

# VERSOS e IMÁGENES

Gozos en Navarra y en una  
colección de Cascante

RICARDO FERNÁNDEZ GRACIA

UNIVERSIDAD DE NAVARRA • FUNDACIÓN FUENTES DUTOR • VICUS

Pamplona

2019





# VERSOS e IMÁGENES

Gozos en Navarra y en una  
colección de Cascante

RICARDO FERNÁNDEZ GRACIA

UNIVERSIDAD DE NAVARRA • FUNDACIÓN FUENTES DUTOR • VICUS

Pamplona

2019

Título: Versos e Imágenes. Gozos en Navarra y en una colección de Cascante  
Autor: Ricardo Fernández Gracia  
Edita: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra / Fundación Fuentes Dutor / Vicus  
Patrocina: Fundación Fuentes Dutor  
Colabora: Asociación Vicus  
© Ricardo Fernández Gracia  
© De las imágenes: Si no se indica lo contrario, el autor del libro  
ISBN: 978-84-8081-662-5  
Depósito legal: NA 2635-2019  
Puesta en pie: Pretexto  
Impresión: Castuera Industrias Gráficas  
Impreso en España / Printed in Spain  
El contenido expuesto en este libro es responsabilidad exclusiva de su autor.



*Eminentissimo Domino  
Faustino Menendez Pidal  
Historiae scriptori  
scientiae stemmaticae  
prudenti et sapientissimo magistro  
affecta admiratione  
Auctor D. D. D.*



# ÍNDICE

9	<b>Presentación: El valor de los «otros patrimonios», por René Payo Hernanz</b>
11	<b>Prólogo</b>
15	<b>ESTAMPAS Y GOZOS, DEVOCIONES E IMÁGENES</b>
17	Las imágenes multiplicadas
21	Los gozos: propaganda e identidad con texto e imagen
40	La secular presentación ante los fieles de los grandes iconos devocionales: el <i>velum</i>
47	Modas y gustos para vestir y alhajar las imágenes a lo largo del tiempo en un ejemplo navarro. De la estampa a la fotografía
57	<b>GOZOS EN NAVARRA EN SU CONTEXTO FESTIVO Y DEVOCIONAL</b>
62	Advocaciones marianas
112	Algunos gozos dedicados a santos en Navarra
135	Reproducción de los facsímiles de los gozos navarros
171	<b>LA COLECCIÓN DE GOZOS DE CASCANTE</b>
174	Trinidad y Cristo
180	Vida de la Virgen
184	Advocaciones marianas
242	Gozos a santos y beatos
273	En torno a varias oraciones y un par de impresos dedicados al chocolate y al vino
285	Reproducción de los facsímiles de los gozos de la colección de Cascante
387	<b>Bibliografía</b>





## Presentación

### EL VALOR DE LOS «OTROS PATRIMONIOS»

**E**l carácter sofisticado, teñido de ribetes elitistas, que tuvo en sus orígenes la Historia del Arte, hizo que esta disciplina se centrara, cuando no se obsesionara, en indagar y dar a conocer los grandes hitos de la creación artística, dejando a un lado, en muchas ocasiones, el universo creativo de tradición popular en sus distintas y ricas variantes. No ha sido inhabitual que, dentro de determinadas escuelas de la historiografía artística, se mirara con desdén, cuando no con un evidente rechazo, todas aquellas manifestaciones que tenían rasgos populares, señalándose que estas creaciones debían ser, en el mejor de los casos, objeto de estudio de otras disciplinas como la etnografía. Pues bien, hoy por fortuna nos hallamos ante una dinámica distinta. Son muchos los historiadores que entienden que el arte no solo es aquel que se halla en los grandes museos, en los edificios religiosos o en las más sobresalientes construcciones civiles, sino que también se encuentra en aquellas obras más sencillas que, quizá mejor que los grandes hitos de la producción artística, encierran y explican lo que ha sido y a veces sigue siendo el alma de un pueblo. Artífices y creadores modestos, desde el punto de vista de sus capacidades inventivas y técnicas, nos permiten explicar a través de sus producciones, en muchos casos mejor que los artistas áulicos, el ser y el sentir del común de la población, ese grupo casi invisible pero mayoritario que tiende a ser rescatado en nuestros días por distintas corrientes de la actual Historia Social.

Ricardo Fernández Gracia ha sido un pionero en este proceso de estudio y de puesta en valor de estos «otros patrimonios» desde la Historia del Arte. Aunque buena parte de su producción científica ha estado y sigue estando dedicada al análisis de grandes obras e importantes maestros, destacados por su calidad formal y capacidades creativas, haciendo de él un referente nacional en el conocimiento del Barroco hispano, su enorme sensibilidad le ha llevado a no menospreciar esas otras creaciones populares, materiales e inmateriales, que son un buen ejemplo de la forma de ser de un pueblo no siempre suficientemente tenido en cuenta en los procesos de reconstrucción histórica. La gran formación de este investigador, no solo en los campos de la Historia y la Historia del Arte sino también en los de la antropología, etnografía y musicología, le permiten desarrollar trabajos de clara vocación interdisciplinar y llenos de matices que nos llevan a la realidad de la vida de otros tiempos. En este sentido, tanto él como algunos de sus discípulos guiados por su sabia mano, nos acercan al análisis de usos y tradiciones religiosas y civiles, sin cuyo conocimiento muchas

obras de arte no tendrían sentido más allá de su valoración formal, y que muestran la pervivencia o la desaparición de un patrimonio inmaterial que debe documentarse, entenderse en su contexto pasado y presente y la necesidad de su salvaguarda, teniendo en cuenta que estas manifestaciones, algunas de ellas ligadas a comportamientos rituales y festivos conventuales o seculares, se hallan en franco peligro de desaparición.

Hoy tenemos la fortuna de tener en nuestras manos otra magnífica obra del Dr. Fernández Gracia, que redescubre un patrimonio singular, el de los Gozos, género de caracteres poliédricos, en que letra y música se maridan de forma sencilla y se convierten en propiedad común de un pueblo que los transmitió, en muchos casos, de manera oral de generación en generación desde, al menos, la Edad Moderna a nuestros días. Aun resulta altamente emocionante, sobre todo en esa España rural acosada por la despoblación, en el marco de celebraciones religiosas y en el entorno de iglesias, ermitas y conventos, escuchar a distintas generaciones expresar a través del canto o del recitado no solo sus más acendradas creencias sino también el orgullo de pertenencia a una colectividad que, de manera indefinible, se une con sus antepasados. Los Gozos han tenido una forma de transmisión esencialmente oral. Pero como la memoria del ser humano es débil, fue frecuente que, a modo de hojas volanderas, estas creaciones quedaran recogidas en impresos en los que junto al texto a cantar o recitar era normal que apareciera la imagen grabada de la representación divina, mariana o hagiográfica a la que se dedica la composición en un proceso, como pocos, de síntesis de las artes.

La notable perspicacia investigadora de Ricardo Fernández Gracia, así como su formación global que le permite entender el hecho creativo como algo no solo vinculado a las clases privilegiadas y a los grandes maestros, nos hace posible disfrutar hoy de este libro en el que se recoge una magnífica colección navarra de Gozos, que habla a las claras de la sensibilidad de su coleccionista, y un amplio conjunto de piezas de este género que se produjeron en el territorio del antiguo Reino de Navarra. En el cuidado y erudito texto del autor, se desarrolla una reconstrucción del rico diálogo que se produce entre muchas de las obras de ese «patrimonio mayor», ligado esencialmente a importantes esculturas, que, amén de sus destacados caracteres formales, estaban dotadas de grandes valores devocionales, y ese arte popular de los Gozos que tenía la función de incidir en su gran aceptación religiosa.

Este magnífico libro, tanto en su contenido como en su soporte material, es un buen ejemplo de la sensibilidad que nos debe definir a los historiadores del arte a la hora de estudiar y poner en valor esos otros ejemplos de la creación humana y que nos hablan del carácter amplio que debe tener el concepto de Patrimonio, en un mundo como el nuestro que por un lado olvida estas manifestaciones pero por otro trata de revitalizarlas no solo a través de su estudio sino por medio de su recuperación celebrativa, en unos momentos en que la «cultura global» tiende a imponerse sobre las «culturas particulares» sobre las que tenemos la responsabilidad de su mantenimiento.

**René Jesús Payo Hernanz**

*Catedrático de Historia del Arte de la Universidad de Burgos*



## PRÓLOGO

**E**ste libro tuvo su origen en una conversación mantenida en el monasterio de Tulebras hace un par de años. Al finalizar un ciclo de conferencias organizado por la Cátedra de Patrimonio y Arte Navarro, dos miembros de la Junta Directiva de la Asociación Cultural Vicus de Cascante, Santiago Rueda y Charo Fuentes, me mostraron una colección de gozos, propiedad de don Alfonso Fernández, un bibliófilo natural de aquella ciudad navarra, que acabó donándola, al año siguiente, a la basílica de Nuestra Señora del Romero en septiembre de 2018, con motivo del xc aniversario de la coronación canónica de la citada imagen. Tras contemplar sin prisa, uno por uno los impresos, en su mayor parte decimonónicos, surgió el proyecto de hacer una edición del conjunto, por sus innegables valores iconográficos, devocionales y antropológicos. La difusión de la colección de impresos, algunos de notoria importancia por su singularidad, era un propósito bien cimentado.

Las circunstancias y los proyectos de investigación del que suscribe estas líneas marcharon por otros caminos en aquellos momentos y en la primavera de este año, Santiago y Charo volvieron a mostrar el interés, en esta ocasión acrecentado, por la edición de una monografía que tuviese como base y fundamento los citados gozos. Con paciencia y constancia acabaron por convencerme de la necesidad de llevar a cabo el proyecto que debía incluir la reproducción íntegra y en facsímil de todo el conjunto documental. Tras una primera valoración, propuse añadir a las decenas de gozos del legado, los de las advocaciones marianas y de santos navarros, por ser un tema inédito y tener varios de ellos localizados. A partir de ahí, las gestiones exitosas para la financiación del proyecto de investigación y edición con la Fundación Fuentes Dutor, tan sensible con el patrimonio navarro y con el de Cascante muy en particular, han hecho posible la monografía que aquí presentamos.

Los gozos, por su propia idiosincrasia, se imprimían para las celebraciones festivas y éstas, con sus constantes, componentes y funciones, constituyen un fenómeno dinámico a lo largo del devenir histórico. Algunas tradiciones se mantienen, otras se pierden, reaparecen o se crean y recrean con el paso de los años. En su seno se producen cambios continuos, poniendo en conexión el pasado con el futuro. En general, aparentemente, las fiestas se han secularizado y se han vuelto más lúdicas, identitarias y supralocales, haciéndose más

espectaculares y menos rituales. Los gozos, todavía interpretados y cantados en distintos ambientes, litúrgicos, corales y populares, constituyen una parte del patrimonio heredado de nuestros mayores. A través de sus versos muchas personas que no sabían ni leer ni escribir, aprendían vidas de santos, prodigios de imágenes marianas, sus historias y leyendas, en definitiva, signos de identidad de pueblos, villas y comarcas.

La edición de los gozos constituía una parte de los pedidos que las imprentas recibieron, a lo largo de los siglos, dentro del conjunto de trabajos de pequeño formato o remenduría y quehacer cotidiano. Las instituciones civiles y religiosas, los ayuntamientos, cabildos, cofradías, gremios y las órdenes, con sus encargos, constituían una parte importante en el devenir de las imprentas, junto a la edición de textos escolares, impresos varios y estampaciones de grabados calcográficos y más tarde litográficos.

El contenido de este libro se ha organizado en tres partes. En la primera nos hemos centrado en el interés de las imágenes, los pequeños iconos que ilustran los gozos, en los que el romero, el devoto o el curioso podía hacer su meditación y aprendizaje a la vez que cantaba, leía o escuchaba las coplillas de las redondillas de los textos impresos. Asimismo, hemos analizado otros aspectos como el culto a las grandes imágenes, centrándonos en un ejemplo navarro y la presentación de las mismas ante los fieles, siempre veladas tras una cortinilla que sólo se abría en determinados momentos, en torno a la fiesta o la llegada de visitas ilustres. Los impresores también han sido objeto del estudio.

La segunda parte se centra en el comentario a los gozos navarros localizados hasta el presente, cuya lista seguramente aumentará conforme se vayan conociendo algunas colecciones particulares. Se han ordenado los marianos por el nombre de sus advocaciones en orden alfabético, al igual que los de los santos. La sencilla ficha en todos los casos contiene los datos de la impresión y cronología, a la que hemos añadido un apartado de la colección o fondo en donde se encuentra cada ejemplar. En todos los casos hemos procurado contextualizarlos devocionalmente, comentando la ilustración y resumiendo el contenido de las coplillas. De modo especial, hemos tratado de comprobar si los versos de los impresos coinciden con los que se incluyen en las ediciones de las novenas de las diferentes advocaciones, dado que son lo mismo, un conjunto de letrillas fáciles de memorizar y cantar, de valor didáctico y laudatorio, aunque los soportes sean diferentes.

La tercera parte tiene como protagonistas a los gozos de la colección de Cascante, su origen, catalogación y comentarios para su mejor comprensión y contextualización. Se han organizado igual que los navarros y con la misma ficha, añadiendo un apartado sobre la procedencia, señalando el coleccionista anterior, si consta de alguna manera. A los de contenido cristológico y trinitario, siguen los de episodios de la vida de la Virgen, advocaciones marianas, santos, oraciones varias y de contenido profano.

A las reproducciones en facsímil de todos ellos, hemos añadido otras imágenes relacionadas con los mismos en la parte de su estudio, fundamentalmente portadas de novenarios en los que aparece la misma letra que en los impresos y otros materiales gráficos

relacionados con las advocaciones estudiadas, que pueden ayudar a su ambientación espacio-temporal.

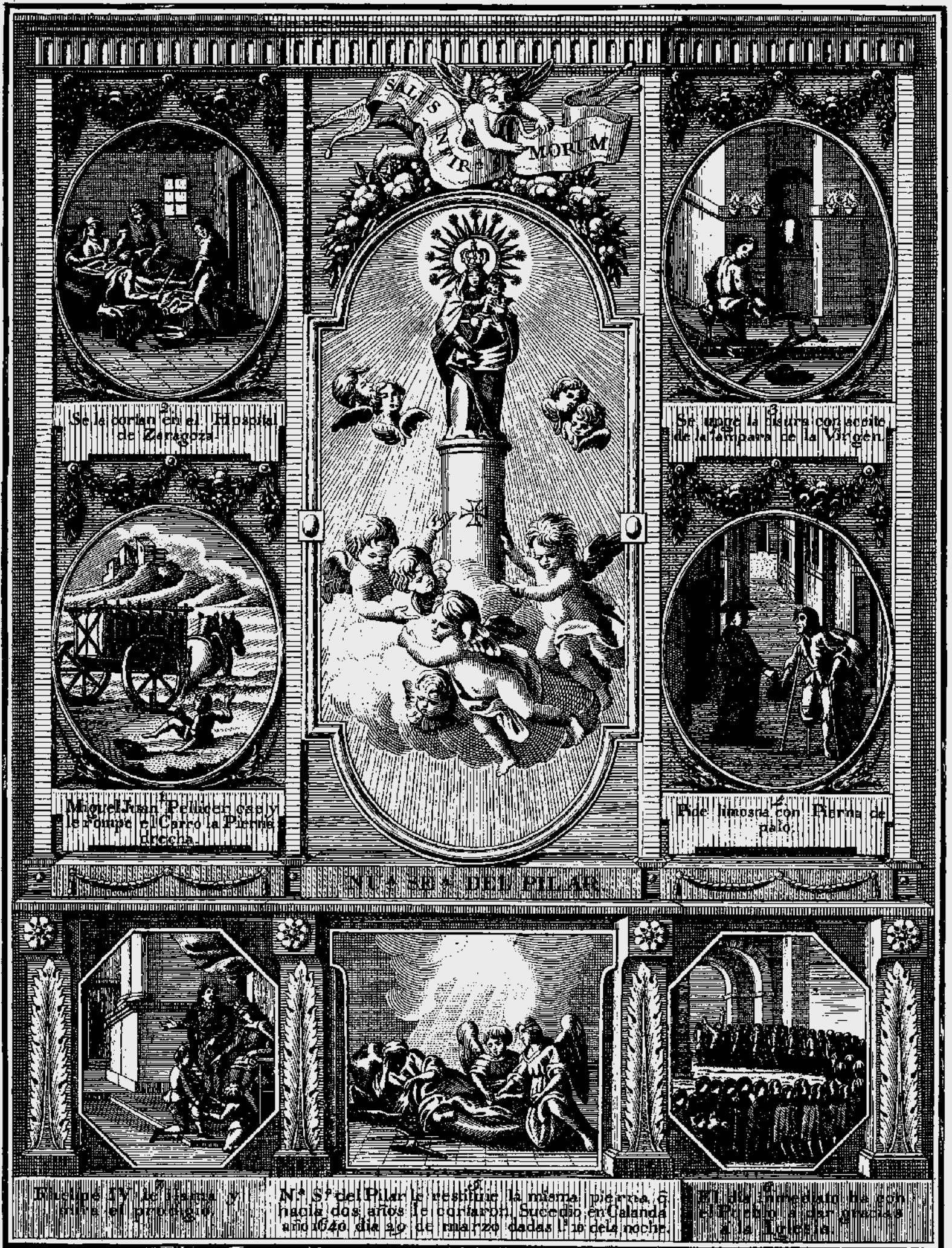
No nos queda sino agradecer a cuantas personas nos han atendido con amabilidad y esmero en la realización de este proyecto. A la Junta de la Asociación Cultural Vicus de Cascante y de modo especial a Santiago Rueda y Charo Fuentes; a Roberto San Martín del Servicio de Bibliotecas del Gobierno de Navarra por haber puesto su competencia y rigor bibliográfico en las dudas que fuimos planteando; a Miren Lara Astiz de la Biblioteca Central de Capuchinos de Pamplona por todas sus atenciones; al profesor zaragozano Luis Roy Sinusía, que tuvo a bien dedicarnos una larga sesión para aquilatar los tipos de papel y las técnicas de las xilografías y litografías que figuran en las cabeceras de los gozos; y a Mercedes Alonso, del Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, siempre diligente, por haber entendido desde el principio muy bien de qué iba este estudio. Asimismo, deseamos expresar nuestra gratitud a cuantas personas y coleccionistas han puesto a nuestra disposición impresos, estampas y novenas que ilustran los diferentes capítulos de este libro; a don Francisco Javier Aramendía, párroco de Cascante, por habernos dado todo tipo de facilidades a la hora de realizar el estudio de la colección; y al profesor René Payo, catedrático de Historia del Arte y vicerrector de la Universidad de Burgos, por haber escrito la presentación de este libro con acertadísimas consideraciones sobre el patrimonio cultural, en el que también se incluyen los gozos que estudiamos.

Finalmente, deseamos mostrar nuestro profundo reconocimiento a la Fundación Fuentes Dutor, que se ha hecho cargo del patrocinio y edición de esta monografía, haciendo gala de una enorme sensibilidad hacia esta parcela del patrimonio cultural, tan ligada a lo material e inmaterial, objeto de este libro.

Pamplona, 29 de septiembre de 2019

**Ricardo Fernández Gracia**  
*Cátedra de Patrimonio y Arte Navarro*  
Universidad de Navarra

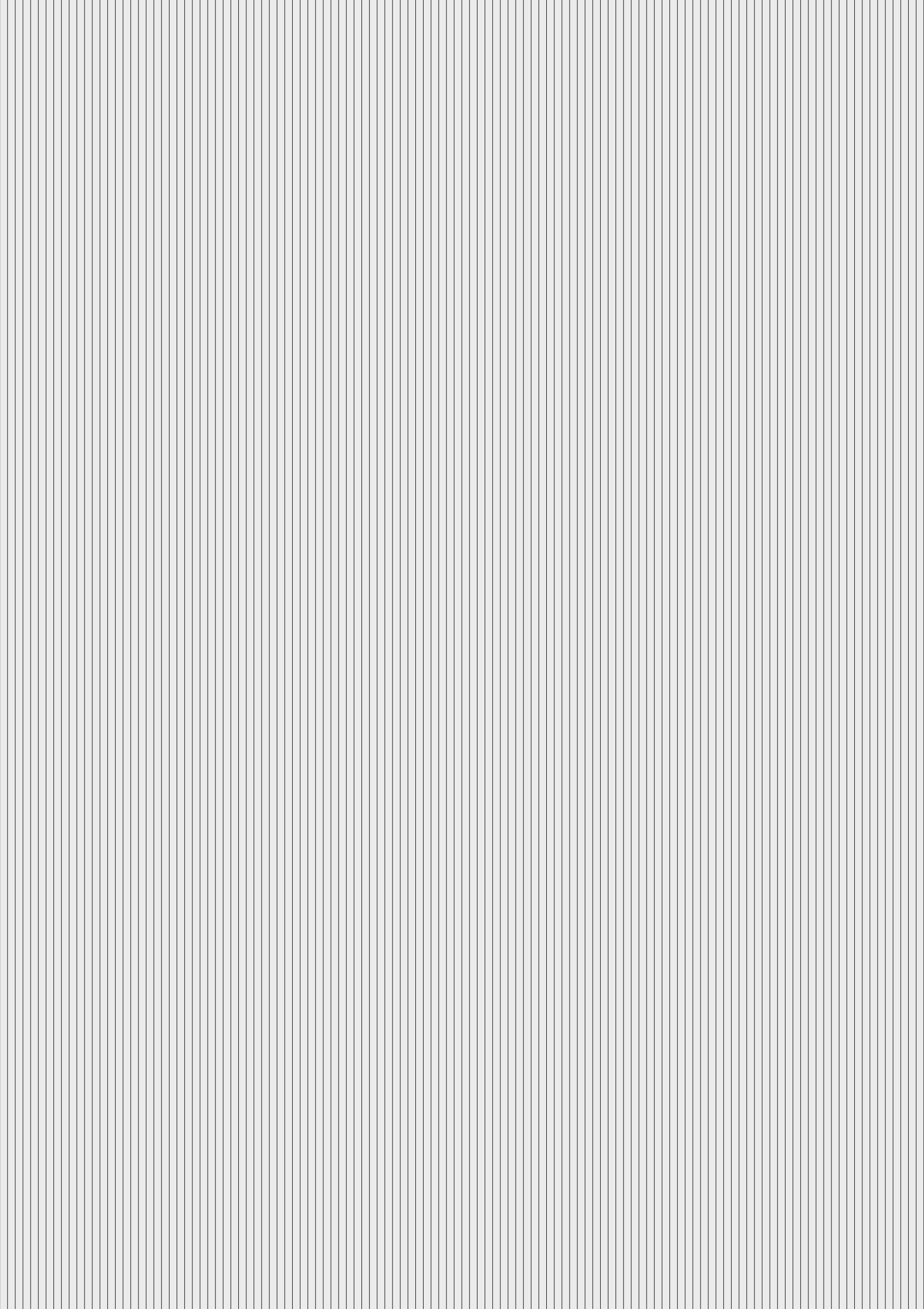




*Prodigioso milagro obrado por Maria Santisima, bajo la invocacion de N. S.ª del P.ilar de Zaragoza; Reza una A. M. del.º de la S.ª Imagen ó sus Estampas al dar el Reloxo, y dic.º Ollabada sea la hora en que M.ª S.ª vino en carne mortal á Zaragoza se ganan 9020. dias de Ind.ª y quantas veces se repita fuera de la hora, se ga.ª 8020. dias. José Gabriel Lafuente la grabó, año 1823. y se hallara en su casa en Zaragoza.*

Grabado del milagro de Calanda por José Gabriel Lafuente (1823) que se incorporó como ilustración a la edición del proceso de Calanda, realizada en Zaragoza en 1829 en la imprenta de Francisco Magallón.

**ESTAMPAS Y GOZOS,  
DEVOCIONES  
E IMÁGENES**



## LAS IMÁGENES MULTIPLICADAS

La multiplicación mecánica de las imágenes a través de diferentes objetos como grabados, medallas (acuñadas en Roma para los grandes santuarios desde el siglo XVI), reproducciones en barro, plomo, plata y cera constituyó un medio simpatizante para la difusión de numerosas devociones. Pero, sin duda, fue el grabado lo más significativo en aquel proceso de propagación de las imágenes. Las estampas fueron entre el siglo XV y el XIX el medio de difusión primordial tanto de imágenes como de ideas. Su carácter múltiple es su distintivo más genuino. Al no existir un único ejemplar, lo que se busca es que haya muchas reproducciones idénticas a partir de una matriz. Si esta particularidad la aplicamos a las estampas de contenido religioso, denominadas devocionales, o a los gozos, nos percataremos de la importante función que desempeñaron en la formación de las mentalidades de cada época y, por lo tanto, lo fundamental que su conocimiento aporta a la Historia, ya sea del pensamiento como de las artes.

Afirma Teófanos Egido que, en el Antiguo Régimen, todo el universo, no sólo el mental, estuvo inmerso e imbuido en la presencia de lo sagrado. Las percepciones de todo tipo, por tanto, estuvieron dominadas y condicionadas por aquella singular convivencia, en ausencia de fronteras entre lo natural, apenas valorado, y lo trascendental muy sobredimensionado. No había resquicios ajenos a la acción de lo sobrenatural<sup>1</sup>. La sacralización de la sociedad tradicional se constata fácilmente por la abundancia de conventos e iglesias en las poblaciones, dando la apariencia de ciudades conventuales. En la vida cotidiana, entre los objetos que acompañaban a las gentes en sus casas y aún en lo más íntimo, figuraban amuletos, medallas y estampas devocionales y gozos. Antonio Peñafiel resalta, por su parte, cómo la presencia del milagro o lo portentoso no constituía ningún fenómeno extraño, lle-

---

<sup>1</sup> EGIDO, T., «Mentalidades y percepciones colectivas», en L. C. ÁLVAREZ SANTALÓ y C. M. CREMADES GRIÑÁN (eds.), *Mentalidad e ideología del Antiguo Régimen*, Murcia, Asociación Española de Historia Moderna-Universidad de Murcia, 1992, pp. 57 y ss.

Taller de estampación por Abraham Bosse en 1642 en donde se aprecia el entintado y la limpieza de la plancha con la mano, así como la impresión del grabado por medio de una prensa o tórculo. Fuente: <https://www.metmuseum.org/art/collection/search/389891>



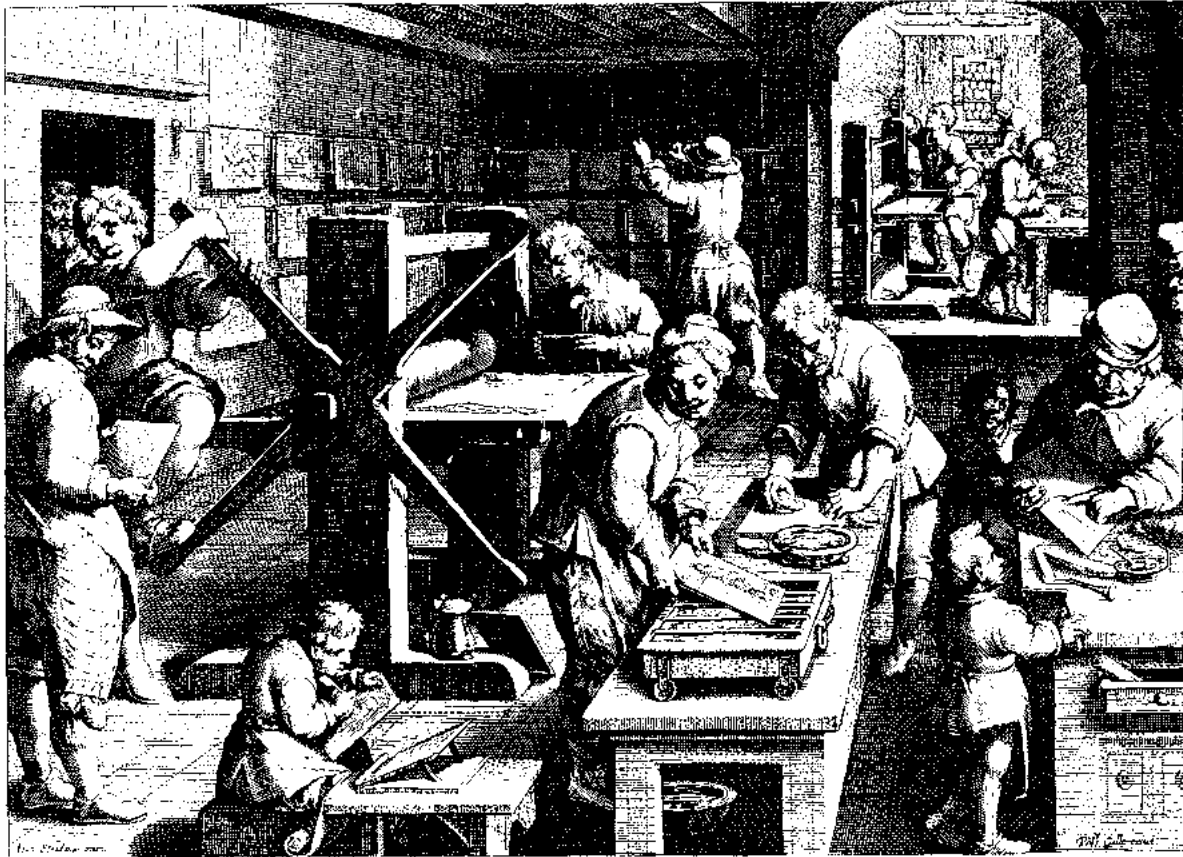
gando a ser lo normal y formar parte de un conjunto de circunstancias sobrenaturales que impregnaban la vida y el devenir diario<sup>2</sup>.

Todo lo relativo a las imágenes, en tiempos en que eran tan escasas, en unos momentos en que los medios de difusión de la cultura y la catequización eran fundamentalmente orales y plásticos, habla *per se* de la importancia que tuvieron en el campo de las mentalidades, ya que con ellas se aprendía, descubría, comprendía, entendía, conocía y reconocía. Las estampas y los gozos, por contener imágenes, fueron extraordinariamente eficaces en momentos de escasez de las mismas, cuando el tiempo para su contemplación era abundante, por lo que de la misma se podían extraer distintas sensaciones y valoraciones. En aquel contexto hay que recordar lo que ha escrito magistralmente David Freedberg sobre el poder de las imágenes, puesto que ya no tenemos el «ocio suficiente para contemplar las imágenes que están ante nuestra vista, pero otrora la gente sí las miraba; y hacían de la contemplación algo útil, terapéutico, que elevaba su espíritu, les brindaba consuelo y les inspiraba miedo. Todo con el fin de alcanzar un estado de empatía»<sup>3</sup>.

<sup>2</sup> PEÑAFIEL RAMÓN, A., *Mentalidad y Religiosidad Popular Murciana en la primera mitad del siglo XVIII*, Murcia, Universidad, 1988, p. 127.

<sup>3</sup> FREEDBERG, D., *El poder de las imágenes. Estudios sobre la historia y la teoría de la respuesta*, Madrid, Cátedra, 1992, pp. 195-196.





19. SCULPTURA IN ÆS.  
*Sculptor noua arte, bracteata in lamina Sculptit figuras, atque puelis imprimit.*

Taller de grabado y  
 estampación por Hans  
 Collaert, según Jan  
 Stradanus, c. 1600. The  
 Metropolitan Museum  
 of Art.

Todo un conjunto de piezas englobadas en lo que denominamos artes suntuarias y conformadas por grabados, esmaltes, medallas y estampas constituyen, al día de hoy, unos materiales importantísimos para la reconstrucción de la historia, no sólo de las imágenes y su iconografía, sino de los comportamientos humanos, las mentalidades, la religiosidad y las tradiciones populares, a la vez que nos hablan de unos usos y funciones propios. En todas esas piezas confluyen valores muy diversos: arte, religión, economía, política, etc. Los estudios y el interés sobre esos pequeños objetos han crecido en las últimas décadas y los trabajos en revistas especializadas y su presencia en colecciones públicas y privadas son un buen testimonio de ello. Todo este patrimonio tan interesante, conservado en colecciones particulares y en museos etnográficos o de artes y tradiciones populares, no se ha exhibido y estudiado debidamente hasta nuestros días y, realmente, merece la pena concienciar a nuestra sociedad, cada vez más alejada del fenómeno religioso, de los valores como auténticos bienes culturales de esas pequeñas piezas.

Medallas, medidas, escapularios, gozos y estampas forman parte de un conjunto de objetos que las personas requerían para poseer, ver y tocar algo relacionado con una dimensión espiritual del conjunto de principios abstractos e inmateriales que regulan las relaciones entre el hombre y la Divinidad. Esas piezas permitían una conexión más intensa e íntima entre el citado binomio, a la vez de ser genuinos testigos de la práctica religiosa cotidiana de varias generaciones, de sus sentimientos y de sus devociones.

Ilustración del método para grabar de Pablo Minguet. Madrid, 1761.



El mercado de grabados no religiosos en España hasta bien avanzado el siglo XIX era tan escaso como abundante lo era el de religiosos, de ahí que la palabra estampa se llegase a identificar con aquellos grabados que reproducían santos, Cristos o advocaciones marianas<sup>4</sup>. Las estampas referidas a temas de devoción en general eran suministradas por talleres europeos, en tanto que los grabadores y laministas establecidos en las ciudades españolas, abrían aquellas planchas

de diferentes tamaños que, por ser de temática local o muy específica, no era posible importarlas. De la estampación e impresión se ocupaban, generalmente, los establecimientos tipográficos de las diferentes ciudades o cabeceras de comarcas.

La mayor parte de esas imágenes en papel que hoy nos sirven para conocer la iconografía de santos y vírgenes, durante los siglos pasados fueron en realidad reproducciones religiosas. Ese tipo de estampas y gozos fueron el género por excelencia del grabado durante los siglos pasados, constituyendo la mayor parte del mercado gráfico. El objetivo básico de estas estampas era el mismo que tenían las imágenes de los templos, es decir, el de impulsar emociones de recogimiento y piedad, pero a diferencia de éstos, las estampas iban dirigidas a practicar las devociones personales en la intimidad del propio hogar.

El impulso de la devoción fue, sin lugar a dudas, la finalidad primordial de las estampas religiosas y los gozos. Sus imágenes iban destinadas, como los lienzos de advocaciones de Vírgenes, a manera de «trampantojos a lo divino»<sup>5</sup>, o como hagiografías en papel, a las gentes sencillas en quienes inspiraban el mismo respeto y piedad que los retablos, esculturas y pinturas de las iglesias, a la vez que por un módico precio podían disponer de sus imágenes preferidas para satisfacer sus devociones particulares. De ese modo, el interés de cofrades y devotos por poseer los «verdaderos retratos» y las «milagrosas imágenes» tal y como se veneraban en las iglesias, quedaba plenamente compensado al adquirir en las sacristías, porterías de conventos, santuarios, ferias festivas, librerías, estamperos o buhoneros, las estampaciones o impresiones de su particular devoción.

<sup>4</sup> CARRETE PARRONDO, J., «Estampas. Arte y Devoción», *Arte y Devoción. Estampas de imágenes y retablos de los siglos XVII y XVIII en iglesias madrileñas*, Madrid, Ayuntamiento, Área de Cultura, 1990, p. XXVIII.

<sup>5</sup> PÉREZ SÁNCHEZ, A. E., «Trampantojos a lo divino», *Lecturas de Historia del Arte. Ephialte* (1992), p. 140.



Aquellas imágenes en papel constituyeron el mejor ejemplo de comunicación masiva y popular en siglos pasados, con una presencia en la vida de nuestros antepasados de todos los sectores sociales, como objetos de visualización y contemplación en la vida cotidiana. Hay que recordar que se encontraban en las humildes casas pegadas a la pared con obleas de pan y también en mansiones y palacios de buena posición. En estos últimos casos se colocaban ricamente enmarcadas y decoradas con lentejuelas, puntillas doradas y otros adornos, buscando el lujo y la riqueza junto a unos objetos en sí pobres.

Santuarios, patronatos, órdenes religiosas, cofradías, libreros, comerciantes y algunos artistas obtuvieron importantes cantidades a través de su venta en romerías, porterías y ferias.

## LOS GOZOS: PROPAGANDA E IDENTIDAD CON TEXTO E IMAGEN

### Origen y desarrollo

La palabra gozos procede del latín *gaudium*, que significa alegría. Se trata de unos impresos de tamaño folio en los que se combina la imagen sagrada en distintos tipos de grabado, por lo general pequeñas xilografías, junto a unas composiciones versificadas para cantar en las festividades, en donde se recogen los hechos memorables, virtudes y milagros en todo tipo de calamidades, enfermedades, epidemias, guerras, sequías y plagas. Son un testimonio del peso de la imagen religiosa y devota en todos los niveles culturales, destinados al elogio y la exaltación de los iconos representados, generalmente la Virgen y los santos. Han tenido un gran predicamento en las iglesias catalanas y valencianas a lo largo de los siglos de la Edad Moderna hasta nuestros días, en donde se les conoce como *goigs*. Como señala Díez Borque, se trata de una asociación estructural de imagen y verso, en la que aquélla no es un simple ornamento o ilustración de la poesía, sino que la relación de la misma con estribillos y coplas es profunda y meditada<sup>6</sup>.

Para la imagen se solían emplear en las imprentas tacos xilográficos con la representación del prototipo o de la imagen titular a la que se rendía culto, que en ocasiones queda reconocida con una inscripción. De ordinario, la imagen contiene aquellos elementos y atributos que la hacen identificable y a la vez complemento del texto que la acompaña. Junto a ella se disponen unos versos en dos o tres columnas y un título en la cabecera que queda bien claro tanto por su diseño, como por la tipografía empleada, en base a grandes letras. Las planchas, generalmente tacos xilográficos, se solían utilizar hasta que duraban y, en muchas ocasiones, a lo largo de centenares de años. Extraordinarios ejemplos son todas

---

<sup>6</sup> DÍEZ BORQUE, J. M., *Verso e imagen. Del Barroco al Siglo de las Luces*, Madrid, Calcografía Nacional, 1993, p. 139.



Gozos a la Virgen de Moncayo, editados por la imprenta de Matías López de Porras, de Tarazona, c. 1880. La xilografía va firmada por Noguera, grabador de Barcelona.

las matrices acumuladas en la casa de los Herederos de la Viuda de Pla desde el siglo XVII<sup>7</sup>, o la editorial de Tomás Carreras de Gerona, fundada en 1860, que poseía un importantísimo conjunto de tacos conservados actualmente<sup>8</sup>.

A los lados de la imagen se suelen disponer un par de adornos en forma de cestas, flores, escudos de órdenes o hermandades o emblemas. El conjunto del impreso suele llevar una orla tipográfica en todo su perímetro. El nombre del editor, con más o menos datos, suele figurar en la parte inferior, generalmente a la derecha. Los corondeles son el elemento decorativo similar a la orla que se intercala entre las columnas en las que se distribuye el texto. Aquellos versos e imágenes, una vez hechos, raramente cambiaban en su discurso, especialmente en lo que se refiere a las letras, repetidas secularmente. En algunas ocasiones, el

tamaño del impreso es mayor, aproximadamente duplo y en otras la hoja impresa puede ser doble, formando un pliego, combinando la imagen a mayor tamaño y los versos en cada una ellas.

En cuanto al origen, hay que situarlo en los últimos siglos de la Baja Edad Media, pudiendo derivar de las adaptaciones en lengua vulgar de los himnos latinos, teniendo siempre como destino el culto mariano. En tierras catalano-provenzales, bajo la forma de baladas religiosas dirigidas a la Virgen cantando sus gozos y en versos vernáculos, sitúan Amades y Colomines el origen de los goigs<sup>9</sup>. La devoción popular y su penetración en la liturgia estaría en su inicio, en un contexto de desarrollo del culto a la Virgen y de floración de danzas

<sup>7</sup> BARRERA, J., *De Juan Jolis a Herederos de la Viuda de Pla. Notas bibliográficas*, Barcelona, Herederos de la Viuda de Pla, 1916 y SOCIAS BATET, I., *Els impressors Jolis-Pla i la cultura gràfica catalana en els segles XVII i XVIII*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2001, pp. 49 y ss.

<sup>8</sup> GARCIA I CARBONELL, M. y ROIG I TORRENTÓ, A., «La tipografia Carreras. La trajectòria d'una col·lecció de matrius xilogràfiques des del Barroc fins al segle XX», *Actes del IV Congrés d'Historia de Girona, «La Girona del barroc. El barroc català»*. *Anal de l'Institut d'Estudis Gironins* vol. VIII (2012), pp. 393-410.

<sup>9</sup> AMADES, J. y COLOMINES, J., *Imatgeria popular catalana. Els Goigs*, Barcelona, Editorial Orbis, 1948; y BATLLE, J. B., *Los Goigs a Catalunya*, Barcelona, 1924.

populares y diversos cantos. El *Llibre Vermell* del monasterio de Montserrat recoge el testimonio de cómo los romeros, al llegar a aquel santuario cantaban y danzaban. En las cortes de los reinos hispanos de aquellos momentos, con la de Alfonso X a la cabeza, destacadas figuras como el Arcipreste de Hita o el marqués de Santillana glosaron las glorias de María en sus temas literarios, a la vez que las gentes en sus rogativas y procesiones cantaban gozos marianos.

La imprenta constituyó el aliado perfecto para su expansión, terminando con su forma original trovadoresca, más refinada, en beneficio de la tradición popular, menos culta<sup>10</sup>. Hasta el siglo XIX han constituido un importantísimo papel en la conformación de la piedad popular, siendo conservados e incluso venerados como si fueran iconos y participando de cuanto se refiere a la estampa devocional, sus usos y funciones<sup>11</sup>. En Cataluña, rara era la parroquia o santuario que no tenía alguno a disposición de fieles y devotos, destacando los realizados en Barcelona y Gerona, en sus diversas áreas geográficas, en donde las diferentes advocaciones actuaban como auténticas identidades de las mismas y de los grupos sociales correspondientes, siempre en relación con la invocación a la imagen para las funciones para las que se había hecho famosa. La competencia entre ciudades, templos y santuarios por la posesión de reliquias e imágenes aparecidas o milagrosas tuvo su consecuencia en el encargo de gozos, *a fortiori* en aquellos casos en que las advocaciones tenían funciones específicas para colectivos profesionales, inclemencias del tiempo o para enfermedades.

Poco a poco, aquellos gozos dedicados a la Virgen pasaron también a cantar los misterios de la vida de Cristo y a los santos en sus días festivos o beatificaciones y canonizaciones, destacando en su promoción también las órdenes religiosas, junto a las parroquias y

**GOZOS EN ALABANZA DEL GLORIOSO**  
Padre y Patriarca San Agustín, Doctor y columna de la Iglesia, terror y azote de la heregía, que le consagra la Ilustre Calle de la Platería de la Ciudad de Gerona, agradecida á los grandes beneficios que continuamente ha recibido y recibe de Dios por medio de la poderosa intercesion de este su Santo Patron, cuya fiesta celebra solemnemente todos los años.



<p>Serañ sois en amor, y en la ciencia Querubin, Gran Padre San Agustín, guía y luz del pecador. Fuiste enemigo mortal de la Iglesia algunos años, causándole algunos daños vuestro ingenio sin igual, siendo en argumento tal, que á todos causaba horror. Gran Padre &amp;c.</p> <p>Con llanto de corazón continuamente gemia vuestra Madre; pues veía vuestra total perdicion, que abrazabais con teson todo el maniqueo error. Gran Padre &amp;c.</p> <p>Mostróse Dios liberal á los ruegos de la Madre; pues os dió luz como Padre para llorar tanto mal, con que de vaso infernal os hizo vaso de honor. Gran Padre &amp;c.</p> <p><i>Oratio:</i> <i>Oratio pro nobis, Beate Augustine.</i></p>	<p>El bautismo recibido, <i>Te Deum</i> Ambrosio Santo entonó con dulce canto, y vos muy enternecido ese himno tan lucido proseguis con gran primor. Gran Padre &amp;c.</p> <p>Quando el desierto apreciáis, os destina Dios Prelado de Hipona, porque el rebaño de su Iglesia defendáis, y al lobo herege oprimáis como zeloso Pastor. Gran Padre &amp;c.</p> <p>En forma de Peregrino en carne visteis á Dios, quien os dijo en alta voz: ó grande Padre Agustino, para custodia os destino de mi Iglesia y defensor. Gran Padre &amp;c.</p> <p>Es cosa muy singular ver que, cuando el coro canta los tres Santos, se levanta en la urna de cristal</p>	<p>vuestro corazón leal, dando á Dios trino el loor. Gran Padre &amp;c.</p> <p>Sois el Águila africana, y el Sol entre los Doctores, que llenáis de resplandores toda la Iglesia Romana, y la doctrina cristiana ilustráis con gran primor. Gran Padre &amp;c.</p> <p>Setenta y mas Religiones vuestra regla han recibido; pues ser ella han conocido escala de perfecciones, por donde los corazones suben al perfecto amor. Gran Padre &amp;c.</p> <p>De peste se vió herida esta ciudad de Gerona, su Platería pregona hallarse favorecida de Agustín, y redimida de este mal que causa horror. Gran Padre San Agustín, guía y luz del pecador.</p>
---	--	--

**OREMUS.**  
*Adesto supplicationibus nostris omnipotens Deus: Et quibus fiduciam sperandae pietatis indiget, intercedente Beato Augustino Confessore tuo atque Pontifice, consuetae misericordiae tribus benignus affectum. Per Christum Dominum nostram. Amen.*

Gerona: Por Agustín Figaró Impresor de S. M.

Gozos a san Agustín impresos en Gerona por Agustín Figaró, segundo cuarto del siglo XIX.

<sup>10</sup> KAMEN, H., *Cambio cultural en la sociedad del Siglo de Oro. Cataluña y Castilla siglos XVI-XVII*, México, Siglo Veintiuno editores, 1998, p. 130.

<sup>11</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *Imagen y mentalidad. Los siglos del Barroco y la estampa devocional en Navarra*, Madrid, Fundación Ramón Areces, 2017, pp. 18-19 y 61-75.

santuarios, que parecen haber sido los principales clientes de este tipo de obras. Su difusión fue rápida ya que contaba con una buena distribución, mediante santeros y limosneros que repartían gozos y estampas, sin olvidar los propios santuarios y porterías conventuales. En el día de la fiesta del titular y sus novenarios u octavas, el canto de los gozos constituía uno de los momentos álgidos de la celebración con la utilización de aquellos impresos.

El interés de los gozos radica en su multidisciplinaridad, ya que son susceptibles de estudiarse desde los puntos de vista literario, musical, religioso, antropológico y gráfico. El área geográfica de extensión en la difusión de los gozos fue especialmente Cataluña y Valencia, si bien no faltan en otras regiones españolas, pero en mucha menor cantidad. El interés por los gozos en Cataluña ha llegado a nuestros días con fuerza. En 1854 se constituyó en Barcelona la *Associació de Goigistes* formada por diversas personas interesadas en la religiosidad popular y la bibliofilia y actualmente los *Amics dels Goigs* constituyen un destacado referente<sup>12</sup>. El interés por su estudio es muy importante y abarca muchísimos títulos, desde los sólidos estudios de Amades y Colomines a los medios digitales, como el elaborado por la profesora Nora Vela de la Facultat de Biblioteconomia i Documentació de la Universitat de Barcelona<sup>13</sup>.

### **Poesía al servicio del elogio devoto y popular**

El contenido de los gozos es siempre de propaganda en torno a la exaltación y elogio de las advocaciones marianas o de los santos a los que cantan. Compositivamente, empiezan con un estribillo de cuatro versos que a veces riman en asonante y otras en consonante. Las coplas que le siguen reproducen la consonancia adoptando diferentes soportes métricos (redondillas, seguidillas, etc.) a base de repetir o glosar hasta el final los versos 3 y 4 del estribillo inicial, parte que se denomina «respuesta».

Muchas de sus letras coinciden con los textos que se incluyen en sus novenarios y un buen número de ellos comienzan con un significativo «Pues». Así los de san Francisco Javier de la famosa Novena de la Gracia, compuestos en la segunda mitad del siglo XVII por el P. Francisco García rezan: «*Pues sois en todo portento / Apóstol tan soberano / Dadnos Oh Javier la mano / para imitar vuestro aliento*». Los gozos a san Fermín, publicados en 1736 tienen el mismo esquema: «*Pues Navarra por su suerte / Patrón te puede aclamar, / Ayúdanos a lograr, / Fermín, una buena muerte*»<sup>14</sup>. El estribillo de los gozos tradicionales de la

---

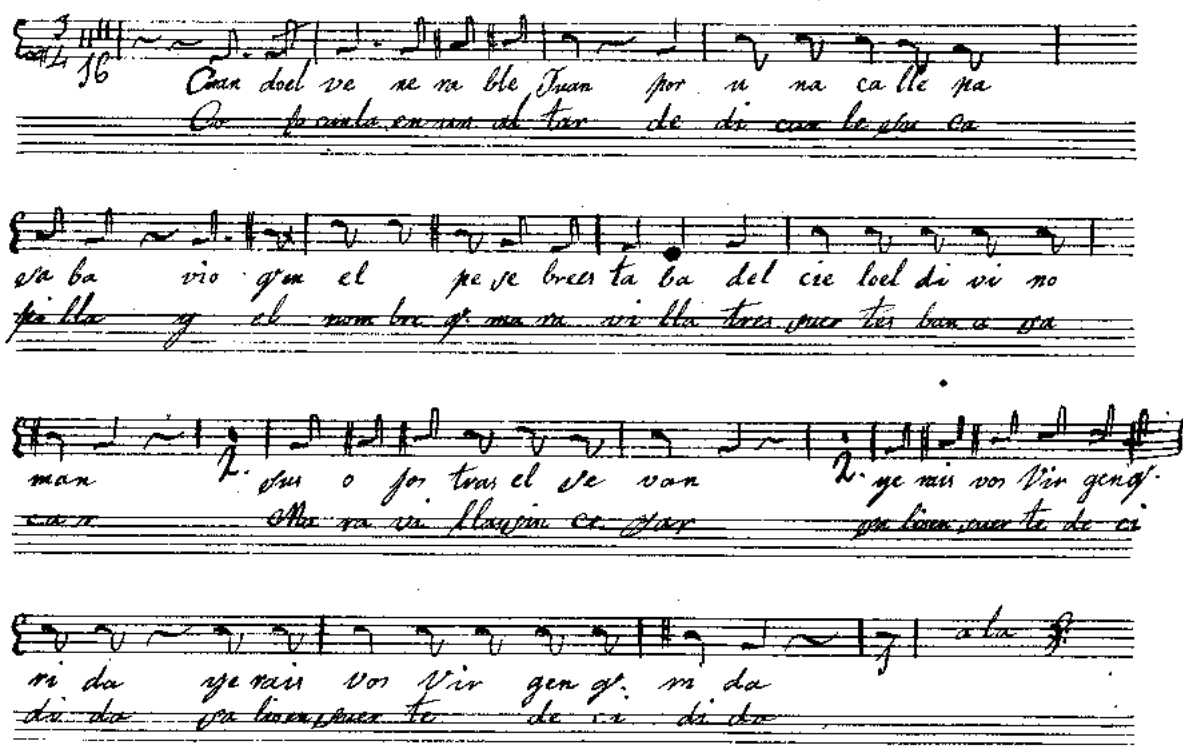
<sup>12</sup> BISBAL I SENDRA, M. A.; MIRET Y SOLÉ, M. T. y MONCUNILL I VIDAL, C., *Els goigs a la comarca de l'Anoia*, Barcelona, Fundació Vives i Casajuana, 2001, pp. 11-12.

<sup>13</sup> <http://bid.ub.edu/23/vela2.htm> (consulta: 31 de julio de 2019).

<sup>14</sup> *Novena del inclito martyr S. Fermin, Primer Obispo de su Patria Pamplona, Patrono del Reyno de Navarra*. Pamplona, Jerónimo Anchuela, 1736.







Partitura decimonónica de los Gozos a la Virgen de las Maravillas de Agustinas Recoletas de Pamplona.

y obra del copatrono de Navarra. De otra, al ser cantados, bien con pequeña orquesta de cámara a voces, con acompañamiento de órgano, o simplemente con las voces humanas, se convertían en la parte que más expectación despertaban en los muchos asistentes al acto, como momento más significativo de la función litúrgica. Sirvan como testimonio de este último aspecto lo que señalan las reglas de la cofradía de san Francisco Javier de Sangüesa, fundada en 1762, cuando se acordó que «al tiempo de los gozos arderán seis velas en la mesa altar, cuatro en Nuestra Señora y dos en el santo», o la magnitud que alcanzaba su interpretación en el colegio de la Compañía de Pamplona con cantores e instrumentistas de la catedral y de otros templos de la ciudad<sup>19</sup>.

### Iconografía, usos y distribución

Por lo que respecta al aspecto iconográfico y antropológico, tan relacionados entre sí, los gozos nos informan sobre las leyendas y las costumbres, los trabajos y los gremios, las enfermedades y las epidemias, algunas situaciones históricas, etc. Además, hay que tener en

<sup>19</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *San Francisco Javier en la memoria colectiva de Navarra. Fiesta, religiosidad e iconografía en los siglos XVII-XVIII*, Biblioteca Javeriana, n.º 4, Pamplona, Fundación Diario de Navarra, 2004, pp. 107 y ss. y 172 y *San Francisco Javier Patrono de Navarra. Fiesta, religiosidad e iconografía*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2006, pp. 213-214.





Impreso de indulgencias a la Virgen del Camino de mediados del siglo XIX, con taco xilográfico de comienzos del mismo siglo.



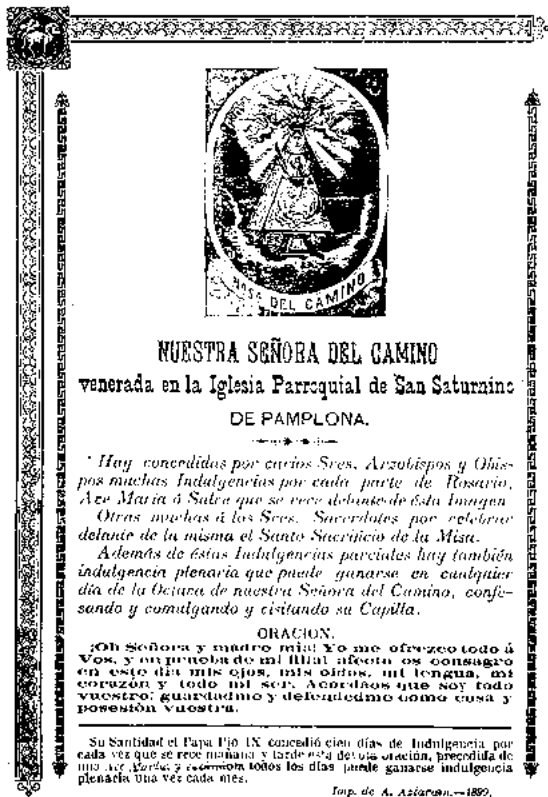
Indulgencias y gracias por rezar ante la imagen de la Virgen del Camino de Pamplona, 1859.

cuenta que la identidad de municipios y territorios también estuvo relacionada, tradicionalmente, con algunos santos de distinta proyección y diversas advocaciones de la Virgen, cuyos ecos traspasaban las fronteras por pertenecer a sobresalientes santuarios.

Como observa Carrete Parrondo<sup>20</sup>, la temática más numerosa se centraba en las advocaciones locales de la Virgen, llegando sus devotos a auténticas pugnas sobre qué imagen era más milagrosa. Asimismo, el culto a los santos, en sus diversas facetas de modelo a imitar y ejemplo de vida, era puesto de manifiesto por las diferentes órdenes religiosas, que establecieron rivalidades en cuanto a cuál de ellas tenía una historia más llena de milagros y santos. Además, en la mentalidad de la Contrarreforma, algunos temas ligados al arrepentimiento, la penitencia, la Eucaristía y las nuevas devociones encontraron en la estampa el vehículo más apropiado para su rápida difusión por los más recónditos lugares.

Hoy no se puede estudiar ni comprender un estudio evolutivo iconográfico serio de las imágenes a lo largo del tiempo sin incluir grabados y, en general, toda reproducción pictórica, plástica o grabada de las imágenes en otros tiempos. A través del estudio de esas pie-

<sup>20</sup> CARRETE PARRONDO, J., «Estampas. Arte y Devoción...», *op. cit.*, p. xxiv.



Indulgencias y gracias por rezar ante la imagen de la Virgen del Camino de Pamplona, 1899.

zas podemos estudiar los cambios que han experimentado las imágenes religiosas, así como la disposición original de tantos y tantos altares y retablos de santuarios españoles, muchos de ellos desaparecidos o sustancialmente alterados.

Las imágenes que hoy poseemos de muchos santos, crucificados y vírgenes son generalmente las que nos proporcionan las pinturas y esculturas de sus titulares, tal y como aparecen en sus santuarios, o aquellas iconografías que han popularizado, en sus esculturas y pinturas, los grandes pintores y escultores. Sin embargo, durante los siglos pasados, fueron las producciones de ese otro capítulo de la historia del arte que solemos denominar como «arte popular» las que estuvieron mucho más cerca de las gentes, dentro de sus propias casas, constituyendo un fondo importantísimo para el conocimiento, la historia y las mentalidades de nuestro pasado<sup>21</sup>.

Las imágenes religiosas parecen objetos paralizados e inamovibles en el tiempo, con sus atributos y siempre iguales. Sin embargo, esto no es cierto, dado que los gustos, estilos y mentalidades han cambiado sus formas y usos, llegando a vestir y transformar su apariencia, sobre todo durante los siglos del Barroco. Fue entonces, como podemos ver en la mayoría de los casos, cuando las viejas tallas policromadas de la Virgen se revistieron de majestad dentro de sus ropajes campaniformes, joyas y bordados, con largas melenas y enormes coronas y rostrillos, siguiendo las modas imperantes. En muchas ocasiones, pequeños datos o detalles, en apariencia insignificantes, nos permiten reconocer imágenes de especial devoción en pequeñas estampas y medallas, así como la época en que fueron realizadas.

Respecto a las figuras de Cristo, los crucificados y nazarenos, también sufrieron transformaciones en los siglos XVII y XVIII, cuando se les añadieron enaguas de lino, faldones de colores, pelucas y otros ornamentos. En cuanto a los santos, por centrarse su culto más

<sup>21</sup> ALARCÓN ROMÁN, C., «La iconografía religiosa en el siglo XVIII», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 45 (1990), pp. 248 y ss.



Virgen de Soterraña,  
1724-1725. (Fot.  
Biblioteca Nacional).

en sus reliquias que en sus imágenes, que suelen ser esculturas de bulto redondo de la época, nos encontramos estampas con viñetas que nos ilustran sobre sus vidas, milagros y hechos prodigiosos.

En una sociedad como la española de los siglos del Antiguo Régimen, con un ochenta por ciento de sus miembros que no practicaban la lectura, los medios de difusión de la cultura eran casi en su totalidad orales y plásticos. Entre estos últimos destacaron la decoración de iglesias, ayuntamientos y otros lugares accesibles a todo el público, así como estampas y gozos. Por tratarse de piezas de bajo coste, sustituían a las pinturas en su carácter devocional entre los estratos más bajos de la sociedad estamental. Como ha puesto de manifiesto Javier Portús, todos esas estampas e impresos, por su carácter de objetos con los que convivían cotidianamente los grupos

sociales, hace que la literatura se haya interesado por ellos, pudiendo establecerse dos grandes tipos de relaciones entre el grabado y la literatura, el libro impreso que contiene ilustraciones por una parte y, por otra las que se establecen cuando la estampa o algunos de sus usos pasan a ser objeto de reflexión literaria<sup>22</sup>.

La vida cotidiana en tiempos pasados tuvo en la calle, la plaza y la iglesia unos referentes fundamentales, cuando todo se fiaba a la Providencia: enfermedades, plagas, sequías y otras calamidades. La documentación de las reacciones ante las contrariedades abunda y relata rogativas penitenciales y festivas acciones de gracias, devolviendo las imágenes de gran culto a sus templos. Son frecuentes tanto las descripciones de carácter oficial, como otras realizadas desde una óptica más subjetiva y particular.

<sup>22</sup> PORTÚS PÉREZ, J., «Uso y función de la estampa suelta en los Siglos de Oro (Testimonios literarios)», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 45 (1990), pp. 225-226.

Los gozos, junto a un conjunto de pequeños objetos portados personalmente por nuestros antepasados –las medallas, relicarios, escapularios y medidas– dan cuenta de cómo fiaban a la intercesión de santos y advocaciones de la Virgen los contratiempos y enfermedades. Sin embargo, su función no se queda en la posibilidad de rezar ante las imágenes de devoción particular de cada cual y, en muchas ocasiones, la estampa y el gozo se considerará como un auténtico talismán contra desgracias e infortunios, con un carácter milagrero, ya que paralelamente muchos escritos y novenarios propagaban entre las gentes con gran detalle todo tipo de sucesos sobrenaturales obrados por intercesión de las propias estampas<sup>23</sup>.

Su bajo precio los hacía asequibles para las personas humildes, en tanto que quienes tenían más valor adquisitivo, los podían comprar en estampaciones de seda o tafetán, con mayor apariencia y precio. Su presencia continua en la vida ordinaria como objeto de visión y contemplación y su abundantísima producción los convirtió en elementos, por antonomasia, de carácter cotidiano. Su éxito hay que leerlo en el contexto de una sociedad como la del Antiguo Régimen, desprotegida y acosada por peligros de índole natural, social y espiritual, que necesitaba de medios de amparo y protección. A todo ello habría que añadir el hecho de un arraigado sentimiento mágico y de protección, en el orden espiritual y temporal, que se transmitía por su propio contacto. Las letras versificadas de los gozos no dejan duda alguna de todo ello.

La distribución de la estampa suelta y los gozos se efectuaba generalmente en los santuarios, sacristías y porterías de otros tantos conventos, principalmente en las festividades religiosas que celebraban a los diferentes santos y advocaciones marianas que tanto abundaron en la España del Barroco, así como en las fiestas de beatificación y canonización. Asimismo, los estamperos, ciegos y algunos libreros e impresores distribuían este género de piezas en sus establecimientos o en la propia calle. Por unas pocas monedas se podían adquirir estos objetos de devoción, medallas, estampas, crucifijos etc. que se guardaban como reliquias de gran valor. Los peregrinos y romeros, a la vez que cumplían sus promesas visitando santuarios, podían llevar a sus casas parte del misterio de la gracia que rodeaba una imagen o una reliquia de su devoción, depositando su fe en ese pequeño objeto, que podían llevar sobre su cuerpo o colgar en la pared de su casa o en la cabecera de su cama. En definitiva, muchos de nuestros antepasados conocieron la imagen de una determinada virgen o santo a través de asequibles estampas y no mediante sus auténticas efigies o los grandes lienzos de los museos.

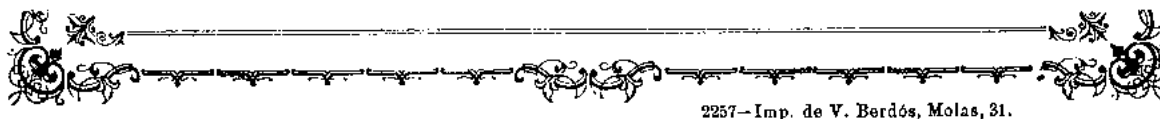
---

<sup>23</sup> MONTORO CABRERA, M. C., «El grabado como plasmación de la religiosidad popular». *La Religiosidad Popular II. La muerte: La imaginación religiosa*, Madrid, Anthropos / Sevilla, Fundación Machado, 1989, p. 194.

## Los impresores

La historia de la imprenta en general y de sus talleres locales, en particular, tiene en este tipo de impresos un importante objeto de estudio. Las tipologías, orlas, corondeles, iluminaciones, tipos de papel, marcas y grabados por lo general reutilizados desde siglos atrás, constituyen unos motivos a destacar en todos ellos. En cuanto a las editoriales, distinguiremos las que trabajaron en los gozos de advocaciones navarras y las de la colección de Cascante.

En el primer caso, de los treinta y dos gozos que hemos localizado, el mayor número –concretamente, seis– fueron realizados en Barcelona, entre 1889 y 1891 por la Tipografía Católica. Esta entidad había sido fundada, en 1870, por Ramón Casals i Xiqués y Primitivo Sanmartí y constaba de una librería y un taller de impresión. Tres años más tarde, Primitivo Xiqués tuvo que abandonar el país por razones políticas y Casals adquirió la parte de este último en el negocio, incorporando al mismo a su hermano Miguel. Los inicios de la editorial estuvieron marcados por la edición de obras de tipo religioso, claramente combativas contra el ambiente crecientemente antirreligioso<sup>24</sup>. Por lo que respecta a gozos, la Biblioteca Nacional conserva un buen número<sup>25</sup>. Del resto, seis corresponden a otras editoriales catalanas: Aficionados a las artes gráficas, Luis de Tasso, al que nos referiremos más adelante, Imprenta de Víctor Berdós, Imprenta de Torra e Imprenta de la Viuda de Luis Roca. El ejemplar de la Virgen de Arburúa (1897) fue realizado por José Thomas y Bigas (1852-1910) impresor y fotograbador que contó con un prestigioso establecimiento en Barcelona y participó como fundador de la Sociedad Heliográfica Española, empresa que introdujo la técnica de la heliografía, posteriormente conocida como fototipia para la impresión de imágenes en libros y revistas<sup>26</sup>.



<sup>24</sup> LLANAS I PONT, M., *L'edició a Catalunya: el segle XIX*, Barcelona, Gremi d'Editores de Catalunya, 2004, p. 296.

<sup>25</sup> [http://bdh.bne.es/bnearch/Search.do?text=&showYearItems=&exact=&textH=&advanced=&completeText=&autor=Librer%C3%ADa+y+Tipograf%C3%ADa+Cat%C3%B3lica+\(Barcelona\)](http://bdh.bne.es/bnearch/Search.do?text=&showYearItems=&exact=&textH=&advanced=&completeText=&autor=Librer%C3%ADa+y+Tipograf%C3%ADa+Cat%C3%B3lica+(Barcelona)) (consulta: 3 de agosto de 2019).

<sup>26</sup> LLANAS I PONT, M., *L'edició a Catalunya: el segle XIX*, op. cit., pp. 86 y 88.

Desde el establecimiento de Tarazona regentado por Francisco Cubeles se realizaron dos tiradas de los gozos de la Virgen del Camino de Monteagudo, una en 1856 y otra en 1858, en plena eclosión devocional, tras la llegada de los agustinos recoletos para regentar aquel santuario. En la Tipografía de Gambón de la capital aragonesa se realizaron los de Nuestra Señora de Legarda, hacia 1930, con expresiva imagen del milagro acaecido en 1468.

El resto corresponde a editores navarros. En primer lugar, sendas tiradas de los gozos a Nuestra Señora del Yugo a gran formato, realizadas en Pamplona en la casa de Sixto Díaz de Espada en 1871 y 1887, otras dos versiones de los de san Miguel de Izaga (Nicasio Goyeneche y Nemesio Aramburu), los de santa Quiteria de Bigüézal del mencionado Nemesio Aramburu, los de santa Bárbara de Mañeru en la imprenta estellesa de la Viuda de Zunzarren, otros de santa Lucía de Unzu (Nicasio Goyeneche) y los de san Quirico de Navascués y Nuestra Señora de las Nieves de Zabaldica, signados por la Imprenta García, Jesús García y la Imprenta Diocesana de Pamplona, respectivamente. Los últimos gozos impresos son los de santa Lucía de Racax, aunque son una adaptación de los de Olot para la misma santa, realizados en 1958.

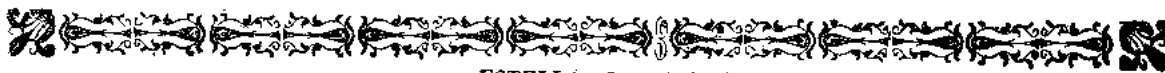
Sixto Díaz Espada y Zurbitu nació en 1826 y falleció en 1913<sup>27</sup>. Regentó su establecimiento de imprenta, librería y litografía en la calle San Nicolás y el Paseo de Valencia de Pamplona y de él salieron diversas ediciones entre 1859 y 1891<sup>28</sup>. Con el pie de Viuda de Zunzarren e Hijo, se evoca a una larga familia de impresores. A Javier Zunzarren le sucedió hacia 1867 su Viuda e hijo Melchor, que tuvieron actividad entre 1867 y 1878. Este último se documenta al menos entre 1878 y 1900.



Tarazona: Imprenta y Librería de Francisco Cubeles, 1858.



Pamplona: Imprenta de Sixto Díaz de Espada, 1871



ESTELLA: Imp. de la V.<sup>a</sup> de Zunzárren é hijo.

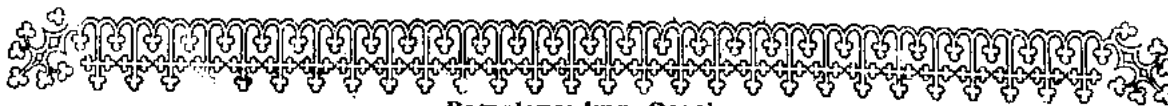
<sup>27</sup> *Diario de Navarra*, 14 de marzo de 1913, p. 1. Dato procedente del *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico de Navarra*, que agradecemos a Roberto San Martín.

<sup>28</sup> GÓMEZ ALONSO, F., «Imprentas e impresores durante los siglos xvii-xx», *La imprenta en Navarra*, Diputación Foral de Navarra / Institución Príncipe de Viana, 1974, pp. 232-233.

Nicasio Goyeneche y Zalba, nacido hacia 1830 y fallecido en 1914<sup>29</sup>, estuvo activo en la capital navarra entre 1856 y el año de su óbito. Nemesio Aramburu y Galar, caballero de la orden de Isabel la Católica, nació hacia 1865, sus obras se documentan entre 1885 y 1922 y falleció en este último año<sup>30</sup>. Le sucedieron en el negocio familiar su Viuda e Hijos, en la calle Nueva, n.º 10, según figura en la *Guía de Navarra* para 1924-1925<sup>31</sup>, más tarde conocido como Editorial Aramburu<sup>32</sup>. Del establecimiento de Jesús García Millán (1860-1939), salieron numerosas publicaciones en la primera mitad del siglo xx<sup>33</sup>. El citado impresor estuvo asociado con Juan José Erice entre 1896 y 1907, bajo la firma «Erica y García» con domicilio social en los establecimientos individuales de ambos en las calles Mercaderes 18 y Estafeta 31, respectivamente. A partir de esa fecha y hasta su muerte, en 1939<sup>34</sup>, siguió en solitario y tras su fallecimiento, su familia continuó con el negocio familiar hasta fines de la década de los sesenta, manteniendo la firma de «Jesús García» o «Imprenta García».



PAMPLONA:—Imprenta de Goyeneche, calle de Zapatería, número 37.



**PAMPLONA: Imp. García.**

Los gozos, en su mayor parte decimonónicos, de la colección de Alfonso Fernández González, donados al santuario de la Virgen del Romero de Cascante, presentan un buen elenco de los más destacados editores barceloneses y catalanes en su mayor parte, correspondientes al siglo xix. Destacaremos algunos.

Trece están ligados a los Torras, apellido de una de las imprentas más importantes de la ciudad de Barcelona y heredera de un establecimiento del siglo xviii. Desde comienzos

<sup>29</sup> *Diario de Navarra*, 2 de febrero de 1914, p. 3. Dato procedente del *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico de Navarra*, que agradecemos a Roberto San Martín.

<sup>30</sup> *Diario de Navarra*, 3 de agosto de 1922, p. 1. Dato procedente del *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico de Navarra*, que agradecemos a Roberto San Martín.

<sup>31</sup> SAIZ CALDERÓN, A., *Guía de Navarra para 1924-1925*, Pamplona, Ángel Saiz Calderón, 1924, p. 223.

<sup>32</sup> GÓMEZ ALONSO, F., «Cuatro imprentas centenarias (1850-1950)», *La imprenta en Navarra*, Diputación Foral de Navarra / Institución Príncipe de Viana, 1974, pp. 262-264.

<sup>33</sup> *Ibid.*, pp. 258-261.

<sup>34</sup> *Diario de Navarra*, 16 de julio de 1939, p. 2. Dato procedente del *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico de Navarra*, que agradecemos a Roberto San Martín.



del siglo XIX editaron obras de literatura y de carácter religioso. A partir de la década de los treinta, alternaron en el pie de imprenta los Hermanos Torras y Vicente Torras. Sin embargo, sería Valentín el que se especializó en la estampación de gozos a partir de 1820<sup>35</sup>.

Ocho fueron realizados por los Herederos de la Viuda de Pla, en algunos de ellos se indica la localización del establecimiento, bien en la calle Cottoners, en donde estuvo hasta 1854 o bien en la calle de la Princesa. Los que llevan fecha son dos y corresponden a 1832 y 1864. Como es sabido, aquel pie de imprenta se utilizó a partir de la tercera década del siglo XIX en adelante. El negocio hundía sus raíces en el taller del impresor Juan Jolís (1650-1705), establecido en Barcelona en el último tercio del siglo XVII. Su hija Isabel, nacida en 1682, falleció en 1770 y el negocio lo continuó el trabajador de la casa Bernat Pla. Éste falleció en 1801 y la imprenta pasó a su viuda Tecla Pla que murió en enero de 1828. Durante aquellas primeras décadas del siglo XIX, el establecimiento fue administrado por Vicente Verdaguer (1752-1831), cuñado de Tecla y así se hace constar en las distintas ediciones salidas del establecimiento. La hija de Vicente, Francisca Verdaguer (1790-1861) siguió editando con la marca de Herederos de la Viuda de Pla<sup>36</sup>.

Siete impresos, datados en el tercer cuarto del siglo XIX llevan la firma del impresor de Manresa Pablo Roca i Pujol, que fundó su imprenta en 1824, tras haber trabajado para la Junta de Defensa del Principado durante la Guerra de la Independencia. Su especialización en producción religiosa, sería seguida por los continuadores en el negocio<sup>37</sup>.



Media docena de gozos están ligados a los Abadal, familia de impresores e ilustradores catalanes, cuyo fondo de grabados ha sido estudiado por Socias Batet<sup>38</sup>. A Ignacio corresponden tres de ellos y uno a Andrés, otro a las Hijas de Abadal y otro a un Abadal sin más dato. Ignacio Abadal i Girifau (c. 1750-1813) fue el hijo primogénito de Andrés, grabador e impresor establecido en Manresa y fallecido en 1778. Al año siguiente liquidó con su

<sup>35</sup> COMAS I GÜELL, M., *La impremta catalana i els seus protagonistes a l'inici de la societat liberal (1800-1833)*, Valencia, Universitat de Valencia, 2012, p. 296.

<sup>36</sup> BARRERA, J., *De Juan Jolis a Herederos de la Viuda de Pla...*, op. cit.; SOCIAS BATET, I., *Els impressors Jolis-Pla i la cultura gràfica...*, op. cit., pp. 16-47 y COMAS I GÜELL, M., *La impremta catalana...*, op. cit., pp. 302-303.

<sup>37</sup> LLANAS I PONT, M., *L'edició a Catalunya: el segle XIX*, op. cit., p. 324.

<sup>38</sup> SOCIAS BATET, I., *Catàleg del Fons Abadal de la Biblioteca de Catalunya*, Barcelona, Biblioteca de Catalunya, 2006.

hermano Juan la parte que le correspondía de la herencia paterna y en 1780 contrajo matrimonio con Josefa Bohigas, hija del veler Domingo Bohigas y Francisca Feliu. Contó con establecimiento en la calle de San Miguel de la citada localidad y entre su clientela hay que citar los conventos, parroquias, cofradías y ayuntamiento de Manresa. En su testamento, protocolizado en 1799, ordenó sepultarse en el convento del Carmen, a la vez que nombraba herederos a sus hijos Joaquín, Joaquina y Domingo. Falleció con cincuenta y ocho años de edad en marzo de 1813<sup>39</sup>. La marca de Hijos de Abadal se documenta a partir de 1879 en Mataró. De Andrés, autor de los gozos a san Ignacio de Loyola en 1860, se conocen otras obras en torno a ese mismo año en Manresa.

Cuatro, algunos fechados entre 1830 y 1846, van signados por Ignacio Valls i Obradors, impresor establecido en Vich que trabajó hasta bien entrada la década de los cincuenta y documentado desde 1810 con producción religiosa y de prensa periódica como el *Diario de Vich* (1823)<sup>40</sup>. Fue editor de Balmes y en su producción destacan numerosas hojas volantes, manuales escolares y textos religiosos. Le sucedió al frente del negocio su hijo Jaime<sup>41</sup>.

Cuatro llevan el pie de imprenta de Buenaventura Corominas (1763-1841), cuya personalidad y producción fueron objeto de estudio por José A. Tarrago Pleyan en 1950<sup>42</sup> y posteriormente por M. Comas<sup>43</sup>. Su devenir profesional está íntimamente ligado a la viuda del impresor Cristóbal Escuder, Rosa Cuenta, al estar casado con una sobrina de la misma. A Lérida llegó desde Huesca en 1801, en donde publicó el *Diario de la ciudad de Lérida* en plena Guerra de la Independencia, por lo que sería deportado a Francia, en base a las acusaciones que le hacían impresor de proclamas antinapoleónicas. Logró escapar y tras un periplo por Europa, consiguió recuperar la imprenta. Continuaron con el negocio familiar, tras su fallecimiento, su tercera esposa entre 1841 y 1871 y su hijo Lorenzo (1871-1890) y la hija de éste, casada con el impresor Lluís Abadal. Imprimió numerosos libros, literatura de cordel, romances, gozos y muchísimos folletos y papeles de todo tipo, amén de material didáctico.

Otros tres, con tema inmaculista y pilarista, están en relación con la imprenta de Valero Sierra y sus herederos. Valero fue continuador del establecimiento barcelonés de María Ángela Martí, por vía familiar. Publicó obras de distinta temática, incluso alguna destacada

---

<sup>39</sup> SOCIAS BATET, I., *Els Abadal, un llinatge de gravadors*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2007, pp. 201-203.

<sup>40</sup> COMAS I GÜELL, M., *La impremta catalana...*, op. cit., pp. 299-300.

<sup>41</sup> LLANAS I PONT, M., *L'edició a Catalunya: el segle XIX*, op. cit., pp. 343-344.

<sup>42</sup> TARRAGO PLEYAN, J. A., *Buenaventura Corominas y Escaler. Impresor, grabador y librero en Lérida: su producción tipográfica (1815-1841)*, Lérida, Instituto de Estudios Ilerdenses, 1950.

<sup>43</sup> COMAS I GÜELL, M., *La impremta catalana...*, op. cit., pp. 190-192 y LLANAS I PONT, M., *L'edició a Catalunya: el segle XIX*, op. cit., pp. 295-296.

traducción, a partir de los inicios del siglo XIX, sobresaliendo las obras de Virgilio y El Quijote. A partir de su fallecimiento en 1819, el negocio pasó a manos de su viuda e hijo, que aparecen como responsables de la imprenta hasta 1850<sup>44</sup>.

José Tauló firma dos impresos, los gozos a Nuestra Señora del Remedio de Caldes de Monbuy y el himno a la Virgen de las Mercedes, este último en 1854. Este impresor era sucesor de una larguísima y prolífica dinastía de xilógrafos que trabajaron en Cataluña y Baleares, que no es bien conocida<sup>45</sup>. El impresor José Tauló realizó ediciones documentadas a lo largo de las décadas de los cuarenta y cincuenta del siglo XIX<sup>46</sup>.

Otros dos gozos, los correspondientes a los santos Cosme y Damián y san Petronio salieron de las prensas de Luis Tasso (1817-1880), los últimos en 1873. Este impresor, natural de Mahón y aprendiz de cajista, se trasladó a Barcelona en 1835 y con el tiempo se convirtió en editor, a la vez que ocupaba puestos de consejero de varias sociedades de crédito y mercantiles. La empresa la continuó su hijo Luis Tasso y Serra, a partir de 1877, dotándola de adelantos técnicos. Finalmente, la viuda de este último se hizo cargo del negocio a su muerte, en 1906, cuando destacaba por ser uno de los negocios más pujantes de edición e impresión, por contar con talleres de composición tipográfica, fotograbado, máquinas de imprimir y encuadernación<sup>47</sup>. El establecimiento de Antonio Llorens<sup>48</sup> y de su viuda Cristina Segura realizó un par de impresos, uno para el Rosario de la Aurora y otro dedicado a la pasión de Cristo.

El resto de los gozos de la colección corresponden, en una unidad a diferentes editores e impresores. La Sociedad de Los Gozos, seguramente la *Associació de Goigistes*, fundada en 1854, aparece como promotora de los gozos a Santa Aurelia, realizados en 1870 en la imprenta de Torras, en los que figura una litografía de Ramón Tarragó.



<sup>44</sup> COMAS I GÜELL, M., *La impremta catalana...*, op. cit., pp. 285-287.

<sup>45</sup> FONTBONA, F., *La xilografía a Catalunya entre 1800 i 1923*, Barcelona, Biblioteca de Catalunya, 1992, pp. 18-22.

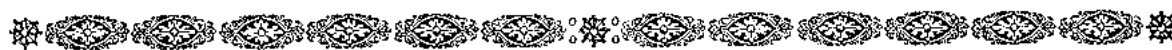
<sup>46</sup> LLANAS I PONT, M., *L'edició a Catalunya: el segle XIX*, op. cit., pp. 6, 58, 77, 81, 105, 114-115 y 157.

<sup>47</sup> MARTÍNEZ MARTÍN, J. A., *Historia de la edición en España 1836-1936*, Madrid, Marcial Pons, 2001, pp. 41-42.

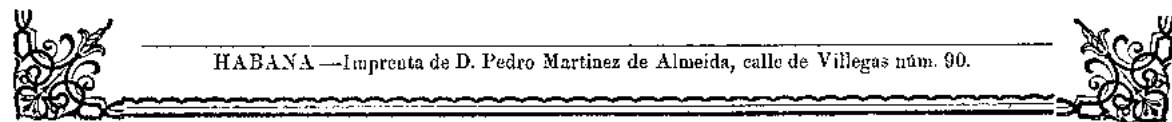
<sup>48</sup> La imprenta de los hermanos Llorens se especializó en la tirada de ejemplares industriales de literatura de cordel y hojas volantes. Vid. LLANAS, M., *La edición en Cataluña: siglo XIX...* op. cit., p. 108.

De la imprenta de Pedro Gomita, activo en las últimas décadas del siglo XVIII, salieron unos gozos a la Inmaculada Concepción. Martín Trullás, autor del de santa Isabel de Hungría (1821), fue natural de Talamanca, aprendió el oficio en la Universidad de Cervera y se instaló en Manresa a comienzos del siglo XIX, imprimiendo el primer periódico de la ciudad en 1808. La imprenta se extinguió en 1878 cuando su nieto Lluís Trullas i Esteve, traspasó el negocio<sup>49</sup>. Tomás Carreras, de Gerona, es el autor de los gozos de santa Cristina de Lloret. El citado impresor se estableció en 1860 y poseyó un importantísimo conjunto de tacos xilográficos, objeto de un estudio reciente<sup>50</sup>.

A Joaquín Verdaguer (1803-1864) pertenecen los gozos a Nuestra Señora de la Piedad de La Seo de Urgell. El citado impresor trabajó como cajista en París y se estableció como impresor en Barcelona en 1828, especializándose en obras por entregas, mediante suscripción. Entre las obras más importantes figuran los doce volúmenes de los *Recuerdos y bellezas de España* (1839-1872) y el *Museo universal de pintura y escultura* (1840). Hacia 1840 tenía su librería en la Rambla, frente al Liceo, sede de una animada tertulia literaria. Sus hijos continuaron con el negocio paterno<sup>51</sup>.



Barcelona: Imp. de los H. de la V. Pla, calle de la Princesa. 1878.



HABANA — Imprenta de D. Pedro Martínez de Almeida, calle de Villegas núm. 90.

Otros impresores de otros gozos, en este caso en catalán, son Miquel y Tomás Gaspar, que firman los de santa Águeda. Según Comas, se trata de una de las imprentas más difíciles de reconstruir. Los Gaspar fueron cuatro hermanos, Tomás se documenta desde los inicios del siglo XIX, mientras que Miquel y Tomás trabajaron juntos con otros impresores entre 1800 y 1810 y más tarde ya solos y al frente de publicaciones periódicas como *L'estafeta diaria de Barcelona*. Tomás fue el impresor municipal durante el Trienio Liberal. Otros familiares mantuvieron el apellido y negocio a lo largo del siglo XIX<sup>52</sup>.

<sup>49</sup> COMAS I GÜELL, M., *La imprenta catalana...*, op. cit., pp. 297-298; y LLANAS, M., *La edición en Cataluña: siglo XIX...*, op. cit., p. 323.

<sup>50</sup> GARCIA I CARBONELL, M. y ROIG I TORRENTÓ, A., «La tipografía Carreras...», op. cit., pp. 393-410.

<sup>51</sup> LLANAS, M., «Semblanza de Imprenta y Librería Verdaguer», Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes – Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) – EDI-RED : <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc961fo> (consulta: 5 de agosto de 2019).

<sup>52</sup> COMAS I GÜELL, M., *La imprenta catalana liberal...*, op. cit., pp. 213-217.

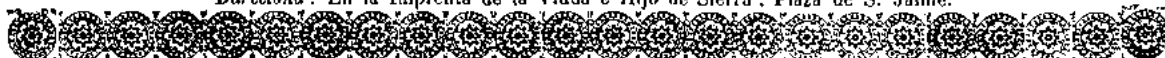
Los gozos a Nuestra Señora de la Purificación de las Carmelitas Observantes de Barcelona fueron obra de Juan Nadal, activo en la segunda mitad del siglo XVIII y editor de diversos libros y folletos<sup>53</sup>, entre ellos los *Trabajos de Persiles y Segismunda* en 1768. Las alabanzas a la Santísima Trinidad las firma Benito Espona, impresor que trabaja al menos entre 1832 y 1845; los gozos a Nuestra Señora de la Divina Providencia los firma en 1858 el heredero de José Gorgas, al poco tiempo de desaparecer este último, identificable con Francisco Rosal, activo aún en los años ochenta del siglo XIX. Un canto de dolor está rubricado en Cervera por Joaquín Soler, documentado a mediados del siglo XIX en la citada población<sup>54</sup>. Los gozos a la Asunción de Santo Domingo de Manresa, los firma en Vich, en 1862, Luis Barjau, autor de varias publicaciones datadas en el tercer cuarto del siglo XIX. Los dedicados a la Virgen del Parto de Nuestra Señora de Belén de Barcelona son obra de Agustín Roca (c.1754-1819), impresor que se encontraba en la capital catalana en los últimos años del siglo XVIII y que también trabajó en Tarragona y Mallorca, habiendo tenido un papel combativo en la Guerra de la Independencia<sup>55</sup>.

Unos versos a la Inmaculada (1855) pertenecen a la imprenta de Vich de Soler hermanos, un establecimiento iniciado hacia 1824 pero con gran actividad a partir de 1850<sup>56</sup>. Los gozos a Santa Verónica Juliani están suscritos en Barcelona por Francisco Vallés, con negocio en Barcelona en el segundo cuarto del siglo XIX. Los Sucesores de Font figuran en el pie de imprenta de los Gozos a Todos los Santos, en tanto que la Salve a la Virgen del Rosario de Recasens se hizo en Figueras por Gregorio Matas de Bodaes, activo entre 1837 y 1863, año este último en que traspasó el negocio a Antonio Garbi i Matas<sup>57</sup>.

Entre los profanos, los dedicados al chocolate los rubrica, en 1868, Juan Antoni Nello, impresor documentado por aquellas fechas en Tarragona<sup>58</sup>.

De los gozos realizados fuera de Cataluña, destacan los del Pilar de Luis Romero Segura, de Lorca; los de la Virgen de la Merced, de Agustín Laborde y Galve, activo en Valencia entre 1830 y 1864 y un par dedicados el Niño Jesús y a Nuestra Señora de Cogullada, de Juan Martí que trabajó en varios impresos de gozos entre 1867 y 1876. De La Habana, en Cuba, proceden los gozos a la Divina Pastora, salidos de las prensas de Pedro Martínez Almeida, cuyas obras se documentan en los años centrales del siglo XIX.

Barcelona : En la Imprenta de la Viuda é Hijo de Sierra . Plaza de S. Jaime.



<sup>53</sup> ANDREU, J., *Catálogo de una colección de impresos (libros, folletos y hojas volantes) referentes á Cataluña, siglos XVI, XVII, XVIII y XIX*, Barcelona, Tip. «L'Avenç», 1902, pp. 150, 188 y 189, n.º 975, 1252, 1261 y 1262.

<sup>54</sup> LLANAS I PONT, M., *L'èdició a Catalunya: el segle XIX*, op. cit., p. 314.

<sup>55</sup> COMAS I GÜELL, M., *La impremta catalana...*, op. cit., pp. 269-272.

<sup>56</sup> *Ibid.*, p. 288.

<sup>57</sup> LLANAS I PONT, M., *L'èdició a Catalunya: el segle XIX*, op. cit., p. 316.

<sup>58</sup> *Ibid.*, p. 312.

## LA SECULAR PRESENTACIÓN ANTE LOS FIELES DE LOS GRANDES ICONOS DEVOCIONALES: EL *VELUM*

En el culto religioso de la época medieval, el *velum* formaba parte de la escenificación de la imagen de altar. La acción de velar y desvelar concretaba en aquellos tiempos la dialéctica de la presentación de las imágenes, de acuerdo con la función litúrgica y la fiesta a celebrar<sup>59</sup>. La cortina era asimismo un elemento del protocolo y ceremonial real que, con precedentes bajomedievales, tuvo amplia proyección en los siglos del Antiguo Régimen<sup>60</sup>.

Resulta significativo que hacia finales del siglo *xvi* y, sobre todo, en el siglo *xvii*, el uso religioso de los *vela* desapareció prácticamente en muchos lugares, cuando los documentos y los lienzos atestiguan la irrupción de la cortina en la presentación de las obras de carácter privado, particularmente en los gabinetes de pintura, en los que la pieza mejor de la colección estaba cubierta para generar curiosidad y expectación entre los visitantes. No obstante, en ciertos ambientes pervivió su valor y función en el terreno religioso, por entender que la facilidad para ver las imágenes no contribuía precisamente a su mayor veneración y culto.

Documentos y libros impresos de los siglos *xvii* y *xviii* tratan de las cortinas que ocultaban los venerados iconos, así como de donativos de las mismas, realizadas en riquísimas telas bordadas. Si hacemos un pequeño repaso entre algunas de las monografías marianas de gran proyección y significación, así lo comprobamos. En algunos casos, los menos, sólo se utilizaban para ocultar a quienes cambiaban los mantos de las imágenes, mientras que en la mayoría se trataba de auténticos *vela*.

La descripción que hace Manuel Vicente Aramburu en 1766 de la antigua santa capilla del Pilar de Zaragoza trata de las cortinas, pero con una función muy clara. Así lo explica: «*El Sagrado Simulacro estaba en la del lado debaxo de un dosel del propio precioso metal, y sobre éste se veía otro muy parecido de terciopelo carmesí, guarnecido de galones y franjas de oro con cortinas de damasco del mismo color, que servían para reservar a la Sacratísima Efigie, quando se le mudaba el manto que trahe, y en el Jueves, Viernes y Sábado Santo hasta que se canta el Alleluya*»<sup>61</sup>.

En el caso de la Virgen de Valvanera, las cortinas, como en el monasterio benedictino de Montserrat, tenían parecida función a las del Pilar de la capital aragonesa. Al tratar de la

---

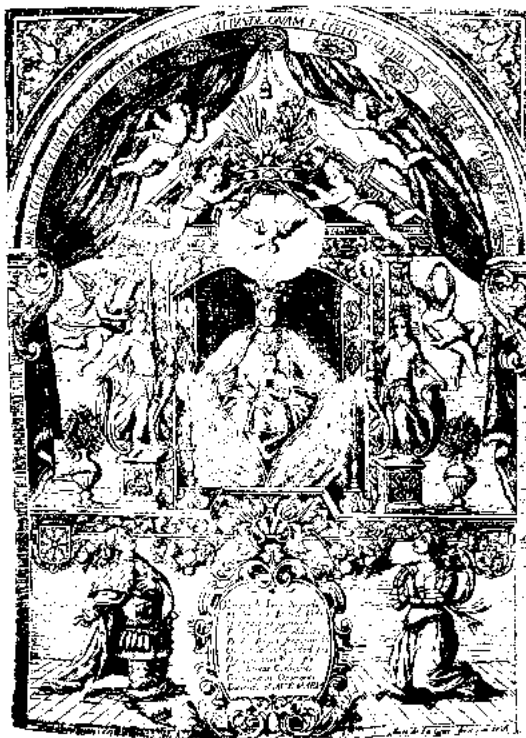
<sup>59</sup> STOICHITA, V. I., *La invención del cuadro. Arte, artífices y artificios en los orígenes de la pintura europea*. Barcelona, Ediciones del Serbal, 2000, p. 64. Cita el estudio de BRAUN, J., «Altarvelen» en *Reallexikon Deutscher Kunst-geschichte*, t. I, 1934, pp. 621.623. Vid. <http://www.rdklabor.de/wiki/Altarvelen> (consulta: 17 de julio de 2019).

<sup>60</sup> FERNÁNDEZ-SANTOS ORTIZ-IRIBAS, J., «*Ostensio regis*. La «real cortina» como espacio y manifestación del poder soberano de los Austrias españoles», *Potestas*, n.º 4 (2011), pp. 167-210.

<sup>61</sup> ARAMBURU DE LA CRUZ, M. V., *Historia Chronologica de la Santa, Angélica y Apostolica Capilla de Nuestra Señora del Pilar de la ciudad de Zaragoza y de los progresos de sus reedificaciones*, Zaragoza, Imprenta del Rey Nuestro Señor, 1788, pp. 87-88.

veneración con que los monjes tenían por la imagen se informa al lector de que nada omitían en pro de su culto y veneración y a:

*tanto llega lo exausto de su atención y respeto, que jamás se le corren las cortinas que todos al instante de rodillas no la adoren rendidos y ninguno hay que se atreva a cubrirse la cabeza mientras está descubierta la Soberana Imagen, dándole al parecer, la misma adoración que solo al Sacramento se le debe... En consecuencia de esto, se observa, que al subir los sacristanes a vestirla y desnudarla es con tanto respeto, que ninguno se atreve a ponerse en su trono y a su lado sin sobrepelliz y estola, ministrándoles las joyas los sacristanes segundos en bandejas de plata, con aliño y con aseo<sup>62</sup>.*



Virgen de Ujué por Juan de la Cruz, 1726.

La historia de la Virgen de Izíar en Guipúzcoa, obra de Pedro José Aldazábal (1767) nos informa de que la imagen contaba con «las cortinas correspondientes, con algunas campanillas de plata, igualmente de limosnas» y de cómo «está reservada esta Señora con tres cortinas y nunca se descubre, sino es con luces encendidas y habiéndose revestido primero un sacerdote o a lo menos con sus sobrepelliz y estola, y hay excomunión para que no la descubra seglar alguno y sin luces encendidas, como inviolablemente se practica. En las ocasiones que es preciso mudar los vestidos, la bajan de su trono los sacerdotes y lo mismo se ejecuta para volverla a subir y para mayor adorno está hermoseedo el sitio con un primorosísimo arco de flores artificiales, según la estatura de la Santísima Virgen»<sup>63</sup>. La patrona de Guipúzcoa, la Virgen de Aránzazu, con motivo de su traslado en 1618, estuvo en ocasión tan singular «patente a la vista y deseosos los fieles, gozando a menos distancia, sin embozo, velos o cortinas, la rara hermosura y peregrina belleza de su rostro»<sup>64</sup>. La

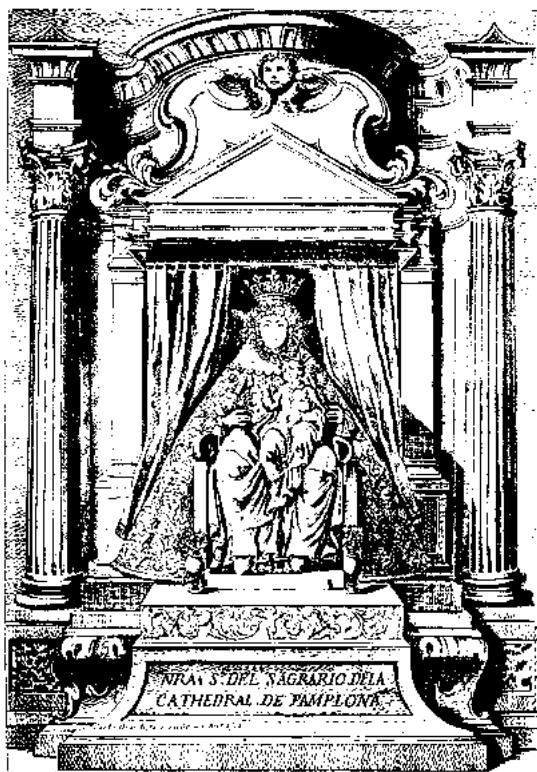
<sup>62</sup> RUBIO, B., *Historia del venerable y antiquísimo santuario de Nuestra Señora de Valvanera en la provincia de La Rioja...*, Logroño, Francisco Delgado, 1761, pp. 76-77.

<sup>63</sup> ALDAZAVAL, P. J., *Breve historia de la aparición del mas Luminoso Astro y brillante Estrella de la Mar, la Milagrosa Imagen de María Santísima de Izíar, singular protectora de los navegantes...*, Pamplona, Martín Jose de Rada, 1766, pp. 77, 78 y 79.

<sup>64</sup> LUZURIAGA, J., *Parainfo celeste. Historia de la Mystica Zarza, Milagrosa imagen y prodigioso santuario de Aránzazu...*, San Sebastián, Pedro de Huarte, 1690, p. 60.



Virgen del Sagrario de la  
catedral de Pamplona por  
Carlos Grandi, 1731.



Virgen de Begoña contaba con un conjunto de riquísimas cortinas, algunas de las cuales se inventariaron junto a los nombres de sus donantes<sup>65</sup>.

En la relación de fiestas que se hizo en honor de la Virgen del Sagrario de Toledo en 1616 con motivo de su traslado, se nos informa de que durante aquellos días:

*Guardábase este orden estos días, que antes de prima se tañían las campanas de solemnidad y a las ocho, tocando los músicos sus instrumentos y entonando la capilla divinos Hymnos, corrían la cortina y descubrían la Imagen, a quien después la siesta dulcemente festejaban los músicos de voces y instrumentos con canciones en lengua vulgar compuestas para esta ocasión que duraba hasta dar principio a las horas y divinos oficios. Los cuales acabados al*

*declinar el día, al mismo modo, y con la misma solemnidad y ceremonias que se corrió la cortina para manifestarla se hacía también para cubrirla de noche, por su mayor decencia, empezando luego en Ayuntamiento, fuegos artificiales en gran número...*<sup>66</sup>.

Si leemos con detenimiento los tomos de imágenes célebres y milagrosas de Aragón que escribió el P. Roque Alberto Faci (1739 y 1750), encontramos bastantes citas a las cortinas en otros tantos santuarios. Nos fijaremos solamente en algunos detalles significativos, ya que las alusiones a cortinas son numerosísimas. En el primer tomo, al tratar de las imágenes de Alcáñiz, explica la conveniencia de venerar las imágenes bien ocultas «para que se conserve la devoción: ésta si se manosea pierde su lustre». Los velos, en su opinión ayudaban a que los iconos conservasen su majestad, modestia y afecto puro y sincero. Agrega la noticia del obispo dominico fray Juan López, que argumentaba sobre la pérdida de devoción de un Santo Crucifijo del convento de San Andrés en Medina del Campo, tras haberle quitado tres cortinas o velos con que solía estar cubierto. Cita a san Clemente Alejandrino, recordando que la facilidad al descubrir a la Majestad es causa de que no se venere como

<sup>65</sup> MAÑARICUA, A. E., *Santa María de Begoña en la historia espiritual de Vizcaya*, Bilbao, Editorial Vizcaína, 1950, pp. 77\* y 78\*.

<sup>66</sup> *Relacion de las fiestas que hizo la imperial ciudad de Toledo, en la traslación de la sacro santa imagen de nuestra Señora del Sagrario*, Toledo, Bernardino de Guzmán, 1616, fol. 2v.

se debe<sup>67</sup>. En relación con el Santo Cristo de los Milagros de la parroquia de San Salvador de Teruel afirma:

*Venérase en una sumptuosa capilla adornada con un retablo fabricado a lo moderno, con su pabellón de terciopelo negro y ricas cortinas. Prudente la devoción de esta Ciudad, queriendo perpetuar la veneración de N. Redentor, dispuso que la S. Imagen se apartase de la vista ordinaria de los fieles, cerrándola con un quadro anterior movable, para que al estar patente en ocasiones oportunas le estimase como se debe y con la frecuencia no se perdiese el respeto que tan ceñido está con aquella: es acierto singular en la veneración de tales imágenes y reliquias: en N convento del Carmen de Florencia se venera una de un S. Criucifixo llamado de la Providencia y solo se expone a la vista devota de el pueblo cada cinco años una sola vez, que en procesión general se adora por las calles de aquella numerosa corte y excede este día el concurso devoto a numerosos de toda Europa y se conserva siempre igual el respeto y veneración de tan Sagrada Imagen<sup>68</sup>.*

Del tomo segundo de la obra del Padre Faci señalaremos tres ejemplos. La Virgen del Rosario de la colegiata de Albelda del nicho principal de su retablo «*siempre cubierta con cortina tan sutil y transparente que no impide su vista para consuelo de sus devotos*»<sup>69</sup>. Al Cristo de la Buena muerte de las Clarisas de Monzón se le colocaba muchas luces para su fiesta y octava y «*solamente se descubre la Santa Imagen en las Pascuas y festividades mayores, mientras se dice el Oficio Divino y está con muchas luces, en lo restante del año está cerrada con cortinas y un cuadro que representa la Santa Imagen*»<sup>70</sup>. El santo sudario de Campillo se cubre «*dentro de su armario o caja, con dos cortinas muy ricas de tafetán, verde y carmesí. Ciérrase con dos puertas grandes doradas y éstas tienen dos fallebas de hierro con sus llaves*»<sup>71</sup>.

En el caso de la Virgen del Puy de Estella, aquella escenificación iba un poco más allá que el propio velo, ya que consistía en abrir y cerrar la caja o arca, pieza excepcional que ha llegado a nuestros días, en donde se guardaba el icono mariano, en la que destaca la puerta de comienzos del siglo xv con pinturas de la Anunciación y del apostolado. El viejo armario fue sustituido por la cortinilla para velarla en el último retablo dieciochesco (1754), en donde la imagen no aparecía ya en la hornacina del mismo, sino en su camarín, convertido en auténtica cámara de maravillas. Según el prior Arrastia, en el retablo costeado a mediados del siglo xvii por Jerónimo Ladrón de Cegama, que se enajenó para la parroquia de

---

<sup>67</sup> FACI, R. A., *Aragon Reyno de Christo y dote de María Santíssima fundado sobre la columna inmóvil de Nuestra Señora den su ciudad de Zaragoza*, t. I, Zaragoza, Joseph Fort, 1739, p. 73.

<sup>68</sup> *Ibid.*, p. 123.

<sup>69</sup> FACI, R. A., *Aragon Reyno de Christo y dote de María Santíssima fundado sobre la columna inmóvil de Nuestra Señora den su ciudad de Zaragoza*, t. II, Zaragoza, Francisco Moreno, 1750, p. 157.

<sup>70</sup> *Ibid.*, p. 25.

<sup>71</sup> *Ibid.*, p. 48.



Virgenes de los Remedios y del Milagro de Luquin por Manuel Albuérne y dibujo de Antonio Rodríguez, 1797-1798.

Aizcorbe, aún estaba la Virgen en el armario de arquilla. Aquel retablo ya no se conserva y resulta imposible comprobar si en su hornacina principal encajaba el armario medieval.

El ceremonial observado secularmente en algunas romerías y peregrinaciones al santuario del Puy recoge la costumbre de desvelar a la Virgen. El día 3 de mayo, tras la bendición de los campos con el cabildo de San Pedro de Lizarra, se entraba en la iglesia a toque de campana y con la imagen descubierta se cantaba el *Regina caeli* y un responso. En todas las grandes fiestas del calendario litúrgico y las de la Virgen también estaba la imagen visible, con la cortinilla descubierta. El día 7 de septiembre, vigilia de la Natividad, tras las vísperas, se encendía hoguera en el exterior, se tocaban las campanas y se tiraban voladores, a la vez que se iluminaba la montaña con cántaros, astillas y pez que recogían con anterioridad los alfareros, boteros y carpinteros en «alusión a las estrellas que manifestaron a esta Virgen soberana». El *Libro Becerro del Puy* continúa afirmando que solía «venir mucha gente, está descubierta Nuestra Señora hasta las diez de la noche, quedándose a velar algunos devotos; las mujeres quedan en la capilla mayor cerradas y los hombres en el coro. Rézase el rosario y se cubre Nuestra Señora. Acabadas las hogueras se da de beber a los concurrentes en la sala donde

se juntan los señores sacerdotes a sus funciones»<sup>72</sup>. En la misa de las romerías de pueblos, valles y barriadas de Estella también se descubría la imagen. Las cortinillas para velar la hornacina principal del retablo y, por tanto, el camarín y la imagen se inventarían en la documentación del archivo del santuario. Al igual que vestidos y joyas, aquellos textiles eranpreciados regalos según su color, tejido o bordado.

El mismo concepto de la Virgen en un armario que hemos visto en el caso del Puy, tuvieron otras imágenes como la de Roncesvalles y la titular de la catedral de Pamplona. En el caso de Roncesvalles tenemos el valiosísimo testimonio que nos proporciona el texto de la visita a la colegiata de 1590, con todo el estricto y cuidado ceremonial para abrir y cerrar el tabernáculo en donde estaba depositada la imagen. En el texto aludido, tras restringir las salidas procesionales de la imagen, se relata así:

*que desde las vísperas del día antes, y durante la misa mayor del dicho día y segundas vísperas estén corridos el velo y cortina que por nuestro mandado se han hecho, de manera que esté la imagen descubierta a las dichas vísperas y misa, y no más. Y cuando así esté descubierta, estén dos hachas ardiendo en sus blandones delante. Y los demás días de las festividades de Nuestra Señora y Pascuas del año, en los primeros días de ellas a las vísperas y misa, se descubra la dicha imagen, quitando el dicho velo y cortina. Y en los otros días de apóstoles y fiestas solemnes, tan solamente se abra la puerta del tabernáculo y se corra la cortina de tafetán y con el velo delante esté la dicha imagen a las dichas vísperas y misa. Y como dicho es siempre que se haya de descubrir la dicha imagen, así cuando se corra el velo, como los días que haya de estar con él, haya dos hachas encendidas en sus blandones, las cuales estén encendidas antes que se abra el tabernáculo. Y mandamos que la llave del dicho tabernáculo en que está la dicha imagen la haya de tener y tenga el Prior que es y fuere del dicho monasterio, y en su ausencia el subprior, y por ausencia de ambos el presidente y no otra persona alguna. Y exhortamos y amonestamos al dicho prior, subprior, dignidades y canónigos que con particular devoción hagan lo susodicho, pues ven y saben cuán devota y antigua imagen es la que tienen, y que por tradición se tiene por cierto que los ángeles cantaban los sábados la Salve a la dicha imagen, y que de todos los reinos y partes de la cristiandad concurren con sus necesidades y trabajos a ella, a cuya causa es grande la limosna que se hace al dicho monasterio y hospital, y a los que así vinieren a ver la dicha imagen se les muestre, encendiendo las dichas dos hachas y revistiéndose de sobrepelliz y capa pluvial el subprior o el canónigo más antiguo para abrir la puerta del dicho tabernáculo y descubrir la dicha imagen, y en descubriéndola la incensará tres veces, y después la mostrará, y siempre que se haya de abrir se haga lo mismo, y vista por los que a ello vinieren, se cierre y dé la llave al que la ha de tener, como dicho es<sup>73</sup>.*

<sup>72</sup> ARRAIZA, J., «La Virgen del Puy en Estella y su comarca», *Príncipe de Viana*, n.º 190 (1990), p. 603.

<sup>73</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., «Promotores en el exorno de los grandes templos navarros: las capillas mayores tras el Concilio de Trento», *Cuadernos de la Cátedra de Patrimonio y Arte Navarro II. Promoción y mecenazgo del arte en Navarra*, Pamplona, Cátedra de Patrimonio y Arte Navarro, 2007, pp. 197-199.

En la catedral de Pamplona, poseemos testimonios de la presencia de la cortinilla desde el siglo xvii. Concretamente, sabemos que en la entrada del obispo don Pedro de Roche, en la catedral de Pamplona, se dio orden a los sacristanes para «descubrir la imagen de Nuestra Señora y poner almohada en la capilla y encender y poner unas velas y hachas», lo que viene a insistir en el carácter extraordinario de la presentación de la imagen ante los ojos de los fieles. En fecha ya tardía, se le hizo el armario con puertas de plata que se inauguró el 5 de agosto de 1737. El coste de la pieza ascendió a 8.957 reales, correspondientes a 1.407 onzas y tres ochavas de plata, 3.110 reales pagados al platero y 2.137 reales abonados al escultor, dorador y cerrajero<sup>74</sup>. El platero quizás fuese Juan José la Cruz que por aquellas mismas fechas había labrado unas coronas de oro, diamantes y esmeraldas para la imagen de la Virgen y para el Niño. Los cristales que decoraban los recuadros de la hornacina se trajeron de Holanda y Bayona. En los relieves del armario, cuando estaba abierto, se podían ver a san Fermín, san Saturnino, san Francisco Javier y la propia imagen de la Virgen del Sagrario. Para esta última y para san Fermín se utilizaron como modelos las conocidas estampas devocionales de Francisco Picart (1714) y Carlo Grandi (1731), respectivamente<sup>75</sup>. Desgraciadamente, durante las obras de los años 40 desapareció la pieza que únicamente conocemos gracias a una antigua fotografía.

Asimismo, se ha conservado el armario con sus puertas correderas que contiene la urna de plata de santa Felicia en su basílica de Labiano y las grandes urnas con sus puertas doradas en el caso de los cuerpos de santos, que trajo desde Roma para la catedral de Pamplona y su pueblo natal de Garde, el arcediano Pascual Beltrán de Gayarre, en 1731. Otro armario con su cortinilla interior, en este caso rococó de sinuosas líneas, se conserva en el camarín de la basílica de San Gregorio Ostiense de Sorlada, destinado a guardar la gran arqueta de plata con las reliquias del santo y la santa cabeza.

Otros testimonios manuscritos y artísticos nos siguen dando pruebas de armarios y velos y cortinillas. De la Virgen de Ujué, amén de sus grabados con la cortina descubierta, sabemos que algunos fundadores de aniversarios exigían que se mostrase la imagen. Un emprendedor hijo de aquella villa, Jerónimo Íñiguez, había mandado abrir distintas planchas para hacer grabados de la Virgen. En un momento dado, el patronato de Ujué decidió comprar las citadas planchas para disponer de ellas y ordenar las estampaciones a su gusto y bajo sus condiciones de tirada y precio. La cuestión se solucionó con la entrega de las láminas por parte de Íñiguez, a cambio de que se fundase un aniversario en el citado santuario, consistente en la celebración de una misa cantada delante de la Virgen «descubierta y con dos luces» el día de san Jerónimo de cada año<sup>76</sup>.

---

<sup>74</sup> GOÑI GAZTAMBIDE, J., *Historia de los obispos de Pamplona. Siglo xviii*, vol. vii, Pamplona, Gobierno de Navarra / Eunsa, 1989, pp. 390-391.

<sup>75</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *Imagen y mentalidad...*, op. cit., pp. 105 y ss.

<sup>76</sup> *Ibid.*, pp. 27-29 y 167.

En el caso de la Virgen de Codés, sabemos que, en 1649, el obispo de Calahorra don Juan Juániz de Echalaz, concedió cuarenta días de indulgencia a todas las personas que estuviesen presentes cuando se descubriese la imagen, rezando una Salve por las intenciones de la Santa Iglesia<sup>77</sup>. No hemos podido localizar grabados dieciochescos con la imagen de Codés, pese a las numerosísimas tiradas que se hicieron para la postulación. En cambio, sí conocemos algunas litografías decimonónicas, entre ellas una de la imagen en la hornacina de su retablo y con un pabellón superior en el que la cortinilla quedaba enrollada cuando estaba descubierta. Se trata de una litografía del establecimiento de Segura de Logroño, el mismo que hizo otras estampas de san Gregorio Ostiense, los santos Emeterio y Celedonio de Calahorra o la Virgen de Valvanera, todas ellas en el tercer cuarto del siglo XIX.



Virgen del Villar de Corella por Bartolomé Vázquez, 1792.

En el santuario de la Virgen del Camino de Monteagudo, el visitador diocesano del obispado de Tarazona, don Jerónimo de Toledo, había ordenado en 1606 lo siguiente: «Mandamos que se haga para la imagen de Nuestra Señora un velador o cortina de tela de plata u oro, para que esté con más decencia y veneración la dicha imagen y no puedan con tanta facilidad llegar los legos por estar como está muy baja»<sup>78</sup>.

## MODAS Y GUSTOS PARA VESTIR Y ALHAJAR LAS IMÁGENES A LO LARGO DEL TIEMPO EN UN EJEMPLO NAVARRO. DE LA ESTAMPA A LA FOTOGRAFÍA

Los grandes santuarios se ubican, en muchas ocasiones, en cumbres estratégicas y paisajes de una belleza natural innegable y, en algunos casos, sobrecogedora. En todos ellos encontramos a la naturaleza y el arte compitiendo y la arquitectura sacralizando montes que

<sup>77</sup> BUJANDA, F., *Historia de Nuestra Señora de Codés*, Logroño, Imprenta Moderna, 1939, p. 18.

<sup>78</sup> MARTÍNEZ MONJE, J., *Historia de la villa de Monteagudo (Navarra) y de la imagen de la Virgen del Camino y de su santuario (en la misma villa)*, Pamplona, Imprenta Jesús García, 1947, p. 274.



Virgen del Puy de Estella por Narciso Cobo, 1796-1796.

quedan convertidos en auténticos sacromontes. Otrora fueron centros a los que acudían numerosos devotos, poblados por ermitaños, sacristanes, capellanes y limosneros que recogían al amparo de sus capillitas trigo y dinero en las cercanías y en tierras más o menos remotas. En ellos se vendían medidas, paños milagrosos, medallas y estampas de diferente valor que extendían y prolongaban la devoción en el tiempo y en el espacio.

Los dedicados a la Virgen, algunos de origen medieval, vieron cómo en los siglos del Barroco un nuevo fervor hizo que sus edificios se renovasen por completo, cuando no se levantaban de nueva fábrica. Diríase que el lema de san Bernardo *Mariae nuncquam satis* se imponía de nuevo, a la luz de una religiosidad tremendamente sensorial y muy adaptada a las advocaciones locales, en

las que las gentes podían reconocer la cercanía y vivir más intensamente sus querencias hacia la Madre de Dios. Como ya hemos hecho notar en los párrafos anteriores, las titulares de aquellos templos no fueron ajenas a modas y sensibilidades de contextos bien diferentes.

El siglo xx dejó atrás gran parte de unos usos un tanto trasnochados, al restaurar y devolver a su ser original tantas imágenes, lamentablemente mutiladas, en siglos anteriores. La parte negativa radica en la desaparición de muchos adornos y ajuares de las mismas y de sus camarines con ricas preseas de todo tipo y numerosos exvotos, de los que apenas ha quedado rastro<sup>79</sup>. Esto último nos lleva a reflexionar sobre la importancia de las modas en las imágenes de devoción, así como sobre el modo de presentarlas ante los fieles y devotos.

Como ya hemos señalado anteriormente, C. Alarcón Román advierte que las imágenes religiosas, que hoy parecen objetos estáticos, no parecieron satisfacer, en los siglos xvii y xviii, cuando se las transformó en vestideras, dando la sensación de que siempre se habían presentado de la misma manera<sup>80</sup>, lo que no es cierto, ya que la estética, el gusto y la mentalidad cambiaron sus usos y formas y las venerables esculturas marianas medievales, sencillas y majestuosas. Fue entonces cuando las vírgenes sedentes con el Niño en su regazo fueron reconvertidas en esbeltas imágenes de pie, mutilándolas en aquellas partes que estorbaban para vestirlas con delantales y mantos y embutidas en ropajes campaniformes. Las alteraciones en la vestimenta, adorno y tocado se ajustaron a la moda y gusto, así como a la visión de lo sagrado que tenían las gentes.

<sup>79</sup> Un repaso por los conservados en Navarra *vid.* FERNÁNDEZ GRACIA, R., «Exvotos, una religiosidad perdida», *Diario de Navarra*, 3 de marzo de 2017, pp. 64-65.

<sup>80</sup> ALARCÓN ROMÁN, C., «La iconografía religiosa en el siglo xviii...», *op. cit.*, pp. 247-277.

Desde el siglo XVI y más aún en las centurias siguientes, se generalizó la costumbre y moda de vestir a las imágenes por toda España<sup>81</sup>, pese a las reticencias de las autoridades diocesanas<sup>82</sup>. Las *Constituciones Sinodales* del obispado de Pamplona, publicadas en 1591, prohibían la costumbre de adornar las imágenes con «*vestidos y tocados y rizos los cuales nunca usaron*». Para algunos ejemplos hemos analizado aquella particular conversión, como las Vírgenes del Camino<sup>83</sup> de Pamplona, de Araceli de Corella<sup>84</sup>, la de la Barda de Fitero<sup>85</sup> o la del Puy de Estella<sup>86</sup>. En este último caso, lo hicimos sin notas documentales, por lo que vamos a volver sobre él, sirviéndonos como ejemplo las variaciones iconográficas de la patrona de Estella.

La imagen medieval de la Virgen del Puy de Estella, obra gótica de fines del siglo XII o comienzos de la siguiente centuria<sup>87</sup> y perteneciente al tercer tipo de un grupo de imágenes marianas ampliamente difundidas a partir de un modelo castellano común, no escapó a las modas imperantes en los siglos del Antiguo Régimen, tal y como testifican los inventarios de su basílica y las pinturas, grabados y medallas que hemos podido conocer. Su imagen se transformó con la adición de mantos, delantales, tocas y ostentosas joyas y de poco sirvieron las disposiciones de prelados y obispos al respecto. Entre los vestidos más ricos figuraban los que regalaron doña María Josefa de Palafox y Rebolledo, vizcondesa de Zolina en 1753, doña María Ventura en 1783, el ayuntamiento tras el cólera en 1855, y doña Margarita de Borbón, así como otro procedente de la princesa de Veyra, esposa de don Carlos María Isidro de Borbón<sup>88</sup>. Un par de vestidos antiquísimos fueron enajenados en 1751, cuando se vendieron junto a tres casullas y dos frontales a Manuel Rodríguez, vecino de Madrid, que llegó a Estella en busca de ornamentos viejos, habiendo adquirido ya algunos en otros templos de la misma ciudad navarra y de Tarazona y Viana<sup>89</sup>.

---

<sup>81</sup> TRENS, J.M., *Iconografía de la Virgen en el arte español*, Madrid, 1946, pp. 640 y ss.

<sup>82</sup> SANZ, M. J., «Las imágenes vestidas de la Virgen durante el Barroco», *Simposio Nacional Pedro de Mena y su época*, Sevilla, Junta de Andalucía. Dirección General de Bienes Culturales, 1990, pp. 463-479 y MARTÍNEZ-BURGOS GARCÍA, P., «La imagen de vestir: el origen de una devoción barroca», *Simposio Nacional Pedro de Mena y su época*, Sevilla, Junta de Andalucía. Dirección General de Bienes Culturales, 1990, pp. 149-159.

<sup>83</sup> MOLINS MUGUETA, J. L. y FERNÁNDEZ GRACIA, R., «La capilla de la Virgen del Camino». *La Virgen del Camino de Pamplona. V Centenario de su aparición (1487-1987)*, Pamplona, Mutua de Pamplona, 1987, pp. 93-99.

<sup>84</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *Tras las celosías. Patrimonio material e inmaterial en las clausuras de Navarra*, Pamplona, Universidad de Navarra / Fundación Fuentes Dutor, 2018, pp. 327-332.

<sup>85</sup> ID., *Ocho siglos de historia, arte y devoción en Fitero. La Virgen de la Barda: de titular del monasterio a patrona de Fitero*, Pamplona, Parroquia de Santa María la Real, 2018, pp. 113-153 y 219 y ss.

<sup>86</sup> ID., «A modo de prólogo: algunas reflexiones sobre la transformación de las imágenes marianas y su escenificación para el culto», en R. FELONES (coord.), *En montes y valles. Santuarios en Tierra Estella*, Estella, Cofradías del Puy, Codés y San Gregorio Ostiense, 2017, pp. 12-27.

<sup>87</sup> FERNÁNDEZ-LADREDA, C., *Imaginería medieval mariana en Navarra*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 1988, pp. 185 y 189-191.

<sup>88</sup> Archivo Basílica del Puy de Estella. Libro Becerro del Puy, fols. 71, 79 y 83.

<sup>89</sup> *Ibid.*, fol. 68v.





Xilografía de la Virgen del Puy de Estella de la segunda mitad del siglo XVIII.



Virgen del Puy de Estella en un grabado decimonónico.

Se documentan coronas desde fines del siglo XVI, aunque la más hermosa debió ser la que se finalizó con su diadema en 1759<sup>90</sup>. Un rostrillo de la época también se documenta en 1752 como obra del platero Manuel Pueyo<sup>91</sup>. Respecto a la media luna que luce aún la imagen en sus pies, hay que interpretarla dentro del fervor inmaculista del siglo XVII. Fue un regalo de Juan Albizu, un estellés residente en Sigüenza, según se hace constar en un inventario de 1646 recogido en el *Libro Becerro* del archivo de la basílica<sup>92</sup>. A partir de entonces, aquella media luna fue una de sus señales de identidad, al igual que lo fue para la Virgen de Codés –según se recoge en el inventario de 1664<sup>93</sup>– o la Virgen del Camino de Pamplona, que recibió otra media luna argéntea enviada por don Juan de Cenoz, tesorero de la provincia de Yucatán, en 1675<sup>94</sup>.

Entre los lienzos de la Virgen del Puy, en la que aparece cual trampantojo, o trampa para el ojo, tal y como se le veneraba en su basílica, destacan uno de notable calidad que se conserva en la parroquia de San Pedro de la Rúa de la ciudad del Ega y que procede de la iglesia de Santa María Jus del Castillo, el del Retiro Sacerdotal del Buen Pastor de

<sup>90</sup> *Ibid.*, fol. 74v.

<sup>91</sup> *Ibid.*, fol. 70v.

<sup>92</sup> *Ibid.*, fol. 7v.

<sup>93</sup> BUJANDA, F., *Historia de Nuestra Señora de Codés...*, op. cit., p. 21.

<sup>94</sup> MOLINS MUGUETA, J. L. y FERNÁNDEZ GRACIA, R., «La capilla de la Virgen del Camino»..., op. cit., 1987, p. 99.

Pamplona, así como otros dos de las Benedictinas de Estella y Lumbier, estas últimas hoy en Alzuza. Los tres son de técnica minuciosa y de gran detalle. Entre las versiones más populares de la imagen pintada hemos podido contemplar alguna con el manto orlado de lazos, como el ejemplar procedente del valle de Guesálaz, que conservaba don Jesús Arraiza.

Las estampas devocionales, tanto las xilográficas como calcográficas, abiertas por Rafael Esteve (1796-1797) y por Narciso Cobo (1796-1797) son un excelente testimonio de cómo se transformó la imagen gótica en aras a aparentar a la Virgen de pie en vez de sedente, con delantales, mantos, coronas y rostrillos. De las mismas, nos hemos ocupado recientemente en una monografía y a ella nos remitimos para contemplar cómo se presentaba la imagen en aquella centuria, siempre coincidente con las pinturas señaladas<sup>95</sup>.

Las versiones decimonónicas de la Virgen del Puy repiten el esquema, de manera más sobria con una estrella superior y menos aparato retórico en torno a la imagen. Así, aparece por ejemplo en la que ilustra la novena editada en Estella en 1869 y en diversos ejemplares de tiradas sueltas, como la realizada en la imprenta de Espada de Pamplona. Al mismo tipo obedece, aunque en versión popular, en la que se utilizó para hacer escapularios y que se repite en el folleto de 1885, junto a las canciones entonadas por los estelenses para conmemorar el octavo centenario de la aparición milagrosa<sup>96</sup>. Conocemos una litografía a gran formato, realizada en el establecimiento barcelonés de Charles Labielle (1825-1878)<sup>97</sup>, con dibujo de Mariano Teruel de la Ester, pintor y dibujante activo hasta 1877<sup>98</sup>. Quizás debió ser la última en que la Virgen aparece con delantal y el Niño con su traje. A partir de fines del siglo XIX, concretamente desde 1886, al año siguiente de las grandes celebraciones del VIII centenario de su aparición, la imagen tan sólo luce el manto, dejando ver las características de la escultura medieval, tal y como se aprecia en una gran litografía coloreada, realizada en el establecimiento pamplonés de Gascón, en el año 1889, siendo prior de la basílica del Puy desde mediados del siglo XIX don José María Arrastia (†1895), gran impulsor de las fiestas celebradas con motivo del octavo centenario de la aparición de la Virgen en 1885. En la parte superior de la estampa encontramos los escudos de la monarquía española, en alusión a la provisión del priorato de la basílica por parte de los monarcas.

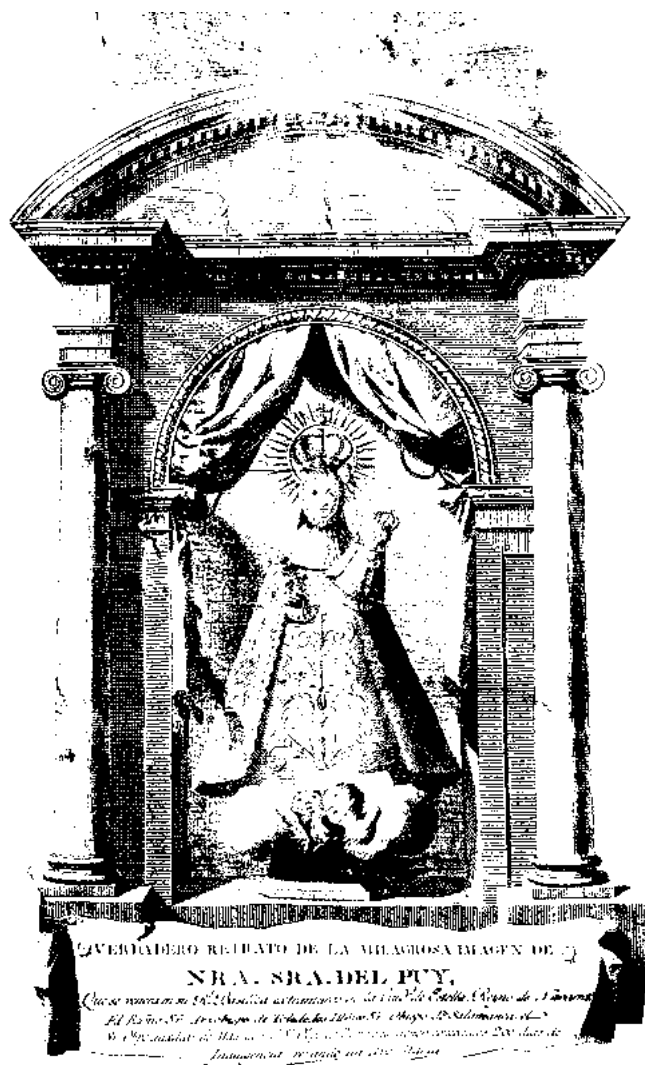
---

<sup>95</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *Imagen y mentalidad...*, op. cit., pp. 182-189.

<sup>96</sup> ARRASTIA, J. M., *El 25 de mayo de 1885, el día grande de Estella, o sea el Octavo Centenario de la Aparición de la Virgen Ssma. Del Puy, querida patrona de los estelenses...*, 2ª ed., Estella, Imprenta y Librería de Eloy Hualde, 1904.

<sup>97</sup> RÁFOLS, J. F., *Diccionario Biográfico de Artistas de Cataluña desde la época romana hasta nuestros días*, t. I, Barcelona, Editorial Millá, 1951, p. 46.

<sup>98</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., «Versiones de la Virgen del Puy de Estella», *Diario de Navarra*, 10 de agosto de 2005, p. 30 y *Miradas al patrimonio, la fiesta y la iconografía en Navarra*, Pamplona, Diario de Navarra, 2016, pp. 44-47.



Virgen del Puy de Estella  
por Rafael Esteve,  
1796-1797.

Pero, si algo llegó con fuerza y novedad en el siglo XIX fue la fotografía. Gracias al tantas veces citado *Libro Becerro* hemos podido averiguar las circunstancias en las que se realizó la primera fotografía de la imagen, en 1862. Así quedó reflejada tal circunstancia en una nota del prior de la basílica don José María Arrastia:

*En marzo de 1862 se hicieron las primeras fotografías de Nuestra Señora del Puy, en cuya operación tuvo una parte muy principal el presbítero don Babil Moreno, catedrático de física del Seminario de Pamplona, quien se presentó a hacer dichas fotografías en unión de Mr. Leandro, maestro en dicho arte. Para ello hubo de sacarse la Santísima Imagen al patio y allí se colocó con la debida reverencia y adornada con todo el primor. Con este motivo subió mucha gente de la ciudad, con el laudable deseo de visitar a Nuestra Señora y verla a su satisfacción<sup>99</sup>.*

El fotógrafo lo hemos de identificar con el francés Leandro Desages<sup>100</sup>, inscrito en la *Société Française de la Photographie* en 1856, y que a comienzos de la década de los sesenta se acababa de instalar en Pamplona con establecimiento propio, antes de marchar a Santander y asociarse en la capital navarra con Domingo Dublan. El texto deja entrever en sus últimas líneas la expectación que suscitó la toma de la instantánea en aquel año de 1862 y asimismo, destaca cómo se trata al fotógrafo de «maestro en dicho arte», con el contenido secular de la expresión que no era otro que el tener una habilidad y hacer las cosas bien en la especialidad correspondiente. La última circunstancia a valorar es lo temprano de la foto de la Virgen del Puy, anticipándose a lo que se hizo poco más tarde con otras imágenes marianas, como la de Ujué, que pasaría por el objetivo en 1876.

<sup>99</sup> Archivo de la Basílica del Puy de Estella. Libro Becerro, fol. 121.

<sup>100</sup> CÁNOVAS, C., *Navarra / Fotografía*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2012, pp. 42 y 47.

En caso de haberse hecho la fotografía en tamaño *carte de visite*, algo probable porque obviamente se buscaría la multiplicación de la imagen, no dejaría de llamar la atención su temprana cronología, si tenemos en cuenta que el formato fotográfico de *carte de visite* o tarjeta de visita lo creó Disderí en 1854 y se popularizó a partir de 1859 tanto en Francia como en España. En este último caso, Laurent comercializó en 1861 su *Catálogo de los Retratos que se venden en casa de J. Laurent, Fotógrafo de S. M. la Reina*, y N. García Lara también se anunciaba en el mismo año como autor de retratos en tamaño tarjeta. En 1864 llegó el propio Disderí a Madrid y entre 1863 y 1865 los retratos en tarjeta fueron conocidos en casi todas las ciudades españolas. Todos estos datos nos ayudan a contextualizar aquella fotografía de la Virgen del Puy, *a fortiori*, si como cabe sospechar se hizo en tamaño de *carte de visite*, como se hizo un poquito más tarde, en 1876, con la Virgen de Ujué, cuyo ejemplar sí que conocemos en una colección particular. Amén de los personajes fotografiados, el tamaño reducido se hizo muy popular para las célebres imágenes religiosas. Ejemplares en aquel pequeño tamaño se vendían entre amigos y visitantes de los santuarios, iniciando una sustitución paulatina de grabados y litografías de la estampa devocional.

En cuanto al sacerdote Babil Moreno Sesma, al que el texto del *Libro Becerro* atribuye lo principal de la instantánea, sabemos que efectivamente cultivó la fotografía y la pintura en la Pamplona de mediados del siglo XIX. Su semblanza quedó trazada en *La Avalancha* en enero de 1900. Don Babil había nacido en San Martín de Unx en 1819, era hijo del farmacéutico de la localidad y al morir su padre, se trasladó a Pamplona, se ordenó sacerdote (1847) y por sus grandes dotes para la física y la geometría fue nombrado por el obispo Andriani para aquellas cátedras en el Seminario. El obispo Úriz y Labairu le distinguió nada más ser nombrado para la mitra de San Fermín, en 1861, con cargos de gran confianza y, finalmente, partió a las misiones e ingresó en la Compañía de Jesús, falleciendo en 1899 en Guayaquil. Su nombre deberá estar muy presente entre quienes se dedican a historiar la fotografía navarra, pues las fuentes escritas lo señalan como hábil en la misma y el dato estellés lo corrobora. No podemos sino recordar aquí a otro clérigo fotógrafo y también jesuita, Domingo Ermeta, que antes de abrazar la librea de san Ignacio, en 1860, llegó a Pamplona para aprender el oficio de fotógrafo durante cinco años<sup>101</sup>.

La fecha de 1886 supuso un antes y un después en la apariencia de la imagen. Con motivo de la visita que hizo al santuario don Pedro Madrazo para redactar sus tres tomos de *Navarra y La Rioja*, para lo cual llegó con recomendación episcopal, accedió al camarín y se despojó a la imagen de sus vestidos, exclamando: «¡Oh portento, qué antigüedad! Esta imagen es del siglo de oro de la Iglesia española, del siglo de San Isidoro y Justiniano. No hay en Estella un monumento tan antiguo como éste. Es del siglo VII de la era cristiana»<sup>102</sup>.

---

<sup>101</sup> ARIGITA Y LASA, M., «El Padre Moreno», *La Avalancha* 24-I-1900, pp. 18-21.

<sup>102</sup> Archivo de la Basílica del Puy de Estella. Libro Becerro, fol. 207v.



Litografía de la Virgen del Puy de Estella por dibujo de Mariano Teruel, impresa en Barcelona por el establecimiento de Charles Labielle hacia 1875.

VERDADERO RETRATO  
DE LA MILAGROSA IMAGEN DE NUESTRA SRA. DEL PUY,

Que se venera en su Real Basílica, enramaras de la ciudad de Estella, en Navarra. Varios señores Arzobispos y Obispos de España han concedido muchos días de Indulgencia à todos los fieles que devotamente rezasen una Ave María o Salve: ante esta Santa Imagen.

Madrazo recomendó al prior vivamente que no le volviesen a poner aquellas ropas, por considerarlo de mal gusto. El prior calculaba, en su crónica del *Libro Becerro*, que haría como 200 ó 300 años que habían convertido a la escultura medieval en imagen de vestir y en su crónica afirma: «*Ahora pues que llega la época de quitar los vestidos postizos a las imágenes que se hicieron para no tenerlos, como ha sucedido con la de Ujué y otras, me determiné a tomar el mismo acuerdo con la nuestra del Puy*»<sup>103</sup>. En adelante, la imagen sólo llevaría el manto. El problema que se suscitó en la nueva situación fue el deterioro de las láminas

<sup>103</sup> *Ibid.*, fol. 141.

de plata con que estaba forrada, muy ennegrecidas por los remiendos realizados con estaño y plomo. El platero Eustaquio Carrasquilla «*que sabe hacer las cosas con todo primor*» procedió a su trabajo durante la primavera de aquel año de 1886. Para ello se le exigió que fuese muy pulcro y procediese «*con todas las labores y adornos que había antes*». La crónica prosigue así: «*Después de preparados los trabajos en su taller, subió el platero durante un mes al camarín de la Virgen, adonde se bajaba todos los días la nueva y aquilatada plata. Dos mil clavitos del mismo metal se emplearon en la guarnición que forman el remate del ropaje, se hicieron con toda precisión y exactitud como eran antes y para ello hubo*

*que preparar troqueles nuevos de acero que costaron bastante*». El 25 de julio del mismo año finalizó su tarea, lo que se celebró con una fiesta en la que predicó don Santiago María Lamana que llegó desde Madrid, sin coste alguno y donando 200 reales para ayuda a la obra. Al día siguiente, se expuso la imagen y todos los estellese la pudieron contemplar, besándole los pies. El coste ascendió a 7.000 reales, incluida la nube de plata. El orfebre se quedó con toda la plata vieja del antiguo ropaje. El prior Arrastia anota el siguiente comentario y apostilla: «*Debo advertir que cuando se quitó a la Santa Imagen el envejecido ropaje de plata, apareció la madera sin pintura ninguna, ni rastro siquiera, lo cual da a entender que aquel ropaje lo tuvo siempre la imagen, tal vez desde el siglo VII en que se construyó y que así estuvo escondida en esta montaña y así también la hallaron el día de la aparición. La madera es, según dicen, castaño*». Finalmente, el prior Arrastia añora el día en que se pudiese hacer una elegante silla de plata, advirtiendo que los antiguos no adornaron la imagen por detrás, habida cuenta de que la veneraban en el arca y no se le veía la espalda. Mientras tanto, era necesario cubrirla con un manto.

El contexto en el que se procedió a devolver a la imagen de la Virgen del Puy su aspecto original hay que relacionarlo con lo que ocurría en la España del momento. El despojo de todo aditamento se llevó a cabo en aras a buscar la verdadera apariencia con la Virgen de la Merced de Barcelona, en las últimas décadas del siglo XIX, iniciándose una campaña para hacer lo mismo con la de Montserrat, algo que no se lograría en este último caso hasta después de la Guerra Civil.



Hay concedidas muchas Indulgencias rezando una Ave María ó Salve delante esta Santa Imagen

### EL CENTENARIO DEL PUY

Canciones sencillas y populares en obsequio de la Virgen SSma. del Puy amantísima Patrona de la Ciudad de Estella.

Con ocasión de celebrarse la fiesta de su octavo centenario, ó sea la fecha de ochocientos años de la Aparición de tan augusta Señora, cuyo suceso tuvo lugar en 25 de Mayo de 1085.

Ya que la Virgen del Puy  
me quita tantos pesares,  
voy á echarle agradecido  
unas coplas ó cantares.

¡Año mil ochenta y cinco!  
tú eres grande en nuestra historia.  
¡Dor que á Estella nos trajiste  
nuestra mas brillante gloria.

El veinticinco de mayo  
es el día memorable,  
en que á Estella apareció  
la mujer mas admirable.

La Estrella del Puy brilló  
cuando andaban por el mundo  
el Rey Don Sancho Ramirez  
y el Abad San Veremundo

Canciones populares  
a la Virgen del Puy de  
Estella, impresas por Eloy  
Hugalde en Estella, 1895.





Nuestra Madre de Dios de Legarda  
Oyó los clamores de un devoto fiel  
Que se hallaba muy encadenado  
Metido en un arca y un moro sobre él.

El segundo día de Pascua de Pentecostés, que es la Pascua del Espíritu-Santo, en el año de la Encarnación de nuestro Redentor y Señor Jesucristo, del año mil cuatrocientos sesenta y ocho, gobernando la silla Apostólica nuestro Padre y Señor Pablo II, Pontífice de Roma, siendo Rey de Navarra D. Juan II, y de España Enrique IV, se hallaba cautivo en Verberia Tomás Ramírez, natural de la villa de Lodosa del Reino de Navarra, el cual siendo soldado del Rey de España, lo cautivaron los moros bajo la dominación de Mule Alboacen Rey de Verberia, y lo vendieron a Zuali Abderamen, quien lo maltrataba con exceso porque era muy frecuente Tomás en rezar el Rosario de María Santísima, y de noche lo tenía atado con grillos y cadenas, temiendo no se le escapase, o huyese, y le aconsejaba el Moro que dejase la Ley de Dios que profesaba, y se tornase moro, que le daría la libertad; pero el cristiano Tomás, confiado, y esperanzado mas en la voluntad de Dios y su madre la Virgen, que lo había de librar de tan penoso trabajo de azotes y palos, estando muy firme en fe, pedía a la Virgen Santísima que lo sacase de él, y convirtiese a aquel mahometano; y acordándose Tomás que la villa de Lodosa, su patria, cercana al célebre Santuario de nuestra Señora de Legarda en los extramuros de la noble villa de Mendavia, acostumbraba a ir por devoción el segundo día de Pascua del Espíritu Santo a hacer celebrar una misa delante de Nuestra Señora de Legarda teniéndola por su patrona y abogada, estando cerrado la noche antes al Domingo de Pascua con grillos y cadenas se recomendó muy de veras y de todo corazón a la Virgen, y con muchas lágrimas rezando el rosario le suplicaba lo llevase a su tierra, y oyéndole el Moro lo cerró en un arca grande, y se echó encima de ella para que no se le escapase, y le decía: ¿tú no quieres tornarte moro, y eres tan molesto para que esa mujer a quien tanto nombras te lleve a tu tierra, y a mí me torne a tu ley?; verás ahora como tú sales de esa mazmorra y te libra.

Y acaeció raro prodigio, que a la mañana siguiente a dicha noche que fué dicho día segundo de Pascua al rayar

Fué cosa de ver  
Subir la arca de Argel río arriba  
Hoy en este día a el amanecer.

la aurora, se empezaron a fañer las campanas por si solas y con mucha aceleración; y a esta novedad milagrosa se levantaron el Padre Prior y sus familiares, y llegando otras gentes, entre ellos hombres francos de Mendavia, Diego Sanz de la Rivera, Bernardo Pascual Giménez de Ugalde, y continuando siempre las campanas, vieron que por el río Ebro de abajo hacia arriba subía como un barquillo, e inmediatamente se acercó a la orilla próxima al Santuario, un moro encima del arca, y éste decía y hablaba: cristiano, ¿hay en tu tierra campanas o chicharras?; y respondía de dentro del arca otra voz: campanas hay y buenas; y a presencia de todos se fué el arca a la puerta misma del Santuario; y atónito el Reverendo Padre Prior se puso las sagradas vestiduras, y el Moro saltó a la tierra y abrió la arca, y sacó de ella a Tomás Ramírez con grillos y cadenas, quien luego entró dentro del Santuario y publicó a todos los concurrentes, que estaban sorprendidos por lo que aquella noche había pasado y arriba se refiere, y el Moro confirmó todo. Y divulgándose el milagro, fueron llegando a toda prisa muchas gentes, y después los vecinos de Lodosa que reconociendo a su paisano dieron gracias a María Santísima de Legarda por tan prodigioso beneficio, llenándose de gentes la iglesia, y los de Lodosa de gozo; y lo que antes era devoción, hizo voto la villa y se obligó a venir siempre el segundo día de Pascua mientras el mundo sea mundo, a celebrar una misa cantada a N. S. y poner la cera necesaria, para monumento de los siglos venideros. Se depositaron la arca, cadena y grillos, que están a la vista en este Santuario, y en él acabó santamente Tomás su vida, y Zuali Moro, se convirtió a la fe de Jesucristo habiéndose bautizado en dicha iglesia, siendo padrinos los Alcaldes de Lodosa y Mendavia, y murió en ella el Moro con señales de verdadero cristiano. Todo lo cual, se tomó por información y testimonio, por mí Martín Pérez, escribano público del Rey Nuestro Señor (Q. D. G.) en testimonio de verdad, Manuel Gutiérrez de Garayo, escribano.

## VERSOS A NUESTRA SEÑORA DE LEGARDA

CUYA IMAGEN SE VENERA EN EL PUEBLO DE MENDAVIA, PROVINCIA DE NAVARRA

En toda tribulación  
Virgen Santa de Legarda,  
Fuisteis nuestro Angel de Guarda;  
Míranos con compasión.

Mendavia siempre ha alcanzado  
en toda tribulación  
necesidad y aflicción  
el remedio deseado  
cuando a vos os ha invocado  
con devoto corazón.

A vuestro imperio, Señora,  
con la mayor brevedad,  
se rinde la enfermedad,  
dais la salud sin demora  
al enfermo que os implora  
con devoto corazón.

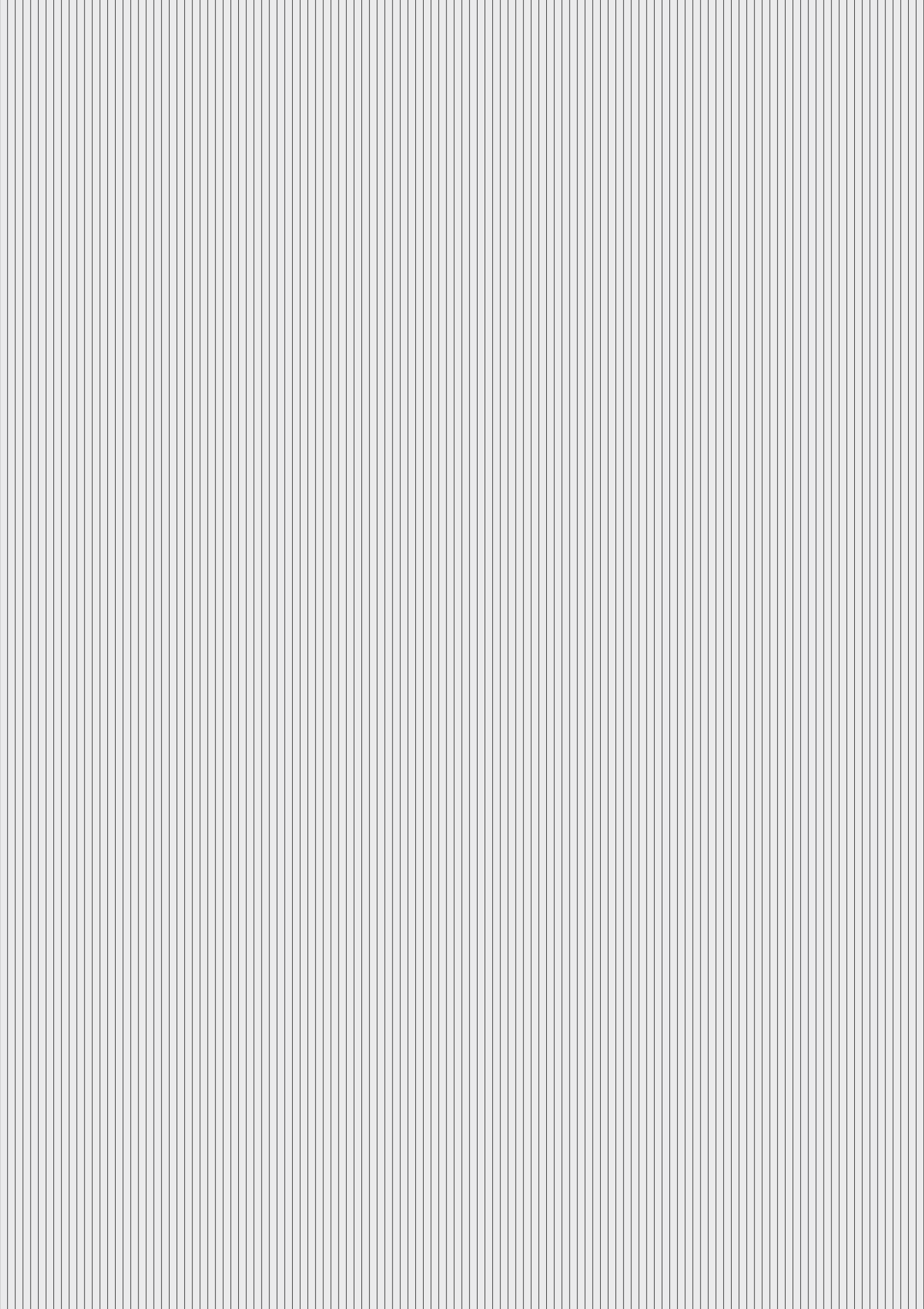
Implorando vuestro amparo  
cuando hubo necesidad  
con gran liberalidad,  
las aguas nos habéis dado,  
los campos habéis regado  
atenta a nuestra aflicción.

Tanta fué vuestra bondad,  
cuando el ángel a un cautivo  
hasta su suelo nativo  
condujo vuestra piedad,  
y así le dais libertad  
premio de su devoción.

Aun a los pueblos remotos  
vuestra piedad se ha extendido;  
y alegres han conseguido  
los que pidieron devotos  
cuando rindieron sus votos  
con humilde compunción.

**GOZOS EN NAVARRA EN  
SU CONTEXTO FESTIVO  
Y DEVOCIONAL**





**L**a impresión de los gozos, en hojas sueltas, de algunos santos y de advocaciones navarras de la Virgen, está muy por detrás de sus imágenes en estampas devocionales –tanto en sus calcografías como en sus litografías– y de la edición de sus textos versificados en sus novenarios, tantas veces reeditados.

Apenas hemos localizado poco más de dos docenas de ejemplares, en su mayor parte pertenecientes al siglo XIX, lo que parece indicar que sus tiradas no se habían generalizado y popularizado en los siglos del Barroco, como en otras regiones españolas, como Cataluña o Valencia. Además, sus impresiones, en su inmensa mayoría, no se hicieron en establecimientos navarros, sino en aquellos que se habían especializado en este tipo de ediciones, en su mayor parte en Barcelona.

Sus tiradas no debieron ser muy grandes, a juzgar por los escasísimos ejemplares localizados, en muchos casos tan sólo uno en la Biblioteca Nacional. Ni en los archivos de los santuarios ha quedado rastro de los mismos, ni físicamente, ni en la documentación, lo que parece indicar que se sufragaron por vías particulares, corriendo con sus gastos personas devotas relacionadas con la capital catalana, aunque no faltan algunos realizados en Estella, Pamplona o Tarazona. Es posible que los agentes de las casas editoriales se dirigieran a los responsables de cofradías y santuarios en aras a recibir el encargo correspondiente.

No nos cabe duda de que destacadas advocaciones marianas en Navarra debieron contar con gozos, aunque no los hayamos localizado, al igual que algunos santos de especial culto en el siglo XIX como santa Filomena, e incluso los populares san Urbano de Gascue y, sobre todo, san Gregorio Ostiense que contó con impresos de este tipo en lugares en donde su culto estuvo muy presente, como en Torremanzanas (impresos en Alcoy en 1855)<sup>1</sup>, o en Benicarló<sup>2</sup>, en virtud de votos hechos en el siglo XVII. En el caso de san Gregorio Ostiense

---

<sup>1</sup> FERRI CHULIO, A., *Grabadores y grabados alicantinos. Siglos XVIII-XIX*, Alicante, Instituto de Cultura «Juan Gil Albert», 1999, pp. 92-93.

<sup>2</sup> ID., *Grabadores y grabados castellonenses. Siglos XVIII-XIX*, Castellón, Diputación Provincial de Castellón, 2001, pp. 220-221.



Crónica de las celebraciones de 1886 con motivo del milenario de la Virgen de Ujué por Eustaquio Jaso.

EL 25 DE MAYO DE 1885,  
el día grande de Estella,  
ó sea  
EL OCTAVO CENTENARIO DE LA APARICIÓN  
de la  
VIRGEN SSMA. DEL PUY,  
QUERIDA PATRONA DE LOS ESTELLESES.

CRÓNICA DE LOS SOLEMNES CULTOS,  
FUNCIONES, PROCESIONES Y ROMERÍAS CON  
QUE ESTA MUY NOBLE CIUDAD Y LOS PUEBLOS  
COMARCANOS HAN CELEBRADO TAN EXTRAOR-  
DINARIO ACONTECIMIENTO, DURANTE EL  
MES DE MAYO DEL PRESENTE AÑO.

Por el Presbítero  
DON JOSÉ M.<sup>a</sup> ARRASTIA

*Prior de la Real Basílica del Puy.*

*Se pone al final el Novenario de Nuestra Señora.*

SEGUNDA EDICIÓN.

**ESTELLA**

IMPRESA Y LIBRERÍA DE ELOY HUGALDE.

1904.

Crónica de los festejos en el VIII Centenario de la aparición de la Virgen del Puy de Estella en 1885 por su prior José María Arrastia.

y san Miguel de Aralar, sus populares letrillas de recepción y despedida es posible que sustituyeran a los gozos propiamente dichos.

No debemos dejar de considerar que la existencia de pequeñas planchas calcográficas de advocaciones importantes, con las que se tiraron escapularios, se hubiesen aprovechado también para las cabeceras de gozos que no conocemos. Se trata de una hipótesis que habría que comprobar. Existieron matrices en ese formato para los Corazones de Jesús y María, Nuestra Señora de las Maravillas, la Inmaculada Concepción, las Vírgenes de los Dolores de Lesaca, Ujué, Puy de Estella, Araceli de Corella, san Gregorio Ostiense, santa Bárbara<sup>3</sup> y san Benito de Corella<sup>4</sup>.

No podemos dejar de vincular la existencia de los gozos navarros con un clima de exaltación del culto mariano, que experimentó un sobresaliente crecimiento a raíz de la celebración de diversos centenarios, como el segundo del descubrimiento de la Virgen de Araceli

<sup>3</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *Imagen y mentalidad. Los siglos del Barroco y la stampa devocional en Navarra*, Madrid, Fundación Ramón Areces, 2017, pp. 96 y ss., 128-129, 142, 159, 171-174, 188-189, 208-209, 276, 303-305 y 316-317.

<sup>4</sup> ID., *Tras las celosías. Patrimonio material e inmaterial en las clausuras de Navarra*, Pamplona, Universidad de Navarra / Fundación Fuentes Dutor, 2018, pp. 343-344.

de Corella en 1874<sup>5</sup>, el octavo de la aparición de la Virgen del Puy en 1885<sup>6</sup>, los diez siglos de la Virgen de Ujué en 1886<sup>7</sup>, el quinto de la Virgen del Camino de Pamplona en 1887<sup>8</sup>, el octavo centenario de la aparición de la Virgen del Yugo en 1889<sup>9</sup> y el octavo de la Virgen de Jerusalén de Artajona en 1899<sup>10</sup>. A ello habría que añadir algunos hechos relevantes como la protección de la Inmaculada Concepción de los Franciscanos de Olite con motivo de la epidemia del cólera en 1885, que hizo que se cambiase la advocación de la imagen, conocida desde entonces como la Virgen del Cólera<sup>11</sup>, o la coronación canónica de Nuestra Señora del Romero de Cascante en 1928, la primera de las de su índole en una imagen mariana de Navarra<sup>12</sup>.

En cuanto a las autorías de las letras, algunas son anónimas, las más pertenecen a quienes escribieron sus novenarios, debiendo hacer notar que la tradición de escribirlos se perpetuó hasta hace un siglo, como prueban los dedicados a la Virgen de la Barda de Fitero por el poeta Alberto Pelárea (1878-1939), publicados en *La Voz de Navarra*, en 1923<sup>13</sup>.

**CRÓNICA**  
**DE LAS SOLEMNES FIESTAS**  
**CELEBRADAS EN PAMPLONA**  
**CON MOTIVO DEL CUARTO CENTENARIO**  
**DE**  
**NUESTRA SEÑORA DEL CAMINO**  
**DESDE EL 7 DE MAYO AL 5 DE JUNIO**  
**DEL**  
**AÑO DE 1887.**

\*  
 CON AUTORIZACIÓN ECLESIASTICA  
 \*

PAMPLONA.  
 Imprenta y Librería de Erasun y Labastida,  
 Mayor, núm. 15.  
 1888.

Crónica de las fiestas celebradas en Pamplona, en 1887, con ocasión del IV Centenario de la llegada a la ciudad de la Virgen del Camino.

- <sup>5</sup> Archivo Carmelitas Descalzas de Araceli de Corella. A-I-16. Crónica del II Centenario de la aparición de Nuestra Señora de Araceli de Corella por el magistrado don Joaquín Díaz de Ulzurrun y García.
- <sup>6</sup> ARRASTIA, J. M., *El 25 de mayo de 1885, el día grande de Estella, ó sea, el octavo centenario de la aparición de la Virgen Sma. Del Puy, querida patrona de los estelleses. Crónica de los solemnes cultos, funciones, procesiones y romerías con que esta noble ciudad y los pueblos comarcanos han celebrado tan extraordinario acontecimiento, durante el mes de mayo del presente año*, Estella, Imprenta y Librería de Eloy Hugalde, 1904.
- <sup>7</sup> JASO, E., *Los triunfos de Ujué ó sea el primer milenario de la aparición de la Santísima Virgen de Ujue... crónica de las funciones, romerías y procesiones... durante el mes de mayo de 1886*, Pamplona, Imprenta y Librería de Joaquín Lorda, 1886.
- <sup>8</sup> *Crónica de las solemnes fiestas celebradas en Pamplona con motivo del cuarto centenario de Nuestra Señora del Camino, desde el 7 de mayo al 6 de junio del año de 1887*, Pamplona, Imprenta y Librería de Erasun y Labastida, 1888.
- <sup>9</sup> MUNÁRRIZ, L., *Relación histórica de la milagrosa aparición de la imagen de María Santísima que con el amable título del Yugo se venera en su santa basílica en la jurisdicción de la M. N. y Nobilísima Villa de Arguedas. Acompañada de los datos que atestiguan su justa celebridad... y seguida de la novena que dedicó a la Señora el R. Fr. Juan Resa*, 2ª edición, Pamplona, Imprenta y librería de Joasquín Lorda, 1898, pp. 40-42.
- <sup>10</sup> *Centenario Octavo de la venida de la Virgen de Jerusalén*, Pamplona, Nemesio Aramburu, 1889.
- <sup>11</sup> ARICETA, L. y CORCÍN ORTIGOSA, J. (eds.), *La Virgen del Cólera (Olite). Crónica del año centenario 1885-1985*, Olite, [s.n.], 1987.
- <sup>12</sup> FERNÁNDEZ MARCO, J. I., *Cascante, ciudad de la Ribera*, vol. III, Cascante, Vicus, 2008, pp. 432-442.
- <sup>13</sup> *La Voz de Navarra*, 9 de septiembre de 1923 y FERNÁNDEZ GRACIA, R., *Ocho siglos de historia, arte y devoción en Fitero. La Virgen de la Barda: de titular del monasterio a patrona de la villa*, Pamplona, Parroquia de Santa María la Real de Fitero, 2018, p. 230.

## ADVOCACIONES MARIANAS

Como cabría esperar, fueron las grandes advocaciones las que capitalizan este tipo de impresos. Entre ellas las Vírgenes de Ujué, Roncesvalles, Codés y el Yugo de Arguedas, sin que falten dos pamplonesas –Camino y Maravillas– y otras locales, pero con cierta proyección fuera de sus localidades, como la del Remedio de Luquin, Araceli de Corella, Jerusalén de Artajona, Camino de Monteagudo, Carmen de Tudela y Romero de Cascante. En la práctica totalidad de los casos se incorpora el icono de la imagen, menos en el de Cascante, en que sólo aparecen los versos de los gozos propiamente dichos, aunque, como veremos, es posible que formasen un pliego con el grabado calcográfico de la imagen de 1729. Es muy probable que otras advocaciones famosísimas como la del Puy de Estella, la del Villar de Corella y algunas de la Ribera o Tierra Estella, contasen con impresos de sus gozos, algo que el tiempo y el aprecio sobre este tipo de materiales llevarán a comprobarlo.

### Nuestra Señora de Araceli de Corella [137]

**Inscripción:** GOZOS / A NUESTRA SRA. DE ARACELI /  
QUE SE VENERA EN SU BASÍLICA, /  
*hoy Convento de Carmelitas Descalzas de la ciudad de Corella.*

**Fecha:** fines del siglo XIX

**Datos edición:** 2257. Imp. de V. Berdós, Molas, 31.

**Descripción:** [1] h.; 32 cm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Colección:** Biblioteca Nacional. VE/1445/234



El hallazgo de la escultura de la Virgen de Araceli en la ermita de Santa Lucía de Corella, en 1674, es conocido por diversos testimonios de la época<sup>14</sup>, recogidos por fray Roque de la Asunción en su obra manuscrita, fechada en 1828<sup>15</sup>. El relato del descubrimiento de la imagen, así como algunos de sus milagros fueron incluidos en la conocida obra del padre Villafañe<sup>16</sup>, lo que proporcionó gran eco y fama fuera de tierras navarras a la Virgen corellana.

<sup>14</sup> ARRESE, J. L., *Arte religioso en un pueblo de España*, Madrid, CSIC, 1963, pp. 441-443.

<sup>15</sup> Archivo Carmelitas Descalzas de Corella. *Historia y sencilla narración de la invención prodigiosa de la Imagen de Nuestra Señora de Araceli de la Ciudad de Corella, de sus varias y diversas traslaciones hasta la fundación inclusive del Convento de Carmelitas Descalzas en cuyo templo se venera*. Año 1828. Escrito por Fr. Roque de la Asunción, hijo de Corella.

<sup>16</sup> VILLAFAÑE, J., *Compendio histórico en que se da noticia de las milagrosas y devotas imágenes de la Reyna de los cielos María Santísima que se veneran en los mas célebres santuarios de España*, Madrid, Manuel Fernández, 1740, pp. 54-58.



Partitura original de la novena a la Virgen de Araceli, por Juan de la Mata, con la letra de los gozos de Jorge Florit de Roldán, 1864.

En 1676 se levantó en su honor una ermita y diecisiete años después, en 1693, la imagen fue trasladada al nuevo templo que, con diversas modificaciones, ha llegado hasta nuestros días. Su interior se enriqueció con numerosos retablos y en 1722 vinieron a fundar a la vera de aquel santuario las carmelitas descalzas, pasando a habitarlo en 1724. Todo ello nos habla de una devoción muy arraigada en un corto periodo de tiempo entre los vecinos de Corella e incluso de las poblaciones circunvecinas. Su culto creció de la mano de las hijas de santa Teresa, que se intitularon como camareras de la Virgen de Araceli, designando entre las que conformaban la comunidad a una o dos religiosas, dedicadas a la custodia de alhajas y ropas que fueron llegando, incluso desde la propia casa real. El rico retablo mayor y los colaterales del templo, realizados en torno a la década de 1730 con la colaboración de los tracistas carmelitas fray José de los Santos y fray Marcos de Santa Teresa<sup>17</sup>, dan cuenta de una devoción creciente a partir de la llegada de las religiosas.

En un manuscrito, titulado *Apéndice a la Historia de Nuestra Señora de Araceli* escrito por Ana Teresa de Jesús (Vidaurre y Ojer, 1835-1901), se recogen diversos prodigios y milagros, concretamente cincuenta y tres<sup>18</sup>, que abarcan desde 1820 hasta 1875 y se refieren a curaciones diversas (atragantamientos, tullidos, tumores, cólera) de personas con nombres

<sup>17</sup> ARRESE, J. L., *Arte religioso en un pueblo de España...*, op. cit., pp. 460-463; GARCÍA GAINZA, M. C. et al., *Catálogo Monumental de Navarra. I. Merindad de Tudela*, Pamplona, Institución Príncipe de Viana-Arzobispado de Pamplona-Universidad de Navarra, 1980, pp. 119-120 y ECHEVERRÍA GOÑI, P. y FERNÁNDEZ GRACIA, R., «Aportación de los Carmelitas Descalzos a la Historia del Arte Navarro. Tracistas y Arquitectos de la Orden», *Santa Teresa en Navarra. IV Centenario de su muerte*, Pamplona, Comisión del IV Centenario, 1982, pp. 203-206.

<sup>18</sup> Archivo Carmelitas Descalzas de Araceli de Corella. Apéndice a la Historia de Nuestra Señora de Araceli por la H<sup>a</sup> A. T. de J., del mismo convento, fols. 56-96.

y apellidos, caídas peligrosísimas, así como a otros sucesos, como verse librados de chinches o de naufragios. La mayor parte de aquellos sucesos tuvieron lugar en la propia Corella con habitantes de la ciudad o de otras localidades, pero también las estampas de la Virgen surtieron efecto, incluso fuera de España, como ocurrió con una ballena que estuvo a punto de hundir la embarcación en la que se dirigía a Filipinas el franciscano Leonardo Eraso<sup>19</sup>.

La imagen mariana, en su origen, fue una talla gótica del siglo XIV, de la que se conserva el óvalo del rostro con la típica geometría y sonrisa, así como parte del cuerpo muy mutilado. En el siglo XVII, a partir de su hallazgo, se convirtió en una imagen de vestir, añadiéndole el Niño y modificándole la posición de brazos y manos. La evolución iconográfica de la imagen se puede seguir a través de algunos grabados y pinturas. El rostrillo se le incorporó en la última década del siglo XVII y se le quitó, dorándole una cabellera muy retallada, en 1864. Los delantales al principio se conformaban como una gran saya y más tarde, coincidiendo con la llegada de las religiosas, se transformaron para adaptarse a la cintura estrecha. El Niño Jesús fue enviado en 1863 a Madrid a casa de la familia Loygorri para que se le sometiese a una restauración, o mejor a una renovación especialmente en su rostro. La imagen mariana se sitúa sobre una decorativa peana de talla policromada, obra realizada en 1705 por Juan de Arregui.

El último elemento iconográfico que choca con la historia de la imagen por no haberlo ostentado nunca, fue el cetro que se le añadió en 1980. En lugar del cetro siempre portó una flor, generalmente una rosa, tal y como reza la estrofa cuarta de los gozos de su novena: «Una flor muestra tu mano / rica en galas y en belleza / cuyo aroma de pureza / no se admira en otra flor...». Se conserva un ropero singular con señeros mantos y delantales que se pueden filiar con los nombres de sus donantes: María Bárbara de Braganza (mediados del siglo XVIII), Isabel II (1863), doña Asunción Goñi (1852 y 1905), el brigadier don Martín de Loygorri (1877), doña Melchora Olloqui (c. 1879), doña Antonia Sesma (1897), doña Concepción García Loygorri (a. 1897), doña Dolores Isasi (1954) y el marqués de Bajamar (2006). Esa riqueza llama la atención respecto al resto de los textiles de la casa, que no revisten relevancia alguna, lo que viene a demostrar, una vez más, que todo lo mejor y más valioso iba destinado a la imagen titular del monasterio, la Virgen de Araceli, como lo muestran los mantos y delantales de 1854, el del III Centenario de su hallazgo (1974-1976) o el mencionado de la Señora Isasi de 1954<sup>20</sup>.

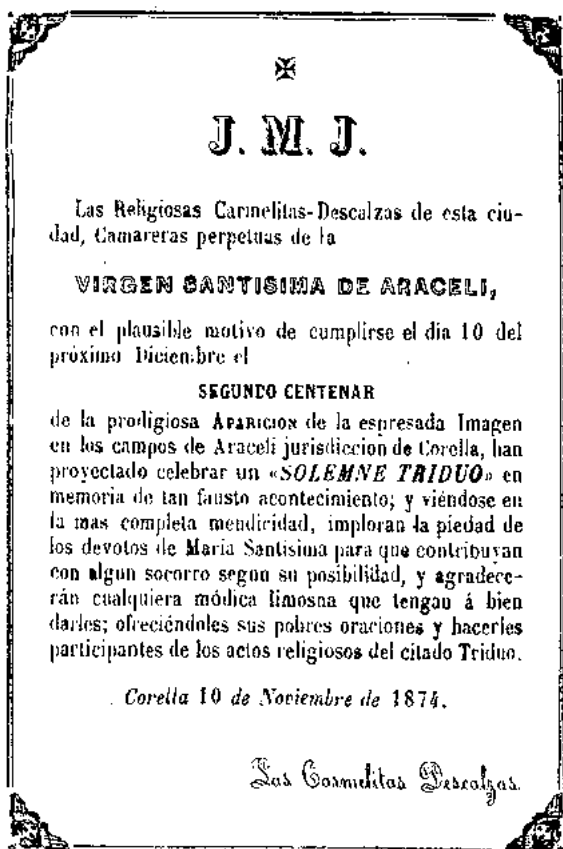
De sus coronas la más importante es la que, según la tradición habría ofrecido el Regimiento de la ciudad, junto a un rico rostrillo, en 1724 cuando las religiosas se trasladaron al nuevo edificio.

---

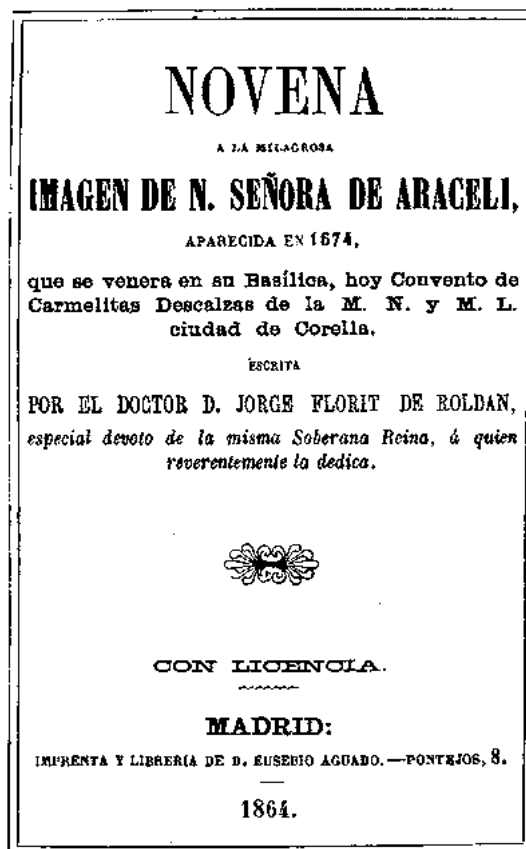
<sup>19</sup> *Ibid.*, fol. 93, n.º 49.

<sup>20</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *Tras las celosías... op. cit.*, pp. 327 y ss.





Hoja volante preparada por las Carmelitas Descalzas de Araceli para la celebración del II Centenario del hallazgo de la imagen, 1874.



Novena a la Virgen de Araceli escrita por Jorge Florit de Roldán y editada en Madrid en 1864, cuyos gozos corresponden con los editados en Barcelona por Víctor Berdós Feliú a fines del siglo XIX.

Diversas estampas calcográficas y litográficas dan cuenta de la evolución formal de la apariencia de la imagen, con grabados que hemos estudiado de Juan de Figueroa, Gregorio Fosman y Gregorio de Mena<sup>21</sup>. También conocemos una interesantísima y a la vez rarísima litografía (c. 1865) de la imagen con un personaje a sus pies<sup>22</sup>, como donante agradecido, que se identifica en la inscripción con don Martín José García es don Martín José García-Arista e Ichaso (Corella, 1720-1793), casado con doña Josefa Loygorri y Virto, de cuyo matrimonio nacieron ocho hijos, entre los que destacó don Martín García y Loygorri, teniente general de los ejércitos y gran protector del convento<sup>23</sup>. En la época en la que se hizo

<sup>21</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *Imagen y mentalidad...*, op. cit., pp. 206-212.

<sup>22</sup> Su inscripción reza: Verdadero retrato de la milagrosa IMAGEN DE NUESTRA SEÑORA DE ARACELI, venerada en el convento de / Carmelitas Descalzas de la Ciudad de Corella, en Navarra, mandado sacar a espensas de un devoto, del Cuadro que / en 1747 hizo pintar en Viana, Don Martín José García, a cuya familia esta Sra. colmó de beneficios. / El Ecsmo. e Ilmo. Monseñor Lorenzo Barili, Arzobisp de Tiana, Nuncio apostólico de S. S. Concede cincuenta dias de / indulgencia a todos los fieles que devotamente rezaren Cinco Pater noster y Ave María ante esta Ymagen ro- / gando a Dios, para que por intercesion de la Santisima Virgen, difunda el espiritu de la cristiana caridad / en los corazones de todos sus hijos. / Litog<sup>a</sup>. de Castell- Bajada de los Angeles, 22.

<sup>23</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *Tras las celosías...*, op. cit., p. 331.

esta litografía, la imagen mariana ya había sido desprovista de su tradicional atuendo de tocas y rostrillo. La crónica conventual afirma al respecto, que en 1864:

*como ya en Madrid y en varias capitales de España habíase quitado a varias y veneradas imágenes de María Santísima los tradicionales rostrillos y tocas blancas delicada y finamente rizadas que en todo el reino se había usado, así en la Virgen de las Ermitas como en las más renombradas villas y ciudades durante largos siglos, se creyó aumentar la belleza de esta milagrosa Imagen dejando al descubierto su hermoso cabello dorado, como ya se dijo tenía el día en que se la sacó de la concavidad donde se halló, y que con la toca el rostrillo que se puso quedaba oculto. Al efecto, quitándose ambos adornos se le renovó el dorado del cabello y se puso sobre la cabeza un velo toca, el cual le cae por detrás hasta la mitad de la espalda y los dos lados de los hombros, dejando por delante descubierto totalmente su risueño rostro y dorado cabello, y sobre este velo se puso la corona como antes. Estos velos son de encaje blanco de hilo o seda y bordados en oro.*

La Biblioteca Nacional guarda unos gozos a la Virgen de Araceli<sup>24</sup>, realizados a fines del siglo XIX en el establecimiento barcelonés de Víctor Berdós Feliú, activo entre 1843 y 1903. Incorporan un taco xilográfico de una imagen ficticia y muy simplificada respecto al prototipo corellano, que bien poco parecido tiene con los ejemplos grabados y litografiados de la misma, comenzando por una peana y siguiendo por las formas de su manto y delantal. Ni tan siquiera los escapularios abundantes de aquella época, mucho más parecidos al icono, guardan relación con esta imagen de los gozos, lo que hace sospechar que se aprovechó en la imprenta otra matriz en que la imagen tuviese al Niño en la mano izquierda y un ramo de flores en la derecha. Además, para la época de la impresión de los gozos, ya se había procedido a eliminar de la imagen el rostrillo y tocado antiguo, en 1864, tal y como acabamos de señalar.

El texto de los gozos es el que figura en la edición de la novena a la Virgen de Araceli, compuesta por don Jorge Florit de Roldán y editada en Madrid en 1864<sup>25</sup>. Entre las numerosas partituras que conserva el archivo musical de las Carmelitas Descalzas de Corella con gozos a la Virgen de Araceli, destaca por su encuadernación e importancia la de don Manuel de la Mata (1864). Otros gozos a la misma imagen, editados en otro novenario en Pamplona, en 1894, ya no presentan la misma letra<sup>26</sup>.

El estribillo y las estrofas cantan a la imagen y su hallazgo e historia, celebrándola como hermosa, pura, triunfadora del mal, protectora y portentosa.

---

<sup>24</sup> Biblioteca Nacional VE/1445/234.

<sup>25</sup> *Novena a la milagrosa imagen de N. Señora de Araceli, aparecida en 1674, que se venera hoy en su Basílica, hoy convento de Carmelitas Descalzas de la M. N. y M. L. ciudad de Corella, escrita por el doctor D. Jorge Florit de Roldán, especial devoto de la misma Soberana Reina, a quien reverentemente la dedica*, Madrid, Imprenta y Librería de D. Eusebio Aguado, 1864, pp. 41-45.

<sup>26</sup> *Novena a la milagrosa imagen de Ntra. Sra. de Araceli, aparecida en 1674, que se venera en su Basílica, hoy Convento de Carmelitas Descalzas de la M. N. y M. L. ciudad de Corella, dispuesta por un especial devoto de la misma Soberana Reina a quien reverentemente la dedica*, Pamplona, Imprenta y Librería de Lizaso Hermanos, 1894, pp. 24-27.

## Nuestra Señora de Arburúa en Izal [138-139]

**Inscripción:** *Gozos á la Santísima Virgen de Arburúa*

**Fecha:** 1897

**Datos edición:** *J. Thomas – Barcelona*

**Descripción:** [1] h. de papel cartulina; 329 x 240 mm.  
texto a dos columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por dos caras

**Colección:** Particular



La ermita de la Virgen de Arburúa se ubica en una cima en la jurisdicción de Izal y fue conocida también con la advocación de Nuestra Señora de la Peña<sup>27</sup>. Cuenta con una leyenda protagonizada por una pastorcilla de un pueblo vecino que descubrió la escultura de la imagen, a la que inmediatamente se le construyó su templo en las alturas. El edificio data de fines del siglo XVI y comienzos de la siguiente centuria, momento este último al que pertenece la talla de la titular, venerada en un retablo del siglo XVIII<sup>28</sup>. Contó con una cofradía dotada de constituciones a comienzos del siglo XVII que se renovaron en 1698 por parte de los pueblos que configuraban el Quiñón de Atavea<sup>29</sup>. Indulgencias y gracias diversas concedidas a sus devotos hablan de la fama del santuario a lo largo del siglo XIX y algunos sucesos portentosos y de carácter milagroso no faltan en torno a la imagen<sup>30</sup>. Las romerías y su fiesta principal en sábado siguiente al día de la Ascensión han tenido su importancia entre los pueblos que domina desde su altura el santuario: Izal, Iciz, Ripalda, Gallués, Uscarrés, Igal y Güesa, localidades que en su conjunto componen el denominado Quiñón de Atavea.

El impreso de los gozos fue realizado por José Thomas y Bigas (1852-1910), impresor y fotograbador que contó con un prestigioso establecimiento en Barcelona y participó como fundador de la Sociedad Heliográfica Española, empresa que introdujo la técnica de la heliografía, posteriormente conocida como fototipia para la impresión de imágenes en libros y revistas<sup>31</sup>. El anverso presenta un pequeño texto con las indulgencias concedidas por rezar ante la imagen por distintos obispos de Pamplona y la fotografía de la Virgen con ricos mantos y sobre peana de talla dieciochesca, realizada por José Roldán y Félix Mena, que mantuvieron uno de los establecimientos más prestigiosos de la capital navarra entre 1884 y 1899<sup>32</sup>. En el reverso se encuentran los gozos a la Virgen de Arburúa, fechados el 16 de julio de 1897. Su estribillo pide amparo y consuelo, en tanto que en las ocho estrofas se

<sup>27</sup> PÉREZ OLLO, F., *Ermidas de Navarra*, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, 1983, p. 132.

<sup>28</sup> GARCÍA GAINZA, M. C. et al., *Catálogo Monumental de Navarra IV\**. *Merindad de Sangüesa*, Pamplona, Institución Príncipe de Viana-Arzbispado de Pamplona-Universidad de Navarra, 1989, pp. 452-453.

<sup>29</sup> CLAVERÍA ARANGUA, J., *Iconografía y santuarios de la Virgen en Navarra*, t. I, Madrid, Gráfica Administrativa Rodríguez San Pedro, 1942, pp. 359.

<sup>30</sup> *Ibid.*, pp. 358-359 y HUARTE, F., *La Virgen de la Peña y Arburúa*, Izal, Capellanía de Arburúa, 1985, pp. 13-15.

<sup>31</sup> LLANAS I PONT, M., *L'èdició a Catalunya: el segle XIX*, Barcelona, Gremi d'Editors de Catalunya, 2004, pp. 86 y 88.

<sup>32</sup> CÁNOVAS, C., *Navarra / Fotografía*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2012, pp. 59-63.

hacen referencias a otras advocaciones generales de la Virgen, a comparaciones bíblicas, a la ubicación en las alturas y protección a cofrades y devotos del «Partido de Atavea» y auxilio en sequías y temporales, sin olvidar todo lo relacionado con una buena muerte.

### Virgen del Camino de Monteagudo [140-141]

**Inscripción:** GOZOS A NUESTRA SEÑORA DEL CAMINO

**Fecha:** 1856

**Datos edición:** Tarazona: Imprenta de Francisco Cubeles, 1856.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 312 x 211 mm.  
texto a dos columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Colección:** Particular

**Inscripción:** GOZOS A NUESTRA SEÑORA DEL CAMINO

**Fecha:** 1858

**Datos edición:** Tarazona: Imprenta y Librería de Francisco Cubeles 1858

**Descripción:** [1] h.; 30,5 x 21 cm.  
texto a dos columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Colección:** Centre de Lectura de Reus. GC-752



La leyenda sitúa su origen en el monte Itura, ubicado cerca del actual santuario y el municipio aragonés de Malón. La talla románica corresponde al tipo de imagen sustentante por coger al Niño con su mano izquierda y aportar con ello un gesto de humanización. Se data a fines del siglo XII<sup>33</sup>, si bien sufrió algunas reformas más tarde, entre ellas la policromía y la adición en el trono de los escudos heráldicos de los Beaumont /Agramont-Mau-león, con gran seguridad en la segunda mitad del siglo XVI<sup>34</sup>. Los testimonios de romerías, limosnas, regalos y patronato de su templo son abundantes y de ellos dan cuenta el padre Clavería<sup>35</sup> y, sobre todo, Juan Martínez Monje en su monografía sobre Monteagudo y la Virgen del Camino<sup>36</sup>. A partir del siglo XVI la documentación sobre su culto es más abundante y, con la llegada de los agustinos recoletos en 1828, todo lo relativo al mismo y al

<sup>33</sup> FERNÁNDEZ-LADREDA, C., *Imaginería medieval mariana*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 1988, pp. 108 y ss.

<sup>34</sup> MARTÍNEZ DE AGUIRRE, J. y MENÉNDEZ PIDAL, F., *Emblemas heráldicos en el arte medieval navarro*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 1996, pp. 202-204.

<sup>35</sup> CLAVERÍA ARANGUA, J., *Iconografía y santuarios de la Virgen en Navarra*, t. II, Madrid, Gráfica Administrativa, 1944, pp. 514-526.

<sup>36</sup> MARTÍNEZ MONJE, J., *Historia de la villa de Monteagudo (Navarra) y de la imagen de la Virgen del Camino y de su santuario (en la misma villa)*, Pamplona, Imprenta Jesús García, 1947, pp. y ss.

santuario tomaron un nuevo rumbo. Su veneración experimentó una etapa de gran esplendor a partir de 1530, tras el hallazgo de una fuente, con cuyas aguas se produjeron diversos prodigios. Un nuevo retablo pintado por Juan de Varaiz y Pedro de Ivar antes de 1586<sup>37</sup> y patrocinado, al menos en parte, por don Luis de Beaumont<sup>38</sup> fue otro testimonio en tal sentido. La concisa cita de Garibay, en 1571, no deja de ser significativa por su excepcionalidad en su obra, cuando afirma: «No lejos de Monteagudo está la devota casa que llaman de Nuestra Señora del Camino, a donde ay mucha devoción y reverencia»<sup>39</sup>.

Hemos localizado un par gozos en una colección particular y en el Centre de Lectura de Reus<sup>40</sup>, ambos realizados en la imprenta de Tarazona de Francisco Cubeles en 1856 y 1858, algo que se entiende por pertenecer la villa de Monteagudo a la mitra turiasonense y estar a muy corta distancia de la misma. Su realización se ha de enmarcar en un contexto de devoción creciente no sólo en el pueblo sino en varias localidades cercanas, así como en las primeras salidas de la imagen desde su santuario a la parroquia con gran boato festivo y litúrgico, en 1842, 1861, 1867 y 1868, así como con la realización de grandes litografías por Plácido Martínez, las visitas de varios obispos de Tarazona y Pamplona, la realización del retablo mayor y la decoración de la iglesia en 1860<sup>41</sup>, la construcción del nuevo órgano (1884) y del camarín, ya a comienzos del siglo xx. En 1914 se celebró de manera solemne y extraordinaria el octavo centenario de su aparición, a imitación de lo que poco antes se había hecho en Estella, Ujué, Arguedas o Artajona. Finalmente, la coronación de la imagen llegaría en 1954.

Los dos impresos de los gozos antes mencionados llevan la misma inscripción: «GOZOS A NUESTRA SEÑORA DEL CAMINO». Las únicas diferencias entre uno y otro es la tipografía y los adornos que flanquean a la imagen. Ésta es una sencilla xilografía que muestra a la imagen vestida, entre las cortinillas descorridas, que se debió utilizar también para la realización de escapularios. Sabemos al respecto que la escultura iba ataviada hasta mediados del siglo xix, con la llegada de los agustinos, con un delantal y una especie de estola ancha colgando del cuello que caía por los dos lados, cubriendo con la primera pieza toda la parte frontal de la imagen. Con motivo de su primera bajada al pueblo, en 1842, se le puso un vestido completo, manto incluido, prestado por doña Juana Montes, mujer de don Pedro Goicoechea, administrador general del marqués de San Adrián, que pertenecía a la

---

<sup>37</sup> CRIADO MAINAR, J., «Juan de Varáiz y la pintura en Tarazona en el último cuarto del siglo xvi», *Turiaso*, n.º xvi-II (2005-2007), p. 63.

<sup>38</sup> MARTÍNEZ MONGE, J., *Historia de la villa de Monteagudo...*, op. cit., pp. 249-252, 261-264 y 302-344.

<sup>39</sup> *Ibid.*, p. 267 y GARIBAY, E., *Compendio historial de las crónicas y universal historia de todos los reyes de España, donde se escriben las vidas de los reyes de Navarra*, t. III, Amberes, Christophoro Plantino, 1571, p. 20.

<sup>40</sup> <https://bd.centrelectura.cat/items/show/9306>, *Biblioteca Digital del Centre de Lectura de Reus* (consulta: 8 de julio de 2019).

<sup>41</sup> PALLÉS, J., *Año de María o Colección de noticias históricas, leyendas, ejemplos, meditaciones, exhortaciones y oraciones para honrar a la Virgen Santísima en todos los días del año*, t. I, Barcelona, Imprenta y Librería Religiosa y Científica, 1875, pp. 47-51.

Virgen del Agua, venerada en la capilla de San Andrés de la catedral de Tarazona y que había pertenecido a los capuchinos de aquella ciudad<sup>42</sup>. Respecto a la cortina, los inventarios del santuario dan cuenta de la existencia de numerosas y de buenas telas, incluso con flores de plata y oro bordadas<sup>43</sup>, aunque es posible que se refieran a las de la ventana del camarín. En cualquier caso, el mandato del visitador diocesano del obispado de Tarazona, don Jerónimo de Toledo, de 1606 no parece dejar dudas sobre la utilización de la cortina, en estas palabras: «Mandamos que se haga para la imagen de Nuestra Señora un velador o cortina de tela de plata u oro, para que esté con más decencia y veneración la dicha imagen y no puedan con tanta facilidad llegar los legos por estar como está muy baja»<sup>44</sup>.

El texto de los gozos narra en sus estrofas la aparición en el monte Itura en una zarza y los singulares favores de protección hacia sus devotos. El estribillo comienza con el «Pues», tan socorrido en este tipo de literatura versificada de los gozos. Todo el contenido textual corresponde a los gozos del novenario reeditado en numerosas ocasiones, que compuso el padre Manuel Castro de la Santísima Trinidad y que tuvo su *editio princeps*, en 1829, en Madrid<sup>45</sup>.

---

### Nuestra Señora del Camino de Pamplona [142]

**Inscripción:** GOZOS Á NUESTRA SEÑORA DEL CAMINO /  
Venerada en la Parroquia de S. Saturnino de Pamplona.

**Fecha:** 1885

**Datos edición:** S. Gervasio: Imp. de Torras, calle S. Eusebio n. 6. 1885.

**Descripción:** [1] h.; 31 cm.  
texto a dos columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Colección:** Biblioteca Nacional. VE/1445/263



En los albores del siglo xvii, en plena época de la Reforma Católica y en un clima de exaltación religiosa, en la documentación de la parroquia de San Saturnino se generaliza para una de sus imágenes marianas el título del «Camino», recogiendo una piadosa leyenda que situaba la llegada de la escultura desde la localidad riojana de Alfaro en 1487, tal y como recuerda la inscripción de la viga del presbiterio del templo y divulgaron en distintas

---

<sup>42</sup> MARTÍNEZ MONJE, J., *Historia de la villa de Monteagudo...*, op. cit., p. 374.

<sup>43</sup> *Ibid.*, p. 299.

<sup>44</sup> *Ibid.*, p. 274.

<sup>45</sup> CASTRO DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD, M., *Novena a Nuestra Señora del Camino venerada en su santuario de la villa de Monteagudo, reino de Navarra, perteneciente hoy al Colegio Seminario de Agustinos Recoletos*, Madrid, Imprenta de Fuentenebro, 1829 (CCPB000149791-x). En la edición que hemos manejado, realizada en Marcilla, Imprenta de Todos Misioneros, 1955, los gozos figuran en las pp. 30-32.



en unos momentos en que su popularidad y devoción ya no eran los de otros tiempos. Al respecto, conviene recordar que la centenaria procesión de la Octava, documentada desde 1655, dejó de celebrarse con su periodicidad anual en 1976<sup>51</sup>.

Desde el siglo XVII hasta hace unas décadas, fue la devoción mariana más popular de los pamploneses. Los donativos en forma de joyas, mantos, dinero y otras preseas no dejan lugar a dudas de ninguna clase, tanto entre los residentes en la ciudad, en sus distintos estratos sociales, como entre los que habían emigrado a otros lugares de la península y particularmente a Indias. Los legados artísticos superaron a los que recibió la ciudad para el adorno del patrón San Fermín.

Entre las manifestaciones materiales y artísticas en su honor hay que mencionar la nueva apariencia de la imagen, forrada de plata (1721 y 1848), con su media luna de 1675 alusiva al emblema del Burgo y al misterio concepcionista, su rica peana (1702) y, sobre todo, la construcción de la capilla (1757-1776), emulando la Obrería de San Cernin a la misma ciudad de Pamplona, que había hecho lo propio promocionando la de San Fermín en la parroquia de San Lorenzo entre 1696 y 1717.

Coincidiendo con la fiesta de su octava en tiempo de Pascua y la novena de agosto, se colgaban jaulas con canarios en la barandilla de la cúpula de la capilla. Jesús Arraiza recogió el testimonio de cómo su canto se avenía perfectamente con el trino de una estrofa de tiple de los Gozos musicalizados por Mariano García<sup>52</sup>. La costumbre quedó atesorada en esta copla de la época: «Si yo fuera jilguero, / pasaría cantando en su asilo, / los días, las noches, / Virgencita del Camino». Por lo demás, hay que recordar que la presencia de fuentes con agua, árboles de frutas y pájaros fueron algo muy usual en nuestras iglesias, especialmente en los siglos del Barroco, cuando el arte captaba al individuo a través de los sentidos, mucho más vulnerables que el intelecto. El testimonio de Madame D'Aulnoy es harto elocuente cuando recuerda en su famoso viaje por España:

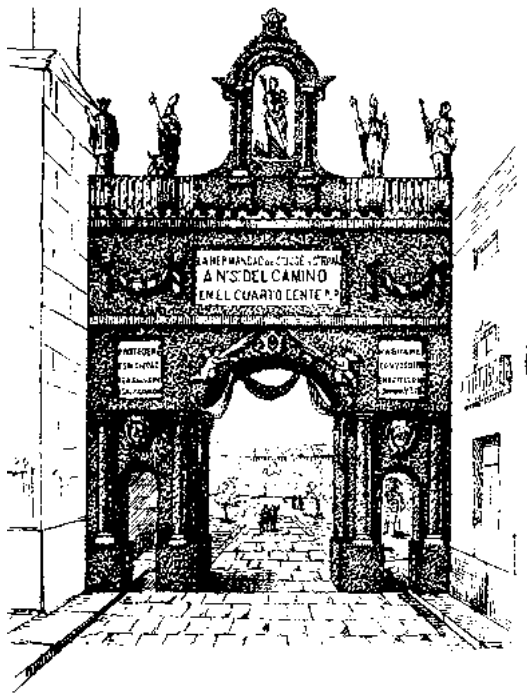
*Todos los domingos el altar está alumbrado con más de cien cirios y adornado con una prodigiosa cantidad de piezas de plata, y eso ocurre en todas las iglesias de Madrid. Ponen allí parterres de césped adornados de flores, y los embellecen con multitud de fuentes, cuya agua cae en depósitos, unos de plata, otros de mármol o de pórfido. Ponen alrededor un gran número de naranjos tan altos como hombres, que están en muy hermosos cajones, y allí dejan ir a los pájaros, que dan a manera de pequeños conciertos. Esto es casi todo el año, como acabo de representároslo, y en las iglesias jamás dejan de tener naranjos y jazmines, que las perfuman mucho más agradablemente que el incienso<sup>53</sup>.*

<sup>51</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., «La Virgen del Camino y Pamplona», *Diario de Navarra*, 11 de mayo de 2012, p. 58.

<sup>52</sup> ARRAIZA, J., «Devoción y culto», *La Virgen del Camino de Pamplona. V Centenario de su aparición (1487-1987)*, Pamplona, Mutua de Pamplona, 1987, p. 53.

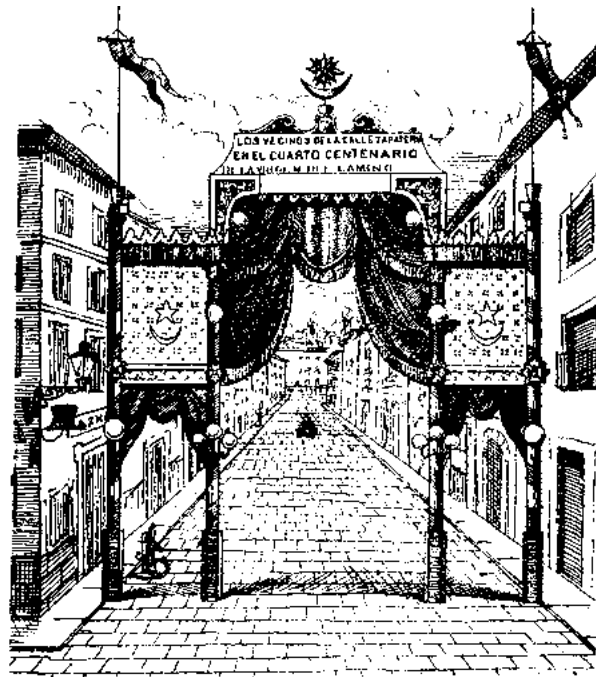
<sup>53</sup> AULNOY, Madame d' (Marie Catherine), *Relación del viaje de España*, Madrid, Akal, 1986, p. 248.





ARCO DE LA CATEDRAL.

Arco levantado junto a la catedral de Pamplona con motivo de las celebraciones del IV Centenario de la Virgen del Camino, 1887.



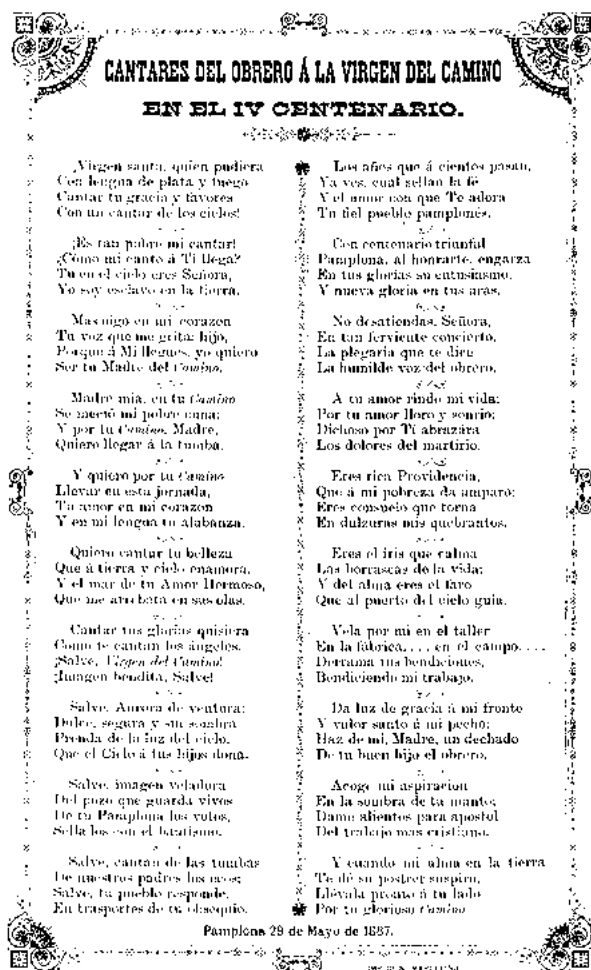
ARCO DE LA CALLE ZAPATERIA.

Arco levantado en la Calle Zapatería de Pamplona con motivo de las celebraciones del IV Centenario de la Virgen del Camino, 1887.

La popularidad de la Virgen de Camino debió mucho a sus representaciones en imágenes grabadas y pintadas. Las estampas se reprodujeron por miles en diversos tamaños y soportes, con planchas abiertas en distintos momentos. Los modelos más difundidos fueron obra del platero Juan de la Cruz en 1721, del pintor aragonés José Dordal en 1796 y del catalán Tomás Padró en 1868<sup>54</sup>. A fines del siglo XVIII, se popularizaron los escapularios de la Virgen y posteriormente, en los siglos XIX y XX se acuñaron medallas en diferentes materiales, la mayor parte en 1887 con motivo de las fiestas centenarias y de algunas como emblema de la Corte de la Virgen del Camino, establecida en 1915.

De los grandes recuerdos, fundamentalmente del siglo XIX, hay que señalar su patronato sobre los procuradores (1876) y la musicalización de sus gozos, publicados en Pamplona en el siglo anterior. Entre los maestros que pusieron música a los mismos destacan Damián Sanz (1844 y 1854), Mariano García (1854), Mauricio García (1856, 1863, 1864 y 1868), Lázaro Gainza, Goya, Juan Desplán, Antonio Vidaurreta, Martín Dendariarena y Estanislao Luna. Sin embargo, lo más destacado en este aspecto fueron las famosas *Sevilla-*

<sup>54</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *Imagen y mentalidad...*, op. cit., pp. 114-127.



Cantares del obrero a la Virgen del Camino, 1887.

nas de Hilarión Eslava (1834) que hicieron las delicias de los pamploneses de generaciones pasadas por la gran expectación que generaba su interpretación.

En aquel contexto decimonónico, máxime en torno a las fiestas del IV Centenario de su aparición en Pamplona (1887) hay que contextualizar algunas hojas volantes con las indulgencias y gracias concedidas por rezar a la imagen y otras más especiales como la que lleva por título «Cantares del obrero a la Virgen del Camino en el IV Centenario»<sup>55</sup> así como el impreso con sus gozos conservado en la Biblioteca Nacional<sup>56</sup>, en donde se copian literalmente los que figuran en las numerosísimas ediciones de su novenario, a lo largo del siglo XVIII y XIX, obra del trinitario descalzo fray Francisco de Jesús María<sup>57</sup>. Hemos de

mencionar, asimismo, la gran litografía que con su retablo se realizó en Barcelona en 1868<sup>58</sup> grabada por Stéphane Lechard con dibujo de Tomás Padró Pedret (1840-1877)<sup>59</sup>, en la casa de Joaquim Furno Abad (1832-1918), al poco tiempo de haber regresado de su estancia en París y famoso por haber ideado el procedimiento de «fotogravure» para grabar la imagen fotográfica en la talla dulce sobre plancha eléctrica por sistema fotoquímico, que no llegó a perfeccionar por haberle sorprendido la muerte<sup>60</sup>.

<sup>55</sup> Están fechados el 29 de mayo de 1887 y se realizaron en la Imprenta de N. Marcelino. Colección Particular.

<sup>56</sup> Biblioteca Nacional VE/1445/263.

<sup>57</sup> *Novena a Nuestra Señora del Camino, con una breve noticia de la aparición de aquesta devota y milagrosa imagen, dispuesta por el Padre fray Francisco de Jesús María, trinitario descalzo*, Pamplona, Imprenta de Viuda de Rada; Pamplona, Herederos de Martínez; Pamplona, Martín José de Rada; Pamplona, Francisco Erasun, 1850 y Pamplona, Imprenta de Erasun y Labastida, 1881.

<sup>58</sup> MOLINS MUGUETA, J. L. y FERNÁNDEZ GRACIA, R., «La capilla de la Virgen del Camino...», *op. cit.*, p. 108.

<sup>59</sup> RÁFOLS, J. F., *Diccionario Biográfico de Artistas de Cataluña desde la época romana hasta nuestros días*, t. II, Barcelona, Editorial Millá, 1953, p. 285.

<sup>60</sup> *Ibid.*, t. I, 1951, pp. 439-440.



Hoja volante del iv Centenario de la Virgen del Camino de Pamplona, editada por Nicasio Goyeneche en 1887.

La imagen de la Virgen que ilustra el impreso no se asemeja en nada a la pamplonesa, tratándose de un modelo neogótico de Virgen erguida. El título que lleva es «GOZOS A NUESTRA SEÑORA DEL CAMINO / Venerada en la Parroquia de S. Saturnino de Pamplona». Las versificaciones de las estrofas son más teológicas y marianas que legendarias, si bien no se olvida la protección a la ciudad y sus favores en enfermedades. Copian los del novenario editado en múltiples ocasiones, obra del trinitario descalzo fray Juan de Jesús María.

## Virgen del Carmen de Tudela [143]

**Inscripción:** GOZOS DE NUESTRA SEÑORA DEL CARMEN /  
QUE SE CANTAN EN SU MAGNIFICO Y  
HERMOSO SANTUARIO DE TUDELA (NAVARRA)

**Fecha:** 1909

**Datos edición:** *Imp. Vda. De Luis Roca – Manresa – 1909*

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 316 x 216 mm.  
texto a dos columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Colección:** Particular



Nuestra Señora de Monte Carmelo, referida comúnmente como Virgen del Carmen, es una de las diversas advocaciones de la Virgen María. Su denominación procede del llamado Monte Carmelo, en Israel, un nombre que deriva de la palabra *Karmel* o *Al-Karem* y que se podría traducir como jardín. Según la tradición, durante la celebración de Pentecostés, algunos fieles que investigaban la vida de los profetas Elías y Eliseo en el Monte Carmelo, actual Israel, fueron convertidos tras la aparición de una nube en la que estaba una imagen de María. En ese monte, fundaron un templo en honor a la Virgen y la congregación de los Hermanos de Santa María del Monte Carmelo, la que pasó a Europa en el siglo XIII. El 16 de julio de 1251, la imagen de la Virgen del Carmen se habría aparecido a san Simón Stock, general de la Orden, al que le entregó el escapulario, principal signo del culto mariano carmelita. Según es tradición, la Virgen prometió liberar del purgatorio a quienes hubiesen vestido el escapulario durante su vida, el sábado siguiente a la muerte de la persona y llevar sus almas al cielo<sup>61</sup>. Como es sabido, la Virgen en esta advocación y vestida de carmelita tuvo un gran éxito, no frenado por las disposiciones de Urbano VIII (1642) que prohibían vestir a las imágenes de la Virgen con los hábitos de las órdenes religiosas.

Desde el punto de vista iconográfico, Nuestra Señora del Carmen se representa con el hábito de la orden –túnica y escapulario marrón y manto blanco– y cual Madre, con el Niño Jesús en la mano izquierda y el escapulario en la derecha. El escultor Gregorio Fernández dejó un tipo muy popularizado y repetido a partir del siglo XVII, con algunas variantes. Pero la Virgen del Carmen no quedó en su imagen aislada o acompañada de san Simón Stock, sino que se convirtió en la gran valedora de las almas del purgatorio. Los lienzos y grabados en los que redime con el escapulario a sus devotos fueron de gran demanda en siglos pasados. A través de aquellas representaciones, el pueblo fiel pudo contemplar imágenes parlantes de todo lo relativo a cuanto se predicaba en los púlpitos acerca del purgatorio, posibilitando la

<sup>61</sup> TRENS, M., *María. Iconografía de la Virgen en el arte español*, Madrid, Plus Ultra, 1947, pp. pp. 378-384; y MORIONES, I., *El Carmelo Teresiano. Páginas de su historia*, Vitoria, Ediciones El Carmen, 1978, pp. 11-24.

meditación en torno a las pinturas y las prácticas devocionales que proponían los predicadores en parroquias y conventos. Los tiempos de la Contrarreforma fueron especialmente combativos contra todo aquello que los protestantes habían negado y toda doctrina acerca del purgatorio quedó definida en la fase boloñesa del Concilio de Trento. Las imágenes jugaron un papel extraordinario, en un contexto en el que los medios de catequización eran fundamentalmente orales y plásticos. Eucaristía, penitencia, culto a la Virgen y los santos y, por supuesto, la intercesión por los difuntos, tuvieron sus grandes ecos en las artes de la Europa católica. La comunión de los santos se explicaba teniendo en cuenta que cuando los vivos hacían oraciones, sufragios y sacrificios por las almas del purgatorio, se posibilitaba que éstas arribasen al cielo cuanto antes, llegando a ser santas y, por tanto, podían interceder ante Dios por quienes antes pidieron por ellas.

El templo de los Carmelitas Calzados de la capital de la Ribera de Navarra estuvo presidido por un gran lienzo de la Virgen del Carmen en el retablo mayor que contrató Francisco Gurrea y Casado en 1653 y se enriqueció en 1714 con ricas molduras de talla, obra de Juan de Peralta<sup>62</sup>. Otra alteración que afectó al mencionado retablo fue la apertura del camarín de la Virgen en 1900 y la sustitución de la pintura original por un grupo escultórico de la Imposición del escapulario a san Simón Stock, realizado en Zaragoza, en torno a 1820.

La cofradía tudelana del Carmen, con estatutos aprobados por el ordinario de Tarazona en 1923, tuvo su origen en la Venerable Orden Tercera del Carmen y la Hermandad de la misma advocación. Sus orígenes se remontan, al menos, a 1737, cuando la autoridad del deanato de Tudela puso en ejecución la decisión papal de diez años antes para que las gracias concedidas a la Venerable Orden Tercera de San Francisco se hiciesen extensibles a la del Carmen. Se conservan numerosos listados de cofrades, pero apenas otro tipo de noticias de la hermandad tudelana. La celebración del día del Carmen se solemnizaba en el siglo XIX con orquesta en su procesión y con la intervención de la capilla de música de la catedral en los cultos. Respecto a las imágenes, hay cierta confusión pues las religiosas de la Compañía de María informaban, en pleno siglo XIX, que la escultura procesional se

## NOVENA

Á LA SACRATÍSIMA

### VIRGEN DEL CARMEN,

MADRE DE DIOS Y SEÑORA NUESTRA.



7.ª EDICION.

MADRID: IMPRENTA DE LA VIUDA É HIJO DE AGUADO, -- PONTIROS, 8.

1873.

Novena a la Virgen del Carmen, editada en Madrid que como en otras muchas de la misma advocación, contiene los gozos del Carmen de Tudela en el impreso realizado por Luis Roca, en Manresa, 1909.

<sup>62</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *El retablo barroco en Navarra*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2003, pp. 184 y 276.

había hecho en 1782 o en 1758 en Zaragoza por un escultor de apellido Labordeta<sup>63</sup>. En 1790 compuso un himno a la Virgen del Carmen<sup>64</sup> el afamado maestro polifacético José Castel (1733-1807)<sup>65</sup>. La letra de los gozos contó con varias versiones musicales y el poeta Alberto Pelairea y Tomás Jiménez también compusieron un himno en los años veinte del siglo pasado, que se publicó en 1929<sup>66</sup>.

Los gozos que presentamos se distribuyeron desde el Carmen tudelano y su cofradía. Fueron realizados en Manresa por la Viuda de Luis Roca en 1909, impresor que había fallecido poco antes, en 1904. Los Roca eran descendientes de Pablo Roca i Pujol y destacaron por su producción religiosa y fueron los editores habituales de la abadía de Montserrat<sup>67</sup>. La letra de los mismos es la que figura en la mayor parte de los novenarios a la Virgen del Carmen<sup>68</sup>, musicalizados en numerosas ocasiones. Al estribillo de cuatro versos siguen nueve estrofas en las que se glosa la leyenda, el culto mariano dado por los carmelitas y san Elías a la cabeza, la imposición del escapulario a san Simón Stock, las gracias concedidas a quienes visten el escapulario de la orden carmelitana, así como los santos, profetas, mártires, confesores y doctores que habían profesado devoción singular a Nuestra Señora del Carmen.

---

#### Nuestra Señora de Codés [144-145]

**Inscripción:** GOZOS A NUESTRA SEÑORA DE CODÉS, /  
QUE SE VENERA / EN LA VILLA DE TORRALBA  
DEL REINO DE NAVARRA, DIÓCESIS  
DE CALAHORRA Y LA CALZADA

**Fecha:** 1890

**Datos edición:** TIPOGRAFÍA CATÓLICA, Pino, 5, Barcelona.- 1890

**Descripción:** [1] h.; 32 cm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Colección:** Biblioteca Nacional. VE/1445/255



---

<sup>63</sup> Archivo Decanal de Tudela. Fondo del convento del Carmen. Cofradías.

<sup>64</sup> *Ibid.*, se conserva copia del mismo.

<sup>65</sup> DOMÍNGUEZ CAVERO, B., *El florecimiento musical de la Ribera de Navarra (siglos XVIII y XIX)*, Tudela, Ayuntamiento, 2009, pp. 93 y ss.

<sup>66</sup> *Visita a la Santísima Virgen del Carmen*, Tudela, Imprenta de Oroz y Martínez, 1929, pp. 20-21.

<sup>67</sup> Llanas i Pont, M., *L'edició a Catalunya: el segle XIX...*, op. cit., p. 324.

<sup>68</sup> Citamos a modo de ejemplo estas tres ediciones: *Novena devota a la Virgen Santísima del Carmen, dispuesta por un devoto*, Pamplona, por Longás; *Novena de Nuestra Madre y Señora del Carmen*, Vigo, Imprenta de D. Ángel de Lema, 1870 y *Novena a la Sacratísima Virgen del Carmen, Madre de Dios y Señora Nuestra*, 7.ª ed., Madrid, Imprenta de la Viuda e Hijo de Aguado, 1873.

**Inscripción:** GOZOS / Á LA SANTÍSIMA VÍRGEN DE CODÉS, / QUE SE VENERA EN EL SANTUARIO DE SU NOMBRE AL PIÉ DEL MONTE YOAR / EN LA VILLA DE TORRALBA, REINO DE NAVARRA, OBISPADO DE CALAHORRA.

**Fecha:** 1890

**Datos edición:** TIPOGRAFÍA CATÓLICA, Pino, 5, Barcelona.- 1890

**Descripción:** [1] h.; 32 cm.

texto a tres columnas con orla tipográfica

Hoja impresa por una sola cara

Grabado xilográfico en cabecera

**Colección:** Biblioteca Nacional. E/1445/254

La Virgen de Codés cuenta con una popular y divulgada leyenda que la acreditaba como milagrosa y portentosa, aportando algunos de sus propaladores diversos datos que la situaban, nada menos, que en tiempos altomedievales. Juan de Amiax publicó su *Ramillete* en 1606, en donde se ocupó ampliamente del asunto en el libro primero<sup>69</sup>, desde la época de los visigodos, a la invasión musulmana, hasta llegar al momento de su gran notoriedad, a mediados del siglo XVI, en gran parte debida al ermitaño Juan de Codés. Desde aquellos momentos y hasta el siglo XIX, la imagen y sus múltiples milagros fueron objeto de numerosos elogios. Destacaremos el capítulo que le dedica el padre Juan de Villafañe en su conocida obra<sup>70</sup>, así como cuanto difundió Moreno Cebada en sus *Glorias religiosas de España*<sup>71</sup>. Un estudio sobre lo que supuso el santuario y su proyección lo realizó Fernando Bujanda, con datos documentales extraídos de los libros de cuentas y administración del santuario<sup>72</sup>.



Litografía de la Virgen de Codés realizada en el establecimiento logroñés de Ruperto Gómez de Segura en la segunda mitad del siglo XIX.

<sup>69</sup> ITÚRBIDE, J., «Entre el Renacimiento y el Barroco: *Ramillete de Nuestra Señora de Codés*». Cátedra de Patrimonio y Arte Navarro, pieza del mes de octubre de 2016. <http://www.unav.edu/web/catedra-patrimonio/aula-abierta/pieza-del-mes/2016/octubre>.

<sup>70</sup> VILLAGAÑE, J., *Compendio historico en que se da noticia de las milagrosas y devotas imágenes de la Reyna de cielos y tierra, María Santissima que se veneran en los mas celebres santuarios de España*, Salamanca, Imprenta de Eugenio García de Honorato, 1726, pp. 172-180.

<sup>71</sup> MORENO CEBADA, E., *Glorias religiosas de España. Historias de las imágenes de Jesucristo, de la Santísima Virgen y de los santos que se veneran en los templos...*, vol. II, Barcelona, Librería de el Plus Ultra, 1867, pp. 247-259.

<sup>72</sup> BUJANDA, F., *Historia de Nuestra Señora de Codés*, Logroño, Imprenta Moderna, 1939.

**NOVENARIO**  
**A LA SANTISIMA VIRGEN**  
**DE CODÉS,**  
 QUE SE VENERA  
**EN EL SANTUARIO DE SU NOMBRE,**  
**AL PIE DEL MONTE YOAR**  
**EN LA VILLA DE TORRALVA**  
**REINO DE NAVARRA,**  
 Y OBISPADO  
**DE CALAHORRA Y LA CALZADA.**  
 COMPUESTO  
 POR EL P. F. DOMINGO DE ESTIVARIZ  
 DOMINICO DE PAMPLONA,  
 Y SERVIDOR QUE FUE EN LA VILLA DE SANTA CRUZ  
 DE CAMPEZO.

Novena a la Virgen de Codés por fray Domingo de Estivariz, dominico exclaustro, editada en Logroño 1864. Biblioteca de Navarra. Contiene los mismos gozos del impreso de la Tipografía Católica de 1890.

—  
*Con licencia del Ordinario.*  
**LOGROÑO.**  
 Imprenta y Litografía de Ruiz.  
 1864.

Junto a las estampas grabadas y litografiadas<sup>73</sup>, los famosos paños que se distribuían en el propio santuario, desde el siglo XVI, fueron importantes vehículos en la transmisión de una devoción en alza durante los siglos del Antiguo Régimen. Las cuentas de administración de aquella casa son harto evidentes sobre la función que tenían aquellos objetos piadosos en la cuestación y demanda de limosnas para el santuario, que durante los siglos del Barroco gozó de amplias resonancias, como prueban diversas obras realizadas en él, como el retablo mayor (1640-1642, Diego Jiménez de Castrejana) y colaterales (Bartolomé Calvo, 1654), el camarín y la torre ya en la primera mitad del siglo XVIII, o las importantes limosnas que llegaban desde Indias. La imagen, como los grandes iconos devocionales, estaba cubierta de ordinario tras la cortinilla. En 1649 se

concedieron indulgencias para todas aquellas personas que se hallaren presentes en las ocasiones en que se descubría, rogando a Dios por la exaltación de la fe católica<sup>74</sup>.

Excepcionalmente, se han conservado sendos ejemplares distintos de los gozos impresos en 1890, en el establecimiento de la Tipografía Católica de Barcelona, el mismo que realizó los gozos de Roncesvalles o Ujué, ambos en la Biblioteca Nacional de Madrid<sup>75</sup> y con diferentes letras. Los versos del primero copian los de la edición de la novena a la Virgen de Codés del dominico fray Domingo de Estivariz editada en 1864<sup>76</sup>, reeditada en otras ocasiones, como en 1910<sup>77</sup>. Las versificaciones se agrupan en tres columnas, constando las estrofas de seis versos y el estribillo de cuatro. Cada una de aquellas glosa a la Virgen como Madre de Dios, Madre de gracia divina, Madre de Misericordia, Rosa misteriosa, Arca de

<sup>73</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *Imagen y mentalidad...*, op. cit., pp. 192-193.

<sup>74</sup> Archivo del Santuario de Codés. Libro de visitas 1646-1670, s/f.

<sup>75</sup> Biblioteca Nacional VE/ 1445/254 y VE/1445/255.

<sup>76</sup> ESTIVARIZ, D., *Novenario a la Santísima Virgen de Codés que se venera en el santuario de su nombre al pie del monte Yoar en la villa de Torralva (Navarra), obispado de Calahorra y La Calzada...* Logroño, Imprenta y Litografía de Ruiz, 1864, pp. 25-30. Un ejemplar se conserva en la Biblioteca de Navarra FA(C<sup>a</sup>) 15/21.

<sup>77</sup> *Novenario a la Santísima Virgen de Codés que se venera en el santuario de su nombre al pie del monte Yoar en la villa de Torralva (Navarra), obispado de Calahorra y La Calzada compuesto por el P. F. Domingo de Estivariz, dominico de Pamplona y servidor que fue en la villa de Santa Cruz de Campezo*, Logroño, I. Ochoa, s/f (1910).





Cédula de agregación a la cofradía de Nuestra Señora de Codés, 1902. Archivo Municipal de Pamplona /C.O.

la Alianza, Salud de los enfermos, Refugio de pecadores, Consuelo de los afligidos, Auxilio de los cristianos..., sin que falte una alusiva a los famosos paños en la que se lee: «*Enfermos de muchos años, / de todas enfermedades, / de todos sexos y edades, / con VUESTROS BENDITOS PAÑOS, / consiguen su sanación / pidiéndola a vuestros pies!*».

Los versos correspondientes al segundo impreso poseen el interés de que son los que figuraban en «las estampas antiguas», según se atestigua en el novenario en sus diferentes ediciones<sup>78</sup>. Las cinco largas coplas y el estribillo se distribuyen en tres columnas y, como es usual, se rememoran la aparición, favores, hermosura y milagros de la imagen.

La inclusión en su cabecera de la palabra reino para referirse a Navarra en ambos impresos, nos puede hacer suponer que se copiaron de antiguas composiciones anteriores

<sup>78</sup> Figuran en las pp. 31 y 32 de las dos ediciones que hemos mencionado del novenario.

a la transformación en provincia del Viejo Reino, tras la primera Guerra Carlista. El taco litográfico con el que se adornan ambas cabeceras es el mismo y presenta a la Virgen de Codés, en un modelo que creemos no particular, con su delantal adornado con lazos y joyas y manto, corona y sin rostrillo.

### Nuestra Señora de Jerusalén de Artajona [146]

**Inscripción:** GOZOS / DE NUESTRA SEÑORA DE JERUSALEN, /  
Patrona de la villa de Artajona, diócesis de Pamplona.

**Fecha:** 1891

**Datos edición:** TIPOGRAFIA CATÓLICA, Pino, 5, Barcelona.- 1891.

**Descripción:** [1] h.; 32 cm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica

Hoja impresa por una sola cara

Grabado xilográfico en cabecera

**Colección:** Biblioteca Nacional. VE/1445/354



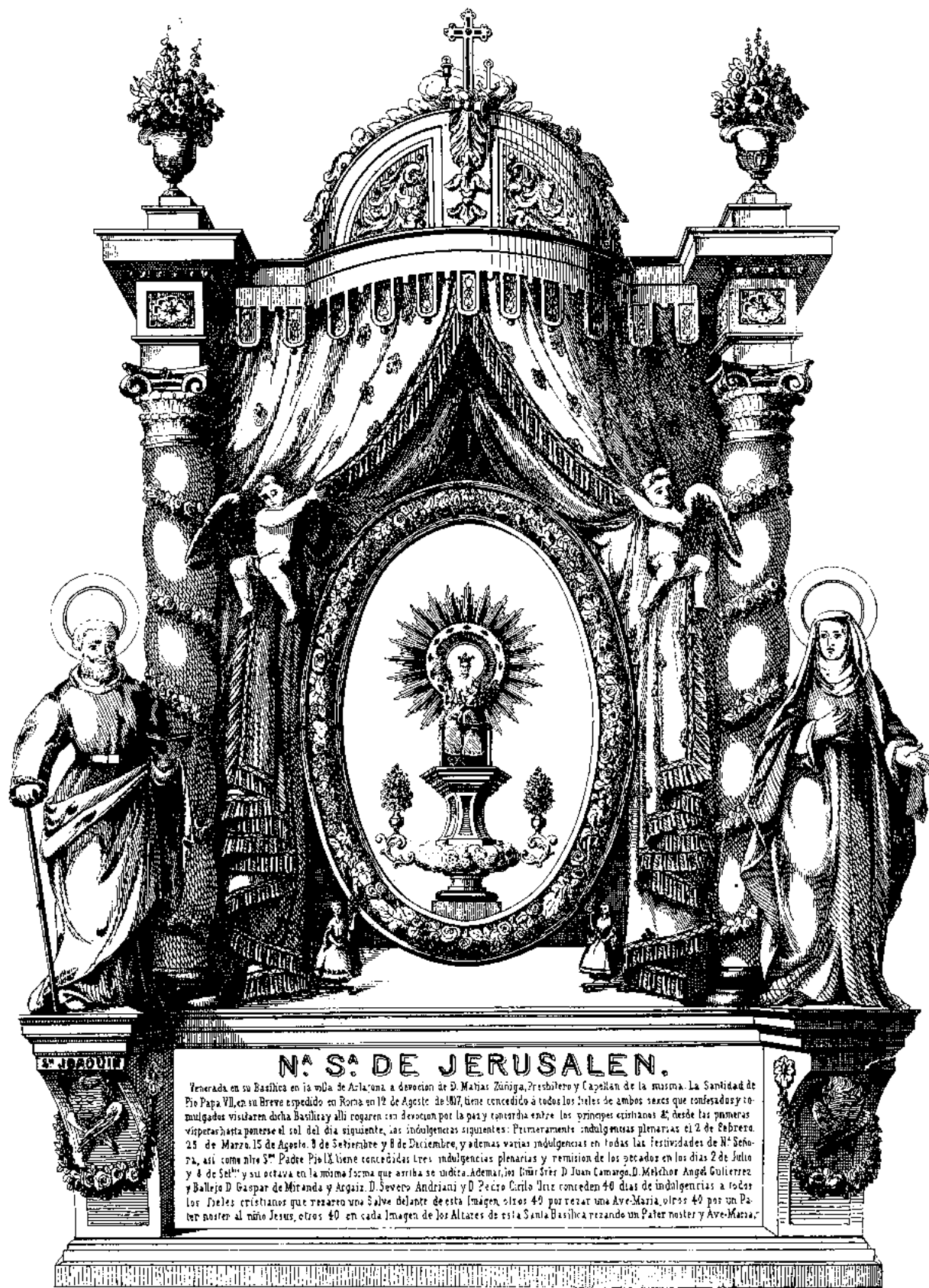
La imagen de cobre dorado y con ricos esmaltes de la Virgen de Jerusalén pertenece a los inicios del siglo XIII. Su leyenda, historia y culto han sido estudiados por Jimeno Jurío<sup>79</sup>. El relato tradicional señala al capitán artajonés Saturnino Lasterra recibiendo de Godofredo de Bouillon, en Jerusalén recién conquistada, la imagen hecha por Nicodemus con tierra del Santo Sepulcro. Más tarde, aquel relato fantástico se rodeó de nuevos elementos, en primer lugar, con diversas apariciones hasta que se construyó su santuario y, en segundo, en lo que afecta a la autoría de la policromía de la imagen por el mismísimo san Lucas. La devoción hacia Nuestra Señora de Jerusalén tuvo hitos importantes como la construcción de su actual basílica entre 1709 y 1712<sup>80</sup> o la construcción de su retablo por Jerónimo Sánchez y Pedro Onofre Coll en 1715<sup>81</sup>. El mencionado Jimeno Jurío señala, como un momento cumbre en aquel proceso, la celebración del octavo centenario de la llegada la imagen a Artajona, en 1899, con numerosas romerías y la presencia en la localidad de dieciocho pueblos con estandartes, banderas y bandas de música<sup>82</sup>. Aquellas celebraciones tuvieron sus prolegómenos con distintas obras en el templo, como la ampliación de la sacristía en 1856, el nuevo órgano en 1858, la reforma de la fachada en 1859, el púlpito en 1861, la decoración interior con pinturas glosando toda la leyenda, obra del pintor artajonés Eustaquio Esain en 1876,

<sup>79</sup> JIMENO JURÍO, J. M., «Historia y leyenda en torno a la Virgen de Jerusalén de Artajona», *Príncipe de Viana*, n.º 102-103 (1966), pp. 65-108.

<sup>80</sup> AZANZA LÓPEZ, J. J., *Arquitectura religiosa del Barroco en Navarra*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 1998, pp. 390-391.

<sup>81</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *El retablo barroco en Navarra ...*, *op. cit.*, pp. 353-354.

<sup>82</sup> JIMENO JURÍO, J. M., «Historia y leyenda en torno a la Virgen de Jerusalén de Artajona»..., *op. cit.*, p. 100.



Litografía de la Virgen de Jerusalén de Artajona realizada en Pamplona por Sixto Espada, similar a otra de Antonio Urrizola según dibujo del pintor Eustaquio Esain, c. 1875.

Novena a la Virgen de Jerusalén de Artajona escrita por el dominico exclaustro Ruperto de Urta y editada en Pamplona en 1845 y 1885. La *editio princeps* es la de la imprenta de Francisco Erasun Pamplona en 1845. Biblioteca de Navarra. Contiene los mismos gozos que los publicados en la Tipografía Católica de Barcelona de 1891.

Gozos a Nuestra Señora de Jerusalén de Artajona del novenario de Ruperto Urta editado en Pamplona en 1845. Biblioteca de Navarra.

**NOVENA**  
DE LA VÍRGEN SANTÍSIMA  
DE JERUSALEN,

PATRONA DE LA VILLA DE ARTAJONA  
á la que precede una noticia de su  
venida y portentosas apariciones.

COMPUESTA  
por el exclaustro Dominico  
D. RUPERTO DE URRA,

CON LAS LICENCIAS NECESARIAS

PAMPLONA

Imprenta de Francisco Erasun.  
1845.

**NOVENA**  
DE LA VÍRGEN SANTÍSIMA  
DE JERUSALEN,

PATRONA DE LA VILLA DE ARTAJONA,  
á la que precede una noticia de su venida  
y portentosas apariciones.

COMPUESTA  
por el exclaustro dominico  
D. RUPERTO DE URRA.

Con las licencias necesarias.

PAMPLONA:

Imprenta y librería de Regino Bescansa,  
1885.

**GOZOS**

37

DE NUESTRA SEÑORA DE JERUSALEN

*Pues nuestro consuelo y bien  
por Vos nos vino del cielo  
sed nuestro bien y consuelo  
Virgen de JERUSALEN.*

Conducida por Iasterra  
cual Paloma peregrina  
quisisteis de Palestina  
venir hasta nuestra tierra:  
pues tal presencia destierra  
los males de donde están,  
*Sed nuestro bien y consuelo  
Virgen de Jerusalem.*

Recibida en Artajona  
con universal contento,

el entarimado del conjunto y la gran peana dorada de la imagen, realizada en bronce dorado y costada por la fundadora del hospital de la localidad, sor Martina Goicoechea<sup>83</sup>.

El mencionado pintor Eustaquio Esain fue el autor del dibujo para una litografía que se hizo del retablo y la imagen por Antonio Urrizola en Pamplona, a devoción de don Martín Urrizola, realizada por aquellos mismos años. El aludido litógrafo trabajó en la imprenta pamplonesa de Teodoro Ochoa, posiblemente hasta 1848, año en que en una estadística del Archivo Municipal de Pamplona se tacha su nombre como dependiente del citado Ochoa y se le inscribe con negocio propio en la calle Pozo Blanco de la capital navarra, concretamente en el número 21 con una cantidad de 613 reales de vellón, correspondiente al producto industrial y comercial de su establecimiento. Urrizola realizó una estampa de la Virgen de la Barda de Fitero en 1854 y siguió trabajando en Pamplona a lo largo del segundo tercio del siglo XIX, como lo prueba el cartel de sanfermines de 1870 que editó en su establecimiento, tal y como reza una inscripción del mismo en la parte inferior: «*Imprenta y Litografía de A. Urrizola*». Otra obra suya es una estampa de san Fermín de Pamplona, esta última con la indicación de haberse realizado en su establecimiento de la calle Chapitela<sup>84</sup>.

La Biblioteca Nacional conserva un ejemplar de los gozos a esta venerada imagen<sup>85</sup>. Lleva pie de imprenta de la Tipografía Católica de Barcelona, a la que ya nos referimos también en los casos de Ujué, Roncesvalles y Codés. El impreso se fecha en 1891. Su estribillo

<sup>83</sup> *Ibidem*.

<sup>84</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *Ocho siglos de historia, arte y devoción en Fitero...*, op. cit., p. 136.

<sup>85</sup> Biblioteca Nacional VE/1445/354.

se acompaña de nueve estrofas distribuidas en tres columnas. En estas últimas se narra su llegada a Artajona desde Palestina por Saturnino Lasterra, su elección como patrona de la villa, la edificación del santuario y aparición sobre un olivo, tras dejar su antigua ubicación, etc. Su texto coincide con el que ha llegado a nuestros días<sup>86</sup> a través de distintos impresos, tomándolos del novenario compuesto por el exclaustro dominico Ruperto Urra, cuya primera edición se hizo en Pamplona en 1845 y se reeditó en varias ocasiones<sup>87</sup>. El grabado de la cabecera muestra una imagen que, en lo sustancial, repite el modelo medieval artajonés con el Niño en el regazo y un gran cetro sobre el orbe sostenido por su mano derecha.

---

### Nuestra Señora de Legarda de Mendavia [147]

**Inscripción:** *VERSOS A NUESTRA SEÑORA DE LEGARDA / CUYA IMAGEN SE VENERA EN EL PUEBLO DE MENDAVIA, PROVINCIA DE NAVARRA*

**Fecha:** hacia 1930

**Datos edición:** *Tip. Gambón : Canfranc, 3, Zaragoza*

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 317 x 218 mm.

texto del milagro a dos columnas y los versos a tres con orla tipográfica

Hoja impresa por una sola cara

Grabado xilográfico en cabecera

**Colección:** Particular



Entre los grandes santuarios marianos de época gótica conservados en Navarra, hay que destacar el de Nuestra Señora de Legarda en Mendavia, del que existen noticias de una consagración en 1262, si bien su portada escultórica con el tema del Juicio Final se data en torno a 1260-1270, con modelos burgaleses<sup>88</sup>. El edificio forma parte de un conjunto de fábricas de la etapa del Gótico clásico (1200-1276) que sigue el modelo de nave única con un tipo denominado navarro-occitano<sup>89</sup>. Conserva solamente un par de tramos de la nave y guarda semejanzas con la parroquia de Miranda de Arga y la noticia documental de su consagración se puede interpretar como correspondiente a algún altar y no a la totalidad del conjunto, habida cuenta de lo avanzado de algunos elementos constructivos<sup>90</sup>. En el siglo XVI se construyó el coro alto y en el XVIII la cabecera del templo que ha sido sustan-

<sup>86</sup> ARRAIZA, J., *Santa María en Navarra*, Pamplona, Caja de Ahorros Municipal de Pamplona, 1990, p. 63.

<sup>87</sup> URRÁ, R., *Novena de la Santísima Virgen de Jerusalén, Patrona de la villa de Artajona, a la que precede una noticia de su venida y portentosas apariciones. Compuesta por el exclaustro dominico D. Ruperto de Urra*, Pamplona, Regino Bescansa, 1885, pp. 36-39.

<sup>88</sup> FERNÁNDEZ-LADREDA, C. e HIDALGO, S., «Escultura», en C. FERNÁNDEZ-LADREDA (dir.), *El arte gótico en Navarra*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2015, p. 125.

<sup>89</sup> MARTÍNEZ ÁLAVA, C., «Arquitectura: Conjuntos tardorrománicos, Modelo Île-de-France y Modelo navarro-occitano», *El arte gótico en Navarra...*, *op. cit.*, pp. 90-91.

<sup>90</sup> *Ibid.*, p. 91.

cialmente modificada en 2005, en base a una intervención un tanto singular. En su interior conserva un conjunto de cadenas que se filian con la batalla de las Navas de Tolosa.

La imagen de la Virgen, sedente y frontal con el Niño en la rodilla izquierda, pertenece a un momento de transición del románico al gótico y ha sido fechada en el segundo tercio del siglo XIII<sup>91</sup>. Como en otros ejemplos, al convertirla en imagen de vestir sufrió diversas mutilaciones que motivaron su restauración. La imagen del Niño fue robada en 1933 y se sustituyó por otra moderna.

En el culto y la devoción a Nuestra Señora de Legarda hay un antes y un después en el año 1468, en que se sitúa un milagro por el cual un cristiano cautivo en Argel, llamado Ángel Tomás Ramírez, logró su liberación gracias a la intercesión de la Virgen. Tras ser maltratado y encadenado por su dueño Zuali y encerrado en un arcón, éste llegó portentosamente con el moro encima por las aguas del Ebro, mientras sonaban las campanas de Mendavia, Lodosa y Mués. Tras salir del arcón y liberarse de las cadenas, también el moro se convirtió. Este resumen es glosado en un largo documento, repleto de detalles que se viene copiando y recreando desde un manuscrito en distintas publicaciones como la novena a la Virgen, los gozos que nos ocupan y distintas monografías<sup>92</sup>. Del culto a la imagen dan cuenta sus romerías, las obras de diferentes momentos en su santuario, un exvoto fechado en 1744 de un desahuciado de la localidad riojana de Ausejo y una gran litografía decimonónica, que muestra a la imagen en un enorme retablo neoclásico<sup>93</sup>. A comienzos del siglo XVII peregrinaban a Legarda los pueblos del valle de la Berrueza y en 1664 el papa Alejandro VII sancionó una bula con indulgencias destinada a los cofrades de Nuestra Señora de Legarda, en atención a sus obras de caridad y piedad<sup>94</sup>.

El impreso de los gozos lleva pie de imprenta de la Tipografía Gambón de Zaragoza y se debió editar hacia 1930. Resulta excepcional en Navarra por dos consideraciones. En primer lugar, por la ilustración que no nos remite sólo a la imagen, sino a la escenificación del milagro de 1468, en el momento en que el cautivo sale del arca ante un sacerdote y otros personajes, entre los que destaca el moro Zuali que lo tenía atormentado y, a raíz del suceso, se convirtió. En segundo lugar, la mayor parte del impreso está ocupado por el texto del milagro, quedando reducidos los gozos a tres pequeñas columnas de la parte inferior. Sus versos, procedentes de su novena editada en Logroño en 1903, los publicó Arraiza<sup>95</sup>. En su estribillo se pide protección por considerarla Ángel de la Guarda. Las estrofas la celebran

---

<sup>91</sup> FERNÁNDEZ-LADREDA, C., *Imaginería medieval mariana...*, op. cit., p. 366.

<sup>92</sup> CLAVERÍA ARANGUA, J., *Iconografía y santuarios de la Virgen en Navarra...*, op. cit., t. II, pp. 161-167; ARRAIZA, J., *Santa María en Navarra...*, op. cit., pp. 197-202; y ARPÓN, B. y ELVIRA, M. A., *Nuestra Señora de Legarda. Mendavia*, Mendavia, Ayuntamiento, 2007, pp. 56-59.

<sup>93</sup> ARRAIZA, J., *Santa María en Navarra...*, op. cit., p. 200, la publica, pero con pie equivocado.

<sup>94</sup> CLAVERÍA ARANGUA, J., *Iconografía y santuarios de la Virgen en Navarra...*, op. cit., t. II, p. 166.

<sup>95</sup> ARRAIZA, J., *Santa María en Navarra...*, op. cit., pp. 201-202 y 355.

como guardiana en las tribulaciones de los hijos de Mendavia, tanto en las personales como en las colectivas, sin olvidar al cautivo antes referenciado y a los pueblos que desde largas distancias acudían a cumplimentar sus votos.

---

### Virgen de las Maravillas de las Agustinas Recoletas de Pamplona [148]

**Inscripción:** GOZOS / DE / NTRA. SRA. DE LAS MARAVILLAS. /  
venerada en el convento de Monjas agustinas recoletas de Pamplona.

**Fecha:** fines del siglo XIX

**Datos edición:** [S.l. : s.n.]

**Descripción:** [1] h.; 310 mm.  
texto a dos columnas con orla tipográfica

Hoja impresa por una sola cara

Grabado xilográfico en cabecera

**Colección:** Biblioteca Nacional. VE/1445/351.

Biblioteca de Navarra. FA (C<sup>a</sup>)42/3



Entre las advocaciones marianas pamplonesas de los siglos pasados, ocupó un lugar muy destacado la Virgen de las Maravillas, venerada en la iglesia de las Agustinas Recoletas. Su gran desarrollo devocional hay que ponerlo en relación con un suceso de carácter prodigioso, cuyo protagonista fue el hermano carmelita descalzo Juan de Jesús San Joaquín. Se conserva el testimonio manuscrito del citado religioso, firmado de mano ajena, en 1661, porque él no sabía escribir. Su texto, con mayor o menor amplitud, se ha repetido tanto en fuentes documentales como en diversos libros impresos. Entre estos últimos, mencionaremos la biografía del hermano Juan de Jesús San Joaquín, editada en Madrid en 1684<sup>96</sup> y en Pamplona en 1753<sup>97</sup>, la famosa obra del jesuita Juan de Villafañe<sup>98</sup> y la crónica agustiniana del Padre Alonso de Villerino<sup>99</sup>, así como historias de imágenes marianas españolas del siglo XIX, de las Vírgenes navarras en el siglo XX, y las diversas novenas de la Virgen, editadas en varias ocasiones. De particular importancia fue la inclusión por Moreno Cebada en sus *Glorias religiosas de España*, en donde afirma que «los exvotos y presentallas que en gran nú-

---

<sup>96</sup> JOSÉ DE LA MADRE DE DIOS, *Historia de la vida y virtudes del venerable hermano Juan de Iesus San Ioaquin, Carmelita Descalzo... y devocion por el introducida del... Patriarca San Ioaquin*, Madrid, Bernardo de Villa-Diego, 1684, pp. 297 y ss.

<sup>97</sup> ID., *Historia de la vida y virtudes de el venerable hermano Juan de Jesús San Joaquín, carmelita descalzo...*, Pamplona, José Ezquerro, 1753.

<sup>98</sup> VILLAFAÑE, J. DE, *Compendio historico en que se da noticia de las milagrosas, y devotas imagenes de la reyna de cielos, y tierra, Maria Santissima, que se veneran en los mas celebres santuarios de España...*, Madrid, Manuel Fernández, 1740, pp. 328-332.

<sup>99</sup> VILLERINO, A. DE, *Esclarecido solar de las Religiosas Recoletas de Nuestro Padre San Agustín y vidas de las Insignes hijas de sus conventos*, vol. I, Madrid, Imprenta de Bernardo Villa-Diego, 1690, p. 465.

Litografía de la Virgen de las Maravillas de Pamplona que figura en la primera edición de su novenario publicado en la imprenta de Longás y Ripa en 1844.



## SAGRADA NOVENA

EN HONOR DE LA GRAN MADRE DE DIOS

**MARIA SANTISIMA**

Venerada con el título de las Maravillas en el religiosísimo Convento de las Madres

RECOLETAS DE SAN AGUSTIN

DE LA CIUDAD DE PAMPLONA,

---

A Domino factum est istud, et est mirabile in oculis nostris.

Por el Señor ha sido hecho esto, y es cosa maravillosa en nuestros ojos.  
P. Scio, Salmo 117, v. 23

---

PAMPLONA:

Imprenta de LONGÁS Y RIPA,

1844.

*mero se hallan colocadas en las paredes de la iglesia donde es venerada, revelan la piedad nunca desmentida del pueblo navarro»<sup>100</sup>.*

El resumen de la historia, maravillosa como tantas del siglo XVII, nos sitúa en 1655, cuando desde la azotea del convento de los Carmelitas Descalzos, el hermano Juan de Jesús San Joaquín, vio sobre una nubecilla, en los tejados de las Recoletas, una imagen de la Virgen que llegaba a recoger el alma de la priora, entonces moribunda. Por intervención del religioso, la priora sanó y a los pocos días el hermano Juan recogió, por casualidad, una imagen abandonada en una casa que resultó ser semejante a la que había visto sobre el tejado. La dueña de la casa le manifestó que un hombre la había dejado para que se la entregase al carmelita. Con la escultura marchó al convento a preguntar a su confidente san Joaquín sobre su proceder, llegando a entender que la debía llevar a Recoletas. En el libro inventario de la comunidad quedó así referenciada:

<sup>100</sup> MORENO CEBADA, E., *Glorias religiosas de España...*, op. cit., vol. II, p. 525.



*mas una imagen de escultura con el Niño Jesús en los brazos que halló el hermano Juan de San Joaquín el año de 1656 debajo de un pesebre en una casilla pobre junto a su convento, no se ha sabido de dónde ni quién la trajo allí. Lo particular de esta imagen y como la trajo el hermano Juan a esta casa está en papel aparte. Echóse suerte cómo la llamaríamos y entre todos los nombres de las imágenes de devoción que se escribieron en cédulas, salió el de Nuestra Señora de las Maravillas. Vino a este convento viernes diecisiete de marzo del año de 1656<sup>101</sup>.*

En aquel momento se inició una de las devociones marianas más populares en siglos pasados en la capital navarra. Por votación de las religiosas en tres ocasiones, salió el nombre de Maravillas. Con el tiempo, se colocó en la iglesia, en su propio retablo costeadado por el canónigo de la catedral de Murcia don Juan Antonio Berasategui, en 1674. La crónica conventual dejó escrito con tal ocasión este texto:

*Pusiéronla en medio del altar mayor que estaba hecho un sol de dorados rayos, porque las luces que herían en las piezas de oro que la enriquecían, volvían en reflejo el resplandor del oro, a los ojos del concurso. La iglesia estaba hecha toda un cielo, adornada de tan ricas láminas y singulares ramilletes sobre las colgaduras que la vestían que podían competir con las estrellas<sup>102</sup>.*

El protagonismo de primera línea del hermano Juan en la llegada de la imagen a Pamplona tuvo sus consecuencias en la relación de las recoletas con los carmelitas descalzos y siempre que la imagen procesionó en la capital navarra, lo hizo a hombros de los hijos de santa Teresa, habiendo sido la última vez con ocasión de la coronación de Santa María la Real de Pamplona, en 1946.

Estampas con planchas abiertas en distintos momentos y lugares, algunas de gran categoría artística, como la que atribuimos a Carlos Casanova<sup>103</sup>, fueron protagonistas de sucesos extraordinarios. Uno de los más sonados fue la curación milagrosa en Vitoria, en 1748, de una religiosa del convento de Santa Clara llamada sor María Gabriela de San Joaquín Argáiz, que llevaba varios años gravemente enferma.

La imagen en esas estampas calcográficas, en litografías, en las fotografías de fines del siglo XIX y comienzos del XX y en los trampantojos conservados en el convento y en el Museo de Santa Mónica de Puebla de los Ángeles en México, dan cuenta de cómo la escultura del siglo XVII llevaba manto y numerosas joyas, amén de una rica corona rematada en sus rayos por vistosísimas mariposas. El libro de inventario conservado en el archivo de la co-

---

<sup>101</sup> Archivo Agustinas Recoletas de Pamplona. Libro de Inventario de la casa, iglesia y sacristía, fol. 68v.

<sup>102</sup> SÁENZ RUIZ DE OLALDE, J. L., *Monasterio de Agustinas Recoletas de Pamplona. Tres siglos de historia*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2004, p. 81.

<sup>103</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *Imagen y mentalidad...*, op. cit., pp. 126-132.

SAGRADA NOVENA  
 EN HONOR DE LA GRAN MADRE DE DIOS  
**MARÍA SANTÍSIMA**  
 VENERADA  
 CON EL TÍTULO DE LAS MARAVILLAS  
 EN EL  
*religiosísimo Convento de las Madres Recoletas  
 de San Agustín*  
 DE LA CIUDAD DE PAMPLONA.

Sagrada Novena en honor  
 de la Gran Madre de  
 Dios María Santísima,  
 Imprenta de Eransun y  
 Labastida, 1891.

—  
**PAMPLONA:**  
 Imprenta de Eransun y Labastida,  
 1891.

Grabado calcográfico de la  
 Virgen de las Maravillas por  
 Juan de la Cruz, c. 1730.



munidad da cuenta de múltiples regalos, particularmente joyas para el adorno de la imagen, haciendo constar sus donantes<sup>104</sup>.

Los gozos tradicionales y musicalizados desde el siglo XIX tuvieron su origen en la novena editada al menos en tres ocasiones, en 1844<sup>105</sup>, 1863<sup>106</sup> y 1891<sup>107</sup>, siempre con el mismo contenido de narrar la historia milagrosa de la imagen y de sus protagonistas. Sin embargo, en el ejemplar del impreso de sus gozos, conservado en la Biblioteca Nacio-

<sup>104</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *Tras las celosías...*, op. cit., pp. 326-327.

<sup>105</sup> *Sagrada Novena en honor de la Gran Madre de Dios María Santísima, venerada con el título de las Maravillas en el religiosísimo convento de las Madres Recoletas de San Agustín de la ciudad de Pamplona*, Pamplona, Imprenta de Longás y Ripa, 1844, pp. 18-20.

<sup>106</sup> *Sagrada Novena en honor de la Gran Madre de Dios María Santísima, venerada con el título de las Maravillas en el religiosísimo convento de las Madres Recoletas de San Agustín de la ciudad de Pamplona*, Pamplona, Imprenta de Eransun y Labastida, 1863, pp. 42-46.

<sup>107</sup> *Sagrada Novena en honor de la Gran Madre de Dios María Santísima, venerada con el título de las Maravillas en el religiosísimo convento de las Madres Recoletas de San Agustín de la ciudad de Pamplona*, Pamplona, Imprenta de Eransun y Labastida, 1891, pp. 42-46.



---

## Virgen de las Nieves de Zabaldica [149-151]

**Inscripción:** ALABANZAS A NUESTRA SEÑORA / ESPECIAL ABOGADA DE RAYOS Y CENTELLAS, EN LOS PARTOS Y EN TODA CLASE DE DOLENCIAS

**Fecha:** fines del siglo XIX

**Datos edición:** [S.l. : s.n.].

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 275 x 183 mm.  
texto a dos columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Colección:** Biblioteca Central de Capuchinos de Pamplona



**Inscripción:** ALABANZAS A NUESTRA SEÑORA / Especial abogada de rayos y centellas, en los partos y en toda clase de dolencias

**Fecha:** primera mitad del siglo XX

**Datos edición:** Imp. De Jesús García. Pamplona

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 316 x 215 mm.  
texto a dos columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Colección:** Particular

**Inscripción:** Alabanzas a Nuestra Señora / Especial abogada de rayos y centellas, en los partos y en toda clase de dolencias

**Fecha:** mediados del siglo XX

**Datos edición:** IMP. DIOCESANA.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 316 x 215 mm.  
texto a dos columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Colección:** Particular

La Virgen de las Nieves de Zabaldica, también conocida como la Blanca, cuenta con ermita propia en la localidad de su nombre. El padre Clavería afirma que se le honraba el día de san Isidro por los habitantes del pueblo, procesionándola también el 5 de agosto, día en que se unían al festejo numerosos vecinos de Huarte. Esta última localidad encargaba una misa cantada en virtud de una promesa hecha a la imagen en 1885, por haberle librado del cólera. El citado autor afirmaba que existían estampas y escapularios de la imagen. Respecto a su leyenda, que no le merece al mencionado escritor crédito de ninguna clase, afirma que es una traslación de lo sucedido con la Virgen en el monte Esquilino de Roma, en donde cuajó la nieve en un caluroso verano<sup>112</sup>. Como es sabido, el patricio Juan tuvo un sueño que trasladó al papa Liberto. Aquel suceso legendario se encuentra en el origen de la basílica de Santa María la Mayor de Roma en el Esquilino,

---

<sup>112</sup> CLAVERÍA ARANGUA, J., *Iconografía y santuarios de la Virgen en Navarra...*, op. cit., t. I, pp. 514-515.

en donde el protagonismo lo adquiere la gran celebración del día 5 de agosto, fiesta de su dedicación. Como veremos inmediatamente, también se mezclan entre la leyenda de la imagen de Zabaldica otros prodigios que parecen prestados por los patrocinados por la Virgen de Nieva o Soterraña.

El primer impreso debió ser realizado en Pamplona a fines del siglo XIX, después de la epidemia del cólera. Por estar recortado en su parte inferior, se ha perdido el pie de imprenta. El segundo fue hecho en el establecimiento de Jesús García Millán (1860-1939), de donde salieron numerosas publicaciones en la primera mitad del siglo XX<sup>113</sup>. El citado impresor trabajó asociado con Juan José Erice entre 1896 y 1907, bajo la firma «*Erice y García*» con domicilio social en las sedes individuales de ambos, en las calles Mercaderes 18 y Estafeta 31, respectivamente. A partir de esa fecha y hasta su muerte, en 1939<sup>114</sup>, siguió en solitario y, tras su fallecimiento, su familia continuó con el negocio hasta fines de la década de 1960, manteniendo la firma de «*Jesús García*» o «*Imprenta García*». El ejemplar que manejamos de este segundo impreso de los gozos de la Virgen de las Nieves de Zabaldica debe ser de los años 30 del siglo XX, es similar al anterior, con algunas variantes tipográficas como las mayúsculas del título. El tercer impreso de los gozos está realizado en la Imprenta Diocesana de Pamplona a fines de los años cuarenta del pasado siglo.

En uno y otro caso, las alabanzas de los versos la proclaman como especial abogada contra rayos y centellas, por lo que parece haber tomado las mismas de los milagros de la Virgen de Soterraña o de Nieva, cuyo culto en Navarra se extendió de modo especial a partir de 1732, con motivo de un incendio del molino de la pólvora y la incombustión de una estampa<sup>115</sup>. Su culto gozó de gran popularidad en Valdizarbe, Valtierra, Falces, Pamplona, Los Arcos, El Busto o Viana. La mayor parte de aquellas imágenes, al igual que sus estampas y medallas debían tener el requisito de tocarse al simulacro mariano venerado en la villa de Nieva, para que tuviesen los poderes contra rayos y centellas. Las estrofas de las alabanzas a la Virgen de Zabaldica relatan casos de tullidos y cojos curados, un soldado librado de muerte a través de su estampa, un pastor salvado –como en el caso de la Soterraña– por llevar en su pecho a la Virgen mientras su compañero fallecía a causa de un rayo, una mujer amparada en un parto dificultoso, cautivos, madres y niños protegidos por la Virgen. Todo parece en estos versos copiado de los milagros de la Virgen de Nieva, conocidos por sus relatos y sus grabados con múltiples viñetas<sup>116</sup>.

---

<sup>113</sup> GÓMEZ ALONSO, F., «Cuatro imprentas centenarias (1850-1950)», *La imprenta en Navarra*, Diputación Foral de Navarra. Institución Príncipe de Viana, 1974, pp. 258-261.

<sup>114</sup> *Diario de Navarra*, 16 de julio de 1939, p. 2. Dato procedente del *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico de Navarra*, que agradecemos a Roberto San Martín.

<sup>115</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., «Los trabajos y los días en el arte navarro (25). Protectora contra rayos y centellas: la Virgen de Soterraña», *Diario de Navarra*, 18 de mayo de 2018, pp. 64-65.

<sup>116</sup> *Id.*, *Imagen y mentalidad...*, *op. cit.*, pp. 149-153.

## Nuestra Señora de los Remedios de Luquin [152]

**Inscripción:** GOZOS / DE NTRA. SRA. LA VIRGEN MARÍA, /  
QUE SE VENERA EN SU SANTUARIO DEL LUGAR  
DE LUQUIN EN EL REINO DE NAVARRA.

**Fecha:** 1889

**Datos edición:** *Imp. De aficionados á las artes gráficas, Barcelona, 1889.*

**Descripción:** [1] h.; 32 cm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Colección:** Biblioteca Nacional. VE/1445/328 y Biblioteca de Navarra.  
FA (C<sup>a</sup>)42/2



Un caso realmente excepcional en el panorama mariano navarro es el de Luquin, en tierras de la merindad de Estella, por figurar en el mismo santuario como titulares dos advocaciones marianas, cuyas imágenes presiden el retablo mayor, contratado por Lucas de Mena y Arróniz en 1719<sup>117</sup>, bajo un doble arco en la hornacina principal. Al parecer, de poco sirvió el mandato episcopal de 1731 por el que se ordenaba «*que en el altar principal quede sola y en medio del trono la dicha Santa Imagen vestida y la otra Santa Imagen de Nuestra Señora de bulto se coloque en el colateral de la Epístola, haciendo un retablo correspondiente de las limosnas que se fueren dando*»<sup>118</sup>.

La escultura de Nuestra Señora de los Remedios es una imagen gótica del siglo XIII y la del Milagro es una bella talla renacentista. Ambas poseen un largo historial de devoción y religiosidad popular<sup>119</sup>. Extraordinarias muestras de ello son la hermosa basílica levantada en las primeras décadas del siglo XVIII, entre 1704 y 1721<sup>120</sup>, con el proyecto de Bernardo Munilla<sup>121</sup>, sus retablos barrocos magníficamente dorados, la elegante y suntuosa reja realizada por Rafael de Amezua, vecino de Elorrio entre 1762 y 1763 y dorada por Eloy Ruete, un poco más tarde, a partir de 1768<sup>122</sup>.

Los ecos devocionales de estas imágenes traspasaron lo propiamente local y los limosneros del santuario se desplazaban hasta la Berrueza, Valdega, la Solana, Echauri, Yerri,

<sup>117</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *El retablo barroco en Navarra...*, op. cit., p. 312.

<sup>118</sup> Archivo Parroquial de Luquin. Libro de Cuentas y Visitas de la Basílica de los Remedios 1702-1771, visita de 1731.

<sup>119</sup> LAVIÑETA SAMANES, S. y CIORDIA MUGUERZA, J., *La Virgen de Luquin*, Pamplona, Gráficas Iruña, 1970, pp. 83 y ss. y GARCÍA GAINZA, M. C. y otros, *Catálogo Monumental de Navarra. II. Merindad de Estella*, vol. II, Pamplona, Gobierno de Navarra, 1983, pp. 294-298.

<sup>120</sup> AZANZA LÓPEZ, J. J., *Arquitectura religiosa del Barroco en Navarra...*, op. cit., pp. 383-384.

<sup>121</sup> Archivo Parroquial de Luquin. Libro de Cuentas y Visitas de la Basílica de los Remedios 1702-1771, cuentas dadas en 1712, fol. 13.

<sup>122</sup> *Ibid.*, cuentas de 1763 y 1763.

Orba y Araquil y pueblos como Lerín, Peralta, Artajona, Andosilla, Sesma, Cárcar, Lodosa, Falces, Milagro, Valtierra, Mañeru y Salvatierra<sup>123</sup>.

Numerosos donantes aportaron cantidades para la construcción y dotación del conjunto y, cómo no, para el alhajamiento de las imágenes<sup>124</sup>, particularmente para la de los Remedios que, en siglos pasados, como otras muchas tallas medievales, se convirtió en la típica imagen de vestir. En 1722 se terminó de pagar al platero de Estella José Ventura su corona<sup>125</sup> y en la visita de 1731 se ordenó hacerle un rostrillo de plata con las perlas y sortijas de la imagen<sup>126</sup>. Entre las donaciones recibidas para el santuario destacó un candil o araña de plata que ofreció desde México don Martín García de Embil en 1759<sup>127</sup> y para cuyo recobro hubo que hacer diversas gestiones en los años siguientes.

Música para la celebración, bajo la dirección de los organistas de Estella o Arróniz y la pólvora con voladores y ruedas de fuegos artificiales son gastos que se referencian anualmente para la fiesta en septiembre. Grabados singulares, de diferentes tamaños, fueron distribuidos desde el siglo XVIII con tiradas importantes<sup>128</sup> y más tarde, ya en el siglo XIX, un buen número de litografías.

La Biblioteca Nacional<sup>129</sup> y la Biblioteca de Navarra<sup>130</sup> conservan ejemplares de los gozos a la Virgen de Luquin, concretamente a la de los Remedios. Su letra coincide con la de la no-

**NOVENA**  
**DE NUESTRA SEÑORA**  
**de los REMEDIOS y del MILAGRO,**  
*que se venera*  
**en el lugar de LUQUIN.**

— —  
**Compuesta por un devoto.**

**Con licencias necesarias.**

— —  
**PAMPLONA.**  
**IMPRESA DE AGUIRRE.**  
**1856.**

Novena a la Virgen del Remedio y del Milagro de Luquin, editada en Pamplona, 1856. Los gozos que contiene coinciden con los publicados en 1889 en la Imprenta de aficionados á las artes gráficas de Barcelona.

<sup>123</sup> LAVIÑETA SAMANES, S. y CIORDIA MUGUERZA, J., *La Virgen de Luquin...*, op. cit., p. 39.

<sup>124</sup> CLAVERÍA ARANGUA, J., *Iconografía y santuarios de la Virgen en Navarra...*, op. cit., t. II, p. 157.

<sup>125</sup> Archivo Parroquial de Luquin. Libro de Cuentas y Visitas de la Basílica de los Remedios 1702-1771, cuentas dadas en 1722, fol. 38.

<sup>126</sup> *Ibid.*, visita de 1731.

<sup>127</sup> *Ibid.*, cuentas dadas en 1759.

<sup>128</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *Imagen y mentalidad...*, op. cit., pp. 193-199.

<sup>129</sup> Biblioteca Nacional VE/1445/328.

<sup>130</sup> Biblioteca de Navarra FA (C<sup>a</sup>)42/2.

Litografía de las Vírgenes de Luquin que se inspira el en grabado de Manuel Albuerne por dibujo de Manuel Ventura de 1797-1798. Imprenta de Egaña, Vitoria, 1848.



vena, editada en 1856 en Pamplona<sup>131</sup> y reeditada en Estella, en 1951<sup>132</sup>. Al estribillo que implora el favor, se suman nueve estrofas distribuidas en tres columnas, en las que se cantan las excelencias de la imagen y su fama por Álava, las Castillas, Navarra y Aragón, así como la presencia de testimonios o exvotos en el suntuoso templo. La edición corresponde, en esta ocasión, a la Imprenta de aficionados a las artes gráficas de Barcelona y su fecha es 1889. Al igual que en otros impresos de este tipo, el hecho de figurar Navarra como reino, nos hace pensar si se copiaría algún ejemplar anterior al paso de reino a provincia, en 1840. La imagen de la Virgen se inscribe en un óvalo y éste, a su vez, en un rectángulo. Posiblemente, el taco también se utilizó para escapularios.

Se representa como en las calcografías conocidas<sup>133</sup>, entre una enorme ráfaga, vestida con manto y delantal, coronada y con el cetro en la mano derecha, que sustituye al ramo de flores con que aparecía en los grabados anteriores.

### Nuestra Señora del Romero de Cascante [153]

**Inscripción:** GOZOS A LA VIRGEN / SANTISSIMA DEL ROMERO, / QUE SE VENERA EXTRAMUROS DE LA CIUDAD DE / Cascante, donde se apareció para consuelo de / todos sus Vecinos.

**Fecha:** 1729

**Datos edición:** [S.l. : s.n.]. Reproducción fotográfica

**Descripción:** [1] h.

texto a dos columnas con orla tipográfica

Hoja impresa conocida a través de reproducciones

### GOZOS A LA VIRGEN

SANTISSIMA DEL ROMERO,  
QUE SE VENERA EXTRAMUROS DE LA CIUDAD DE  
CASCANTE, donde se apareció para consuelo de  
todos sus Vecinos.

Tened el Soto sembrado,  
En la Gloria que os he  
Que por siempre duradora  
Misce se Dios al Romero.

<sup>131</sup> Novena de Nuestra Señora de los Remedios y del Milagro que se venera en el lugar de Luquin compuesta por un devoto, Pamplona, Imprenta de Aguirre, 1856, pp. 29-31.

<sup>132</sup> Novena de Nuestra Señora de los Remedios y del Milagro que se venera en el lugar de Luquin compuesta por un devoto, Estella, Imprenta Fray Diego de Estella, 1951, pp. 27-30.

<sup>133</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *Imagen y mentalidad...*, op. cit., pp. 195-199.



Los orígenes de esta advocación cascantina se remontan, en los relatos legendarios, a su aparición sobre un romero, en pleno siglo XII. La documentación no menciona claramente el citado título hasta 1616, en relación con un hecho prodigioso, si bien desde hacía más de un siglo se había popularizado el nombre, según prueban algunos detalles de la onomástica femenina de la localidad<sup>134</sup>. El siglo XVII fue pródigo en demostraciones de Cascante hacia Nuestra Señora del Romero, que fue ganando terreno frente al antiguo patronato de la Asunción. En 1650 ya aparece denominada como patrona y las fiestas cívicas en su honor fueron creciendo paulatinamente<sup>135</sup>. A partir de 1693, cuando se inauguró el nuevo santuario, su fiesta se conmemoró el día 9 de septiembre. En 1765 se trasladó al domingo del Dulce Nombre de María, es decir, a la dominica siguiente al día 8 del dicho mes, fiesta de la Natividad de la Virgen<sup>136</sup>.

Los favores, milagros, rogativas y, sobre todo, los donativos de todo tipo, con importantes joyas y preseas llegadas desde fuera de la ciudad e incluso de las Indias, son abundantísimos a lo largo de los siglos XVII y XVIII<sup>137</sup>, siendo quizás la imagen mariana de la Ribera, junto a la Virgen de Araceli de Corella, la que mayor ajuar poseyó durante los siglos del Barroco.

La ciudad de Cascante se esmeró en la reconstrucción de su basílica, arruinada tras el incendio de 1684. Las obras comenzaron en aquel mismo año y la inauguración del edificio tuvo lugar en 1693. A partir de ese momento, el exorno del templo, la construcción del retablo mayor en los últimos años del siglo XVII por José Serrano<sup>138</sup> y de otros colaterales, las obras del camarín y su decoración, la fábrica de la espectacular escalinata cubierta desde el casco urbano hasta el templo concluida para 1761, los regalos a la Virgen en forma de joyas y mantos fueron una constante, también durante el Siglo de las Luces<sup>139</sup>. El nuevo camarín se construyó en 1715 y se decoró con yeserías y pinturas en 1742, a cargo de José Serrano e Ignacio Díaz del Valle, respectivamente<sup>140</sup>. Si a ello sumamos la importancia de algunos de sus habitantes, así como los que salieron a ocupar puestos destacados fuera de Navarra, tenemos todos los ingredientes para que, desde distintas iniciativas, se formalizasen algunos encargos en aras a multiplicar en papel o tafetán la imagen mariana tan popular.

---

<sup>134</sup> FERNÁNDEZ MARCO, J. I., *Cascante. Santa María del Romero*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, 1978, p. 3.

<sup>135</sup> ID., *Cascante, ciudad de la Ribera*, vol. II, Cascante, Vicus, 2006, pp. 401-402.

<sup>136</sup> *Ibid.*, pp. 410-402.

<sup>137</sup> *Ibid.*, pp. 189-292 y 389-390.

<sup>138</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *El retablo barroco en Navarra...*, *op. cit.*, p. 197.

<sup>139</sup> SANZ ARTIBUCILLA, J. M., *La ciudad de Cascante y su Virgen del Romero. Notas históricas*, Tarazona, Tip. Martínez Moreno, 1928; FERNÁNDEZ MARCO, J. I., *Cascante, ciudad de la Ribera op. cit.*, vol. II, pp. 269-296 y 378-390 y vol. III, p. 197.

<sup>140</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., «Un aspecto de la arquitectura barroca en Navarra: los camarines», *Actas del I Congreso General de Historia de Navarra. Príncipe de Viana* (1988), anejo 11, p. 151.



Grabado de la Virgen del  
 Romero de Cascante por  
 Carlos Casanova, 1729  
 que posiblemente formó  
 un pliego con los gozos  
 datados aquel mismo año.

En 1729 y en 1762 se datan sendos grabados calcográficos<sup>141</sup>. En 1773, se editó el decenario a la Virgen con los gozos incluidos, obra de fray Matías Miguel de la orden de los mínimos de San Francisco de Paula. Un ejemplar de esta última publicación, realizado en la imprenta de Francisco Moreno de Zaragoza, se conserva en el Archivo Municipal de Huelva<sup>142</sup>. El siglo XIX no anduvo a la zaga en testimonios festivos como todo lo relacionado con el cólera morbo y la salida de la imagen en 1885. En Cascante aquella epidemia dejó la elevada cifra de 308 defunciones. Desde comienzos de julio se tomaron medidas con la adquisición de desinfectante y bajando a la Virgen del Romero a la parroquia de la Asunción. Cuando terminó la calamidad, se premió a los facultativos y se subió la imagen a su santuario, el día 22 de septiembre de 1885. Para el citado día y la víspera llegaron los padres jesuitas para predicar y veintitrés músicos de la capilla catedralicia de Tudela. Se levantaron varios arcos con mantones de Manila y ramas de chopos y cipreses, según una relación del párroco de la Victoria, publicada por Fernández Marco, en la que también se señala como algo especialísimo la toma de varias fotografías.

En el siglo XX citaremos, como dos grandes momentos, el homenaje de 1919 por la protección singular con motivo de la epidemia de gripe de 1918<sup>143</sup> o la coronación canónica de la imagen en 1928, verdadero colofón de una historia devocional secular. Al respecto, hay que recordar que fue la primera coronación canónica de una imagen mariana en Navarra<sup>144</sup>, a la que seguirían décadas más tarde las de Santa María la Real de Pamplona (1946) y las Vírgenes de Ujué (1952), el Puy de Estella (1958), del Villar de Corella (1956) y de Roncesvalles (1960). Sin duda, otras coronaciones de conocidísimas imágenes españolas influyeron en la junta que al respecto se conformó en Cascante. Entre las coronadas recordemos la de Montserrat (1881), Lluc (1884), la Merced de Barcelona (1886), la Candelaria de Tenerife (1889), la de los Reyes de Sevilla (1904) y la del Pilar de Zaragoza (1905). El catedrático y canónigo de Tarazona, natural de Cascante, José María Sanz y Artibucilla (1877-1949) fue el *alma mater* de aquel acontecimiento en Cascante y debió conocer muy de cerca todo lo relativo a la coronación de la del Pilar en 1905.

La letra de los versos del impreso de los gozos que, únicamente conocemos por la reproducción que publicó Fernández Marco<sup>145</sup>, no coincide con la de los decenarios de 1773<sup>146</sup>

---

<sup>141</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *Imagen y mentalidad...*, op. cit., pp. 212-216.

<sup>142</sup> *Decenario a la reyna de la gracia y madre de la misericordia, venerada con el título de El Romero en su iglesia de la ciudad de Cascante, reyno de Navarra, compuesto por... Mathias Miguel... del Orden de los Mínimos*, Zaragoza, Imprenta de Juliana Destre, 1773.

<sup>143</sup> *Homenaje de gratitud que la Muy Noble y Muy Leal Ciudad de Cascante (Navarra), dedican a su excelsa Patrona la Santísima Virgen del Romero. Sermón predicado en su honor por el Rvdo. P. Benito de Cascante, capuchino*, Zaragoza, Talleres Tipográficos de Salvador Hermanos, 1919.

<sup>144</sup> FERNÁNDEZ MARCO, J. I., *Cascante, ciudad de la Ribera...*, op. cit., vol. III, pp. 432-442.

<sup>145</sup> ID., *Concejos cascantinos*, Cascante, Vicus, 2011, p. 154.

<sup>146</sup> *Decenario a la reyna de la gracia y madre de la misericordia...*, op. cit., pp. 32-35.

## DECENARIO DEVOTO

A LA

REYNA, Y MADRE DE MISERICORDIA, VIDA, DULZURA, Y ESPERANZA NUESTRA; venerada con el título de el ROMERO en su magnífico Templo de la Ciudad de Cascante, Reyno de Navarra.

DISPUESTO

EN REVERENCIA DE SUS DIEZ principales Mysterios.

POR

FR. MATHIAS MIGUEL, DE EL ORDEN de los Mínimos de San Francisco de Paula, Lector de Theología en el Convento de la Vitoria de Zaragoza.

A PETICION

DE ALGUNOS DEVOTOS, QUE SE cñmcran en el culto, y veneracion de la Virgen de el Romero. Año 1773.

Con Licencia: En Zaragoza: En la Imprenta de Juliana Destre,

Decenario de la Virgen del Romero escrito por fray Matías Miguel y publicado en 1773 en Zaragoza.

de fray Matías Miguel, ni con la de 1909, obra del erudito e historiador José M<sup>a</sup> Sanz. En ambos casos, el estribillo dice: «Pues el Jesús el Lucero / de nuestra Alba Celestial: / Libradnos de todo mal / Madre de Dios del Romero»<sup>147</sup>. No hemos podido ver el original del impreso que Induráin fecha en 1729<sup>148</sup>. Si esto último es así en cuanto a la datación, habría que pensar que pudieron formar parte de un pliego con el grabado de la Virgen del Romero, realizado por Carlos Casanova, que ya hemos estudiado<sup>149</sup>. Recordemos que los promotores de aquella estampa y, por tanto del pliego que pudo contener también los gozos, fueron los que se mencionan en la cartela del grabado calco-gráfico, concretamente su «Alcalde y Reg<sup>e</sup> el Sr. D<sup>n</sup>. Juaquin / de Antillon cavallero del Abito de S. thiago, el Sr. D<sup>n</sup>. J<sup>n</sup>. Fran<sup>co</sup> / Sanchez de Arguedas, el Sr. D<sup>n</sup>. Miguel Cunchillos, el Sr. D<sup>n</sup>. Miguel Martin». El alcalde mencionado se ha de identificar con don

Joaquín Jiménez de Antillón, que ingresó en la Orden de Santiago en 1700<sup>150</sup> y pertenecía a un linaje aragonés que llevaba establecido en Cascante desde el siglo xv<sup>151</sup>. El último de los mencionados regidores, don Miguel Martín, formaba parte de una familia que había obtenido ejecutoria de hidalguía como originaria de la casa Martincorena de Munárriz. Un homónimo de Miguel Martín y Pancorbo fue capellán, que falleció septuagenario en 1768<sup>152</sup>.

El estribillo de los gozos de la hoja volante reza así: «Tenéis el Solío primero, / En la gloria gran Señora: / Sed pues nuestra protectora / Madre de Dios del Romero». Las diez estrofas narran la aparición sobre el romero, el traslado al templo y la fábrica del suyo propio, el incendio del mismo, la reconstrucción, la protección desde su atalaya a la ciudad en adversidades de todo tipo tanto colectivamente como de modo particular a enfermos, cojos, mancos y tullidos.

<sup>147</sup> SANZ, J. M., *Decenario en honor de la Stma. Virgen del Romero, precedido de notas históricas sobre la Ciudad de Cascante, imagen de la Virgen y templo en que se venera*, Tarazona, Tip. de L. Martínez Moreno, 1909, p. 99.

<sup>148</sup> INDURÁIN ANAUT, J. A., *Recopilación de poesías a la Virgen del Romero*, Tudela, Imprenta Castilla, 2000, pp. 11-13.

<sup>149</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *Imagen y mentalidad...*, op. cit., pp. 212-214.

<sup>150</sup> Índice de expedientillos y datas de hábito de caballeros de Santiago, Calatrava, Alcántara y Montesa, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia, Servicio de Publicaciones, 1976, pp. 285 y 675.

<sup>151</sup> FERNÁNDEZ MARCO, J. I., *Cascante, ciudad de la Ribera...*, op. cit., vol. II, pp. 191-193.

<sup>152</sup> *Ibid.*, vol. III, p. 19.

## Nuestra Señora de Roncesvalles [154]

**Inscripción:** GOZOS DE NUESTRA SEÑORA DE RONCESVALLES, /  
VENERADA EN SU INSIGNE Y ANTIGUA COLEGIATA, /  
OBISPADO DE PAMPLONA, EN NAVARRA.

**Fecha:** 1890

**Datos edición:** TIPOGRAFÍA CATÓLICA, Pino, 5, Barcelona.- 1890.

**Descripción:** [1] h.; 32 cm.

texto a tres columnas con orla tipográfica

Hoja impresa por una sola cara

Grabado xilográfico en cabecera

**Colección:** Biblioteca Nacional. VE/1445/313



Como es sabido, la titular de la colegiata de Roncesvalles, obra del siglo  $xiv$ <sup>153</sup> posee, como otras tantas imágenes marianas, una leyenda en la que se mezcla lo histórico y lo legendario. El canónigo Javier Ibarra, historiador de la casa, refiere la aparición de la Virgen, de acuerdo con la tradición y los textos de la misma extraídos de cronistas antiguos. Su culto, con profundas raíces medievales, se acrecentó en los siglos de la Edad Moderna, gracias a la difusión de su leyenda y prodigios que, fuera de Navarra, popularizaron, entre otros, el Padre Villafañe<sup>154</sup>. Este texto que sigue, desde el siglo  $xvii$ , viene recogiendo los pormenores y detalles de una serie de elementos que configuran el relato legendario sobre su origen:

*En un prado llamado Orrierruada, aparecía una celestial visión en las noches de los sábados y era un hermosísimo ciervo con gran enramada en la cabeza y en cada punta como unas candelas blanquísimas con extraña luz; y al punto se oía una música celestial e los ángeles cantando la Salve Regina. Acabada la Salve, desaparecía el ciervo. Aquella visión la vieron muchas veces algunos pastores, vaqueros o ganaderos que de ordinario apacentaban sus ganados, y certificados de ella bajaron a Pamplona y dieron cuenta y noticia. Llegaron gentes de la ciudad y habiendo velado, vieron la visión celestial que anunciaron los pastores, y certificados de que en aquel puesto habría algún misterio, desmalezándolo, quitando los árboles y cavando, toparon a pocos goles la Santa Imagen y nunca más apareció aquella visión celestial. Hallada aquella joya tan preciosa, dice la tradición, que de presto subió a Roncesvalles doña Oneca, mujer de Iñigo Jiménez, la cual, habiéndola venerado, la hizo adornar con chapa de plata bien labrada y guarnecida con la cual está en estos tiempos. Y que allí luego a un tiro de ballesta le edificó una iglesia pequeña desviada de aquellos pantanos, en un altillo y dicen que es hoy la casa que sirve de fenetería (pajar de hierba), la cual, con sus estribos, paredes de sillería, arcos y lumbreras, parece haber sido iglesia. La*

<sup>153</sup> FERNÁNDEZ-LADREDA, C., *Imaginería medieval mariana...*, op. cit., pp. 220 y ss.

<sup>154</sup> VILLAFANE, J., *Compendio histórico en que se da noticia de las milagrosas y devotas imágenes de la Reyna de los cielos María Santísima que se veneran en los mas célebres santuarios de España*, Madrid, Manuel Fernández, 1740, pp. 515-519.



Xilografía de la Virgen de Roncesvalles del siglo  $xvii$ .

*Virgen apareció junto a una fuente en un arco de piedra el cual estaba cubierto de tierra y, en ella nacido árboles y malezas. Dentro del arco había una concavidad bien trazada y labrada, al talle de los nichos que tiene las imágenes de bulto en los retablos, en el cual cabía la imagen justamente. Aquel arco, después que se sacó la imagen, quedó descubierto con su fuente y con el largo discurso del tiempo casi se hundió. Para que no se olvidase una cosa tan memorable, se levantó de nuevo con gran artificio otro arco con nuevas piedras mayores que las antiguas, aunque no con aquella traza, recogiendo todos los manantiales a un sitio. Háse hecho encima de la fuente una alacena con su tejado y puerta de hierro, y en ella un canónigo devoto ha puesto una imagen de Nuestra Señora, labrada y esculpida en piedra, al talle y forma de la que se halló, aunque no con tanta perfección, gracia y donaire, ni jamás los pintores y escultores la han podido copiar con la gracia y venustidad que tiene. Dicho arco nuevo se hizo año de mil seiscientos dieciséis<sup>155</sup>.*

Nuestra Señora de Roncesvalles fue acreedora de alta veneración por parte del cabildo de su colegiata, de numerosas personas de la tierra y también de destacadas personalidades, como el virrey don Francisco Hurtado de Mendoza, marqués de Almazán, «*muy devoto de los santuarios de la Virgen, el cual subió muchas veces desde Pamplona a Roncesvalles y después que la vio y consideró con atención dijo: que había visto las más de las imágenes de Nuestra Señora aparecidas en España y muchas en Francia, Italia y Alemania, habiendo sido embajador en aquellos reinos, tierras y provincias, pero ninguna de tanta gracia, y que tanto moviese a devoción y veneración*»<sup>156</sup>. Al dejar el virreinato navarro se llevó un mantillo de brocado de la imagen para colocar en su relicario de su palacio de Almazán. Otro gran fervoroso del simulacro mariano fue don Bernardo de Rojas y Sandoval, obispo de Pamplona y más tarde arzobispo de Toledo que, al abandonar la sede de San Fermín, en 1594, estuvo tres días en la colegiata dedicando especiales cultos a su titular.

Entre los prodigios legendarios, relata el licenciado Huarte, historiador y canónigo de la casa, varios sucesos prodigiosos en personas de allende los Pirineos, de Tafalla, Huarte-Pamplona o Villanueva de Aézcoa<sup>157</sup>.

Su culto se difundió también por las encomiendas de la colegiata, llegándose a hacer copias de la imagen gótica. Así lo recoge el padre Roque Alberto Faci en su obra sobre las célebres imágenes en Aragón (1739). Tras anotar que había varias en España, cita la de la ermita de su nombre en la villa de Alcolea de Cinca, en donde contaba con cofradía y la del convento de San Eloy de Lisboa, a donde la llevó doña Leonor de Aragón, hija de Fernando I de Aragón, casada con el infante don Duarte de Portugal en 1428<sup>158</sup>. Las estampas devocionales también tuvieron su papel en la propagación de la historia y los prodigios de la

---

<sup>155</sup> IBARRA, J. DE, *Historia de Roncesvalles*, Pamplona, Talleres Tipográficos La Acción Social, 1936, pp. 213-214.

<sup>156</sup> *Ibid.*, p. 211.

<sup>157</sup> *Ibid.*, pp. 214-218.

<sup>158</sup> FACI, R. A., *Aragón Reyno de Christo y dote de María Santísima*, Zaragoza, José Fort, 1739, p. 550.

imagen<sup>159</sup>. Entre los elementos que fueron configurando y complementando la imagen, destacan la rica peana de mediados del siglo xvii con cartelas recortadas y guirnaldas y la corona de gran aparato, plenamente barroca.

El ejemplar del impreso de gozos que conocemos se conserva en la Biblioteca Nacional<sup>160</sup> y está editado en 1890 por la Librería y Tipografía Católica de Barcelona, fundada en 1870, por Ramón Casals i Xiqués y Primitivo Sanmartí, que constaba de una librería y un taller de impresión<sup>161</sup>. El texto versificado se distribuye en tres columnas y toda la composición lleva una orla litográfica. Consta de un estribillo que varía en su última respuesta. Sus diez estrofas cantan los prodigios de la imagen: su aparición milagrosa, el apoyo contra las huestes musulmanas, los singulares privilegios papales, las peregrinaciones y romerías y su protección a desvalidos y enfermos. Hay que anotar que quien compuso estas letras era conocedor de la historia de la imagen, si bien no coinciden con el texto de otros gozos que se publicaron en los novenarios de Nuestra Señora de Roncesvalles en 1893<sup>162</sup>, 1905<sup>163</sup> y 1926<sup>164</sup>.

La xilografía no copia el icono gótico del siglo xiv, sino más bien recrea un modelo hierático, de tradición románica muy del gusto historicista de fines del siglo xix. En 1890,

**NOVENARIO**  
CONSAGRADO Á  
**NTRA. SRA. DE RONCESVALLES**  
CON UN RESUMEN HISTÓRICO  
DE LA  
APARICIÓN DE LA SANTA IMAGEN  
VENERADA EN LA  
**REAL COLEGIATA DE RONCESVALLES**  
EN LAS MONTAÑAS DE NAVARRA.  
—•O•—  
POR UN CANÓNIGO DE LA MISMA,  
Con aprobación de la Autoridad Eclesiástica.



**PAMPLONA**  
Imprenta y librería de Joaquín Lorda.  
—  
**1905.**

Novena a Nuestra Señora de Roncesvalles, 1905.

<sup>159</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *Imagen y mentalidad...*, op. cit., pp. 175-182.

<sup>160</sup> Biblioteca Nacional. VE/1445/313.

<sup>161</sup> LLANAS I PONT, M., *L'èdició a Catalunya: el segle XII...*, op. cit., pp. 187-189.

<sup>162</sup> *Novenario consagrado a Ntra. Sra. de Roncesvalles con un resumen histórico de la aparición de la Santa Imagen venerada en la Real Colegiata de Roncesvalles en las montañas de Navarra. Por un canónigo de la misma*, Pamplona, Imprenta y librería de Joaquín Lorda, 1893, pp. 22-25.

<sup>163</sup> *Novenario consagrado a Ntra. Sra. de Roncesvalles con un resumen histórico de la aparición de la Santa Imagen venerada en la Real Colegiata de Roncesvalles en las montañas de Navarra. Por un canónigo de la misma*, Pamplona, Imprenta y librería de Joaquín Lorda, 1905, pp. 18-29. Se publican dos letras de gozos distintas.

<sup>164</sup> *Novenario consagrado a Ntra. Sra. de Roncesvalles con un resumen histórico de la aparición de la Santa Imagen venerada en la Real Colegiata de Roncesvalles en las montañas de Navarra. Por un canónigo de la misma*, Pamplona, Tall. Tip. La Acción Social, 1926, pp. 22-33.



Grabado calcográfico de la Virgen de Roncesvalles por Nicolás Pinson, c. 1670.

cuando se fechan estos gozos, era prior de la colegiata don Nicolás Polit y González, que ocupó aquella dignidad entre 1887 y 1906. Era natural de Burguete y estuvo destinado en Valcarlos hasta su promoción a la colegiata. En su tiempo se realizaron importantes mejoras en los edificios y tuvieron lugar grandes peregrinaciones por diversos motivos<sup>165</sup>.

### Virgen de Ujué [155]

**Inscripción:** GOZOS / Á MARÍA SANTÍSIMA DE UJUÉ, / PATRONA DE LA VILLA DE UJUÉ, / Obispado de Pamplona en Navarra.

**Fecha:** 1889

**Datos edición:** TIPOGRAFIA CATÓLICA, Pino. 5, Barcelona.- 1889.

**Descripción:** [1] h.; 32 cm.

texto a tres columnas con orla tipográfica

Hoja impresa por una sola cara

Grabado xilográfico en cabecera

**Colección:** Biblioteca Nacional. VE/1445/424



<sup>165</sup> IBARRA, J., *Historia de Roncesvalles...*, op. cit., pp. 956-966.



Entre las imágenes marianas románicas navarras, la de Ujué<sup>166</sup> destaca por su proyección y fama junto a las titulares de la catedral de Pamplona y del monasterio de Irache. Su santuario, con la protección de reyes y grandes personajes como Carlos II y Carlos III entre otros, se fue engrandeciendo a la vez que llegaron donativos singulares. Milagros, hechos portentosos, visitas y todo lo que solía rodear los grandes santuarios en siglos pasados son rastreables en Ujué. Los estudios del padre J. Clavería<sup>167</sup> y J. J. Uranga<sup>168</sup> nos dan buen testimonio de aquel fenómeno histórico y religioso-devocional. La historia y leyenda de la imagen se divulgaron en el siglo XVIII, fuera de las fronteras de Navarra, gracias a la obra del jesuita Juan de Villafañe<sup>169</sup>. Una cofradía establecida en el santuario expedía, al menos en el siglo XIX, unas vistosas cartas de hermandad, con la imagen de la Virgen presidiéndolas, al modo de la que se imprimió en Pamplona, en 1852<sup>170</sup>.

Estampas grabadas por distintos maestros aragoneses y navarros se tiraron por miles para vender y repartir en los días de señaladas fiestas, romerías y ferias<sup>171</sup>. Medallas, novenas y otros impresos fueron los artículos más solicitados hasta la llegada de la fotografía que, en el caso de Ujué, fue una instantánea de 1875<sup>172</sup>. En torno a este último año, se procedió a eliminar las vestimentas postizas y tocados con que la imagen medieval aparecía al culto desde al menos dos siglos antes. Su ejemplo sería seguido por los responsables del santuario del Puy de Estella, en 1886, coincidiendo con los inicios de

## HONOR Y GLORIAS DE UJUÉ:

POR EL COMISARIO DE GUERRA

D. JUAN JOSE TERCERO Y ERASO

vecino ausente de la misma villa.



**PAMPLONA:**  
Imprenta y librería de Longás y Ripa.  
1848.

Portada de la edición del  
de *Honor y glorias de Ujué*,  
publicada por don Manuel  
Tercero y Eraso en 1848.

<sup>166</sup> FERNÁNDEZ-LADREDA, C., *Imaginería medieval mariana...*, op. cit., pp. 76-78.

<sup>167</sup> CLAVERÍA, J., *Historia documentada de la Virgen del santuario y de la villa de Ujué*, Pamplona, Gráficas Iruña, 1953

<sup>168</sup> URANGA, J. J., *Ujué medieval*, Pamplona, Ediciones y Libros, 2006.

<sup>169</sup> VILLAFANE, J., *Compendio histórico en que se da noticia de las milagrosas y devotas imágenes de la Reyna de los cielos María Santísima que se veneran en los mas célebres santuarios de España*, Madrid, Manuel Fernández, 1740, pp. 624-626.

<sup>170</sup> *Carta de Hermandad / del Santuario de Nuestra Señora la Real de Uxué, / Aparecida en el Reino de Navarra / en la jurisdicción de la Villa a quien da su mismo nombre*, Pamplona, Imprenta y Litografía de García, 1852. Colección particular, Pamplona.

<sup>171</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *Imagen y mentalidad...*, op. cit., pp. 162-175.

<sup>172</sup> ID., «Recuerdos seculares de las romerías a Ujué», *Diario de Navarra*, 29 de abril de 2012, p. 65.

Grabado calcográfico de la Virgen de Ujué por José Gabriel Lafuente, c. 1823.



de la Virgen entre unos poderosos rayos de luz, a diferencia de la de Roncesvalles en donde primó una recreación medieval, obedece a una arquetípica imagen vestidera con rostrillo, corona, cetro y, por supuesto con manto y delantal al que se agrega la media luna en la parte inferior. La presencia del pastorcillo arrodillado nos traslada al pasaje de la aparición, en donde se le describía como inocente y sorprendido tras la paloma que le llevaría al encuentro del icono mariano, en el momento en que «*Retrocede pavoroso, y doblando la rodilla, adoró la maravilla, de caso tan portentoso...*»<sup>176</sup>. El hallazgo tuvo lugar en una cueva en el monte en la que estaba la imagen mariana, acompañada de una paloma

un movimiento tendente a devolver a las imágenes su estética medieval, tendencia que tuvo que aguardar algunas décadas para hacerse realidad, ya en pleno siglo xx, abogando por la recuperación y restauración de no pocas, en su famosa monografía sobre *Iconografía y santuarios de la Virgen en Navarra*, del mencionado padre Clavería<sup>173</sup>.

En el contexto de las grandes celebraciones del milenario de la aparición, celebradas en 1886, de las que tenemos puntualísima noticia por la crónica de Eustaquio Jaso<sup>174</sup>, habrá que situar los gozos impresos en la Tipografía Católica de Barcelona en 1889 y conservados en la Biblioteca Nacional<sup>175</sup>. Como en otros casos, el texto se distribuye a tres columnas bajo el taco xilográfico de la imagen y el título. Una orla geométrica rodea toda la hoja. La representación

<sup>173</sup> CLAVERÍA ARANGUA, J., *Iconografía y santuarios de la Virgen en Navarra*, vols. I y II, Madrid, Gráfica Administrativa, 1942-1944.

<sup>174</sup> JASO, E., *Los Triunfos de Ujué o sea el primer milenario de la Aparición de la Santísima Virgen que con tanta devoción se venera ha mas de mil años en el celeberrimo santuario de aquella villa. Crónica de las funciones, romerías y procesiones, con que ha solemnizado Navarra tan fausto acontecimiento, durante el mes de mayo de 1886*, Pamplona, Librería de Joaquín Lorda, 1886.

<sup>175</sup> Biblioteca Nacional. VE/1445/424.

<sup>176</sup> TERCERO Y ERASO, J., *Honor y glorias de Uxué por el Comisario de Guerra don Juan José Tercero y Eraso, vecino ausente de la misma villa*, Pamplona, Imprenta y librería de Longás y Ripa, 1848, p. 10.

## CARTA DE

DEL SANTUARIO DE NUESTRA

APARECIDA EN EL

EN LA JURISDICCION DE LA VILLA



## HERMANDAD

SEÑORA LA REAL DE UJUÉ.

REINO DE NAVARRA,

A QUIEN DA SU MISMO NOMBRE.

**S**iento muchos los sufragios y oraciones que diariamente se hacen y ofrecen en esta Real Iglesia á favor de todos los bienhechores, y especialmente á favor de todos aquellos que tienen acreditada su cordial devoción á esta prodigiosísima Imágen de NUESTRA SEÑORA LA REAL de UJUÉ, ya con sus limosnas, y ya con la notoria caridad que se ejercita con las personas que salen todos los años á hacer la demanda de granos por los pueblos de Navarra: nosotros el Prior y Beneficiados de esta Real Iglesia, únicos patronos de ella, admitimos por hermano de la confraternidad de NUESTRA SEÑORA LA REAL de UJUÉ á

vecino de  
pues constándonos su grande devoción á esta Santa Imágen, queremos hacerle participante de todas las buenas obras, oraciones y sufragios que se hacen por dichos hermanos y bienhechores. Y por ser persona de nuestra entera confianza, damos tambien el encargo para que en su pueblo pueda recoger las limosnas y cualquiera otra manda piadosa que quisieren hacer los fieles á favor de este santuario. Y para que conste, damos la presente, firmada por el Presidente del Cabildo, y refrendada por el Administrador de la fábrica de dicha Iglesia. Ujué

que había estado volando insistentemente para señalar el prodigio que se le avecinaba al rústico.

El texto consta de estribillo y nueve coplas o estrofas en donde se recuerdan el aliento a los cristianos frente a los moros, la protección hacia los reyes y los distintos estratos sociales, la construcción del santuario por Carlos II, y el favor recibido al recuperar la vista el caballero don Gonzalo Bustos, padre de los infantes de Lara<sup>177</sup>. Su composición literaria no es la que figura en los gozos del triduo que compuso el padre José Areso en 1836 y se reeditaron en numerosas ocasiones<sup>178</sup>.

Carta de hermandad de Ujué. Pamplona, Imprenta y Litografía de García, 1852.

<sup>177</sup> CLAVERÍA, J., *Historia documentada de la Virgen del santuario...*, op. cit., p. 28.

<sup>178</sup> ARESO, J., *Regalo a la Santísima Virgen de Ujué*, Duodécima edición, Pamplona, Imprenta y librería de Lizaso Hermanos, 1900, pp. 100-103.

## Nuestra Señora del Yugo de Arguedas [156-157]

**Inscripción:** GOZOS A LA MILAGROSA IMAGEN / DE NUESTRA SEÑORA DEL YUGO, / *aparecida en la jurisdicción de la villa de Arguedas:* / REINO DE NAVARRA Y DIÓCESIS DE PAMPLONA.

**Fecha:** 1871

**Datos edición:** Pamplona: Imprenta de Sisto Díaz de Espada, 1871.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 456 x 312 mm.  
texto a cuatro columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado litográfico a la pluma en cabecera

**Colección:** Particular

**Inscripción:** GOZOS A LA MILAGROSA IMAGEN / DE NUESTRA SEÑORA DEL YUGO, / *aparecida y venerada en la jurisdicción de la villa de Arguedas:* REINO DE NAVARRA Y DIÓCESIS DE PAMPLONA

**Fecha:** 1887

**Datos edición:** Pamplona: Imp. y Lit. de Sisto Díaz de Espada. Año 1887

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 420 x 325 mm.  
texto a cuatro columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado litográfico a la pluma en cabecera

**Colección:** Particular



El origen de la devoción secular a la Virgen del Yugo, en Arguedas y en otras localidades de la Ribera navarra, se pierde en el tiempo, sin que se pueda precisar la fecha de la leyenda de su aparición, que el imaginario popular situó en 1089, año que se hizo coincidir, en 1889, con singulares celebraciones en el santuario, con motivo de la efeméride del decimotercer centenario del III Concilio de Toledo y octavo centenario de la aparición de la Virgen del Yugo<sup>179</sup>.

La imagen se ha datado en la segunda mitad del siglo XIV<sup>180</sup>. Los primeros testimonios históricos acerca del santuario nos llevan a mediados de aquella centuria, cuando el alcalde de Arguedas compró una pieza a los obreros de «*Sancta María del Iugo*»<sup>181</sup>. Romerías, algunas harto accidentadas por la competencia de los pueblos vecinos, sermones, exvotos, un santuario del siglo XVII enriquecido con su camarín a comienzos de la siguiente centuria, cofradías y donativos hablan de la pujanza de aquella devoción que traspasó los límites de la localidad de Arguedas.

<sup>179</sup> MUNÁRRIZ, L., *Relación histórica de la milagrosa aparición de la imagen de María Santísima que con el amable título del Yugo...*, op. cit., pp. 40-42.

<sup>180</sup> FERNÁNDEZ-LADREDA, C., *Imaginería medieval mariana...*, op. cit., 307.

<sup>181</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., «Siglos de arte y devoción en torno a la Virgen del Yugo», *Diario de Navarra*, 13 de mayo de 2015, pp. 78-79.

La fiesta de la aparición de la Virgen del Yugo se celebraba tradicionalmente el 25 de marzo, día de la Encarnación, trasladándose al segundo día de Pascua de Resurrección si había impedimento por coincidir con la Semana Santa. En 1863 la villa hizo voto para celebrar misa cantada con sermón el día del Dulcísimo Nombre de María. Hasta aquel año había otras muchas fiestas con visita al santuario, como ocurría el día de san Gregorio y la Cruz de mayo, prácticas que se suprimieron por la reducción del cabildo. Entre las fechas destacadas en torno a su culto, hay que mencionar también el año 1795 en que fue nombrada como patrona y abogada del Batallón número 10 de los Voluntarios de Navarra, con lucidos festejos.

Respecto a las rogativas y traslados extraordinarios a la parroquia, citaremos algunos. En 1619 hubo una romería accidentada, y en 1817, se hizo rogativa a petición de los labradores y ganaderos de la localidad, teniendo en cuenta «los apuros que se están experimentando en los campos y pastos por la escasez tan extraordinaria de lluvias..., han resuelto renovar la rogativa... sacando y conduciendo a la parroquia la milagrosa imagen de Nuestra Gloriosa Patrona y Protectora la Madre de Dios del Yugo, a fin que con su poderosa intercesión se consiga sean redimidos los campos y pastos con la lluvia necesaria en la presente calamidad y escasez». En 1834, en un contexto de peste y guerra, se hizo lo propio con un bando municipal, ordenando «que todos los vecinos acudan a las nueve y media asistir a la misa de rogativa que se celebrará en esta iglesia delante de Nuestra Señora, y que ningún vecino vaya a trabajar hasta después de medio día».

La imagen se volvió a bajar a la parroquia en distintos momentos del siglo XIX. En 1854-1855 con motivo del cólera morbo y en 1889, para celebrar el VIII Centenario de la aparición, con una gran concentración de 8.000 personas procedentes de Arguedas, Villafranca, Milagro, Cadreita, Valtierra, Carcastillo, Murillo el Fruto y Mérida.

Un inventario de joyas de 1684 da cuenta de un buen número de piezas de distintas tipologías y procedencias<sup>182</sup>. Posteriormente, tenemos constancia de otros donantes y pre-

## EL SANTUARIO DEL YUGO.

### EXPOSICIÓN VERDADERA

DE LA

milagrosa aparición de la imagen de María Santísima, que con el amable título del Yugo se venera en su santa casa en la jurisdicción de la M. I. y Nobilísima villa de Arguedas, acompañada de los datos que atestiguan su justa celebridad,

POR

**D. P. LINO MUNÁRRIZ Y VELASCO;**

seguida de la novena que dedicó á la Señora el

R. P. F. JUAN RESA.

— 2.ª EDICIÓN. —

Con licencia de la Autoridad Eclesiástica.

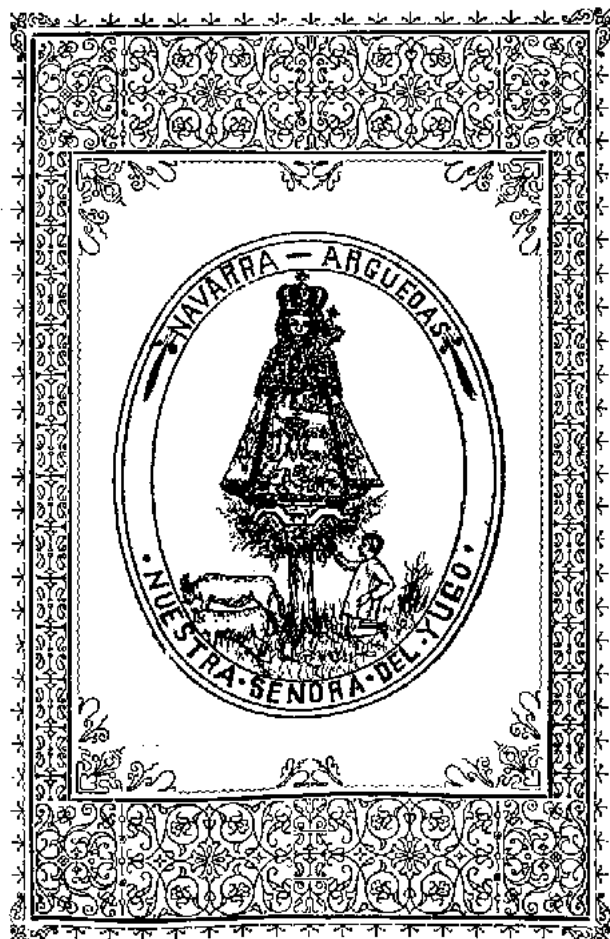
PAMPLONA

Imprenta y librería de Joaquín Lorda

1898.

Monografía de Lino Munárriz de 1898 sobre la Virgen del Yugo que contiene la novena compuesta por fray Juan Resa.

<sup>182</sup> Archivo de Protocolos de Tudela. Arguedas. Juan Antonio Navascués, 1684.



Litografía de la Virgen del Yugo, fines del siglo XIX.

seas como la cadena de oro con pequeña cruz por don Nemesio Bobadilla, la faja y banda con sus entorchados del general Lapeña, de Valtierra, otra faja y cáliz con candeleros de plata, por don José Clemente, natural de Arguedas, mariscal de los ejércitos nacionales y caballero de la Orden de Isabel la Católica, cuyas cenizas reposan en el santuario desde 1841, las casullas de don Teodoro Galarza, doctoral de Tudela y canónigo de Tarragona y Barcelona, fallecido en Arguedas en 1868, mas dos arañas por doña Ángela Ustárroz y otra más ofrecida por doña Gregoria Nuño<sup>183</sup>.

La fábrica actual se asienta sobre otra anterior que se encontraba muy deteriorada en la segunda mitad del siglo XVI. En 1585, los cabildos eclesiástico y secular dispusieron su reedificación. El encargado

de acometer la obra fue el maestro tudelano Juan Miguel de Bara, por la cantidad de 1.050 ducados. Por haber fallecido y por haberse hecho cargo de otras fábricas en Valtierra, no culminó la fábrica, según un estudio de M<sup>a</sup> J. Tarifa<sup>184</sup>. A comienzos del siglo XVII, a partir de 1602 se retomaron las obras por el cantero Pedro de Arrese, natural de Gaviria, que se estableció durante años en Arguedas y cobró 8.000 reales. A esa fase constructiva de fines del siglo XVI y comienzos de la siguiente centuria corresponde la nave. La cabecera y el crucero con su cúpula elíptica y arcos torales de decoración con yeserías de filiación aragonesa, son producto de una ampliación del santuario, que llevó a cabo el maestro de Corella Pedro Aguirre en 1679. Una tercera fase de obras consistió en la adición de la sacristía y el camarín, obras que trazó en 1716 el veedor de obras del obispado Juan Antonio

<sup>183</sup> MUNÁRRIZ, L., *Relación histórica de la milagrosa aparición de la imagen de Maria Santísima que con el amable título del Yugo...*, op. cit., pp. 96 y ss.

<sup>184</sup> TARIFA CASTILLA, M. J., *La arquitectura religiosa del siglo XVI en la merindad de Tudela*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2005, pp. 496-498.

San Juan<sup>185</sup>. Esta última pieza fue decorada magníficamente en 1728 por José Eleizegui<sup>186</sup>. Finalmente, en 1754, el maestro de Corella José de Argos se hizo cargo de la construcción del coro y remodelación de la fachada, tras el hundimiento y ruina del coro en 1751. El retablo mayor es una delicada pieza contratada por los maestros Pedro Biniés y José Serrano<sup>187</sup>. Su policromía fue obra del aragonés Francisco del Plano en 1684, realizada con delicadeza y pulcritud, según un contrato en el que constaban todo tipo de detalles. Los lienzos son obra de Vicente Berdusán, si bien los del cuerpo principal están muy retocados y han perdido la fogosidad y luminosidad del siglo xvii.

Los gozos que hemos localizado en sendas colecciones particulares son, excepcionalmente, de gran tamaño, los únicos en Navarra de esas dimensiones y están realizados en Pamplona, en la Imprenta de Sixto Díaz de Espada en 1871 y 1887, respectivamente. Ligeras variaciones en cuanto a la tipografía de sus letras son las únicas diferencias entre unos y otros. En la misma imprenta se había editado poco antes la novena con sus gozos, compuesta por el padre fray Juan Resa<sup>188</sup>. En cuanto al impresor, Sixto Díaz Espada y Zurbitu sabemos que nació en 1826 y falleció en 1913<sup>189</sup>. Regentó su establecimiento de imprenta, librería y litografía en la calle San Nicolás y el paseo de Valencia de Pamplona y de él salieron diversas ediciones entre 1859 y 1891<sup>190</sup>.

En ambos casos, el grabado litográfico a la pluma de la Virgen copia en todos sus pormenores la estampa calcográfica que hizo en 1754 el platero y grabador Juan de la Cruz para ilustrar un sermón del padre fray Buaneventura Arévalo, editado en la capital navarra aquel mismo año, bajo el título de *La Graciosísima Serrana*<sup>191</sup>. La letra de la composición versificada no coincide con la de la novena de fray Juan Resa. Se organiza bajo el título en cuatro columnas y contiene un estribillo y ocho estrofas en las que se cantan la aparición, el traslado, la protección sobre mancos, cojos y tullidos, las plagas de langosta, señalando al santuario como «*atalaya vigilante en ese sagrado monte*».

---

<sup>185</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., «Un aspecto de la arquitectura barroca en Navarra...», *op. cit.*, pp. 152.

<sup>186</sup> *Ibidem*.

<sup>187</sup> Archivo de Protocolos de Tudela. Tudela. José Martínez Calvo, 1680. Fianzas para hacer el retablo del Yugo. Documento proporcionado por Juan Manuel Garde, a quien agradecemos la deferencia.

<sup>188</sup> MUNÁRRIZ, L., *Relación histórica de la milagrosa aparición de la imagen de Maria Santísima que con el amable título del Yugo se venera en su santa basílica en la jurisdicción de la M. N. y Nobilísima Villa de Arguedas. Acompañada de los datos que atestiguan su justa celebridad... y seguida de la novena que dedicó a la Señora el R. Fr. Juan Resa*, Pamplona, S. Díaz de Espada, 1870.

<sup>189</sup> *Diario de Navarra*, 14 de marzo de 1913, p. 1. Dato procedente del *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico de Navarra*, que agradecemos a Roberto San Martín.

<sup>190</sup> GÓMEZ ALONSO, F., «Imprentas e impresores durante los siglos xvii-xx», *La imprenta en Navarra*, Diputación Foral de Navarra/Institución Príncipe de Viana, 1974, pp. 232-233.

<sup>191</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *Imagen y mentalidad...*, *op. cit.*, p. 191.

## ALGUNOS GOZOS DEDICADOS A SANTOS EN NAVARRA

La tardía llegada de las hojas de gozos a estas tierras, al declinar el siglo XIX, no significó que santos con gran popularidad en siglos anteriores, como san Gregorio Ostiense o san Miguel de Aralar, contasen con este tipo de impresos. Sospechamos que debieron de existir, con o sin imágenes. De hecho, las famosas letrillas que conocemos para los mencionados santos, aunque en pequeñísimo formato, pudieron haber tenido el tamaño de las hojas de gozos en el siglo XVIII o el XIX.

---

### Santa Bárbara en Mañeru y otros gozos editados en Pamplona [158-159]

**Inscripción:** ORACION / DE / SANTA BARBARA BENDITA / SE VENERA EN MAÑERU

**Fecha:** 1867-1878

**Datos edición:** ESTELLA: Imp. De la V.ª de Zunzarren é hijo.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 315 x 208 mm.  
texto a dos columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabados xilográficos en cabecera

**Colección:** Particular

**Inscripción:** Gozos de Santa Bárbara, virgen y mártir

**Fecha:** segundo cuarto del siglo XX

**Datos edición:** Imprenta de Jesús García

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 315 x 213 mm.  
texto a dos columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Colección:** Particular



La *Leyenda Dorada* relata la vida de santa Bárbara y la hace hija del sátrapa Dióscuro, que la encerró en una torre con dos ventanas. Sin embargo, un sacerdote que se hizo pasar por médico instruyó y bautizó a la joven, que perforó una tercera ventana para mostrar su fe en la Trinidad. Amenazada por su padre con la espada, logró huir, refugiándose en un peñasco que se le abrió milagrosamente. La denunció un pastor cuyas ovejas se convirtieron en langostas y ya apresada, se negó a abjurar y casar con un pagano. Fue sometida a tormentos: quemaduras, potro, azotada con peines de hierro y paseada desnuda por la ciudad cuando un ángel la cubrió. Finalmente, su padre, en un monte, le cortó la cabeza, siendo inmediatamente fulminado por un rayo, no quedando ni sus cenizas.

Sus patronazgos son abundantes. Es invocada contra el rayo y fuego, las tormentas, truenos y relámpagos, la muerte súbita y por los artilleros desde siglo XV –los cañones lanzan el rayo–, artificieros, arcabuceros, bombarderos, campaneros, mineros y canteros en





recuerdo de su refugio en el peñasco. Los escolares y estudiantes le rendían culto por haber estudiado de joven las verdades de la fe, los canteros por la torre mencionada y los agricultores por plagas de langostas<sup>192</sup>.

En Navarra contó con cuarenta y cinco ermitas y numerosas cofradías, entre ellas la de los comerciantes en Pamplona<sup>193</sup> y las establecidas en el convento de San Francisco de la capital navarra –más tarde en San Agustín–, San Cernin de la misma ciudad de los guanteros, Corella desde 1546, Monteagudo desde 1713 y Monreal desde antes de 1726<sup>194</sup>.

Santa Bárbara contaba con ermita en Mañeru y sus devotos debieron ser quienes encargaron un impreso con el típico esquema de los gozos, que se editó en Estella en la Imprenta de la Viuda de Zunzarren. El pie de «*Viuda de Zunzarren e Hijo*», nos evoca a una larga familia de impresores. A Javier Zunzarren le sucedió hacia 1867 su viuda e hijo Melchor, que tuvieron actividad entre 1867 y 1878, horquilla en la que habrá que situar el impreso de los gozos. Melchor mantuvo actividad al menos entre 1878 y 1900.

La santa viste, en el taco xilográfico que ilustra sus gozos, atemporalmente con túnica y manto terciado. Como virgen lleva el cabello a la vista y sostiene la torre con puerta y sus consabidas tres ventanas, que la identifica iconográficamente por aludir con el número a su adoración a la Santísima Trinidad en aquel edificio en donde había sido encerrada por su padre para sustraerla al proselitismo cristiano<sup>195</sup>. Sostiene también el atributo genérico de los mártires, la palma, en este caso con tres coronas alusivas a la victoria, la verdad y el triunfo. Como es sabido, la palma es atributo de los mártires, como símbolo de la victoria sobre la muerte que alcanza la vida eterna, lo es también de la virtud a tenor de lo que canta el Salmo 91, 13: «*el justo prosperará como la palmera*». La letra de los versos de los gozos va desgranando su periplo vital: ejemplo como cristiana, prisión, contumacia de su padre vengado y reducido por un rayo y martirio. Termina pidiendo su protección contra rayos y centellas y en «*cualquier aflicción*».

De la popularidad de su culto da cuenta otro impreso de gozos, sin mención de lugar de culto de la santa, editado en Pamplona por Jesús García en el segundo cuarto del siglo xx. Reproducen el estribillo y versos de los novenarios dedicados a santa Bárbara<sup>196</sup>, con todos los detalles de su vida y martirio.

---

<sup>192</sup> RÉAU, L., *Iconografía del arte cristiano. Iconografía de los Santos*, t. 2, vol. 3, Barcelona, El Serbal, 1997, pp. 169-178.

<sup>193</sup> AZCONA, A. M., *Comercio y comerciantes en la Navarra del siglo XVIII*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 1996, pp. 491-532.

<sup>194</sup> SILANES SUSAETA, G., *Cofradías y religiosidad popular en el Reino de Navarra durante el Antiguo Régimen*, Gráficas Pamplona, 2006, p. 98.

<sup>195</sup> RÉAU, L., *Iconografía del arte cristiano. Iconografía de los Santos...*, op. cit., t. 2, vol. 3, pp. 169-178.

<sup>196</sup> Como ejemplo, citamos el *Novenario a la Gloriosa Virgen y Mártir Santa Barbara en su capilla y priorato del Monte de Pruneras por el R. P. M. Fr. Manuel Mariano Ribera, del esclarecido Real y Militar Orden de Nuestra Señora de la Merced de Nuestra Señora Redencion de Cautivos*. Impreso en Barcelona (1720) con licencia y reimpresso en Zaragoza por Magallon, pp. 62-64.

## San Fermín [160]

**Inscripción:** «GOZOS / QUE LA CIUDAD DE PAMPLONA  
CANTA EN HONOR DE SU HIJO Y PRIMER OBISPO,  
EL MÁRTIR / SAN FERMÍN / PATRON DE NAVARRA.-  
SU FIESTA ES EL 7 DE JULIO».

**Fecha:** 1875

**Datos edición:** Barcelona: Imp. De Luis Tasso, Arco del Teatro, 21 y 23.- 1875

**Descripción:** [1] h.; 32 cm.

texto a tres columnas con orla tipográfica

Hoja impresa por una sola cara

Grabado xilográfico en cabecera obra de Pedro Mullor

**Colección:** Biblioteca Nacional. VE/1445/500



Según la tradición legendaria, san Fermín fue el primer obispo de Pamplona, si bien su culto no se documenta hasta el siglo XII, cuando se importó de la ciudad francesa de Amiens. En los martirologios del siglo IX, consta un san Fermín mártir en Amiens que, según algunos, sería también su primer obispo. Su fiesta se celebraba el 25 de septiembre, día de la conmemoración del martirio. A fines del siglo X o comienzos del XI cristalizó una versión, de dudoso fundamento histórico, según la cual Fermín era hijo de un senador de la Pamplona romana. Su conversión al cristianismo se debería a Honesto, discípulo de san Saturnino. Consagrado obispo a los 24 años, marchó a evangelizar la Galia y tras predicar en Ager, Clermont, Angers y Beauvois, sufrió martirio en Amiens, después de bautizar a miles de personas. Al santo se le celebra el 25 de septiembre (martirio), el 13 de enero (invención de sus reliquias), el 10 de octubre (entrada en Amiens) y el 7 de julio como fiesta propia en Pamplona.

Como en tantos otros casos, fue la fiesta religiosa la que trajo consigo las diversiones lúdicas que han ido cambiando con el devenir histórico. En pleno siglo XII –1186– el obispo de Pamplona, Pedro de París, recogió en Amiens las reliquias y dispuso que su fiesta, que ya se celebraba, tuviese el mismo rango que la de los apóstoles. Posteriormente, en 1445, la fiesta y su octava se extendieron a toda la diócesis, aunque el altar del santo, venerado en la catedral sólo era popular en Pamplona y la fiesta en su honor se celebraba el 10 de octubre. En 1591 la ciudad de Pamplona solicitó del obispo la traslación de la fiesta al 7 de julio, petición que fue concedida. Ahí arrancan las fiestas actuales que, con el tiempo, fueron atesorando una pluralidad de componentes y funciones antropológicas. Los sanfermines que hoy conocemos son la suma y condensación de tradiciones, costumbres, hábitos y fenómenos diversos de distintas épocas. Desde la Baja Edad Media se documentan, durante algunos años, las ferias comerciales el 10 de octubre, día de la fiesta del santo en aquellos tiempos. Cuando las diversiones profanas (danzas, músicas, comedias) cobraron importancia, el ayuntamiento solicitó con éxito el traslado de la fiesta al 7 de julio, con un tiempo más propicio para las celebraciones. Poseemos datos concretos y abundantes para



Novena a san Fermín impresa en el establecimiento de Gerónimo de Anchuela en 1736. La letra de sus gozos coincide con los del impreso editado en Barcelona en 1875 por Luis de Tasso.

**NOVENA**  
 DEL INCLITO MÁRTIR  
**SAN FERMIN,**  
 PRIMER OBISPO DE SU PÁTRIA,  
**PAMPLONA.**  
**PATRON DE NAVARRA.**  
 Por un devoto del Santo, natural  
 de la misma Ciudad.

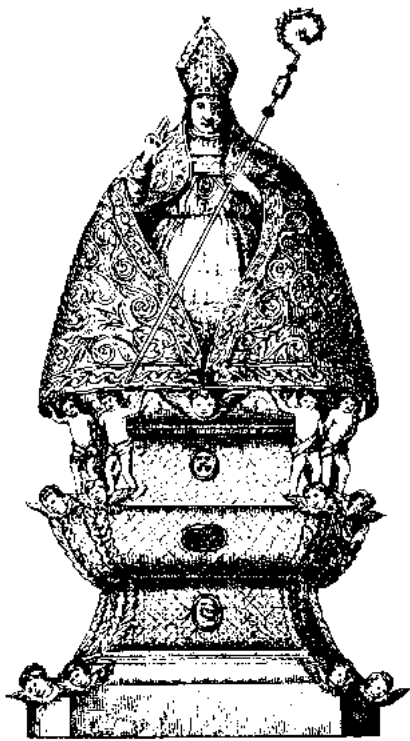
=====  
 PAMPLONA:  
 IMPRENTA Y LIBRERÍA DE J. LORDÁ.  
 —  
 1876.

Novenario a san Fermín de 1876 editado por J. Lorda. La letra de sus gozos coincide con los del impreso editado en Barcelona por Luis Tasso, 1875.

reconstruir la fiesta y sus contenidos desde hace cuatro siglos, en que hay constancia de comedias, danzas, funambulistas, titiriteros, fuegos artificiales, sin que faltaran los gigantes, prohibidos en 1780 por Carlos III y recuperados tras la Guerra de la Independencia al ser encontrados en las dependencias de la catedral<sup>197</sup>.

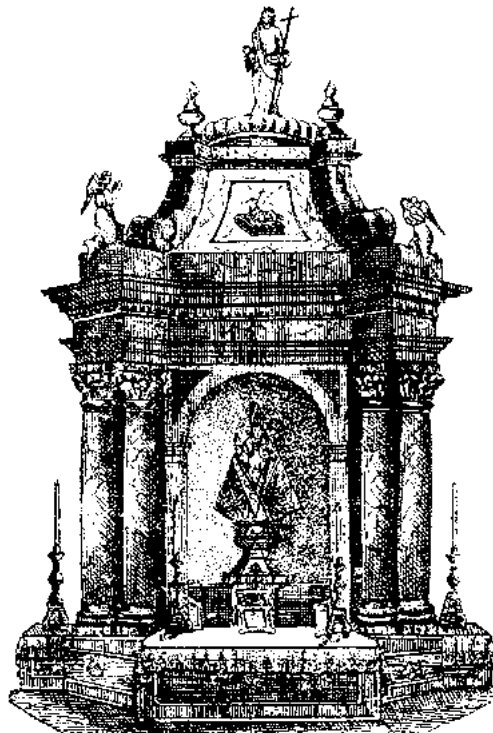
Como es sabido, la caracterización iconográfica de san Fermín es muy sencilla, un obispo con vestiduras episcopales, anillo, báculo y con la mitra y la capa pluvial de color rojo alusivo a su martirio. Durante los siglos xvii y xviii adquirió su apariencia actual el busto relicario original de comienzos del siglo xvi y policromado en 1550. En primer lugar, fue forrado con láminas de plata en 1687, a imitación de las más importantes imágenes del reino –san Miguel de Aralar y las titulares de Ujué, Irache, catedral de Pamplona y Camino de esta última ciudad– y más tarde, se realzó con una riquísima peana de plata, ejecutada en 1736 por el platero de Pamplona Antonio Ripando, con el diseño de Carlos Casanova,

<sup>197</sup> MARTINENA, J. J. y GÓMEZ, S. «Festejos singulares», *Sanfermines. 204 horas de fiesta*, Pamplona, Larrión&Pimoulier Editores, 1992, pp. 13-30; y MOLINS, J. L., «El culto a San Fermín», *Sanfermines. 204 horas de fiesta*, Pamplona, Larrión&Pimoulier Editores, 1992, pp. 31-39



**S<sup>t</sup>. FERMIN MARTIR**  
*natural y Primer Obispo de Pamplona /*  
*Patron del Reyno de Navarra*

Litografía decimonónica de san Fermín.



**SAN FERMIN MÁRTIR**  
*Natural y Primer Obispo de Pamplona, Patron de Navarra.*  
*El Ilmo. Sr. Obispo de Pamplona coronó al Sr. de Arriaga con el título de su que se*  
*hace en este trono y una de las cosas de la ciudad de nuestra Navarra*

Litografía del siglo XIX del trono de san Fermín.

grabador y futuro pintor de Cámara que por aquellas fechas residía en Pamplona. Por fin, en 1787, se le añadieron a la peana los ángeles de bronce dorado al fuego<sup>198</sup>, que aportaron mayor colorismo, al contrastar los tonos de la plata, el oro y los rojos de los atuendos episcopales de la imagen enmarcando su tez morena.

La presencia de san Fermín en imágenes y pinturas en Navarra tuvo un gran incremento a partir de la primera mitad del siglo XVII, al amparo del enfrentamiento entre ferministas y javieristas<sup>199</sup>. La decisión papal salomónica de 1657 propició la presencia de ambos como copatronos y la imagen del busto de la parroquia de San Lorenzo, como icono de referencia en las representaciones del santo, se multiplicó gracias a las estampas grabadas, especialmente durante el siglo XVIII. Junto a su capilla pamplonesa, los novenarios, sermones de sus fiestas y estampas cooperaron en gran modo a la extensión de su devoción<sup>200</sup>, destacando también la creación de su Corte en 1885.

<sup>198</sup> MOLINS, J. L., «El culto a San Fermín»..., *op. cit.*, p. 39.

<sup>199</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *San Francisco Javier Patrono de Navarra. Fiesta, religiosidad e iconografía*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2006, pp. 45 y ss.

<sup>200</sup> *Id.*, *Imagen y mentalidad...*, *op. cit.*, pp. 235-250.

Pamplona se distinguió por un celo sin precedentes por mantener y acrecentar el culto al santo, con la construcción de la capilla en la parroquia de San Lorenzo entre 1696 y 1717 y reformada con planes académicos entre 1800 y 1805<sup>201</sup>, como hecho más señalado y la celebración de grandes festejos cívicos y religiosos.

Los gozos de san Fermín conservados en la Biblioteca Nacional<sup>202</sup>, están realizados en 1875, en la imprenta barcelonesa de Luis Tasso y Serra, continuador de la empresa familiar fundada por su padre a partir de 1877<sup>203</sup>. El texto coincide en su estribillo y estrofas con el que incorpora una novena reeditada en numerosas ocasiones desde 1736, en que apareció por primera vez en las prensas pamplonesas de Gerónimo de Anchuela<sup>204</sup>. Precisamente, coincidiendo con la aparición del impreso de los gozos, en 1875, se reeditó el citado novenario al año siguiente, en 1876<sup>205</sup>. Los versos comienzan invocando al santo como patrón de Navarra para alcanzar la buena muerte. En las estrofas se canta su nacimiento, prelación, predicación, milagros y prodigios, martirio, reliquias, protección para enfermos, campos, cosechas y sobre la ciudad de Pamplona. La imagen del taco xilográfico es muy sencilla y muestra un busto episcopal con gran palma de martirio.

---

### Santa Lucía en Unzu y Racax [161-163]

**Inscripción:** SANTA LUCIA VIRGEN Y MARTIR /  
*Que se venera en el lugar de Unzu.*

**Fecha:** fines del siglo XIX

**Datos edición:** Imp. de N. Goyeneche.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 313 x 226 mm.  
texto a una columna con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Colección:** Particular

**Inscripción:** SANTA LUCIA VIRGEN Y MARTIR /  
*QUE SE VENERA EN EL LUGAR DE UNZU.*

**Fecha:** fines del siglo XIX

**Datos edición:** PAMPLONA:- Imprenta de Goyeneche, calle de Zapataría, número 37.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 310 x 210 mm  
texto a una columna con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Colección:** Archivo Municipal de Pamplona /C.O.



---

<sup>201</sup> MOLINS MUGUETA, J. L., *La capilla de San Fermín en la iglesia de San Lorenzo de Pamplona*, Pamplona, 1974.

<sup>202</sup> Biblioteca Nacional VE/1445/500.

<sup>203</sup> MARTÍNEZ MARTÍN, J. A., *Historia de la edición en España 1836-1936*, Madrid, Marcial Pons, 2001, pp. 41-42.

<sup>204</sup> *Novena del Íncito Martyr S. Fermín. Primer Obispo de su patria Pamplona. Patrono del Reyno de Navarra. Por un devoto del santo natural de la misma ciudad*, Pamplona, Geronimo Anchuela, 1736, pp. 54 y ss.

<sup>205</sup> Editados en Pamplona, Imprenta y Librería de J. Lorda, 1876.

**Inscripción:** GOZOS / de / SANTA LUCIA / Racas Alto  
**Fecha:** 1958  
**Datos edición:** Goigs de la Comarca Olotina. Olot Imprenta Soret 1958  
**Descripción:** [1] h.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera  
**Colección:** Particular



Nacida en Siracusa, entonces ciudad de la provincia romana de Sicilia, de acuerdo con la tradición, Lucía tuvo padres nobles y ricos, siendo educada en la fe cristiana. Perdió a su padre durante la niñez, consagró su vida a Dios e hizo voto de virginidad. Su madre, que estaba enferma, la comprometió a casarse con un joven pagano y ella, para librarse de ese compromiso, la persuadió para que fuese a rezar a la tumba de Águeda de Catania a fin de obtener la salud. Su madre se curó y Lucía le pidió que abandonara el compromiso, le dejara consagrar su vida a Dios y donara su fortuna a los más pobres. Su madre, de nombre Eutiquía, accedió. Pero su pretendiente la acusó ante el procónsul Pascacio debido a que era cristiana, en tiempos del emperador Diocleciano. Se le sometió a un juicio, durante el cual se intentó que abandonara la fe y adorara a los dioses paganos, pero Lucía no accedió, por lo que fue decapitada. Es la patrona de la vista debido a un relato medieval que afirmaba que, cuando estaba en el tribunal, ordenaron a los guardias que le sacaran los ojos, pero ella siguió viendo. También es patrona de los pobres, de las costureras y modistas, de los ciegos, de los niños enfermos, de los campesinos, electricistas, afiladores, cortadores, cristaleros y de las ciudades de Siracusa, Venecia y de Pedro del Monte<sup>206</sup>. Durante la Edad Media, debido al retraso acumulado por el calendario Juliano, su conmemoración coincidía con el solsticio de invierno y, por tanto, el día más corto del año. El nombre de la santa, que significa la que porta luz y la fecha en que se conmemoraba su martirio, explicarían el origen de ese relato. En Navarra, su popularidad queda patente desde la Baja Edad Media, como prueban las ermitas a ella dedicadas o la hermandad de mazoneros y tallistas de la parroquia de San Cernin de Pamplona<sup>207</sup>. El número de ermitas con que cuenta la santa en Navarra es un signo de la extensión de su culto. Con cincuenta y cuatro es la santa que más ermitas posee en la Comunidad Foral.

Los gozos de Unzu llevan pie de imprenta de Nicasio Goyeneche y Zalba, nacido hacia 1830 y fallecido en 1914<sup>208</sup>, activo en la capital navarra entre 1856 y el año de su óbito. Se conservan en dos versiones similares, con la única diferencia de algunas letras, el título com-

<sup>206</sup> RÉAU, L., *Iconografía del arte cristiano. Iconografía de los santos*, t. 2, v. 4, Barcelona, El Serbal, 1997, pp. 267-271.

<sup>207</sup> JIMENO ARANGUREN, R., *El culto a los santos en la Cuenca de Pamplona (siglos V-xvi). Estratigrafía hagiomímica de los espacios urbanos y rurales*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2003, p. 240.

<sup>208</sup> *Diario de Navarra*, 2 de febrero de 1914, p. 3. Dato procedente del *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico de Navarra*, que agradecemos a Roberto San Martín.



Impreso con santa Lucía de fines del siglo XVII.



Litografía de santa Lucía de su ermita de Iraizoz, por Nemesio Goyeneche, que utiliza el mismo taco que para la estampación de los gozos de la santa en Unzu.

PAMPLONA: Imp. de A. Goyeneche.

pleto en mayúsculas en la segunda versión y un pie de imprenta más desarrollado en esta última. Los ejemplares los hemos conocido en una colección particular y en el Archivo Municipal de Pamplona. Su esquema es muy sencillo, con la imagen de la santa en la parte superior y apenas un par de versos en la parte inferior, en los que se pide protección para la vista. La representación icónica es elemental, con la santa semiarrodillada con enorme palma, junto a unos ángeles, uno de los cuales le sostiene los ojos sobre un azafate. El modelo es el mismo que se utilizó en algunos impresos valencianos<sup>209</sup> y por el citado Nicasio Goyeneche en otro impreso devocional dedicado a la misma santa, venerada en los términos de Elso e Iraizoz, cuya ermita está catalogada en el monte de Arañoz de esta última localidad<sup>210</sup>. La ermita en donde se venera la santa en Unzu, localidad de Juslapeña, ha sido restaurada en 2014. Su origen se remonta al siglo XIII, habiendo pertenecido al antiguo poblado de Unzu de Yuso, abandonado ya en 1427<sup>211</sup>.

Los gozos de santa Lucía de Racax Alto recuerdan a la iglesia de la citada advocación de ese despoblado. Se trata de un impreso catalán realizado en 1958, en la imprenta Bonet de Olot, dentro de una serie de gozos populares de aquella comarca olotina, con el número 7. Al original se añadió en el título y la parte derecha «Racas Alto». En su texto reproduce con algunas variantes y detalles todo el relato de su vida, destacando su perseverancia y coraje, a la vez que se pide su intercesión para la vista.

<sup>209</sup> Entre otros, en unos gozos a la santa editados en Morella por F. Javier Soto en 1871.

<sup>210</sup> PÉREZ OLLO, F., *Ermitas de Navarra...*, op. cit., p. 122 y GARCÍA GAINZA, M. C. et al., *Catálogo Monumental de Navarras V\*\**. Merindad de Pamplona. Imoz-Zugarramurdi, Pamplona, Gobierno de Navarra-Arzobispado de Pamplona-Universidad de Navarra, 1996, p. 657.

<sup>211</sup> PÉREZ OLLO, F., *Ermitas de Navarra...*, op. cit., pp. 243 y 178-179; y JIMENO ARANGUREN, R., *El culto a los santos en la Cuenca de Pamplona...*, op. cit., pp. 178-179.



## San Miguel de Izaga [164-165]

**Inscripción:** SAN MIGUEL DE IZAGA QUE SE VENERA  
EN EL LUGAR DE ZUAZU / GOZOS  
DEL ARCANGEL SAN MIGUEL

**Fecha:** últimas décadas del siglo XIX

**Datos edición:** PAMPLONA, Imprenta... Goyeneche calle de Zapatería número 37

**Descripción:** [1] h.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Colección:** Palacio de Reta



**Inscripción:** SAN MIGUEL DE IZAGA QUE SE VENERA  
EN EL LUGAR DE ZUAZU / GOZOS  
DEL ARCANGEL SAN MIGUEL

**Fecha:** comienzos del siglo XX

**Datos edición:** Pamplona Imp de N. Aramburu

**Descripción:** [1] h.; Reproducción  
texto a dos columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Ilustración fotomecánica en cabecera

**Colección:** Particular



No deja de ser significativa la dedicación del santuario de Izaga a san Miguel, el mismo arcángel protector que es titular de templos en lugares estratégicos y de fronteras, como los santuarios de San Miguel *in excelsis*<sup>212</sup>, o las parroquias de Cortes, Corella y Cárcar en Navarra. La protección contra el mal y el enemigo estuvo tradicionalmente ligada a este arcángel victorioso contra el maligno que, en forma de demonio o monstruo, suele tener a sus pies en la mayor parte de sus representaciones. San Miguel es el más popular de los arcángeles y el que posee una personalidad más definida. Se le asocia con un caballero, un archiestratega, el condestable de las milicias celestiales (*princeps militiae angelorum*) por haber combatido contra los ángeles rebeldes y a la vez por haber salvado a la Mujer del Apocalipsis que acaba de parir, símbolo de la Virgen y de la Iglesia, combatiendo con el dragón de siete cabezas. La iglesia católica siempre lo ha considerado como defensor especial (*custos Ecclesiae romanae*).

El culto a san Miguel en Navarra hunde sus raíces en la Alta Edad Media, en sintonía con lo que ocurrió en todo Occidente. Su veneración, como protector del pueblo hebreo se documenta en Asia Menor en el siglo III, desde donde llegó al sur de Italia y a Roma en el siglo V. La famosa aparición en el Monte Gargano en el año 492, tan representada en la pintura gótica y renacentista, fue un hecho notable en la difusión de su culto que se venía

<sup>212</sup> CARO BAROJA, J., «El culto y la leyenda. San Miguel de Excelsis», *Príncipe de Viana*, n.º 206 (1995), pp. 1079-1086.



**NOVENA,**  
**EN HONRA DEL GLO-**  
*riofísimo San Miguel, para pe-*  
*dir, y alcanzar por su inter-*  
*cesion los beneficios de la*  
*Divina Magestad.*

**COMPUESTA,**  
**POR EL M. R. P. Fr**  
*Thomàs de Burgui, Ex-Dif-*  
*nidor de esta Provincia de*  
*Navarra, y Can-*  
*tabria.*



*En Pamplona: En la Oficina de*  
**Joseph Miguel Ezquerro.**

Novena a San Miguel por el capuchino fray Tomás de Burgui, editada en Pamplona en torno a 1760-1770. Los gozos que contiene, comunes a otros novenarios al arcángel coinciden con los que se cantan en San Miguel de Izaga y recogen los impresos de los mismos de Nicasio Goyeneche y Nemesio Aramburu.

**A LA**

**ESTRELLA MAS LUMINOSA**  
 de las Sagradas Inteligencias,  
**NORTE EL MAS SEGURO**  
 de los Christianos,

**Y**

**EL FIRME SAGRADO ASYLO**  
 de los Pecadores,

**SAN MIGUEL.**

**N**UESTRO Reverente Culto  
 (Gloriosísimo Príncipe)  
 confagra los breves, y mal  
 limados rasgos de este No-  
 venario al blanco de vuestro favor,  
 è imponderable Patrocinio. En don-  
**A 2 de**

Dedicatoria a san Miguel en la novena al arcángel editada en Barcelona por Ángela Martí hacia 1760 con textos del jesuita seiscentista Eusebio de Nieremberg.

extendiendo con fuerza desde el siglo VIII, especialmente en monasterios erigidos en las cumbres. Como príncipe de la milicia celestial, se convirtió en el protector por antonomasia de diversos territorios, invocándolo en los reinos peninsulares con motivo de la reconquista. El reino de Pamplona lo tuvo por patrón, tal y como parece desprenderse de algunas representaciones figurativas junto a la familia real. El obispo de Pamplona Miguel Pérez de Legaria (1287-1304) mandó celebrar su fiesta con solemnidad y octava. En el siglo XIV los monarcas de la casa de Evreux, a imagen de la casa real francesa, le profesaron especial atención<sup>213</sup>. Con la Reforma Católica, tras el Concilio de Trento, su culto adquirió un nuevo carácter, ya que su triunfo sobre Lucifer se asoció con el triunfo de la Iglesia católica frente a los protestantes, representados como un enorme dragón<sup>214</sup>. En pleno siglo XVII el cronista y analista de Navarra, el padre Moret se refería a san Miguel así:

*La nación de los navarros fue en todos los siglos tan devota del glorioso Arcángel, desde el principio de la restauración de España, en que de padres a hijos se ha ido heredando la memoria de haber experimentado muy singular patrocinio suyo en las guerras contra*

<sup>213</sup> JIMENO ARANGUREN, R., *El culto a los santos en la Cuenca de Pamplona...*, op. cit., pp. 227-230.

<sup>214</sup> RÉAU, L., *Iconografía del arte cristiano. Iconografía de la Biblia. Antiguo Testamento*, t. 1, vol. 1, Barcelona, El Serbal, 1996, pp. 67 y ss.

los infieles, y lo tiene tan reconocido por valedor en el muy antiguo y soberbio templo de San Miguel de Excelsis en la cumbre altísima del monte Aralar, donde parece quiso colocar, como en atalaya eminente por centinela, que velase la salud pública del reino, y en honrarse sus naturales frecuentísimamente con su segundo nombre.

En Navarra las parroquias dedicadas a san Miguel suman, según Caro Baroja, cuarenta y seis, por lo que sólo es superado por la Asunción, san Martín, san Pedro y san Esteban<sup>215</sup>. El número de ermitas que tiene bajo su advocación se sitúa en torno a las ciento treinta, siendo el que más tiene de los santos en Navarra, ya que le siguen san Juan que no llega al ciento, y san Martín y san Pedro casi con setenta<sup>216</sup>. Respecto a las cofradías dedicadas, Silanes recoge las de Lizarraga Ergoyena, Araiz, Marcaláin, Yanci, Cascante, Arguedas, Fitero, Buñuel, Cortes, Falces, Iracheta, Bézquiz, Esténoz, Aranarache, Viana, Bargota, Erául, Izalzu, Mezquíriz, Iroz, Lerga y Eslava<sup>217</sup>.

Respecto a los gozos de San Miguel de Izaga, cantados tradicionalmente hasta hoy en sus romerías<sup>218</sup>, al menos hemos conocido dos impresiones, siempre recogiendo la letra de los novenarios al santo arcángel, tanto los publicados en Navarra, como fuera de ella.

El primero es obra de Nicasio Goyeneche (c. 1830-1913), activo entre 1856 y 1913. La xilografía es una versión libre de la composición barroca de Guido Reni y llama la atención por el movimiento y agitación del arcángel contra el demonio. Como particularidades, diremos que el santo no lleva arma alguna y que su escudo ha sido sustituido por el triángulo representativo de la Trinidad, dentro de una gran orla de rayos de luz. El ejemplar al que hemos tenido acceso, está ligeramente recortado, lo conservan celosamente en Reta dentro de una capilla limosnara de madera con sus dos puertas, que servía en tiempos pasados para postular al denominado «santerico» o persona que se ocupaba de recoger las limosnas para el culto del arcángel de Izaga por los pueblos de los valles cercanos, alternándolos por años,



San Miguel de Excelsis por Blesa, c. 1820.

<sup>215</sup> CARO BAROJA, J., *Etnografía histórica de Navarra*, vol. III, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, 1972, pp. 479-482.

<sup>216</sup> PÉREZ OLLO, F., «Ermitas», *Gran Enciclopedia Navarra*, vol. IV, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, 1990, pp. 341-344.

<sup>217</sup> SILANES SUSAETA, G., *Cofradías y religiosidad popular en el Reino de Navarra durante el Antiguo Régimen...*, op. cit., p. 100.

<sup>218</sup> BALEZTENA, D. y ASTIZ, M. A., *Romerías navarras*, Pamplona, Regino Bescansa, 1944, pp. 61-68.

# NOVENA

EN HONRA DEL GLORIOSÍSIMO

**SAN MIGUEL,**

PARA PEDIR Y ALCANZAR POR SU INTERCESION LOS BENEFICIOS DE LA DIVINA MAGESTAD.

**EL ILUSTRÍSIMO SEÑOR**  
*Don Juan Lorenzo de Irigoyen, y Dutari, Obispo de Pamplona, concede 40 días de Indulgencia, por cada día á todos los que hicieren esta Novena del Santo Arcángel SAN MIGUEL.*

Imprenta de ERASUN, año 1849.



Novena a San Miguel editada en Pamplona en 1849 en la imprenta de Erasun. Los gozos que contiene, comunes a otros novenarios al arcángel coinciden con los que se cantan en San Miguel de Izaga y recogen los impresos de los mismos de Nicasio Goyeneche y Nemesio Aramburu.

Xilografía de San Miguel con indulgencias del obispo Irigoyen y Dutari (1768-1778). Archivo Municipal de Pamplona /C.O.

Letrillas a san Miguel de Excelsis impresas por J. Lorda en Pamplona a fines del siglo XIX.

a lomos de una caballería y portando una alforja. El último «santerico» fue Mario Zuza Murillo, de la casa Mondela de Zuazu (1892-1963)<sup>219</sup>.

La segunda versión de los gozos, fue realizada hacia 1920 por Nemesio Aramburu y Galar, caballero de la orden de Isabel la Católica, nacido hacia 1865 y activo entre 1885 y 1922 en que falleció<sup>220</sup>. Le sucedieron en el negocio familiar su Viuda e Hijos, en la calle Nueva, n.º 10, según figura en la *Guía de Navarra* para 1924-1925<sup>221</sup> y más tarde la conocida Editorial Aramburu<sup>222</sup>. La imagen que ilustra esta segunda versión es una recreación bajomedieval del santo realizada ya con un procedimiento fotomecánico.

La letra de los gozos en uno y otro caso corresponden, como hemos adelantado, a los del novenario al santo<sup>223</sup>. Su estribillo reza así: «*Pues en la Corte del Cielo / gozáis tan altos*

<sup>219</sup> ZUZA, M., *Izaga en el corazón*, Simeón Hidalgo (ed.), Pamplona, Asociación Valle de Izagaondoa, 2016, pp. 244-255.

<sup>220</sup> *Diario de Navarra*, 3 de agosto de 1922, p. 1. Dato procedente del *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico de Navarra*, que agradecemos a Roberto San Martín.

<sup>221</sup> SAIZ CALDERÓN, A., *Guía de Navarra para 1924-1925*, Pamplona, Ángel Saiz Calderón, 1924, p. 223.

<sup>222</sup> GÓMEZ ALONSO, F., «Cuatro imprentas centenarias (1850-1950)...», *op. cit.*, pp. 262-264.

<sup>223</sup> A modo de ejemplo citamos tres ediciones: *Devoción y novena al gloriosísimo arcángel San Miguel que se hace todos los años en su insigne iglesia parroquial de Barcelona, empezandola en su fiesta del día 29 de setiembre / sacada de las obras del P. Eusebio Nieremberg*, Barcelona, María Ángela Martí, c. 1760, pp. 47-50; *Novena en honra del gloriosísimo San Miguel para pedir y alcanzar por su intercesión los beneficios de la Divina Majestad*, Pamplona, Imprenta de Erasun, 1849, pp. 22-26 y *Novena del Arcángel S. Miguel, Príncipe de la Milicia Celestial y Primer Ministro de Dios*, Pamplona. Imp. y Lib. De Joaquín Lorda, 1874, pp. 23-27.

blasones, / *dad a nuestros corazones / Arcangel Miguel consuelo*», mientras que en las estrofas se van cantando sus hazañas con un lenguaje triunfal y retórico, aclamándole como primer coronel de la escuadra celestial, vencedor del maligno, guía del pueblo de Israel, «*cabo principal*» de la escuadra de María, consolador de Cristo en el Huerto de los Olivos, arcángel pesador de almas y protector de la Iglesia militante. El texto se ha publicado en numerosas novenas dedicadas a san Miguel<sup>224</sup>, incluida la dedicada por el padre Tomás de Burgui a san Miguel, salida de las prensas pamplonesas entre 1758 y 1774<sup>225</sup>.

### San Quirico de Navascués [166]

### GOZOS AL GLORIOSO Y JOVEN MÁRTIR SAN QUIRICO que se venera en la villa de Navascués

**Inscripción:** GOZOS AL GLORIOSO Y JOVEN MÁRTIR  
SAN QUIRICO / *que se venera en la villa de Navascués*

**Fecha:** segundo cuarto del siglo xx

**Datos edición:** Pamplona: Imp. García.

**Descripción:** [1] h.  
texto a dos columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Colección:** Ermita de San Quirico en Navascués

*Pues de Julita sois frato  
Y educado en su amor,  
Santos, Quirico glorioso,  
Diel que invoca defensor.*

San Quirico, hijo de santa Julita, padeció, siendo un niño de tres años martirio junto a su madre en Tarso. Su pasión, al parecer apócrifa, le atribuye un sinfín de tormentos: azotes con látigos, corte de la lengua, en un caldero lleno de pez y estopa encendida, troceado con una sierra, clavos en el cráneo, etc. Su culto se difundió en España, Italia y Francia en cuya catedral de Nevers, uno de los pasajes de suplicio se mezcló con el titular de su catedral<sup>226</sup>. Su conmemoración figura en los calendarios mozárabes. En Navarra, Roldán Jimeno sitúa su culto en la transición del paganismo al cristianismo en el siglo VIII, haciendo notar que, aunque a una escala más modesta, guarda semejanza con san Miguel, por ocupar su advocación las ermitas en alturas geográficas, en sucesión de cultos paganos anteriores. En tierras navarras se le suele confundir con su homónimo martirizado en tiempos de Diocleciano<sup>227</sup>. Posee ermitas en Echauri y Navascués.

La ermita de San Quirico de Navascués se encuentra en un empinado monte y en su interior se venera una escultura gótica del santo. Los gozos que hemos conocido, no llevan

<sup>224</sup> A modo de ejemplo citaremos ésta: *Novena en honra del Gloriosísimo San Miguel para pedir y alcanzar por su intercesión los beneficios de la Divina Magestad*, Pamplona, Imprenta de Erasun, 1849.

<sup>225</sup> BURGUI, T., *Novena a honra del Gloriosísimo San Miguel para pedir y alcanzar por su intercesión los beneficios de su Divina Magestad*, Pamplona, Joseph Miguel Ezquerro, s. n, s.f., pp. 22-26.

<sup>226</sup> RÉAU, L., *Iconografía del arte cristiano...*, op. cit., t. 2, vol. 5, pp. 108-111.

<sup>227</sup> JIMENO ARANGUREN, R., *El culto a los santos en la Cuenca de Pamplona...*, op. cit., pp. 227, 233, 251 y 253.

imagen y están realizados en la imprenta de García de Pamplona, en las primeras décadas del siglo pasado. Son los que se cantan en su romería y de los que se hace eco Iribarren<sup>228</sup>, afirmando que los hizo imprimir la villa de Navascués a fines del siglo XIX. El citado autor los incluye entre los gozos pueblerinos, afirmando que son muy graciosos. Su estribillo reza «Pues de Julita sois fruto / Y educado en su amor, / Sednos, Quirico glorioso, / Del que invoca defensor». Las estrofas cantan su noble origen, el arrojó y virtudes de su madre, martirio, protección contra tempestades, enfermedades y personas postradas y su culto en Navascués. Sobre el impresor, nos remitimos a lo expuesto al tratar de los gozos a la Virgen de las Nieves de Zabaldica.

---

### Santa Quiteria de Bigüézal [167]

- Inscripción:** *Cofradía de Santa Quiteria del pueblo de Bigüézal. GOZOS*  
**Fecha:** fines del siglo XIX-comienzos del siglo XX  
**Datos edición:** PAMPLONA.- Imp. de N. Aramburu  
**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 316 x 220 mm.  
 texto a tres columnas con orla tipográfica  
 Hoja impresa por una sola cara  
 Grabado xilográfico en cabecera  
**Colección:** Particular



El culto a esta santa, cuya fiesta se celebra el 22 de mayo, contiene numerosos tópicos hagiográficos. Nacida de un parto múltiple de nueve niñas, fue decapitada por negarse a casarse por orden de su propio padre. Ella habría recogido su propia cabeza y colocándola en su delantal se dirigió guiada por un ángel hasta la iglesia, cuyas puertas se abrieron milagrosamente. Una vez allí, bajó a la cripta, se acostó en un sarcófago y acabó de morir<sup>229</sup>.

Su culto tuvo un especial desarrollo en Gascuña y adquirió notoriedad en otros lugares de Normandía, Sigüenza, Zaragoza y Palma de Mallorca. Se le invocaba especialmente contra la rabia y la locura. Le suele acompañar un perro rabioso a sus pies o un demonio encadenado. La tradición le ha atribuido numerosos milagros de sanación, relacionados con la rabia, puesto que los perros se tranquilizaban ante la presencia de sus imágenes.

En Navarra contó con sendas cofradías en Tudela y Bigüézal y en ambos casos se le consideraba abogada contra la rabia. En el primer caso contó con cofradía desde el siglo XIV, que estaba asociada en el siglo XVIII a san Julián, patrono de los cazadores. Cuenta con ermita propia, a la que acudían las gentes a marcar en los costillares de sus perros el escudo

---

<sup>228</sup> IRIBARREN, J. M., *De Pascuas a Ramos. Galería religioso-popular-pintoresca*, Pamplona, Editorial Gómez, 1946, p. 37.

<sup>229</sup> RÉAU, L., *Iconografía del arte cristiano. Iconografía de los Santos*, t. 2, vol. 5, Barcelona, El Serbal, 1998, pp. 113-114.

candente de la santa<sup>230</sup>, que fue lazareto ocasional hasta el siglo XIX. Fue destruida en 1813 y se reconstruyó y aumentó posteriormente, habiéndose restaurado en 1979<sup>231</sup>. En el censo de cofradías de 1772 se afirma que, debido a la inundación y crecida provocada por el río Queiles en 1709, se perdió su documentación. Entre sus celebraciones destacaba la misa cantada en el «*día de su fiesta y las vísperas el día anterior, además de numerosos sufragios por los cofrades difuntos*»<sup>232</sup>. Los cordones que distribuían por tierras de la Ribera los ermitaños de la Virgen de Sancho Abarca, se ataban a las muñecas de los brazos para protegerse contra las mordeduras de los perros rabiosos, a la par que se rezaba esta jaculatoria: «*Santa Quiteria pasó por aquí, perro rabioso no me muerde a mí*»<sup>233</sup>.

En Bigüezal cuenta con ermita<sup>234</sup> y a su fiesta acudían pastores y vecinos para bendecir a sus perros, con el ritual propio del monasterio de Leire, dándoles pan con agua y sal previamente pasados por agua bendita<sup>235</sup>. Su cofradía se había establecido en la localidad en 1731<sup>236</sup>, con motivo de una epidemia de rabia, según el censo de 1772. En esta misma fuente documental se advierte que había noventa cofrades de distintos pueblos y que sus funciones anuales consistían en cincuenta y dos misas rezadas al año, así como una misa por cada hermano difunto a la que acudían con vela el resto de los integrantes de la cofradía<sup>237</sup>.

El impreso de los gozos, que se conserva en una colección particular de Pamplona, es obra de Nemesio Aramburu que, como hemos visto anteriormente, nació hacia 1865 y estuvo



Cédula de admisión de cofrade de Santa Quiteria de Tudela (1887), impresa en la Imprenta y Librería del *Diario de Avisos*, a cargo de Innocente Ateche.

<sup>230</sup> IRIBARREN, J. M., *De Pascuas a Ramos*, Pamplona, Ediciones y Libros, 2002, p. 53.

<sup>231</sup> PÉREZ OLLO, F., *Ermitas de Navarra...*, op. cit., p. 236.

<sup>232</sup> Archivo Histórico Nacional. Consejos, leg. 7096, fol. 95.

<sup>233</sup> JIMENO JURÍO, J. M., «Santa Quiteria», *Gran Enciclopedia Navarra*, t. x, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, 1990, p. 224.

<sup>234</sup> GARCÍA GAINZA, M. C. et al., *Catálogo Monumental de Navarra IV\*\**. Merindad de Sangüesa, Pamplona, Institución Príncipe de Viana-Arzbispado de Pamplona-Universidad de Navarra, 1992, p. 282.

<sup>235</sup> IRIBARREN, J. M., *De Pascuas a Ramos...*, op. cit., p. 53.

<sup>236</sup> PÉREZ OLLO, F., *Ermitas de Navarra...*, op. cit., p. 60.

<sup>237</sup> Archivo Histórico Nacional. Consejos, leg. 7096, fol. 202.



activo entre 1885 y 1922, año de su fallecimiento<sup>238</sup>. Su ilustración es una xilografía de la santa bajo un dosel de corte neoclásico, seguramente reaprovechado y perteneciente al siglo XIX, en la que sujeta al demonio encadenado y protege a un niño de corta edad. El estribillo la invoca contra la rabia y en las nueve estrofas se canta su nacimiento en parto múltiple, bautismo, oposición paterna y muerte, paseo como cefalófora y protección en su ermita de Bigüézal.

### San Saturnino [168]

**Inscripción:** «GOZOS DE SAN SATURNINO, OBISPO Y MÁRTIR, /  
cuya fiesta celebra la Iglesia en el día 29 de noviembre»

**Fecha:** 1873

**Datos edición:** Barcelona.- Imprenta de Federico Martí y Canto, Monjuich del Carmen, 6

**Descripción:** [1] h.; 32 cm.

texto a tres columnas con orla tipográfica

Hoja impresa por una sola cara

Grabado xilográfico en cabecera

**Colección:** Biblioteca Nacional. VE/1445/53



El voto de la ciudad de Pamplona al santo para celebrar su fiesta data de 1611<sup>239</sup>, aunque la declaración como patrono tuvo como soporte la decisión del obispo Queipo de Llano en 1644, mediante la cual lo nominó como patrono de la ciudad, en el contexto del enfrentamiento entre ferministas y javieristas, al que no pudo escapar el citado prelado<sup>240</sup>.

Apartado harto interesante lo constituye el de los autores, libros y sermones editados, en su mayor parte en Navarra, que tratan del santo. A la cabeza de todos ellos el mismísimo Padre Moret, historiador, bautizado en la parroquia de San Cernin, incluyó en sus famosos *Anales* una referencia al santo: «También en Pamplona, por el beneficio de haber alumbrado San Saturnino a sus ciudadanos con la doctrina celestial, se le erigió templo magnífico, y es iglesia parroquial, que después la Sede Pontificia tiene entre todas las de la diócesis los primeros honores... y fue ennoblecida por los reyes con singulares privilegios»<sup>241</sup>.

Del género hagiográfico hemos de citar tres obras, la primera debida al vicario de San Lorenzo y licenciado Ignacio Andueza, editada como hemos visto en Pamplona en 1607 y reeditada en 1656. La segunda vio la luz a finales del siglo XVII –1693–, aparece como con

<sup>238</sup> *Diario de Navarra*, 3 de agosto de 1922, p. 1. Dato procedente del *Catálogo Colectivo del Patrimonio Bibliográfico de Navarra*, que agradecemos a Roberto San Martín.

<sup>239</sup> NÚÑEZ DE CEPEDA, M., *Los votos seculares de la ciudad de Pamplona*, Pamplona, 1942 y R. FERNÁNDEZ GRACIA (coord.), *Pamplona y San Cernin 1611-2011. IV Centenario del voto de la ciudad*, Pamplona, Ayuntamiento, 2011.

<sup>240</sup> GOÑI GAZTAMBIDE, J., *Historia de los obispos de Pamplona. Siglo XVII*, vol. V, Pamplona, Gobierno de Navarra-Euinsa, 1987 y FERNÁNDEZ GRACIA, R., *San Francisco Javier Patrono de Navarra...*, op. cit., 2006, pp. 45 y ss.

<sup>241</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., «El voto de 1611 y la fiesta hasta nuestros días», *Pamplona y San Cernin 1611-2011. IV Centenario del Voto de la Ciudad*, Pamplona, Ayuntamiento de Pamplona, 2011, p. 36.



pie de imprenta en Puente la Reina por Domingo de Berdala. Su autor, Juan Joaquín de Berdún y Guenduláin, vicario entonces de las Comendadoras de aquella misma población, recoge todas las tradiciones y relatos legendarios sobre el mítico Saturnino, discípulo directo de san Juan Bautista y san Pedro. Además, incluye partes concernientes a san Fermín, san Miguel de Aralar y la aparición de la Virgen del Camino. Ni más ni menos que todo el imaginario de la religiosidad popular en Pamplona y Navarra. El tercer libro, muy divulgado, a diferencia de los anteriores son las famosas *Actas* del presbítero Miguel José de Maceda, en Madrid (1798), editadas a costa del Ayuntamiento pamplonés. Maceda, jesuita natural de la capital navarra establecido en Bolonia, afirmaba haber encontrado las actas en la Biblioteca Ricardiana de Florencia. Su obra fue descalificada por los Bolandistas, perdiendo todo su crédito. Como cabecera del capítulo primero incorpora un bellissimo grabado con san Saturnino y san Fermín, obra de Mariano Brandi por dibujo de Maella<sup>242</sup>.

Los componentes tradicionales de la fiesta con las campanas, el fuego-pólvora y la música se han dado cita en cuantas celebraciones populares se han organizado a lo largo de los siglos en honor de san Saturnino en Pamplona. En el pasado resultaba poco menos que imposible pensar en una fiesta y no conjugar todos esos elementos. A todo ello hay que añadir, en el caso de la capital navarra, la afición por los toros y aún por los bueyes, al igual que en otras regiones y ciudades. Todos esos motivos ligados a lo lúdico se dieron cita en la celebración popular de su fiesta, pero curiosamente ligados a su parroquia. Con fondos de su Obrería se costearon en el pasado todos los gastos derivados de las hogueras –sarmientos y juncos por carretadas–, el volteo de campanas, los cohetes y aún los fuegos artificiales cuando los fondos y la climatología lo permitían y lo que es más novedoso los novillos y sobre todo los bueyes, a veces para correrlos sin más y otras veces para hacerlo con los animales ensogados<sup>243</sup>.

<sup>242</sup> *Ibid.*, pp. 36-37.

<sup>243</sup> *Ibid.*, 38-39.

**NOVENA**  
 ▲  
**NUESTRO EXCELSO PATRONO**  
**SAN SATURNINO,**  
**OBISPO Y MÁRTIR.**

CON LICENCIA DE LA AUTORIDAD ECLESIASTICA.

**PAMPLONA.**  
**IMPRESA DE ERASUN Y LABASTIDA.**  
**1877.**

Novena a san Saturnino, escrita por María Concepción Saralegui y Lorente, editada en Pamplona en la imprenta de Erasun y Labastida en 1877.

Xilografía de san Saturnino de Sixto Díaz de Espada en el novenario al santo editado en Pamplona en 1877 en la imprenta de Erasun y Labastida.



Imp<sup>ta</sup> y Lit. de Espada, Pamplona.

SN SATURNINO.

San Saturnino cuenta con un impreso de gozos conservado en la Biblioteca Nacional<sup>244</sup>. Data de 1873 y fue realizado en la imprenta barcelonesa de Federico Martí y Cantó, activo en las décadas de los sesenta y setenta del siglo XIX. No podemos asegurar que se encargasen desde Navarra, es posible que no porque en algunas de las estrofas se alude a los lugares de Cataluña que lo veneraban. Avalaría la suposición de que no se demandaron desde la capital navarra el hecho de que la letra de los mismos no coincide para nada con la que aparece en la novena del santo, editada en 1877<sup>245</sup>, con contenido pamplonés y cuyo estribillo reza así: «Apóstol de esta ciudad / fuiste, grande Saturnino, / alcanza amparo divino / al que implora tu piedad»<sup>246</sup>. En el año de edición del novenario, 1877, se impuso su celebración<sup>247</sup>.

### San Veremundo, abad de Irache [169]

**Inscripción:** GOZOS A SAN VEREMUNDO ABAD DE IRACHE EN DONDE SE VENERA SU SAGRADO CUERPO, cuya fiesta se celebra el día 8 de marzo.

**Fecha:** 1889

**Datos edición:** TIPOGRAFÍA CATÓLICA, Pino 5, Barcelona, 1889

**Descripción:** [1] h.; 31 cm.

texto a tres columnas con orla tipográfica

Hoja impresa por una sola cara

Grabado xilográfico en cabecera

**Colección:** Biblioteca Nacional. VE/1445/205



<sup>244</sup> Biblioteca Nacional VE/ 1445 / 53.

<sup>245</sup> MORALES SOLCHAGA, E., «Novena a San Saturnino», en R. FERNÁNDEZ GRACIA (coord.), *Pamplona y San Cernin...*, op. cit., pp. 110-111.

<sup>246</sup> SARALEGUI DE CUMIÁ, M. C., *Novena a nuestro excelso patrono San Saturnino, obispo y mártir*, Pamplona, Imprenta de Erasun y Labastida, 1877, pp. 18-21.

<sup>247</sup> Archivo Parroquial de San Saturnino de Pamplona, n.º 890.

**NOVENA**  
**HISTÓRICA Y DEPREGATIVA**  
**DEL GLORIOSO SAN VEREMUNDO ABAD**  
**DEL CÉLEBRE MONASTERIO DE**  
**IRACHE,**  
**EN EL ANTIGUO REINO DE NAVARRA:**  
**SEGUIDA**  
**DE OTRAS NOVENAS DE VARIOS SANTOS,**  
**COMPUESTAS POR EL PRESBITERO**

**D. José María Arrastia.**

**PRIOR DE LA REAL BASÍLICA DE NUESTRA SRA. DEL PUY DE ESTELLA**  
**Y MISIONERO APOSTÓLICO.**



**PAMPLONA:--1879.**  
**Imp. y Lit. de Sisto Díaz de Espada, Valencia, 32.**

Novena a san Veremundo escrita por el prior del Puy de Estella José María Arrastia y publicada en la capital navarra por Sixto Díaz de Espada en 1879. (Fundación Universitaria Española). La letra de sus gozos coincide con la del impreso de la Tipografía Católica de Barcelona, 1889.

En el monasterio benedictino de Irache se reivindicó la figura de su famoso abad san Veremundo con gran fuerza a lo largo del Antiguo Régimen. Su imagen figura en la sillería de San Benito de Valladolid, contratada en 1525 a raíz del capítulo extraordinario de la congregación, en la que se decidió además que cada monasterio se haría cargo de una silla alta y otra baja por 200 reales<sup>248</sup>.

No cabe duda que las disposiciones eclesiásticas, referentes a su veneración, se han de poner en directa relación con su iconografía. Sus imágenes estuvieron muy presentes en las dos localidades que se disputaban la patria del santo, Arellano y Villatuerta, así como en algunos monasterios benedictinos. Un hecho importantísimo para su culto e iconografía tuvo lugar en el último tercio del siglo XVI, en plena fiebre de recuperación y culto a las reliquias de los santos, propiciada por la iglesia y ejemplarizada por el propio monarca en El Escorial. El abad de Irache fray Antonio de Comontes, en 1583, agradecido a la salud recibida mandó hacer un arca de madera tallada y policromada con escenas de la vida del santo

<sup>248</sup> ZARAGOZA PASCUAL, E., «La sillería del monasterio de San Benito de Valladolid», *Revista Nova et Vetera* (1985), pp. 151-180; e IBARRA, J., *Historia del monasterio benedictino y de la Universidad literaria de Irache*, Pamplona, Talleres Tipográficos «La Acción Social», 1938, p. 175.

**GOZOS:**

*Pues te invocan los mortales  
Con afecto el más profundo,  
Pide al Cielo, Veremundo,  
Que remedie nuestros males.*

Veremundo significa  
Hombre limpio muy de veras,  
Y en efecto, tanto lo eras  
Cuanto el nombre nos indica:  
Tu inocencia no se implica  
En los lazos mundanales.

*Pide al Cielo, etc.*

Siendo noble de ascendencia  
Y de Estella comarcano,  
Villatuerta y Arellano  
Te disputan como herencia:  
Esto prueba tu excelencia  
Y tus glorias inmortales.

*Pide al Cielo, etc.*

Desde el tiempo de tu infancia  
En Hirache te encontramos,  
Tus virtudes admiramos,  
Tus progresos y constancia:  
Eras vaso de fragancia  
Con aromas celestiales.

*Pide al Cielo, etc.*

Te eligieron para Abad  
De aquel santo monasterio,  
Y tan árduo ministerio  
Lo emprendiste en corta edad:  
Cumpliendo con dignidad  
Tus deberes abaciales.

*Pide al Cielo, etc.*

La devoción tan sincera  
Que á la Virgen tu tenías,  
Causa fué de que en tus días  
En el Puy se apareciera:  
Es noticia placentera  
De la historia en sus anales.

*Pide al Cielo, etc.*

Los prodigios sobrehumanos  
Que leemos en tu historia,  
Hacen grata tu memoria,  
Y los cuentan los paisanos:  
Los de Estella y comarcanos  
Son tus hijos más cordiales.

*Pide al Cielo, etc.*

Con tus santas bendiciones  
Los enfermos son curados.  
Los demonios arrojados,  
Y aturcidos los ladrones:  
En sequía y nubarrones  
Logras buenos temporales.

*Pide al Cielo, etc.*

Eras padre muy clemente  
De los pobres y afligidos,  
Y sus ayes y gemidos  
Escuchabas complaciente:  
Tu bondad es bien patente  
Por sus rasgos especiales.

*Pide al Cielo, etc.*

Gozos a san Veremundo  
del novenario al santo  
compuesto por el prior del  
Puy de Estella José María  
Arrastia y publicado  
en Pamplona por Sixto  
Díaz de Espada en 1879.  
(Fundación Universitaria  
Española).

En la más triste ocasión  
Siendo miles los hambrientos,  
Y faltándote alimentos,  
Acudiste á la oración;  
Y les dió saturación  
Una paloma á los tales.

*Pide al Cielo, etc.*

Al dejar á questo suelo  
De amargura y sinsabores,  
Te inundaron resplandores  
De la eterna luz del Cielo:  
Allí premia Dios tu celo  
Y servicios muy leales.

*Pide al Cielo, etc.*

*Pues te invocan los mortales  
Con afecto el más profundo,  
Pide al Cielo, Veremundo,  
Que remedie nuestros males.*

¶. *Justum deduxit Dominus per vias rectas.  
¶. Et ostendit illi regnum Dei.*

OREMUS.

Intercessio nos, quæsumus Domine, beati Veremundi Abbatís  
commendet, ut quod nostris méritis non valemus, ejus patrocinio  
asequámur. Per Christum Dominum nostram. Amen.

DESPEDIDA

Á S. VEREMUNDO PARA EL ÚLTIMO DÍA DE LA  
NOVENA.

A Dios, Veremundo amado,  
De prodigios gran portento,  
De virtudes fiel dechado,  
Y de Navarra ornamento.  
Nueve días he seguido,  
Venerando tu memoria,  
Y hoy por último te pido  
Que me consigas la Gloria.

Y a Navarra, noble tierra,  
Pues te tiene devoción,  
Libra de hambre, peste y guerra  
Y de toda maldición.  
A Dios, santo portentoso,  
Dame prenda de tu amor,  
Bendiciéndome amoroso,  
A Dios, á Dios, á Dios.

para guardar la mayor parte de sus reliquias, mientras ordenaba engastar en plata otras partes para la veneración de los fieles. Nuevas muestras de recuerdo al santo se produjeron en 1657 con la construcción de una hermosa capilla y urna de plata<sup>249</sup>.

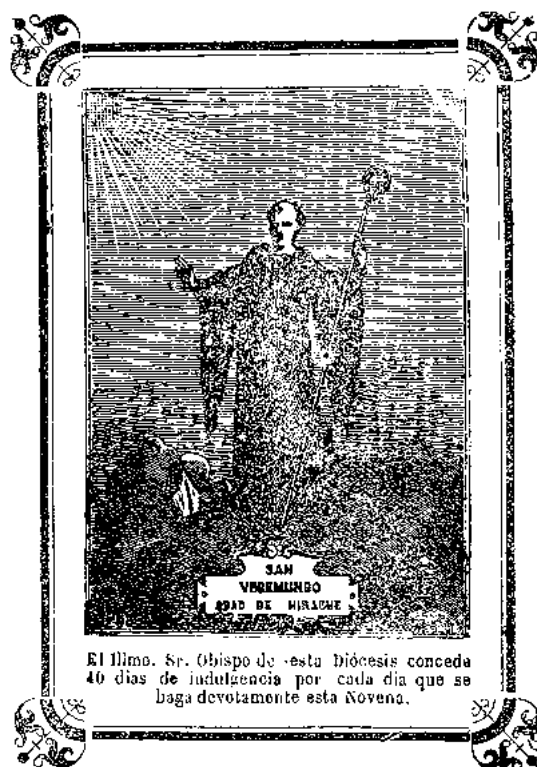
Durante el siglo XVIII su culto experimentó dos momentos especiales ligados a la extensión de su rezo, primero a todo el obispado de Pamplona a instancias de su prelado, en 1746, y más tarde a todo el reino de Navarra. Para esto último, los abades de Irache y Fitero fueron quienes pidieron a las Cortes de Navarra, reunidas en 1765 en Pamplona, que instasen a la Sagrada Congregación de Ritos para la extensión a todo el reino del oficio de san Veremundo y san Raimundo, abad de Fitero y fundador de la orden militar de Calatrava. La Diputación del Reino dio cuenta en la siguiente reunión de las Cortes, en 1780, de cómo se había resuelto positivamente el mandato de las Cortes precedentes y ya se habían impreso los oficios años atrás<sup>250</sup>.

<sup>249</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., «Iconografía moderna de los bienaventurados», *Signos de identidad histórica para Navarra*, vol. II. Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, 1996, pp. 172-174.

<sup>250</sup> ID., «Entre la historia, la leyenda y el mito: La imagen de San Raimundo, abad de Fitero y fundador de la Orden de Calatrava», en R. FERNÁNDEZ y P. ANDUEZA (coords.), *Fitero: el legado de un monasterio*, Pamplona, Fundación para Conservación del Patrimonio Histórico de Navarra, 2007, p. 141.

En los prolegómenos de esta solicitud a la Congregación romana de Ritos, en 1764, el abad de Irache entre 1761 y 1765 fray Miguel de Soto Sandoval, maestro de teología en el Colegio de San Vicente de Salamanca y regente y catedrático de prima de teología en la Universidad de Irache, publicó en las prensas pamplonesas una *Vida de San Veremundo* acompañada de un grabado del santo con hábito benedictino, báculo y mitra a los pies, realizado por el aragonés José Lamarca<sup>251</sup>. Sin embargo, la estampa calcográfica más interesante del santo, con viñetas que narran los episodios más importantes de su vida y obra se debió al carmelita descalzo fray José de San Juan de la Cruz, en 1745<sup>252</sup>.

En el siglo XIX sus reliquias salieron del monasterio y las dos localidades que disputaban su nacimiento, Villatuerta y Arellano, las han ido compartiendo periódicamente. En 1889 se reeditó su vida<sup>253</sup>, una vez que los escolapios se instalaron en Irache, en un momento que puede coincidir con la edición de los gozos conservados en la Biblioteca Nacional<sup>254</sup>, datados también en 1889 en la imprenta de Tipografía Católica de Barcelona. No faltaron en aquellos momentos novenarios con sus correspondientes gozos, el primero editado en 1879<sup>255</sup> por el prior del Puy José María Arrastia, el mismo que encargó una escultura del santo a Barcelona en 1876 con destino al citado santuario del Puy<sup>256</sup>. El segundo se editó a iniciativa de los escolapios en 1895<sup>257</sup> y el tercero



Xilografía de san Veremundo, basada en el grabado de José Lamarca de 1764, que ilustra su novenario editado en Pamplona en 1879. (Fundación Universitaria Española).

<sup>251</sup> SOTO SANDOVAL, M., *Vida de el Glorioso S. Veremundo, monge y Abad de Hirache*, Pamplona, Herederos de Martínez, 1764.

<sup>252</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *Imagen y mentalidad...*, op. cit., pp. 287-292.

<sup>253</sup> SOTO SANDOVAL, M., *Vida del Glorioso San Veremundo, monje y abad de Irache*, Pamplona, Imprenta Provincial, 1899, 3ª edición aumentada con una memoria interesante de las traslaciones de las reliquias y de su culto arreglada por P. V. y M. de A. (Pedro Velasco).

<sup>254</sup> Biblioteca Nacional VE/ 1445 / 205.

<sup>255</sup> ARRASTIA, J. M., *Novena histórica y deprecativa del glorioso San Veremundo Abad del célebre Monasterio de Hirache: seguidas de otras novenas de varios santos*, Pamplona, Imprenta y Litografía de Sisto Díaz de Espada, 1879. El ejemplar consultado se encuentra en la Fundación Universitaria Española. Agradecemos su acceso a su bibliotecaria Isabel Balsinde.

<sup>256</sup> Archivo de la Basílica del Puy de Estella. Libro Becerro, fol. 127v.

<sup>257</sup> *Nueva novena en obsequio del incomparable Abad de Irache el glorioso San Veremundo, por los R.R. P.P. Escolapios de Ntra. Sra. La Real de Irache*, Estella, Imprenta de Eloy Hugalde, 1895.

figura en la reedición de la hagiografía de San Veremundo de Soto y Sandoval, reimpressa en varias ocasiones.

El impreso de los gozos barcelonés de 1889 incorpora la imagen del santo benedictino, que sigue, en lo fundamental, el modelo iconográfico del grabado dieciochesco de José Lamarca al que hemos aludido de 1764, con el santo con la cogulla negra benedictina, acompañado de las insignias abaciales del báculo y el pectoral. La letra de los gozos no se corresponde con los primitivos del siglo XVIII, publicados junto a la reedición de su vida de Soto y Sandoval, en 1788<sup>258</sup>, ni con los de la novena más tardía de 1895, antes mencionada, editada cuando los escolapios ya se habían hecho cargo del monasterio, especificándose que se cantaban al tiempo de la veneración de la reliquia del santo<sup>259</sup>. En cambio, sí que son los mismos que figuran en la novena de José María Arrastia, antes referida y editada en Pamplona por Sixto Díaz de Espada en 1879, que se encuentra en la Fundación Universitaria Española<sup>260</sup>. El novenario incorpora un sencillo grabado en madera del santo que copia la calcografía de José Lamarca<sup>261</sup>, que ilustra la biografía del santo de 1764 antes aludida. Es muy posible que el citado prior del Puy y devoto de san Veremundo fuese el que encargase el impreso de los gozos a la Tipografía Católica de Barcelona. El estribillo pide protección al santo para todo tipo de males y sus doce estrofas glosan su modo de ser, nacimiento disputado entre Villatuerta y Arellano, formación, virtudes, elección como abad, devoción mariana, aparición de la Virgen del Puy en su tiempo, curaciones, prodigios en beneficio de las cosechas, caridad, el milagro de la paloma y los hambrientos saciados, así como su tránsito glorioso.

---

<sup>258</sup> El estribillo reza así: «San Veremundo glorioso / de los pobres protector / mostraos misericordioso Y y sed nuestro protector». Vid. SOTO SALDOVAL, M., *Vida de el glorioso San Veremundo, monge de Hirache: sacada de los papeles de su archivo...*, Pamplona, Joaquín Domingo, 1788, pp. 271-277.

<sup>259</sup> *Nueva novena en obsequio del incomparable Abad de Irache el glorioso San Veremundo*, op. cit., pp. 47-49.

<sup>260</sup> ARRASTIA, J. M., *Novena histórica y deprecativa del glorioso San Veremundo Abad del célebre...*, op. cit., pp. 22-23.

<sup>261</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *Imagen y mentalidad...*, op. cit., p. 287.

**Reproducción de los facsímiles  
de los gozos navarros**





# GOZOS A NUESTRA SRA. DE ARACELI

QUE SE VENERA EN SU BASÍLICA,  
hoy Convento de Carmelitas Descalzas de la ciudad de Corella.



Salve oh Virgen de Araceli,  
Rutilante y clara estrella,  
Luz que ahuyentas de Corella  
Las tinieblas de Luzbel.  
*Dios te salve, Imagen santa,  
Rica joya aparecida,  
Por los Cielos elegida  
Para Madre de Araciel.*

Cedro santo é incorruptible,  
Años tantos sepultado,  
Que un sepulcro afortunado  
Tu materia conservó.  
Ven á mi Cedro divino,  
Y en mi espíritu creyente  
Vive oculto eternamente,  
Mientras vida tengo yo.  
*Dios te salve, etc.*

Bella efigie, trasladada  
Desde humilde sepultura  
Hasta el trono do fulgura  
Tu hermosura y magestad.  
Haz que salga del pecado,  
Y á la gracia suba luego  
El ferviente y triste ruego  
De la ciega humanidad.  
*Dios te salve, etc.*

Derrotaste la asechanza  
De las turbas Agarenas,  
Que tal vez, corrieron llenas  
De impiedades contra ti.  
Más, cual tu, victoria canto;  
Pues, en tí el amor confía

Ÿ. Domine, dilexi decorem domus tue.

Ŕ. Et locum habitationis glorię tue.

## OREMUS

*Deus, qui per immaculatam Virginis Conceptionem, dignum Filio tuo habitaculum præparasti: quæsumus, ut qui ex morte ejusdem Filii sui præcisæ, eam ab omni labe præservasti, nos quoque mundos ejus intercessione ad te pervenire concedas. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.*

Que te ofrezco, Madro mia,  
Si piedad tienes de mí.  
*Dios te salve, etc.*

Una flor muestra tu mano  
Rica en galas y en belleza,  
Cuya aroma de pureza  
No se admira en otra flor.  
Puras queden nuestras almas,  
Que, envidiando tus favores,  
Ambicionan ser las flores  
Predilectas de tu amor.  
*Dios te salve, etc.*

Tu, que oliva eres del mundo,  
Pues la paz estás brindando,  
Y benéfica, mediando,  
Entre Dios y el hombre estás.  
Si el satánico coraje  
Guerra atroz me declarara,  
Y en la lid yo vacilara,  
Tu á mi lado acudirás.  
*Dios te salve, etc.*

Bajo el plátano frondoso  
De tu manto apotecado,  
Pecador, al fin, rondado,  
Sombra dulce busco en tí.  
Y mi sed desaparece,  
Y tu influjo torna en puro  
El ardor febril é impuro  
en que ayer me consumi.  
*Dios te salve, etc.*

De los Cielos, Virgen santa,

Don precioso recibiste,  
Porque tu sola naciste  
Sin pecado original.  
No es asombro, que la tierra  
Incorrupta te guardase,  
Y la Imagen respetase  
De la Reina Celestial.  
*Dios te salve, etc.*

De tu estirpe brotó el árbol,  
y aquel árbol, sin herida,  
Dió la mirra prometida  
A los hijos de Israel.  
Tu, que mirra eres fragante  
Para todos, portentosa,  
Siempre sé la milagrosa  
Madre de este pueblo fiel.  
*Dios te salve, etc.*

Siempre es pura la azucena,  
Ya en palacios, ya en vergeles,  
Cual la flor que aman los fieles,  
Y al Eden quiso llegar.  
Más, también tiene Coralla  
En su Imagen venerada,  
Fresca rosa trasplantada  
De la tierra, hasta el altar

*Dios te salve, Imagen pura  
Rica joya aparecida,  
Por los Cielos elegida  
Para madre de Araciel.*



De fotografía de Roldán y Mena

J. Thomas — Barcelona

Con aprobación de la Autoridad Eclesiástica

## Milagrosa imagen de Nuestra Señora de la Peña (VULGO ARBURÚA)

Que se venera en su Basílica en el término de la villa de Izal

### INDULGENCIAS

El Excelentísimo é Ilustrísimo Doctor Don Severo Andriani, Obispo que fué de Pamplona, concedió 40 días por rezar una Salve ó jaculatoria ante dicha imagen. Además concedió otros 40 días por subir en procesión á la Basílica, por oír misa, confesar, comulgar en la misma, y por cada vez que se rezare una Salve ó Avemaría desde cualquiera parte que se dé vista al Santuario ó cuando se oyere su campana ó por cada vez que se canten los Gozos que hay compuestos para dicha Señora. Item. El Excelentísimo é Ilustrísimo Señor Doctor Don José Oliver y Hurtado, que fué también Obispo de Pamplona, concedió otros 40 días por una Avemaría ó Salve ante la misma imagen. Item. El Excelentísimo é Ilustrísimo Señor Don Lorenzo Igual de Soria, Obispo que fué también de Pamplona, concedió también otros 40 días de indulgencia por rezar una Salve ó Padre Nuestro y Avemaría, delante de la mencionada imagen. Item. El Excelentísimo é Ilustrísimo Señor Doctor Don Antonio Ruiz Cabal y Rodríguez, Obispo actual de Pamplona, ha concedido 40 días de indulgencia por rezar una Salve delante de la supradicha imagen. Item. Hay concedidas tres indulgencias plenarias á los cofrades que confiesen y comulguen en la referida Basílica, y además otras muchas parciales por el Papa Paulo V en la bula que empieza *Cum sicut*.

## Gozos á la Santísima Virgen de Arburúa

---

### ESTRIBILLO

Ya que os puso en esta altura  
La providencia del Cielo,  
*Sed nuestro amparo y consuelo*  
*Virgen Santa de Arburúa.*

### ESTROFAS

Del Carmelo vid florida  
A esta peña trasplantada.  
Vos sois Madre inmaculada  
De Jesús, que es nuestra vida,  
Y de todos bendecida  
Por vuestra dulce ternura.

*Sed nuestro amparo, etc.*

Arca de la nueva alianza  
Que en vuestro seno escondisteis  
Y nueve meses tuvisteis  
De nuestro perdón la fianza;  
En Vos pone su confianza  
La villa de Izal segura.

*Sed nuestro amparo, etc.*

En bendita y feliz hora,  
Os mostráis en este Monte,  
Para que en este horizonte  
Brilleis, refulgente aurora,  
Siendo nuestra Conductora  
En esta montaña obscura.

*Sed nuestro amparo, etc.*

Al oír vuestra campana  
Este Israel escogido  
Vuelve su afecto rendido  
A Vos Reina Soberana;  
Hija de Joaquín y Ana  
En Vos la fé se asegura.

*Sed nuestro amparo, etc.*

Vuestros devotos Cofrades  
Dicen que sin cuento son,  
Los prodigios admirables  
Que haceis, Hija de Sión:  
Fecundais con riegos suaves  
Los campos de esta espesura.

*Sed nuestro amparo, etc.*

Si la sequía nos viene  
Y si llueve en demasía,  
Vos sois remedio María,  
Que nuestro aliento sostiene;  
El afligido en Vos tiene  
Su refugio y su ventura.

*Sed nuestro amparo, etc.*

El Partido de Atavea  
Acude á Vos con fé viva,  
Os invoca en rogativa,  
Y alcanza cuanto desea;  
Como lo que pide sea  
Para la vida futura.

*Sed nuestro amparo, etc.*

Postrados con reverencia  
Os rogamos, que en la muerte  
Hagais feliz nuestra suerte  
Con vuestra amable presencia.  
¡Piedad! Madre de clemencia,  
Vida, esperanza y dulzura.

*Sed nuestro amparo, etc.*

Ya que os puso en esta altura  
La providencia del Cielo,  
*Sed nuestro amparo y consuelo*  
*Virgen Santa de Arburúa.*

IZAL 16 DE JULIO DE 1897.



### GOZOS Á NUESTRA SEÑORA DEL CAMINO.

*Pues que sois guía segura  
á la celestial morada  
socorrednos madre amada,  
del Camino Virgen pura.*

Vuestra aparicion gloriosa  
fué en zarza de resplandores  
trono brillante de ardores  
carroza de luz pasmosa,  
bajóse el sol de la altura  
á esta pequeña morada. *Soc.*

Los ángeles celebraron  
á esta divina Señora  
y á tan celestial aurora  
tiernos motetes cantaron,  
dicha fué del monte Itura  
aunque muy poco gozada. *Soc.*

Monteagudo amante y fino  
para sí solo os queria  
mas vos divina Maria  
escogisteis el Camino,  
por darnos sin apretura  
vuestra gracia derramada. *Soc.*

Del mar el hinchado seno  
os rinde su orgullo airado  
y al bruto mas desbocado  
pone vuestra mano freno,  
el fuego haceis que en blandura  
convierta su llama osada. *Soc.*

Al parto mas desauciado

vuestro gran favor influye  
y la salud restituye  
á todo niño quebrado,  
dígaio tanta pintura  
por voto á vos consagrada. *Soc.*

Del plomo que la horrorosa  
pistola vomita ardiente,  
libras al que humildemente  
madre os invoca piadosa,  
á la estéril que os suplica,  
concedéis gracia adecuada. *Soc.*

Al que bruto desbocado  
de sus rizados cabellos  
cual Absalon entre bellos  
árboles dejó colgado,  
invocando os asegura  
de muerte tan no pensada. *Soc.*

En vuestra casa divina  
todo es salud cuanto veo,  
á medida del deseo  
nos franqueáis la medicina,  
vuestro aceite sana y cura  
la llaga mas cancerada. *Soc.*

Gozaos Reina Señora  
en vuestra propia escelencia  
y dénos vuestra clemencia  
favor en la estrema hora,  
conseguidnos la ventura  
que es la gloria deseada. *Soc.*



## GOZOS A NUESTRA SEÑORA DEL CAMINO.

*Pues que sois guía segura  
à la celestial morada  
socorrednos madre amada,  
del Camino Virgen pura.*

Vuestra apariçien gloriosa  
fuè en zarza de resplandores  
trono brillante de ardores  
carroza de luz pasmosa,  
bajòse el sol de la altura  
à esta pequeña morada. *Soc.*

Los àngeles celebraron  
à esta divina Señora  
y à tan celestial aurora:  
liernos motetes canlaron,  
dicha fuè del monte Itura  
aunque muy poco gozada. *Soc.*

Monteagudo amante y fino  
para sí solo os queria  
mas vos divina Maria  
escogisteis el Camino,  
por darnos sin apretura  
vuestra gracia derramada. *Soc.*

Del mar el hinchado seno  
os rinde su orgullo airado  
y al bruto mas desbocado  
pone vuestra mano freno,  
el fuego haceis que en blandura  
convierta su llama osada. *Soc.*

Al parto mas desauciado

vüestro gran favor influye  
y la salud restituye  
à todo niño quebrado,  
digalo tanta pintura  
por voto à vos consagrada. *Soc.*

Del plomo que la horrorosa  
pistola vomita ardiente,  
libras al que humildemente  
madre os invoca piadosa,  
à la estéril que os suplica,  
concedeis gracia adecuada. *Soc.*

Al que bruto desbocado  
de sus rizados cabellos  
cual Absalon entre bellos  
árboles dejó colgado,  
invocando os asegura  
de muerte tan no pensada. *Soc.*

En vuestra casa divina  
sodo es salud cuanto veo,  
à medida del deseo  
nos franqueais la medicina,  
vuestro aceite sana y cura  
la llaga mas cancerada. *Soc.*

Gozaos Reina Señora  
en vuestra propia escelencia  
y denos vuestra clemencia  
favor en la estrema hora,  
conseguidnos la ventura  
que es la gloria deseada. *Soc.*

# GOZOS Á NUESTRA SEÑORA DEL CAMINO

Venerada en la Parroquia de S. Saturnino de Pamplona.



Propiciatorio Divino  
Refugio de pecadores:  
Socorrednos con favores  
Madre de Dios del Camino.

Con amante devocion  
Y devotos regocijos  
Hoy Maria vuestros hijos  
Os rinden el corazon;  
Si en aquesta obligacion:  
Les pone el amor mas fino  
Socorrednos

Gran dicha tuvo Pamplona  
Al lograr de vuestro amor  
La eligieseis; que favor!  
Por trono de tal patrona;  
Pues vuestro amparo la abona  
Y mostrais lo que convino.  
Socorrednos

Mucho os debe esta Ciudad,  
Mucho mas sus ciudadanos,  
Pues favores á dos manos  
Logran de vuestra piedad;  
En cualquiera enfermedad  
Sois el remedio divino.  
Socorrednos

Sois Madre, Luz, Norte y guia  
Salud, Camino y consuelo,  
Amparo en nuestro desvelo,

Y de todos la alegria;  
Pues nos prevenís, Maria,  
Nuestro mas cabal destino.

Socorrednos

El Padre el ser poderosa  
Os dió, y el Hijo el saber,  
El Espiritu el querer  
Como á su querida Esposa,  
Pues os crió tan graciosa  
Aquel que es Dios, Uno y Trino.  
Socorrednos

De los tesoros del Cielo  
Sois Tesorera Divina,  
Y à Beldad tan peregrina  
Confiesa Reina su anhelo,  
Pues de su fino desvelo  
Sois objeto peregrino.  
Socorrednos

Del mundo corredentora  
Fuisteis y tambien del hombre,  
Para que mas nos asombre  
Sois la Divina Tutora,  
Pues nos librasteis Señora  
Del yugo Luciferino.  
Socorrednos

Propiciatorio Divino  
Refugio de pecadores:  
Socorrednos con favores  
Madre de Dios del Camino.

ñ. *Ora pro nobis Sancta Dei Genitrix.*

ñ. *Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

OREMUS.

*Concede nos famulos tuos, quæsumus, Domine Deus, perpetua mentis, et corporis sanitate gaudere: et gloriosa Beatæ Mariæ semper Virginis intercessione, à presenti liberari tristitia, et æterna perfrui lætitia: Per Christum Dominum nostrum. Amen.*

S. Gervasio: Imp. de Torras, calle S. Eusebio n. 6. 1885.



# GOZOS DE NUESTRA SEÑORA DEL CARMEN

QUE SE CANTAN EN SU MAGNIFICO Y HERMOSO SANTUARIO DE TUDELA (NAVARRA)



Pues sois de nuestro consuelo  
El medio mas poderoso;  
Sed nuestro amparo amoroso  
Madre de Dios del Carmelo.

Desde que en la Nubecilla  
Que sin mancha os figuró,  
De Virgen Madre adoró  
Elias la maravilla:  
A vuestro culto Capilla  
Erigió en primer modelo.  
Sed nuestro amparo.....

Tan primeros para Vos  
Los hijos de Elias fueron  
Que por timbre merecieron  
Ser de la Madre de Dios:  
Es título, que por Vos,  
Les dió su heredado anhelo.  
Sed nuestro amparo.....

Por eso Vos honras tantas,  
Señora, al Carmelo hiciste,  
Pues viviendo le asististe  
Mil veces con vuestras plantas:  
Con vuestras pláticas santas  
Doblaste su antiguo celo.  
Sed nuestro amparo.....

Del Carmelo descendieron  
De Elias sus sucesores,  
Y en la Iglesia Coadjutores  
De los Apóstoles fueron:  
Del Evangelio esparcieron  
La verdad por todo el suelo.  
Sed nuestro amparo.....

A San Simón General  
El Escapulario disteis,  
Insignia que nos pusisteis  
De hijos para señal:  
Contra el incendio infernal

Es defensivo consuelo.  
Sed nuestro amparo ....

Quien bien viviere y muriere  
Con tal señal, es notorio.  
Que por Vos del Purgatorio  
Saldrá presto si allá fuere:  
El primer Sábado espere  
Tomar á la Gloria el vuelo.  
Sed nuestro amparo.....

Vuestro Escapulario Santo  
Escudo es tan verdadero,  
Que no hay plomo, ni acero  
De quien reciba quebranto:  
Puede, aunque es de lana, tanto,  
Que vence al fuego y al hielo.  
Sed nuestro amparo.....

De vuestro Carmelo flores  
Son la variedad de Santos,  
Profetas, Mártires tantos,  
Virgenes y Confesores,  
Pontífices y Doctores  
Que hacen vuestro Monte Cielo.  
Sed nuestro amparo.....

Dando culto á vuestro honor,  
Durará siempre el Carmelo,  
Porqué así lo alcanzó el celo  
De Elias su Fundador:  
Cuando Cristo en el Tabor  
Mostró su gloria sin velo.  
Sed nuestro amparo. ...

Pues sois de nuestro consuelo  
El medio mas poderoso;  
Sed nuestro amparo amoroso  
Madre de Dios del Carmelo.

*Gloria Libani data est ei:  
Decor Carmeli et Saron.*

**OREMUS**

*Deus, qui beatissimae semper Virginis et Genitricis tuae Mariae singulari titulo Carmeli  
Ordinem decorasti: concede propitius; ut cujus hodie Commemorationem solénni celebrámus  
officio, ejus muniti praesidiis, ad gaudia sempiterna pervenire mereámur. Qui vivis.....*



## GOZOS Á NUESTRA SEÑORA DE CODÉS,

QUE SE VENERA

EN LA VILLA DE TORRALBA DEL REINO DE NAVARRA, DIÓCESIS DE CALAHORRA Y LA CALZADA.

De la celestial Sion  
Donde habitas y nos ves:  
*Madre de Dios de Codés,*  
*Echanos tu bendicion.*

Ante el Orbe, Éter y Abismo,  
¡OH SANTA MADRE DE DIOS!  
Saliste primera, Vos,  
De la boca del Altísimo:  
Y pues tal preordinacion  
Para nuestra dicha es...

Vuestra gracia peregrina  
En Codés patentizais,  
Y al que viene se la dáis,  
MADRE DE GRACIA DIVINA,  
Pidiendo en retribucion  
Que oremos á vuestros piés...

Si airado el Eterno Padre  
Contra nos lanza furores;  
Vos aplacais sus rigores,  
DE MISERICORDIA MADRE;  
Conteneis su indignacion  
Ester hermosa y cortés...

La odorífera fragancia  
De ROSA tan MISTERIOSA,  
Trae á Codés presurosa  
Vejez... mocedad... infancia...

Ejemplos y proteccion  
En Vos hallan todas tres...

A Vos vamos con confianza  
En nuestros males y apuros...  
En Vos estamos seguros,  
Como en la ARCA DE LA ALIANZA;  
Si viene otra inundacion,  
No hay tal arcas ni Noés...

Es tanta vuestra virtud,  
Las curas tantas y tales,  
Que os aclaman los mortales  
DE LOS ENFERMOS SALUD;  
De Betsaida esta mansion,  
Y su piscina, tipo es...

Enfermos de muchos años,  
De todas enfermedades,  
De todos sexos y edades,  
CON VUESTROS BENDITOS PAÑOS,  
Consiguen su curacion  
Pidiéndola á vuestros piés...

Si los eternos ardores  
Merecen nuestros pecados,  
Por Vos somos rescatados,  
REFUGIO DE PECADORES,  
Y en tan celestial Sion  
Segura la dicha es...

Quando estamos sumergidos

En un mar de desconsuelo,  
Y en el suelo no hay consuelo,  
¡OH CONSUELO DE AFLIGIDOS!  
Luego dáis consolacion  
A quien llega á vuestros piés...

Si enemigos inhumanos  
Nos combaten á porfia,  
En Codés estais, María,  
AUXILIO DE LOS CRISTIANOS;  
Nos dáis vuestra proteccion,  
Y el triunfo seguro es...

A Codés, tierra montuosa,  
Quisiste ser trasladada  
De una ciudad malhadada,  
Cantabria facinerosa:  
Rehusó tu proteccion,  
Y siglos há, que ya no es...

Proteged la grey sagrada  
De todos vuestros devotos,  
Ya cercanos ya remotos,  
DE CODÉS PASTORA AMADA;  
Y á la encumbrada region  
Llevadlos en Vos después...

De la celestial Sion  
Donde habitas y nos ves:  
*Madre de Dios de Codés,*  
*Echanos tu bendicion.*

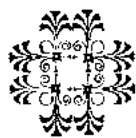
v. *Ora pro nobis, Sancta Dei Genitrix.*

α. *Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

**OREMUS.**

*Concede nos famulos tuos, quæsumus, Domine Deus, perpetua mentis, et corporis sanitate gaudere; et gloriosa Beate Mariæ semper Virginis intercessione, à præsentis liberari tristitia, et æterna perfrui lætitia. Per Christum Dominum nostrum. Amen.*





## GOZOS

### Á LA SANTÍSIMA VIRGEN DE CODÉS,

QUE SE VENERA EN EL SANTUARIO DE SU NOMBRE AL PIÉ DEL MONTE YOAB

EN LA VILLA DE TORRALBA, REINO DE NAVARRA, OBISPADO DE CALAHORRA.

Pues sois tan bella y tan pura,  
Virgen Santa de Codés:  
*Dad á toda criatura*  
*La gracia, y gloria después.*

En esas altas montañas  
Estais, Divina Señora,  
Más brillante que la Aurora  
Y que el oro en sus entrañas:  
Y pues tan bella y tan pura  
Tu limpia Concepcion es:  
*Dad á toda criatura*  
*La gracia, y gloria después.*

Cantabria en la antigüedad  
Vuestra presencia logró,  
Y en el monte os ocultó  
La católica piedad,

Hasta que luciente estrella  
Se manifestó en Codés:  
*Dad á toda criatura*  
*La gracia, y gloria después.*

Vuestra pia devocion  
Lo áspero del camino,  
Al devoto peregrino  
Le suaviza y con razon,  
Y al mirar vuestra hermosura  
Dichoso mil veces es:  
*Dad á toda criatura*  
*La gracia, y gloria después.*

Vuestros felices favores  
En Logroño merecimos,  
Cuando anunciados nos vimos  
De vuestros predicadores,

De tu fuente de piedades  
Vió sus riegos estéril miés:  
*Dad á toda criatura*  
*La gracia, y gloria después.*

Vuestros milagros, Señora,  
Son sin número ni cuenta,  
El plagado experimenta  
Cuanto en Codés atesora:  
Testigo de estas piedades  
Vuestro Templo santo es:  
*Dad á toda criatura*  
*La gracia, y gloria después.*

Pues sois tan bella y tan pura,  
Virgen Santa de Codés:  
*Dad á toda criatura*  
*La gracia, y gloria después.*

v. *Ora pro nobis, Sancta Dei Genitrix.*    r. *Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

#### OREMUS.

*Concede nos famulos tuos, quæsumus, Domine Deus, perpetua mentis, et corporis sanitate gaudere; et gloriosa Beatæ Mariæ semper Virginis intercessione, à præsentis liberari tristitia, et æterna perfrui lætitia. Per Christum Dominum nostrum. Amen.*



## GOZOS DE NUESTRA SEÑORA DE JERUSALEN,

Patrona de la villa de Artajona, diócesis de Pamplona.

Pues nuestro consuelo y bien  
por Vos nos vino del cielo:  
*Sed nuestro bien y consuelo,  
Virgen de Jerusalem.*

Conducida por Lasterra,  
cual paloma peregrina,  
quisisteis de Palestina  
venir hasta nuestra tierra;  
pues tal presencia destierra  
los males de donde están:  
*Sed, etc.*

Recibida en Artajona  
con universal contento,  
desde aquel feliz momento  
os eligió por Patrona;  
á Vos las gracias entona  
y á sí misma el parabien:  
*Sed, etc.*

La ermita que reverente  
labró la piedad sencilla,  
salvando vuestra capilla  
se destruyó enteramente:  
pues os hizo tan potente

quien de Vos nació en Belen:  
*Sed, etc.*

La villa de pasmo llena,  
viendo vuestro intento vario,  
quiso edificar Santuario  
en situacion más amena:  
mas vuestro poder resuena  
en pueblo y campos tambien:  
*Sed, etc.*

Dejando el templo de arriba,  
aparecisteis clemente  
sobre un olivo eminente  
como fructifera oliva:  
pues no hay quien bienes reciba  
sin que por Vos se le den:  
*Sed, etc.*

De la Parroquia ausentada  
con celestial rapidez,  
bajásteis segunda vez  
á la escogida morada;  
pues os llaman Madre amada  
los que afligidos se ven:  
*Sed, etc.*

Siendo su olivar frondoso  
sitio de vuestra eleccion,  
honorásteis la devocion  
del conductor obsequioso;  
pues al triste y pesaroso  
servís de amparo y sosten:  
*Sed, etc.*

Desde el trono establecido  
donde quisisteis morar  
no hay suspiro ni pesar  
á que no presteis oido:  
pues sois jardín más florido  
que el hermoso y lindo eden:  
*Sed, etc.*

Bienhechora universal  
os aclaman los devotos,  
condescendiente á sus votos  
cuando les oprime el mal;  
pues corona celestial  
ciñe vuestra bella sien:  
*Sed, etc.*

Pues nuestro consuelo y bien  
por Vos nos vino del cielo:  
*Sed nuestro bien y consuelo,  
Virgen de Jerusalem.*

v. *Ora pro nobis Sancta Dei Genitrix.*

u. *Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

### OREMUS

*Concede nos famulos tuos, quæsumus. Domine Deus, perpetua mentis et corporis sanitate gaudere, et gloriosa Beate Mariæ semper Virginis intercessione, à præsentis liberari tristitia, et æterna perfrui lætitia. Per Christum Dominum nostrum. Amen.*



Nuestra Madre de Dios de Legarda  
Oyó los clamores de un devoto fiel  
Que se hallaba muy encadenado  
Metido en un arca y un moro sobre él.

El segundo día de Pascua de Pentecostés, que es la Pascua del Espíritu-Santo, en el año de la Encarnación de nuestro Redentor y Señor Jesucristo, del año mil cuatrocientos sesenta y ocho, gobernando la silla Apostólica nuestro Padre y Señor Pablo II, Pontífice de Roma, siendo Rey de Navarra D. Juan II, y de España Enrique IV, se hallaba cautivo en Verbería Tomás Ramírez, natural de la villa de Lodosa del Reino de Navarra, el cual siendo soldado del Rey de España, lo cautivaron los moros bajo la dominación de Mule Alboacen Rey de Verbería, y lo vendieron a Zuali Abógeramen, quien lo maltrataba con exceso porque era muy frecuente Tomás en rezar el Rosario de María Santísima, y de noche lo tenía atado con grillos y cadenas, temiendo no se le escapase, o huyese, y le aconsejaba el Moro que dejase la Ley de Dios que profesaba, y se tornase moro, que le daría la libertad; pero el cristiano Tomás, confiado, y esperanzado mas en la voluntad de Dios y su madre la Virgen, que lo había de librar de tan penoso trabajo de azotes y palos, estando muy firme en fe, pedía a la Virgen Santísima que lo sacase de él, y convirtiese a aquel mahometano; y acordándose Tomás que la villa de Lodosa, su patria, cercana al célebre Santuario de nuestra Señora de Legarda en los extramuros de la noble villa de Mendavia, acostumbraba a ir por devoción el segundo día de Pascua del Espíritu Santo a hacer celebrar una misa delante de Nuestra Señora de Legarda teniéndola por su patrona y abogada, estando cerrado la noche antes al Domingo de Pascua con grillos y cadenas se recomendó muy de veras y de todo corazón a la Virgen, y con muchas lágrimas rezando el rosario le suplicaba lo llevase a su tierra, y oyéndole el Moro lo cerró en un arca grande, y se echó encima de ella para que no se le escapase, y le decía: ¿tú no quieres tornarte moro, y eres tan molesto para que esa mujer a quien tanto nombras te lleve a tu tierra, y a mí me torne a tu ley?; verás ahora como tú sales de esa mazmorra y te libra.

Y acaeció raro prodigio, que a la mañana siguiente a dicha noche que fué dicho día segundo de Pascua al rayar

Fué cosa de ver  
Subir la arca de Argel río arriba  
Hoy en este día a el amanecer.

la aurora, se empezaron a tañer las campanas por si solas y con mucha aceleración; y a esta novedad milagrosa se levantaron el Padre Prior y sus familiares, y llegando otras gentes, entre ellos hombres francos de Mendavia, Diego Sanz de la Rivera, Bernardo Pascual Giménez de Ugalde, y continuando siempre las campanas, vieron que por el río Ebro de abajo hacia arriba subía como un barquillo, e inmediatamente se acercó a la orilla próxima al Santuario, un moro encima del arca, y éste decía y hablaba: cristiano, ¿hay en tu tierra campanas o chicharras?; y respondía de dentro del arca otra voz: campanas hay y buenas; y a presencia de todos se fué el arca a la puerta misma del Santuario; y atónito el Reverendo Padre Prior se puso las sagradas vestiduras, y el Moro saltó a la tierra y abrió la arca, y sacó de ella a Tomás Ramírez con grillos y cadenas, quien luego entró dentro del Santuario y publicó a todos los concurrentes, que estaban sorprendidos por lo que aquella noche había pasado y arriba se refiere, y el Moro confirmó todo. Y divulgándose el milagro, fueron llegando a toda prisa muchas gentes, y después los vecinos de Lodosa que reconociendo a su paisano dieron gracias a María Santísima de Legarda por tan prodigioso beneficio, llenándose de gentes la iglesia, y los de Lodosa de gozo; y lo que antes era devoción, hizo voto la villa y se obligó a venir siempre el segundo día de Pascua mientras el mundo sea mundo, a celebrar una misa cantada a N. S. y poner la cera necesaria, para monumento de los siglos venideros. Se depositaron la arca, cadena y grillos, que están a la vista en este Santuario, y en él acabó santamente Tomás su vida, y Zuali Moro, se convirtió a la fe de Jesucristo habiéndose bautizado en dicha iglesia, siendo padrinos los Alcaldes de Lodosa y Mendavia, y murió en ella el Moro con señales de verdadero cristiano. Todo lo cual, se tomó por información y testimonio, por mí Martín Pérez, escribano público del Rey Nuestro Señor (Q. D. G.) en testimonio de verdad, Manuel Gutiérrez de Garayo, escribano.

## VERSOS A NUESTRA SEÑORA DE LEGARDA

CLUYA IMAGEN SE VENERA EN EL PUEBLO DE MENDAVIA, PROVINCIA DE NAVARRA

En toda tribulación  
Virgen Santa de Legarda,  
Fuisteis nuestro Angel de Guarda;  
Miranos con compasión.

Mendavia siempre ha alcanzado  
en toda tribulación  
necesidad y aflicción  
el remedio deseado  
cuando a vos os ha invocado  
con devoto corazón.

A vuestro imperio, Señora,  
con la mayor brevedad,  
se rinde la enfermedad,  
dais la salud sin demora  
al enfermo que os implora  
con devoto corazón.

Implorando vuestro amparo  
cuando hubo necesidad  
con gran liberalidad,  
las aguas nos habéis dado,  
los campos habéis regado  
atenta a nuestra aflicción.

Tanta fué vuestra bondad,  
cuando el ángel a un cautivo  
hasta su suelo nativo  
condujo vuestra piedad,  
y así le dais libertad  
premio de su devoción.

Aun a los pueblos remotos  
vuestra piedad se ha extendido;  
y alegres han conseguido  
los que pidieron devotos  
cuando rindieron sus votos  
con humilde compunción.

Tip. Gambón : Canfranc. 3. Zaragoza

GOZOS  
DE  
**NTRA. SRA. DE LAS MARAVILLAS.**

venerada en el convento de Monjas agustinas recoletas de Pamplona.



Virgen de las maravillas  
Tu que brillas  
Como Madre de consuelo,  
Desde el cielo  
Calma ya tanto dolor.  
Estrella pura y querida  
De mi vida,  
Bálsamo de nuestros males  
Temporales,  
Acoge nuestro cantar;  
Y aclara, Madre, el destino  
Y el camino,  
En que hallar pueda la calma  
El alma  
Para poderte imitar.  
A tus piés, Madre, he venido  
Y te pido  
Nos confortes en la prueba,  
Hijos de Eva,  
Que lloramos sin cesar;  
Tus maravillas contemplo  
Y á tu ejemplo,  
Pido á Dios de noche y día  
Por María  
Tréguas á nuestro pesar.

✧ *Ora pro nobis Sancta Dei genitrix.*

Quando tu voz se levanta,  
Virgen Santa,  
De tu poder se resiente  
La serpiente;  
Bendita tu antigüedad!  
Y es nuestra gran esperanza  
Tu alianza  
Que une la tierra y el cielo,  
Cual consuelo  
De la pobre humanidad.  
Tus hijas y congregantes  
Suplicantes,  
Invocan en su tristeza  
Tu grandeza,  
Tu antiguo y santo favor;  
Que en menos calamidades,  
Tus bondades  
Nos prestan fuerza y aliento  
Y el contento  
De servir siempre al Señor.  
Virgen de las Maravillas  
Tu que brillas  
Como Madre de consuelo  
Desde el cielo  
Calma ya tanto dolor.

✧ *Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

**OREMUS.**

*Concede nos famulos tuos, quæsemus Domine Deus perpetua mentis et corporis sanitate gaudere, et gloriosa Beatæ Mariæ semper Virginis intercesione á presenti liberari tristitia en eterna perfrui lætitia. Per Christum Dominum nostrum. Amen.*



## ALABANZAS Á NUESTRA SEÑORA

ESPECIAL ABOGADA DE RAYOS Y GENTELLAS, EN LOS PARTOS Y EN TODA CLASE DE DOLENCIAS

*Virgen pura, delicia y consuelo,  
centro puro de gloria y amor;  
á Ti, que eres la guía del Cielo  
hoy rogamos con santo fervor.*

Tú á baldados, tullidos y cojos,  
los que sufren gravísimo mal,  
si á Ti vuelven con llanto los ojos,  
Tú los curas, salud celestial.

*Virgen pura etc.*

Seis enfermos se hallaron postrados  
sobre el lecho, de muerte feroz,  
te llamaron y fueron sanados  
cuando vieron tu grato esplendor.

*Virgen pura etc.*

A la guerra tu estampa en el seno  
un soldado consigo llevó,  
de balazos se halló todo lleno  
y en el cuerpo ni herida sacó.

*Virgen pura etc.*

Y lo mismo un pastor cierto día  
junto á otro de un rayo murió  
que tu imagen como él no traía  
en el pecho con gran devoción.

*Virgen pura etc.*

Una pobre mujer en el parto  
de dolores ya pronta á morir,  
cuando entraron tu estampa en su cuarto  
quedó salva y volvió á revivir.

*Virgen pura etc.*

El cautivo que á Ti, Virgen Santa,  
te rogare, cual otro verá  
las cadenas caer á sus plantas  
y á su patria ya libre volar.

*Virgen pura etc.*

Tú á los niños les guardas el sueño  
y ventura les das y quietud,  
y al enfermo con rostro halagüeño,  
le consuelas con pronta salud.

*Virgen pura etc.*

Niños, madres y padres cristianos,  
esta imagen divina llevad,  
que están siempre dispuestas sus manos  
los peligros y el mal á evitar.

*Virgen pura etc.*

Varios Ilustrísimos de España han concedido cuarenta días de indulgen-  
cia á todos los fieles que devotamente rezaren una Salve delante de esta  
Santa Imagen que se venera en la jurisdicción de Zabaldica.



## ALABANZAS A NUESTRA SEÑORA

Especial abogada de rayos y centellas, en los partos y en toda clase de dolencias

*Virgen pura, delicia y consuelo,  
centro puro de gloria y amor;  
a Ti, que eres la guía del Cielo,  
hoy rogamos con santo fervor.*

Tú a baldados, tullidos y cojos,  
los que sufren gravísimo mal,  
si a Ti vuelven con llanto los ojos,  
Tú los curas, salud celestial.

*Virgen pura, etc.*

Seis enfermos se hallaron postrados  
sobre el lecho de muerte feroz;  
te llamaron y fueron sanados  
cuando vieron tu grato esplendor.

*Virgen pura, etc.*

A la guerra tu estampa, en el seno,  
un soldado consigo llevó;  
de balazos se halló todo lleno,  
y en el cuerpo ni herida sacó.

*Virgen pura, etc.*

Y lo mismo un pastor, cierto día,  
junto a otro, de un rayo murió,  
que tu imagen, como él, no traía  
en el pecho con gran devoción.

*Virgen pura, etc.*

Una pobre mujer, en el parto,  
de dolores yo pronta a morir,  
cuando entraron tu estampa en su cuarto  
quedó salva y volvió a revivir.

*Virgen pura, etc.*

El cautivo que a Ti, Virgen santa,  
te rogare, cual otro verá  
las cadenas caer a sus plantas  
y a su patria, ya libre, volar.

*Virgen pura, etc.*

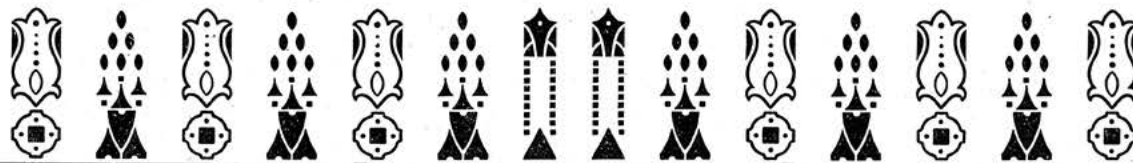
Tú a los niños les guardas el sueño  
y venturas les das y quietud,  
y al enfermo, con rostro halagüeño,  
le consuelas con pronta salud.

*Virgen pura, etc.*

Niños, madres y padres cristianos,  
esta imagen divina llevad,  
que están siempre dispuestas sus manos  
los peligros y el mal a evitar.

*Virgen pura, etc.*

Varios Excmos. Sres. Obispos de España han concedido cuarenta días de indulgencia a todos los fieles que devotamente rezaren una salve delante de esta santa imagen, que se venera en la jurisdicción de Zabaldica.



## Alabanzas á Nuestra Señora

Especial abogada de rayos y centellas, en los partos y en toda clase de dolencias

*Virgen pura, delicia y consuelo,  
centro puro de gloria y amor;  
á Tí, que eres la guía del Cielo  
hoy rogamos con santo fervor.*

Tú á baldados tullidos y cojos,  
los que sufren gravísimo mal,  
si á Tí vuelven con llanto los ojos,  
Tú los curas, salud celestial.

*Virgen pura etc.*

Seis enfermos se hallaron postrados  
sobre el lecho, de muerte feroz,  
te llamaron y fueron sanados  
cuando vieron tu grato esplendor.

*Virgen pura etc.*

A la guerra tu estampa en el seno  
un soldado consigo llevó,  
de balazos se halló todo lleno  
y en el cuerpo ni herida sacó.

*Virgen pura etc.*

Y lo mismo un pastor cierto día  
junto á otro de un rayo murió  
que tu imagen como él no traía  
en el pecho con gran devoción.

*Virgen pura etc.*

Una pobre mujer en el parto  
de dolores ya pronta á morir,  
cuando entraron tu estampa en su cuarto  
quedó salva y volvió á revivir.

*Virgen pura etc.*

El cautivo que á Tí, Virgen Santa,  
te rogare, cual otro verá  
las cadenas caer á sus plantas  
y á su patria ya libré volar.

*Virgen pura etc.*

Tú á los niños les guardas el sueño  
y venturas les das y quietud,  
y al enfermo con rostro halagüeño,  
le consuelas con pronta salud.

*Virgen pura etc.*

Niños, madres y padres cristianos,  
esta imagen divina llevad,  
que están siempre dispuestas sus manos  
los peligros y el mal á evitar.

*Virgen para etc.*

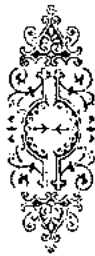
Varios señores Illmos. Obispos de España han concedido cuarenta días de indulgencia á todos los fieles que devotamente rezaren una Salve delante de esta Santa Imagen que se venera en la jurisdicción de Zabaldica.



# GOZOS

## DE NTRA. SRA. LA VÍRGEN MARÍA,

QUE SE VENERA EN SU SANTUARIO DEL LUGAR DE LUQUIN EN EL REINO DE NAVARRA.



En remedios poderosa,  
de milagros obradora:  
*Dispensadnos, gran Señora,  
vuestra influencia amorosa.*

En Luquin está la fuente  
de la salud y la vida;  
por todo el orbe esparcida  
sigue grata su corriente,  
remediando diligente  
la sed que al débil acosa:  
*Dispensadnos, etc.*

Desde que tu hermosa planta  
se fijó aquí en este suelo,  
sois universal consuelo  
de nuestra flaqueza tanta;  
remediáis á quien quebranta  
una existencia penosa:  
*Dispensadnos, etc.*

Tu fama, dulce pregon;  
publica tus maravillas  
en Alava y las Castillas,  
en Navarra y Aragon:  
todos aliviados son  
por tu proteccion piadosa:  
*Dispensadnos, etc.*

En su capilla se ostenta  
la muestra de sus portentos;  
allí se encuentran á cientos  
dones que el hombre presenta;  
y al contemplarlos se aumenta  
la admiracion asombrosa:  
*Dispensadnos, etc.*

En este edificio santo  
que el cristiano os ha ofrecido  
remediáis al afligido  
y enjugáis su amargo llanto,  
pues se encierra en vuestro manto  
agua de vida abundosa:  
*Dispensadnos, etc.*

Del desierto de la vida  
es María árbol frondoso,  
que al viajero pesaroso  
ofrece dulce acogida;  
á todo el mundo convida  
con su sombra deliciosa:  
*Dispensadnos, etc.*

Por todo el orbe se extiende  
de sus milagros la fama:  
el débil deja su cama,

y llegar solo pretende  
á su templo; pues entiende  
que allí la salud retosa:  
*Dispensadnos, etc.*

No será el lamento vano  
del que humilde la suplica;  
porque ante esta Reina rica  
se va enfermo y vuelve sano,  
pues prodiga á llena mano  
la curacion milagrosa:  
*Dispensadnos, etc.*

Si miráis nuestro desvelo  
por gozaros algun dia,  
y sois Vos, dulce María,  
la escala que guía al Cielo,  
suavizar podréis el suelo  
de senda tan espinosa:  
*Dispensadnos, etc.*

En remedios poderosa,  
de milagros obradora:  
*Dispensadnos, gran Señora,  
vuestra influencia amorosa.*

✠. *Ora pro nobis Sancta Dei Genitrix.*

✠. *Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

### ORATIO.

*Concede nos fúmulos tuos, quæsumus Domine Deus, perpetua mentis et corporis sanitate gaudere; et gloriosa Beatæ Mariæ semper virginis intercessione à presenti liberari tristitia et æterna perfrui lætitia, per Christum Dominum nostrum. Amen.*



# GOZOS A LA VIRGEN

SANTISSIMA DEL ROMERO,

QUE SE VENERA EXTRAMUROS DE LA CIUDAD DE  
Cascante, donde se apareció para consuelo de  
todos sus Vecinos.

Teneis el Solio primero,  
En la Gloria gran Señora:  
Sed pues nuestra protectora  
Madre de Dios del Romero.

Sobre un Romero florido  
la Virgen se apareció,  
y à Cascante enoblecio  
dexándolo enriquecido:  
este pueblo agradecido  
os muestra amor verdadero. Sed. &c.  
De este sitio tan dichoso  
la devocion os baxò,  
y en un Templo os colocò  
todo el pueblo muy gozoso:  
mas vuestro amor fervoroso  
os bolvió al sitio primero. Sed. &c.  
Viendo tan gran maravilla  
aqui Templo os erigieron,  
y su conato pusieron  
en adornar tu Capilla:  
concurrió toda la Villa  
desde el primero al postrero. Sed. &c.  
Por acaso, ó por descuido  
una vela que cayó  
al Templo, y Altar quemò  
sin poder ser socorrido:  
su tesoro fué escondido,  
y el Cielo fué el tesorero. Sed. &c.  
Cascante fino, y constante  
Templo, y Altar renovò,  
y à media noche bolvió  
La Virgen fina, y galante:  
llenò de luz à Cascante  
la que es de luces esmero. Sed. &c.

Atalaya vigilante  
sois, y siempre lo haveis sido  
de este tu pueblo escogido  
de la Ciudad de Cascante:  
proseguid en adelante  
en ser su adelante guerrero. Sed. &c.  
Quando riguroso el Cielo  
amenaza con rigores  
nos libra de sus horrores,  
vuestro generoso zelo:  
à impulsos de tu desvelo  
sale el Sol muy placentero. Sed. &c.  
En qualquiera adversidad  
socorreis al affigido  
al cojo, manco, y tullido,  
curais de su enfermedad:  
que es Divina tu piedad  
lo acredita el mundo entero. Sed. &c.  
Con tus luces bella Aurora  
se atrepiente el pecador,  
y os pide con gran fervor  
que seais su intercessora:  
con tan buena baledora  
no teme, no, al Juez severo. Sed. &c.  
A los que con devocion  
en este Templo os veneran  
alcanzades quando mueran  
que logren su salvacion:  
bálganos tu proteccion,  
Madre del mejor Luzero. Sed. &c.

Teneis el Solio primero,  
En la Gloria, &c.

*¶ Ora pro nobis Sancta Dei Genitrix Be Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*  
O R E M U S.

*C*oncedenos famulos tuos, quæsumus Domine Deus, perpetua mentis, & corpore  
Sanitate gaudere, & gloriosa Beata Maria, semper Virginis, intercessionem à  
presentij liberarij tristitia, & eterna persequi lætitia. Per Christum Dominum nostrum.  
Amen.



GOZOS DE NUESTRA SEÑORA DE RONCESVALLES,  
 VENERADA EN SU INSIGNE Y ANTIGUA COLEGIATA,  
 OBISPADO DE PAMPLONA, EN NAVARRA.

Ya que lirio de los valles  
 os llama el Divino Esposo:  
*Oh Virgen de Roncesvalles,*  
*sed nuestro amparo amoroso.*

Los eskaldunacs valientes,  
 que Madre suya os llamaban,  
 vuestra Imágen veneraban  
 como á cristianos fervientes,  
 la que era por los dolientes  
 un remedio portentoso: etc.

Cuando los moros llegaron,  
 de España para ruína,  
 esa Imágen peregrina  
 los fieles aquí ocultaron;  
 salvar así procuraron  
 su tesoro tan precioso: etc.

A los vascos alentó,  
 aunque oculta en la fuente,  
 contra el francés, que imprudente,  
 los muros por tierra echó  
 de Pamplona, aquí les dió  
 triunfo muy glorioso: etc.

Del sábado en noche oscura,  
 vieron aquí unos pastores  
 á un ciervo con resplandores  
 de la fuente entre espesura,  
 mientras del aire en la altura  
 se oía un canto armonioso: etc.

Ya de Pamplona el Prelado,  
 y los Monjes de Ibañeta,  
 y una muchedumbre inquieta,  
 que el portento han presenciado,  
 han vuestra Imágen hallado  
 excavando en lo escabroso: etc.

Al hallarla la ofrecieron  
 postrados sus corazones,  
 y devotos, con sus dones,  
 pronto templo la erigieron,  
 donde los Reyes vinieron  
 con afecto generoso: etc.

El cenobio, que fundó  
 Carlo Magno en Ibañeta,  
 de Agustín, por más perfecta,  
 la Canónica abrazó,  
 y aquí leal se trasladó  
 á daros culto obsequioso: etc.

Los Papas y Reyes dieron  
 también privilegios varios,  
 que entre muchos santuarios  
 á éste célebre hicieron,  
 que fuese inmune quisieron  
 de todo cargo oneroso: etc.

Tras varias devastaciones,  
 vuestro templo Colegial,  
 recibe visita anual  
 de muchas poblaciones;  
 lacerados corazones  
 aquí hallan paz y reposo: etc.

En Vos salud el doliente  
 encuentra, y consolacion  
 el triste en su afliccion,  
 pues sois de gracias la fuente;  
 por Vos el Omnipotente  
 es con todos dadivoso: etc.

Pues vuestro Divino Esposo  
 lirio os llama de los valles:  
*Oh Virgen de Roncesvalles,*  
*sed nuestro amparo amoroso.*

ŷ. *Ora pro nobis Sancta Dei Genitrix.*

R. *Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

OREMUS.

*Concede nos famulos tuos, quæsumus Domine Deus, perpetua mentis et corporis sanitate gaudere; et gloriosa Beatæ Mariæ semper virginis intercessione à præsentibus liberari tristitia, et æterna perfrui lætitia. Per Christum Dominum nostrum. Amen.*

P. P.



**GOZOS**  
**À MARÍA SANTÍSIMA DE UJUÉ,**  
**PATRONA DE LA VILLA DE UJUÉ,**  
**Obispado de Pamplona en Navarra.**

Pues eres prenda del cielo  
 Para ostentar el favor:  
*Da benigna al pecador,*  
*Oh Virgen de Ujué, consueto.*

Cuando el bárbaro africano,  
 Causando á la España espanto,  
 La cubre de luto y llanto  
 Con proceder inhumano,  
 Aliento diste al cristiano  
 En su lamentable duelo.

Aunque la Navarra inunda  
 La lementida canalla,  
 Tú eres muro, fuerte y valla  
 Que á la invicta Ujué circunda;  
 Por eso su planta inmunda  
 Jamás profanó este suelo.

Desde aqueste monte santo  
 Lugar de tu templo y casa,  
 Gracias repartes sin tasa  
 Al mortal en su quebranto;  
 Cesa á tu presencia el llanto,  
 La pena y el desconsuelo.

Los Reyes son la patente  
 Del amparo que en Ti hallaron  
 Cuando á tu casa llegaron  
 Con humildad reverente;  
 Ricos dones van al frente  
 De su gratitud y celo.

Carlos segundo (1) erigió  
 Este templo sin segundo,  
 Dando pregon por el mundo  
 De lo mucho que os debió;  
 Y el corazón os envió  
 Para morir sin recelo.

Los devotos corazones  
 Madre de piedad te llaman,  
 Y tu protección reclaman  
 En las grandes aflicciones;  
 Tu nombre por las naciones  
 Corre con rápido vuelo.

En tu casa consiguió  
 El conde Gonzalo Bustos

(1) Rey de Navarra en el siglo XIV.

El remedio á sus disgustos  
 Y la vista que perdió,  
 Y aquí su pena quedó  
 Cubierta con denso velo.

A Ujué ninguno ha llegado  
 A contemplar tu hermosura  
 A quien tu amante finura  
 Pruebas de amor no haya dado:  
 Lo pedido has otorgado  
 Siendo con cristiano anhelo.

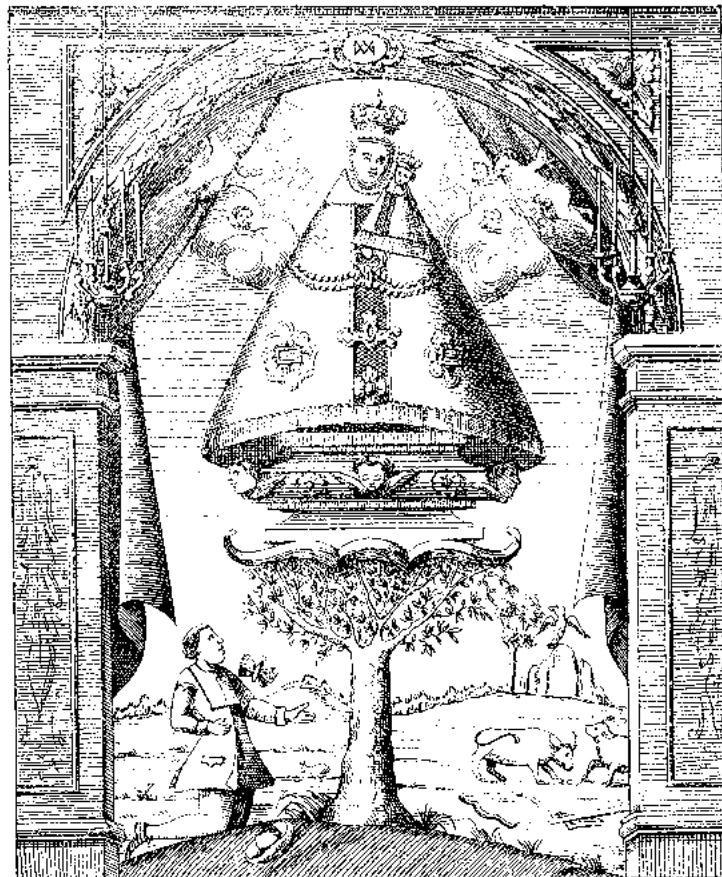
Animo, pues, pecadores,  
 Venid y llegad á Ujué,  
 Que aquí se aviva la fe  
 Y se dispensan favores;  
 De la que es madre de amores  
 Sois objeto de desvelo.

Pues eres prenda del cielo  
 Para ostentar el favor:  
*Da benigna al pecador,*  
*Oh Virgen de Ujué, consueto.*

̄. *Ora pro nobis, Sancta Dei Genitrix:      ̄. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

**OREMUS.**

*Concede nos, sumulos tuos, quesumus, Domine Deus, perpetua mentis et corporis sanitate gaudere, et gloriosa beatae Mariae semper Virginis intercessione, à presentí liberari tristitia, et aeterna perfrui letitia. Per Dominum nostrum.*



V.º Retrato de la Milagrosa Imagen de N. S. DEL YUGO.

GOZOS A LA MILAGROSA IMAGEN  
**DE NUESTRA SEÑORA DEL YUGO,**

aparecida y venerada en la jurisdiccion de la villa de Arguedas:

REINO DE NAVARRA Y DIÓCESIS DE PAMPLONA.

*¡Oh soberana María!  
 Que en un Yugo haceis asiento,*    *¶ Pues sois en todo portento  
 Sed nuestra luciente guía.*

A un labrador os mostraste  
 con soberano arrebol,  
 y con mas luzes que el sol  
 piadosamente le hablaste:  
 digístele vuestro intento  
 amorosamente pia.

*Pues sois etc.*

Un milagro atestigüó  
 el dicho del labrador,  
 y con crecido fervor  
 todo el pueblo le creyó.  
 A veros con gran contento  
 fueron en su compañía.

*Pues sois etc.*

Esta casa os han labrado,

en donde estais venerada,  
 y de todos aclamada  
 por su refugio y sagrado:  
 nadie queda descontento  
 si en vuestro favor confia.

*Pues sois etc.*

Sois médico soberano  
 en esta sagrada casa,  
 y para ninguno escasa,  
 pues á todos dáis la mano.  
 Dichas consigue sin cuento  
 quien os invoca. María.

*Pues sois etc.*

Manecos, cojos y tullidos  
 si á Vos os ponen por medio

consiguen luego el remedio,  
 y á la salud restituidos,  
 oís piadosa el lamento  
 y remediáis la agonía.

*Pues sois etc.*

De la langosta la plaga  
 apartais de nuestros campos,  
 y atreviéndosle á tantos  
 reverente culto os paga,  
 en Vos tendremos aliento  
 si justare su rebeldía.

*Pues sois etc.*

Destituídos de la vida  
 cuantos os imploran viven  
 y por Vos Virgen consiguen

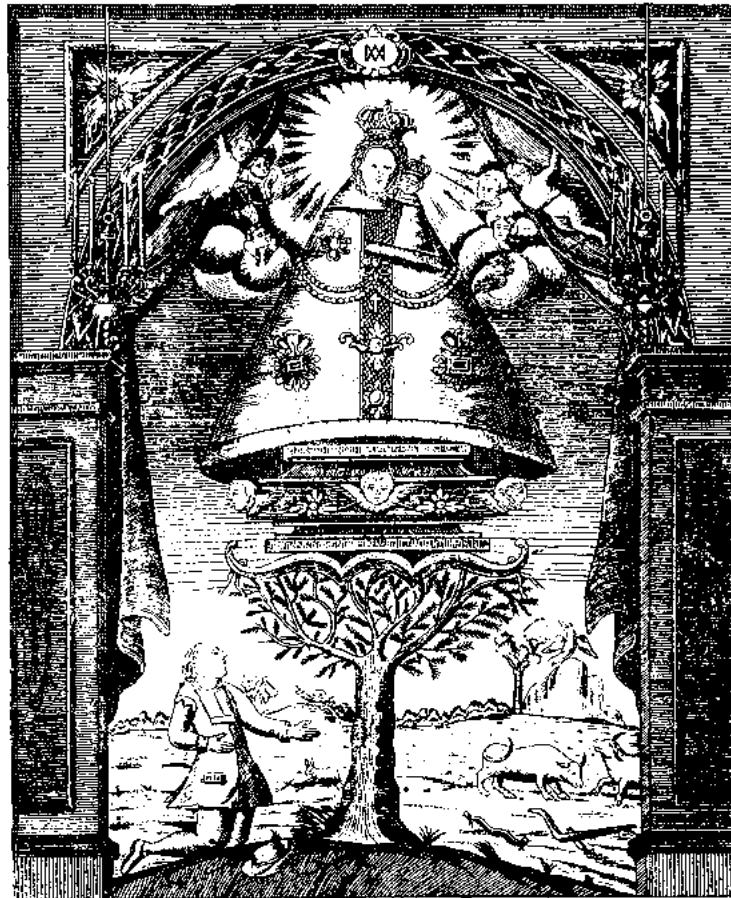
una salud muy cumplida:  
 en la afliccion y el tormento  
 sois consuelo y alegría.

*Pues sois etc.*

Atalaya vigilante  
 en este sagrado monte  
 por Vos divino horizonte  
 sois á todo caminante;  
 seguro parte si atento  
 en vuestro favor confia.

*Pues sois etc.*

¡Oh Soberana María!  
 que en un Yugo haceis asiento,  
 Pues sois en todo portento  
 sed nuestra luciente guía.



V.º Retrato de la Milagrosa Imagen de  
N.ª DEL YUGO.

## GOZOS Á LA MILAGROSA IMÁGEN DE NUESTRA SEÑORA DEL YUGO,

aparecida y venerada en la jurisdicción de la villa de Arguedas:

REINO DE NAVARRA Y DIOCESIS DE PAMPLONA.

¡Oh soberana María!  
Que un Yugo haceis asiento,

||| Pues sois en todo portento  
Sed nuestra luciente guía.

A un labrador os mostraste  
con soberano arrebol,  
y con más luces que el sol  
piadosamente le hablaste:  
dígstele vuestro intento  
amorosamente pia.

*Pues sois etc.*

Un milagro atestigüó  
el dicho del labrador,  
y con crecido fervor  
todo el pueblo le creyó.  
A veros con gran contento  
fueron en su compañía.

*Pues sois etc.*

Esta casa os han labrado,

en donde estais venerada,  
y de todos aclamada  
por su refugio y sagrado:  
nadie queda descontento  
si en vuestro favor confía.

*Pues sois etc.*

Sois médico soberano  
en esta sagrada casa,  
y para ninguno escasa,  
pues á todos dáis la mano.  
Dichas consigue sin cuento  
quien os invoca. María.

*Pues sois etc.*

Mancos, cojos y tullidos  
si á Vos os ponen por medio

consiguen luego el remedio,  
y á la salud restituidos,  
oís piadosa el lamento,  
y romediais la agonía.

*Pues sois etc.*

De la langosta la plaga  
apartais de nuestros campos,  
y atreviéndose á tantos  
reverente culto os paga,  
en Vos tendremos aliento  
si instára su rebeldía.

*Pues sois etc.*

Destituídos de la vida  
cuantos os imploran viven  
y por Vos Virgen consiguen

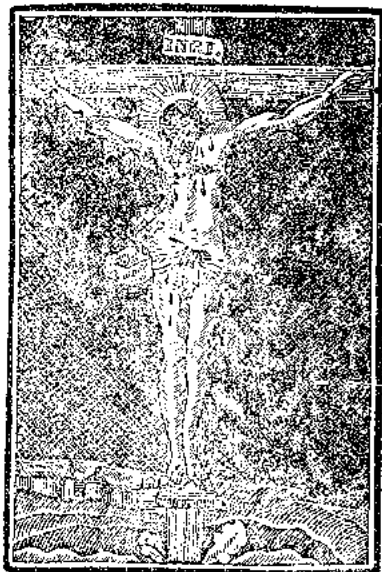
una salud muy cumplida:  
en la aflicción y el tormento  
sois consuelo y alegría.

*Pues sois etc.*

Atalaya vigilante  
en este sagrado monte  
por Vos divino horizonte  
sois á todo caminante;  
seguro parte si atento  
en vuestro favor confía.

*Pues sois etc.*

¡Oh Soberana María!  
que en un Yugo haceis asiento.  
Pues sois en todo portento  
sed nuestra luciente guía.



ORACION  
DE  
SANTA BARBARA BENDITA.

*En que ofrece á todos sus devotos el librarlos de todo daño, como es, muerte repentina, rayos, centellas y otras desgracias que el Señor permite, como son, aires, aguas, fuego, ect. Ofrece la Santa Imágen á librar de todos daños rezando una Ave Maria y teniendo en su compañía la Santa Imágen.*

Bárbara Divina y Santa  
que con palma de martirio  
esta con Cristo y su madre  
triunfando en el Cielo Empireo.

Lo que Cristo predicaba  
creías con grande amor  
de la Virgen su pureza  
y la Santa encarnacion.

Tu padre herético y Rey  
en un Castillo te encierra,  
colgándote de los pies  
con grande ira y soberbia.

Aquella noche te deja  
encerrada en el Castillo  
dices con ansias de muerte  
creo en Dios uno y trino.

Mandó tu padre en sentencia  
por el pueblo te arrastrasen  
en un muladar hediondo  
tu cuerpo sepultasen.

Vienen al siguiente día  
á ejecutar la sentencia  
la hallaron sana del todo  
muy agradable y risueña.

Tu padre de que lo supo  
vino al Castillo y con ira  
dice ¿quien sanó tus males  
y te ha dado nueva vida?

Respondió á Cristo y á su madre  
llané y al punto vinieron  
los que sanaron mis males  
y nueva vida me dieron.

Con un alfanje á su hija  
hizo su cuerpo pedazos  
diciendo ¿haber si te libra  
ese Dios profeta y falso?

Dios que miraba esta injuria  
envio un rayo encendido  
y en cuerpo y alma á su padre  
le sepulto en los abismos.

Y ahora Bárbara y Santa  
por tu muerte y los martirios  
que libre Dios á tus devotos  
de los riesgos y peligros

De los rayos y centellas  
y de cualquier afliccion  
libra Dios á tus devotos  
que la tienen devocion.

SE VENERA EN MAÑERU.

ESTELLA: Imp. de la V.<sup>a</sup> de Zunzáren é hijo.





## Gozos de Santa Bárbara, virgen y mártir

*Pues sois virgen coronada  
y mártir muy excelente,  
sednos, Bárbara, abogada  
ante Dios omnipotente.*

En Nicomedia nacisteis  
de linaje esclarecido,  
de bienes enriquecido,  
noble y hermosa os visteis;  
y todo lo aborrecisteis  
desde niña, penitente:  
sednos, Bárbara, abogada  
ante Dios omnipotente.

Milagrosamente fuisteis  
santamente bautizada,  
y vuestra alma rociada  
con dones que recibisteis  
del Cielo, que vos abristeis  
con la oración ferviente:  
sednos, Bárbara, abogada  
ante Dios omnipotente.

En torre muy alta y fuerte  
vuestro padre os encerró;  
la soledad os sirvió  
de una espiritual fuente,  
dando a los vicios muerte  
con vuestro valor paciente:  
sednos, Bárbara, abogada  
ante Dios omnipotente.

Dos ventanas os dejaron  
para allá la luz entrar,  
pero por vuestro mandar  
la tercera fabricaron,  
que a Dios trino consagraron  
ardores de amor valiente:  
sednos, Bárbara, abogada  
ante Dios omnipotente.

A los ídolos que hallaste,  
de vuestro padre, escupiste;

en un mármol esculpiste  
la cruz, con que blandaste  
la dureza que hallaste  
en piedra tan resistente:  
sednos, Bárbara, abogada  
ante Dios omnipotente.

Vuestro padre, enfurecido  
por ver que erais cristiana,  
y que estado de casada  
por vos era aborrecido,  
con un puñal, atrevido,  
fue tras vos, siendo inocente:  
sednos, Bárbara, abogada  
ante Dios omnipotente.

Pero Dios os preservó,  
abriéndose una gran peña  
que os recibió halagüeña  
y en su centro os conservó  
en vida, que reservó  
para el mejor oriente:  
sednos, Bárbara, abogada  
ante Dios omnipotente.

A vista de este prodigio  
debía el padre cesar  
y su furor mitigar  
ni de aquel dejar vestigio,  
pero en tan cruel litigio  
quedó en su error persistente:  
sednos, Bárbara, abogada  
ante Dios omnipotente.

El cabello os desgredió,  
arrastrándoos por tierra,  
tratándoos como fiera,  
y a más rabia se empeñó,  
porque al fin se despenó  
en daros al presidente:  
sednos, Bárbara, abogada  
ante Dios omnipotente.

Este juez vil y tirano,  
después del cruel azote,  
peine de hierro y del corte  
de los pechos, inhumano,  
dejó a la paternal mano  
que en vos obrase insolente:  
sednos, Bárbara, abogada  
ante Dios omnipotente.

El padre, pues, irritado,  
levantó la fiera espada;  
vuestra cabeza cortada  
quedó; en trance tan rodado,  
a Dios, pía, habéis rogado  
por quien os llama fielmente:  
sednos, Bárbara, abogada  
ante Dios omnipotente.

El padre, por el arrojó,  
y el malvado presidente,  
fueron por Dios altamente  
muertos, con grande sonrojo,  
de un rayo que fue despojo  
de un trueno y fuego ardiente:  
sednos, Bárbara, abogada  
ante Dios omnipotente.

A vos, pues, os suplicamos  
que nos libréis de los rayos,  
de repentinos desmayos,  
como de vos esperamos,  
y que, contritos, partamos  
a la patria permanente:  
sednos, Bárbara, abogada  
ante Dios omnipotente.

Virgen mártir exaltada,  
en milagros eminente:  
sednos, Bárbara, abogada  
ante Dios omnipotente.

## GOZOS

QUE LA CIUDAD DE PAMPLONA CANTA EN HONOR DE SU HIJO Y PRIMER OBISPO, EL MÁRTIR

# SAN FERMIN,

PATRON DE NAVARRA.—SU FIESTA ES EN EL 7 DE JULIO.



**P**URS Navarra por su suerte patron te puede aclamar: *Ayúdanos á alcanzar, Fermín, una buena muerte.*

Tu nacimiento le fué gloria á tu patria Pamplona, pero mas en tí blasona las primicias de tu Fé: mantiene con celo fuerte lo que supiste plantar.

De Eugenia y Firmo nacido, criado en la idolatría, por San Saturnino un dia luiste á la Fé convertido; del Señor para la suerte te quiso Honesto educar.

Si por el lustre heredado Pamplona te obsequió, gorosa te veneró por su apóstol y prelado; así mejorada advierte tu nobleza singular.

Con fervoso desvelo, y apostólica constancia pasaste al reino de Francia á hacerle jardin del cielo;

†. *Posuisti, Domine, super caput ejus*

cuantos el error pervierte aciertas á restaurar.

Los milagros ciento á ciento autorizan tu doctrina, y tu vida peregrina es continuado portento; aun mas que tu voz, convierte con su mudo predicar.

Te atormentan con furor tres tiranos muy sangrientos, pero á todos los tormentos es tu virtud superior; pudo ella fortalecerte para mas y mas penar.

Por las calles arrastrado la vida sacrificaste, y con sangre rubricaste cuanto habias predicado; como semilla se vierte para mas fructificar.

Tus reliquias inmortales milagrosa luz mostró, y la tierra se llenó de fragancias celestiales; conmovidos para verte van los pueblos sin cesar.

Los enfermos, que adoraron

la feliz urna sagrada, con la salud recobrada tu gran poder publicaron: prosiguen á engrandecerte, prosiguiendo tú en sanar.

Los campos, plantas y flores, olvidados de su sér, la primavera hacen ver del invierno en los rigores, visten por obedecerte un verdor irregular.

En los siglos posteriores, cuando reinas en el cielo, son para nuestro consuelo mas frecuentes tus favores; no hay quien á pedirte acierte y que deje de lograr.

Nunca los ruegos en vano se elevan á tu presencia, como que la Omnipotencia siempre está pronta á tu mano, sabe Pamplona deberte un cotidiano ejemplar.

Pues Navarra por su suerte patron te puede aclamar: *Ayúdanos á alcanzar, Fermín, una buena muerte.*

℞. *Coronam de lapide pretioso.*

## OREMUS.

*Deus, qui per fidei præconium et passionis agonem, beatum Firminum, Episcopum et Martyrem, immortalitatis laurea coronasti: concede propitius, ut cujus celebramus triumphum, assequamur et præmium. Per Dominum. Amen.*





**SANTA LUCIA VIRGEN Y MARTIR**

Que se venera en el lugar de Unzu.

LUCIA de Dios amada,  
Virgen y Mártir gloriosa  
Sednos con Dios abogada,  
De los ojos milagrosa.

Conservad á tus devotos  
La vista porque alabemos  
A Dios por todos los siglos  
Y á vos las gracias os demos.



SANTA LUCIA VIRGEN Y MÁRTIR.  
QUE SE VENERA EN EL LUGAR DE UNZU.

LUCIA de Dios amada,  
Virgen Y Mártir gloriosa  
Sednos con Dios abogada  
De los ojos milagrosa.

Conservad á tus devotos  
La vista porque alabemos  
A Dios por todos los siglos  
Y á vos las gracias os demos.

# GOZOS

de  
**SANTA**



**LUCIA**

Racas Alto

**L**ucero de la mañana  
y sol brillante del día,  
luna clara de la noche  
es la gloriosa Lucia.

De muy ricos padres  
fue Santa Lucia  
de ilustre linaje  
su hermosura brilla.

En la ciudad de **SIRACUSA**  
en el Reino de Sicilia  
es donde fue bautizada  
allí ganó su vida.

A los siete años  
era maravilla  
la gran santidad  
de Santa Lucia

A su madre se dirige  
que enfermedad padecía  
de un gran flujo de sangre  
que horribilmente sufría.

Le dice Santa Agueda  
hermosa Lucia  
tu madre es curada  
por tu gran valía.

Tú también morirás mártir  
le dice Agueda a Lucia  
no temas a los tiranos  
que te señalo este día.

Llega un caballero  
con gran alegría  
y por esposa pide  
a Santa Lucia.

Sin vacilar le responde  
yo ya no puedo ser tuya  
me casé con Jesucristo  
y me llamo esposa suya.

Con gran coraje  
él contra Lucia  
vengarse pretende  
en aqueste día.

En oración le pone  
a un tirano que allí había  
como consiente el Señor  
le ha dicho grande ira.



De que haya cristianos  
desprecie a Lucia  
que a Cristo le alaben  
quemarla allá viva.

Esto que oyó el tirano  
manda prender a Lucia  
que encendan una hoguera  
para que sea consumida.

Le dice el tirano  
a la hermosa Lucia  
que si no lo hace  
perderá la vida.

Yo no temo a esta hoguera  
que para mí está encendida  
echadme luego al instante  
quitarme de vuestra vista.

Veo el Cielo abierto  
haz lo que tú quieras  
y al punto la echaron  
en aquella hoguera.

El fuego no le quemó  
y afuera salió Lucia  
de aquel fuego tan enorme  
y al tirano le decía.

Mira si tus dioses  
con cosas fingidas  
que del fuego salgo  
sin perder la vida.

Esto que oyó pronunciar  
manda privarle la vista  
y le pasan una espada  
para que pierda la vida.

Muere del martirio  
la pobre Lucia  
cura mal del flujo  
también de la vista.

Ten esperanza devota  
en la oración de Lucia  
pídele con devoción  
y te aliviará la vista.

Ruega a Jesucristo  
y su Madre amada  
por esta devota  
nos dé vista y gracia.

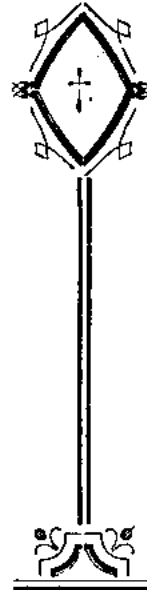
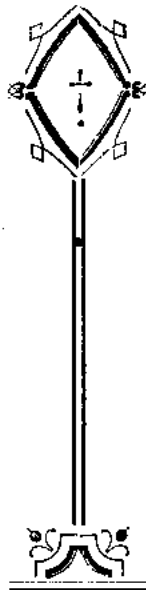
*Difussa est gratia in labiis tuis.*

*℟. Propterea benedixit te Deus in æternum.*

## OREMUS

*Exaudi nos Deus salutaris noster; ut sicut de Beatæ Lucie Virginis et Martiris tuæ commemoratione gaudemus; ita piæ devotionis exaudiamur affectu. Per Christum Dominum nostrum.*

*℟. Amen.*



SAN MIGUEL DE IZAGA QUE SE VENERA EN EL LUGAR DE ZUAZU

## GOZOS DEL ARCANGEL SAN MIGUEL

Pues en la Corte del Cielo  
gozas tan altos blasones  
dad á nuestros corazones  
Arcángel Miguel consuelo.

De la escuadra Celestial  
soís el primer coronel,  
que al atrevido Luzbel  
venciste en guerra campal:  
echando al fuego infernal  
su rabia y furioso anhelo:  
Dad á nuestros corazones, etc.

Vos al hombre desterraste  
que profanó el Paraíso,  
bien que con piadoso aviso  
su enmienda solicitase:  
pues con piedad le enseñaste  
á llevar con paz su duelo:  
Dad á nuestros corazones, etc.

Vos al pueblo de Israel  
sacaste libre á buen puerto,  
y guiaste en el desierto  
porque á Dios sirviese fiel,  
dándole por pan aquél  
Maná que bajó del Cielo,  
Dad á nuestros corazones, etc.

De la escuela de María  
fuiste el Cabo principal,  
y Embajador especial  
de quien Cristo se valía  
cuando á su Madre quería  
dar en el mundo consuelo:  
Dad á nuestros corazones, etc.

Cuando Cristo en la oración  
estaba en el huerto triste,

Vos del Cielo le trajiste  
el consuelo en su aflicción,  
dando alivio en la ocasión  
de su mayor desconsuelo:  
Dad á nuestros corazones, etc.

Mucho aprecio en el juicio  
de Dios tu virtud alcanza,  
pues te fía la balanza  
para hacer de juez oficio,  
pesando virtud y vicio  
del grande y del pequeñuelo:  
Dad á nuestros corazones, etc.

Las empresas más gloriosas  
fía Dios á tu destreza,  
y emplea tu fortaleza  
en las más dificultosas;  
hace obras tan pasmosas  
que admiran la tierra y Cielo:  
Dad á nuestros corazones, etc.

Abogado y protector  
de la Iglesia militante,  
cuida siempre vigilante  
de darle auxilio y favor;  
y cuando el riesgo es mayor  
tanto es mayor tu desvelo:  
Dad á nuestros corazones, etc.

Dad, pues, Arcángel glorioso  
aliento á nuestra esperanza,  
pues teneis tanta privanza,  
con el Todo Poderoso,  
venga á todos presurosó  
vuestro favor en un vuelo:  
Dad á nuestros corazones,  
Arcángel Miguel consuelo.



SAN MIGUEL DE ÍZAGA QUE SE VENERA EN EL LUGAR DE ZUAZU

## GOZOS DEL ARCANGEL SAN MIGUEL

Pues en la Corte del Cielo  
gozas tan altos blasones  
dad a nuestros corazones  
Arcángel Miguel consuelo.

De la escuadra Celestial  
sois el primer coronel,  
que al atrevido Luzbel  
venciste en guerra campal;  
echando al fuego infernal  
su rabia y furioso anhelo:  
Dad a nuestros corazones, etc.

Vos al hombre desterraste  
que profanó el Paraíso,  
bien que con piadoso aviso  
su enmienda solicitase;  
pues con piedad le enseñaste  
a llevar con paz su duelo:  
Dad a nuestros corazones, etc.

Vos al pueblo de Israel  
sacaste libre a buen puerto,  
y guiaste en el desierto  
porque a Dios sirviese fiel,  
dándole por pan aquél  
Maná que bajó del Cielo:  
Dad a nuestros corazones, etc.

De la escuela de María  
fuiste el Cabo principal,  
y Embajador especial  
de quien Cristo se valía  
cuando a su Madre quería  
dar en el mundo consuelo:  
Dad a nuestros corazones, etc.

Cuando Cristo en la oración  
estaba en el huerto triste,

Vos del Cielo le trajiste  
el consuelo en su aflicción,  
dando alivio en la ocasión  
de su mayor desconsuelo:  
Dad a nuestros corazones, etc.

Mucho aprecio en el juicio  
de Dios tu virtud alcanza,  
pues te fía la balanza  
para hacer de juez oficio,  
pesando virtud y vicio  
del grande y del pequeñuelo:  
Dad a nuestros corazones, etc.

Las empresas más gloriosas  
fía Dios a tu destreza,  
y emplea tu fortaleza  
en las más dificultosas;  
hace obras tan pasmosas  
que admiran la tierra y Cielo:  
Dad a nuestros corazones, etc.

Abogado y protector  
de la Iglesia militante,  
cuida siempre vigilante  
de darle auxilio y favor;  
y cuando el riesgo es mayor  
tanto es mayor tu desvelo:  
Dad a nuestros corazones, etc.

Dad, pues, Arcángel glorioso  
aliento a nuestra esperanza,  
pues tenéis tanta privanza,  
con el Todo Poderoso,  
venga a todos presuroso  
vuestro favor en un vuelo:  
Dad a nuestros corazones,  
Arcángel Miguel consuelo.



## GOZOS AL GLORIOSO Y JOVEN MÁRTIR SAN QUIRICO

que se venera en la villa de Navascués

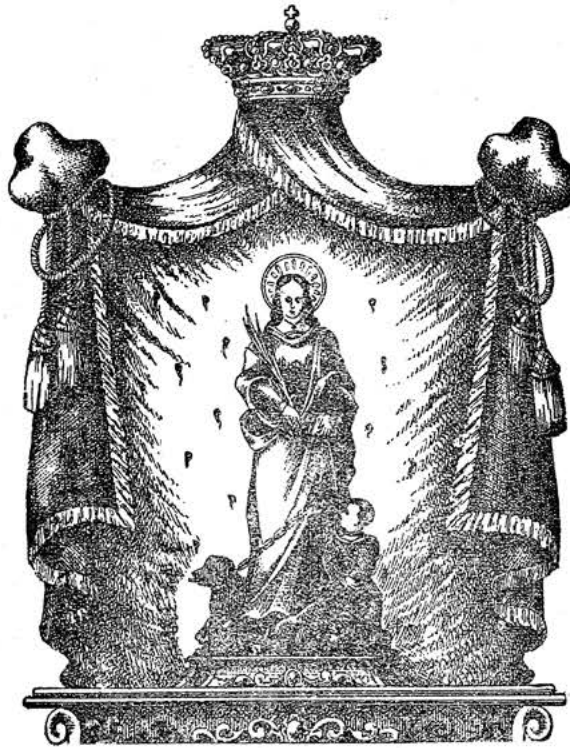
*Pues de Julita sois fruto  
Y educado en su amor,  
Sednos, QUIRICO glorioso,  
Del que invoca defensor.*

En Iconia de Liconia,  
Que se llama Cogni hoy,  
QUIRICO se hizo cristiano  
Con grande aplauso y honor,  
Y el tirano le persigue  
Con grande rabia y furor.  
Julita, joven y madre,  
En sus brazos le llevó;  
Su suerte jamás temió:  
Por la vuestra se afligía  
Y al punto fué socorrida,  
Así que al cielo rogó.  
Sangre real circuló  
En nuestro origen mundano;  
QUIRICO, siendo esto en vano  
A la palma se inclinó  
Y al tirano le arañó,  
Despreciándole su amor.  
Sintió tu separación  
Y por tu muerte clamó  
Cuando su vista halló  
Del Cielo la protección  
Y al pavimento te arroja  
Pues él tirano furor.

Vuestra muerte celebró  
Siendo intensa su alegría,  
Que aunque la suya veía,  
La vuestra sobrepujó:  
Para haceros compañía  
Del suelo al cielo voló.  
Vuestra imagen bien se vió  
En Navascués, que proteges,  
La veneración mereces  
Donde tu pie se sentó;  
Y dando á tu nombre culto  
Una ermita se erigió.  
Curáis las enfermedades  
Y curáis todo dolor;  
Las tempestades adversas  
Las desecháis con valor,  
Y así del cielo alcanzáis  
Al que os ruega con fervor.  
Justo es, pues sois protector  
Con gracias tan señaladas,  
Que las personas postradas  
Invoquen tu protección,  
Y al fin lleguen á ver  
La gloria con grande honor.

*Pues de Julita sois fruto  
Y educado en su amor,  
Sednos, QUIRICO glorioso,  
Del que invoca defensor.*

Pamplona: Imp. García.



## Cofradía de Santa Quiteria del pueblo de Bigüezal

### GOZOS

Remedio sois desde el cielo  
contra rabia contagiosa  
dad á los fieles consuelo  
Santa Quiteria gloriosa.

De Vascasia en la ciudad  
Quiteria amada naciste  
y desde muy niña huiste  
la ciega gentilidad  
profesaste cristiandad  
la que abrazaste gozosa.

*Dad, etc.*

El bautismo recibiste  
dejándote tal belleza  
que sin perder tal pureza  
el martirio padeciste  
y para Bigüezal fuiste  
verdadera protectora.

*Dad, etc.*

Un milagro permanente  
modelo fué vuestra vida

y á Jesucristo adherida  
imitaste dulcemente  
en virtud siempre eminente  
fuiste la mística rosa.

*Dad, etc.*

Tu padre quiso al momento  
darte en el mundo un estado  
con un noble acaudalado  
mas en vano fué su intento  
ajeno tu pensamiento  
de Jesús te hiciste esposa.

*Dad, etc.*

Vuestra cristiana entereza  
á vuestro padre ofendió  
tanto que al punto ordenó  
que os cortasen la cabeza  
mas esta su gran fiereza  
os hizo más prodigiosa.

*Dad, etc.*

En tus manos con agrado  
por auxilió milagroso  
cogiste la que orgulloso  
os quitó desapiadado

dístele el dón más amado  
a una villa muy dichosa.

*Dad, etc.*

Los fieles aquí oficiosos  
una ermita os levantaron  
donde siempre os tributaron  
los cultos más obsequiosos  
y pues en males furiosos  
sois medicina preciosa

*Dad, etc.*

Quiteria de Dios amada  
virgen y mártir gloriosa  
defended a tus devotos  
de la rabia venenosa  
y de toda enfermedad  
seas nuestra prodigiosa.

*Dad, etc.*

Vuestros devotos atentos  
con alegres alborozos  
publican en estos gozos  
vuestras glorias y portentos  
y todos dicen contentos  
sed por siempre venturosa.

*Dad, etc.*



# GOZOS DE SAN SATURNINO,

OBISPO Y MÁRTIR,

cuya fiesta celebra la Iglesia en el día 29 de Noviembre.



Pues de gloria al resplandor  
os sublimó el Uno y Trino:  
Consoladnos Saturnino  
en toda pena y dolor.

Sacerdote esclarecido  
en virtud y erudicion,  
en la predicacion  
trabajabais decidido,  
cuando fuisteis promovido  
al episcopal honor.

A la Galia os destinó  
el Pontífice romano,  
y en la Narbonense ufano  
la fé de Cristo plantó  
vuestro celo, y escogió  
ser de Tolosa pastor.

En Tolosa dedi-ásteis  
un templo al Crucifi-ado,  
y á San Pápulo encargado  
de las ovejas dejásteis;  
á España os encaminásteis  
con apostólico ardor.

La Navarra recorrió

y Castilla vuestro celo,  
y á todo el catalan suelo  
tambien evangelizó;  
muchas almas conquistó  
á la fé del Salvador.

De Pápulo por la muerte  
á Tolosa retornando,  
vuestro rebaño alentando  
en la fé cual pastor fuerte,  
irritasteis de esta suerte  
del paganismo el furor.

Al Capitolio os llevó  
una turba tumultuosa,  
y á deidad supersticiosa  
que incensáseis os mandó;  
mas vuestro celo afeó  
su culto con gran valor.

A un fiero toro os ataron,  
y habiéndole agujoneado  
porque fueseis arrastrado,  
con gran furia lo soltaron,  
calles y plazas quedaron  
rojas del sacro licor.

La cabeza destrozada  
y los sesos derramados,  
á los goces suspirados  
voló el alma apresurada,  
con el laurél coronada  
de inmarcescible verdor.

Dos mujeres piadosas  
vuestros restos recogieron,  
y sepultura les dieron  
en una cueva llorosas,  
los que cual joyas preciosas  
guarda el tolosano amor.

En todo el catalán suelo  
varios templos dedicados  
teneis, dó los congojados  
hallan en vos el consuelo;  
sois médico, desde el cielo,  
que curais todo tamor.

Pues sois nuestro valedor  
delante el trono divino:  
Escuchad, ó Saturnino,  
nuestro ferviente clamor.

✠. *Posuisti, Domine, super caput ejus :*

✠. *Coronam de lapide pretioso.*

OREMUS.

*Deus qui per beatum Saturninum martirem tuum atque pontificem infideles populos de tenebris ad lucem veritatis venire tribuisti: dá nobis ejus intercessione in fide stabiles, et á spe Evangelii, quod predicavit, immobiles permanere. Per Dominum. Amen.*

P. P.





## GOZOS

### A SAN VEREMUNDO, ABAD DE IRACHE,

EN DONDE SE VENERA SU SAGRADO CUERPO,  
cuya fiesta se celebra el día 8 de Marzo.

Pues te invocan los mortales  
Con afecto el más profundo:  
*Pide al cielo, Veremundo,*  
*Que remedie nuestros males.*

Veremundo significa  
Hombre limpio muy de veras,  
Y en efecto, tanto lo eras  
Cuanto el nombre nos indica:  
Tu inocencia no se implica  
En los lazos mundanales.

Siendo noble de ascendencia,  
Y de Estella comarcano,  
Villatuerta y Arellano  
Te disputan como herencia;  
Esto prueba tu excelencia  
Y tus glorias inmortales.

Desde el tiempo de tu infancia  
En Irache te encontramos,  
Tus virtudes admiramos.  
Tus progresos y constancia;  
Eras vaso de fragancia  
Con aromas celestiales.

Te eligieron para abad  
De aquel santo monasterio,  
Y tan arduo ministerio  
Lo emprendiste en corta edad,  
Cumpliendo con dignidad  
Tus deberes abaciales.

v. *Iustum deducit Dominus per vias rectas.*

La devoción tan sincera  
Que á la Virgen tú tenias,  
Causa fué de que en tus días  
En el Puy se apareciera;  
Es noticia placentera  
De la historia en sus anales.

Los prodigios sobrehumanos  
Que leemos en tu historia,  
Hacen grata tu memoria  
Y los cuentan tus paisanos;  
Los de Estella y comarcas  
Son tus hijos más cordiales.

Con tus santas bendiciones  
Los enfermos son curados,  
Los demonios arrojados  
Y aturdidos los ladrones;  
En sequía y nubarrones  
Logras buenos temporales.

Eras padre muy clemente  
De los pobres y alligidos,  
Y sus ayes y gemidos  
Escuchabas complaciente;  
Tu bondad es bien patente  
Por sus rasgos especiales.

En la más triste ocasión,  
Siendo miles los hambrientos,

Y faltándote alimentos,  
Acudiste á la oración,  
Y les dió saturación  
Una paloma á los tales.

Al dejar aqueste suelo  
De amargura y sinsabores,  
Te inundaron resplandores  
De la eterna luz del cielo;  
Allí premia Dios tu celo  
Y servicios muy leales.

En las célicas mansiones  
Te tenemos por patrono,  
Y tú llevas al gran trono  
Las preces y peticiones  
Y las hondas aflicciones  
De los miseros mortales.

Esperamos que algún día  
Te veamos venturosos  
En los campos deleitosos  
De la más pura alegría,  
Con Jesús y con María  
Por los siglos eternos.

Pues te invocan los mortales  
Con afecto el más profundo:  
*Pide al cielo, Veremundo,*  
*Que remedie nuestros males.*

vi. *Et ostendit illi regnum Dei.*

#### OREMUS.

*Intercessio nos, quasumus Domine, beati Veremundi Abbatis commendet, ut quod nostris meritis non caleamus, ejus patrocinio assequamur. Per Christum Dominum nostrum. Amen.*

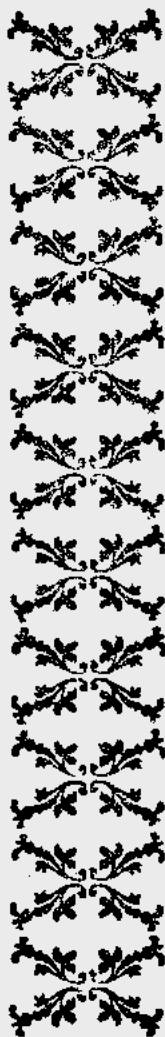
GOZOS A LA  
DE Ntra. Sra. DE  
cuya hermosa copia  
Altar del Oratorio de  
campo de Don Josef  
en el territorio de  
de Bar-



SANTA IMAGEN  
GUADALUPE,  
se venera en su propio  
la Torre ó Casa de  
Vila y Barrera, sita  
Gracia en el llano  
celona.



**P**ues sois, Divina Señora,  
de nuestra España Paysana;  
sednos siempre Protectora,  
Madre, y Virgen Mexicana.  
Vos sois aquella Señal,  
que vió Juan en profecía;  
sois la muger, que vestia  
del sol por manto Real:  
De estrellas sus sienas dora  
con la lana por peana; &c.  
En una nube brillante  
á otro Juan aparecisteis  
en Mexico, á quien quisisteis  
descubrir vuestro semblante:  
En Guadalupe se adora  
vuestra Imagen soberana; &c.  
Si aquella pisó al Dragon,  
un Serafin á los pies  
teneis por trono; pues es  
de amor vuestra Aparicion:  
España glorias mejora  
en la prenda, que en Vos gana; &c.  
Monte Santo es el collado,  
en donde os dexasteis ver,  
porque se vió florecer  
con un olor extremado:  
De rosas se condecora,  
y una fuente, que de él mana; &c.  
De las rosas que cogió  
allí en su manto Juan Diego,  
estampada en aquel pliego  
vuestra Imagen se ostentó:  
Todo el Pueblo se enamora  
de una beldad tan galana; &c.



Como la mística Rosa  
en un Templo se venera,  
y en dos siglos persevera  
sin lesion la mas hermosa:  
Por su Patrona os implora  
la India con fe christiana; &c.  
Por Madre del mejor Sol  
al Orbe entero alumbráis,  
y á ninguno le negais  
influxos de su arbol:  
Mostrando ser Vos la Aurora,  
de quien la gracia dimana; &c.  
Al paso que resplandece  
vuestra gloria y magestad,  
mostrais que sois de piedad  
Madre, que nos favorece:  
Siendo Vos la Mediadora  
con Jesus, que á Vos se allana; &c.  
Vuestra Imagen sagrada  
en este santo lugar  
con afecto singular  
es de Vila adorada:  
de sus hijos sois Patrona,  
socorredles muy humana; &c.  
No hay favor, que liberal  
no dispense vuestra mano,  
nadie á Vos acude en vano,  
sin verse libre en su mal:  
Al que os pide en toda hora  
socorreis de buena gana; &c.  
Ya que esta Casa hufana  
con Vos, y por Vos blasona,  
oidla, pues, os pregona  
Madre, y Virgen Mexicana.

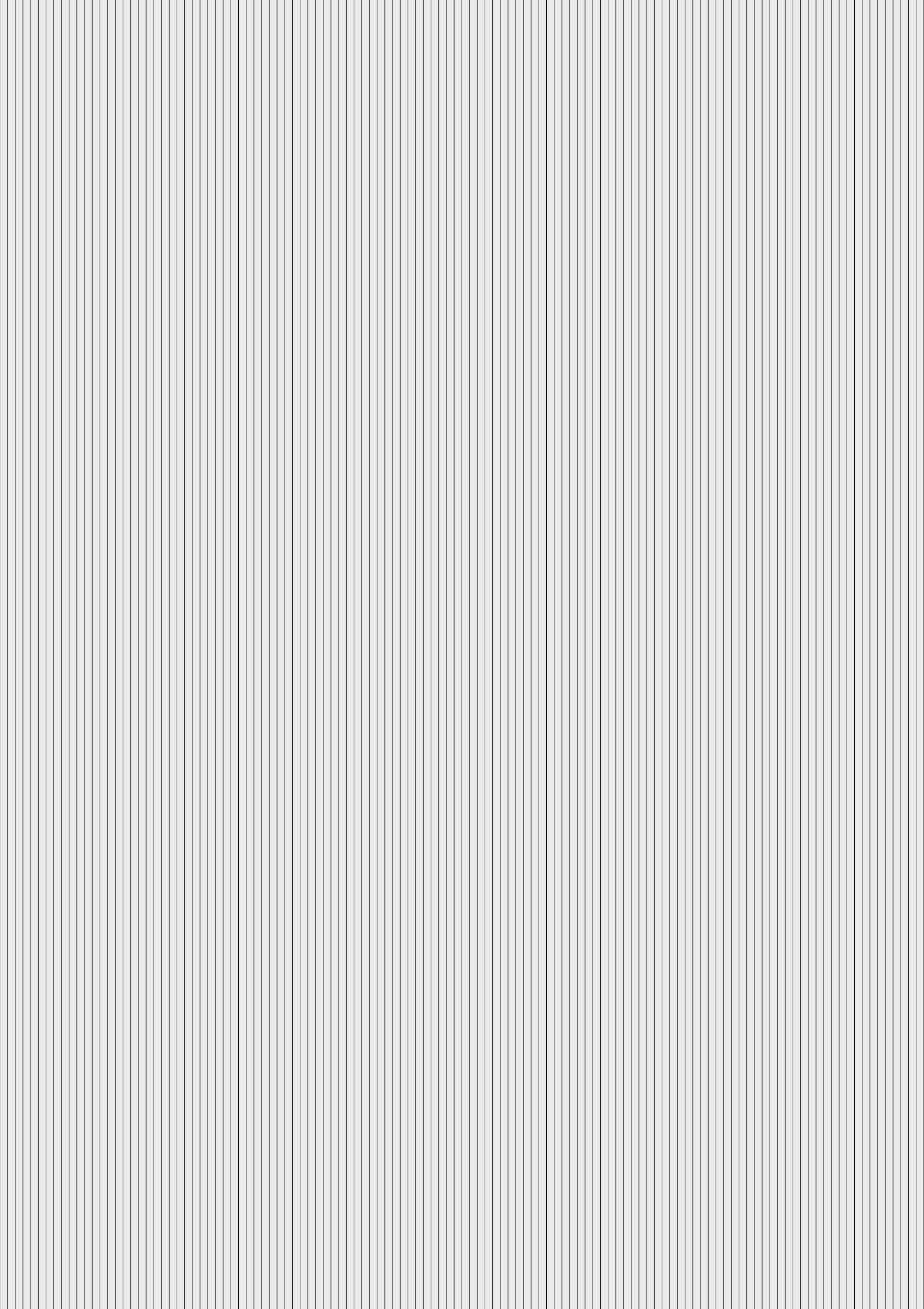
*ŷ. Ora pro nobis, Sancta Dei Genitrix.*

*ŷ. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

**O R E M U S.**

**C**oncede nos famulos tuos, quæsumus, Domine Deus, perpetua mentis, & corporis sanitate gaudere, & gloriosæ Beatæ Mariæ semper Virginis intercessione à præsentibus liberari tristitia, & æterna perfrui lætitia. Per Dominum nostrum, &c. ŷ. Amen.

**LA COLECCIÓN  
DE GOZOS DE  
CASCANTE**



**E**n septiembre de 2018, con motivo del xc Aniversario de la coronación canónica de la Nuestra del Romero, el bibliófilo Alfonso Fernández González, natural de Cascante, hizo donación para la basílica de la citada Virgen de la ciudad ribera de un conjunto de gozos que había ido reuniendo, con la paciencia y la pasión del coleccionista, a lo largo de varias décadas. Su última residencia en Cataluña y la abundancia de esta clase de impresos en aquella tierra, a una con la tradición por ese tipo de coleccionismo<sup>1</sup>, que se desarrolló en varias fases<sup>2</sup>, le proporcionó un campo abonado para juntar un buen número de gozos, casi todos en castellano.

El generoso donante ha reconocido, en alguna ocasión, haber sido bibliófilo desde su niñez. A lo largo de su vida visitó librerías españolas, europeas y americanas y se adhirió a la Tertulia de Bibliófilos Aragoneses «Latassa» del Ateneo Zaragozano, siendo autor de varias publicaciones, entre las que mencionaremos la dedicada a la iconografía pilarista<sup>3</sup>. Asimismo, ha proporcionado ejemplares originales con verdadero desinterés y entusiasmo para su reproducción facsímil a distintas entidades e instituciones y también para algunas señeras exposiciones como la que, en 1990, conmemoró el iv Centenario del nacimiento de fray Pedro Malón de Echaide, en Cascante<sup>4</sup>.

Entre los noventa y siete gozos, que conforman el legado de Alfonso Fernández González, hay cuatro repetidos, con lo que el conjunto a estudiar se conforma con noventa y tres. Algunos ostentan en el reverso sellos en tinta que nos remiten a sus antiguos poseedores. El sello de la colección de Domingo Botifoll Borrás, de Manresa aparece en veinticuatro impresos, el de la de Lloveras en tres, a los que posiblemente habría que añadir otros dos que

---

<sup>1</sup> BISVAL I SENDRA, M. A.; MIRET Y SOLÉ, M. T. y MONCUNILL I VIDAL, C., *Els goigs a la comarca de l'Anoia*, Barcelona, Fundació Vives i Casajuana, 2001, pp. 11-12.

<sup>2</sup> VARELA I DUBOY, F DE, «Col·leccionisme i catalogació dels goigs», *Estudis sobre els goigs*, Barcelona, Mediterrània, 2002, pp. 117-133.

<sup>3</sup> FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, A., *Iconografía mariana del Pilar en hojas volantes de los siglos XVIII, XIX y XX*, Zaragoza, Tertulia Latasa del Ateneo de Zaragoza, 2008.

<sup>4</sup> ARCE, J. L. DE Y MONTEAGUDO, J. A. (coords.), *100 Premios Búho concedidos por la Asociación Aragonesa de Amigos del Libro*, Zaragoza, Delsan, 2010, pp. 302-304.

presentan un cuadro de clasificación igual que los precedentes. Uno tiene el cuño de José Pallarés, otro de Casamitjana de Figueras, otro de Batlles y otro del comerciante Ángel Batlle<sup>5</sup>.

En cuanto a los temas, cuatro son de contenido cristológico y trinitario, otros cuatro pertenecen a escenas de la vida de la Virgen, treinta y dos corresponden a advocaciones marianas, veinticuatro a santos y beatos, veintisiete a diversas oraciones, letrillas e himnos y dos a los denominados profanos, uno dedicado al vino y otro al chocolate. Como ya advertimos en la presentación de este trabajo, procederemos, como hemos hecho con los navarros en el capítulo precedente, con el estudio de su catalogación y comentarios para su mejor comprensión y contextualización, con un apartado añadido en la ficha catalográfica que indica su procedencia, señalando el coleccionista anterior.

## LA TRINIDAD Y CRISTO

### Santísima Trinidad de la parroquia de San Miguel de Barcelona [287]

**Inscripción:** ALABANZAS / QUE LOS DEVOTOS DE LA  
ADORACION PERPETUA / DE LA PARROQUIAL  
IGLESIA DE SAN MIGUEL ARCANGEL /  
CONSAGRAN / A LA BEATISIMA TRINIDAD

**Fecha:** segundo cuarto del siglo XIX

**Datos edición:** Barcelona: Imprenta de Benito Espona, calle de Lladó, nº 8

**Descripción:** [1] h. de papel de grano fino; 315 x 212 mm.  
Texto a dos columnas y con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Procedencia:** en el reverso dos sellos de tinta: «Colección Lloveras»  
y «Col·lecció Domingo Botifoll Boras / Manresa»



La ilustración del misterio trinitario sigue el tipo iconográfico, denominado por el padre Germán de Pamplona, como «Padre e Hijo entronizados con la Paloma volando»<sup>6</sup>, en donde aparecen Dios Padre y Cristo sedentes sobre trono de nubes y querubines y la Paloma del Paráclito volando sobre el grupo binario. El Hijo, como suele ser usual y siguiendo el texto del Salmo 109,1, está a la derecha del Padre. Este último se acompaña del orbe, símbolo del poder omnímodo y aquél sostiene la cruz. A sus lados, dos emblemas que contienen los siguientes elementos: el escudo de san Miguel con las inscripciones *QUIS UT DEUS* y *QUIN UT DEUS* la espada de la justicia y el poder, la cruz redentora y la balanza de la justicia y de la psicostasis del mismo arcángel, que pesa las obras buenas y las malas en el juicio de las

<sup>5</sup> En este caso en el cuño se lee: «COMPRA I VENDA / DE GOIIGS / ANGEL BATLLE / PALLA, 23 / BARCELONA».

<sup>6</sup> GERMÁN DE PAMPLONA, *Iconografía de la Santísima Trinidad en el arte medieval español*, Madrid CSIC, 1970, p. 159.

almas. La orla mezcla motivos geométricos y florales y resulta muy delicada. El texto se distribuye en sendas columnas separadas por un amplio motivo compuesto por unas ces con unos floreros encerrados en octógonos mixtilíneos. La estética del taco xilográfico es, evidentemente, anterior a la del impreso, posiblemente del siglo xvii y, seguramente, está aprovechado de alguna edición precedente. Un ejemplar de este mismo impreso se conserva en el Museo Marítimo de Barcelona<sup>7</sup>. Su impresor, Benito Espona, se documenta entre 1832 y 1845.

Los gozos, como tales, repiten un estribillo: «*Sacra inefable unidad, / Digna de eterna/alabanza: / Dadnos fe, amor y esperanza, / Santísima Trinidad*» y en sus seis estrofas cantan de manera didáctica y sencilla el dogma trinitario, con las tres personas en una naturaleza e iguales en su dignidad, al Padre, al Hijo y al Espíritu Santo. No coincide la letra de esos gozos con los que se incluyen en algunos novenarios que hemos consultado, como el editado en Sevilla, cuyo estribillo reza: «*Pues por tu Suma Bondad / Libras a el que en ti confía: / En ti espera el alma mía, O inefable Trinidad*»<sup>8</sup>, o el publicado en Quintanar en 1855, en el que leemos: «*Ave Misterio divino / Llega el amor y el temor. / ¡O sumo Dios, Uno y Trino! / Misericordia, Señor*»<sup>9</sup>. Pero, al final, dimos con otro novenario con el que coincide plenamente toda la composición poética de los versos del impreso, que se editó en Barcelona en la imprenta de Francisco Suriá y Burgada<sup>10</sup>.



Grabado del Niño Jesús con las *arma Christi* en el babador, por Nicolás Mathoniere. Comienzos del siglo xvii. Del Libro de estampas de Leonor de la Misericordia de las Carmelitas Descalzas de Pamplona.

<sup>7</sup> <http://www.mmb.cat/cataleg/alabanzas-que-los-devotos-de-la-adoracion-perpetua-de-la-parroquial-iglesia-de-san-miguel-arcangel-consagran-a-la-beatissima-trinidad/> (consulta: 10 de julio de 2019).

<sup>8</sup> *Novena al Inefable Mysterio de la Santísima Trinidad para exercitar heroicos actos de fe, esperanza y charidad... que dispuso... El M. R. P. M. Frai Joseh de Reina, del Celestial Orden de la Santísima Trinidad*, Sevilla, Manuel Nicolás Vazquez, s/a, p. 25. La misma novena se editó en Córdoba, Imprenta de la Calle del Cister, 1742.

<sup>9</sup> *Devota Novena al Inefable y Augusto Misterio de la Santísima Trinidad que dio a luz el P. Fr. Rodrigo Guzmán y Huerta*, Quintanar, Imprenta de Vicente Fernández, 1855, p. 30. Este novenario se editó también en Madrid (1851, 1856 y 1857), Santander (1865) y Santiago (1861 y 1874).

<sup>10</sup> *Sagrada Novena en honra del siempre inefable e incomprehensible Misterio de la Augustísima Trinidad, compuesta y dada a la luz por un Religioso de su Orden, Redencion de Cautivos, en Toscano. Traducida al Castellano a mayor gloria de Dios, Trino y Uno y provecho universal de los fieles*, Barcelona, Francisco Suriá y Burgada, c. 1770, pp. 33-34.



La edición de novenarios, gozos y otros impresos dedicados a la Trinidad se puede poner en relación con la publicación en 1866, en Roma y numerosas ciudades de todas las indulgencias concedidas por los rezos de trisagios y demás oraciones a la Santísima Trinidad de las cofradías fundadas en los conventos de los trinitarios<sup>11</sup>.

### Niño Jesús de Belén de la catedral de Valencia [288]

**Inscripción:** GOZOS / AL SANTISIMO NIÑO JESUS DE BELEN, /  
CONFORME SE CANTAN EN LA REAL CAPILLA /  
DE NUESTRA SEÑORA DE LA SEO, VULGO DEL MILAGRO.

**Fecha:** c. 1864-1867

**Datos edición:** Valencia – Imp. y Lib. de Juan Martí: Bolsería. 24.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 317 x 210 mm.  
Texto a dos columnas y con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Procedencia:** en el reverso sello en tinta: «Col·lecció Domingo Botifoll Boras / Manresa».



La Biblioteca Nacional conserva un ejemplar<sup>12</sup> y también el blog de Gogistes valencians<sup>13</sup>. En este último blog, Salvador Raga recoge la información referente a la imagen del Niño Jesús de Belén, que procedería de la iglesia del Milagro de la calle Trinquete de los Caballeros de la capital valenciana. Según Ferri Chulio, es posible que la imagen del Niño, con el que no guarda relación el pasaje del Nacimiento que figura en los gozos, fuese venerado en 1753 en el colegio de San Fulgencio de frailes agustinos, pasando a la capilla de Nuestra Señora del Milagro en tiempo de la exclaustación<sup>14</sup>.

El grabadito seguramente debió ser utilizado en otros impresos anteriores, pues obedece a la estética y fórmulas seiscentistas. Presenta la escena de la adoración de los pastores que, como es sabido, es un tema muy acorde con la sensibilidad española de representar a numerosos pastores en los Nacimientos, como reflejo de la nobleza innata de los labriegos y pastores<sup>15</sup>, y de encargarse lienzos con profusión de rústicos por las órdenes religiosas, que veían en ellos reflejado su ideal de pobreza. La sencilla y popular composición muestra a la Virgen contemplando al Niño en el pesebre, mientras san José aparece en segundo plano

<sup>11</sup> *Sumario de las Indulgencias que los Sumos Pontífices han concedido a las Cofradías erigidas y establecidas por el Orden de la Santísima Trinidad Redención de Cautivos, fundado por la Divina Revelación por San Juan de Mata y San Félix de Valois*, Roma, 1866. La edición que manejamos es la de Pamplona, Imprenta de Saturio Bandrés, 1866.

<sup>12</sup> <http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh0000153453> (consulta: 10 de julio de 2019).

<sup>13</sup> <http://gogistesvalencians.blogspot.com/2011/03/gozos-al-santisimo-nino-jesus-de-belen.html> (consulta: 10 de julio de 2019).

<sup>14</sup> FERRI CHULIO, A. DE S., *Cristo en la estampería popular valentina*, Valencia, Luis Palacios, 2003, p. 34.

<sup>15</sup> GALLEGO, J., *Visión y símbolos de la pintura española del Siglo de Oro*, Madrid, Cátedra, 1984, pp. 215-216.



con su cayado. Dos pastores –uno arrodillado y otro quitándose el sombrero–, los animales del pesebre y los dones y la pareja de ángeles con la filacteria de la zona celeste completan el contenido del pasaje. Un par de floreros de estética rococó reaprovechados y realizados seguramente con troqueles metálicos, se sitúan a ambos lados del taco xilográfico.

El texto de los gozos canta la natividad por haber venido al mundo para dar la libertad. Por sus seis estrofas desfilan María y el parto, la humanidad del Dios hecho hombre, el portal como palacio, san José, los Magos y la salida forzada a tierras de Egipto para ponerse a salvo de la ira de Herodes.



*Estete pndentes sicut serpentes: eximii  
placit: sicut columbae: Math. 10. 16.  
Thom. 12. 34.*

Grabado del Niño Jesús triunfante por Tomas de Leu en el libro de estampas de Leonor de la Misericordia de las Carmelitas Descalzas de Pamplona. Comienzos del siglo XVII.

### Niño Jesús del monasterio de la Vall-doncella [289]

**Inscripción:** GOZOS AL NIÑO JESUS / venerado en el real monasterio de Vall-doncella / bajo el nombre EMMANUEL.

**Fecha:** mediados del siglo XIX

**Datos edición:** Barcelona: Imp. de Torras, plaza del Buensuceso n. 2

**Descripción:** [1] h. de papel de grano fino; 305 x 211 mm.

Texto a dos columnas y con orla tipográfica

Hoja impresa por una sola cara

Grabado xilográfico en cabecera y otros cuatro separando el texto



El culto al Divino Infante se convirtió en siglos pasados en un hecho histórico y a la vez sociológico, que se puede resumir en la universalización y entrada de los Niños Jesús en la piedad popular. Sus imágenes, en diferentes ámbitos y con otras tantas técnicas, trascendieron lo estrictamente religioso para encuadrarse en una dimensión más amplia: la cultural. Fue en el siglo del Humanismo, tras la Edad Media en que se insistía en temas como el temor o el bien morir, cuando desde planteamientos diferentes, el frío Erasmo, el entusiasta Lutero o la mística Teresa de Jesús<sup>16</sup>, coincidieron en el punto de llegada:

<sup>16</sup> MÂLE, E., *El Barroco. Arte religioso del siglo XVII. Italia, Francia, España, Flandes*, Madrid, Encuentro, 1985, pp. 287 y ss.

la visión y la vivencia cristológica. Entre las razones del porqué las clausuras femeninas se poblaron de pinturas y sobre todo de esculturas del tema, radica en el paralelismo establecido por algunos autores, sobre todo Jean Blanlo (1617-1657) en su libro *L'infance chrétienne*, entre las virtudes de la infancia de Cristo y los carismas y las formas de la vida contemplativa.

Capítulo especial poseen los denominados pasionarios, como el que ilustra el impreso que nos ocupa, acompañados por las *arma Christi*, e incluso con rostros entristecidos, con lágrimas y coronados de espinas. Sobre esa tipología, es de obligada cita el texto del mercedario Interián de Ayala, en su obra del segundo cuarto del siglo XVIII y publicada en Madrid en lengua vernácula en 1782, en donde afirma:

*Vemos pintado con mucha frecuencia á Christo, como Niño, y aun como muchacho ya grandecillo, divirtiéndose en juegos pueriles: por ejemplo, cuando le pintan, que está jugando con un paxarillo, teniéndole atado con un hilo, y llevándole en sus manos; ó cuando le pintan montado á caballo sobre un cordero, ó de otros modos semejantes. Todo esto, y otras cosas á este tenor son meras necedades, y bagatelas, como ya lo advirtió un grave Autor, y de eminente dignidad. No se ocupaba en esto Christo Señor nuestro, aun en la edad pueril: cosas mucho mayores, y mas graves revolvía en su mente santísima, con cuya memoria, á no haber sujetado sus pasiones con su soberano imperio, podía haberse contristado, y entristecido. Tenía además perfectísimo uso de razón, no solo desde que nació, sino desde el primer instante en que fue animado, y concebido; en tanto grado que, en aquel mismo instante, tributó á su Eterno Padre la más reverente obediencia, y sumisión. Lo que advirtió muy bien el Apóstol S. Pablo, cuando ilustrado con celestiales luces, dijo de Christo Señor nuestro, no hablando solamente de cuando conversaba en el mundo, sino también de su primera entrada en él: Por esto entrando (el Hijo de Dios) en el mundo, dice: Sacrificio, y oblación no quisiste. De que concluye divina, y elegantemente que, por esta sumisión, y obediencia de Jesu-Christo cuando entró en el mundo, fueron santificados los hombres. Por lo que, no es razón, que le imaginemos ocupándose en juegos pueriles, y de niños, sino en pensamientos, y meditaciones muy serias<sup>17</sup>.*

El monasterio de Valldonzella, al que pertenecía el Niño Jesús, fue agregado a la orden del cister en la primera mitad del siglo XIII y tuvo un ajetreado devenir histórico, destruyéndose sus sedes con motivo de distintas guerras<sup>18</sup>. Un detalle de estos gozos, concretamente el grabadito del Niño Jesús, fue reproducido por Amades y Colomines en el tomo segundo

---

<sup>17</sup> INTERIÁN DE AYALA, J., *El pintor cristiano y erudito, o tratado de los errores que suelen cometerse frecuentemente en pintar o esculpir las imágenes sagradas*, Barcelona, Imprenta de la Viuda e Hijos de J. Subirana, 1883, p. 248.

<sup>18</sup> ALBACETE I GASCÓN, A. y GÜELL I BARÓ, M., *El Real Monestir de Santa Maria de Valldonzella de Barcelona (1147-1922). Història i art en un centre d'espiritualitat cistercenca*, Montserrat, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2013.

de su monumental obra<sup>19</sup>. Un par de floreros con sus azafates se sitúan a ambos lados del titular y cinco viñetas recortadas con distintos grabados xilográficos dividen las dos columnas de los versos, con los siguientes temas: Dolorosa, Epifanía, Adoración de los pastores, Virgen del Carmen y Calvario.

El Niño Jesús con túnica, bendice y sostiene una cruz. Se rodea de las *arma Christi* y asienta en la H del IHS que, a su vez, se erige sobre un corazón con tres clavos, símbolo de la esclavitud y de la crucifixión.

El texto de los versos presenta un estribillo que está compuesto, sin duda, para la imagen y aquel convento. En él se pide la bendición al Niño Jesús al igual que en sus dos últimas estrofas se repiten después de las diez coplas, en las que se glosan a la Virgen y sus virtudes, el parto, su realeza, prefiguraciones, hermosura y comparaciones con delicadas flores como la azucena o el nardo, sin que falten las alusiones a san Bernardo que, bueno será recordar, también quedaba absorto ante la pequeñez y amor del Divino Infante.

---

### Santo Sepulcro [290]

**Inscripción:** GOZOS DEL SANTO SEPULCRO / EL SANTISIMO SEPULCRO DE N. S. JESUCRISTO.

**Fecha:** c. 1806

**Datos edición:** [S.l. : s.n.]

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 291 x 207 mm.  
Texto a tres columnas y con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera de gran tamaño



El emblema franciscano –cinco llagas y brazos de Cristo y san Francisco de Asís– y del Santo Sepulcro –cruz de Jerusalén– habla de la relación de este impreso con los Santos Lugares. La cronología puede venir dada por la concesión de indulgencias del obispo de Barcelona don Pedro Díaz de Valdés de 1806, si bien es posible que la tirada del mismo corresponda a una fecha posterior. El grabado, de gran tamaño, ocupa la anchura del impreso y muestra la iglesia del Santo Sepulcro de Jerusalén con san Francisco orando a un lado, santa Elena emperatriz, con la cruz y los clavos al otro, mientras en primer plano se sitúan un santo franciscano y la aparición de Cristo a la Magdalena. Parecidas composiciones se encuentran en otros impresos<sup>20</sup> y el mismo grabado se cataloga en la Colección de Antonio Correa de Calcografía Nacional<sup>21</sup>.

---

<sup>19</sup> AMADES, J. y COLOMINES, J., *Imatgeria popular catalana. Els goigs*, vol. II, Barcelona, Orbis, 1948, pp. 52 y 60.

<sup>20</sup> *Ibid.*, vol. I, p. 290.

<sup>21</sup> Real Academia de San Fernando de Madrid. Colección Antonio Correa, caja 16, AC4892.

El texto de los gozos consta de un estribillo y nueve estrofas en las que se va glosando a Tierra Santa, la redención, el nacimiento de Cristo en Belén, la labor de los franciscanos en aquellos territorios, el Santo Sepulcro y las limosnas para su conservación así como el papel de la devoción y la oración.

## VIDA DE LA VIRGEN

### Anunciación [291]

**Inscripción:** GOZOS A LA ANUNCIACION DE  
NUESTRA SEÑORA

**Fecha:** mediados del siglo XIX

**Datos edición:** [S.l. : s.n.]

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 296 x 207 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



La Anunciación de María o *Salutatio Mariae* es el momento en que el arcángel san Gabriel se presenta ante ella, la saluda y dice: *Dios te salve María llena eres de gracia, el Señor es contigo*. A partir del texto de san Lucas (1, 26-38), se deduce que la escena transcurrió en el interior de una casa de Nazaret, a la que poetas y pintores fueron decorando en su imaginación con jardines, pórticos y muebles. Otras fuentes literarias del hecho se encuentran en diversos apócrifos como el *Protoevangelio de Santiago* (XI, 1-3), el *Evangelio Armenio de la Infancia* que identifica al ángel Gabriel (V, 1-11), el *Pseudo-Mateo* (IX, 1-2) o el *Evangelio de la Natividad de María* (IX, 1-4)<sup>22</sup>. La *Leyenda Dorada* amplió en su texto otros aspectos, como la edad de María, su actitud modesta y reflexiva o la casa de sus padres como escenario, a la vez que recogió diversas tradiciones.

La fiesta de la Anunciación, al igual que otras de la vida de la Virgen, tuvo en Oriente más componente cristológico que en Occidente, en donde se celebró bajo el signo mariano. La Encarnación es el comienzo de Jesús en su naturaleza terrenal, haciéndose miembro de la raza humana a través de su madre María. Forma, por tanto, parte del ciclo de la infancia de Cristo por ser el origen de su vida humana y primer acto de la redención<sup>23</sup>.

Con precedentes en sacramentarios altomedievales, se extendió su oficio y fiesta a fines del siglo VII para la iglesia católica. La plegaria del *Angelus* fue dispuesta por Gregorio IX (1227-1241) en el toque del crepúsculo para que los cruzados rezasen el Ave María con los franciscanos, pues se admitía que el pasaje habría transcurrido al anochecer.

<sup>22</sup> RODRÍGUEZ PEINADO, L., «La Anunciación», *Revista digital de iconografía medieval*, n.º 12 (2014), pp. 4-5. <https://www.ucm.es/data/cont/docs/621-2014-12-06-03.%20Anunciación.pdf> (consulta: 22 de julio de 2019).

<sup>23</sup> *Ibid.*, p. 1.

Su imagen gráfica tuvo sus primeras representaciones en las basílicas bizantinas y sería ya en la Baja Edad Media, cuando se impuso con fuerza en Occidente, en el interior de una estancia y, por lo general, con María leyendo y, a veces, sorprendida y turbada con las manos cruzadas, no en su trabajo ordinario, sino por ejemplo junto a un pozo, porque una tradición fijaba el anuncio cuando iba a por agua. Más tarde, aparecerá arrodillada, rezando o leyendo y la llegada del Barroco impondrá el canastillo de labores, con lo que se presenta a la mujer pura –azucenas que le trae el ángel o están en un jarrón–, devota –el libro que lee– y trabajadora –utilaje de labor–. A diferencia de su actitud más pasiva, suele llamar la atención el ángel dinámico, al principio en pie y más tarde arrodillado o en vuelo e incluso de rodillas sobre una nube. Suele vestir con túnica y manto que, en algunas ocasiones, se transformó en una especie de hábito blanco y dalmática. El bastón de mensajero se sustituyó pronto por la vara de tres azucenas, alusivas a la pureza antes, en y después del parto<sup>24</sup>.

Un atributo propio de las anunciaciones, como hemos señalado, en algunos periodos como el gótico, es el jarrón de lirios entre ambas figuras, que también se han relacionado con la época primaveral en la que ocurrió el suceso<sup>25</sup>.

Un último elemento conformará el pasaje: la paloma del Paráclito que, a veces, se acompaña de la figura masculina y barbada –incluso con tiara y orbe– de Dios Padre para dar a la escena un contenido trinitario. En ocasiones, también encontramos unos rayos de sol u otro elemento de poder de la Divina Providencia.

Los gozos que nos ocupan incorporan una xilografía muy anterior al impreso decimonónico, la disposición de los personajes y esquema en general nos lleva a ejemplos renacentistas a la hora de representar el pasaje, así como su tamaño y disposición apaisada con las esquinas achaflanadas, que parece estar destinado a algún libro litúrgico. Un par de floreros de tradición rococó se colocan a ambos lados del episodio de la Encarnación.

Su texto consta de un estribillo en donde se glosa el misterio y catorce estrofas en las que se cantan distintos argumentos en torno a la Virgen y su maternidad divina, desde la entrada del pecado en el Paraíso, el papel de nueva Eva de la Virgen, la Anunciación con el arcángel san Gabriel, las profecías de Isaías que preanunciaban el suceso y las palabras del mensaje de tan singular enviado de los cielos.

El ejemplar lleva en el reverso un sello circular en tinta roja de su antiguo poseedor: «COL-LECCIO / GOIGS / BATLLES».

---

<sup>24</sup> BUESA CONDE, D., «La vida de la Virgen en la iconografía del arte cristiano», *María en el arte de las diócesis de Zaragoza*, Zaragoza, Arzobispado, 1988, pp. 17-18.

<sup>25</sup> RÉAU, L., *Iconografía del arte cristiano. Iconografía de la Biblia. Nuevo Testamento*, t. 1, vol. 2, Barcelona, El Serbal, 1996, p. 192.

## Asunción [292-294]

**Inscripción:** GOZOS A LA GLORIOSA ASUNCION / DE LA REINA DE LOS CIELOS / MARÍA SANTÍSIMA / TITULAR DE LA REAL PÍA UNION DEL SS. / ROSARIO ERIGIDA EN LA IGLESIA PARRO- / QUIAL DE SANTA MARIA DEL PINO.

**Fecha:** 1844

**Datos edición:** Barcelona: Imprenta de V. Torras, 1844.

**Descripción:** [1] h. de papel de grano fino; 304 x 210 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Inscripción:** GOZOS A LA GLORIOSA ASUNCION / DE LA REINA DE LOS CIELOS / MARIA SANTÍSIMA.

**Fecha:** 1844

**Datos edición:** Barcelona: Imprenta de V. Torras, 1844.

**Descripción:** [1] h. de papel de grano fino; 309 x 204 mm.  
texto a dos columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Inscripción:** GOZOS / Á LA GLORIOSA ASUNCION DE LA REINA DE LOS CIELOS MARIA SANTÍSIMA / QUE SE CANTAN EN LA IGLESIA DE SANTO DOMINGO / DE MANRESA.

**Fecha:** 1862

**Datos edición:** VICH: IMPRENTA DE LUIS BARJAU, CALLE DE SAN HIPÓLITO.- 1862.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 309 x 212 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Procedencia:** En el reverso sello en rojo: «Col·lecció «GOIG» / Fran.<sup>o</sup> Alavedra»



La fiesta de la Asunción extendida desde hace siglos en la Iglesia, no tuvo soportes teológicos en los textos sagrados de la Biblia, sino en los apócrifos y los escritos de algunos Santos Padres. De Oriente, en donde se celebraba desde el siglo IV pasó a Occidente, en donde vivió una gran eclosión desde el siglo XII. Bien entrado el siglo XIV, fueron cada vez más abundantes los retablos dedicados a ilustrar los pasajes del Tránsito de la Virgen, llegando incluso a ocupar en ocasiones el compartimento más importante del conjunto. Este proceso concluyó en el siglo XV, en un momento en el que la Dormición de María adquirió carácter propio y autónomo para convertirse en argumento único.

En principio, la expresión Asunción es harto significativa: se opone a Ascensión, como lo pasivo a lo activo. Es decir, la Virgen no asciende al cielo por sus propios medios como Cristo, sino que es elevada al Paraíso por los ángeles. En esa disposición la encontramos en pinturas y esculturas de los retablos mayores de las parroquias a ella dedicadas.

Todo aquel desarrollo icónico de la Baja Edad Media fue un reflejo de la efervescencia que había adquirido el culto asuncionista, con una cuidada liturgia centrada en la festividad

del 15 de agosto, que contemplaba diferentes aspectos, desde las ceremonias en el interior del templo, hasta las procesiones, dentro y fuera del mismo, en claustros y calles, sin olvidar el teatro sagrado en el que se escenificaba el relato de la muerte, resurrección y subida de María al cielo, con el singular ejemplo del Misterio de Elche. Sin embargo, la gran floración asuncionista llegaría en el siglo XVI con imágenes con corte angelical de mayor o menor desarrollo y en diferentes estéticas, desde las tardogóticas hasta las romanistas. En muchas de ellas encontramos alusiones al sepulcro vacío, como pervivencia de las artes figurativas de la Edad Moderna. Los siglos del Barroco dejaron importantes muestras<sup>26</sup>, pero quizás no tanto en cantidad y calidad, en relación con los ejemplos medievales y renacentistas.

Desde 1950, figura entre los dogmas de la Iglesia Católica. No estará de más recordar que la celebración de la gloriosa Asunción de la Virgen fue durante siglos la fiesta más relevante del calendario mariano y el principal acontecimiento lúdico de la estación estival.

Los ejemplares de estos gozos asuncionistas repiten una letra en su estribillo celebrando el día, musicalizada en varias versiones, como la que se conserva en Canet de Mar<sup>27</sup>. En el primer caso, corresponden a la parroquial del Pino y sus quince estrofas se detienen a cantar su subida al cielo en cuerpo y alma, su realeza, coronación por la Trinidad, el júbilo en los cielos, la alegría de los profetas, mártires y apóstoles y santos en general. En el segundo ejemplar las estrofas varían y son sólo nueve, aunque el contenido es muy parecido.

Las ilustraciones de los dos primeros son similares y consisten en un óvalo con la Virgen con corona de doce estrellas, sedente y las manos sobre el pecho, mientras en la parte inferior de la composición encontramos a un ángel portador de la corona real y varias cabezas de querubines. Las diferencias entre uno y otro únicamente afectan a los motivos ornamentales que figuran a los lados de la xilografía, en un caso unos cuadrados con motivos circulares simulando una vidriera y en el otro los anagramas de María. Ambos están realizados en 1844 en la imprenta de Valentín Torras, que se especializó en la estampación de gozos desde 1820<sup>28</sup>.

En el caso de los gozos impresos en Vich, el modelo iconográfico cambia, es de ejecución más popular, con la Virgen erguida, un paisaje inferior y dos jarrones impresos posiblemente con troqueles de metal. La impresión de los mismos, hecha en 1862, corresponde a Luis Barjau, de cuyo establecimiento salieron varias publicaciones datadas en el tercer cuarto del siglo XIX. La letra de los gozos es similar a la que tenía nueve estrofas de los anteriormente comentados de la imprenta de Valentín Torras.

---

<sup>26</sup> NIETO, B., *La Asunción de la Virgen en el arte. Vida de un tema iconográfico*, Madrid, Afrodiseo Aguado S. A., 1950, pp. 113 y ss.

<sup>27</sup> BONASTRE I BERTRAN, F.; GREGORI CIFRÉ, J. M. y GUINART I VERDAGUER, A., *Fons de l'església parroquial de Sant Pere I Sant Pau de Canet de Mar. Inventaris dels fons musicals de Catalunya*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 2009, p. 58.

<sup>28</sup> COMAS I GÜELL, M., *La impremta catalana i els seus protagonistes a l'inici de la societat liberal (1800-1833)*, Valencia, Universitat de Valencia, 2012, p. 190-193.



## ADVOCACIONES MARIANAS

### Nuestra Señora de los Ángeles de la Porciúncula [295]

**Inscripción:** GOZOS DE NUESTRA SEÑORA DE LOS ÁNGELES / DE LA PORCIÚNCULA, / LA DEDICACIÓN DE CUYA IGLESIA CELEBRAN / LAS RELIGIOSAS TERCARIAS CLAUSTRALES DE PENITENCIA DEL ORDEN DEL P. SAN FRANCISCO / DE LA MISERICORDIA DE BARCELONA

**Fecha:** 1878

**Datos edición:** Barcelona: Imp. de los H. de la V. Pla, calle de la Princesa. 1878

**Descripción:** [1] h. de papel aviletado; 310 x 215 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



Esta advocación de la Virgen es netamente de la orden franciscana en sus diferentes ramas. Su título procede de una pequeña iglesia que san Francisco de Asís recibió de los benedictinos en 1212 y reparó con sus propias manos a honra de la Reina de los Ángeles, a la que se dirigió a instancias de un ángel, en 1216, encontrándose con la visión celestial de Cristo con su Madre. Allí habría pedido la gracia de que cuantos llegasen debidamente confesados obtuviesen indulgencia de todos sus pecados, quedando igual que después de ser bautizados. Para su formalización acudió al papa Honorio III que aceptó, no sin reticencias, por no mediar para ello ni ayunos o limosnas. En el *interin* y sin fijar la fecha para la indulgencia, tuvo lugar el pasaje de las zarzas a las que se arrojó el santo en un crudo invierno, generándose inmediatamente rosas blancas y rojas. De nuevo fue a la Porciúncula, llevando doce rosas de cada color y allí, ante la misma visión celestial, se le indicó el día para obtener las gracias que sería la fiesta de san Pedro *ad vincula*, el día 2 de agosto. Con la indicación de acudir, de nuevo, al papa con las flores citadas y varios compañeros que habían sido testigos, terminó felizmente la pretensión del santo para la obtención del «*perdón de Asís*», como también se conoce a la indulgencia de la Porciúncula. Posteriormente, sobre todo en el siglo XVII, algunos papas fueron extendiendo aquel privilegio a las diferentes ramas y familias de la orden franciscana.

La pequeña iglesia, tan ligada a los inicios de la orden, está decorada con frescos bajo-medievales y se encuentra dentro de un gran templo edificado entre 1569 y 1679 para acoger a los numerosos peregrinos que llegaban allí, de modo especial, a comienzos de agosto. Aquel proyecto fue encomendado al arquitecto de Perusa Gian Galeazzo Alessi. En 1832 se derrumbó su nave central y parte de las laterales, quedando en pie la cúpula, el ábside y las capillas laterales, siendo reconstruido entre 1836 y 1840.

El impreso, datado en 1878, salió del establecimiento de los Herederos de la Viuda de Pla que, como hemos señalado en varias ocasiones, es el modo con que signaba la hija de Vicente Verdaguer, administrador de la citada Tecla Pla, desde que falleciera Vicente en



1831<sup>29</sup>. La ilustración del impreso es una Asunción de la Virgen con los brazos desplegados y llevada al cielo por los ángeles, mientras en la parte inferior unos bustos de apóstoles contemplan la escena y el sepulcro vacío. Dos grandes M coronadas escoltan a ambos lados el taco xilográfico.

El texto de los gozos celebra a María en su estribillo como divino sol de la aurora y madre de clemencia, a la vez que agradece la indulgencia. Las estrofas pregonan el protagonismo de san Francisco de Asís en el hecho con bastantes detalles y van narrando, con cuidado, lo que hemos relatado sobre el acontecimiento.

---

### Nuestra Señora de la Buena Nueva de Barcelona [296]

**Inscripción:** GOZOS Á LA MILAGROSA IMÁGEN / DE N. SEÑORA  
DE LA BUENA NUEVA / QUE SE VENERA EN EL  
ALTAR MAYOR DE LA IGLESIA DEL CONVENTO /  
DE PP. TRINITARIOS DESCALZOS  
DE LA CIUDAD DE BARCELONA.

**Fecha:** 1832

**Datos edición:** *Imprenta de los Herederos de la Viuda de Pla. Diciembre 1832*

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 305 x 213 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



La imagen a la que se dedican estos gozos estuvo en el altar mayor de la iglesia de los Trinitarios Descalzos de Barcelona, que fundaron en la ciudad en 1633 y construyeron su convento e iglesia en la Rambla de los Capuchinos, inaugurándose en 1639<sup>30</sup>. Todo aquel conjunto se derribó en 1844. Su retablo mayor se trasladó a San Baudilio de Llobregat y a la titular del templo, que lo presidía en el nicho principal del citado retablo, se le dio culto en lo sucesivo en una de las capillas de la iglesia de San Agustín. De la escultura nos dice textualmente Cayetano Barraquer:

*Consiste en una hermosa estatua, de tamaño natural, de talla, que lleva el hábito y escapulario de los trinitarios descalzos. Regaló esta imagen al convento Doña Antonia Curedella, abuela del vecino del mismo convento, y erudito escritor, Don Francisco de Paula Capella, quien me contó el modo y causa del regalo. Durante la guerra de la Independencia los enemigos prendieron a su esposo, y para su libertad aquella señora acudió al auxilio divino, prometiendo si lo lograba hacer un buen presente a la iglesia de los trinitarios. El*

---

<sup>29</sup> COMAS I GÜELL, M., *La impremta catalana i els seus protagonistes...*, op. cit., pp. 302-303.

<sup>30</sup> BARRAQUER Y ROVIRALTA, C., *Las casas de religiosos en Cataluña durante el primer tercio del siglo XIX*, Barcelona, Impr. de F.J. Altés y Alabart, 1906, pp. 550-570.

cielo oyó sus plegarias, y así ella quiso cumplir su voto. Preguntó al Superior del convento cuál fuese la cosa más necesaria; y habiéndole contestado éste que la imagen de la titular, ella la mandó fabricar. Cuando la obra estuvo completa, la señora llamó al Padre Superior con el recado de que hiciese el obsequio de pasar por su casa donde una señora le esperaba. Habiendo el Padre acudido al ver la imagen, e inmediatamente llamó a la comunidad. Y allí mismo se le cantó la primera Salve. Empero la donadora puso la condición de que si un día la imagen dejaba de ser de la comunidad revertiese a la familia; y así cumpliéndose la condición, la familia Capella la llevó a San Agustín<sup>31</sup>.

Al igual que los gozos de la Virgen de los Ángeles que acabamos de ver, también están impresos por la Viuda de Pla en 1832, utilizándose los mismos anagramas de María a los dos lados del taco xilográfico. Éste muestra a una Virgen con corona de estrellas vestida con el hábito trinitario, con el Niño en un brazo y el cetro en la otra mano. La cruz del escapulario identifica al mencionado hábito, en todo similar al de los dominicos. El citado emblema posee su simbolismo por combinar tres colores: el blanco (fondo o englobante), el azul (horizontal o yacente) y el rojo (vertical o descendente), con lo que se identifica a la Santísima Trinidad: Padre, Hijo y Espíritu Santo, respectivamente, como carisma fundamental de la orden. Un dosel y la consabida cortinilla completan la composición.

El estribillo de los versos juega con la titulación de *Nueva*, para pedir la salvación. En las estrofas se glosan los principales pasajes de la vida de María, aplicándole una aclaración, calificativo o epíteto en cada caso: *Buena Nueva* para Anunciación, *Grata Nueva* en la Visitación, *Plácida* en el Nacimiento de Cristo, *Feliz Nueva* en la Presentación, *Fausta Nueva* al encontrar al Niño perdido en el templo y *Dulce Nueva* en la Resurrección. El resto de las coplas se refieren a su altar, su protección sobre enfermos, navegantes, caminantes y pecadores, pestes, calamidades y guerras.

---

### Virgen de Chalamera [297]

**Inscripción:** GOZOS DE MA- RIA SANTISIMA /  
DE CHALAMERA, QUE SE VENERA /  
EN SU HERMITA DEL LUGAR DE CHALAMERA

**Fecha:** c. 1825

**Datos edición:** Lerida: Por Buenaventura Corominas.

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 300 x 207 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



---

<sup>31</sup> BARRAQUER Y ROVIRALTA, C., *Las casas de religiosos...*, op. cit., p. 553.

La Virgen de Chalamera es la titular de la ermita románica de la misma localidad oscense. Un estudio llevado a cabo por José Luis Bozal González, en torno a los signos de cantería de la edificación, le ha llevado a diferenciar tres etapas constructivas a lo largo del siglo XII, bajo la iniciativa del monasterio benedictino de Santa María de Alaón y los templarios, en el contexto de las conquistas y reconquistas del valle del Cinca y las disputas entre templarios y monjes de Alaón por la propiedad de aquella iglesia<sup>32</sup>. Dos tablas pintadas de la primera mitad del siglo XVI, conservadas en el Museo Diocesano de Lérida, pertenecieron al retablo mayor de la ermita que no se ha conservado<sup>33</sup>.

El taco xilográfico que ilustra los gozos está iluminado y a sus lados lo jalonan dos sencillísimos jarrones con pequeños ramos de flores. La imagen vestidera lleva gran corona real con ráfaga de rayos rematados en estrellas y sostiene al Niño Jesús con su brazo izquierdo. La letra del estribillo, tras proclamarla divina aurora y Madre de Dios verdadera, pide protección. Las estrofas van desgranando algunos de sus portentos y, sobre todo, la relaciona con las figuraciones marianas. En la primera se narra la salvación de un pecador, en la segunda se le hace paralelismo con la Eva «*en Ave trocada*» y Esther y Asuero, en la tercera se recrea la Encarnación, la cuarta se refiere al tiempo inmemorial del santuario de su advocación, la quinta la celebra como zarza incombustible en alusión al pasaje veterotestamentario de Moisés, la sexta compara el monte de la ubicación de su templo con el de Sión, la séptima menciona la devoción de pueblos vecinos y peregrinos, la octava y la novena aluden a su protección en las calamidades y necesidades y la décima la aclama como prodigiosa y Madre amorosa.

El impreso está firmado en Lérida por Buenaventura Corominas (1763-1841), al que nos referimos al tratar de los impresores y cuya personalidad y producción han sido objeto de estudio por José A. Tarrago Pleyan en 1950<sup>34</sup> y, recientemente, por Montserrat Comas<sup>35</sup>.

Ejemplares de los gozos similares a los que presentamos se conservan en el Centre de Lecture de Reus<sup>36</sup> y en la Universitat de Lleida (Fons Sol-Torres)<sup>37</sup>. En este último caso se datan en 1825.

---

<sup>32</sup> BOZAL GONZALEZ, J. L., *Iglesia de Santa María de Chalamera*. <http://www.romanicoaragones.com/33-Bajocinca/Chalamera-Bozal.pdf> (consulta: 24 de julio de 2019).

<sup>33</sup> <http://www.patrimonioculturaldearagon.es/bienes-culturales/retablo-de-la-virgen-chalamera> (consulta: 24 de julio de 2019).

<sup>34</sup> TARRAGO PLEYAN, J. A., *Buenaventura Corominas y Escaler. Impresor, grabador y librero en Lérida: su producción tipográfica (1815-1841)*, Lérida, Instituto de Estudios Ilerdenses, 1950.

<sup>35</sup> COMAS I GÜELL, M., *La impremta catalana i els seus protagonistes...*, op. cit., pp. 190-192; y LLANAS, M., *L'edició a Catalunya: segle XIX*, Barcelona, Gremi d'Editors de Catalunya, 2004, p. 295-296.

<sup>36</sup> <https://bd.centrectura.cat/items/show/5539> (consulta: 24 de julio de 2019).

<sup>37</sup> <http://soltorres.udl.cat/handle/10459/334?show=full> (consulta: 24 de julio de 2019).

## Virgen de los Desamparados de Mataró [298]

**Inscripción:** GOZOS QUE SE / CANTAN Á LA VÍRGEN MARÍA,  
SEÑORA Ntra., / con el nombre de Maria Santísima de los /  
Desamparados, por su Apostòlica Hermandad / fundada  
en la Parroquial Iglesia / de Sta. María de Mataró

**Fecha:** c. 1880-1890

**Datos edición:** Mataró: Imp. Hijas de Abadal, Riera, 48.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 317 x 214 mm.  
texto a dos columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



La Virgen de los Desamparados de Valencia gozó de una enorme popularidad también fuera de las tierras de Levante. La tradición oral la señalaba como confeccionada por los mismos ángeles, aunque la historia demuestra que fue un encargo de la cofradía de Santa María dels Ignoscents, folls e desamparats en 1411 para contar con una imagen que fuese colocada sobre los féretros cofrades y, más tarde sobre los de los ajusticiados en el barranco de Carraixet. Tras ser venerada en la casa del clavari, pasó a una capilla de la catedral valenciana y posteriormente, contó con su propio templo<sup>38</sup>.

Sus trampantojos y grabados fueron ampliamente demandados y en algunas ciudades, de la mano de las congregaciones de las Hermanitas de los Ancianos Desamparados y San José de la Montaña y Madre de Desamparados, sus imágenes se hicieron muy populares. En Valencia, Castellón y Alicante es patrona de numerosas localidades.

La imagen de la Virgen de los Desamparados contó con gozos impresos en catalán en Barcelona (Parroquia del Pi y en San Agustín como patrona de marineros y navegantes), Girona y Mataró<sup>39</sup>. En esta última población se imprimieron por Joan Abadal.

En el caso de la estampa que ilustra los gozos de Mataró sigue la iconografía del prototipo valenciano, si bien hay que advertir que se observan algunas variantes respecto al modelo, como la corona abierta que, en el caso que nos ocupa, es cerrada y, sobre todo, la cabeza inclinada. Dos ramos en copas gallonadas se sitúan a ambos lados de la imagen.

El texto versificado coincide con el de los gozos a la misma imagen de Mataró editados en la capital catalana por Francisco Suriá y Burgada (1786-1794), conservados en el Archivo Municipal de Barcelona<sup>40</sup>. En el estribillo se le implora por parte del pecador. Las estrofas la veneran como protectora ante tempestades y ante peligros en el mar, en el parto y en la enfermedad, con alusiones al Antiguo Testamento en los pasajes de Abigail o la nubecilla de Elías.

<sup>38</sup> FERRI CHULIO, A., *Iconografía mariana valentina*, Valencia, José Hugué, 1986, p. 85.

<sup>39</sup> <https://studylib.es/doc/5790982/goigs.-mare-de-deu-segles-xvii--xviii--xix-i-xx> (consulta: 2 de julio de 2019).

<sup>40</sup> Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona, G. M. Déu castellà, vol. 2/82.

La marca de Hijas de Abadal que trabajaron a partir de 1879 en Mataró, fecharía aproximadamente el impreso a partir de ese año. Un ejemplar similar al que nos ocupa se encuentra en la Biblioteca Nacional de Madrid<sup>41</sup>.

## Divina Pastora [299]

**Inscripción:** LA DIVINA PASTORA

**Fecha:** mediados del siglo XIX

**Datos edición:** HABANA – Imprenta de D. Pedro Martínez de Almedia, calle de Villegas núm. 90.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 317 x 212 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera firmado por las iniciales D. L.



En cuanto a la popular advocación de la Divina Pastora, hay que recordar que, desde los albores del siglo XVIII, los capuchinos la contaron como propia, divulgándola en sus misiones y desde sus conventos, no sólo de España, sino también de América y Oceanía. El responsable de ello fue fray Isidoro de Sevilla a partir de 1703, en que hizo pintar un lienzo a Alonso Miguel de Tovar<sup>42</sup>. El religioso escribió *La Pastora Coronada* (Sevilla, 1705), en la que expuso su *idea predicable* de la Virgen en traje de pastora. La descripción que se dio al pintor decía: «*Algunas ovejas rodearán la Virgen, formando su rebaño y todas en sus boquitas llevarán sendas rosas, simbólicas del Ave María con que la veneran. En lontananza se verá una oveja extraviada y perseguida por el lobo – el enemigo emergente de una cueva con afán de devorarla, pero pronuncia el Avemaría, expresado por un rótulo en su boca, demandando auxilio; y aparecerá el arcángel San Miguel, bajando del Cielo, con el escudo protector y la flecha, que ha de hundir en el testuz del lobo maldito*». En la difusión de la devoción jugó un gran papel el beato José

✠  
**NOVENARIO**  
A LA  
**DIVINA PASTORA**  
DE LAS ALMAS  
**MARIA SANTISIMA,**  
QUE CONSAGRA A LA SEÑORA,  
y para merecer su piedad ofrece á  
todos los pecadores un Misionero  
Capuchino del Colegio de Na-  
varra y Cantabria.  
*Con las Licencias necesarias.*  
En Pamp. Por Joseph de Nada, Im-  
presor. Año 1798.

Novena a la Divina Pastora, editada en Pamplona en 1798.

<sup>41</sup> Biblioteca Nacional. VE/1445/292

<sup>42</sup> TRENS, M., *María. Iconografía de la Virgen en el arte español*, Madrid, Plus Ultra, 1947, pp. 343-348



DIVINA PASTORA DE LAS ALMAS.

Grabado de la Divina Pastora por José María Martín (†1853) de comienzos del siglo XIX.

de Cádiz, que llegó a componer los textos para su festividad litúrgica, que fueron aprobados en 1795. Poco más tarde, en 1879, en un decreto del Definitorio Provincial de la orden se prescribió la colocación de un altar suyo en todos los templos de sus conventos, proclamándola como patrona de las misiones capuchinas españolas<sup>43</sup>.

Los estudios regionales acerca de la devoción a la Divina Pastora siempre concluyen con la popularidad ganada en muy poco tiempo por aquella advocación. Así en Cataluña, constituyen un excelente testimonio la notable colección de *goigs* y de grabados mariano-pastoriles, así como el *Directori de les missions caputxines*, las obras del padre Joaquín de Berga, la hermandad de 1799 del destruido convento de Santa Madrona con la que trabajaba la Pía Unión del Santo Rosario de

la Divina Pastora, así como varias fundaciones que llevan su nombre<sup>44</sup>. Andalucía, en donde había surgido la iconografía, fue especialmente receptiva con sus imágenes y pinturas, destacando sus hermandades, gracias en parte al mencionado Diego José de Cádiz, al que se considera como segundo padre de la devoción<sup>45</sup>.

La edición de los gozos que presentamos, realizada en La Habana a mediados del siglo XIX, habrá que ponerla en conexión con la presencia en aquellas tierras del famoso capuchino navarro Esteban de Adoain, apoyado en sus misiones por el arzobispo de Santiago, san Antonio María Claret, entre 1851 y 1856. El citado religioso desplegaba el estandarte de la Divina Pastora al iniciar su misión, entonando con voz clara y potente las clásicas letrillas: «A la misión os llama, / errantes ovejas, / vuestra tierna Madre / la Pastora excelsa». En su diario atribuyó los éxitos de su predicación a la Divina Pastora, a la que confiaba sus problemas, con la que bendecía campos y pueblos, conjuraba a la peste, reconciliaba a los enemigos y apaciguaba todo tipo de tribulaciones<sup>46</sup>.

<sup>43</sup> SÁNCHEZ LÓPEZ, J. A., «Los orígenes de una advocación mariana», *Divina Pastora*, n.º 14 (2003), p. 11.

<sup>44</sup> ANDRÉS DE PALMA DE MALLORCA, «Los Capuchinos de Cataluña y el fomento de algunas devociones populares», *Analecta sacra tarraconensia: Revista de ciències historicoeclesiàstiques*, n.º 28 (1955), pp. 169-171.

<sup>45</sup> ARDALES, J. B. DE, *La Divina Pastora y el beato Diego José de Cádiz. Estudio histórico*, Sevilla, Imprenta de la Divina Pastora, 1949 y HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, S., «Devociones marianas de gloria y órdenes religiosas en Andalucía», *Devociones Marianas de Gloria*, San Lorenzo de El Escorial, Instituto Escorialense de Investigaciones Históricas y Artísticas, 2012, p. 116.

<sup>46</sup> IRIARTE, L., *Esteban de Adoain*, Pamplona, Ediciones Navasal, 1985, pp. 95-96.



La gran xilografía, que ocupa dos terceras partes de la hoja, muestra a la Virgen de acuerdo con el esquema conocido y las advertencias que se dieron al artista para que realizara el primer lienzo, a las que ya nos hemos referido. El conjunto se conforma según las numerosas estampas grabadas a lo largo del siglo anterior. El lobo, asemejado a una bestia infernal aparece al fondo, saliendo de unas amenazadoras llamas y sobre él llega un ingenuo arcángel –San Miguel–, con la espada, para someterlo. Al igual que en las pinturas, medallas y numerosos grabados de esta advocación, no suele faltar al fondo la persecución de una oveja o cordero por parte del lobo, en paralelismo con lo que se le cantaba en el estribillo de sus gozos: «*Del lobo infernal seguida / a vos apelo Señora / ¡Piedad, Divina pastora, / que soy la oveja perdida!*». Una edición de estos gozos, con la novena a la Divina Pastora, se imprimió en Pamplona en 1798<sup>47</sup>. Dos ángeles con la corona real se disponen a ceñir a la Virgen, que acaricia a una de las ovejas del rebaño, mientras las demás merodean a su alrededor.

La letra de los versos del impreso no coincide en la forma con los populares a los que acabamos de referirnos, aunque guardan relación con el fondo. Sin embargo, en otros gozos en castellano y catalán<sup>48</sup> se popularizó la letra del impreso que nos ocupa, realizado en La Habana. Se conforman en base a un estribillo en que se pide protección y seis estrofas en las que se trata de la protección de María para los hombres por designio de la Providencia y en toda circunstancia. En la última se alude a la ayuda que San Miguel con su espada presta contra el lobo infernal.

El editor de los gozos es Pedro Martínez Almeida, cuyas obras se documentan en los años centrales del siglo XIX en La Habana.

### Nuestra Señora de la Divina Providencia [300-301]

**Inscripción:** GOZOS / EN HONOR DE NUESTRA SEÑORA DE LA / DIVINA PROVIDENCIA, AUSILIO DE CRISTIANOS, / QUE SE VENERA EN SU NUEVA IGLESIA DE LA VILLA DE GRACIA

**Fecha:** 1858

**Datos edición:** Barcelona: Imp. del Heredero de José Gorgas, plaza de la Lana.- 1858.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 312 x 217 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Procedencia:** en el reverso dos cuños de tinta: «JOSÉ PLAYAUS JORDI»  
y «COL-LECCIÓ DOMINGO BOTIFOLL BORRAS / G / MANRESA»



<sup>47</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., «Los trabajos y los días en el arte navarro (4). ¡Qué viene el lobo!». *Diario de Navarra*, 19 de mayo de 2017, pp. 64-65.

<sup>48</sup> ANDRÉS DE PALMA DE MALLORCA, «La Divina Pastora en la bibliografía y en el apostolado», *Estudis Franciscans*, xxxvi (1925), pp. 215-219 y 291-295.

**Inscripción:** GOIGS DE N. SEÑORA DE LA PROVIDENCIA /  
AUXILI DE CRISTIANS; / QUE SE VENERA  
EN LA IGLESIA PARROQUIAL DE /  
NOSTRA SEÑO- RA DEL PI

**Fecha:** 1843

**Datos edición:** Barcelona: Imprempta de Valenti Torras, rambla dels Estudis. 1843.

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 298 x 208 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



La Virgen de la Providencia tiene como característica llevar en brazos a su Hijo dormido o echado en su regazo, si se trata de una imagen sedente. Los orígenes de su advocación son bastante difusos<sup>49</sup>. Al parecer, tuvo su origen en el siglo XIII en el seno de la orden de los servitas o Siervos de María. El título de la Divina Providencia se debe a san Felipe Benicio, superior de los servitas que, tras acudir en Arezzo en 1268 a la protección de la Virgen en una hambruna, encontró en la puerta de su convento grandes cestas con alimentos. Convencido de que el milagro era cosa de la Virgen, la empezó a llamar y venerar bajo la citada advocación. La nueva devoción se plasmó en la imagen de la Virgen con el Niño dormido en su regazo.

A comienzos del siglo XVII, otra orden religiosa, la de los barnabitas de Roma, jugó un gran protagonismo en la difusión de la advocación, especialmente desde que en 1732 el padre Mafetti puso a la veneración el cuadro de la Madre de la Divina Misericordia, que atrajo a devotos y peregrinos por las gracias y favores que dispensaba. Los barnabitas y teatinos se convirtieron en los grandes propagadores de la advocación<sup>50</sup>. Después de que varios papas la venerasen, León XIII añadió Oficio y misa propios. Un pequeño opúsculo de corte devocional de su cofradía, editado en Bilbao, nos da cuenta de su historia, reglamento y de los privilegios de su culto<sup>51</sup>, con estrechos vínculos con los sucesos acaecidos en el cerco de Viena de 1683 y la veneración dada por los barnabitas. León XIII la señaló como patrona de la diócesis de Fossano en el Piamonte.

En España tuvo su entrada a través de Cataluña y, de modo muy especial con la actividad de sor Teresa Arguyol i Fontseca (1814-1853), fundadora de las Franciscanas Clarisas de la Divina Misericordia en la villa de Gracia, hoy barrio de Barcelona, en 1849. En varias ciudades catalanas se le dio culto como Barcelona, Tortosa, Gerona y Villanueva y Geltrú. En la catedral de Tarragona contó con capilla y fue allí donde el seminarista Gil Esteve y Tomás, más tarde obispo de Puerto Rico, se entusiasmó con aquella devoción. Tras ser con-

<sup>49</sup> TRENS, M., *María. Iconografía de la Virgen en el arte español*, Madrid, Plus Ultra, 1946, pp. 360-362.

<sup>50</sup> VARGAS UGARTE, R., *Historia del culto de María en Iberoamérica y de sus santuarios más celebrados*, t. I, Madrid, [s.n.], 1956, p. 333.

<sup>51</sup> *Cofradía de María Santísima de la Divina Providencia*, Bilbao, Imprenta y Librería de A. Depont, 1846.



sagrado en 1848 y llegar al año siguiente a aquella sede, propició la reconstrucción de la catedral<sup>52</sup>, muy dañada por los huracanes y los terremotos, encomendándose a la Divina Providencia. Al terminar en cinco años el gran proyecto, estableció en 1853 su culto, a través de una imagen sentada y vestida que se hizo en Barcelona, que sería sustituida en 1920 por otra<sup>53</sup>. Al cumplirse y celebrarse el centenario de la llegada de la imagen en 1953, se realizó una gran misión por todo el país y se extendió su devoción, dando sus frutos, ya que en 1969 Pablo VI la declaró como patrona principal de los portorriqueños.

El primero de los impresos fue realizado en 1858 por el Heredero de José Gorgas, identificable con Francisco Rosal, activo aún en los años ochenta del siglo XIX. La imagen de la Virgen del taco xilográfico, la muestra sedente y en actitud orante con el Niño en su regazo y un enorme dosel como fondo. A ambos lados se encuentran dos anagramas de María coronados, muy parecidos a los que vimos en otros gozos salidos del establecimiento de los Herederos de la Viuda de Pla (Nuestra Señora de la Buena Nueva, 1832 y Nuestra Señora de los Ángeles de la Porciúncula de 1878). El estribillo, como cabría esperar, pide auxilio para los cristianos, tras destacar su candor y hermosura. En las doce estrofas se cantan las excelencias de la Virgen y la extensión de su culto por villas y ciudades, señalando el origen legendario de su culto en Múnich de Baviera, celebrando su protección en la Viena cercada por los turcos, argumentando el paso de su culto desde Austria a Italia y finalmente a la villa de Gracia. No faltan las alusiones al favor de María en toda adversidad, tentación o enfermedad. El mismo esquema de versos de estos gozos consta en los editados en 1897 para la misma advocación de Figueras<sup>54</sup>.

El segundo impreso se fecha en 1843 en la imprenta de Valentín Torras, especializado en la estampación de gozos desde 1820<sup>55</sup>. El taco xilográfico es más tosco y presenta a la



Nuestra Señora de la Divina Providencia en una xilografía del siglo XIX.

<sup>52</sup> PÉREZ SANJULIÁN, J., *Historia de la Santísima Virgen del desarrollo de su culto, de sus principales advocaciones en España y América*, t. III, Madrid, Imprenta y Litografía de Felipe González Rojas, 1903, pp. 519-530.

<sup>53</sup> VARGAS UGARTE, R., *Historia del culto de María en Iberoamérica...*, op. cit., pp. 333-335.

<sup>54</sup> Biblioteca Pública de Girona. Signatura: Goigs/601.

<sup>55</sup> COMAS I GÜELL, M., *La imprenta catalana i els seus protagonistes...*, op. cit., p. 296.

Virgen coronada en un fondo blanco, que otorga más frialdad a la composición. Es muy similar al que ilustra la novena de la misma imagen de la parroquia del Pi de Barcelona, editada al año siguiente, en 1844 por el mismo Valentín Torras<sup>56</sup>. Dos jarrones gallonados se ubican a los lados y son muy parecidos a los de la Virgen de los Desamparados impreso por las Hijas de Abadal, que hemos visto anteriormente.

La letra de los gozos en catalán, es mucho más larga, consta de un estribillo y de veinticuatro estrofas, por lo que la impresión resulta muy abigarrada. Tras pedir ser librados del mal en el estribillo, las coplas celebran al rosario como arma poderosa para vencer el mal, a la vez que se repasan los misterios gozosos, gloriosos y dolorosos, así como otras fiestas marianas, como la Presentación de la Virgen o la Inmaculada Concepción. Se pide por la conservación de la fe en la «católica España», a la vez que se le proclama como reina de los ángeles y los santos y se pide por las almas del purgatorio, todo tipo de desgracias y el auxilio en la última agonía a la hora de la muerte. En algunas partes, como el estribillo, se repite lo publicado en los gozos del novenario citado, editado en castellano, en 1844.

---

### Dulce Nombre de María [302]

**Inscripción:** AVE MARIA PURISIMA, SIN PECADO CONCEBIDA. /  
GOZOS EN ALABANZA DEL DULCISIMO NOMBRE  
DE MARIA, / *cuya fiesta celebra la Iglesia el domingo  
inmediato al 8 de setiembre dia de /  
la Natividad de Ntra. Señora.*

**Fecha:** mediados del siglo XIX

**Datos edición:** [S.l. : s.n.]

**Descripción:** [1] h. de papel de grano fino; 302 x 201 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



La fiesta del Dulce Nombre de María tuvo como gran defensor a san Simón de Rojas (1552-1624) que la extendió por la diócesis de Toledo y los trinitarios. Urbano VIII, a petición de la citada orden religiosa concedió rito doble de segunda, mediante un decreto de la Sagrada Congregación de Ritos, fechado en la Ciudad Eterna el 17 de noviembre de 1640. A partir de ese momento, varias órdenes religiosas solicitaron de la Santa Sede la ce-

---

<sup>56</sup> *Devoto Novenario en honor de la Gloriosísima Reyna de los Angeles y SS. Madre de Dios Virgen Maria Ausiliatriz de los cristianos y Madre de la Divina Providencia, cuya imagen se venera en la Iglesia parroquia de nuestra Señora del Pino, y cuya fiesta se celebra en dicha Iglesia en el tercer domingo de noviembre*, Barcelona, Imprenta de Valentín Torras, 1844.

lebración de la fiesta y para el año 1670 la habían conseguido los cistercienses españoles que compusieron un oficio propio, dominicos, franciscanos, agustinos, carmelitas, mercedarios, jesuitas y mínimos<sup>57</sup>. Muchas diócesis pidieron y obtuvieron la fiesta del Nombre de María entre 1622 y 1671. En este último año, bajo el pontificado de Clemente X, se concedió la fiesta para todos los reinos de la monarquía española de Carlos II, a instancias de la reina consorte doña Mariana de Neoburgo. Muy pronto, en 1677, siendo papa Inocencio XI, la fiesta se extendió para toda la Iglesia universal, en reconocimiento a la protección de la Virgen sobre las tropas cristianas, en 1683, con motivo de la liberación de Viena, ante el ataque de los turcos. Fue entonces cuando el Romano Pontífice fijó el día de la fiesta y el oficio y misa propios de rito doble mayor. La etimología del Dulce Nombre de María en base a sus prerrogativas y sus expresiones artísticas en los siglos XVII y XVIII ha sido estudiada por C. López Calderón<sup>58</sup>.

Dos láureas con el anagrama de María con la corona real en la parte superior y el sol en la de la izquierda y la luna en la de la derecha, encontramos a ambos lados del taco xilográfico. Éste es de gran calidad, tanto es así que hace acercarse a este grabado a la técnica calcográfica. La representación mariana es la de una Virgen vestidera con amplísimo manto cónico, y una corona de enorme ráfaga. Sostiene al Niño con su brazo izquierdo, mientras que con la mano derecha sujeta una flor, que parece estar tomada del rosal que se sitúa a uno de los lados de la composición. La letra de los versos coincide con la de los «Gozos y loores del dulcísimo nombre de María y Jesús sacramentado, cuya cofradía está fundada en la iglesia parroquia de San Estevan de Valencia»<sup>59</sup>, lo que quizás pudiera llevarnos a una procedencia valenciana del impreso que comentamos, si bien no presenta dato alguno que nos lleve a conclusiones certeras sobre su origen. Tanto el estribillo como las ocho estrofas juegan continua y repetidamente con la palabra María en mayúsculas para hacerlo más patente. Se cantan las virtudes de la Virgen –suavidad, tranquilidad, «*terrón de azúcar del cielo*», lirio, aurora, lucero, luz, etc.–, en continuas alusiones al nombre de María. La oración latina con la que concluyen los gozos viene precedida de una antífona en castellano que se incluye al final de la tercera columna.

Un ejemplar similar al que comentamos se conserva en el Centre de Lectura de Reus<sup>60</sup>.

---

<sup>57</sup> ALIAGA ASENSIO, P., «La fiesta del Santo Nombre de María: itinerario histórico-litúrgico», *Ephemerides Mariologicae* (2001), pp. 489-507.

<sup>58</sup> LÓPEZ CALDERÓN, C., «El Dulce Nombre de María: Etimología, anatomía, efectos y plástica de los siglos XVII y XVIII», *Norba. Revista de Arte*, vol. XXXII-XXXIII (2012-2013), pp. 63-84.

<sup>59</sup> [https://mcem.iec.cat/veure.asp?id\\_manuscris=2542](https://mcem.iec.cat/veure.asp?id_manuscris=2542) (consulta: 23 de agosto de 2019).

<sup>60</sup> <https://bd.centrectura.cat/items/show/5531> (consulta: 23 de agosto de 2019).

## Nuestra Señora de la Esperanza de Barcelona [303-304]

**Inscripción:** GOZOSOS AFECTOS / A LA PRINCESA DEL CIELO  
MARIA SANTISIMA QUE / SE CANTAN  
EN LA CAPILLA DE LA CONGREGACION  
DE N<sup>a</sup> S<sup>a</sup> / DE LA DE LA ESPERANZA

**Fecha:** primera mitad del siglo XIX

**Datos edición:** [S.l. : s.n.]

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 296 x 193 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Procedencia:** en el reverso sello en tinta: cuño para la clasificación con los datos de lugar de veneración, obispado y comarca o provincia que aparece en otros impresos junto al de la Colección Lloveras



**Inscripción:** GOZOS EN OBSEQUIO / DE NUESTRA  
S<sup>RA</sup> DE LA ESPERANZA, / PATRONA DE LA PIA  
UNION DE DEVOTOS DEL SS. ROSARIO /  
*establecida con aprobacion Real en la Iglesia de Pa- /*  
*dres Clerigos Reglares*  
*de S. Cayetano de Barcelona*

**Fecha:** mediados del siglo XIX

**Datos edición:** [S.l. : s.n.]

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 301 x 208 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



La advocación de la Virgen de la Esperanza o de la O surgió de la mujer apocalíptica que había de dar a luz un niño. Se le representa, como ocurre en estos gozos que vamos a comentar, con un disco solar radiante en su vientre con facciones humanas<sup>61</sup>.

La congregación de Nuestra Señora de la Esperanza y salvación de las almas de Barcelona cuenta con una antigua monografía<sup>62</sup>, que aporta suficientes datos para contextualizar el impreso que consideramos. La citada hermandad, establecida en 1740, ha tenido fases bien marcadas con otros tantos proyectos, en los que se dieron la mano la realidad social y devocional de la ciudad.

Su fundación, con los ojos puestos en las hermandades similares de Sevilla y Madrid, correspondió a don Gaspar Sanz de Antona, caballero de Santiago, teniente general y gobernador militar y político de Barcelona, en 1740. Entre sus grandes proyectos benéficos, figuró la creación de la Casa de Retiro destinada a mujeres que quisiesen perfeccionar su

<sup>61</sup> TRENS, María. *Iconografía de la Virgen en el arte español*, Madrid, Plus Ultra, 1946, pp. 75-89.

<sup>62</sup> PAULÍ MELÉNDEZ, A., *Notas históricas de la Real, Ilustre y Venerable Congregación de Nuestra Señora de la Esperanza y salvación de las almas*, Barcelona, Imp. Altés, 1940.

# RECUERDOS,

CON QUE

LA REAL, IL<sup>TR</sup> Y VEN<sup>RES</sup> CONGREGACION DE N.<sup>RA</sup> S.<sup>RA</sup> DE LA ESPERANZA

Y SALVACION DE LAS ALMAS, DESLOSA DE EVITAR OFENSAS A DIOS Y SOLICITA POR LA CONVERSION DE LOS QUE ESTAN EN PECADO MORTAL, PROCURA DE LAS ALMAS LA FIDELIDAD PARA CON DIOS EN SUS MISIONES

DE LAS CUATRO DOMINICAS DE ADVIENTO DEL PRESENTE AÑO DE 1828 Y LAS TRES PREVIAS A LA CATORCENA PRÓXIMA,

CUYAS PLÁTICAS DOCTRINALES HARÁ EL REVERENDO P. F. FRANCISCO PUN DE PP. MÍNIMOS Y LOS SERMONES DE MISIÓN

EL Sr. D. JOSE F. L. F. JOSÉ CONSTANTÍ ES PROVINCIAL DE LA MISMA ORDEN.



**D**ominica primera de Adviento día 30 de Noviembre: á las 8 de la mañana de este día tendrá Comunion General con plática y espera que sus Congregantes asistirán á ella para prepararse y hacer con fruto sus salidas, que verificará con el orden siguiente. En dicha Dominica primera de Adviento, á la Iglesia Parroquial de santa Maria del Mar,

En la Dominica segunda 7 de Diciembre á la Iglesia de nuestra Señora de Belen.

En la Dominica tercera 14 de Diciembre á la Iglesia de santa Catalina de PP. Dominicos.

En la Dominica cuarta 21 de Diciembre á la Iglesia de PP. Trinitarios Calzados.

En la Dominica de Septuagésima día 13 de Febrero de 1829 á las 8 de la mañana habrá Comunion general como en la primera salida y se verificará la de este día á la Iglesia de PP. de S. Francisco de Asis.

En la Dominica de Sexagésima día 22 de Febrero á la Iglesia de S. Francisco de Paula de PP. Mínimos.

En la Dominica de Quincuagésima día 1 de Marzo á la Iglesia de S. Felipe Neri de PP. del Oratorio.

El miércoles 17 de Diciembre víspera de la festividad de nuestra Señora, dará principio á los festivos cultos que anualmente consagra á su inclita Patrona con Completas que cantará la capilla de música de santa Maria del Mar. El día 18 propio de la Virgen á las 8 de la mañana habrá Comunion general con plática preparatoria; á las diez solemne oficio cantado por la espesada música, siendo su orador el M. R. P. Fr. José Gutierrez Ex-Provincial y Rector del Colegio de PP. Agustinos calzados. Y por la tarde se cantará por la misma música la corona de la Virgen dándose principio al devoto Septenario en cuyas meditaciones se contemplará á Maria en sus tiernas y fervorosas at las por ver nacido el Verbo divino. Seguirá el Sermon que hará el P. Fr. Felix Torá Lector Jubilado de PP. Agustinos calzados: En los demas dias se empezará por el canto de la corona: seguirá el ejercicio del Septenario, y se concluirá con el canto de las Ave Marias y gozosos afectos de la Virgen.

En

Continuando la Ilustre Congregacion los sermones en los espacios de todos los domingos del año, se previene á todos los hermanos Congregantes que por medio del Periodico se avisará los oradores sucesivos, señalado en las dominicas de Cuaresma y Pascua de Resurreccion el espesado P. Fr. José Gutierrez. Se avisa igualmente á dichos hermanos, que en todos los primeros domingos de mes habrá Comunion general excepto en el de Abril por anticiparla en el día 25 de marzo en que celebrará su fiesta el Cuerpo de Señoras Congregantes y por ser tanne fuso á S. José. En el mes de Mayo se tendrá el 2.º Domingo del mismo mes en el que celebra la fiesta de santa Cruz el Cuerpo de Portales del santo Cristo. En el de Julio no la habrá por verificarse esta en el día de S. Juan Bautista: y en el de Diciembre por caerla el día de su titular la Virgen de la Esperanza.

Se previene tambien á los hermanos Congregantes: que si cuando fallecieren, se hallan haber contribuido anualmente con la limosna establecida, se les contará un Aniversario para descanso de su alma. Se espera de la piedad y devocion de los fieles la asistencia á las Misiones, y la liberalidad de las limosnas, para que la Congregacion pueda cumplir con su santo y piadoso instituto, que á mas de hacerse dignos del premio correspondiente á una obra tan santa, ganará muchos indultos, que tan benéficamente ha concedido varios Sumos Pontifices.

El Hon. Sr. D. Fr. Pedro de Arce, Obispo de Avila y Nuncio Interino que fué en estos Reynos de España, concedió 40 dias de indulgencia á todos los que acompañaren la santa Virgen de Jenuvino crucificado de la Congregacion. Otros 40 dias que rezaren un Padre Nuestro y Ave Maria por la concepcion de los que están en pecado mortal. Otros 40 á los que por este fin ayudaren con sus limosnas. Otros 40 á los que delviese de su Titular Maria Santísima de la Esperanza recorra una Ave Maria. Siete cuarentenas de indulgencia á todos los personas que en el día de su fiesta bailaren enfiesto y montado. Invisitan en el Altar de la Congregacion y allí rogaran á Dios por la paz entre los Príncipes cristianos esultacion de la fe, y esta estado de la Santa Madre Iglesia. Y la Santidad de Benedicto XIV. concedió Indulgencia plenaria y remision de todos los pecados á sus Congregantes, que desde las primeras Esperas, hasta el canto del sol del mismo día, proveyeron las misas diligencias.

El Hon. Sr. D. José Cervera concedió otros 40 á los que asistieren á las Doctrinas y Misiones. Así mismo los Señores Obispos de Tortosa, Gerona, Tarragona, Lérida y Solsona, y los tres últimos, 40 por cada limosna que hicieren á el Arzobispo de Tarragona Sr. Y El Hon. Sr. D. Pedro Manuel Ramirez de la Real Academia de Ciudad Rodrigo y Co-geor Ordinario de S. M. la Reyna N. S. 40 dias de Indulgencia á todos los que se dediquen y complen en fomentar esta Congregacion y sus Santos ejercicios: otros 40 á todos los que se hubien suscritos, é inscribieren en lo sucesivo en esta Congregacion: y por fin todas las gracias que cabian en sus facultades conceder á favor de la misma Congregacion.

Cartel de gran formato en el que se da cuenta de los cultos de la Congregación de Nuestra Señora de la Esperanza de Barcelona en 1828.

IMPRENTA DE LOS HEREDEROS DE LA VIUDA PLA.

vida espiritual, a la vez que se les apartaba de caer en la degradación, mediante el trabajo y la oración. El producto de los bienes que dejó el fundador era amplio y dio posibilidad para establecer, en 1749, el Monte de Piedad, similar al de Madrid, para librar a las clases humildes de la usura. En cuanto esta última entidad comenzó sus actividades fue recibida junto a la Casa de Retiro, bajo la protección del Rey Fernando VI y del papa Benedicto XIV, en 1751.

El siguiente objetivo de la hermandad fue la edificación de la iglesia de Nuestra Señora de la Esperanza que, tras pasar por una sede provisional, se erigió a partir de 1778, bendiciéndose en 1800 y completándose en su exorno en 1816. Su imagen titular, obra del escultor José Ginot, especializado en escultura religiosa y figuras de barro<sup>63</sup>, fue llevada en 1819 al palacio episcopal, en donde el obispo la contempló y le concedió diversas indulgencias. El altar mayor en donde se veneraba, fue privilegiado desde 1836 y se doró en 1841<sup>64</sup>. Aquella imagen es la que aparece en los gozos y en otros impresos de la congregación y fue sustituida en 1885 por otra realizada por Venancio Vallmitjana. Un hito en la historia de la congregación fue su fusión con la Caja de Pensiones para la Vejez y de Ahorros en 1923.

Un cuidado y gran impreso de 1828, salido de la imprenta de los Herederos de la Viuda de Pla nos informa de los diversos cultos llevados a cabo en aquel año por la congregación «*deseosa de evitar ofensas a Dios y solícita por la conversión de los que están en pecado mortal*»<sup>65</sup>. Las misiones a tal efecto estuvieron a cargo del exprovincial de los mínimos, el padre José Constans y fueron impartidas en diferentes templos de Barcelona, con la participación en las funciones más solemnes de la capilla de música de Santa María del Mar.

El citado impreso, al igual que los gozos, se ilustra con la imagen titular del templo, que representa a la Virgen en actitud teatral, con los brazos desplegados y un sol en su vientre, significando al Sol de Justicia que es Cristo, al uso y manera con que la iconografía de la Virgen de la Esperanza se venía representando desde siglos atrás. En la peana de nubes se agrega a un ángel que señala al vientre de María con una mano, mientras que con la otra sostiene el emblema de ancla, símbolo de la virtud de la esperanza y de todo lo relacionado con la misma. Un par de escudos a los lados completan el programa de ilustración del

---

<sup>63</sup> RÁFOLS, J. F., *Diccionario Biográfico de Artistas de Cataluña desde la época romana hasta nuestros días*, t. I, Barcelona, Millá, 1951, p. 486.

<sup>64</sup> PAULÍ MELÉNDEZ, A., *Notas históricas de la Real, Ilustre y...*, op. cit., p. 30.

<sup>65</sup> RECUERDOS, / CON QUE / LA REAL, IL<sup>TRE</sup> Y VEN<sup>BLE</sup> CONGREGACION DE N<sup>TRA</sup> S<sup>RA</sup> DE LA ESPERANZA / Y SALVACION DE LAS ALMAS, DESEOSA DE EVITAR OFENSAS A DIOS Y SOLÍCITA POR LA CONVERSION DE LOS / QUE ESTAN EN PECADO MORTAL, PROCURA DE LAS ALMAS LA FIDELIDAD PARA CON DIOS EN SUS MISIONES / DE LAS CUATRO DOMINICAS DE ADVIENTO DEL PRESENTE AÑO DE 1828 Y LAS TRES PREVIAS A LA CUARESMA PRÓJIMA, / CUYAS PLÁTICAS DOCTRINALES HARÁ EL REVERENDO P. L. F. FRANCISCO PON DE LOS PP. MINIMOS Y LOS SERMONES DE MISION / EL M. R<sup>DO</sup> P. L. F. JOSÉ CONSTANS EX PROVINCIAL DE LA MISMA ORDEN. IMPRENTA DE LOS HEREDEROS DE LA VIUDA PLA.





*La devoción de D.<sup>o</sup> Francisco Chaperon.*

**L**LA SANTA Y REAL HERMANDAD DE MARIA SANTISIMA DE LA ESPERANZA, y Santo Celo de la Salvacion de las Almas, (vulgo del Pecado Mortal) que hoy tiene la dicha de estar bajo la inmediata proteccion de S. A. R. el Serenísimo Señor Infante Don Carlos Maria Isidro, en virtud de Real orden de S. M. su fecha 10 de junio de 1815, debió su fundacion en el Convento grande de San Francisco de la ciudad de Sevilla en 9 de abril de 1724, al ardiente celo del venerable hermano Don Antonio de Vargas, vecino de dicha Ciudad. Trasladaada la Corte á esta Villa, varios criados de S. M. individuos que eran de ella, movidos del mismo celo, la establecieron en 25 de marzo de 1734 en la Iglesia de San Juan, entonces Parroquia del Real Palacio, donde permaneció teniendo como hasta el dia por Protector Nato en lo espiritual, segun sus estatutos, al Excelentísimo Señor Arzobispo de Toledo, hasta que el Señor Don Felipe V, que en paz descansa, en virtud de Real Cédula de 9 de junio de 1744, se sirvió confiarla la administracion de la casa de Santa Maria Magdalena, vulgo las Recogidas, á la que se trasladó con la mayor solemnidad en 15 de agosto de dicho año, permaneciendo en ella hasta 8 de junio de 1788, en que por justas causas dejó la Hermandad esta administracion, y se colocó interinamente en el Convento de RR. PP. Carmelitas Descalzas. En 5 de junio de 1800 se trasladó á casa suya propia calle del Rosal; y en continuacion de su celo manifiesta á sus devotos y bienhechores el ingreso y distribucion de las limosnas adquiridas con el continuo desvelo y fatigas de sus individuos, desde 1.<sup>o</sup> de noviembre de 1826, hasta fin de octubre de 1827, prometiéndose la continuacion de los aciertos que hasta ahora ha experimentado por el gobierno y union de sus juntas los jueves de todas las semanas, presididas por su hermano mayor el Excelentísimo Señor Don Joaquín Fernandez de Córdoba, Espinola de la Cerda, Pacheco y Giron, Pimentel y Gernecio, Henriquez, Alvarez de Toledo, Mendez de Sotomayor, Rivera, Barroso, Dávila y Guzman, Sarmiento de Acuña, Zamudio, Zugasti, Feijóo de Novoa y Requesens; Marques de Mancera, Malpica, Pobar y Montalvo; Conde de Melgar y de Gondomar; Señor de las villas de Albariz, Milmanda, Pereiro de Aguiar, sus jurisdicciones y merindades, y de las de Parla, Cubas, Griñon, el Tiemblo y de la de los Cuartos de Pedro Carrillo en el reino de Córdoba; Escribano mayor de Rentas de todo el reino de Galicia y principado de Asturias; Regidor perpetuo de la ciudad de Valladolid; Defensor y Guarda mayor de la Santa y General Inquisicion; Patrono único y Divisero de la anteiglesia de Zamudio en el M. N. y M. L. Señorío de Vizcaya &c. &c., Grande de España de primera clase; Gentil hombre de Cámara de S. M. con ejercicio; Brigadier de Caballería, condecorado con la Cruz de Distingcion de la batalla de Talavera de la Reina, con la del tercer Ejército y otras, &c. &c., y compuesta de todos los demas Señores Oficiales, con el total resumen desde su establecimiento en Madrid.

Portada del pliego que informa del establecimiento e historia de la hermandad de María Santísima de la Esperanza en Madrid, estado de cuentas. Madrid, 1827.



impreso, el primero contiene las armas de la monarquía española y el segundo las de la congregación, dentro de un dosel de gusto neoclásico y surmontado por la corona real. En su interior un corazón con la M de María y las letras N. S. con una enorme ancla.

El primer impreso de los gozos, perteneciente a la congregación a la que hemos aludido, presenta el grabado xilográfico en un taco rectangular y sendos anagramas del nombre de María con la N. y S. (Nuestra Señora) inscritos en un corazón. Estos emblemas se contienen dentro de un rico dosel con corona real de formas neoclásicas. El estribillo de los gozos celebra a la Virgen como princesa portadora de Cristo y pide esperanza. Las dieciséis estrofas glosan su pureza, los celos de José, maternidad divina, concepción sin mácula, sin olvidar su boca, su vientre y sus ojos. Las últimas coplas animan a acercarse al pecador y al afligido en aras a su protección y mediación. Un ejemplar similar se conserva en la Biblioteca Nacional de Madrid, que se fecha entre 1801 y 1850<sup>66</sup>. Con la misma letra figuran los gozos a la Virgen de la Esperanza de Blanes en una impresión de Tomás Carreras de Gerona<sup>67</sup>.

El segundo impreso no pertenece a la congregación, sino a la Pía Unión del Rosario de la iglesia de los Clérigos Regulares de San Cayetano de Barcelona. Respecto a la Pía Unión, hemos de recordar que las «*Pías Uniones del Rosario*», sin llegar a suplantar a las cofradías del Rosario, que nacieron en la segunda mitad del siglo xv, las acompañaron especialmente a partir del siglo xviii, en particular en España, Francia e Italia. En la capital catalana, durante la segunda mitad del siglo xix había, al menos, una decena de las mismas asociadas a diversas imágenes marianas, en un contexto de difusión del rosario por todos los países con el establecimiento de rosarios perpetuos vivientes, en el que san Francisco Coll fue uno de sus grandes propagadores.

La xilografía que figura en el impreso es muy sencilla. La Virgen aparece coronada y con el sol en su vientre, la mano izquierda desplegada y la derecha sobre el pecho. Una orla de nubes y cabecitas de ángeles completan la composición. A ambos lados, se sitúan sendos jarrones panzudos con sus ramos de flores, complementando la parte gráfica del impreso. El texto de los gozos se compone de un estribillo pidiendo esperanza por haber recibido «del cielo la bonanza» y dieciséis estrofas. En éstas se va narrando la elección para ser la Madre de Dios, algunas prefiguraciones veterotestamentarias, la Anunciación, su humildad, la expectación, el Nacimiento de Cristo y la adoración de ángeles, pastores y reyes, sus pesares y dolores. No faltan alusiones a san Cayetano, fundador de los Clérigos Menores en cuyo templo se veneraba la imagen en Barcelona. Las coplas finales piden a María que sea guía y protección para la Pía Unión del Rosario que con su rezo imploran perdón y devoción.

---

<sup>66</sup> Biblioteca Nacional de Madrid. VE/1445/305.

<sup>67</sup> Biblioteca Pública de Girona. Signatura: Goigs/606.

## Nuestra Señora de la Expectación de Lérida [305]

**Inscripción:** GOZOSOS AFECTOS / A LA PRINCESA DEL CIELO MARIA / Santísima, mirada en las cercanías del Divino Par- / to, ó en el Misterio de la EXPECTACION, Venerada en / su bella Imagen en la Igle- sia Parroquial de S. Juan / de la Ciudad de Lérida.

**Fecha:** primera mitad del siglo XIX

**Datos edición:** Lérida: Por Buenaventura Corominas.

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 310 x 212 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



La fiesta de la Virgen de la Expectación del parto de María, de la Esperanza y de Nuestra Señora de la O se estableció en el X Concilio de Toledo (656). Se celebraba con gran solemnidad y recogimiento en los monasterios y conventos de clausura el día 18 de diciembre, por ser una advocación mariana asociada con el Adviento o espera de la Natividad de Cristo, cuando la Virgen estaba embarazada. La razón del nombre «O» es la exclamación admirativa «Oh» que aparece en las siete estrofas de las Vísperas que preceden a la Navidad, entre los días 17 y 23. Cada antífona es uno de los nombres de Cristo, uno de sus atributos mencionados en las Escrituras. El día 17: *O Sapientia* (Sabiduría), el 18: *O Adonai* (uno de los nombres de Dios en hebreo: Señor mío), el 19: *O Radix Jesse* (Raíz de Jesé), el 20: *O Clavis David* (Llave de David), el 21: *O Oriens* (Amanecer), el 22: *O Rex Gentium* (Rey de las Naciones) y el 23: *O Emmanuel* (Dios con nosotros). Las primeras letras de los títulos leídas en sentido inverso forman el acróstico latino «*Ero Cras*», que significa «*Mañana, yo vendré*», y reflejan el tema de las antífonas.

Esta hoja de gozos fue impresa en Lérida por Buenaventura Corominas (1763-1841), al que nos referimos al tratar de los impresores y cuya producción fue objeto de estudio por José A. Tarrago Pleyan en 1950<sup>68</sup> y más recientemente por Montserrat Comas<sup>69</sup>.

El taco xilográfico que lo ilustra es una Virgen vestidera colocada sobre una peana de gallones y bajo dosel con guardamalletas y cortinajes recogidos. La Virgen porta un ramo y un cofre y en su lujoso delantal se ha bordado el sol con el que se suele representar a la Virgen de la Esperanza. Los dos consabidos jarrones se colocan a ambos lados del grabado y una elegante orla de grecas recorre todo el conjunto de la imagen y versos. Estos últimos son los mismos que los de la Virgen de la Esperanza de su congregación barcelonesa, a los que hemos aludido anteriormente.

<sup>68</sup> TARRAGO PLEYAN, J. A., *Buenaventura Corominas y Escaler. Impresor, grabador y librero en Lérida: su producción tipográfica (1815-1841)*, Lérida, Instituto de Estudios Ilerdenses, 1950.

<sup>69</sup> COMAS I GÜELL, M., *La impremta catalana i els seus protagonistes...*, op. cit., pp. 190-192; y LLANAS, M., *L'edició a Catalunya...*, op. cit., pp. 295-296.

## Nuestra Señora de la Gleva de Vich [306]

**Inscripción:** GOIGS DE NOSTRA / SENYORA DE LA GLEVA, /  
QUE SE VENERA EN LA SUA SANTA CAPELLA.

**Fecha:** mediados del siglo XIX

**Datos edición:** Vich: Imprenta de Valls.

**Descripción:** [1] h. de papel de grano fino; 296 x 203 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



La leyenda, historia y devoción de esta advocación de Nuestra Señora de la Gleva, patrona de la Plana de Vich, fue objeto de una monografía de Joaquín Roca y Cornet<sup>70</sup>, cuyo texto con numerosa documentación sirvió para la redacción del capítulo correspondiente a esa imagen a Emilio Moreno Cebada, en su conocida obra editada en 1867<sup>71</sup>.

Como en otras ocasiones, una sencilla pastorcilla advirtió cómo uno de los bueyes que cuidaba estaba escarbando la tierra hasta que llegó a hacer un agujero, mientras emitía algunos bramidos. La niña comprobó que allí se encontraba una imagen de la Virgen colocada entre dos columnas y bajo un terrón o gleba que hacía las veces de arco o dintel. Tras suplicar a su padre que edificase allí mismo una capilla para su veneración, los vecinos de San Hipólito de Voltregà llevaron la imagen a su parroquia y, como en otros tantos casos, la leyenda relata el regreso milagroso del icono al lugar de su aparición y la construcción de un santuario que se convirtió con el tiempo en magnífico. En 1660, al realizar unas obras, aparecieron los restos de una niña que, en aquel siglo de maravillosismo, se interpretó como perteneciente a la pastorcilla protagonista del hallazgo. En 1688 se hizo un hermoso retablo.

Entre los anales del santuario, destaca la caída de un rayo, en 1759, que entró por la torre y llegó al presbiterio, cebándose en el retablo y respetando a su titular. Las paredes quedaron convertidas en escombros, aunque no hubo desgracias personales, ni tan siquiera del octogenario ermitaño que se encontraba tocando las campanas en la torre para alejar la tormenta. Aquellos destrozos hicieron necesaria la reconstrucción del edificio, que quedó concluido para el mes de septiembre de 1767. Diversa documentación habla de favores con lluvias deseadas e imploradas con motivo de pertinaces sequías desde el siglo XIV, con detalles de años y circunstancias. La existencia de una cofradía, las romerías y las gracias concedidas a numerosas personas particulares en enfermedades graves que se documentan

<sup>70</sup> ROCA Y CORNET, J., *Historia, culto y milagros de Nuestra Señora de la Gleva en su santuario de la diócesis de Vich*, Barcelona, Imprenta de Biográfica, 1858.

<sup>71</sup> MORENO CEBADA, E., *Glorias religiosas de España. Historia de las imágenes de Jesucristo, de la Santísima Virgen y de los santos que se veneran en los templos de esta nación católica...*, t. II, Barcelona, Librería de el Plus Ultra – Madrid, Librería Española y Librerías de D. A. de San Martín, 1867, pp. 129-152.

desde el siglo XVI con fechas y nombres de los beneficiados, completan la historia devocional del santuario, cuya fiesta principal se celebró siempre el 8 de septiembre, día de la Natividad de la Virgen. Desde 1670 en que se hizo con gran solemnidad y magnificencia, se elegían todos los años dos personas devotas y principales que se esmerasen en la preparación de los festejos, llamados *galers* o encargados de las galas de la función. A fines del siglo XIX, en 1893, el poeta Jacinto Verdaguer residió varias temporadas en el santuario, en 1923 se coronó canónicamente su imagen y la guerra civil dejó su huella de destrucción y sangre en el santuario<sup>72</sup>.

La imagen del taco xilográfico del impreso, en sintonía con el texto legendario, presenta a María sedente con la joven arrodillada a su derecha y el buey al otro lado. María adopta una posición mayestática y sostiene al niño también sedente que bendice sobre sus rodillas. Dos ángeles sostienen una filacteria en la que se lee «*Et Glebe illius Aurum Iob 2*». No faltan las dos columnas y bajo un terrón a modo de dintel. A los lados de la xilografía, encontramos un anagrama sencillísimo de María con corona superior y la S con un clavo, como signo de la esclavitud.

Se conocen varias coplas y canciones en torno a la Virgen de la Gleva<sup>73</sup>. La letra de los gozos en catalán es la tradicional y repite la del impreso de 1635 que publicó Amades<sup>74</sup>, lo que confirma una vez más la antigüedad de muchas de las letras de los gozos. Junto al estribillo encontramos nueve estrofas, en donde se narran la leyenda completa de la imagen para finalizar afirmando que las gentes acudían en sus enfermedades para pedir auxilio y consuelo.

### Virgen del Divino Parto de Barcelona [307]

**Inscripción:** GOZOS QUE A LA S<sup>MA</sup> V<sup>GEN</sup> MARÍA, / bajo la invocacion de su glorioso Parto, / consagra la Pia Union del Santísimo Rosario / en la Iglesia de Nra. Señora de Belen de / la Ciudad de Barcelona

**Fecha:** fines del siglo XVIII-comienzos del siglo XIX

**Datos edición:** Barcelona: En la Imprenta de Agustín Roca, calle de la Librería

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 312 x 206 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



<sup>72</sup> CARRERES, J., *Guía para visitar los Santuarios marianos de Cataluña*, Madrid, Encuentro, 1988, pp. 266-268.

<sup>73</sup> *Ibid.*, p. 270.

<sup>74</sup> AMADES, J. y COLOMINES, J., *Imatgeria popular catalana...*, op. cit., vol. I, 1948, p. 81.

La iglesia de Nuestra Señora de Belén perteneció a los jesuitas de la capital catalana y a su colegio. En el momento de la realización de estos gozos, el templo ya había pasado a ser de jurisdicción de la diócesis, tras su expulsión. Aquella imagen de la Virgen del Divino Parto debió gozar de cierto predicamento, ya que contó con una sección agregada a ella de la Pía Unión del Santísimo Rosario, como las había en otros templos de la ciudad como la Merced, los santos Justo y Pastor, Santa María del Mar o San Juan de Jerusalén y en torno a imágenes harto significativas, desde fines del siglo XVIII y la primera mitad de la siguiente centuria. Un novenario editado en 1842 por Valentín Torras, nos da idea de la pujanza de esta advocación mariana a mediados del siglo XIX<sup>75</sup>. Sobre la Pía Unión mencionada, ya hemos visto en el caso de la Virgen de la Esperanza de San Cayetano de Barcelona, cómo proliferaron en la capital catalana aquellas asociaciones en un contexto muy particular de extensión del rezo mariano, vinculado a distintas imágenes de la ciudad.

Este ejemplar es obra de Agustín Roca (c.1754-1819), impresor que se encontraba en Barcelona en los últimos años del siglo XVIII y que también trabajó en Tarragona y Mallorca, habiendo tenido un papel combativo en la Guerra de la Independencia<sup>76</sup>.

La xilografía nos muestra a una imagen vestidera con amplia y acampanada saya, corpiño y manto. Al Niño, con túnica, lo sostiene con un paño de respeto con las dos manos y está coronada. Aparece dentro de una hornacina de medio punto, con el cortinaje descorrido y sendos ángeles cerofenarios. A los lados de la estampa los anagramas de Cristo y María, aquél surmontado por la cruz entre ráfaga y tres clavos de la esclavitud en la parte inferior y éste con un corazón en la parte inferior y corona real en la superior.

El texto abigarrado de los gozos consta de estribillo y dieciocho estrofas en donde se va celebrando a María humilde, predestinada a ser Madre de Dios, Anunciación, Visitación, expectación del parto, la jornada de Nazaret a Belén, el Nacimiento de Cristo, sus circunstancias, la comparación del parto con la zarza incombustible de Moisés, la Adoración de los pastores, la Epifanía, sin que falten las alusiones a la protección de la imagen sobre las preñadas y alumbramientos.

Un ejemplar similar a este impreso de gozos se conserva en el Centre de Lectura de Reus, pero sin pie de imprenta y con otra orla<sup>77</sup>.

---

<sup>75</sup> *Devoto novenario al nacimiento del Niño Jesús que practican los individuos de la Pía Unión del Buen Parto en la iglesia parroquial de Nuestra Señora de Belén de Barcelona...*, Barcelona, Imprenta de Valentín Torras, 1842.

<sup>76</sup> COMAS I GÜELL, M., *La impremta catalana i els seus protagonistes...*, op. cit., pp. 269-272.

<sup>77</sup> <https://bd.centrelectura.cat/items/show/14775> (consulta: 25 de julio de 2019).

## Virgen de Guadalupe de México [308-309]

**Inscripción:** GOZOS A LA SANTA IMAGEN / DE Ntra. Sra.  
DE GUADALUPE, / cuya hermosa copia se venera en su propio  
/ Altar del Oratorio de la Torre ó Casa de / campo de Don Josef  
Vila y Barrera, sita / en el territorio de Gracia en el llano  
/ de Bar-celona.

**Fecha:** fines del siglo XVIII

**Datos edición:** [S.l. : s.n.]

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 305 x 207 mm.  
texto a dos columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



**Inscripción:** GOZOS A LA PRODIGIOSA IMAGEN /  
DE N<sup>TRA</sup> S.<sup>RA</sup> DE GUADALUPE, DE MEGICO. /  
Que se celebra el día 26 de Febrero.

**Fecha:** primera mitad del siglo XIX

**Datos edición:**

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 304 x 208 mm.  
texto a dos columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

La Virgen de Guadalupe se representa según el esquema apocalíptico repetido hasta la saciedad, coronada y con la ráfaga áurea del sol, en actitud orante, con la media luna a sus pies sostenida por un ángel. Su rostro siempre aparece con la tez morena, rasgo que la vinculó fuertemente con el pueblo indígena. Viste túnica rosa y manto azul, colores tradicionales en la Virgen, el primero por ser en tiempos bíblicos propio de las doncellas y el segundo como símbolo del color inalterable del cielo. La iconografía se basa en la aparición de la Virgen de Guadalupe al indio Juan Diego en diciembre de 1531<sup>78</sup>.

El éxito de aquel icono mariano ya lo atestiguaba en la segunda mitad del siglo XVII el jesuita Francisco de Florencia, en su monografía sobre la historia de la Virgen de Guadalupe, al afirmar que había «*infinitas Imágenes, copias de este milagroso retrato, que se ha hecho en todo este dilatadísimo Reyno; pues no se hallará en todo él Iglesia, Capilla, casa, ni choça de Español, ni Indio, en que no se vean, y adoren Imágenes de N. Señora de Guadalupe... Dudo o por mejor decir, no dudo, se ayan sacado en el mundo mas copias de otra Imagen de María, que de esta de Guadalupe de Mexico... en Flandes en España, y en toda Nueva España, son tantas las laminas, y tablas de buril... que no hay guarismo para contarlas*»<sup>79</sup>. El siglo XVIII, con la

<sup>78</sup> VARGAS LUGO, E., «Iconografía guadalupana», *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas* (1989), pp. 57-159; e ID., «Iconología guadalupana», Catálogo de la exposición *Imágenes guadalupanas, cuatro siglos*, Centro Cultural de Arte Contemporáneo, ciudad de México, noviembre 1987-marzo 1988, México, 1987.

<sup>79</sup> FLORENCIA, F. de, *La estrella del Norte de Mexico aparecida al rayar el día de la luz evangélica en este Nuevo Mundo...*, México, María de Benavides, 1688, fol. 135 y 135v.

proclamación pontificia del patronato de la Virgen de Guadalupe sobre el reino de Nueva España, en 1754, fue otro importante momento en la historia devocional e iconográfica, en torno al famoso icono mariano<sup>80</sup>.

En algunos casos, la pintura importada a la península quedó en la casa nativa del indiano, si bien lo más generalizado es que se colgase en los muros de un santuario, parroquia o capilla de especial significación, en aras a darle mayor relevancia, tanto a la advocación mariana, como al generoso donante. El inventario de sus lienzos en España crece conforme avanza la catalogación del patrimonio cultural en las diferentes regiones<sup>81</sup>. Nosotros hemos insistido en los promotores de sus pinturas para el caso de Navarra<sup>82</sup>.

De los dos gozos impresos de la colección, la imagen del primero querrá ser un trasunto del lienzo que estuvo en casa particular, el segundo pertenece a los que se cantaban en la parroquia de Nuestra Señora del Pino y es una tirada con la letra solamente, antes de pasar el impreso de nuevo por el tórculo, para estampar el taco con la ilustración. La imagen del primer impreso, seguramente pintada, perteneció al oratorio particular de la casa de don José Vila y Barrera, el mismo que obtuvo en 1803 la distinción de ciudadano honrado de Barcelona, por determinación real de Carlos IV<sup>83</sup>. Junto a él, otros prohombres más obtuvieron aquel título de reconocimiento en virtud de un privilegio del citado monarca, en aras a recabar recursos para la Junta de Obras del Puerto de Tarragona. Concretamente, se dispuso librar veinte títulos de ciudadanos honrados el 13 de febrero de 1799. A partir de ese momento fue la Audiencia de Cataluña la que, mediante edictos, hizo llegar la noticia a quienes pudiesen estar interesados, debiendo de presentar las pruebas y documentos que acreditasen los méritos particulares que estimasen oportunos. El primero de los agraciados fue don Felipe de Castellví, comerciante de Flix en el corregimiento de Tortosa, en virtud de las circunstancias que en él concurrían: limpieza de vida y honrado ejercicio del comercio y posición económica desahogada, que le permitía ostentar su nueva situación debidamente<sup>84</sup>.

Arias Estrada nos proporciona algunos datos interesantes para ubicar a don José Vila en su contexto. En el último tercio del siglo XVIII, en torno a 1780, este comerciante natural de Barcelona, estuvo establecido en Veracruz, regresando a la península por cau-

---

<sup>80</sup> CUADRIELLO, J., «Zodiaco mariano. Una alegoría de Miguel Cabrera», *Zodiaco mariano. 250 años de la declaración pontificia de María de Guadalupe como patrona de México*, México, Museo de la Basílica de Guadalupe – Museo Soumaya, 2004, pp. 19-130.

<sup>81</sup> Un panorama general en BAREA AZCÓN, P., «La iconografía de la Virgen de Guadalupe de México en España», *Archivo Español de Arte*, n.º 318 (2007), pp. 186-199; y SIGAUT, N. (coord.), «La Virgen de Guadalupe de México, un patrimonio indiano en España», *Espacios y patrimonio*, Murcia, Universidad de Murcia, 2009, pp. 65-84.

<sup>82</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., «Promotores y donantes de la pintura novohispana en Navarra y noticias sobre los tres lienzos de la Trinidad antropomorfa», *Ars Bilduma*, n.º 4 (2014), pp. 73-94.

<sup>83</sup> CADENAS Y ALLENDE, F., «Algunos títulos de ciudadanos honrados de Barcelona beneficiados para aplicar su importe a las obras del puerto de Tarragona», *Hidalguía*, n.º 31 (1958), p. 971.

<sup>84</sup> *Ibid.*, p. 970-971.



sas de enfermedad. Desde Málaga solicitó permiso, de nuevo en 1789, para poder llevar mercancías de Cataluña como aguardiente y textiles por valor de 806.538 reales. Su intención al hacer esta petición era la de volver a aquel puerto novohispano para seguir el giro del comercio y cobrar ciertos intereses pendientes<sup>85</sup>.

El taco xilográfico de la imagen tiene la particularidad de no ajustarse al rectángulo característico de este tipo de obras, sino que sigue las sinuosas líneas de las grandes molduras curvas con flores entrelazadas, que componen su dinámico diseño. La Virgen está representada con las características de aquel icono, cual mujer apocalíptica con túnica ceñida y gran manto estrellado, está coronada, lleva las manos juntas y a sus pies un busto de un ángel y la media luna. Una inscripción la identifica así: «S. V. M. DE GUADALUPE MEXICANA.».



Xilografía de la Virgen de Guadalupe del siglo XVIII.

Los gozos que reproduce este primer impreso ilustrado con la imagen novohispana, la celebra en su estribillo como paisana de España, pidiéndole protección como Virgen mexicana. Las estrofas se remiten al texto apocalíptico, a la circunstancia de llamarse Juan el evangelista y el indio y al relato de la aparición. No faltan las alusiones a su templo, a su mediación y favores. La popularidad de este tipo de versos hace que no se haya recogido en el repertorio de poesía guadalupana de los siglos del Barroco, magistralmente trabajada por Juan Antonio Peñalosa<sup>86</sup>. Un ejemplar de estos gozos se conserva en el Arxiu Històric de la ciutat de Barcelona<sup>87</sup>.

Del contenido de algunas estrofas del segundo impreso de los gozos, el que no lleva imagen, se deduce que la representación a los que iban dirigidos estaba en la parroquia del Pin de Barcelona, en donde efectivamente había un cuadro de la Guadalupeana, al que se dedicaron impresos de los gozos en catalán y castellano, estos últimos entre 1771 y 1805<sup>88</sup>. No debemos olvidar que la obra del jesuita Francisco Florencia, que hemos citado anteriormente sobre la Virgen de Guadalupe, se reeditó en Barcelona en 1741, en la imprenta de Antonio Velázquez, a costa de Juan Leonardo Malo y Manrique<sup>89</sup>, natural de Arahal, que viajó cinco veces a Nue-

<sup>85</sup> ARIAS ESTRADA, W. O., *Catalanes en Nueva España 1790-1820*, Tesis doctoral, Universidad Pompeu Fabra. Institut Universitari d'Història Jaume Vicens i Vives, 2014. Vid. <https://www.tdx.cat/handle/10803/130828#page=173> (consulta: 23 de julio de 2019).

<sup>86</sup> PEÑALOSA, J. A., *Flor y Canto de Poesía Guadalupeana. Siglo XVII*, México, Jus, 1987; y *Flor y Canto de Poesía Guadalupeana. Siglo XVIII*, México, Jus, 1988.

<sup>87</sup> Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona. G. M. Déu castellà 1 vol. 2 / 110.

<sup>88</sup> TORRAS Y CORBELLA, A., *Nostra Senyora de Guadalupe a Catalunya*. <http://asociacionculturalmexicanocatalana.blogspot.com/2018/12/la-presencia-de-la-mare-de-deu-de.html> (consulta: 23 de julio de 2019).

<sup>89</sup> <http://catalogos.mecd.es/CCPB/cgi-ccpb/abnetopac/O12266/IDc56723f4/NT1> (consulta: 23 de julio de 2019).

va España y tenía numerosa clientela. Sabemos que el citado personaje fue un conocido mercader de libros y editor de varios de temática religiosa y que, curiosamente, también aparece como patrocinador de la edición del mismo libro en Sevilla en el mismo año<sup>90</sup>.

### Inmaculada Concepción [310-313]

**Inscripción:** GOZOS DE LA INMACULADA CONCEPCION / DE MARIA SANTISIMA SEÑORA NUESTRA / UNIVERSAL PATRONA DE LA RELIGION FRANCISCANA, / y de todo el Reyno de España. / Compuestos por el R. P. Fr. Francisco Sera Lector / Jubilado, del Orden de N. P. S. Francisco / de esta Provincia de Cataluña

**Fecha:** fines del siglo XVIII

**Datos edición:** Barcelona: Por Pedro Gomita, Impresor y Librero, en la calle den Xuclà.

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 305 x 212 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



**Inscripción:** GOZOS DE LA PURÍSIMA / CONCEPCION DE NUESTRA SEÑORA / QUE LE CANTA SU ANTI-QUÍSIMA, Y REAL CO- / FRADÍA EN LA CATE-DRAL DE LA CIUDAD / DE BAR-CELONA

**Fecha:** 1791-1840

**Datos edición:** Barcelona: En la Imprenta de Sierra y Martí, Plaza de San Jaime.

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 312 x 212 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



**Procedencia:** en el reverso cuño de tinta: «COL·LECCIÓ DOMINGO BOTIFOLL BORRAS / G- / MANRESA»

**Inscripción:** GOZOS DE LA PURISIMA / E INMACULADA CONCEPCION DE NTRA. SRA. / QUE LE CANTA SU ANTI-QUÍSIMA, Y REAL CO- / FRADÍA EN LA CATE-DRAL DE LA CIUDAD / DE BAR-CELONA

**Fecha:** primera mitad del siglo XIX

**Datos edición:** Barcelona: En la Imprenta de la Viuda É Hijo de Sierra, Plaza de S. Jaime.

**Descripción:** [1] h. de papel de grano fino; 317 x 210 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



<sup>90</sup> GUTIÉRREZ NÚÑEZ, F. J., «De Sevilla a Nueva España: Juan Leonardo Malo Manrique, mercader de libros», XII *Jornadas de Historia y Patrimonio Sobre la Provincia de Sevilla* (El Arahál, 24 de octubre de 2015), Sevilla, ASCIL, 2016, pp. 125-152.

**Inscripción:** GOZOS A LA PURISIMA, / E INMACULADA CONCEPCION DE / MARIA MADRE Y SEÑORA NUESTRA.

**Fecha:** 1841

**Datos edición:** Vich: por I. Valls, 1841.

**Descripción:** [1] h. de papel de grano fino; 311 x 209 mm.  
texto a dos columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



Como ya hemos señalado anteriormente, al tratar de algún impreso relacionado con el Niño Jesús, algunos hechos de tipo religioso con enorme contenido devocional se convirtieron, en siglos pasados, en sociológicos. Entre ellos, podemos citar el de la Inmaculada Concepción. Su entrada en el arte, la literatura y la piedad popular en el mundo hispánico durante el siglo XVII fue un fenómeno en el que se vio involucrado todo el conjunto del tejido social. Sus imágenes, en diferentes ámbitos y con distintas técnicas, trascendieron lo estrictamente religioso para encuadrarse en una dimensión más amplia: la cultural. El tema dio lugar a singulares vivencias por parte del pueblo, así como a un auténtico hervidero de ideas, imágenes y escritos por parte de teólogos, artistas y miembros de otras élites sociales. La proclamación como patrona de las Españas en 1760 por el papa a instancias de Carlos III fue un hito en la época ilustrada con repercusiones artísticas y la declaración del dogma en 1854 se vivió ya más intramuros de las iglesias, puesto que el gran fenómeno festivo y devocional se había producido dos siglos antes.

Vázquez sintetiza lo ocurrido en el siglo XVII así:

*El fenómeno inmaculista en España constituye «un caso típico de exaltación religiosa de la España del siglo XVII. Se hacen votos de defender la Inmaculada en universidades, cabildos, órdenes religiosas; se erigen cofradías y santuarios bajo la advocación inmaculista; se saluda invocando a la Virgen purísima. Varios son los factores que habría que tener en cuenta para comprender ese ardor mariano: la tradición mariana española, que lo prepara; la rivalidad entre escuelas y órdenes religiosas, que lo aviva; los artistas, poetas líricos y dramaturgos, que lo reflejan y cantan; los oradores sagrados, que lo exaltan y propalan; el pueblo, que lo vive al modo barroco; en fin, la generosidad de los monarcas, que lo sostiene»<sup>91</sup>.*

Cofradías, ciudades, cabildos, colegios, universidades e instituciones de todo tipo venían haciendo votos inmaculistas con toda solemnidad desde el siglo XVII<sup>92</sup>. Al mismo sentir se debió la obligación de jurar la defensa del misterio para cuantos se avecindaban o naturalizaban en distintas poblaciones, o bien entraban a formar parte de una institución

<sup>91</sup> VÁZQUEZ, I., «Las controversias doctrinales postridentinas hasta finales del siglo XVII», *Historia de la Iglesia en España*, dirigida por R. GARCÍA VILLOSLADA, Madrid, BAC, 1979, p. 457.

<sup>92</sup> PÉREZ, N., *La Inmaculada y España*. Santander, Sal Terrae, 1954.

Estampa calcográfica para la salutación con el Ave María de fines del siglo XVIII.



estrictamente civil o religiosa, como las Cortes, un claustro universitario o un cabildo catedralicio. A todo ello se deben unir las celebraciones festivas, las procesiones, la música, los torneos y diversiones con los que el pueblo celebró, de modo extrovertido, la fiesta. El placer de sentir y el gozo de celebrar se hicieron muy presentes en sintonía con el arte y cultura del Barroco, siempre tendente a

cautivar a las personas mediante los sentidos, más frágiles que el intelecto. Sus celebraciones en pueblos y ciudades contaron con mayor o menor pompa, con los elementos propios de la fiesta tradicional: el sermón, el estruendo de la pólvora, el calor del fuego de las hogueras, el sonido de las campanas repicando de forma especial, los acordes de la música y un rico ceremonial para acompañar a las autoridades a las funciones litúrgicas del día, en las que destacaba el panegírico, encargado *ex profeso* a persona con cualidades de oratoria probadas.

Junto a las diversiones públicas y los cultos, las imágenes de la Inmaculada, en sus versiones pictóricas, plásticas y grabadas constituyen el mejor testimonio para contemplar la verdadera dimensión de aquel fenómeno. Destacados mecenas, instituciones, nobles, personas particulares y cofradías encargaron esculturas, pinturas, grabados, escarapelas, medallas y escapularios con la imagen de la Concepción. Muchas se han conservado, constituyendo piezas claves para analizar aquella realidad desde distintos puntos de vista: histórico, religioso, costumbrista y artístico.

Respecto a las imágenes, dejando aparte las representaciones medievales, hay que destacar la denominada *Tota Pulchra* y la apocalíptica<sup>93</sup>. La mayor parte de los atributos que rodean a la primera provienen de un texto veterotestamentario: el *Cantar de los Cantares*, en donde se elogia a la mujer que san Bernardo identificó con la Virgen: «*Tota pulchra es, amica mea, et macula no est in te*» (eres completamente bella, amiga mía, y estás preservada de toda mancha). El mismo texto bíblico agrega: «*Quién es esta que se muestra como el alba, bella como la luna, clara como el sol y terrible como un ejército en orden de batalla?* Ahí tenemos algunos de los atributos perfectamente identificados. La fuente de los huertos, el pozo de aguas vivas y el huerto cerrado, tienen su origen en el mismo texto, cuando afirma: «*Huerto cerrado eres, hermana mía, fuente cerrada, fuente sellada... fuente de huertos, pozo de aguas vivas, que corren del Líbano*», al igual que el lirio entre espinas y la torre de David. Otros atributos poseen otro origen. Así, la puerta del cielo, proviene del sueño de Jacob

<sup>93</sup> STRATTON, S., «La Inmaculada Concepción en el arte español», *Cuadernos de Arte e Iconografía* (1988), pp. 1-127.

en el Génesis. El cedro viene a ser una reflexión sobre las profecías de Ezequiel, aunque también se menciona en el *Ecclesiasticus*. La rosa sin espinas es un símbolo antiguo alusivo a la pureza virginal de María. La *virga Jesé* procede de Ezequiel e Isaías. La estrella del mar se tomó de un himno litúrgico medieval. La rama de olivo es un antiguo símbolo de paz y figura en algunas Anunciaciones. A estos motivos se unen frecuentemente el espejo sin mancha, la escalera de Jacob, el templo del Espíritu Santo, el ciprés de Sión o la Ciudad de Dios.

En cuanto a la Inmaculada apocalíptica, el texto de san Juan (*Apocalipsis*, 12) nos proporciona todos los elementos que configuran el tipo iconográfico:

*Una gran señal apareció en el cielo: una Mujer, vestida de sol, con la luna bajo sus pies, y una corona de doce estrellas sobre su cabeza; está en cinta, y grita con los dolores del parto y con el tormento de dar a luz. Y apareció otra señal en el cielo: un gran Dragón rojo, con siete cabezas y diez cuernos y sobre sus cabezas, siete diademas. Su cola arrastra la tercera parte de las estrellas del cielo y las precipitó sobre la tierra. El Dragón se detuvo delante de la Mujer que iba a dar a luz. La Mujer dio a luz un Hijo varón, el que ha de regir a todas las naciones con cetro de hierro; y su hijo fue arrebatado hasta Dios y hasta su trono. Y la mujer huyó al desierto, donde tiene preparado por Dios para ser allí alimentada mil doscientos sesenta días. Entonces, se entabló una batalla en el cielo: Miguel y sus Ángeles combatieron con el Dragón, pero no prevalecieron y no hubo ya lugar en el cielo para ellos. Y fue arrojado el gran Dragón, la Serpiente antigua, el llamado diablo y Satanás, el seductor del mundo entero, fue arrojado a la tierra y sus Ángeles fueron arrojados con él...*

Con una u otra variante o con elementos de ambos tipos se generaron imágenes variadas, en diversas técnicas y con distintos materiales, tanto en artes populares o más cultas. En la familia franciscana, particularmente las concepcionistas, se optó por representar a la Virgen con el Niño Jesús, en base a contenidos teológicos que abogaban porque la imagen de la Inmaculada Concepción debía representarse con la majestad soberana de la reina del universo y Madre del Verbo encarnado. Para ello nada mejor que poner al Niño en los brazos de María.

Por lo que respecta a la letra de los gozos, existen dos variantes en las ediciones más populares de la novena a la Inmaculada. La primera, publicada en Valencia en 1737, por fray Justo de Valencia, contiene una versión muy popularizada. Se reeditó en numerosas ocasiones, entre ellas en Pamplona, en 1757, con indulgencias que concedió a quienes la



*Mur. fecit Pump.<sup>a</sup>*

Grabado calcográfico de la Inmaculada Concepción por José Iturralde a fines del siglo XVIII.

rezasen el 2 de noviembre de aquel año el obispo don Gaspar de Miranda y Argaiz, según hemos podido ver en otra reimpresión del mismo texto en 1802, en la imprenta de Xavier Gadea de la capital navarra, a expensas de los devotos «*de este misterio, a solicitud del R. P. Fr. Joaquín de Estella, Guardián de los RR.PP. Capuchinos de Pamplona*». El ejemplar que cita Pérez Goyena de 1757<sup>94</sup> lleva por título el mismo que en 1802<sup>95</sup>. Su estribillo, musicalizado en diferentes ocasiones, reza «*Con gozo y con alegría / Cantamos Virgen Sagrada, / que siempre fue Inmaculada / vuestra Concepción, María*». En sus ocho estrofas se le glo-san algunos epítetos de la letanía lauretana, que pudieron servir a las gentes sencillas para realizar lecturas de las pinturas y esculturas que contemplaban, mientras cantaban o escuchaban las letras de aquellas estrofas. Se canta a las metáforas del Jardín, Fuente, Torre de David, Estrella matutina, Luna, Sol, Aurora, etc. Tenemos constancia de que se cantaban y rezaban en muchas localidades.

El segundo novenario contiene otros gozos que son precisamente los que figuran en todos los impresos de la colección que nos ocupa. Se editaron en Barcelona en 1762 y en numerosas ocasiones, tanto en aquella ciudad como en otras muchas españolas. La portada de la edición mencionada de 1762 proporciona algunos detalles interesantes, como el origen de sus textos pertenecientes al jesuita Luis de La Puente (1554-1624), así como el hecho de ser la titular de una cofradía erigida en el claustro de la catedral de la ciudad condal<sup>96</sup>. Sin embargo, para los gozos, propiamente dichos, uno de los impresos que los contiene, editado a fines del siglo XVIII, afirma que son obra del padre fray Francisco Sera, franciscano natural de Tortosa y fallecido en 1702, que publicó diversas obras en las últimas décadas del siglo XVII y comienzos de la siguiente centuria<sup>97</sup>. De este religioso nos dice fray Jaime Coll en su *Chronica Seráfica de la Santa Provincia de Cataluña* que fue de ingenio docto, calificador del Santo Oficio y autor de una *Quaresma continua* en dos tomos, que fue

<sup>94</sup> PÉREZ GOYENA, A., *Ensayo de Bibliografía Navarra desde la creación de la imprenta en Pamplona hasta el año 1910*, vol. IV, Pamplona, Príncipe de Viana, 1951, p. 123.

<sup>95</sup> *Devotísimo Novenario a la Candida, Pura e Inmaculada Concepción / de María Santísima Nuestra Señora, dado a luz por el R. P. Fr. Justo de Valencia, Predicador Capuchino, en el año 1736. Reimpresión a expensas de los devotos de este misterio a solicitud del R. P. Fr. Joaquín de Estella de RR. PP. Capuchinos de Pamplona*. Pamplona, Imprenta de Xavier Gadea, 1804.

<sup>96</sup> *Novena de la Purísima Concepción de María Patrona Antigua de su Real Cofradía, erigida en los Claustros de la Sta. Iglesia Cathedral de Barcelona, y ahora Principal Universal de España en este Misterio SACADA PRINCIPALMENTE de las Obras del V. P. Luis de la Puente de la Compañía de JESUS*, Barcelona, Imprenta de Maria Angela Martí Viuda, 1762 [https://books.google.es/books?id=fKj\\_jsdxAJoc&pg=PP1&lpg=PP1&dq=novena+concepción+1762+barcelona&source=bl&ots=UuFSS6sPcx&sig=ACfU3U2yAa99Kcs1wx77dv71-sOAP6EiT-g&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjo8cbJsbTjAhWGsRQKHZUbaKkQ6AEwBXoECAgQAQ#v=onepage&q=novena%20concepción%201762%20barcelona&f=false](https://books.google.es/books?id=fKj_jsdxAJoc&pg=PP1&lpg=PP1&dq=novena+concepción+1762+barcelona&source=bl&ots=UuFSS6sPcx&sig=ACfU3U2yAa99Kcs1wx77dv71-sOAP6EiT-g&hl=es&sa=X&ved=2ahUKEwjo8cbJsbTjAhWGsRQKHZUbaKkQ6AEwBXoECAgQAQ#v=onepage&q=novena%20concepción%201762%20barcelona&f=false) (consulta: 14 de julio de 2019).

<sup>97</sup> *Gosos de la Inmaculada Concepción de María Santísima Señora Nuestra Universal Patrona de la Religión Franciscana, y de todo el Reyno de España. Compuestos por el R. P. Fr. Francisco Sera Lector Jubilado, del Orden de N. P. S. Francisco de esta Provincia de Cataluña*, Barcelona, Por Pedro Gomita, Impresor y Librero, en la calle den Xuelà.

muy estimada por los doctos y se reimprimió tras su muerte. También escribió un tomo bajo el título *Libanus Marianus* en latín con tema inmaculista con numerosas citas a las Escrituras y a los Santos Padres<sup>98</sup>. Torres Amat afirma que era mediano poeta y que dejó algunas obras sin terminar<sup>99</sup>.

Algunas órdenes religiosas concedieron gran importancia a los gozos. Así ocurría en la provincia capuchina de Navarra y Cantabria que tenía como titular a la Inmaculada. Su *Ceremonial*, editado en Pamplona en 1792 nos proporciona bastantes datos acerca de la celebración de la fiesta por parte de aquellos frailes. Entre las ceremonias y fiestas del advenimiento destaca especialmente la del día 8 de diciembre, con el siguiente texto:

*Aunque rezándose el Oficio del tiempo, no debe adornarse el Altar, como acaba de decirse, más no así rezándose de alguna festividad. Por tanto, deberá adornarse dicho Altar con toda solemnidad para el día de la Purísima Concepción, colocando en él todas las velas que la posibilidad del Convento lo permitiese. Desde la Víspera de este Misterio se empieza y continúa su Novena y en ella se cantan los gozos con la mayor solemnidad y en tono más festivo de lo ordinario, probándose para ello con anticipación los que tuvieren voces a propósito para el intento... Al terminar la Novena mueven los cantores y colocándose de rodillas un poco detrás del Preste, empiezan a cantar los gozos, conforme al tono en que hubieren convenido. En concluyendo los cantores la séptima estrofa, se postran e inmediatamente se incorporan; más la Comunidad persevera postrada, interin aquellos cantan los cuatro primeros versos de la octava estrofa. Terminados los gozos, dos de los Cantores dicen a los pies: Inmaculata Conceptio, y respondiendo y respondido por el Coro, el Preste dice la oración puesto de pié y la termina brevemente. Luego, hecha genuflexión se restituye a la sacristía como salió de ella. Entretanto, el sacristán apaga las velas y la Comunidad se retira a su destino. Téngase aquí presente que el mismo día de la Purísima, antes de dar principio a la Novena, pasa el Prelado al Altar, se arrodilla sobre su ínfima grada y poniéndole el sacristán una estola blanca, recibe la tablilla en que se contiene el voto de la Purísima Concepción y renueva dicho voto a nombre suyo y de toda la Comunidad, previniéndola para eso en que todo el por todo se refiera a su intención y voluntad. Interin la renovación, se hallará de rodillas el Padre Vicario sobre la ínfima grada lateral que más cerca estuviere a la puerta por donde salió. Y concluida por el Prelado la renovación, se retira éste del medio y pasa aquél inmediatamente a hacer la Novena, según queda declarado<sup>100</sup>.*

---

<sup>98</sup> COLL, J., *Chronica Seráfica de la Santa Provincia de Cataluña de la Regular Observancia de Nuestro Padre S. Francisco*, Barcelona, Imprenta de los Herederos de Juan Pablo y María Martí, administrada por Mauro Martí, 1738, p. 166.

<sup>99</sup> TORRES AMAT, F., *Memorias para ayudar a formar un diccionario crítico de los escritores catalanes y dar alguna idea de la antigua y moderna literatura de Cataluña*, Barcelona, Imprenta de J. Berdaguer, 1836, pp. 596-597.

<sup>100</sup> JOSÉ DE MATURANA, *Ceremonial Capuchino arreglado conforme a los loables estilos de esta santa provincia de la Inmaculada Concepción de Navarra y Cantabria. Parte primera...*, Pamplona, José de Rada, 1792, pp. 173-174.



La letra de los cuatro ejemplares de gozos inmaculistas corresponde, como hemos señalado, a la que se atribuye al mencionado padre fray Francisco Sera. Su estribillo y diez estrofas cantan a María como nueva Eva, le hacen paralelismos con personajes del Antiguo Testamento, sin que falten las evocaciones al sol, la aurora, realeza y hermosura, con citas a san Agustín y san Francisco de Asís.

La ilustración del primer impreso realizado por Pedro Gomita, activo en las últimas décadas del siglo XVIII, es un pequeño taco xilográfico con la Virgen coronada con las doce estrellas y el Espíritu Santo sobre ella. En la parte inferior, la media luna con facciones humanas y un par de ángeles con las azucenas y el espejo insisten en el contenido iconográfico del tema. Como acompañamiento retórico, encontramos dos ángeles cerofenarios a los lados y un cortinaje descorrido. A los lados de la composición aparecen sendas cartelas, estéticamente de mediados del siglo XVIII, con el escudo de la orden franciscana –cinco llagas y brazo desnudo de Cristo que se cruza con el de san Francisco, vestido con su hábito y con las palmas abiertas mostrando las llagas–.

El segundo y tercer impreso, están ligados al establecimiento de Valero Sierra y sus sucesores. Aquél heredó el negocio de María Ángela Martí, por vía familiar y publicó obras de distinta temática, incluso alguna traducción, a partir de los inicios del siglo XIX, destacando las obras de Virgilio y El Quijote. A partir de su fallecimiento en 1819, el negocio pasó a manos de su viuda e hijo que aparecen como responsables de imprenta hasta 1850<sup>101</sup>. De este segundo hay un ejemplar similar en la Biblioteca Nacional<sup>102</sup> que se fecha entre 1791 y 1840. Su taco xilográfico presenta un modelo inmaculista, de tamaño mediano, muy repetido en el mundo de la ilustración, que recoge todos los elementos de la mujer apocalíptica. A sus lados, encontramos dos jarrones de tradición dieciochesca. El mismo modelo aparece en el tercer impreso, que se encuentra repetido en la colección. Está rubricado por la Viuda e Hijo de Sierra y tiene la particularidad de haber recortado las esquinas, convirtiéndolo en un octógono de lados desiguales.

El cuarto y último impreso inmaculista está fechado en 1841 por Ignacio Valls, establecido en Vich y documentado desde 1810 hasta mediado el siglo XIX, con producción religiosa y de prensa periódica como el *Diario de Vich* (1823)<sup>103</sup>. Fue editor de Balmaes y en su producción destacan numerosas hojas volantes, manuales escolares y textos religiosos. Le sucedió al frente del negocio su hijo Jaime<sup>104</sup>. El taco xilográfico presenta una sencilla Inmaculada y algo tosca en su ejecución, entre cortinas, con los elementos apocalípticos de corona de doce estrellas y la luna a los pies y otros dos procedentes de la *Tota pulchra*: espejo y ramo de lirios. Esta ilustración se repite en otros impresos de esta colección, concretamente en las

---

<sup>101</sup> COMAS I GÜELL, M., *La impremta catalana i els seus protagonistes...*, op. cit., pp. 285-287.

<sup>102</sup> Biblioteca Nacional de Madrid. VE/1445/218.

<sup>103</sup> COMAS I GÜELL, M., *La impremta catalana i els seus protagonistes...*, op. cit., pp. 299-300.

<sup>104</sup> LLANAS, M., *L'edició a Catalunya...*, op. cit., pp. 343-344.

Alabanzas para la hora de la muerte (Ignacio Valls, 1830) y en la Salve en Prosa del mismo editor (1827). A los lados de la imagen, encontramos a sendos ángeles de tradición barroca con instrumentos de cuerda, uno con un laúd y otro con un violín o vihuela de arco.

### Virgen de la Merced de Valencia [314]

**Inscripción:** GOZOS A NUESTRA SEÑORA DE LA MERCED, /  
REDENCION DE CAUTIVOS

**Fecha:** 1830-1864

**Datos edición:** Valencia: Imprenta de Laborda.

**Descripción:** [1] h. de papel de grano fino; 307 x 209 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



El origen de esta advocación mariana está íntimamente ligado a la orden de su nombre. Se dice que el 1 de agosto de 1218, fiesta de san Pedro Nolasco, su fundador, tuvo una visita de la Virgen, dándose a conocer como la Merced, que lo exhortaba a fundar una orden religiosa con el fin principal de redimir a los cristianos cautivos. En ese momento, la Península Ibérica estaba dominada en gran parte por los musulmanes, y los piratas sarracenos asolaban las costas del Mediterráneo, haciendo miles de cautivos a quienes llevaban al norte de África. Estos últimos debían ser el objeto de liberación por parte del nuevo instituto.

La iconografía de la Virgen de la Merced tiene un antes y un después del Concilio de Trento. Zuriaga distingue en el primer capítulo de su estudio varios tipos, el de la Virgen madre de Dios, protectora y en la gloria con san Pedro Nolasco. El segundo se asocia con las representaciones de la Virgen de la Misericordia y aparece en el siglo xv, concretándose a partir de la siguiente centuria cuando viste ya el hábito mercedario, como lo hace en el grabado de la edición de 1533 del *Speculum Fratrum* de Nadal Gaver<sup>105</sup>. El modelo sería ampliamente seguido en xilografías como la de Pedro Abadal y más aún en el grabado de Pierre de Jode que publica Trens<sup>106</sup>. Los grabadores del siglo xvii abundarían en el mismo tema. El manto blanco mercedario será el que cobija a presos cautivos, pero también a santos, o personas de todas las clases sociales.

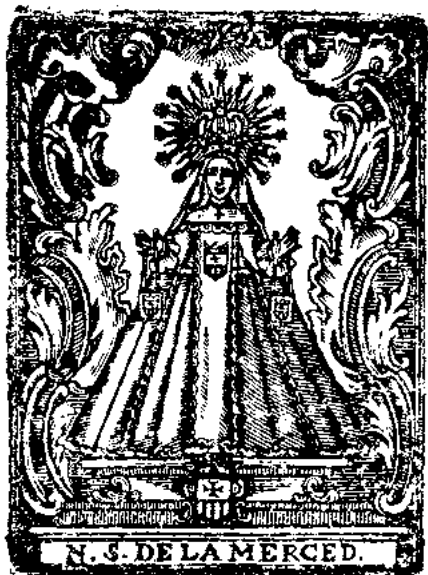
En Barcelona es la patrona de la ciudad desde 1687 y contó con un santuario erigido entre 1429 y 1467, ampliado posteriormente y reformado completamente entre 1765 y 1775<sup>107</sup>.

<sup>105</sup> ZURIAGA SENENT, V. F., *La imagen devocional en la Orden de Nuestra Señora de la Merced, tradición, formación, continuidad y variantes*, Valencia, Universidad, 2004, pp. 238 y ss.

<sup>106</sup> TRENS, M., *María. Iconografía de la Virgen en el arte español*, Madrid, Plus Ultra, 1947, pp. 256-257.

<sup>107</sup> CARRERES, J., *Guía para visitar los Santuarios marianos de Cataluña*, Madrid, Encuentro, 1988, p. 121.

Xilografía de la Virgen de la Merced de fines del siglo XVIII.



El tipo iconográfico más divulgado de la Virgen de la Merced va unido a su indumentaria, con el hábito de la orden, algo que ocurrió, como se ha dicho, a partir del siglo XVI, momento en el que también se añadieron otros elementos recurrentes como las cadenas y el grillete, símbolos del cautiverio, además del escudo del instituto, generalmente bordado o pintado en el escapulario de María. No faltarán escenas con los santos de la orden, asociadas a visiones y apariciones, tanto en pasajes fundacionales, como en relatos hagiográficos vinculados, sobre todo, a san Pedro Nolasco.

Los dos impresos dedicados a la Merced en la colección que nos ocupa corresponden a sus gozos y al himno de la Parroquia del Pino de Barcelona, catalogado en el capítulo dedicado a diversas oraciones. En el primer caso, se trata de una edición valenciana de la imprenta de Laborda y la imagen corresponderá a la titular de los mercedarios de la capital valentina, venerada en su antiguo y destruido convento ubicado en las proximidades del actual mercado central de la ciudad, que contó con una potente archicofradía. Un infolio se conserva también en el Archivo de Religiosidad del Arzobispado de Valencia<sup>108</sup>. De Agustín Laborda y Galve, documentado entre 1830 y 1864, se conservan numerosos impresos devocionales y gozos en la Biblioteca Nacional<sup>109</sup>.

El taco xilográfico se acompaña a los lados del escudo de la orden mercedaria, surmontado por una cruz y con unos grilletes en la parte inferior. La Virgen, sedente, está coronada, sin el Niño Jesús, vestida con el hábito blanco mercedario y sosteniendo un ramo de flores en una mano y unos cepos en la otra.

La letra de los gozos a la Virgen de la Merced contó con diferentes versiones, una muy popular cuyo estribillo reza «*De cautivos Redentora / y hermosa estrella del día: / hacednos Merced, María, de ser nuestra protectora*»<sup>110</sup> y otra con la que aparece en el impreso de la colección. El estribillo de esta última la celebra como Esther libertadora y en sus trece estrofas se le canta como protectora de España, liberadora de la cautiva Sion o evocando al papel de Moisés en el mismo sentido, fundamento de su orden, patrona de Barcelona, haciendo paralelismos con personajes veterotestamentarios y a su protección sobre cautivos, ciegos y tullidos.

<sup>108</sup> Debemos la información a la gentileza de su director D. Andrés de Sales Ferri Chulio.

<sup>109</sup> <http://bdh.bne.es/bnsearch/Search.do?> (consulta: 24 de agosto de 2019).

<sup>110</sup> Entre las ediciones en las que figuran citamos la siguiente: *Novenario a la Virgen María de la Mercedes, Redentora de cautivos, venerada en su prodigiosa imagen del Real y primer convento de la ciudad de Barcelona. Se empieza el día 24 de septiembre*, Barcelona, Imprenta de los Herederos de la V. Pla, 1868, pp. 45-48.

## Virgen de Montealegra [315]

**Inscripción:** GOZOS A LA VIRGEN SSma. / de Montealegra venerada  
en la es- / quina de la calle de Valldonzella.

**Fecha:** mediados del siglo XIX

**Datos edición:** [S.l. : s.n.]

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 299 x 192 mm.  
texto a dos columnas con orla tipográfica

Hoja impresa por una sola cara

Grabado xilográfico en cabecera

**Procedencia:** en el reverso cuño en tinta: «COMPRA I VENTA / DE GOIGS /  
ANGEL BATLLE / PALLA, 23 / BARCELONA»



Esta advocación nos retrotrae a tiempos medievales, concretamente a la existencia de una ermita dedicada a Nuestra Señora de Montalegre o de la Alegría en el término municipal de Tiana, que en el siglo XII fue habitada por una comunidad de monjas conocidas como canonesas de Santa María de Montalegre. Las religiosas se trasladaron a Barcelona en 1362 y construyeron su nuevo monasterio en terrenos que hoy ocupan las calles Montalegre y Valldonzella. La imagen gótica de piedra que actualmente se encuentra en ese lugar es un testigo de aquella ubicación y advocación mariana.

A fines del siglo XVI, concretamente en 1593, se extinguieron las canonesas y el monasterio se convirtió en el Seminario Episcopal de Nuestra Señora de Montalegre, inaugurado en 1598. En 1772 esta última institución pasó a la iglesia de Belén y al contiguo colegio de los Jesuitas, por lo que quedó libre y a disposición del gobernador, estableciéndose en sus edificios, en 1802, por disposición del rey Carlos IV, la Casa de Caridad de Barcelona<sup>111</sup>. Posteriormente, se construyó la nueva iglesia inaugurada en 1902 y realizada con los planos del arquitecto barcelonés August Font i Carreras, con las aportaciones de los fieles.

El impreso con los gozos ha sido publicado<sup>112</sup> y presenta en su parte superior el grabado xilográfico de la Virgen, posiblemente anterior al ejemplar que parece datar de mediados del siglo XIX. En Montpellier se conserva un ejemplar similar<sup>113</sup> al que presentamos. La imagen hierática está sedente, coronada y con el Niño sobre su rodilla izquierda. Se cobija en una hornacina cuyo arco sustentan un par de columnas de fuste estriado. A los dos lados del taco xilográfico figuran sendos canastillos de flores realizados con la misma técnica.

El estribillo de los gozos canta a la Virgen como divino sol, aurora y Madre de alegría. Las diez estrofas celebran su concepción, a sus padres, su presentación en el templo, la Anunciación y su sí a los planes divinos, su humildad, alegría y protección a los marineros contra los peligros del mar y del turco, a los enfermos en general y en los partos, en particular.

<sup>111</sup> MASABEU, J., *Santa Maria de Montalegre. Eglésia de l'antiga Casa de Caritat. Centenari 1902-2002*, Terrassa, Alba-da, 2002, pp. 13 y ss.

<sup>112</sup> *Ibid.*, p. 21.

<sup>113</sup> <https://memonum-mediathèques.montpellier3m.fr/?SC=MEMONUM> (consulta: 14 de agosto de 2019).

## Virgen de Montserrat [316-317]

**Inscripción:** GOZOS EN ALABANZA / DE LA SAGRADA IMÁGEN / DE NTRA. SRA. DE MONSERRAT, / QUE SE VENERA EN SU CAPILLA PÚBLICA DE LA CASA DE MAGAROLA, / CALLE DE LA PUERTA FERRISA, EN BARCELONA

**Fecha:** 1861

**Datos edición:** Barcelona: Imprenta de los H. de la V. Pla, calle de la Princesa. 1861.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 308 x 213 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



**Inscripción:** GOZOS EN ALABANZA DE LA SAGRADA IMAGEN DE N<sup>RA</sup>. / SEÑORA DE MONSERRATE (\*)

**Fecha:** segundo tercio del siglo XIX

**Datos edición:** MANRESA: POR PABLO ROCA.

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 309 x 199 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



Esta imagen es uno de los iconos marianos más importantes y significativos desde la Edad Media a nuestros días, en el ámbito catalán e hispano. Leyendas, milagros y prodigios, fiestas, arte e iconografía, música, devociones y sentimientos se aúnan en torno a la célebre abadía benedictina desde los siglos medievales. Las grandes monografías de imágenes marianas españolas de Villafañe<sup>114</sup>, Moreno Cebada<sup>115</sup> y el conde de Fabraquer<sup>116</sup> le dedican sus correspondientes capítulos. Naturalmente, en Cataluña y la propia abadía de Montserrat cuenta con especiales estudios recogidos en las citas del catálogo de la exposición *Nigra sum*, que citaremos más adelante.

Los cultos de la comunidad benedictina con su escolanía, visitantes célebres, donativos especiales, etc., se describieron en un libro que se vendía en el santuario y contó con varias ediciones. Nos referimos al *Compendio historial* de 1758<sup>117</sup>. Como cabría suponer, la

<sup>114</sup> VILLAFañE, J., *Compendio histórico en que se da noticia de las milagrosas y devotas imágenes de la Reyna de los cielos María Santísima que se veneran en los mas célebres santuarios de España*, Madrid, Manuel Fernández, 1740, pp. 349-363.

<sup>115</sup> MORENO CEBADA, E., *Glorias religiosas de España. Historia de las imágenes de Jesucristo, de la Santísima Virgen y de los santos que se veneran en los templos de esta nación católica...*, t. I, Barcelona, Librería de el Plus Ultra – Madrid, Librería Española y Librerías de D. A. de San Martín, 1866, pp. 9-34.

<sup>116</sup> MUÑOZ MALDONADO, J., conde de Fabraquer, *Historia, tradiciones y leyendas de las imágenes de la Virgen aparecidas en España*, vol. I, Madrid, Juan José Martínez, 1862, 65-102.

<sup>117</sup> *Compendio historial o relación breve y verídica del portentoso santuario y Cámara angelical de Nuestra Señora de Monserrate, dirigido a los piadosos devotos afectos de aquellas personas que desean verle y no se les proporciona la fortuna de conseguirlo*, Barcelona, Juan Jolis, 1758.

influencia devocional se expandió a lo largo del tiempo fuera de los muros del santuario, a través de medallas y grabados y las casas de procura y prioratos de la célebre abadía en España y fuera de ella<sup>118</sup>.

En tan dilatado periodo de tiempo, la imagen se presentó a los fieles de diferentes formas, acordes con los usos y modas de cada momento. Un estudio de Josep de C. Laplana, sintetiza, con gran acierto, esos aspectos relativos a la imagen, así como las impresiones que el santuario y su titular causaron a distintos viajeros<sup>119</sup>. Una fecha importante durante el Antiguo Régimen fue su traslado en 1599 a la nueva iglesia, con hartas prevenciones por temer algún castigo y sólo lo hicieron los monjes previamente confesados y de modo «*muy a la sorda porque a ser sabida podría suceder algún accidente pesaroso*»<sup>120</sup>.

Por lo que se refiere a la apariencia de la Virgen, el mencionado autor señala las variantes con que los grabados, medallas, pinturas y también destacadas esculturas se hicieron eco de un icono al que, por respeto, ni los mismísimos monjes conocían, ya que el fervor reverencial que le tenían impidió a lo largo de los siglos despojarla de sus vestimentas, *a fortiori* desde que se contaba que el policromador de la imagen había quedado ciego. Algunos detalles como el orbe, la sierra del Niño, las coronas o las vestimentas resultan fundamentales a la hora de clasificar las reproducciones del prototipo. Respecto a las coronas, las más importantes fueron dos, la más rica ejecutada entre 1610 y 1637 por un monje flamenco en la misma abadía y la otra, conocida como «*la mexicana*» la trajo de Nueva Granada el padre Juan de Salazar en 1627. En 1680 los duques de Cardona costearon el gran trono de plata. Por aquellos tiempos la imagen llevaba varias túnicas interiores y al exterior una túnica talar, gran manto y velo sobre la cabeza. Su ajuar de vestidos y joyas era excepcional, según demuestran los inventarios. En el *Compendio historial* editado en 1758 que se vendía, como hemos señalado, en la portería del monasterio a visitantes y peregrinos, se describe así la imagen:

*Está Sagrada Imagen sentada en su silla y representa una mediana edad. El color es moreno. Los ojos muy vivos y hermosos. La hermosura y perfección de su rostro es admirable. Tiene a su Santísimo Hijo en la proporción de un niño de tres a cuatro meses, sentado sobre sus preciosas rodillas o sobre su regazo, y la Santísima Madre le tiene puesta la mano izquierda sobre su hombro izquierdo, como en ademán de detenerle el brazo de la justicia, y saca la mano derecha por el costado derecho, tanto que el Niño puede verla. Tiene la palma abierta hacia arriba, y en ella un globo, que representa al Mundo, y el precioso Niño, levantando su mano, le da con los dedos la bendición. El Hijo tiene en su mano izquierda*

---

<sup>118</sup> MACIA, T., «La expansión del culto a la Virgen de Montserrat en los siglos XVI y XVII», *Nigra sum. Iconografía de la Virgen de Montserrat*, Montserrat, Publicacions de l'Abadía de Montserrat, 1995, pp. 231-236.

<sup>119</sup> LAPLANA, J. de C., «La imagen de la Virgen de Montserrat a lo largo de los siglos», *Nigra sum. Iconografía de la Virgen de Montserrat*, Montserrat, Publicacions de l'Abadía de Montserrat, 1995, pp. 207-229.

<sup>120</sup> *Ibid.*, p. 216.

*una como piña pequeña. El color y facciones del Niño Jesús son una misma cosa con el color y facciones de su Santísima Madre, que no se puede ver cosa más igual y semejante*<sup>121</sup>.

La Guerra de la Independencia y las salidas de los monjes trajeron también sus consecuencias para el famoso icono mariano, especialmente la intervención que se hizo en 1823, sustituyendo al Niño primitivo, colocando manos nuevas y pintando de negro todas las encarnaduras. En la época de la Restauración se popularizaron las imágenes de la Virgen con la forma acampanada, con o sin la escolanía, con los vestidos que obsequió Isabel II en 1857. También se vendían reproducciones calcográficas y litográficas de lo que se entendía que era la imagen original que, en realidad, no lo era. En 1880 se celebró, por todo lo alto, el milenario de su aparición y en 1881 se procedió a su coronación canónica, siendo la primera de las imágenes españolas en obtener aquel privilegio, gracias a la decisión de León XIII que también la elevó a la categoría de patrona de las tierras catalanas. La talla románica no se expuso ante el público y los fieles hasta después de la Guerra Civil.

Los testimonios de viajeros y visitantes, desde el médico nuremburgués Jerónimo Münzer en 1484 al secretario de la Real Academia de San Fernando, Francisco Ponz a fines del XVIII, son especialmente expresivos en los diferentes contextos históricos en que se produjeron. Algunos ponderan la devoción que atraía la imagen y la casa, otros el gran número de lámparas de plata, otros la majestad del icono, la encarnación morena, e incluso la sustitución de algunos dedos carcomidos de la Virgen por otros de plata<sup>122</sup>.

A esos testimonios de visitantes más célebres y referidos por Laplana, añadiremos un par, menos conocidos por haber pasado prácticamente inadvertidos. El primero está relacionado con la carmelita descalza fundadora en Pamplona y Barcelona y el segundo pertenece al que llegó a ser obispo virrey, don Juan de Palafox. En el primer caso, su protagonista fue la madre Catalina de Cristo, cuya biografía dejó manuscrita Leonor de la Misericordia (Ayanz y Beaumont), religiosa culta, poeta y gran coleccionista de grabados. La estampa trigésimotercera de un riquísimo volumen con calcografías llegadas de toda Europa a sus manos es, precisamente, un delicado grabado de la Virgen de Montserrat, firmado por Léonard Gaultier y editado por Jean Leclerc<sup>123</sup> con sendas inscripciones, la superior en francés, dando cuenta de las indulgencias concedidas por el papa para cuantos rezasen la oración latina contenida en el recuadro inferior junto a un Padre Nuestro y un Ave María. La Virgen aparece en el centro sedente, según una versión libre y adaptada a los gustos de las Madonas renacentistas. Sostiene al Niño Jesús que con una sierra talla la montaña, el monte escarpado que da nombre a la advocación mariana. Bajo la Virgen, sendos peregrinos a menor escala, arrodian-

---

<sup>121</sup> *Compendio historial o relación breve y verídica...*, op. cit., p. 25-26.

<sup>122</sup> LAPLANA, J. de C., «La imagen de la Virgen de Montserrat...», op. cit., pp. 214 y ss.

<sup>123</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *Estampa, Contrarreforma y Carmelo Teresiano. La colección de grabados de las Carmelitas Descalzas de Pamplona y Leonor de la Misericordia (Ayanz y Beaumont)*, Pamplona, Sedena, 2004, p. 95.



llados y acompañados de sus calabazas, esclavinas y bordones. Sirve de fondo, como en otras muchas representaciones montserratinas, el paisaje salpicado del monasterio y las famosas ermitas<sup>124</sup>. Este grabado sirvió de modelo para una xilografía de comienzos del siglo XVII<sup>125</sup>.

Es muy probable que el grabado de la Virgen de Montserrat llegase a manos de Leonor en Barcelona o en la propia abadía benedictina, a raíz de su visita al santuario en compañía de la mencionada Catalina de Cristo. En la vida de esta última, al relatar la fundación del Carmelo de la capital catalana, en 1588, leemos:

*Pasó nuestra Madre por Montserrat. En extremo se regaló con ver aquella santísima imagen. Como era tan inclinada a la soledad, contentóle mucho el sitio de aquella santa casa: no acababa de alabar a Dios mirando aquellos peñascos tan cubiertos de verdura. Llegó allí muy cansada y fatigada del camino, porque traía en él el achaque que está dicho. Con todo eso, por entender que nosotras holgáramos de ver las ermitas, se esforzó luego, al otro día, que había llegado a subir a ellas. Iba tal, que aunque la ayudaban de los brazos, no se podía menear. Y lo disimuló cuanto pudo hasta llegar a la primera ermita, que es la de Santa Ana... Este día la visitó el Padre abad de Montserrat. Entre las cosas que le encargó encomendase a Dios fue que acertasen a hacer lo que más se servía su Majestad en el pasar la santa imagen a la iglesia nueva, porque había diferentes pareceres, y le pidió le diese el suyo. No mostró nuestra Madre tener por inconveniente pasarla, antes le pareció estaría con más reverencia. Y aún pasado harto tiempo tornaron a consultarle este negocio. Y lo trató con ella el padre maestro fray Juan de Lerma, que es ahora abad de Irache y entonces estaba aquí en Barcelona por prior de San Pablo y fue del mismo parecer. También le pidió el Padre abad de Montserrat encomendase a Dios la jornada que la armada había de hacer a Inglaterra...<sup>126</sup>.*

En el segundo caso, la descripción de la imagen de Montserrat y su santuario corresponde a don Juan de Palafox en su *Diario del viaje a Alemania*<sup>127</sup>, cuando lo visitó, como limosnero de la hermana de Felipe IV en 1629, camino de Viena, en donde la infanta iba a contraer matrimonio<sup>128</sup>. Comienza por la descripción del paraje:

*Levántanse las montañas de Montserrate, promontorio venerado de navegantes, adorado de pasajeros con religiosa fe... el sitio es áspero, la altura eminente sobre los más altos collados de aquella región, las puntas de los peñascos al cielo, los valles al abismo, vestido*

---

<sup>124</sup> LAPLANA, J. DE C., «La imagen de la Virgen de Montserrat...», *op. cit.*, pp. 207-229.

<sup>125</sup> AA.VV., *Nigra sum...*, *op. cit.*, p. 96, n.º 21.

<sup>126</sup> LEONOR DE LA MISERICORDIA, *Vida de la Venerable Catalina de Cristo*, P. RODRÍGUEZ e I. ADEVA (ed.), Burgos, Monte Carmelo, 1995, p. 134.

<sup>127</sup> PALAFOX Y MENDOZA, J., *Diario del Viaje a Alemania, obra inédita del Venerable Juan de Palafox y Mendoza*, Cristina DE ARTEAGA (ed.), Madrid, Blass, 1935. Existe edición facsímil del mismo libro editado en Pamplona, Asociación de Amigos del Monasterio de Fitero, 2000.

<sup>128</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., «Una corte itinerante por tierras europeas 1629-1631. De Madrid a Viena con la infanta doña María, bajo la mirada de don Juan de Palafox», en V. MÍNGUEZ e I. RODRÍGUEZ MOYA (dirs.), *Visiones de un imperio en fiesta*, Madrid, Fundación Carlos de Amberes, 2016, pp. 327-328.

*en la mayor parte de encinas y otros árboles y hierbas saludables en el olor, en la vista y en frescura agradable... Montserrat quiere decir monte aserrado por los desgarros que la naturaleza ha hecho en sus breñas. Es tradición constante en aquella región que se dividieron entre sí los peñascos en la muerte de Cristo, que solo a ella parece que pudo hacerse en piedras tan duras, tan tierno el sentimiento. La altura de los árboles defiende a los pasajeros del sol y del rigor del viento, y escondidos a las inclemencias del tiempo, por calles y senos muy amenos, entretenidamente vencen su aspereza sin sentirla. No hay agua viva en el monte, pero la natural humedad es bastante a tener el suelo lleno de amenidad y frescura.*

Quedó admirado del culto y veneración de la titular, sus numerosas lámparas, pero sobre manera de la escolanía de niños que cantaron algunos motetes con suavidad y destreza, decencia y acierto admirable, llegándolos a comparar con los mismos ángeles. A la imagen mariana románica le dedica estas frases:

*Fácilmente se enamora del retrato el corazón que ya lo está del original; apenas vio S. M. tan cerca la Sagrada Imagen de Nuestra Señora, cuando arrebatada con devoto alborozo y una alegría de rostro admirable y un regocijo interior y verdaderamente espiritual, dijo con afecto devoto: ¡Qué hermosísima es esta Imagen santísima! ¡Válgame Dios!; y después de haberla vuelto a mirar muchas veces, con grande dificultad y pena se apartó. Es esta santa Imagen de más de una vara de estatura, el rostro abultado y largo, agradablemente moreno; los ojos grandes e inclinados a severidad; tiene un Niño hermosísimo en los brazos, es notable su oculta virtud y no disimulada fuerza para rendir corazones.*

A todo aquel conjunto de arte, espiritualidad e historia no puede menos sino exclamar: «¡Vida venturosa y desengaño noble de la vanidad del mundo, donde con religiosa quietud, negado a los afanes del siglo, se entrega el enamorado espíritu a la pureza de la contemplación! ¡Bienaventurado el que vive en su sepultura tan noble a luz tan clara, seguramente enterrado en la vida para hallarla más animoso en la muerte!».

Los impresos de gozos de la Virgen de Montserrat de la colección son dos, el primero de ellos nos presenta como protagonista a su imagen venerada en la capilla pública de la Casa de Magarola en la calle de la Puerta Ferrisa, nombre este último que proviene de las puertas que había allí claveteadas con hierro o bronce. Víctor Balaguer afirma en su trabajo sobre las calles de Barcelona<sup>129</sup>:

*Una sencilla fachada en la cual se ve un relieve con las montañas de Montserrat, en cuyas rocas está sentada la Virgen sosteniendo al niño Jesús, en ademán éste de aserrar los picos de la montaña, indica el sitio que en esta calle ocupa la capilla llamada de Montserrat. Esta capilla es propiedad de la casa Magarola, cuyo escudo se ve debajo del citado*

---

<sup>129</sup> BALAGUER, V., *Las calles de Barcelona en 1865*, t. II, Madrid, Imprenta y Fundición de M. Tello, 1888, p. 466.

relieve, formando parte de ella. Su interior no presenta nada notable. Erigieronla en 1459 los monjes del monasterio de Montserrat, en virtud del privilegio que les concedió D. Juan II permitiéndoles tener juez competente en Barcelona para administrar justicia en las causas de sus vasallos, y señalándoles por territorio las casas que el monasterio tenía en la calle de la Puereta ferrisa. Después pasó esta capilla a ser propiedad de los padres Carmelitas; luego de D. Juan de Cardona, ayo de Felipe II, y por fin de la casa de Magarola, que todavía la posee.

La imagen debió tener un culto especial, como indican no sólo el impreso de los gozos, sino también una novena, escrita por Juan Francisco Ocampo, salida de las prensas de Mateo Barceló<sup>130</sup>, en 1799, bajo el título de *Novena a la Virgen de Monserrate, en agradecido recuerdo de sus Maravillosos portentos, la qual se venera en su capilla pública de la casa Magarola, calle Puerta Ferrisa*.

La impresión se fecha en 1861 en el establecimiento de las Herederos de la Viuda de Pla, al que ya nos hemos referido al tratar de las impresiones de los gozos y al examinar otros ejemplares de la colección. La imagen de la Virgen, bajo la montaña y las ermitas se acompaña de sendos escolanos, uno cantando y el otro con el fagot. A los lados del taco xilográfico se ubican unas montañas simplificadas coronadas por una sierra.

El segundo impreso salió de Manresa, de la casa de Pablo Roca i Pujol, que tuvo sus orígenes en 1824, especializándose en producción religiosa, la cual fue seguida por los sucesores en el negocio<sup>131</sup>. A continuación del título de la cabecera hay un asterisco que remite



Grabado de la Virgen de Montserrat firmado por firmado por Léonard Gaultier y editado por Jean Leclerc, en torno a 1600. Pertenece a la colección de estampas de la Madre Leonor de la Misericordia que acompañó a la fundadora de las Carmelitas Descalzas de Barcelona, Leonor de la Misericordia en 1588.



Grabado de la Virgen de Montserrat venerada en su santuario de Puebla de los Ángeles de México, comienzos del siglo XIX.

<sup>130</sup> [http://ccuc-classic.cbuc.cat/search~S23\\*cat?/dMaria%2C+Mare+de+D%7BuooE9%7Du%2C+7+Dolors%2C+Comentari+A+La+Lletania+Lauretana/dmaria+mare+de+deu+++++7+dolors+comentari+a+la+lletania+lauretana/-3%2C-1%2Co%2CE/frameset&FF=dmaria+mare+de+deu+j+f+ocampo+novena&1%2C1%2C](http://ccuc-classic.cbuc.cat/search~S23*cat?/dMaria%2C+Mare+de+D%7BuooE9%7Du%2C+7+Dolors%2C+Comentari+A+La+Lletania+Lauretana/dmaria+mare+de+deu+++++7+dolors+comentari+a+la+lletania+lauretana/-3%2C-1%2Co%2CE/frameset&FF=dmaria+mare+de+deu+j+f+ocampo+novena&1%2C1%2C) (consulta: 23 de julio de 2019).

<sup>131</sup> LLANAS, M., *L'edició a Catalunya...*, op. cit., p. 324.

a la parte inferior de la composición versificada y la oración en latín que dice: «Esta imagen de María Santísima se venera en el Principado de Cataluña, a tres leguas de la ciudad de Manresa, devajo unos hermosos inaccesibles montes, y en un suntuoso Templo que empesó a edificarse año 1560 y se concluyó el de 1592». La imagen de la Virgen es la divulgada en las xilografías renacentistas y barrocas, bajo la montaña y sus ermitas y acompañada de san Benito y santa Escolástica. A los lados del taco se colocan un par de jarrones de gran tamaño de estética claramente decimonónica.

El texto de los gozos que acompaña a ambos impresos es prácticamente el mismo, con pequeñas variantes. Consta de un estribillo que canta la devoción al simulacro mariano y pide la salvación y catorce y dieciséis estrofas, en el primer ejemplar y en el segundo, respectivamente. Estas composiciones versificadas populares son las mismas que aparecen en el novenario compuesto por Félix Torres Amat, obispo, escriturista y escritor, en el novenario compuesto por él y editado en 1839<sup>132</sup>, si bien se han añadido en ambos casos algunas estrofas. Asimismo, figuran esos mismos gozos en el novenario editado de 1856 del que es autor un sacerdote diocesano<sup>133</sup>, que incorpora una estrofa más que el de Torres Amat.

Las citadas coplas celebran a la Virgen con paralelismos con personajes del Antiguo Testamento (Ruth, Abigaíl, etc.), con los datos más señeros del santuario en el monte y de la imagen con su morenez, su escolanía, sin que falte lo relativo a sus favores. En el segundo ejemplar, las dos estrofas añadidas al final piden protección para el «noble Principado, de enemigos oprimido», y hacen concordancia con Judith en su enfrentamiento con Holofernes.

### Nuestra Señora de la Nunciata de Alcáñiz [318]

**Inscripción:** GOZOS QUE LOS ALCAÑIZANOS CANTAN A LA DEVOTA Y ANTIQUÍSIMA IMAGEN DE MARIA SANTÍUSIMA / BAJO LA ADVOCACION DE LA NUNCIATA, / venerada en su hermita, sinagoga que fué de judíos.

**Fecha:** segundo tercio del siglo XIX

**Datos edición:** S. Gervasio: Imprenta de Torras, calle de S. Eusebio. n. 6.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 300 x 202 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Procedencia:** en el reverso sello en tinta: «COLECCIÓN LLOVERAS» y cuño para la clasificación con los datos de lugar de veneración, obispado y comarca o provincia



<sup>132</sup> TORRES AMAT, F., *Novena que dedica a la santísima Virgen María venerada en su antiquísima y célebre imagen de Montserrat su devoto el Ilmo. Sr. D. Felix Torres y Amat, obispo de Astorga*, Madrid, Imprenta que fue de Fuentenebro, a cargo de Alejandro Gomez, 1839, pp. 23-28.

<sup>133</sup> *Novena a la Santísima Virgen María, venerada en su Sagrada Imagen de Montserrat. Compuesta nuevamente por un sacerdote de la diócesis de Barcelona*, Barcelona, Imprenta de José Gorgas, 1856, pp. 48-51.

La imagen que aparece en los gozos es la titular de la ermita de la Encarnación de Alcañiz en el Bajo Aragón, edificio reconstruido entre 1859-1860, sobre otro anterior que fue destruido en la Guerra de la Independencia. Tal y como se afirma en la inscripción que acompaña al impreso, la creencia de que la ermita se asentaba en lo que habría sido sinagoga de los judíos fue divulgada por varios autores desde el siglo xvii, si bien actualmente se ha puesto en serias dudas por motivos harto convincentes, como su ubicación fuera del casco urbano o razones de índole meramente documental<sup>134</sup>. Su interior guarda tres pinturas realizadas por Gregorio Villalengua Funes, artista nacido en Zaragoza en 1886 y afincado en Alcañiz, en donde falleció en 1969<sup>135</sup>.

El gran taco xilográfico de imagen que muestran los gozos no es sino una Inmaculada, en la que se mezclan elementos de la *Tota Pulchra* (estrella, puerta, fuente, pozo, huerto...) y de la mujer Apocalíptica (sol, luna, corona de doce estrellas y serpiente), tal y como señalamos al tratar de los gozos a la Purísima Concepción, a donde nos remitimos. La letra consta de un estribillo inmaculista que pide protección para la localidad de Alcañiz y doce estrofas en las que, evocando a los mayores y la tradición, rememora la historia de la advocación y el templo, según hemos referido, mencionando a los reyes Alfonso el Batallador y Jaime I el Conquistador, las hazañas contra los moros, así como la predicación de san Vicente Ferrer exhortando a «*la hebrea gente a renunciar el error y repetir sin rubor: Inmaculada María...*». El estribillo y estrofas de estos gozos, con muchas más coplas, figuran firmados por el presbítero Gaspar Bono Serrano Salvador entre las hojas de un libro con sus poesías y sonetos<sup>136</sup>. El citado autor nació en Alcañiz en 1806 y falleció en Madrid en 1879, fue escolapio exclaustro como clérigo secular, capellán castrense, canónigo de Burgos, predicador real y escritor<sup>137</sup>.

El mismo impreso de los gozos que presentamos se conserva en el Centre de Lectura de Reus<sup>138</sup>, también salido de la imprenta de Torras, apellido de una de las casas más destacadas de Barcelona y heredera de un establecimiento del siglo xviii. A partir de la década de los treinta, alternaron en el pie los Hermanos Torras y Vicente Torras. Sin embargo, fue Valentín el que se especializó en la estampación de gozos desde 1820<sup>139</sup>.

---

<sup>134</sup> THOMSON, T. y MOTIS DOLADER, M. A., *La ermita de la Encarnación*, [http://www.fqll.es/catalogo\\_detalle.php?id=1444](http://www.fqll.es/catalogo_detalle.php?id=1444) (consulta: 24 de julio de 2019).

<sup>135</sup> THOMSON, T., *Pinturas de la ermita de la Encarnación*, [http://www.fqll.es/catalogo\\_detalle.php?id=1996](http://www.fqll.es/catalogo_detalle.php?id=1996) (consulta: 24 de julio de 2019).

<sup>136</sup> Volumen misceláneo con las obras de Gaspar Bono Serrano Salvador, conservado en la Biblioteca de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alicante. DRPS. FA 1063.

<sup>137</sup> SANZ NAVÍO, P., «Gaspar Bono Serrano Salvador» *Diccionario Biográfico Español de la Real Academia de la Historia*, <http://dbe.rah.es/biografias/57031/gaspar-bono-serrano-salvador> (consulta: 25 de agosto de 2019).

<sup>138</sup> <https://bd.centrelectura.cat/items/show/6818> (consulta: 24 de julio de 2019).

<sup>139</sup> COMAS I GÜELL, M., *La imprenta catalana i els seus protagonistes...*, op. cit., p. 296.

## Nuestra Señora de la Piedad de la Seo de Urgel [319]

**Inscripción:** GOZOS DE LA SACRATISIMA VIRGEN MARIA / NUESTRA SEÑORA DE LA PIEDAD, / *Que con este título venera por Titular y Patrona la muy Reverenda Comunidad de Presbíteros de / la Santa Iglesia Catedral de la Seo de Urgel.*

**Fecha:** segundo tercio del siglo XIX

**Datos edición:** Barcelona: En la Imprenta de Joaquin Verdaguer, en la Rambla.

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 314 x 211 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



El tema de la Piedad está íntimamente ligado a la devoción a los dolores de la Virgen, que fue impulsada en el siglo XIII por la orden de los servitas. Su fiesta se remonta a 1413, en Colonia, al sustituir la celebración de la Virgen del Pasma –cuya iconografía suscitó polémicas al contemplar los teólogos como poco acorde con María su síncope o desmayo– y contrarrestar el movimiento iconoclasta de los seguidores de Juan Huss.

Su culto y la fiesta se extendieron a lo largo del Antiguo Régimen a través de Europa e Hispanoamérica. Hasta hace unas décadas existían en el calendario litúrgico dos festividades dedicadas a los Siete Dolores de la Santísima Virgen: la primera en el Viernes de Pasión –conocido también como Viernes de Dolores– y la segunda el 15 de septiembre, día en que se conmemoran los Dolores Gloriosos de Nuestra Señora. Ambas se propagaron notablemente, aunque la primera ya era muy popular en pleno siglo XVI. La segunda se amplió a la Iglesia universal por el papa Pío VII en 1815, para conmemorar su liberación de la cautividad napoleónica. Esta duplicación llevó recientemente a la supresión de la del Viernes de Dolores, aunque se mantiene allí donde hay una devoción arraigada.

Tres son los grandes tipos iconográficos con los que los artistas expresaron, hasta el siglo XVI, los dolores de la Virgen. El primero, correspondiente a la última escena de la Pasión de Cristo, en el momento de dejar su cuerpo muerto en el sepulcro. María aparece acompañada de san Juan, las Marías, Nicodemo y José de Arimatea, contemplando el cadáver de su Hijo. Otro modo de efigiar el tema de los dolores es la Virgen con su hijo en el regazo después de que, según la piadosa tradición, fue depositado en él por los santos varones tras desclavarlo de la cruz. Es un modelo medieval que adquirió gran proyección durante el Renacimiento. Es el conocido tema de la Piedad o de la Virgen de las Angustias. Finalmente, el tercero consiste en presentar a María al pie de la cruz, con siete puñales alusivos a sus siete dolores, o una espada sola como recapitulación de todos. El tema de la Soledad de la Virgen es más hispano y un modo nuevo de representar los dolores de la Virgen. Fuera de España apenas se representó la versión de la Virgen sola, sin compañía, ensimismada, después de haberse procedido al entierro de Cristo, vestida con tocas de viuda y no con una espada clavada en el pecho, sino a lo más contemplando o sosteniendo algunos de los instrumentos de la pasión. Con precedentes en algunas estampas flamencas

y esculturas francesas concretas de Germain Pilon, el tema cobraría un gran desarrollo en España a partir de la escultura que labró Gaspar Becerra en 1565, con el patrocinio de la reina Isabel de Valois y de su camarera la condesa de Ureña, a la que se debió la vestimenta de la imagen al uso de las viudas españolas, con tocas monjiles y gran manto negro<sup>140</sup>.

Los gozos que nos ocupan salieron del establecimiento de Joaquín Verdaguer (1803-1864) que trabajó como cajista en París y se estableció como impresor en Barcelona en 1828, especializándose en obras por entregas, mediante suscripción<sup>141</sup>.

El taco xilográfico presenta a una Piedad bajo dosel y con cortinaje descubierto, en cuya base están las *arma Christi*: corona de espinas, clavos, martillo y tenazas. El texto de los gozos canta los distintos dolores de María, para insistir en el estribillo en conseguir la piedad de la Virgen, especialmente por parte de los presbíteros de la catedral de Urgel. A sus lados, sendos jarrones con sus ramos de flores completan la cabecera del impreso.

Un ejemplar con los mismos elementos y de la misma imprenta se conserva en el Instituto de Estudios Ilerdenses<sup>142</sup>. La colección que estudiamos conserva dos ejemplares del impreso.

### Virgen del Pilar [320-321]

**Inscripción:** GOZOS EN ALABANZA / DE NUESTRA SEÑORA / DEL PILAR

**Fecha:** primera mitad del siglo XIX

**Datos edición:** Barcelona: En la Imprenta de Valero Sierra y Oliver Martí, Plaza de San Jayme.

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 298 x 198 mm.  
texto a dos columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Procedencia:** posiblemente proceda de la colección Lloveras, ya que ostenta un cuño para la clasificación, similar a los del citado acervo, con los datos de lugar de veneración, obispado y comarca o provincia

**Inscripción:** N. S. DEL PILAR. / GOZOS

**Fecha:** mediados del siglo XIX

**Datos edición:** [S.l. : s.n.]

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 302 x 208 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



<sup>140</sup> RODRÍGUEZ GUTIÉRREZ DE CEBALLOS, A., «La literatura ascética y la retórica cristiana reflejados en el arte de la Edad Moderna», *Lecturas de Historia del Arte. Epiálte II* (1990), pp. 80-90.

<sup>141</sup> LLANAS, M., «Semblanza de Imprenta y Librería Verdaguer». Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes – Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos XIX-XXI) EDI-RED: <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc961fo> (consulta: 5 de agosto de 2019).

<sup>142</sup> [http://www.memorial.udl.cat/catalog/Catleg/Documents/Document\\_8589.html](http://www.memorial.udl.cat/catalog/Catleg/Documents/Document_8589.html) (consulta: 24 de agosto de 2019).



Xilografía de la Virgen del Pilar reivindicada como primera patrona de España, junto a las dos Trinidades, siglo XVIII.



La tradición del Pilar en Zaragoza se articula, según Torra de Arana, en cuatro elementos: se trata de una venida, no de una aparición, se ubica en el año 40, se centra en la visita a Santiago y los primeros convertidos y se insta al apóstol a construir una capilla que es citada en fuentes altomedievales<sup>143</sup>. La profesora Lacarra Ducay ha analizado todo lo concerniente a la devoción pilarista a lo largo de la Baja Edad Media con sus hitos más destacados, así como el importante conjunto de sus imágenes en distintos puntos de la geografía peninsular y a la cabeza el icono venerado en Zaragoza, que es una escultura de estilo gótico franco-borgoñón de hacia 1435, atribuida al imaginero de Daroca Juan de la Huerta que, probablemente,

fue donada por Dalmacio de Mur con el mecenazgo de doña Blanca de Navarra, mujer de Juan II de Aragón, a raíz de la curación de una enfermedad que había aquejado a la reina por aquel tiempo<sup>144</sup>.

La secular devoción Pilar se hizo especialmente patente desde los sucesos milagrosos del siglo XVII. El milagro de Calanda (1640) y su patronato sobre Zaragoza (1642) y Aragón (1678) fueron hechos fundamentales en la extensión de su culto. Aquel prodigio adquirió resonancia universal y fue conocido fuera de las fronteras aragonesas y españolas, llegando su noticia a Alemania, Italia, Inglaterra y Asia<sup>145</sup>. Recordemos, a modo de ejemplo que Barcelona se acogió a su protección en 1621 con motivo de la peste, nombrándola por su especial patrona<sup>146</sup>, así como los escritos de sor María Jesús de Ágreda. Sobre este último aspecto, son varios los testimonios que hacen que sor María figure entre los autores que más se esforzaron en la difusión de la piadosa tradición de la Venida de la Virgen a Zaragoza<sup>147</sup>. Al respecto, hemos de recordar que, en el libro tercero de la *Mística Ciudad de Dios*, dedica un buen número de páginas a narrar la venida

<sup>143</sup> TORRA DE ARANA, E., «La tradición y la devoción pilarista», *El Pilar es Columna. Historia de una devoción*, Zaragoza, Gobierno de Aragón-Ayuntamiento de Zaragoza, 1995, pp. 11-12.

<sup>144</sup> LACARRA DUCAY, M. C., «La devoción a Santa María del Pilar durante la Baja Edad Media», *El Pilar es Columna...*, *op. cit.*, pp. 29-46.

<sup>145</sup> DOMINGO PÉREZ, T., «El milagro de Calanda. Resonancia universal y eco en la religiosidad popular», *El Pilar es Columna...*, *op. cit.*, pp. 59-82.

<sup>146</sup> ANDRÉS DE PALMA DE MALLORCA, «Los Capuchinos de Cataluña y el fomento de algunas devociones populares», *Analecta sacra tarraconensia: Revista de ciències historicoeclàstiques*, n.º 28 (1955), pp. 172-173.

<sup>147</sup> FERNÁNDEZ GRACIA, R., *Arte, devoción y política. La promoción de las artes en torno a sor María de Ágreda*, Soria, Diputación Provincial, 2002, pp. 306-310.



El día 7 de Setiembre próximo despues de anochecer saldrá Rosario General de la Angélica Capilla de MARIA SANTISIMA DEL PILAR, y en la misma se cantará á su regreso con música el Trisagio , y una solemne Salve , en accion de gracias al Todo-poderoso por el señalado y memorable beneficio , que en semejante dia del año 1798, y á la misma hora dispensó por intercesion de la Soberana Reyna á los muchos devotos , que rezaban su Santísimo Rosario , libertandolos del estrago , que pudieron padecer con la espantosa y terrible exhalacion, que cayó en el Templo de MARIA SANTISIMA , y giró por su Angélica Capilla , y por medio de muchisimas personas sin causar el menor daño ; y pues en la deshecha tempestad de aquella tarde , que arrojó en esta Ciudad diferentes rayos y centellas , se extendió la proteccion de la Soberana Madre á todos los dichosos moradores de ella que descansan baxo su amparo , se suplica la mas puntual y devota concurrencia á tan piadosa funcion , en obsequio de MARIA SANTISIMA , para que ésta Señora se digne continuarnos su poderoso patrocinio.

*El Exc.<sup>mo</sup> S.<sup>or</sup> D. Fr. Joaquin Company Arzobispo de Zaragoza ha concedido 80 dias de Indulgencia á todos los fieles , que con la debida disposicion asistieren á cada uno de los actos de devocion expresados, y rogáren por las necesidades de la Santa Iglesia : y otras innumerables bay concedidas por diferentes SS. Prelados de estos Reynos á los que concurren al Santo Rosario que sale del Pilar.*

*Se previene , que si por algun trastorno del tiempo no pudiere salir el Santo Rosario , se hará toda la funcion dentro de la Santa Iglesia.*

Impreso anunciando la salida del Rosario desde la Santa Capilla, c. 1799.

## CARTAS DE FAVOR

EN NOMBRE DE MARIA SANTISIMA  
A SUS DEVOTOS,  
SEGUNDA PARTE.

CONTIENE CARTAS PARA TODOS LOS DIAS de Misterios del Rosario, para las fiestas de nuestra Señora, para días de Paschas, y fiesta del Santísimo Sacramento, con Exercicios devotos, con ternuras filiales, y afectos humildes en soliloquios con Christo N. Señor, y su Madre Santísima. Hay nueve ideas para predicar del Rosario, y discursos para más de nueve Sermones: Un discurso, con Textos, y muchas Autoridades de Santo Thomás, y de otros Santos, para predicar desengaños de las malas Confesiones por falta de proposito eficaz. Despues nueve Novenas: la del Nombre de Jesus; la del Corazon de Jesus; la del Nombre de Maria; la del Corazon de Maria Santísima; la de los Sagrados Corazones, en una misma; la del Patriarca San Joachin; la de Santa Maria Magdalena, para pedir contrición de nuestras culpas; la de nuestra Señora del Pilar; la de nuestra Señora del Rosario; y Diario de las Indulgencias del Santísimo Rosario.

SU AUTOR EL Rmo. P. Fr. ANTONIO GARCÉS, Maestro de Theología del Monasterio de la Provincia de la Corona de Aragón de la Orden de Predicadores, hijo del Real Convento de Santo Domingo de Zaragoza, Misionero Apostólico, Examinador Synodal del Arzobispado de Zaragoza, y Predicador del Rey nuestro Señor.

Ora corregida, y comentada en esta quinta Impresion; y sale á luz á expensas de un Devoto de Maria Santísima, para mayor aumento de la devocion de su Santísimo Rosario.

Con las licencias necesarias.

MADRID: En la Oficina de D. Manuel Martín, calle de la Cruz.  
Año de 1773.  
Se hallará en la Lonja de D. Manuel de Zulueta, Plazuela del Angel.

Portada del libro del padre Antonio Garcés de 1773 en donde figuran los populares gozos a la Virgen del Pilar que se incorporaron total o parcialmente a algunos impresos con sus gozos. Biblioteca Central de Capuchinos de Pamplona.

de la Virgen a Zaragoza, con gran lujo de detalles<sup>148</sup>, que cooperaron a difundir la tradición en todos aquellos lugares a donde irían llegando los ejemplares de los centenares de ediciones del *opus magnum* de sor María de Ágreda. En sus textos trata incluso de una iconografía peculiar, la del ángel custodio del templo del Pilar, que se colocaría en el dosel de su capilla, como recordó Tomás Domingo<sup>149</sup>, recogiendo parte del texto impreso del padre Aramburu de 1766.

Ermitas, retablos, imágenes de madera y alabastro, pinturas sobre tabla o lienzo, estampas, medidas y otros objetos de devoción popular, la poesía, la literatura o el cine son fieles testimonios que nos hablan de costumbres, devociones y promotores de las artes, en torno a la Virgen del Pilar.

La construcción de la nueva basílica comenzada en 1681, la Santa Capilla (1750-1765), las pinturas de Goya, la coronación canónica en 1905 o los distintos patronatos y distinciones del siglo XIX y XX hablan *per se* de un fenómeno sobresaliente de devoción mariana.

En casi todos los casos los ejemplos de iconografía pilarista, se sigue muy de cerca el célebre prototipo zaragozano, en el que María aparece erguida sobre la columna y peana de ángeles. Figura como Reina y Madre, coronada, con regio vestido de tipo gótico de gran recato, abotonado desde la cintura y con el cuello alzado y también abotonado. La larga vestidura o túnica se ciñe por cinturón y deja ver en su parte inferior el calzado. Un gran manto le sirve de capa y envuelve a la figura a la vez que le sirve de tocado. Con la mano derecha sostiene un amplio pliegue y con la izquierda al Niño Jesús que se sustenta también en la cadera y brazo maternos. El Niño aparece desnudo y sujeta un pájaro, acaso la paloma simbólica de la divinidad o del alma humana.

La iconografía pilarista se difundió en las artes visuales a través del icono arquetipo de la basílica al que nos acabamos de referir y los milagros de la Virgen, singularmente el de la Venida –tema fijado desde fines del siglo XV en lo fundamental y recreado posteriormente con numerosas variantes– y el de Calanda. Hay que tener en cuenta que el tema de la Venida llegaría a representarse no sólo en pintura y escultura en tierras de la monarquía

<sup>148</sup> MARÍA JESÚS DE ÁGREDA, *Mística Ciudad de Dios*, vol. III, Madrid, Imprenta de la Causa de la Venerable Madre, 1765, pp. 224-234.

<sup>149</sup> Conferencia impartida en el Curso sobre la Venerable (Ágreda, Palacio de los Castejones, agosto de 2001) con el título «La Madre Ágreda y la Virgen del Pilar».

# SUMARIO

DE LAS INDULGENCIAS CONCEDIDAS POR LA SANTA SEDE APOSTOLICA A los Cofrades de la Cofradia de la Virgen Santisima del PILAR de la Ciudad de Zaragoza, agregada à la Archi-Cofradia de Nuestra Señora del Planto de la Ciudad de Roma, por la Santidad de Paulo Quinto, por Bula dada en Roma à 31 de Agosto del año de 1606.



**P**RIMERAMENTE : Concedió su Santidad, que el dia, que se escribieren Cofrades, confesando, y comulgado, ganen Indulgencia Plenaria, y remision de todos los pecados.

ITEM : Concedió, que todos los Cofrades, que el Domingo antecedente al dia de San Antonio Abad, desde las primeras Visperas, hasta el otro dia puesto el Sol, hicieren oracion, rogando à Dios Nuestro Señor por la paz, y concordia entre los Príncipes Christianos, y exaltacion de la Santa Fè Catholica, y extirpacion de las heregias, ganen asimismo indulgencia Plenaria, y remision de todos sus pecados.

ITEM : Concedió, que qualquiera Cofrade, que à la hora de la muerte invocare el Dulcissimo Nombre de Jesus con la boca, y si no pudiere con la boca, con el corazon, ganen Indulgencia Plenaria, y remision de todos sus pecados.

ITEM : Concedió, que en las Festividades de la Natividad de Nro. Señor Jesu-Christo, de la Natividad, Anunciacion, y Asumpcion de la Virgen Santisima, rogando à Dios Nuestro Señor por la exaltacion de la Santa Fè Catholica, paz, y concordia entre los Principes Christianos, ganen siete años, y siete quarentenas de Indulgencias.

ITEM : Concedió, que los dias del Jueves Santo, y Martes de la Oçtava del Corpus, rogando à Dios Nuestro Señor por lo mismo, ganen tres años y tres quarentenas de Indulgencias.

ITEM : Concedió, que desde la mitad de Quaresma, hasta el dia de Pasqua de Resurreccion, ro-

gando à la Divina Magestad por su Santa Fè Catholica, ganen cien dias, y cien quarentenas de Indulgencias.

ITEM : Concedió, que qualquier Cofrade, que enterrare algun difunto, ò acompañare à su entierro, ò visitaren algun enfermo, ò algun encarcelado, ò acompañare al Santissimo Sacramento quando se lleva de Viatico à los enfermos, y rogare à Dios por la salud de los tales, en cada exercicio de estos gane cinco años, y cinco quarentenas de Indulgencias.

ITEM : Concedió, que siempre que el Cofrade asistiere à las funciones, ò exercicios de la Cofradia, rezando un Padre nuestro, y una Ave Maria, ò rogare à Dios por los Fieles difuntos, ò hospedarle algun Peregrino, gane por qualquiera de dichas obras cien dias de Indulgencias.

ITEM : Concedió el dia de la Virgen del PILAR, que se celebra à doce de Oçtobre, confesando, y comulgando, se gane Indulgencia Plenaria.

A más de lo dicho, participan de todos los Sufragios, que en la Santa Capilla de Nuestra Señora del PILAR tiene fundados la Cofradia.

El Eminentissimo Señor Cardenal Milini, Nuncio de España, à instancia de la Excelentissima Señora Marquesa de Pescara, concedió cien dias de Indulgencias, à quien, quando oyere el Relox, saludare con el Ave Maria à Nuestra Señora del PILAR, y à qualquiera de sus Imagenes.

*Teniendo la Bula de la Santa Cruzada.*

*Entró Cofrade en el año de 1797 de Noviembre del año 1797*

*Joseph Faustino Medina, Escribano de Camara del Consejo de la Santa Cruzada.*

Patente de ingreso en la cofradia del Pilar de Zaragoza y sumario de indulgencias concedidas a la misma, 1797.

hispanica, sino en los reversos de los *Agnus Dei* céreos de Inocencio XIII y Clemente XII, en 1722 y 1737, respectivamente<sup>150</sup>.

La columna o pilar de jaspe, frecuentemente adornado con una cruz, es su principal elemento de identificación iconográfica. En muchas ocasiones la imagen aparecerá con el tradicional manto que se cambia a diario y se coloca a mayor o menor altura y recubierto con más o menos joyas, dejando ver el Niño e incluso la imagen. Al respecto, hay que recordar que en un inventario de 1577 se contabilizan setenta y dos mantos y que aún siendo una prenda habitual en las imágenes vestideras, en el caso del Pilar posee la peculiaridad de su corte y disposición entre la reliquia de la columna y la imagen prototipo, características ambas que lo convirtieron en un signo de identidad de la iconografía pilarista<sup>151</sup>. Otra alusión casi siempre presente en las reproducciones grabadas, pintadas o de otras técnicas de multiplicación de las imágenes es el camarín, con la evocación celestial a la que cooperan los ángeles<sup>152</sup>.

El primer impreso de los gozos de la colección fue realizado en Barcelona, en la imprenta de Valero Sierra y Martí, al que ya nos hemos referido anteriormente. La cabecera de este ejemplar ha sido publicada por Alfonso Fernández González, donante de la colección que estudiamos<sup>153</sup>. El taco sencillo presenta a la Virgen sobre la columna y sin manto con Santiago y un joven convertido. A sus lados dos decorativas viñetas florales completan el conjunto de la cabecera. Los gozos corresponden a una de las variantes estudiada y transcrita, cuyo estribillo reza: «Pues nos vinisteis a honrar / antes de subir al cielo / dadnos favor, y consuelo / Madre de Dios del Pilar»<sup>154</sup>. Copian, en gran parte, los gozos del novenario compuesto por el padre Antonio Arbiol (1651-1726), franciscano, a la Virgen del Pilar<sup>155</sup>, popularizados también en otras ediciones, aunque no en el mismo orden<sup>156</sup>. Sus diez estrofas la celebran como protectora de España, relatando lo fundamental de cuanto hemos referido anteriormente en torno a la venida a la capital aragonesa, con lenguaje retórico y grandilocuente. No faltan las referencias a la protección en tiempos de peste gracias a un

---

<sup>150</sup> CENTELLAS, R., «El poder de la imagen: iconografía de la Virgen del Pilar», *El Pilar es Columna...*, op. cit., pp. 144-145.

<sup>151</sup> *Ibid.*, p. 143.

<sup>152</sup> ROY SINUSÍA, L., *Huellas del Pilar. Colección de grabados del cabildo metropolitano de Zaragoza*, Zaragoza, Cabildo Metropolitano, 1998, p. 14.

<sup>153</sup> FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, A., *Iconografía mariana del Pilar en hojas volantes de los siglos XVIII, XIX y XX*, Zaragoza, Tertulia Latasa del Ateneo de Zaragoza, 2008, p. 82, n.º 42. Se pueden ver completos en varias ediciones, por ejemplo, en la siguiente: *Novena a Nuestra Señora del Pilar*, Valencia, Imprenta y Librería de J. Martí, 1865, pp. 39-44.

<sup>154</sup> FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, A., *Iconografía mariana del Pilar...*, op. cit., pp. 30 y ss.

<sup>155</sup> ARBIOL, A., *Novenario espiritual a la Reina de los Angeles Maria Santisima del Pilar de Zaragoza para conseguir divinos favores, muchas bendiciones del cielo y el eficaz remedio en nuestras calamidades y trabajos*, Madrid, Imprenta de don Norberto Llorenç, 1839, pp. 34-38.

<sup>156</sup> *Novena a Nuestra Señora del Pilar*, Valencia, Imprenta y Librería de J. Martí, 1865, pp. 39-44.

capuchino, lo que corrobora que se refiere a Barcelona y es acorde con la propia impresión de los gozos en la mencionada ciudad.

La cabecera del segundo impreso ha sido publicada en el mismo trabajo antes reseñado<sup>157</sup> y a diferencia de la anterior, la Virgen, entre nubes, está rodeada de Santiago y numerosos peregrinos. Los jarrones parecen obedecer a troqueles metálicos y el impreso se deberá datar ya pasada la mitad del siglo XIX. El estribillo de los gozos tradicionales del siglo XVIII<sup>158</sup> que se cantan en su fiesta y en su capilla<sup>159</sup>, es el que aclama a la Virgen como celestial princesa y columna de Aragón, pidiéndose la perseverancia en la fe. Las dieciocho estrofas, armonizadas en diferentes ocasiones para el canto de los infantes del templo, la proclaman con elocuentes epítetos y relatan su venida en carne mortal a Zaragoza, con alusiones al templo, al Ebro, al pilar, a la imagen, a la capilla, a sus milagros en España, a la protección de los ejércitos, sin olvidar a Aragón y su capital en el culto y favores singulares.

---

#### Nuestra Señora de la Purificación de las Carmelitas Observantes de Barcelona [322]

**Inscripción:** GOZOS A LA SOBERANA / Y MILAGROSA IMA-GEN  
DE N. SEÑORA, / que con el titulo de la PURIFICACION se venéra /  
en la Ermita de la Huerta del Convento de Re- / ligiosas Carmelitas  
Observantes de la / Ciudad de Barcelona

**Fecha:** c. 1780

**Datos edición:** Con licencia: BARCELONA, por JUAN NADAL  
Impresor, Calle de Santa Ana.

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 306 x 206 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



La festividad del 2 de febrero, día de la Presentación del Niño Jesús en el templo o de la Purificación de la Virgen recuerda ese par de hechos a los que se refiere el evangelista san Lucas. En muchas ocasiones ambas se funden y confunden, e incluso se suele identificar o mezclar con la Circuncisión. En ambos casos el Niño, acompañado por sus padres, es llevado al templo o está ante un sacerdote. Además, con la Circuncisión se hace referencia al inicial derramamiento de sangre de Jesús y al primero de los dolores de María, presagiando la pasión con Simeón anunciando a María el futuro: «una espada atravesará su alma». La diferencia más significativa entre ambos temas es que, así como en el de la

---

<sup>157</sup> FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, A., *Iconografía mariana del Pilar...*, op. cit., p. 64, n.º 24.

<sup>158</sup> TORRA DE ARANA, E., «Introducción. La devoción mariana en Aragón: Tradición e historia», *Guía para visitar los santuarios marianos de Aragón*, Madrid, Encuentro, 1996, p. 25.

<sup>159</sup> BELTRÁN MARTÍNEZ, A., *Introducción al folklore aragonés*, vol. II, Zaragoza, Guara, 1980, p. 34.

Circuncisión siempre aparece un sacerdote portando el cuchillo para el corte, en el de la Purificación de la Virgen y Presentación del Niño en el templo, ya no encontramos este objeto.

De acuerdo con la ley mosaica (Levítico), la mujer que daba a luz quedaba legalmente impura durante cuarenta días si su vástago era varón, o de ochenta, si era hembra. Durante todo ese periodo la madre debía estar retirada, sin poder participar en las públicas funciones sagradas. Antiguamente, era costumbre entre las familias el que las madres recién paridas se mantuvieran retiradas también aquellos cuarenta días después del parto a imitación de la Virgen. De ahí que no asistiesen ni al bautizo de sus hijos y acudiesen discretamente a la iglesia para cumplir con el precepto dominical. Al cabo de aquel periodo, hacían pública comparecencia en la iglesia con comitiva y cierto aparato festivo en lo que se denominaba la salida de parida. En aquella ocasión recibían una bendición especial, teniendo una candela encendida en la mano. Las velas bendecidas, al igual que las de otras funciones como las del Jueves Santo, se destinaban a la protección en tormentas, partos o enfermedades.

Respecto a la fiesta, en Oriente se celebraba como fiesta del Señor y en Occidente, más ligada a María, siempre con gran solemnidad e incluso con octava desde época medieval. La bendición de las velas no se hizo común hasta el siglo XI.

El impresor Juan Nadal, que firma el ejemplar de estos gozos, estuvo activo en la segunda mitad del siglo XVIII y editó diversos libros<sup>160</sup>, entre ellos los *Trabajos de Persiles y Segismunda* en 1768. El Archivo Municipal de Barcelona conserva varios gozos suyos, unos con las mismas características que el que nos ocupa, datado en 1781<sup>161</sup>.

La escena del taco xilográfico que ilustra la cabecera del impreso no representa ninguno de los pasajes citados, por lo que, en vez de incluir este impreso en el apartado de los pasajes marianos, hemos preferido hacerlo en éste, dedicado a las advocaciones de la Virgen. Una alusión bien clara a cuanto hemos visto se hace evidente en el cuchillo que porta el ángel situado a los pies del grupo de María con el Niño. Éste último aparece en disposición de coronar a su Madre, dentro de una delicada orla de tipo rococó que con sus perfiles sinuosos se aleja del consabido rígido taco xilográfico rectangular. Un par de finos canastillos con flores se ubican a sus lados.

El estribillo la celebra como Madre del Carmelo y en sus once estrofas se glosa la advocación, se le compara con los epítetos de la letanía, se ensalzan sus dotes de mediadora y sus virtudes como valerosa, pura y vencedora del demonio.

---

<sup>160</sup> ANDREU, J., *Catálogo de una colección de impresos (libros, folletos y hojas volantes) referentes á Cataluña, siglos XVI, XVII, XVIII y XIX*, Barcelona, Tip. «L'Avenç», 1902, pp. 150, 188 y 189, n.º 975, 1252, 1261 y 1262.

<sup>161</sup> [http://ajuntament.barcelona.cat/arxiunicipal/arxiuhistoric/sites/default/files/pdfs\\_interns/Co4.06\\_Goigs\\_Mare%20de%20Déu.pdf](http://ajuntament.barcelona.cat/arxiunicipal/arxiuhistoric/sites/default/files/pdfs_interns/Co4.06_Goigs_Mare%20de%20Déu.pdf) (consulta: 24 de agosto de 2019).



## Nuestra Señora del Remedio de Caldes de Monbui [323-324]

**Inscripción:** GOZOS DE NUESTRA SEÑORA DEL REMEDIO /  
QUE SE CANTAN EN SU CAPILLA CONTIGUA  
Á LA VILLA DE CALDES DE MONBUY.

**Fecha:** mediados del siglo XIX

**Datos edición:** BARCELONA: IMPRENTA DE J. TAULÓ.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 319 x 218 mm.  
texto a dos columnas con orla tipográfica  
Pliego de dos hojas  
Grabado xilográfico en cabecera



La advocación de los Remedios es muy propia de la orden de los Trinitarios<sup>162</sup>. El santuario de Caldes cuenta con una monografía de Fortià Solà<sup>163</sup>. Su construcción del siglo XVI fue una realidad gracias a la donación de un terreno que hizo Juan de Planas Cassanyes Ferrer. En 1577 se pidió licencia al ordinario diocesano para cambiar el viejo portal, aunque éste último lleva fecha de 1548. En 1736 había en su interior tres altares y la imagen titular, de barro cocido, que se perdió en el siglo XIX. En 1893 se hicieron grandes reformas y en 1936 sufrió un incendio. A su imagen se encomendaban las parturientas y gozó de gran popularidad

Sus gozos están impresos, en este caso, en un pliego, en una de sus hojas, mientras que en la otra encontramos una litografía del retablo de la citada imagen en su santuario. Su autor es José Tauló que firma también el himno a la Virgen de las Mercedes de la colección que nos ocupa, en 1854. Este impresor era heredero de una larguísima y prolífica dinastía de xilógrafos que trabajaron en Cataluña y Baleares, no muy bien conocida<sup>164</sup>. Realizó ediciones documentadas a lo largo de las décadas de los cuarenta y cincuenta del siglo XIX<sup>165</sup>.

La demanda de los gozos de esta imagen debió ser importante porque por las mismas fechas los tiraron otras imprentas como la de Inglada (1877) y Ramón de Inglada (1890). En versión catalana también figuran en 1877 por la imprenta de Inglada y Pujadas<sup>166</sup>. Amades, al tratar de su fiesta en octubre, recuerda la tradicional llegada de numerosos vendedores de frutos secos<sup>167</sup>.

El taco xilográfico de la hoja de los gozos presenta una imagen vestidera sosteniendo al Niño con su brazo derecho, mientras sujeta un ramo de flores con la mano izquierda. El

<sup>162</sup> PORRES ALONSO, B., «Advocación y culto de la Virgen del Remedio en España», *Hispania Sacra*, vol. XXIII (1970), pp. 4, 5 y 9.

<sup>163</sup> SOLÀ, F., *La Mare de Déu del Remei: (Caldes de Montbui)*, Barcelona, Imprenta La Bona Parla, 1936.

<sup>164</sup> FONTBONA, F., *La xilografía a Catalunya entre 1800 i 1923*, Barcelona, Biblioteca de Catalunya, 1992, pp. 18-22.

<sup>165</sup> LLANAS, M., *L'edició a Catalunya...*, op. cit., pp. 6, 58, 77, 81, 105, 114-115 y 157.

<sup>166</sup> <https://algunsgoigs.blogspot.com/2014/03/goigs-la-mare-de-deu-del-remei-caldes.html> (consulta: 23 de julio de 2019).

<sup>167</sup> AMADES, J., *Costumari català. El curs de l'any*, vol. V, Barcelona, Salvat Editores, 1985, pp. 537-539.

mismo icono se repite en la otra hoja que compone en pliego, pero a gran formato y dentro de un retablo de movida planta, en cuyas calles laterales se ubican las esculturas de san Pedro y san Pablo. El banco presenta un par de pinturas de Cristo con la caña y coronado de espinas y una Virgen de los Dolores, con la espada traspasándole el corazón. En el ático se ubica un busto de Dios Padre coronado con el triángulo trinitario y acompañado del orbe y el cetro, como símbolos de poder omnímmodo. A sus lados, unos ángeles portan los emblemas de connotaciones marianas del sol y la luna.

Los gozos se componen de un estribillo y nueve estrofas en donde se cantan las excelencias de la advocación y pidiéndole de manera continuada contra el mal y el dolor en la respuesta. Las coplas resaltan algunos paralelismos con pasajes de la Biblia alusivos a María, las aguas termales de la localidad, la dedicación del templo, su protección, remedio y defensa en las adversidades, señalando de modo especial a reumáticos y tullidos.

### Virgen del Rosario [325]

**Inscripción:** GOZOS A NUESTRA / SEÑORA DEL ROSARIO

**Fecha:** segundo tercio del siglo XIX

**Datos edición:** [S.l. : s.n.]

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 288 x 201 mm.

texto a tres columnas con orla tipográfica

Hoja impresa por una sola cara

Grabado xilográfico en cabecera



A diferencia de algunas advocaciones marianas, como la Virgen del Carmen o Nuestra Señora de la Merced, ligadas a otras órdenes religiosas y vestidas con los correspondientes hábitos, pese a la admonición en contra de Urbano VIII, los dominicos no lo hicieron con la Virgen del Rosario, que suele aparecer con vestimentas atemporales. Como atributo particular porta siempre el rosario, sostenido en muchas ocasiones por la Madre y el Hijo<sup>168</sup>.

Respecto al rosario, su fundación se atribuye a santo Domingo, que según la tradición habría recibido en 1208 una visión «en la capilla de Nuestra Señora de la Povilla, cuando se le apareció la Virgen María radiante de hermosura, y enseñándole el rosario le exhortó a propagar esta devoción, como corona de flores y rosas místicas tejida devotamente en loor y culto de la Virgen sin mancilla»<sup>169</sup>. En aquel pasaje, el santo vio cómo la Virgen le ofrecía vivamente una sarta de cuentas, a la vez que pronunciaba el rezo correspondiente, exhortándole a promover

<sup>168</sup> LABARGA GARCÍA, F., «I: La devoción del rosario. Datos para la historia», *Rosarium: devoción y arte en La Rioja*, Logroño, Diócesis de Calahorra-La Calzada-Logroño, 2003, pp. 15-45.

<sup>169</sup> RETA, M., «Nuestra Señora del Rosario», *Zodiaco mariano. 250 años de la declaración pontificia de María de Guadalupe como patrona de México*, México, Museo de la Basílica de Guadalupe – Museo Soumaya, 2004, pp. 149-150.



# ROSARIO PERPETUO.

EL ROSARIO DE LA HORA, O PERPETUO DE LA SIEMPRE VIRGEN MARIA, SE LLAMA SIEMPRE ASI, POR SER UNA CONTINUA oracion, en que (á imitacion de los Bienaventurados) se esta por todas horas del dia, y de la noche alabando sin cesar á Cristo, y á su Santísima Madre; en los quince Misterios del ROSARIO. Tuvo origen en el año 1496, en Anglaterra, donde, en el Convento de N. P. Santo Domingo de Beaufort, donde la reverencia Madre de Misericordia á un Religioso devoto suyo; que no solo aprueba el Papa Urbano VIII sino que quiso ser escrito en el libro de la Cofradía del Santísimo ROSARIO, y como su libro se usaba para hacer compañía á las donnas Cofrades de sus hijas en tan piadosa accion; y despues la confirmaron Alejandro VII Clemente X Inocencio XI y N. S. P. Benedicto XIII.

El Cofrade que quiere ofrecerse por Soldado de Guardia de esta Hora, ha de poder ser escrito por Cofrade del ROSARIO, y el día de la Hora, habiendo confesado, y comulgado, ha de rezar en la que se le señalare (sea que sea en la iglesia, ni de rosillas) los quince dizeos del Rosario. Los cinco primeros, en reverencia de los Misterios Gozosos, que aplicará por los que estan en el estado de la infancia. Y los cinco siguientes, en reverencia de los Misterios Dolorosos, que aplicará por los que estan en el estado de la juventud. Y los cinco últimos, en reverencia de los Misterios Gloriosos, que aplicará por las Almas del Purgatorio. Después rogará á Dios por el feliz estado de la Iglesia, exaltacion de la Fé, extirpacion de las herejias, paz entre los Principes Cristianos, dichosos sucesos del Santo Pontífice, y de nuestro Rey. Con todo lo qual en su mente quien rezare la oracion siguiente, de la qual podrá servirle de ejemplo que sea, con devocion en las Concesiones que manda rogare á Dios por la paz, &c. Acumandola á lo que hubiere de rezar, ó obrar, dexando lo que esta de lo contrario.

### ORACION.

O Virgen MARIA, amparo de Pecaiores, consuelo de Afegidos, Madre de Dios y Señora nuestra. Suplico humildemente, por los Quince Misterios de tu Santísimo ROSARIO, que he rezado, ruegas á tu querido hijo por el feliz estado de la Iglesia, exaltacion de la Fé Católica, destrucion de las Herejias, Extirpacion de los Principes Cristianos, dichosos sucesos del Santo Pontífice, y de nuestro Rey. Y que las almas de todos los Fieles, en particular de los que se emplean en esta Santa Obra, que al presente se hallan en pecado mortal, alcancen un verdadero conocimiento de su mal estado, y escucha de su malicia; las de los que estan en el estado de la muerte, socorro para su feliz partida; y las que estan en el Purgatorio, la dicha de gozarle luego en la Gloria. Amén. JESUS.

### NOTICIA DE ALGUNAS INDULGENCIAS QUE GANAN LOS COFRADES DEL ROSARIO, ASI EN LA HORA, COMO FUERA DE ELLA.

El día que pidan ser escritos en el Libro de la Cofradía por quinta vez, autenticidad, sin que por eso sea obligado á dar limosna alguna, si verdaderamente peticiones, y confesados comulgaren en la Iglesia, ó Capilla de la Cofradía, y rezaren á lo menos una vez el ROSARIO, y hicieren Oracion á Dios por la paz de la Iglesia, ganaran Indulgencias Plenarias. Bull. cap. 4. num. 1. y 2.

Ha de rezar en cada semana las tres partes del Rosario, y avivar la vigilia de N. P. Santo Domingo, y por sus principios de cada una de ellas, en la Capilla de N. P. Santo Domingo, y Cofradía de dicho Santo, y de los de todos los lugares de Predicacion. En la semana, que no se rezare, no pecara por cada una de las tres partes. El que se acordare de rezar, puede encomendarse á otra persona, dadas peticiones, como si las rezara.

En el día de la Hora habiendo confesado y comulgado, y rezado las tres partes del Rosario en la conformidad de las dadas, ganan Indulgencia Plenaria. Pero si por ocupacion no pudieren confesar, y comulgar, hagan un Acto de contricion, y rezar la Hora. Y si aun eso no pudieren, encomendala á otra persona, porque no se desdiciere la adoracion de la Madre de Dios; y esto la hallare, no peca, aunque no la reze.

En el primer Domingo de cada mes, si confesados comulgaren en la Iglesia de la Cofradía, rogado á Dios por la paz, &c. Y asistieren á la Procesion de la Cofradía, haciendo dicha Oracion, y rezaren dos veces la Capilla, haciendo dicha Oracion por la paz, &c. ganaran cuatro Indulgencias Plenarias. Bull. cap. 4. num. 1. y 2. cap. 6. num. 2. y cap. 9. num. 1.

En el Domingo de la Ascension de los Reyes, Jueves, y Viernes Santo, Pargua de Resurreccion, Domingo tercero de Abril, Ascension, Pascua de Espiritu Santo, Corpus Christi, Pascua de Natividad, Patrono de la Iglesia de la Cofradía, se ganen en cada una de dichos dias una Indulgencia Plenaria, confesando y comulgando, y visitando la Capilla, rogado á Dios por la paz, &c. La cual se gana tambien por cada una de las horas del Rosario, y cada vez que se reza el Rosario entero. Bull. cap. 6. num. 4. cap. 7. num. 6. y cap. 10. num. 6.

En la Fiesta de la Asension de nuestra Señora, que es en el día quince de Agosto, confesado y comulgado, tantas quantas veces visitaren la Capilla del Rosario desde las primeras Vespers, haciendo Oracion por la paz, &c. tantas Indulgencias Plenarias se ganan. Bull. cap. 6. num. 9.

En las fiestas de los Dolores, que es el Viernes antes de Ramos, de nuestra Señora del Carmen, de la Merced, de las Nieves, del Estrecho, y de la Exposicionase ganen dos Indulgencias Plenarias confesando y comulgando, y visitando dos veces la Capilla rogado en cada una vez á Dios por la paz, &c. Bull. cap. 6. num. 2. y 3.

En las fiestas de la Natividad de Nuestra Señora, de la Presentacion, y Concepcion, se ganen quatro Indulgencias Plenarias confesando y comulgando, y visitando tres veces la Capilla, rogado en cada una vez á Dios por la paz, &c. Bull. cap. 6. num. 1. y 2. y cap. 7. num. 4.

En la Fiesta del Nombre de Maria, que se celebra el Domingo de la octava, de la Natividad, se ganen tres Indulgencias Plenarias confesando y comulgando, y visitando tres veces la Capilla, rogado en cada una vez á Dios por la paz, &c. Bull. cap. 6. num. 2. y 3. y cap. 7. num. 2.

En las fiestas de la Purificacion y Visitacion de Nra. Señora, se ganen cinco Indulgencias Plenarias confesando y comulgando, y visitando quatro veces la Capilla, rogado en cada vez á Dios por la paz, &c. Bull. cap. 6. num. 3. y 6. y cap. 5. num. 4. En la Fiesta de la Annunciacion de Nuestra Señora, se ganen seis Indulgencias Plenarias confesando y comulgando, y visitando cinco veces la Capilla, rogado en cada una vez á Dios por la paz, &c. Bull. cap. 4. num. 4. cap. 5. num. 4. y cap. 6. num. 1. y 2. y 3. y 4. y 5. y 6. y 7. y 8. y 9. y 10. y 11. y 12. y 13. y 14. y 15. y 16. y 17. y 18. y 19. y 20. y 21. y 22. y 23. y 24. y 25. y 26. y 27. y 28. y 29. y 30. y 31. y 32. y 33. y 34. y 35. y 36. y 37. y 38. y 39. y 40. y 41. y 42. y 43. y 44. y 45. y 46. y 47. y 48. y 49. y 50. y 51. y 52. y 53. y 54. y 55. y 56. y 57. y 58. y 59. y 60. y 61. y 62. y 63. y 64. y 65. y 66. y 67. y 68. y 69. y 70. y 71. y 72. y 73. y 74. y 75. y 76. y 77. y 78. y 79. y 80. y 81. y 82. y 83. y 84. y 85. y 86. y 87. y 88. y 89. y 90. y 91. y 92. y 93. y 94. y 95. y 96. y 97. y 98. y 99. y 100. y 101. y 102. y 103. y 104. y 105. y 106. y 107. y 108. y 109. y 110. y 111. y 112. y 113. y 114. y 115. y 116. y 117. y 118. y 119. y 120. y 121. y 122. y 123. y 124. y 125. y 126. y 127. y 128. y 129. y 130. y 131. y 132. y 133. y 134. y 135. y 136. y 137. y 138. y 139. y 140. y 141. y 142. y 143. y 144. y 145. y 146. y 147. y 148. y 149. y 150. y 151. y 152. y 153. y 154. y 155. y 156. y 157. y 158. y 159. y 160. y 161. y 162. y 163. y 164. y 165. y 166. y 167. y 168. y 169. y 170. y 171. y 172. y 173. y 174. y 175. y 176. y 177. y 178. y 179. y 180. y 181. y 182. y 183. y 184. y 185. y 186. y 187. y 188. y 189. y 190. y 191. y 192. y 193. y 194. y 195. y 196. y 197. y 198. y 199. y 200. y 201. y 202. y 203. y 204. y 205. y 206. y 207. y 208. y 209. y 210. y 211. y 212. y 213. y 214. y 215. y 216. y 217. y 218. y 219. y 220. y 221. y 222. y 223. y 224. y 225. y 226. y 227. y 228. y 229. y 230. y 231. y 232. y 233. y 234. y 235. y 236. y 237. y 238. y 239. y 240. y 241. y 242. y 243. y 244. y 245. y 246. y 247. y 248. y 249. y 250. y 251. y 252. y 253. y 254. y 255. y 256. y 257. y 258. y 259. y 260. y 261. y 262. y 263. y 264. y 265. y 266. y 267. y 268. y 269. y 270. y 271. y 272. y 273. y 274. y 275. y 276. y 277. y 278. y 279. y 280. y 281. y 282. y 283. y 284. y 285. y 286. y 287. y 288. y 289. y 290. y 291. y 292. y 293. y 294. y 295. y 296. y 297. y 298. y 299. y 300. y 301. y 302. y 303. y 304. y 305. y 306. y 307. y 308. y 309. y 310. y 311. y 312. y 313. y 314. y 315. y 316. y 317. y 318. y 319. y 320. y 321. y 322. y 323. y 324. y 325. y 326. y 327. y 328. y 329. y 330. y 331. y 332. y 333. y 334. y 335. y 336. y 337. y 338. y 339. y 340. y 341. y 342. y 343. y 344. y 345. y 346. y 347. y 348. y 349. y 350. y 351. y 352. y 353. y 354. y 355. y 356. y 357. y 358. y 359. y 360. y 361. y 362. y 363. y 364. y 365. y 366. y 367. y 368. y 369. y 370. y 371. y 372. y 373. y 374. y 375. y 376. y 377. y 378. y 379. y 380. y 381. y 382. y 383. y 384. y 385. y 386. y 387. y 388. y 389. y 390. y 391. y 392. y 393. y 394. y 395. y 396. y 397. y 398. y 399. y 400. y 401. y 402. y 403. y 404. y 405. y 406. y 407. y 408. y 409. y 410. y 411. y 412. y 413. y 414. y 415. y 416. y 417. y 418. y 419. y 420. y 421. y 422. y 423. y 424. y 425. y 426. y 427. y 428. y 429. y 430. y 431. y 432. y 433. y 434. y 435. y 436. y 437. y 438. y 439. y 440. y 441. y 442. y 443. y 444. y 445. y 446. y 447. y 448. y 449. y 450. y 451. y 452. y 453. y 454. y 455. y 456. y 457. y 458. y 459. y 460. y 461. y 462. y 463. y 464. y 465. y 466. y 467. y 468. y 469. y 470. y 471. y 472. y 473. y 474. y 475. y 476. y 477. y 478. y 479. y 480. y 481. y 482. y 483. y 484. y 485. y 486. y 487. y 488. y 489. y 490. y 491. y 492. y 493. y 494. y 495. y 496. y 497. y 498. y 499. y 500. y 501. y 502. y 503. y 504. y 505. y 506. y 507. y 508. y 509. y 510. y 511. y 512. y 513. y 514. y 515. y 516. y 517. y 518. y 519. y 520. y 521. y 522. y 523. y 524. y 525. y 526. y 527. y 528. y 529. y 530. y 531. y 532. y 533. y 534. y 535. y 536. y 537. y 538. y 539. y 540. y 541. y 542. y 543. y 544. y 545. y 546. y 547. y 548. y 549. y 550. y 551. y 552. y 553. y 554. y 555. y 556. y 557. y 558. y 559. y 560. y 561. y 562. y 563. y 564. y 565. y 566. y 567. y 568. y 569. y 570. y 571. y 572. y 573. y 574. y 575. y 576. y 577. y 578. y 579. y 580. y 581. y 582. y 583. y 584. y 585. y 586. y 587. y 588. y 589. y 590. y 591. y 592. y 593. y 594. y 595. y 596. y 597. y 598. y 599. y 600. y 601. y 602. y 603. y 604. y 605. y 606. y 607. y 608. y 609. y 610. y 611. y 612. y 613. y 614. y 615. y 616. y 617. y 618. y 619. y 620. y 621. y 622. y 623. y 624. y 625. y 626. y 627. y 628. y 629. y 630. y 631. y 632. y 633. y 634. y 635. y 636. y 637. y 638. y 639. y 640. y 641. y 642. y 643. y 644. y 645. y 646. y 647. y 648. y 649. y 650. y 651. y 652. y 653. y 654. y 655. y 656. y 657. y 658. y 659. y 660. y 661. y 662. y 663. y 664. y 665. y 666. y 667. y 668. y 669. y 670. y 671. y 672. y 673. y 674. y 675. y 676. y 677. y 678. y 679. y 680. y 681. y 682. y 683. y 684. y 685. y 686. y 687. y 688. y 689. y 690. y 691. y 692. y 693. y 694. y 695. y 696. y 697. y 698. y 699. y 700. y 701. y 702. y 703. y 704. y 705. y 706. y 707. y 708. y 709. y 710. y 711. y 712. y 713. y 714. y 715. y 716. y 717. y 718. y 719. y 720. y 721. y 722. y 723. y 724. y 725. y 726. y 727. y 728. y 729. y 730. y 731. y 732. y 733. y 734. y 735. y 736. y 737. y 738. y 739. y 740. y 741. y 742. y 743. y 744. y 745. y 746. y 747. y 748. y 749. y 750. y 751. y 752. y 753. y 754. y 755. y 756. y 757. y 758. y 759. y 760. y 761. y 762. y 763. y 764. y 765. y 766. y 767. y 768. y 769. y 770. y 771. y 772. y 773. y 774. y 775. y 776. y 777. y 778. y 779. y 780. y 781. y 782. y 783. y 784. y 785. y 786. y 787. y 788. y 789. y 790. y 791. y 792. y 793. y 794. y 795. y 796. y 797. y 798. y 799. y 800. y 801. y 802. y 803. y 804. y 805. y 806. y 807. y 808. y 809. y 810. y 811. y 812. y 813. y 814. y 815. y 816. y 817. y 818. y 819. y 820. y 821. y 822. y 823. y 824. y 825. y 826. y 827. y 828. y 829. y 830. y 831. y 832. y 833. y 834. y 835. y 836. y 837. y 838. y 839. y 840. y 841. y 842. y 843. y 844. y 845. y 846. y 847. y 848. y 849. y 850. y 851. y 852. y 853. y 854. y 855. y 856. y 857. y 858. y 859. y 860. y 861. y 862. y 863. y 864. y 865. y 866. y 867. y 868. y 869. y 870. y 871. y 872. y 873. y 874. y 875. y 876. y 877. y 878. y 879. y 880. y 881. y 882. y 883. y 884. y 885. y 886. y 887. y 888. y 889. y 890. y 891. y 892. y 893. y 894. y 895. y 896. y 897. y 898. y 899. y 900. y 901. y 902. y 903. y 904. y 905. y 906. y 907. y 908. y 909. y 910. y 911. y 912. y 913. y 914. y 915. y 916. y 917. y 918. y 919. y 920. y 921. y 922. y 923. y 924. y 925. y 926. y 927. y 928. y 929. y 930. y 931. y 932. y 933. y 934. y 935. y 936. y 937. y 938. y 939. y 940. y 941. y 942. y 943. y 944. y 945. y 946. y 947. y 948. y 949. y 950. y 951. y 952. y 953. y 954. y 955. y 956. y 957. y 958. y 959. y 960. y 961. y 962. y 963. y 964. y 965. y 966. y 967. y 968. y 969. y 970. y 971. y 972. y 973. y 974. y 975. y 976. y 977. y 978. y 979. y 980. y 981. y 982. y 983. y 984. y 985. y 986. y 987. y 988. y 989. y 990. y 991. y 992. y 993. y 994. y 995. y 996. y 997. y 998. y 999. y 1000. y 1001. y 1002. y 1003. y 1004. y 1005. y 1006. y 1007. y 1008. y 1009. y 1010. y 1011. y 1012. y 1013. y 1014. y 1015. y 1016. y 1017. y 1018. y 1019. y 1020. y 1021. y 1022. y 1023. y 1024. y 1025. y 1026. y 1027. y 1028. y 1029. y 1030. y 1031. y 1032. y 1033. y 1034. y 1035. y 1036. y 1037. y 1038. y 1039. y 1040. y 1041. y 1042. y 1043. y 1044. y 1045. y 1046. y 1047. y 1048. y 1049. y 1050. y 1051. y 1052. y 1053. y 1054. y 1055. y 1056. y 1057. y 1058. y 1059. y 1060. y 1061. y 1062. y 1063. y 1064. y 1065. y 1066. y 1067. y 1068. y 1069. y 1070. y 1071. y 1072. y 1073. y 1074. y 1075. y 1076. y 1077. y 1078. y 1079. y 1080. y 1081. y 1082. y 1083. y 1084. y 1085. y 1086. y 1087. y 1088. y 1089. y 1090. y 1091. y 1092. y 1093. y 1094. y 1095. y 1096. y 1097. y 1098. y 1099. y 1100. y 1101. y 1102. y 1103. y 1104. y 1105. y 1106. y 1107. y 1108. y 1109. y 1110. y 1111. y 1112. y 1113. y 1114. y 1115. y 1116. y 1117. y 1118. y 1119. y 1120. y 1121. y 1122. y 1123. y 1124. y 1125. y 1126. y 1127. y 1128. y 1129. y 1130. y 1131. y 1132. y 1133. y 1134. y 1135. y 1136. y 1137. y 1138. y 1139. y 1140. y 1141. y 1142. y 1143. y 1144. y 1145. y 1146. y 1147. y 1148. y 1149. y 1150. y 1151. y 1152. y 1153. y 1154. y 1155. y 1156. y 1157. y 1158. y 1159. y 1160. y 1161. y 1162. y 1163. y 1164. y 1165. y 1166. y 1167. y 1168. y 1169. y 1170. y 1171. y 1172. y 1173. y 1174. y 1175. y 1176. y 1177. y 1178. y 1179. y 1180. y 1181. y 1182. y 1183. y 1184. y 1185. y 1186. y 1187. y 1188. y 1189. y 1190. y 1191. y 1192. y 1193. y 1194. y 1195. y 1196. y 1197. y 1198. y 1199. y 1200. y 1201. y 1202. y 1203. y 1204. y 1205. y 1206. y 1207. y 1208. y 1209. y 1210. y 1211. y 1212. y 1213. y 1214. y 1215. y 1216. y 1217. y 1218. y 1219. y 1220. y 1221. y 1222. y 1223. y 1224. y 1225. y 1226. y 1227. y 1228. y 1229. y 1230. y 1231. y 1232. y 1233. y 1234. y 1235. y 1236. y 1237. y 1238. y 1239. y 1240. y 1241. y 1242. y 1243. y 1244. y 1245. y 1246. y 1247. y 1248. y 1249. y 1250. y 1251. y 1252. y 1253. y 1254. y 1255. y 1256. y 1257. y 1258. y 1259. y 1260. y 1261. y 1262. y 1263. y 1264. y 1265. y 1266. y 1267. y 1268. y 1269. y 1270. y 1271. y 1272. y 1273. y 1274. y 1275. y 1276. y 1277. y 1278. y 1279. y 1280. y 1281. y 1282. y 1283. y 1284. y 1285. y 1286. y 1287. y 1288. y 1289. y 1290. y 1291. y 1292. y 1293. y 1294. y 1295. y 1296. y 1297. y 1298. y 1299. y 1300. y 1301. y 1302. y 1303. y 1304. y 1305. y 1306. y 1307. y 1308. y 1309. y 1310. y 1311. y 1312. y 1313. y 1314. y 1315. y 1316. y 1317. y 1318. y 1319. y 1320. y 1321. y 1322. y 1323. y 1324. y 1325. y 1326. y 1327. y 1328. y 1329. y 1330. y 1331. y 1332. y 1333. y 1334. y 1335. y 1336. y 1337. y 1338. y 1339. y 1340. y 1341. y 1342. y 1343. y 1344. y 1345. y 1346. y 1347. y 1348. y 1349. y 1350. y 1351. y 1352. y 1353. y 1354. y 1355. y 1356. y 1357. y 1358. y 1359. y 1360. y 1361. y 1362. y 1363. y 1364. y 1365. y 1366. y 1367. y 1368. y 1369. y 1370. y 1371. y 1372. y 1373. y 1374. y 1375. y 1376. y 1377. y 1378. y 1379. y 1380. y 1381. y 1382. y 1383. y 1384. y 1385. y 1386. y 1387. y 1388. y 1389. y 1390. y 1391. y 1392. y 1393. y 1394. y 1395. y 1396. y 1397. y 1398. y 1399. y 1400. y 1401. y 1402. y 1403. y 1404. y 1405. y 1406. y 1407. y 1408. y 1409. y 1410. y 1411. y 1412. y 1413. y 1414. y 1415. y 1416. y 1417. y 1418. y 1419. y 1420. y 1421. y 1422. y 1423. y 1424. y 1425. y 1426. y 1427. y 1428. y 1429. y 1430. y 1431. y 1432. y 1433. y 1434. y 1435. y 1436. y 1437. y 1438. y 1439. y 1440. y 1441. y 1442. y 1443. y 1444. y 1445. y 1446. y 1447. y 1448. y 1449. y 1450. y 1451. y 1452. y 1453. y 1454. y 1455. y 1456. y 1457. y 1458. y 1459. y 1460. y 1461. y 1462. y 1463. y 1464. y 1465. y 1466. y 1467. y 1468. y 1469. y 1470. y 1471. y 1472. y 1473. y 1474. y 1475. y 1476. y 1477. y 1478. y 1479. y 1480. y 1481. y 1482. y 1483. y 1484. y 1485. y 1486. y 1487. y 1488. y 1489. y 1490. y 1491. y 1492. y 1493. y 1494. y 1495. y 1496. y 1497. y 1498. y 1499. y 1500. y 1501. y 1502. y 1503. y 1504. y 1505. y 1506. y 1507. y 1508. y 1509. y 1510. y 1511. y 1512. y 1513. y 1514. y 1515. y 1516. y 1517. y 1518. y 1519. y 1520. y 1521. y 1522. y 1523. y 1524. y 1525. y 1526. y 1527. y 1528. y 1529. y 1530. y 1531. y 1532. y 1533. y 1534. y 1535. y 1536. y 1537. y 1538. y 1539. y 1540. y 1541. y 1542. y 1543. y 1544. y 1545. y 1546. y 1547. y 1548. y 1549. y 1

Grabado de la Virgen del Rosario de mediados del siglo XVIII, comercializado en la imprenta zaragozana de Juan Ibáñez a fines de la citada centuria



por el mundo aquella práctica como medio para asegurar la conversión de los pecadores y difundir la figura de María como «canal de todas las gracias».

La historia de este sacramental nos relata cómo se fue gestando en su configuración definitiva, a fines de la Edad Media, por una lado, de la mano de algunos dominicos como Alano de Rupe, un fraile bretón que en 1470 escribió *De utilitate Psalterii Mariae*, traducida a todas las lenguas; y por otro lado, de la fundación de algunas cofradías a fines del siglo xv. El siglo xvi con todo lo relativo a la batalla de Lepanto (1571) y con la institución de su fiesta de la mano de papas como san Pío v y Gregorio XIII, fue decisivo en su expansión y práctica, convirtiéndose en la devoción mariana, por excelencia. La actuación de León XIII en el siglo XIX con sendas encíclicas

culminaría una larga historia que sigue hoy viva. La devoción al rosario siempre estuvo animada por el sentimiento de protección que brinda el objeto sacramental.

La Virgen del Rosario suele aparecer, a modo de diálogo místico, junto a las figuras de santo Domingo de Guzmán (1170-1221) y santa Catalina de Siena (1347-1480). El primero, como fundador y preocupado por los problemas del mundo y de la Iglesia de su momento, había sentido la necesidad de crear una orden cuyos miembros estuvieran dedicados a la predicación, la contemplación, el estudio y la compasión, en aras a ayudar a los hombres y mujeres de cada tiempo. Por su parte, santa Catalina de Siena fue una verdadera estrella muy venerada y popular en la orden de predicadores y destacó como mística, predicadora y escritora, habiendo contribuido decisivamente al regreso del papado de Aviñon a Roma. La asociación de la Virgen del Rosario con ambos santos se difundió como un verdadero elemento de identidad de la orden, combinando sus ideales y carisma.

El taco xilográfico de la cabecera reproduce un modelo muy usual desde el siglo xvii, con la Virgen erguida, con el Niño, rodeada de las vueltas y cuentas de un gran rosario y con santo Domingo de Guzmán –acompañado del perrillo y el orbe– y santa Catalina de Siena –con la cruz y la corona de espinas– arrodillados a sus pies. La composición guarda evidentes relaciones con el taco que ilustra la Salve a la Virgen del Rosario, impreso que analizaremos al tratar de las oraciones ilustradas, salido de la imprenta de los Herederos de la Viuda de Pla, uno de cuyos ejemplares se mostró en la exposición *Verso e Imagen*<sup>170</sup>.

<sup>170</sup> DÍEZ BORQUE, J. M., *Verso e imagen. Del Barroco al Siglo de las Luces*, Madrid, Calcografía Nacional, 1993, p. 171.

Estos gozos, sin lugar ni fecha de impresión, reproducen en su mayor parte un texto que incorpora en el novenario a la Virgen del Rosario el padre dominico Antonio Garcés (1701-1773) en una de sus obras, editada en 1773<sup>171</sup>. Al igual que en esta obra, el impreso copia el mismo estribillo y las coplas o estrofas alusivas a los quince misterios del rosario, correspondientes a los gozosos, dolorosos y gloriosos. Al principio se toma una de las cuatro composiciones de salutación, concretamente la de la Santísima Trinidad. Las coplas correspondientes a los misterios gozosos se copian en los cinco casos; de los dolorosos únicamente se copian dos y de los gloriosos tres.

---

### Nuestra Señora de la Salud de Cogullada [326]

**Inscripción:** GOZOS A NUESTRA SEÑORA DE LA SALUD, DE COGULLADA. / PINTADA POR EL SEÑOR SAN LUCAS.

**Fecha:** 1865

**Datos edición:** Valencia.- 1865. Imprenta y Librería de Juan Martí, Bolsería, 24.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 312 x 214 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



La Virgen de la Salud recibía culto en el templo del desaparecido poblado valenciano de Ternils, de donde fue trasladada a la iglesia parroquial de Cogullada en 1573, a consecuencia de una riada del Júcar. El clero de Carcaixent bendecía ante este devoto icono, el domingo de Ramos, la hoja de morera, pidiéndole por el éxito de la cosecha de seda. La capilla en donde se veneraba fue erigida en el año 1690. La pintura desapareció en la destrucción del templo de 1936, la imagen actual se bendijo en 1983 y no guarda ninguna relación iconográfica con la de la primitiva advocación<sup>172</sup>.

La tradición recogida, incluso en diversos impresos, afirma que fue pintada por san Lucas y donada por el papa Pablo III al poblado de Ternils, en 1539. La tabla original fue retocada en sendas ocasiones, la primera en 1547 por Gaspar Requena en 1547 y la segunda en 1856, poco antes de que dejase de ostentar el patronato sobre la localidad de Cogullada y Carcaixent, para dejar paso a la Virgen de Aguas Vivas<sup>173</sup>.

---

<sup>171</sup> GARCÉS, A., *Cartas de favor en nombre de María Santísima a sus devotos. Segunda Parte*, Madrid, Manuel Martín, 1773, pp. 359-362.

<sup>172</sup> FERRI CHULIO, A. DE, *Escultura Patronal Valentina destruida en 1936*, Sueca, Imprenta de Luis Palacios, 1999, p. 132 y «Los iconos marianos y el arte xilográfico», *Oriente en Occidente. Antiguos iconos valencianos*, Valencia, Fundación Bancaja, 2000, p. 139.

<sup>173</sup> ABAD AZUAGA, M., «Virgen de la Salud», *Oriente en Occidente...*, op. cit., p. 238.

Iconográficamente, la imagen desaparecida respondía al tipo *Odigitria*, en su variante de *Psychostría* o *Salvatrice delle Anime*, caracterizada porque María presenta al Niño con la mano derecha y lo sostiene con el brazo izquierdo. El modelo oriental pasó a Occidente, acentuando el naturalismo de los modelos y sustituyendo el pergamino del Niño por un libro, atributo que también lleva la tabla de Santa María la Mayor de Roma, conocida como *Salus Populi Romani*, uno de los iconos más venerados en la catolicidad. Con cierta fidelidad está realizado el taco xilográfico de la cabecera, a cuyos lados encontramos delicados jarrones de flores, seguramente impresos con troqueles metálicos.

El impreso que nos ocupa está realizado en 1865 en la librería de Juan Martí, que trabajó en varios gozos entre 1867 y 1876. Sus versos fueron editados con anterioridad en varias ocasiones, entre otros por la hija de Agustín Laborda. El estribillo evoca a Ternils y las diez estrofas relatan su historia, con sus protagonistas, sin dejar atrás algunos prodigios como la curación de un alférez que a su capilla llegó tullido, el caso de una joven que tras invocarla se salvó al caer a un profundo pozo y la imposibilidad de robar su ajuar por parte de un ladrón. En la copla novena se hace alusión a su octavario celebrado en torno a la Natividad de María.

### Nuestra Señora de la Salud de Lérida [327]

**Inscripción:** GOZOS DE NUESTRA /SEÑORA DE LA SALUD, QUE SE /  
venera en la Parro-quial Iglesia de San / Andres, de la Ciu-dad de Lérida.

**Fecha:** c. 1810

**Datos edición:** LÉRIDA: Imprenta de la C. de Corominas.

**Descripción:** [1] h. de papel de grano fino; 313 x 214 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Procedencia:** en el reverso sello de tinta: «COL-LECCIÓ DOMINGO BOTIFOLL BORRAS / G- /  
MANRESA»



Según José Pallés, en su *Año Mariano*, obra editada en Barcelona en 1875, la Virgen de la Salud de Lleida era milagrosa por sus prodigios y recibía culto inmemorial en aquella ciudad, de modo especial el último domingo de agosto, «de manera, que el que se halle de paso en Lérida en dicho día, creará mas bien hallarse en la Edad Media, y en una población de nuestras católicas montañas, mejor que en nuestros tiempos, y en una capital de provincia, pues por desgracia, cuanto mas populosos son los centros, tanto mayor es la disipación y mas ostensible la impiedad»<sup>174</sup>. La advocación de la Salud ha sido muy común entre las imágenes de la

<sup>174</sup> PALLÉS, J., *Año de María o Colección de noticias históricas, leyendas, ejemplos, meditaciones, exhortaciones y oraciones para honrar a la Virgen Santísima en todos los días del año*, t. III, Barcelona, Imprenta y Librería Religiosa y Científica, 1875, p. 688.



Virgen, destacando las de Játiva, Fregenal de la Sierra, Elda, Toledo, Barcelona, San Magin de Brujaganya o Esparraguera, entre otras.

La xilografía que acompaña a estos gozos presenta a una imagen vestidera que repite en su esquema campaniforme, las modas de los siglos del Barroco para este tipo de imágenes marianas. Sostiene al Niño con su mano izquierda y con la derecha muestra una flor. Una peana con nubes y cabeza de querubín y los cortinajes descorridos conforman la sencilla y popular composición. A sus lados, como en tantos otros casos, encontrados dos elegantes jarrones.

Amén de estos gozos, conservados también en el fondo Sol-Torres de la Universitat de Lleida, en donde se citan con data de 1810<sup>175</sup>, sabemos que su novenario, compuesto por un especial devoto anónimo, se publicó pocos años antes, en 1788, en la imprenta de Cristóbal Escuder con el siguiente título: *Novenario de Nuestra Señora de la Salud, venerada en la Santa Iglesia Parroquial del Apóstol San Andrés de la ciudad de Lérida*<sup>176</sup>. Ambos datos hablan de un importante momento devocional en torno a la imagen. La advocación de la Virgen de la Salud suele estar ligada a las gracias de tipo taumatúrgico, a la protección en una epidemia o peste colectiva y a la salud recobrada tras cualquier achaque. También en este caso así ocurre, como se deduce en las letras de las coplas de los gozos en donde se le canta como tal para cojos, tullidos en particular y para la ciudad en general.

El impresor es Buenaventura Corominas (1763-1841), al que nos referimos al tratar de los impresos de los gozos, cuya personalidad y producción fueron objeto de estudio por José A. Tarrago Pleyan en 1950<sup>177</sup> y recientemente por M. Comas<sup>178</sup>.

Su estribillo y las estrofas, como en el texto de los gozos de la novena antes citada, la celebran en su culto inmemorial, en su protección a la salud de sus devotos y de la ciudad de Lérida, y en general para con los tullidos, los cautivos, cojos, leprosos y ciegos. Asimismo, se le compara con el sol y la luna y no se olvida a la parroquia en la que se le da culto, elegida por su morada.

Entre los prelados que concedieron indulgencias por rezar ante la imagen figura el obispo de la ciudad, don Jerónimo María de Torres y Cuadrado, que lo fue entre 1784 y 1816. También se recogen otras gracias del «señor Ferragudo», que hemos de identificar con el prelado ilerdense don Joaquín Antonio Sánchez Ferragudo, que lo fue entre 1771 y 1783.

---

<sup>175</sup> <http://soltorres.udl.cat/handle/10459/367?show=full> (consulta: 24 de julio de 2019).

<sup>176</sup> JIMÉNEZ CATALÁN, M., *La imprenta en Lérida. Ensayo bibliográfico (1479-1917)*, L. González (coord. y dir.), Lleida, Publicacions Universitat de Lleida, 2000, p. 239.

<sup>177</sup> TARRAGO PLEYAN, J. A., *Buenaventura Corominas y Escaler. Impresor, grabador y librero en Lérida: su producción tipográfica (1815-1841)*, Lérida, Instituto de Estudios Ilerdenses, 1950.

<sup>178</sup> COMAS I GÜELL, M., *La imprenta catalana i els seus protagonistes...*, op. cit., pp. 190-192.



## GOZOS A SANTOS Y BEATOS

### Santa Águeda [328]

**Inscripción:** COBLES DE LA GLORIOSA VERGE Y MARTIR / SANTA AGATHA, / fetas per los devóts y Confreres de dita gloriosa Santa, la Confraría de la cual está / fundada en la Capella sita en la plasa del Rey de la present Ciutat de Barcelona.

**Fecha:** c. 1810

**Datos edición:** Barcelona: Per Miquel y Tomas Gaspar, baixada de la Presó.

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 302 x 213  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



El culto a algunas mártires como santa Lucía o santa Águeda gozó de gran popularidad en siglos pasados. Santa Águeda poseía, ante los ojos de la sociedad tradicional, todo cuanto una joven podía desear: posición, familia distinguida y belleza extraordinaria, atesorando mucho más que todo eso: su fe en Jesucristo. Así lo demostró cuando el senador Quintianus se aprovechó de la persecución del emperador Decio (250-253) contra los cristianos para intentar poseerla. Las propuestas del senador fueron resueltamente rechazadas por la joven virgen, por haberse comprometido con su esposo Jesucristo. El mencionado senador no se dio por vencido y la entregó en manos de Afrodisia, una perversa mujer, con la idea de que ésta la doblegase con las tentaciones del mundo. Pero sus malas artes se vieron contradichas por la virtud y la fidelidad a Cristo que testimonió santa Águeda. Quintianus entonces, dominado por la ira, torturó a la joven virgen cruelmente, hasta llegar a ordenar que le cortasen los pechos. Es famosa la respuesta, en aquella ocasión, de santa Águeda: «Cruel tirano, ¿no te da vergüenza torturar en una mujer el mismo seno con el que de niño te alimentaste?». La santa fue consolada con una visión de san Pedro quien, milagrosamente, la sanó. Pero las torturas continuaron y al fin mereció la palma del martirio, siendo echada sobre carbones encendidos en Catania. Además, se dice que lanzó un gran grito de alegría al expirar, dando gracias a Dios. Un año después de su muerte, entró en erupción el volcán de la ciudad de Catania, pero la lava se detuvo ante su sepulcro, por lo que fue declarada patrona de la ciudad, considerándola como abogada contra los incendios y quemaduras. Por su martirio, desde el siglo XVII, se encomiendan a la santa las nodrizas para tener leche<sup>179</sup>.

Los gozos, en catalán, presentan una xilografía, con toda seguridad anterior al impreso, entre sendos escudos de la ciudad de Barcelona con corona real, orlado de palmas

<sup>179</sup> VORAGINE, S. DE LA, *La leyenda dorada*, vol. I, Madrid, Alianza Editorial, 1982, pp. 167-171; CARMONA MUELA, J., *Iconografía de los santos*, Madrid, Istmo, 2003, pp. 13-15; y RÉAU, L., *Iconografía del arte cristiano. Iconografía de los santos*, t. 2, vol. 3, Barcelona, El Serbal, 1997, pp. 31-36.

y laureles. La santa, sin velo, con palma y sus pechos en una bandeja, viste atuendo atemporal, con túnica y manto. Al fondo, unas pequeñas casas constituyen la única alusión a un paisaje.

En cuanto a la letra, al menos desde el siglo XVIII se había popularizado en distintos impresos<sup>180</sup>. En el estribillo, al igual que otros muchos, pide la protección en virtud de sus méritos en el martirio. Las estrofas cantan su leyenda, desde el origen y nacimiento a la curación por san Pedro y su glorificación. En las últimas se hace referencia al emperador Carlos V y la cofradía establecida en su tiempo, amén de las gracias obtenidas por concesión del papa Clemente VIII.

El mismo impreso hecho por los citados impresores fue realizado en 1819<sup>181</sup> y 1820<sup>182</sup>. Su texto es compartido por otros gozos dedicados a la santa, inventariados en el Catàleg Col·lectiu de les Universitats de Catalunya<sup>183</sup>. Respecto a los impresores, sabemos que los Gaspar fueron cuatro hermanos. Tomás se documenta desde los inicios del siglo XIX, mientras que Miquel y Tomás trabajaron juntos con otros entre 1800 y 1810 y más tarde ya solos y al frente de publicaciones periódicas como *L'estafeta diària de Barcelona*. Tomás fue el impresor municipal durante el Trienio Liberal. Otros familiares mantuvieron el apellido y negocio a lo largo del siglo XIX<sup>184</sup>.

---

### Santa Aurelia [329]

**Inscripción:** GOZOS EN HONOR DE LA INVICTA HEROINA /  
STA. AURELIA VIRGEN Y MR. / Su fiesta  
á 2 de Diciembre / R. Tarrago lit.

**Fecha:** 1870

**Datos edición:** Por la sociedad de gozos. Barcelona: En la Imprenta de Torras, 1870.

**Descripción:** [1] h. de papel de grano fino; 317 x 216 mm.

texto a tres columnas con orla tipográfica

Hoja impresa por una sola cara

Grabado litográfico a pluma en cabecera, firmado por Ramón Tarragó

**Procedencia:** en el reverso un cuño en tinta: «COL·LECCIÓ DOMINGO  
BOTIFOLL BORRAS / G / MANRESA»



---

<sup>180</sup> [https://ccuc.csuc.cat/search~S23\\*cat?/Xagata+santa&SORT=D/Xagata+santa&SORT=D&SUBKEY=a-gata+santa/51%2C141%2C141%2CB/browse](https://ccuc.csuc.cat/search~S23*cat?/Xagata+santa&SORT=D/Xagata+santa&SORT=D&SUBKEY=a-gata+santa/51%2C141%2C141%2CB/browse) (consulta: 27 de agosto de 2019).

<sup>181</sup> <https://www.todocoleccion.net/antiguedades/gozo-cobles-gloriosa-verge-martir-santa-agatha-barcelona-1819-imp-miquel-tomas~x41215677> (consulta: 10 de julio de 2019).

<sup>182</sup> [http://ccuc.cbuc.cat/search~S23\\*cat?/Xagata+santa&SORT=D/Xagata+santa&SORT=D&SUBKEY=a-gata+santa/1%2C141%2C141%2CB/frameset&FF=Xagata+santa&SORT=D&46%2C46%2C](http://ccuc.cbuc.cat/search~S23*cat?/Xagata+santa&SORT=D/Xagata+santa&SORT=D&SUBKEY=a-gata+santa/1%2C141%2C141%2CB/frameset&FF=Xagata+santa&SORT=D&46%2C46%2C) (consulta: 10 de julio de 2019).

<sup>183</sup> [http://ccuc.cbuc.cat/search~S23\\*cat?/Xagata+santa&SORT=D/Xagata+santa&SORT=D&SUBKEY=a-gata+santa/51%2C141%2C141%2CB/browse](http://ccuc.cbuc.cat/search~S23*cat?/Xagata+santa&SORT=D/Xagata+santa&SORT=D&SUBKEY=a-gata+santa/51%2C141%2C141%2CB/browse) (consulta: 10 de julio de 2019).

<sup>184</sup> COMAS I GÜELL, M., *La impremta catalana i els seus protagonistes...*, op. cit., pp. 213-217.

Con el nombre de santa Aurelia figuran varias bienaventuradas en el elenco de los santos, pero por los datos que se nos ofrecen en el impreso que comentamos, señalándola como mártir en la época de la persecución de Valeriano, habrá que identificarla con santa Aurelia Teodosia, cuyo cuerpo fue hallado en 1842 en las catacumbas de Priscila y se trasladó a Amiens<sup>185</sup>. El dato de su fiesta coincide con lo que anota el *Martirologio Romano* en el día 2 de diciembre: «A Roma pure i Santi martiri Eusebio Prete, Marcello Diacono, Ippolito, Massimo, Adria, Paulina, Neone, Maria, Martana ed Aurelia, i quali nella persecuzione di Valeriano sotto Secondiano guidice sinirono el martirio»<sup>186</sup>.

Un ejemplar idéntico a estos gozos se ubica en el blog *Goigs i devocions populars*<sup>187</sup> y en otras colecciones los hay parecidos, con alguna pequeña variante y en catalán<sup>188</sup>. En cuanto al editor, como ya hemos hecho notar en el capítulo introductorio, a partir de la década de los treinta del siglo XIX, alternaron en el pie de imprenta los Hermanos Torras y Vicente Torras. Sin embargo, sería Valentín el que se especializó en la estampación de gozos desde 1820<sup>189</sup>.

La imagen de la santa en un medio punto está realizada por el procedimiento de litografía a pluma y está firmada por «R. Tarragó», indudablemente Ramón Tarragó<sup>190</sup>. Muestra a la santa expirando atada a un poste con unos edificios de estilo clásico al fondo. La letra de los gozos presenta a la mártir como ejemplo de doncella, caritativa, constante en la Roma imperial, y alude a su proceso y martirio junto al poste.

### Santa Bárbara [330]

**Inscripción:** GOZOS DE SANTA BARBARA VIRGEN Y MARTIR, /  
venerada en el Santuario del monte Pruneras.

**Fecha:** comienzos del siglo XIX

**Datos edición:** Manresa: Por Ignacio Abadal, Impresor del Gobierno  
por el Rey N. Sr. (Q: D: G:)

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 307 x 211 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Procedencia** en el reverso un cuño en tinta: «COL-LECCIÓ DOMINGO BOTIFOLL BORRAS / G / MANRESA»



<sup>185</sup> CARAFFA, F., «Aurelia Teodosia», *Bibliotheca sanctorum*, vol. II, Roma. Città Nuova Editrice, 1998, cols. 606-607

<sup>186</sup> *Martirologio Romano publicato per ordine della fel. mem. Di Papa Gregorio XIII. Revisto, e corretto d'ordine di Papa Clemente Decimo, tradotto in italiano...*, Venezia, Paolo Baglioni, 1702, p. 220.

<sup>187</sup> <https://algunsgoigs.blogspot.com/2018/08/goigs-santa-aurelia-verge-i-martir-en.html> (consulta: 1 de julio de 2019).

<sup>188</sup> [https://discovery.url.edu/iii/encore/record/C\\_\\_Rb1541716\\_\\_Sgozos%20invicta%20heroína%20aurelia\\_\\_Orighresult\\_\\_U\\_\\_X2?lang=cat&suite=def](https://discovery.url.edu/iii/encore/record/C__Rb1541716__Sgozos%20invicta%20heroína%20aurelia__Orighresult__U__X2?lang=cat&suite=def) (consulta: 27 de agosto de 2019).

<sup>189</sup> COMAS I GÜELL, M., *La impremta catalana i els seus protagonistes...*, op. cit., p. 296.

<sup>190</sup> PÁEZ RÍOS, E., *Repertorio de grabados españoles en la Biblioteca Nacional*, t. III, Madrid, Secretaría General Técnica del Ministerio de Cultura, 1983, p. 174.

Al tratar de los gozos de santa Bárbara de Mañeru en el capítulo segundo, ya comentamos los aspectos iconográficos y devocionales ligados a esta santa, que contó con muchas cofradías, ermitas y santuarios en España y Europa desde la Edad Media. Numerosos gozos a la santa patrona de mineros y artilleros se editaron en Cataluña, como se puede comprobar entre los inventariados en el *Catàleg Col·lectiu de les Universitats de Catalunya*<sup>191</sup>. La xilografía que ilustra estos gozos pertenecerá a uno de los tacos de siglos precedentes que custodió Ignacio Abadal que, en esta ocasión, se titula como «*Impresor del Gobierno por el Rey N. Sr. (Q: D: G:)*».



Santa Bárbara en una xilografía que ilustra sus coplas, reimpresas por Ramón León, en Zaragoza, 1846.

La letra de su texto es la que publicó en su novenario en el mencionado santuario de Pruneras, obra del mercedario fray Manuel Mariano Ribera, primero en Barcelona (1720) y más tarde en Zaragoza<sup>192</sup> y en otras ediciones<sup>193</sup>. La dedicatoria de la publicación, fechada en 1720 y dirigida al dominico fray Luis de Barutel y Eril, aporta notas históricas del santuario y de la familia de este último religioso que tuvo su responsabilidad allí, ostentando el patronato, tras haber regalado una venerable reliquia de la mártir.

El impresor es Ignacio Abadal (c. 1750-1813) hijo primogénito de Andrés, grabador e impresor establecido en Manresa y fallecido en 1778, tuvo establecimiento propio en la calle de San Miguel de la citada localidad, contando con amplia clientela<sup>194</sup>. La xilografía que encabeza el impreso es, obviamente, muy anterior al mismo, al igual que el par de jarrones tipográficos. El modelo se filia con los del Seiscientos. La mártir se figura con la palma y el resto de los elementos que la caracterizan iconográficamente: la torre de evocaciones trinitarias con las tres ventanas, el rayo y un cañón que alude a su patronazgo sobre los artilleros. El texto de los gozos coincide con los de su novenario mencionado y la celebra como mártir excelente y simpar abogada en su estribillo. Las estrofas, por su parte, glosan su vida desde el nacimiento, apresamiento, negación a renegar de la fe, enfurecimiento de su padre, suplicios y martirio final, para terminar con la súplica de liberación de rayos y desmayos repentinos.

<sup>191</sup> [https://ccuc.csuc.cat/search~S23\\*cat?/XB%7Bu00E0%7Drbara%2C+santa+--+Goigs&SORT=DX&searchscope=23/XB%7Bu00E0%7Drbara%2C+santa+--+Goigs&SORT=DX&searchscope=23&SUBKEY=-Bàrbara,+santa+--+Goigs/1%2C74%2C74%2CB/browse](https://ccuc.csuc.cat/search~S23*cat?/XB%7Bu00E0%7Drbara%2C+santa+--+Goigs&SORT=DX&searchscope=23/XB%7Bu00E0%7Drbara%2C+santa+--+Goigs&SORT=DX&searchscope=23&SUBKEY=-Bàrbara,+santa+--+Goigs/1%2C74%2C74%2CB/browse) (consulta: 3 de julio de 2019).

<sup>192</sup> *Novenario a la Gloriosa Virgen y Mártir Santa Barbara en su capilla y priorato del Monte de Pruneras por el R. P. M. Fr. Manuel Mariano Ribera, del esclarecido Real y Militar Orden de Nuestra Señora de la Merced de Nuestra Señora Redencion de Cautivos*. Impreso en Barcelona (1720) con licencia y reimpreso en Zaragoza por Magallon, pp. 62-64.

<sup>193</sup> <http://catalogos.mecd.es/CCPB/cgi-ccpb/abnetopac/O12353/ID73c41f60/NT1> (consulta: 25 de agosto de 2019).

<sup>194</sup> SOCIAS BATET, I., *Els Abadal, un llinatge de gravadors*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2007, pp. 201-203.

## Santa Clara [331]

**Inscripción:** GOZOS DE LA SERAFICA MADRE / SANTA CLARA.

**Fecha:** 1843

**Datos edición:** Barcelona: Imprenta de Valentin Torras,  
rambla de Estudios. 1843.

**Descripción:** [1] h. de papel de grano fino; 310 x 213 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



Santa Clara, canonizada en 1255, fue la fundadora de la rama femenina de los franciscanos, conocida como de las clarisas, siguiendo las enseñanzas de pobreza establecidas por san Francisco de Asís. Los ideales de trabajo manual, oración y asistencia a los pobres estuvieron muy presentes en la santa fundadora, si bien la situación se complicó oficialmente con la intervención de la Santa Sede, que impuso tres reglas distintas de vida, pese a lo cual las clarisas se fueron extendiendo por toda Europa. El siglo XIV significó relajación y posteriormente vinieron las reformas de descalzas y capuchinas.

El pequeño grabado que ilustra la hoja de gozos identifica a la santa con una inscripción en la parte inferior. Se trata de una versión popular de las estampas calcográficas, muchas de ellas llegadas desde Flandes en el Seiscientos. Santa Clara viste hábito franciscano con cordón propio de la orden, manto coral y sandalias. Porta el báculo como abadesa y la custodia, en referencia al conocido milagro eucarístico que protagonizó cuando libró a su convento y comunidad del asalto ante las tropas mercenarias del emperador<sup>195</sup>. Evoca, por tanto, el suceso acaecido en el monasterio de San Damián de Asís en 1240, con motivo del ataque de la soldadesca sarracena al servicio de Federico II, por lo que se le compara con Judith, por su valor aguerrido.

La impresión corresponde a Valentín Torras, al que nos hemos referido ya como especializado en la estampación de gozos desde 1820<sup>196</sup>. En el estribillo se le trata retóricamente de resplandor celeste y rayo sagrado. Las estrofas van desgranando pasajes de su vida desde su alumbramiento, virtudes, encuentro con san Francisco de Asís, vida en el claustro y valor ante el tirano. Otros gozos anteriores, salidos de la imprenta de Pedro Gomita a fines del siglo XVIII poseen el mismo estribillo<sup>197</sup>.

<sup>195</sup> GARCÍA SANZ, A. y TRIVIÑO, M. V., *Iconografía de Santa Clara en el monasterio de las Descalzas Reales*, Madrid, Patrimonio Nacional / Caja de Madrid, 1993, pp. 62 y 137 y ss.

<sup>196</sup> COMAS I GÜELL, M., *La imprenta catalana i els seus protagonistes...*, op. cit., p. 296.

<sup>197</sup> Arxiu Històric de la Ciutat de Barcelona. D1-A4/316.

## San Cosme y San Damián [332]

**Inscripción:** GOZOS A LOS GLORIOSOS MÉDICOS, / LOS SANTOS COSME Y DAMIAN / MÁRTIRES, / cuya fiesta celebra la Iglesia en el día 27 de Setiembre y en el jueves de la tercera semana de Cuaresma.

**Fecha:** c. 1850

**Datos edición:** Barcelona: Imp. de Luis Tasso, Arco del Teatro, 21 y 23.

**Descripción:** [1] h. de papel granulado fino; 302 x 209 mm.

texto a tres columnas con orla tipográfica

Hoja impresa por una sola cara

Grabado xilográfico en cabecera



Los santos Cosme y Damián fueron dos hermanos gemelos de origen árabe, que ejercieron la medicina gratuitamente en aras a servir de ejemplo y convertir a sus pacientes. Ambos fueron martirizados y quemados vivos y luego decapitados por orden de Diocleciano hacia el año 287. La devoción hacia los dos creció ya desde el siglo IV, atribuyéndoseles la sanación de humanos y animales<sup>198</sup>.

Sus representaciones en las artes nos proporcionan algunas notas sobre la imagen e indumentaria de los médicos en siglos pasados, así como de la praxis de su oficio en diferentes momentos, desde la Baja Edad Media.

La iconografía de los dos santos nos lleva, en numerosos casos, a recrear la imagen y el atuendo de aquellos profesionales en siglos pasados, ya que en muchos casos no visten atemporalmente, sino que lo hacen como los médicos de los tiempos en que fueron representados. Por lo general, aparecen con atuendo majestuoso, a veces con togas y garnachas, examinando la orina contenida en un bacín, algo indispensable en aquellos tiempos para el diagnóstico de cualquier enfermedad. También suele aparecer el mortero que cita san Isidoro, como necesario para «preparar tisanas y machacar los pigmentos». Sobre su vestimenta, hay que recordar que desde la Antigüedad ostentaban ropaje propio por la que se les identificaba fácilmente, si bien en tiempos de peste se protegían con largas túnicas, sombrero y máscara. La indumentaria de los médicos traducía una manifestación externa de su estatus y «uniformizaba» la profesión.

La impresión corresponde a Luis Tasso (1817-1880), establecido en Barcelona desde 1835 y convertido en editor de un prestigioso establecimiento, que continuó su hijo Luis Tasso y Serra a partir de 1877, dotándolo de adelantos técnicos<sup>199</sup>. El taco xilográfico parece, a todas luces, anterior y presenta a los santos con sus vestimentas acordes con su profesión, portando instrumentos y utillaje de la misma, desde el libro, el bacín, la espátula-bisturí y el estuche con los ungüentos. El taco es seguramente el mismo que reproducen Amades y

<sup>198</sup> RÉAU, L., *Iconografía de los santos*, t. 2, vol. 3, Barcelona, El Serbal, 1997, p. 339.

<sup>199</sup> MARTÍNEZ MARTÍN, J. A., *Historia de la edición en España 1836-1936*, Madrid, Marcial Pons, 2001, pp. 41-42.



Colomines<sup>200</sup>, perteneciente a otra impresión anterior en donde aparece completo, no como en el de Tasso en que se ha recortado la parte superior.

En el estribillo de los gozos se les proclama virtuosos y les piden salud de alma y cuerpo. Las estrofas glosan su vida y detalles variados del martirio, para concluir con alusiones a su culto extendido por pueblos, villas y ciudades.

---

### Santa Cristina de Lloret [333]

**Inscripción:** GLORIOSOS TRIUNFOS / DE LA ILUSTRE VERGE  
Y MÁRTIR SANTA / CRISTINA, QUE CELEBRA  
LA VILA DE LLORET, / BISBAT DE GERONA.

**Fecha:** c. 1890

**Datos edición:** Gerona: Imprenta de Tomás Carreras, carrer de Ballesterias núm. 3.

**Descripción:** [1] h. de papel de grano fino; 312 x 212 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica

Hoja impresa por una sola cara

Grabado xilográfico en cabecera



Santa Cristina se suele representar con palma y libro y rodeada de serpientes y dardos. Todos aquellos reptiles, víboras y aspides aluden a los tormentos con dichos animales venenosos. En el relato legendario de su *passio* se mezclan elementos de otras mártires, como las flechas de Úrsula o la rueda de Catalina<sup>201</sup>. En algunas de sus representaciones se coloca una especie de cuna de hierro en la que la introdujeron para quemarla, sin resultado alguno, pues se encontró en ella como en un baño regalado y delicioso<sup>202</sup>. En la localidad de Lloret de Mar (Gerona), en plena Costa Brava, se encuentra la ermita a ella dedicada, por ser su patrona y protectora de las gentes del mar.

El impreso viene rubricado en la imprenta de la Viuda de Pla, bajo la administración de Vicente Verdaguer que, como hemos visto ya en otros lugares, se hizo cargo del establecimiento desde que falleció Bernat Pla en 1801, al servicio de su viuda Tecla, trabajando a lo largo del primer tercio del siglo XIX con aquella denominación.

El pequeño grabado xilográfico que ilustra el impreso es, sin duda, muy anterior al mismo. Su factura y orla denotan haber sido ejecutado en la segunda mitad del siglo XVIII. Representa a la santa con una gran palma de mártir y como elemento significativo encontramos al fondo un mar con una embarcación. La letra de los gozos, en catalán, la proclama protectora de Lloret, de modo especial de los marineros, tras narrar sus virtudes y martirio. Un ejemplar similar se reseña en el Catàleg Col·lectiu del Patrimoni Bibliogràfic de Catalunya<sup>203</sup>.

---

<sup>200</sup> AMADES, J. y COLOMINES, J., *Imatgeria popular catalana...*, op. cit., vol. I, p. 13, fig. 12.

<sup>201</sup> RÉAU, L., *Iconografía de los santos*, t. 3, vol. 3, Barcelona, El Serbal, 1997, pp. 351-352.

<sup>202</sup> CROISSET, J., *Año Cristiano*, vol. III, Madrid, Imprenta de Gaspar y Roig, 1853, p. 160.

<sup>203</sup> [https://ccuc.csuc.cat/record=b4110175~S22\\*cat](https://ccuc.csuc.cat/record=b4110175~S22*cat) (consulta: 27 de agosto de 2019).



## Santa Francisca Romana [334]

**Inscripción:** GOZOS DE Sta. FRANCIS- / ca Romana, que se venera en el / Convento de nues-tro P. San Fran- / cisco de la presen-te Ciudad de Bar- / celona, el dia 9. De Marzo.

**Fecha:** c. 1820

**Datos edición:** Barcelona: En la Imprenta de la Viuda Pla, administrada por Vicente Verdaguer, calle de Cottoners.

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 310 x 214 mm. texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



Las órdenes religiosas durante siglos pasados difundieron a través de pinturas, esculturas, estampas, medallas, novenas, hagiografías y sermones a sus figuras señeras. Sin duda, alguna razón mediaría para que esta santa fundadora de las oblatas olivetanas, que se incorporó a las benedictinas de Monte Oliveto, tuviese particular veneración en el convento de San Francisco de Barcelona. En cualquier caso, sabemos que en la segunda mitad del siglo XVIII el afamado grabador aragonés Mateo González (Daroca, 1737-Zaragoza, 1807)<sup>204</sup> realizó una calcografía con el mismo tema que el de los gozos –acompañada del ángel de la guarda–, haciéndose constar en su texto explicativo que los obispos de varias diócesis catalanas, entre ellas Barcelona y Lérida, concedían 40 días de indulgencia por rezar delante de la santa.

Santa Francisca Romana (†1440) se suele representar en una visión con el Niño Jesús y con su ángel de la guarda, del que se afirma que emitía tanta luz que le permitía leer por las noches. Alcanzó fama de santidad por su paciencia, humildad y obediencia, por sus visiones y, sobre todo, por haber librado a Roma de la peste, por lo que fue proclamada patrona de la Ciudad Eterna, siendo invocada también para la liberación de las almas del purgatorio<sup>205</sup>.

La impresión corresponde a la Viuda de Pla, administrada por Vicente Verdaguer (1752-1831), cuñado de Tecla Pla (†1828), que regentó la imprenta de esta última, desde que quedó viuda de Bernat Pla en 1801<sup>206</sup> y antes de que su hija Francisca Verdaguer (1790-1861)



Grabado calcográfico de Santa Francisca Romana de los Franciscanos de Barcelona, por Mateo González, fines del siglo XVIII.

<sup>204</sup> ROY SINUSÍA, L., *El arte del grabado en Zaragoza durante los siglos XVIII y XIX*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2006, pp. 330-341 y 478-511.

<sup>205</sup> RÉAU, L., *Iconografía de los santos*, t. 2, vol. 3. Barcelona, El Serbal, 1997, pp. 543-544.

<sup>206</sup> BARRERA, J., *De Juan Jolis a Herederos de la Viuda de Pla. Notas bibliográficas*, Barcelona, Herederos de la Viuda de Pla, 1916; y SOCIAS BATET, I., *Els impressors Jolis-Pla i la cultura gràfica catalana en els segles XVII i XVIII*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2001, pp. 16-47.

pasase a editar como Herederos de la Viuda de Pla<sup>207</sup>. Un ejemplar de estos gozos se encuentra catalogado en el Catàleg Col·lectiu del Patrimoni Bibliogràfic de Catalunya, datándolo hacia 1820<sup>208</sup>.

El grabado, con una orla de ascendencia rococó, presenta a la santa arrodillada y portando una pequeña cruz, al lado de un bufete con un Crucificado, junto a su Ángel de la guarda que le presenta un libro abierto y unos potentes rayos de luz. Una inscripción en la parte inferior la identifica con su nombre. Un par de jarrones muy decorativos y quizás anteriores al impreso, lo mismo que el grabado, se sitúan a ambos lados de este último.

El estribillo de los gozos implora su favor proclamándola «*lustre del pueblo cristiano*». En las estrofas se canta su patria Roma, aparición del ángel, consagración en el claustro, casamiento por obediencia, vida ejemplar apartándose de visitas, honras y teatro, negación de toda vanidad, diversos reveses de la fortuna y su aceptación, acierto en la vida comunitaria, penitencias, ayunos y profecías «*pasmosas*» y raptos «*singulares*».

### San Ignacio de Loyola [335-336]

**Inscripción:** GOZOS DEL GLORIOSO PATRIARCA /  
SAN IGNACIO DE LOYOLA.

**Fecha:** 1861

**Datos edición:** Manresa: Imprenta de Andrés Abadal, plaza del Olmo.- 1861.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 312 x 217 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Procedencia:** en el reverso un cuño en tinta: «COL·LECCIÓ DOMINGO BOTIFOLL BORRAS / G / MANRESA»



**Inscripción:** GOZOS / DEL GLORIOSO PATRIARCA Y FUNDADOR /  
SAN IGNACIO DE LOYOLA.

**Fecha:** 1871

**Datos edición:** Manresa: Imprenta de Roca, S. Miguel, 15.- 1871

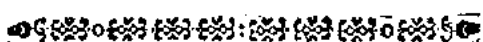
**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 311 x 208 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera firmado M(...LLOP



San Ignacio de Loyola (1491-1556) pasó su juventud entre la corte real y la milicia, convirtiéndose a raíz de su caída en la defensa del castillo de Pamplona. Tras estudiar en las universidades de Alcalá y Salamanca, completó su formación en París, en donde se

<sup>207</sup> COMAS I GÜELL, M., *La impremta catalana i els seus protagonistes...*, op. cit., pp. 302-303.

<sup>208</sup> [https://ccuc.csuc.cat/record=b4469269~S23\\*cat](https://ccuc.csuc.cat/record=b4469269~S23*cat) (consulta: 27 de agosto de 2019).



## G O Z O S

DEL GLORIOSO PATRIARCA  
San Ignacio de Loyola, Fundador  
de la Compañía de  
Jesús.

**P**UES vuestro zelo, y fervor  
al Mundo todo ha abrasado,  
sednos, Ignacio, Abogado,  
y encendednos en Amor.

Noble solar Vizcaínó  
os dió sangre de Loyola;  
à la milicia Española  
vuestro aliento se previno:  
de tan noble pundonor,  
el Cielo se ha aprovechado, &c.  
Vuef-

Vuestro Espiritu eligió  
el Espiritu Divino,  
que en su dia, su destino,  
mas que la bala os hirió:  
San Pedro con su favor  
de la muerte os ha librado, &c.  
Resuelto à una nueva vida  
à Monferrate llegastes,  
vestidos, y armas dexastes,  
con voluntad muy rendida;  
con nuevo trage, y fervor  
os armays nuevo Soldado, &c.  
Vuestra vida espiritual  
en Manresa hizo la prueba,  
dentro el horror de una Cueva,  
y sirviendo al Hospital:  
un pasero fue de rigor  
este vuestro Noviciado, &c.  
En esta Cueva MARIA

os

Gozos de la Octava a  
San Ignacio, editada en  
Barcelona por Pablo  
Nadal, c. 1753. Biblioteca  
Central de los Capuchinos  
de Pamplona.

juntó con los primeros compañeros, pronunciando los votos con seis de ellos en 1534 en Montmartre. Fundó la Compañía de Jesús en 1540 con aprobación pontificia y colaboró en el éxito de la Reforma Católica, organizando la predicación y la educación de los jóvenes y ejerciendo un gran apostolado tanto con sus obras escritas como con sus discípulos. Su imagen transfigurada tiene que ver mucho con los ideales del Barroco, de ahí que abunden las visiones y hechos extraordinarios en su iconografía<sup>209</sup>.

En ambos impresos el contenido icónico y de versos es el mismo. Los grabados xilográficos representan a san Ignacio, fundador de la Compañía de Jesús, en la cueva de Manresa escribiendo sus *Ejercicios Espirituales*. Como es sabido, Iñigo de Loyola fue herido en 1521 en Pamplona y durante su recuperación, a raíz de sus lecturas, optó por un cambio radical en su vida, iniciando un peregrinaje a Jerusalén, para lo que se embarcó en Barcelona. De camino, pasó por Montserrat en marzo de 1522 y bajó a Manresa en donde pasó once meses, que resultaron decisivos en su camino espiritual. A lo largo de aquella estancia y según relata él mismo, tuvo algunas experiencias místicas que le inspiraron la redacción de los *Ejercicios Espirituales*, un método de búsqueda de la voluntad de Dios a través del discernimiento espiritual, cuya primera edición data de 1548.

Diversos grabados representaron aquel pasaje<sup>210</sup> y también pinturas copiando a los mismos o recreándolos (Valdés Leal, Domingo Martínez, etc.). Entre ellos los de Rubens

<sup>209</sup> RÉAU, L., *Iconografía de los santos*, t. 3, vol. 4, Barcelona, El Serbal, 1997, pp. 101-105.

<sup>210</sup> KÖNIG-NORDHOFF, U., *Ignatius von Loyola: Studien zur Entwicklung einer neuen Heiligen-Ikonographie im Rahmen einer Kanonisationskampagne um 1600*, Berlin, Mann Verlag, 1982, pp. 116, 320, láms. 362-363 y 537.

de 1595<sup>211</sup>. Asimismo, el tema quedó plasmado en el retablo de la coveta de Manresa en un relieve de alabastro, obra de Joan Grau (1666)<sup>212</sup>. Es precisamente esta obra la que inspira las ilustraciones de los gozos que nos ocupan.

Respecto a los impresos, el primero, datado en 1861, es obra del establecimiento de Andrés Abadal de Manresa, del que se conoce producción en torno a aquel año. El segundo, fechado en 1871, lleva pie de imprenta de Roca, de Manresa.

La escasa distancia cronológica entre los dos impresos, sólo de diez años, nos habla de la difusión de este tipo de recuerdos en los santuarios, muy visitados por ser centros de peregrinación. En cuanto a los versos, hay que advertir que san Ignacio contó con diversos gozos en sus diferentes novenarios. Así en el editado en 1729 en Salamanca, el estribillo reza: «Pues de tu fuego al calor / Arde el Orbe y se ilumina / A mayor Gloria Divina, / Danos, o Ignacio, tu ardor»<sup>213</sup> y en el salido de las prensas de San Sebastián en 1859, de este otro modo: «A Ignacio glorificado / Cante el Empireo victoria: / Gloria a Ignacio, eterna gloria / Cante el mundo alborozado»<sup>214</sup>. Ninguna de esas letras coincide con las de los gozos que analizamos ya que, en lugar de figurar en novenarios, se encuentran impresos en la *Octava* dedicada al santo, editada en diferentes ciudades y fechas y en Barcelona, hacia 1753, por Pablo Nadal<sup>215</sup>.

---

### Imelda Lambertini [337]

**Inscripción:** GOZOS DE LA BEATA / IMELDA LAMBERTINI, RELIGIOSA  
DOMINICA / QUE SE VENERA EN EL CON-VENTO  
DE SANTA CLARA / DE LA CIUDAD DE VICH.

**Fecha:** 1846

**Datos edición:** Vich: Imprenta y Librería de Ignacio Valls, calle de Cerrageros, año 1846.

**Descripción:** [1] h. de papel de grano fino; 310 x 211 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Procedencia:** en el reverso un cuño en tinta: «COL-LECCIÓ DOMINGO BOTIFOLL BORRAS / G / MANRESA»



<sup>211</sup> PFEIFFER, H., «La iconografía», *Ignacio y el arte de los jesuitas* (G. SALE ed.), Turin, Ediciones Mensajero, 2003, pp. 182 y 191.

<sup>212</sup> ROVIRALTA, C., *Las casas de religiosos en Cataluña durante el primer tercio del siglo XIX*, Barcelona, Impr. de F. J. Altés y Alabart, 1906, pp. 429-435; y BASEGODA, B., *La cova de Sant Ignasi*, Manresa, Angle Editorial, 1994, p. 23-41.

<sup>213</sup> *Novena a San Ignacio de Loyola, Patriarca y Fundador de la Compañía de Jesús, compuesta por un Padre de la misma Compañía*, Salamanca, Eugenio García de Honorato y San Miguel, 1729.

<sup>214</sup> *Novena a S. Ignacio de Loyola Patriarca y Fundador de la Compañía de Jesús, compuesta por un Padre de la misma Compañía*, San Sebastián, Imprenta de Ignacio Ramón Baroja, 1859, p. 33.

<sup>215</sup> *Octava a San Ignacio de Loyola, fundador de la Compañía de Jesús, para alcanzar de Dios por medio del santo los favores que se desean. Va añadida a la fin otra devoción con que solía el santo encomendar a Dios algunos negocios arduos de su divino servicio. Con un breve compendio de su vida, virtudes y milagros. Los días en que se acostumbra a hazer esta Octava son: desde el sábado antes del Domingo de Pasión hasta el Sabado antes del domingo de Ramos*, Barcelona, Pablo Nadal [s.n, s.f.], pp. 68-72.

La proclamación como beata de Imelda Lambertini, en 1826, por León XII otorgó gran popularidad a la joven dominica (†1333), que representaba una gran devoción por la Eucaristía. Sus ansias por recibir la comunión, antes de la edad permitida en su tiempo, fueron enormes. Al respecto, hay que recordar que en aquella época rondaba los doce años, siguiendo la doctrina de santo Tomás, hasta que san Pío X rubricó el decreto *Quam singulari*, en 1910, por el que los niños podían hacer la primera comunión a los siete años. Se cuenta que Imelda, entristecida porque ni sus superiores ni el confesor autorizaban su primera comunión, en la fiesta de la Virgen María en el momento de la comunión, una Sagrada Forma se elevó fuera del copón y se detuvo sobre su cabeza. El sacerdote se acercó con la patena y la bendijo antes de dársela. Imelda se prosternó, y cuando las religiosas dominicas vinieron a revisarla para llevársela, la encontraron muerta con la cara extática<sup>216</sup>.

Recogiendo ese pasaje, el taco xilográfico de los gozos, la representa arrobada, con hábito de dominica, arrodillada ante el altar y con la Sagrada Forma flotando en el aire, despidiendo un haz de luz. El carácter milagroso se acrecienta por la presencia de nubes y cabezas de ángeles. El modelo para esta representación fue, sin duda, el pequeño grabado calcográfico valenciano de Julián Más (1770-1837)<sup>217</sup>. Unos motivos decorativos neorrenacentistas se colocan a ambos lados del grabadito. Los gozos cantan en su estribillo la inocencia y candor de la beata que, con el tiempo, sería declarada patrona de los niños de primera comunión por el mencionado san Pío X en 1910. Las trece estrofas van desgranando su vida: patria en Bolonia, la misma ciudad que guardaba los restos de santo Domingo de Guzmán, su carácter, virtudes, entrada en religión, ansias por recibir la sagrada comunión, portento de la Sagrada Forma, éxtasis, subida al cielo y sepultura.

Sobre el impresor de Vich Ignacio Valls i Obradors, establecido en dicha localidad, sabemos que trabajó desde 1810 hasta bien entrada la década de los cincuenta en producción religiosa y de prensa periódica como el *Diario de Vich* (1823)<sup>218</sup>. Fue editor de Balmes y en



B. YMEILDA DE LAMBERTINI  
*Virgin de Bolonia del Orden de Predicadores. Triunfo del Divino Amor en el Señor's Sacramento.*

Grabado de la beata Imelda Lambertini, por el grabador valenciano Julián Mas, c. 1826, que sirvió de modelo a la xilografía de los gozos editados por Ignacio Valls en 1846.

<sup>216</sup> MONTERO, A., «Beata Imelda Lambertini», en J. A. MARTÍNEZ PUCHE (ed.), *El Año Dominicano*, Madrid, Edibesa, 2016, pp. 423-425.

<sup>217</sup> FERRI CHULIO, A., *Grabadores y grabados castellonenses. Siglos XVIII-XIX*, Castellón, Diputación Provincial de Castellón, 2001, pp. 47-47.

<sup>218</sup> COMAS I GÜELL, M., *La impremta catalana i els seus protagonistes...*, op. cit., pp. 299-300.

su producción destacan numerosas hojas volantes, manuales escolares y textos religiosos. Le sucedió al frente del negocio su hijo Jaime<sup>219</sup>. Un ejemplar de estos gozos se conserva en Réseau de Mediateques de Montpellier<sup>220</sup>.

### Santa Isabel de Hungría [338]

**Inscripción:** GOZOS EN ALABANZA / DE LA GLORIOSA  
SANTA ISABEL / REYNA DE UNGRIA.

**Fecha:** 1821

**Datos edición:** MANRESA: POR MARTÍN TRULLÁS EN LA PLAZA. AÑO 1821.

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 313 x 212 mm.  
texto a dos columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Procedencia:** en el reverso un cuño en tinta: «COL·LECCIÓ DOMINGO BOTIFOLL BORRAS / G / MANRESA»



Santa Isabel de Hungría (1207-1231) fue hija del rey Andrés II de Hungría y esposa del margrave de Turingia, con el que contrajo matrimonio en 1221 y tuvo tres hijos. Estuvo muy cercana a los ideales franciscanos de vida pobre y ascética y mandó construir un hospital al pie del monte Wartburg. Al fallecer su marido, en 1227 en Otrante, víctima de la peste cuando se disponía a acudir a la cruzada, se retiró a Marburgo en donde tomó el hábito de la Tercera Orden Franciscana, de la que es patrona. Falleció joven, con veinticuatro años de edad tras una vida penitente<sup>221</sup>.

Por su dedicación a los pobres, hambrientos, leprosos, enfermos y menesterosos le suelen acompañar en su iconografía mendigos y tiñosos. En su vida e iconografía se deslizan también pasajes legendarios, que fueron incorporándose fruto de la admiración y veneración de sus devotos. Es muy popular la escena de su vida, en la que el alimento que llevaba en el delantal se convirtió en flores al ser sorprendida por su cuñado<sup>222</sup>.

El impreso datado en 1821, corresponde a Martín Trullás, natural de Talamanca que aprendió el oficio en la Universidad de Cervera y se instaló en Manresa a comienzos del siglo XIX, imprimiendo el primer periódico de la ciudad en 1808. Su imprenta se extinguió en 1878, cuando su hijo Lluís Trullas i Esteve traspasó el negocio<sup>223</sup>.

<sup>219</sup> LLANAS, M., *L'edició a Catalunya...*, op. cit., pp. 343-344

<sup>220</sup> [https://memonum-mEDIATEQUES.montpellier3m.fr/infodoc/digitalcollections/viewerpopup.aspx?seid=ES-TAMPE\\_5922](https://memonum-mEDIATEQUES.montpellier3m.fr/infodoc/digitalcollections/viewerpopup.aspx?seid=ES-TAMPE_5922) (consulta: 27 de agosto de 2019).

<sup>221</sup> *Año Christiano, o Exercicios devotos para todos los días del año...*, fielmente traducido del francés al castellano. Noviembre, Madrid, Antonio Sancha, 1778, pp. 346-358.

<sup>222</sup> RÉAU, L., *Iconografía del arte cristiano. Iconografía de los santos*, t. 2, vol. 4, Barcelona, El Serbal, 1997, pp. 122-126.

<sup>223</sup> COMAS I GÜELL, M., *La impremta catalana i els seus protagonistes...*, op. cit., pp. 297-298; y LLANAS, M., *L'edició a Catalunya...*, op. cit., p. 323.



El grabado que acompaña a los gozos la presenta con los brazos abiertos y el sayal franciscano ceñido por el cordón. El nimbo y la corona hablan de su santidad y de su dignidad. Con sus brazos abiertos y su mirada hacia lo alto parece que se nos quiere insistir en su faceta de contemplativa y de mujer de gran oración, que le hizo llegar en algunas ocasiones al éxtasis. Un ángel que se sitúa junto a ella porta una gran palma con tres coronas que pueden aludir a sus tres hijos, a sus tres estados de soltera, casada y viuda o mejor a las tres virtudes de caridad, penitencia y oración, siempre cantadas en los ideales de vida franciscana.

A los lados del taco xilográfico encontramos a dos ángeles músicos sobre nubes, uno con un laúd y otro con una viola de arco o vihuela de arco. El estribillo de los gozos canta su nobleza y virtudes, mientras que en las estrofas se glosan, en versos de seis, su nacimiento real, infancia, castidad, oración, caridad, paciencia, fidelidad a san Francisco de Asís y milagros.

---

### San Juan Bautista [339]

**Inscripción:** GOZOS EN ALABANZA / del glorioso Precursor San Juan Bautista.

**Fecha:** 1849

**Datos edición:** Manresa: Imprenta de Pablo Roca, año 1849.

**Descripción:** [1] h. de papel de grano fino; 300 x 201 mm.

texto a tres columnas con orla tipográfica

Hoja impresa por una sola cara

Grabado xilográfico en cabecera



San Juan Bautista es uno de los más importantes santos tanto de la Iglesia católica como de la ortodoxa, el último gran profeta de Israel y precursor de Cristo, al que anunció desde joven en su predicación por el desierto. Contó con numerosas cofradías y mucho culto popular a lo largo de numerosos países, siendo abogado de sastres, cantores, músicos, prisioneros, posaderos, de los dolores de cabeza y la epilepsia<sup>224</sup>.

La impresión de los gozos corresponde a Pablo Roca i Pujol, que fundó el establecimiento en Manresa, en 1824, tras haber trabajado para la Junta de Defensa del Principado durante la Guerra de la Independencia. Su especialización en producción religiosa, sería seguida por los continuadores en el negocio<sup>225</sup>.

De gran sencillez es la pequeña xilografía del Bautista con que se ilustra el impreso. Una composición sencillísima con un dibujo esquemático muestra al santo que cubre parte de su cuerpo con la piel de camello, sosteniendo la cruz, en actitud de predicar y acompa-

---

<sup>224</sup> RÉAU, L., *Iconografía del arte cristiano. Iconografía de la Biblia. Antiguo Testamento*, t. 1, vol. 1, Barcelona, El Serbal, 1996, pp. 493-494.

<sup>225</sup> LLANAS, M., *L'edició a Catalunya...*, op. cit., p. 324.



Aleluya con la imagen de san Juan Bautista, mediados del siglo XVIII.



ñado del cordero al que señala con el dedo índice, en un gesto harto significativo<sup>226</sup>, como queriendo advertir la presencia del *agnus Dei qui tollis peccata mundi*. Un árbol, como único elemento en el fondo, quizás aluda simbólicamente, al texto del evangelio en el que se recuerda a los fariseos (Mt, 3, 10): «Ya está el hacha puesta a la raíz de los árboles. Y todo árbol que no de buen fruto será cortado y arrojado al fuego».

El estribillo de los gozos pide favor y consuelo y en las estrofas se va narrando la vida del santo desde su nacimiento y circunstancias, su vida y predicación, admonición a Herodes y martirio.

### San Juan Evangelista [340]

**Inscripción:** GOZOS DE SAN JUAN ANTE-PORTAM-LATINAM. / Ó DEL MARTÍRIO DEL SANTO EVANGELISTA, PATRON DE LOS IMPRESORES. / cuya fiesta celebra la Iglesia en el día 6 de Mayo.

**Fecha:** 1877

**Datos edición:** En Barcelona por V. Torras, plaza del Buensuceso n. 2. en Junio de 1877.

**Descripción:** [1] h. de papel de grano fino; 313 x 214 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



San Juan Evangelista, fue hijo de Zebedeo y de María Salomé y, junto con su hermano Santiago «el mayor», fue uno de los discípulos elegidos. A él le encomendó Cristo el cuidado de su madre a los pies de la cruz (Juan 19, 26-27). Fue condenado por el emperador Domiciano a morir en una tinaja de aceite hirviendo, pero sobrevivió y fue enviado a la isla de Patmos, en donde escribió el Apocalipsis. Suele representarse como un joven, ya que cuando Jesús le llamó a su lado era de poca edad. Aparece imberbe en la mayoría de las ocasiones. Junto a los otros tres evangelistas: Mateo, Marcos y Lucas, conforma el Tetramorfos medieval. Acompañó a Cristo en importantísimos episodios, como la Transfiguración, la Oración en el huerto de los olivos o la Última cena, donde aparece habitualmente

<sup>226</sup> CAMPO FRANCÉS, A. DEL y GONZÁLEZ REGLERO, J. J., «En torno al lenguaje del dedo índice en la iconografía del Bautista», *Cuadernos de Arte e Iconografía*, 1991, pp. 226 ss.

en su regazo. Es patrón de los impresores, encuadernadores y librereros desde hace siglos, en primer lugar, por su condición de escritor, por lo que el tintero acompaña al águila que le identifica, pero también porque el aceite, en el que fue inmerso, recuerda a la tinta oleosa de los impresores<sup>227</sup>.

La impresión pertenece al mencionado Valentín Torras, heredero de una larga dinastía de profesionales y especializado en la estampación de gozos desde 1820<sup>228</sup>. En Réseau de Mediateques de Montpellier se conserva un ejemplar<sup>229</sup>.

Estos gozos tienen algunas particularidades tanto en la orla como en el resto de la ornamentación. Respecto a aquella, se inspira en las dos líneas laterales en las columnas salomónicas, rematadas por una especie de pináculos. La parte superior del remate se diseña con una especie de frontón triangular culminado por una cruz, a cuyos lados se encuentran sendos cuadros diminutos con las cabezas del Salvador y la Virgen.

En la estampa central, realizada con técnica xilográfica e iluminada con delicadeza, se narra el martirio del Evangelista tal y como nos lo describe la *Leyenda Dorada*<sup>230</sup> y la tradición hagiográfica. El pasaje se conforma con el santo sumergido en la tinaja de aceite, mostrando el torso desnudo cuya anatomía es acorde a la de un hombre joven, tal y como nos presenta la tradición el hecho, que nos habla de cómo al introducirlo en el líquido hirviendo, el santo iba rebosando en juventud. A sus lados, un hombre a caballo contempla la escena y un verdugo azuza las llamas con un tridente. En la zona superior un ángel trae la palma del triunfo y la gloria, propia de los mártires.

A los lados de la representación del santo se figuran un par de águilas, atributo del evangelista, con sendas filacterias en las que se contienen las primeras palabras de su evangelio: «*In principio erat Verbum*». Según san Agustín, el citado distintivo simbólico, vendría a significar la elevación de su texto sobre el de los otros tres evangelios, «*como un águila sobre las nubes*»<sup>231</sup>.

El texto versificado, firmado con las abreviaturas «P. P.», celebra al discípulo amado, pidiéndole la protección en el estribillo. Las estrofas van desgranando momentos y pasajes de su vida, como testigo de la pasión y catequizador en numerosas regiones, amén de su martirio con abundantes detalles. La última copla resulta muy *ad hoc* para nuestro estudio, ya que lo celebra como patrón: «*Devotos los Impresores / por su patrón os veneran, / y con vuestro auxilio esperan / los verdaderos favores / cantando vuestros loores / con rendido corazón*».

---

<sup>227</sup> RÉAU, L., *Iconografía del arte cristiano. Iconografía de los santos*, t. 2, vol. 4, Barcelona, El Serbal, 1997, pp. 188-189

<sup>228</sup> COMAS I GÜELL, M., *La impremta catalana i els seus protagonistes...*, op. cit., p. 296.

<sup>229</sup> [https://mediatheques.montpellier3m.fr/MEMONUM/doc/IFD/ESTAMPE\\_12514/gozos-de-san-juan-an-te-portam-latinam](https://mediatheques.montpellier3m.fr/MEMONUM/doc/IFD/ESTAMPE_12514/gozos-de-san-juan-an-te-portam-latinam) (consulta: 27 de agosto de 2019).

<sup>230</sup> VORAGINE, S. DE LA, *La leyenda dorada*, vol. I, Madrid, Alianza Editorial, 1982, pp. 294-295.

<sup>231</sup> CARMONA MUELA, J., *Iconografía de los santos*, Madrid, Itsmo, 2003, p. 234.

## Beata Juana de Aza [341]

**Inscripción:** GOZOS EN ALABANZA / DE LA BEATA JUANA DE AZA, / MADRE DE SANTO DOMINGO DE GUZMAN.

**Fecha:** fines del siglo XVIII-comienzos del siglo XIX

**Datos edición:** Manresa: Por Ignacio Abadal plaza del Olmo.

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 312 x 213 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica

Hoja impresa por una sola cara

Grabado xilográfico en cabecera

**Procedencia:** en el reverso un cuño en tinta: «COL-LECCIÓ DOMINGO BOTIFOLL BORRAS / G / MANRESA»



La madre de santo Domingo de Guzmán fue beatificada en 1827. Era la más pequeña de siete hermanos y contrajo matrimonio con Félix de Guzmán, señor de Caleruega. Ambos fueron los padres de santo Domingo, el más pequeño de varios hermanos. De Juana destacan las hagiografías su misericordia, generosidad y compasión, virtudes que transmitiría a su hijo. El beato Jordán de Sajonia, sucesor al frente de la orden de santo Domingo, escribió en 1233 los *Orígenes de la Orden de Predicadores* en donde recoge este pasaje difundido en las letras y las imágenes: «A su madre, antes que lo concibiera, se le mostró en visión que llevaba en su vientre un cachorrillo con una tea encendida en la boca y que, al salir de sus entrañas, prendía fuego a todo el mundo: con lo cual se prefiguraba que el hijo que había de concebir sería predicador insigne que, con el ladrido de su santa palabra, excitase a la vigilancia a las almas dormidas en el pecado y llevase por todo el mundo aquel fuego que Jesucristo vino a traer a la tierra». Al visitar Juana el monasterio de Silos, algo que hacía con frecuencia, recibió también iluminación sobre el niño que nació en 1174 y fue educado en casa hasta los siete años en los valores de fidelidad, amor, ejemplaridad, obediencia y oración.

El culto a Juana de Aza prendió muy pronto en el pueblo, contó con ermita y capilla en Caleruega, admirando en ella las virtudes de la mujer bíblica: laboriosidad, sencillez, amor maternal y conyugal, gran fe, oración y austeridad. Los dominicos la han venerado tradicionalmente como la «santa abuela»<sup>232</sup>.

El impreso pertenece al tantas veces mencionado Ignacio Abadal (c. 1750-1813), que contó con una amplia clientela<sup>233</sup>. El taco xilográfico nos presenta a la madre de santo Domingo con éste figurado como un niño, con su frente marcada por una estrella y en actitud de recibir educación. Un perrillo con la antorcha y el orbe dejan bien claro la identificación de ambos personajes. El texto celebra su progenie, humildad, descendencia, sueño del pe-

<sup>232</sup> GAGO DE VAL, J. L., «Beata Juana de Aza», en J. A. MARTÍNEZ PUCHE (ed.), *El Año Dominicano*, Madrid, Edibesa, 2016, pp. 696-700.

<sup>233</sup> SOCIAS BATET, I., *Els Abadal, un llinatge de gravadors*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2007, pp. 201-203.

rrillo que llevaba en su seno, protección de santo Domingo de Silos, milagros y devoción singular en Caleruega, Peñafiel y Aza, así como su especial protección en las sequías y plagas de langosta, y para las estériles y embarazadas medrosas.

### Beata Juana de Valois [342]

**Inscripción:** GOZOS EN ALABANZA DE LA BEATA JUANA DE VALOIS  
REINA DE FRANCIA, / y fundadora de las monjas de la Anun- /  
ciacion del Orden de N. P. S. Fran- / cisco de Asis. / Su fiesta es á 11 de Febrero.

**Fecha:** 1870

**Datos edición:** Por la Sociedad de gozos. Barcelona: En la Imprenta de Torras, 1870.

**Descripción:** [1] h. de papel de grano fino; 316 x 212 mm.

texto a tres columnas con orla tipográfica

Hoja impresa por una sola cara

Grabado litográfico en cabecera firmado por Ramón Tarragó

**Procedencia:** en el reverso un cuño en tinta: «COL·LECCIÓ DOMINGO BOTIFOLL BORRAS / G / MANRESA»



Juana de Valois (1464-1505) fue hija del rey Luis XI de Francia, padeció escoliosis y era deforme y raquítica. Fue criada en un ambiente religioso por el señor de Linieres y Ana de Culan, su esposa, mientras su dirección espiritual corrió a cargo de san Francisco de Paula, fundador de los mínimos. Contrajo matrimonio con su primo el duque Luis de Orleans, futuro Luis XII, tras fallecer el hermano de Juana sin herederos. Tras ser repudiada por su marido y ser creada duquesa de Berry en 1499, se retiró a Bourges, en donde fundó la orden de la Anunciada en aras a cuidar a los enfermos y celebrar las grandes fiestas marianas, tomando el nombre de Juana Mariana. La aprobación pontificia para su proyecto llegó en 1501, profesó en 1503 y falleció dos años más tarde, tras haber construido la sede del convento. Fue beatificada en 1742 y canonizada en 1950<sup>234</sup>.

Su devoción por la Virgen le hace protagonista del estribillo de los gozos en cuyas estrofas se narra su vida: nacimiento, crianza, matrimonio anulado, constancia, caridad, fundadora, devociones por la pasión y el Santísimo Sacramento, admiración por los ideales franciscanos y destrucción de su sepulcro.

El impreso está datado en 1870 en el establecimiento de Torras de Manresa, al que ya nos hemos referido. La representación litografiada por Ramón Tarragó, lejos de presentarnos su realidad, con su cuerpo raquítico, o acompañada de sus atributos –generalmente los de la pasión– nos sitúa ante una elegante reina coronada y vestida con armiño –símbolo de la pureza– y riquísima capa, en el interior de una escalera y patio conventual o palaciego. El estribillo presenta a la beata como simpár imitadora de María. Las estrofas ponderan su nacimiento y progenie, recrea su vida, matrimonio anulado, sus virtudes, vida religiosa en su instituto, devociones y reliquias.

<sup>234</sup> RÉAU, L., *Iconografía del arte cristiano...*, op. cit., t. 2, vol. 4, pp. 205-206.

## Beata María Ana de Jesús [343]

**Inscripción:** GOZOS EN ALABANZA DE LA BEATA MARIANA DE JESUS, / DEL REAL Y MILITAR ÓRDEN DE NTRA. SRA. DE LA MERCED RE- / DENCION DE CAUTIVOS. / Su fiesta á 17 de Abril.

**Fecha:** 1868

**Datos edición:** Imprenta de la V. Torras plaza del Buensuceso 1868.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 308 x 210 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



La beata María Ana de Jesús (1565-1624) nació en Madrid, de donde es copatrona. En un contexto de oposición de su padre, maltrato de su madrastra y varias enfermedades, abandonó su hogar, orientando su vocación de la mano del fundador de los mercedarios descalzos, fray Juan Bautista del Santísimo Sacramento. En 1613 tomó el hábito como terciaria de la orden mercedaria y en 1614 profesó. Sus éxtasis y visiones fueron conocidas en el Madrid de su tiempo, al igual que sus acciones caritativas, lo que le acarreó los sobrenombres de «tesoro de la ciudad», «estrella de Madrid» y «beata del pueblo». En una de sus visiones experimentó un éxtasis con la contemplación del Salvador, depositando sobre sus hombros la cruz y haciéndole entrega de la corona de espinas. Fue beatificada en 1783 y su cuerpo incorrupto se halla en el convento de las Mercedarias de don Juan de Alarcón de la capital de España<sup>235</sup>. Su hagiografía, editada en varias ocasiones, corrió a cargo del cronista de su orden y del rey, fray Juan de la Presentación<sup>236</sup>. Un impreso a gran formato, conservado en una colección particular, de aquel año 1783 que reproducimos da idea de las celebraciones con motivo de aquellas fiestas en la capital española.

Su iconografía ha sido estudiada por Zuriaga<sup>237</sup>, señalando que se le identifica, además de por el hábito blanco mercedario –túnica sujeta por correa, escapulario con escudo de la orden, capilla con amplia esclavina y capa– por la corona de espinas, que recuerda una de sus visiones místicas y visionaria ante la cruz. En el pasaje de su muerte con ángeles y demás alusiones al rompimiento de gloria suele acompañarse del mismísimo Cristo.

<sup>235</sup> GÓMEZ, E., «Mariana de Jesús», *Diccionario de historia eclesiástica de España*, vol. III, Madrid, Instituto Enrique Flórez CSIC, 1973, p. 1418 y GÓMEZ DOMÍNGUEZ, E., *Beata Mariana de Jesús mercedaria madrileña: estudio histórico-crítico*, Roma, Instituto Histórico de la Orden de la Merced, 1991.

<sup>236</sup> JUAN DE LA PRESENTACIÓN, *Vida devota de la Beata Madre María Ana de Jesús, religiosa del Sacro, Real y Militar Orden de Descalzos de la Merced, Redención de cautivos*, Madrid Isidoro Hernández de Pacheco, 1784. Se trata de la tercera impresión corregida «ilustrada y añadida con los nuevos decretos emanados de la Silla Apostólica en la Causa de Beatificación y Canonización». Incluye en grabado realizado en Roma por Antonio Giovanni Faldoni, por dibujo de Monaldi.

<sup>237</sup> ZURIAGA SENENT, V. F., *La imagen devocional de Nuestra Señora de la Merced, Tradición, Formación, Continuidad y Variantes*, Valencia, Universitat de Valencia Servei de Publicacions, 2005, pp. 410-415.

SAGRADOS CULTOS,  
QUE A LA SOLEMNE  
DE LA ILUSTRE, Y ESPE-  
FLOR ODORIFERA  
ABOGADA SINGULARISIMA  
LA GLORIOSA  
SOR MARIA  
RELIGIOSA PROFESA  
DE LOS DESCALZOS DE NUESTRA  
REDEMPCION DE



Y REVERENTES APLAUSOS,  
BEATIFICACION  
CIALISIMA HIJA DE MADRID,  
DEL JARDIN MERCEDARIO,  
CONTRA TODA ENFERMEDAD,  
VIRGEN  
ANA DE JESUS,  
EN TERCERA ORDEN  
SEÑORA DE LA MERCED,  
CAUTIVOS CHRISTIANOS,

CONSAGRAN EN DEBIDA MANIFESTACION DE SU AMOR LOS MERCENARIOS DESCALZOS, como Hijos y Hermanos, en la Iglesia de Santa Bárbara de esta Corte, donde se venera su precioso, é incorrupto Cuerpo, á generosas piedades de nuestro Católico Monarca Señor DON CARLOS III., Serenísimos Príncipes de Asturias, Serenísimos Infantes, Insignes Congregaciones, finalizando estos religiosos Cultos la Coronada Villa de Madrid.

A los que se darán principio el dia primero de Octubre de 1783.

ESTARA PATENTE EL SANTISIMO SACRAMENTO POR MAÑANA Y TARDE.

- Dia 1. ....* Hace la Fiesta esmerandose en sus heroicas piedades nuestro Católico Monarca (que Dios guarde), dando principio á estos gloriosos Cultos: Predicará el Excmo. Señor Arzobispo de Toledo: Celebrará el Pontifical el Ilustrísimo Señor D. Francisco Aguiriano Obispo de Segaste, y Auxiliar de este Arzobispado.
- Dia 2. ....* Hace la Fiesta el Serenísimo Principe de Asturias nuestro Señor (que Dios guarde), asistiendo á el Altar la Parroquia del Grande Apostol Santiago, donde la Beata Sor Maria Ana recibió el Sagrado Bautismo: Predicará el Doctor D. Antonio Ayala Cura de dicha Parroquia.
- Dia 3. ....* Hace la Fiesta la Serenísima Princesa de Asturias nuestra Señora (que Dios guarde): Predicará el Padre Presentado de Cátedra Fr. Joaquin de Moriones y Marco, Mercenario Calzado, Distinguido de Provincia, y Examinador Sinodal de este Arzobispado.
- Dia 4. ....* Hace la Fiesta el Serenísimo Señor Infante D. Gabriel Antonio (que Dios guarde): Predicará el R. P. L. Fr. Pedro Alcantara de los Dolores, Ex-Comendador de el Convento de Ciudad Real, y actual Distinguido general de Mercenarios Descalzos.
- Dia 5. ....* Hace la Fiesta el Serenísimo Señor Infante D. Antonio Pasqual (que Dios guarde): Predicará el R. P. L. Fr. Gregorio de San Vicente, Ex-Distinguido general, y actual Coronista de esta Provincia de Mercenarios Descalzos.
- Dia 6. ....* Hace la Fiesta el Serenísimo Señor Infante D. Luis Antonio Jayme (que Dios guarde): Predicará el R. P. Fr. Candido de la Cruz, Lector Jubilado y actual Bibliotecario de su Sagrada Religion de Mercenarios Descalzos.
- Dia 7. ....* Hacen la Fiesta los Excmos. Señores Duques de Alva, especialísimos Patronos de toda la Religion de Mercenarios Descalzos: Predicará el Señor D. Joseph Tomás de Verasategui y Aguirre, Doctor en Cánones, Capellan y Maestro de Pages de el dicho Excmo. Señor.
- Dia 8. ....* Hacen la Fiesta asistiendo al Altar los RR. PP. Mercenarios Calzados: Predicará el R. P. Maestro Fr. Antonio Berri, actual Secretario general.
- Dia 9. ....* Hace la Fiesta la Venerable Congregacion de el Apostol San Pedro de Señores Presbíteros Naturales de esta Corte: Predicará el Doctor D. Pedro Gomez Calleja, Opositor á Prebendas, Examinador Sinodal del Obispado de Avila, é Individuo de dicha Venerable Congregacion.
- Dia 10. ....* Hace la Fiesta la muy Ilustre, Real, y Primitiva Congregacion de San Fermín de Nacionales de el Reyno de Navarra: Predicará el Doctor D. Domingo de Dutari, de el Gremio, y Claustro de la Universidad de Alcalá.
- Dia 11. ....* Hace la Fiesta el Gremio de Mangüteros de esta Corte, como Hija que fue de uno de los Individuos de él: Predicará el M. R. P. Fr. Diego de Navas, Predicador Conventual en el Convento de Santo Tomás de esta Corte, y Examinador Sinodal de este Arzobispado.
- Dia 12. ....* Hace la Fiesta la Provincia de RR. PP. Mercenarios Descalzos de esta Corte: Predicará el R. P. Fr. Antonio de la Santísima Trinidad, Lector Jubilado de Sagrada Teologia, Calificador del Santo Oficio, Rector que ha sido del Colegio de Alcalá, y actual Distinguido general de dicha Religion.
- Dia 13. ....* Hace la Fiesta el Convento de RR. PP. Mercenarios Descalzos de esta Corte: Predicará el R. P. Fr. Joseph de Jesus Maria, Pasante que ha sido de Sagrada Teologia, y Predicador en este de Santa Bárbara.
- Dia 14. ....* Hace la Fiesta completando estos Sagrados Cultos la Imperial y Coronada Villa de Madrid: Predicará el Doctor Don Antonio Frutos, Cura propio de la Parroquia de San Sebastian de esta Corte.

El Excelentísimo Señor Arzobispo de Toledo concede ochenta dias de Indulgencia á todas las Personas que asistiesen á visitar el Cuerpo de la Beata durante estas Festividades.

La vispera á las seis en punto de la tarde se cantará una Salve Solemne á nuestra Señora de las Mercedes en accion de gracias.

Asistirá á la Salve, y todos los demás dias á Misa y Completas la Música de las Señoras de la Encarnacion; y el dia nueve la de la Soledad con todo el lleno de voces é instrumentos.

HAN DE TENER LA BULA DE LA SANTA CRUZADA.

Impreso anunciando las fiestas con motivo de la beatificación de María Ana de Jesús, mercedaria, en Madrid, 1783.



Grabado de la beata Mariana de Jesús por Juan Fernando Palomino, c. 1783.

Portada de la biografía de la beata mercedaria María Ana de Jesús, publicada en Madrid en 1784.



**VIDA DEVOTA**  
 DE LA BEATA MADRE  
**MARIA ANA DE JESUS,**  
 RELIGIOSA  
 DEL SACRO, REAL, Y MILITAR ORDEN  
 DE DESCALZOS DE NUESTRA SEÑORA  
**DE LA MERCED,**  
 REDENCION DE CAUTIVOS.

Por el R. P. Fr. Juan de la Presentación,  
 Coronista que fue de S. M. el Señor Felipe IV. y de  
 la misma Religión.

TERCERA IMPRESION, NUEVAMENTE CORREGIDA,  
 ilustrada, y añadida con los nuevos Decretos emanados de la Silla  
 Apostolica en la Causa de Beatificación, y Canonización de la  
 Sierva de Dios, hasta el presente, en que se venera colocada en los  
 Altares.  
 POR SU CONVENTO DE SANTA BARBARA DE ESTA CORTE.



MADRID: MDCCCLXXXIV.

EN LA OFICINA DE D. ISIDORO DE HERNANDEZ PACHECO,  
 calle de los Tudescos, donde se hallará.

El impreso está datado en 1868 en la imprenta de Valentín Torras que, como hemos señalado, se especializó en la estampación de gozos desde 1820<sup>238</sup>. El grabado xilográfico no la presenta, como suele ser usual, coronada de espinas acorde con lo que se narra en sus biografías<sup>239</sup>, sino en otro trance místico consistente en la visión de Cristo resucitado con una lanza o dardo de tres puntas que van a atravesar su corazón, siguiendo el texto de una de las estrofas de los gozos propiamente dichos, en donde se afirma: «Con tres puntas en un dardo / te abre Cristo el corazón / y aquellas heridas son / muestra de tu amor gallardo...». El pasaje se basaba en una visión de 1622, cuando en las puertas de la iglesia de Santa Bárbara «Christo se apareció glorioso a Mariana y... hirió su amante corazón con un tridente»<sup>240</sup>.

A ambos lados del grabado se sitúan sendos emblemas de la Merced, con escudos surmontados por corona real y cortados en su campo. En la parte superior aparece la cruz blanca de la catedral de Barcelona, que el obispo de entonces, Berenguer de Palou, regaló a la Orden de la Merced en su fundación y como expresión de su apoyo a la obra redentora de san Pedro Nolasco. En la inferior del emblema heráldico se ubican las barras de la corona de Aragón.

El estribillo de los gozos la celebra como virgen triunfante tras sufrir con cruz, espinas y arpones. En las estrofas se refieren sus virtudes, nacimiento en Madrid, pertenencia a la orden de la Merced, padecimientos, devociones, visiones y milagros obrados por su intercesión.

<sup>238</sup> COMAS I GÜELL, M., *La impremta catalana i els seus protagonistes...*, op. cit., p. 296.

<sup>239</sup> JUAN DE LA PRESENTACIÓN, *Vida devota de la beata María Ana de Jesús...*, op. cit., p. 29.

<sup>240</sup> OLIVARES MARTÍNEZ, D., «Iconografía de la Beata Mariana de Jesús», *Anales de Historia del Arte* (2010), pp. 252-253.



## San Pedro Petronio [344]

**Inscripción:** GOZOS / DEL GLORIOSO SAN PEDRO PETRONIO,  
CONFESOR, / DE LA SAGRADA ÓRDEN  
DE LA CARTUJA, / cuya fiesta se celebra en el día 29 de mayo.

**Fecha:** 1873

**Datos edición:** Barcelona: Imp. de Luis Tasso.- 1873.

**Descripción:** [1] h. de papel de grano fino; 308 x 214 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica

Hoja impresa por una sola cara

Grabado xilográfico en cabecera firmado por *DEVERNY*



El beato Pedro Petroni (1131-1361) nació en Siena en el seno de una noble familia. Durante su juventud ejerció como enfermero asistente entre leprosos y enfermos incurables. A la edad de diecisiete años ingresó en la cartuja de Maggiano, cerca de Siena. Ante su fama de taumaturgo, las gentes le pedían milagros, con los que la paz del cenobio quedaba turbada y su superior le pidió que no hiciera aquellos prodigios, a lo que obedeció sin resistencia. Sufrió de obesidad, por lo que tiene el sobrenombre de «petrone» o «Petronio» (Pedro Gordo)<sup>241</sup>. Su extraordinaria caridad contribuyó a la conversión de Boccaccio.

El impreso, fechado en 1873, es obra del establecimiento de Luis Tasso (1817-1880), asentado en la capital catalana en 1835 y convertido en editor de una entidad que continuó su hijo Luis Tasso y Serra a partir de 1877<sup>242</sup>. La xilografía es muy fina e imita al lenguaje calcográfico por su elegancia. Representa al santo con el hábito de los cartujos –túnica blanca con escapulario y capucha y sendas bandas laterales a la altura de las rodillas uniendo las dos partes del escapulario–. Se acompaña de un azadón y al fondo se divisa una cruz y la iglesia de una cartuja junto a unos frondosos árboles. La xilografía está firmada por Deverny, grabador xilográfico del siglo XIX y autor de numerosísimos bojes para ilustrar gozos<sup>243</sup>.

El estribillo de los gozos lo presenta como vencedor de las tentaciones del mundo, el demonio y la carne, para pasar a pedir su intercesión. Las estrofas lo ubican en el tiempo y relatan su vida desde la niñez, el ingreso en la cartuja de Maggiano, ordenación diaconal, visiones y fallecimiento.

<sup>241</sup> DEL RE, N., «Petroni, Pietro», *Bibliotheca sanctorum*, vol. x, Roma. Città Nuova Editrice, 1998, cols. 511-513.

<sup>242</sup> MARTÍNEZ MARTÍN, J. A., *Historia de la edición en España 1836-1936*, Madrid, Marcial Pons, 2001, pp. 41-42.

<sup>243</sup> RÁFOLS, J. F., *Diccionario Biográfico de Artistas de Cataluña desde la época romana hasta nuestros días*, t. I, Barcelona, Millá, 1951, p. 319.

## Santa Rita [345]

**Inscripción:** GOZOS A SANTA RITA, / QUE SE VENERA  
EN LA IGLESIA DE LA SEO DE MANRESA.

**Fecha:** primer tercio del siglo XIX

**Datos edición:** *Imprenta de Abadal*

**Descripción:** [1] h. de papel de grano fino; 306 x 210 mm.  
texto a dos columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Procedencia:** en el reverso un cuño en tinta: «COL·LECCIÓ DOMINGO BOTIFOLL BORRAS / G / MANRESA»



Santa Rita de Casia (1381-1457) es, sin duda, una de la santas más populares por ser invocada como abogada de múltiples causas y, sobre todo, de aquellas que, por su dificultad, se vienen denominando como imposibles. Su vocación fue contradicha por sus padres que la obligaron a casar con Paolo Mancini, de cuyo matrimonio nacieron dos hijos llamados Jacobo y Paolo. Tras el asesinato de su marido que le había hecho pasar muchos sufrimientos, pidió el ingreso en el monasterio de agustinas de Santa María Magdalena de Cascia, en donde sería admitida más tarde, tras el fallecimiento de sus hijos. En el claustro fue estigmatizada en la frente por una de las espinas de la corona de Cristo. Al igual que se cuenta de san Diego de Alcalá o santa Isabel de Hungría, se divulgó que un día al salir de casa con

un pan escondido, fue descubierta por su marido que lo detectó, pero el pan se había convertido milagrosamente en rosas<sup>244</sup>. Fue beatificada en 1627 y canonizada en 1900.

El impreso salió de los talleres de Abadal, seguramente de la localidad de Manresa, con actividad en el primer tercio del siglo XIX. El taco xilográfico presenta a la santa vestida con el hábito de su orden agustina: túnica negra, en este caso sin las características anchas mangas, con larga correa del mismo color en la cintura y amplia capa que llega hasta la altura de las rodillas. Cubre su cabeza como religiosa profesa con el velo negro. Como atributos personales porta el Crucifijo en su mano derecha y luce la espina en la frente, alusiva al estigma que le produjo una de las de la corona de Cristo y que le dio muchos padecimientos. Dos



Santa Rita en un impreso mallorquín de la Viuda de Villalonga de mediados del siglo XIX.

<sup>244</sup> RÉAU, L., *Iconografía del arte cristiano. Iconografía de los santos*, t. 2, vol. 5, Barcelona, El Serbal, 1998, p. 138 y CROISSET, J., *Año cristiano*, t. II, Madrid, Imprenta de Gaspar y Roig, 1852, pp. 369-371.

adolescentes ataviados con gran casaca y tocados con sombreros evocan a sus dos hijos fallecidos en edad temprana.

Por lo que respecta a la letra de los gozos es la misma que figura en sus novenarios, como el editado en torno a 1840 en Barcelona por los agustinos recoletos<sup>245</sup>, y muy popularizado en otras ciudades e imprentas<sup>246</sup>. Allí se conmemora su vida, nacimiento, matrimonio, hijos, visiones, devoción por la Eucaristía y su intervención para tristes, afligidos, en partos, enfermedades y en las causas imposibles.

---

### Santa Rosa de Lima [346]

**Inscripción:** GOZOS A LA PRENDA / DEL CORAZON DIVINO, Y  
PORTENTO ADMIRABLE DE LA GRACIA, / SANTA  
ROSA DE SANTA MARIA / DE LA ESCLARECIDA  
ORDEN / DE PREDICADORES.

**Fecha:** 1801-1828

**Datos edición:** Barcelona: En la Imprenta de Tecla Pla Viuda, administrada por Vicente Verdaguer, en la / calle de los Algodoneros.

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 307 x 206 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



Santa Rosa de Lima, en el siglo Isabel Flores de Oliva (1586-1617), perteneció a la Tercera Orden de los Dominicos, es la patrona de América, fue beatificada en 1668 y canonizada en 1681. Fue hija de padre extremeño y nacida en Lima, en el seno de una familia numerosa. Se le describe en su infancia como muy hermosa y criada con cierta incompreensión por su conducta penitencial. En 1696 recibió el hábito dominico, procurando imitar a santa Catalina de Siena y con gran devoción hacia la Virgen del Rosario, sin que faltasen los coloquios espirituales con santo Domingo. De su caridad hablan sus visitas a hospitales, e incluso la conducción a su casa de enfermos negros, indios y pobres<sup>247</sup>.

---

<sup>245</sup> *Novenario y vida milagrosa en verso, con la bendición de sus rosas y los gozos de la admirable, milagrosa, protectora de imposibles la coronada esposa de Jesucristo Santa Rita de Casia. Modo fácil para que todos los fieles lo puedan hacer y rezar, para que por su intercesión milagrosa puedan conseguir las gracias, favores y mercedes que con humilde devoción y corazón rendido piden a Dios nuestro Señor. Sácalo a la luz pública la Reverenda Comunidad de Padres Agustinos Recoletos descalzos de S.a. Mónica, Barcelona, Viuda e Hijos de Garriga y Aguasvivas, pp. 33-35*

<sup>246</sup> <http://catalogos.mecd.es/CCPB/cgi-ccpb/abnetopac/O12193/ID2fcc4a86/NT1> (consulta: 25 de agosto de 2019). Entre ellas citaremos la siguiente: *Novena a la admirable protectora de imposibles y coronada Esposa de Jesucristo Santa Rita de Casia, del Orden de S. Agustin que se venera en el convento de Pamplona*. Pamplona, en la Imprenta Viuda de Cosculluela

<sup>247</sup> VELASCO, S., «Santa Rosa de Lima», en J. A. MARTÍNEZ PUCHE (ed.), *El Año Dominicano*, Madrid, Edibesa, 2016, pp. 851-865

LA BIENAVENTURADA  
**R O S A**  
 PERVANA DE S. MARIA,  
 DE LA TERCERA ORDEN DE SANTO  
 D O M I N G O.

SV ADMIRABLE VIDA, Y PRECIOSA MVERTE.

RESTITVIDA

Del Latino Idioma, en que la historió el M. R. P. Ire Maestro Fr.  
 Leonardo Hansen, Provincial de Anglia, y Sorio de N.  
 Reuerendísimo Padre General, ai natural  
 de la tierra de Dios.

P O R

El M. R. Padre Maestro Fr. Jacinto de Parra, Prior antes del Con-  
 vento de San Ildefonso el Real de la Ciudad de Toro, y al pre-  
 sente de Santo Tomás de Madrid, de la Orden de  
 Predicadores.

OFRECELA AL PATROCINIO DEL SEÑOR  
 Don Manuel de Benavides y de las Cuevas, Capitan  
 General de los Reynos del Perú.

CON PRIVILEGIO,

En Madrid: Por Melchor Sanchez, Impresor de Libros;  
 Año de 1668.

A costa de Gabriel de Leon, Mevcaeder de Libros, vendeje en su casa à  
 la Puerta del Sol.



BENEDICTA ROSA DE SANTA MARIA. Virgo Tertiaria  
 ord. Predicatorum. Lima (Occidentalis India) vixit est celeberrima  
 nata anno salutis 1586. defuncta 1617. etatis 31. admirabili  
 vite sanctimoniam, maximisque miraculis clarissima. Fidei  
 sinceritate, et Rosary Marianam per Dominicanos in nouo orbe  
 vixit selectissimus, ideoque Benedicta Rosa de S. Maria  
 in hoc seculo et record. Suis Gloria et Privilegio. Peris

Portada del libro  
 hagiográfico sobre Santa  
 Rosa de Lima, de L.  
 Hansen en su traducción  
 al castellano, editado en  
 Madrid, 1668.

Grabado de la  
 bienaventurada Rosa de  
 Lima por Juan Bautista  
 Barbe (1578-1649).

Tras su muerte, los dominicos se encargaron de difundir la santidad y aspectos de su vida. En este sentido su hagiografía tuvo un protagonismo particular en el proceso de canonización, destacando la biografía del padre Leonardo Hansen, publicada en latín en Roma en 1664, en castellano al año siguiente en Valencia, en 1668 en Madrid, y en versión ampliada en 1680. En ese libro aparecen numerosos detalles en que mentores y artistas se inspirarían para realizar las imágenes de la santa, proclamándola por *Principal Patrona del Nuevo Mundo*. Sobre la difusión a escala mundial de su culto y su iconografía nos da un buen testimonio en sus *Tesoros verdaderos de las Yndias* (Roma, 1681-1682) el dominico Juan Meléndez cuando afirma «No he pasado por parte de España y de Italia donde no haya oído prodigiosas maravillas hechas por su intercesión. No hay ciudad, no hay lugar, no hay iglesia en que no tenga su capilla y altar, apenas nace una niña a quien no pongan el nombre de Rosa. No se oye otra cosa en todo el orbe católico sino sus alabanzas, no se encuentra sino devoción en todo género de personas»<sup>248</sup>.

La iconografía de Rosa es variada. Algunos artistas se inclinaron a representarla con el carácter místico que infundía, en actitud de oración, con corona de espinas, cinturón de

<sup>248</sup> MUJICA PUNTILLA, R., *Rosa limensis: Mística, política e iconografía en torno a la patrona de América*, Lima, IFEA – Fondo de Cultura Económica – Banco Central de Reserva del Perú, 2001, 2001, p. 33.

hierro. Otros prefirieron la imagen con la aparición del Niño Jesús que la corona de rosas, al modo en que se representó a santa Rosalía y otras santas que llevarán el mismo atributo de las rosas. Incluso, casi siempre, está representada con el hábito de monja dominica cuando, en realidad, nunca dejó de ser una beata laica de extremo ascetismo devocional. La vida de la santa fue mucho más rica en matices de humanidad. Bien lo expresan frente a las pinturas europeas, las realizadas en América, donde los artistas eran más libres de cánones y limitaciones. De modo especial se le efigió en la famosa escena de los Desposorios místicos, siguiendo a su predecesora Catalina de Siena, con la Virgen y el Niño en brazos quien le propuso tomarla por esposa, significando el paso más importante de su conversión al estado de monja con Jesucristo como esposo. El acontecimiento sucedió el Domingo de Ramos de 1617.

El impreso corresponde en esta ocasión a la Imprenta de Viuda Tecla Pla (+1828)<sup>249</sup>, administrada por su cuñado Vicente Verdager (1752-1831), desde que aquélla quedara viuda en 1801. Debe fecharse en los primeros años del siglo XIX. El taco xilográfico es muy original en su disposición, ya que la santa con el Niño Jesús aparece en un espejo ovalado sostenido por su pie, a modo de relicario, todo orlado con elegantes ramas y flores. El capítulo noveno de su hagiografía insiste en el pasaje<sup>250</sup>.

A sus lados se sitúan dos grandes floreros con sus ramos de flores de estética del momento. Los gozos propiamente dichos la celebran en su belleza espiritual, pureza, ayunos y penitencias.

---

### Santiago apóstol, patrón de España [347-349]

**Inscripción:** GOZOS EN ALABANZA / DEL APOSTOL SAN-TIAGO,  
PA- / tron de las Españas, que se venera en la / Calle de  
la pes-cadería de la / Ciudad de Lérida.

**Fecha:** primer tercio del siglo XIX

**Datos edición:** Lérida: En la Imprenta de Buenaventura Corominas,  
Impresor y Librero.

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 303 x 213 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



<sup>249</sup> BARRERA, J., *De Juan Jolis a Herederos de la Viuda de Pla. Notas bibliográficas*, Barcelona, Herederos de la Viuda de Pla, 1916; y SOCIAS BATET, I., *Els impressors Jolis-Pla i la cultura gràfica catalana en els segles XVII i XVIII*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2001, pp. 16-47.

<sup>250</sup> HANSEN, L., *La Bienaventurada Rosa peruana de S. María de la Tercera Orden de Santo Domingo. Su admirable vida y preciosa muerte restituida del latino idioma en que la historiò el M. R. P. Maestro Fr. Leonardo Hansen... Por el M. R. Padre Maestro Fr. Jacinto de la Parra*, Madrid, Melchor Sánchez, 1668, pp. 104-117.

**Inscripción:** GOZOS DEL GLORIOSO / Y BENDITO APÓS-TOL  
SANTIAGO, / PATRON AMANTÍSIMO DE TODA ESPAÑA.

**Fecha:** 1864

**Datos edición:** MANRESA: *Imprenta de Pablo Roca, calle de san Miguel.*- 1864.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 310 x 215 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Procedencia:** en el reverso un cuño en tinta: «COL·LECCIÓ DOMINGO BOTIFOLL BORRAS / G / MANRESA»



**Inscripción:** GOZOS / DEL GLORIOSO Y BENDITO APÓSTOL  
SANTIAGO, / PATRÓN AMANTÍSIMO DE TODA ESPAÑA.

**Fecha:** 1864

**Datos edición:** Barcelona: *Imprenta de los Herederos de la V. Pla, calle de las Princesa.*- 1864.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 296 x 207 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



Santiago el Mayor, llamado así para diferenciarlo de Santiago Alfeo (conocido como el Menor), fue uno de los doce apóstoles de Jesucristo. Hijo de Zebedeo y María Salomé fue designado por Cristo, junto a su hermano Juan, como hijos del trueno, quizás por la fogosidad que mostraron contra los samaritanos que se negaban a dar albergue a Cristo, camino de Jerusalén. Además de ser uno de los primeros discípulos en ser llamados por Cristo mientras pescaba, estuvo presente en destacadísimos sucesos de los Evangelios como la transfiguración, la pesca milagrosa o la oración en el Huerto de Getsemaní. Los *Hechos de los Apóstoles* señalan que murió en Palestina en el año 44 decapitado por orden de Herodes Agripa.

La figura de Santiago que encontramos en estos tres gozos es diversa y obedece a dos de sus tipos iconográficos, el peregrino de cuerpo entero y de busto y el ecuestre militar, tradicionalmente denominado como matamoros. El apóstol ha contado en España con una iconografía muy importante y abundante, difundida por todo el país y *a fortiori* en las zonas por donde discurre el camino que llevaba a los peregrinos por distintas vías hasta su sepulcro en la catedral compostelana. No podemos olvidar, al respecto, que la tradición hispana había establecido su predicación en la península, adonde se habría trasladado su cuerpo, que se encontró milagrosamente en el siglo IX, así como el hecho de que su figura actuó de importante motor en la vertebración de la reconquista.

En cuanto al Santiago peregrino, hay que hacer notar que, a diferencia de Santiago apóstol, que suele aparecer con vestiduras atemporales, descalzo y con túnica larga, se caracteriza por estar calzado, generalmente, con túnica corta que permite una marcha más cómoda, portando zurrón o escarcela y bordón, y tocado con un sombrero decorado con la venera, símbolo de la peregrinación a Compostela. El origen del tipo iconográfico de

Santiago apóstol es incierto<sup>251</sup>. Según J. M. García Iglesias hay que considerar la posibilidad de que se generase en el ambiente compostelano, independientemente de que los testimonios más antiguos existentes no se relacionen con los conservados en la catedral de Santiago de Compostela<sup>252</sup>.

La figura de Santiago peregrino porta la calabaza, utilizada por los peregrinos a modo de cantimplora, y en ocasiones el libro, símbolo de la palabra de Dios, atributo del apóstol y de su predicación en España<sup>253</sup>. El desarrollo de este tipo se consolidó en el siglo XIII y comienzos de la siguiente centuria, desplazando a las imágenes del apóstol o conviviendo con ellas hasta fines del siglo XVI.

Respecto al tipo legendario del caballero o matamoros, hay que advertir que, en las representaciones icónicas, su soporte radica en su milagrosa aparición en la batalla de Clavijo (844) apoyando a las tropas cristianas, tras la negativa de Ramiro I a entregar el tributo de las cien doncellas que los musulmanes tenían impuesto a los reinos cristianos. La descripción del caballero montando un corcel blanco y portando el estandarte y la espada, sesgando cabezas tendría una fortuna iconográfica muy importante. Las variantes del tipo iconográfico han sido estudiadas por Suárez Fernández<sup>254</sup>. La imagen del apóstol se asimiló con la de los caballeros medievales y algunas crónicas de la época lo unieron definitivamente a la reconquista. Entre los primeros ejemplos monumentales hay que citar el tímpano de piedra, ubicado en el brazo sur del crucero de la catedral compostelana de la primera mitad del siglo XIII. Los siglos del Renacimiento y, sobre todo los del Barroco dejaron versiones muy escenográficas del tema con un gran apogeo en todas las artes, desde la miniatura del siglo XVI, a los grandes lienzos de altar del siglo XVII, como el de Juan Carreño en el Museo de Bellas Artes de Budapest. No cabe duda que la gran floración del Santiago ecuestre militar se desarrolló a partir del siglo XVI, en un contexto en el que se mitifica al héroe y se desarrolla la novela caballeresca y se editan numerosas obras sobre las órdenes de caballería, especialmente de la que lleva su nombre. Las ejecutorias de hidalguía ostentan su imagen y los retablos de escultura y pintura muestran espectaculares visiones del tema. Con el siglo XVIII, la hipercrítica de los eruditos y la negación del hecho legendario de su aparición en Clavijo, el tipo iconográfico del matamoros cayó poco a poco en desuso.

---

<sup>251</sup> YZQUIERDO PERRÍN, R., «Historiografía e iconografía de Santiago en la catedral compostelana», en D. ESTEFANÍA y A. POCIÑA (eds.), *Géneros literarios romanos. Aproximación a su estudio*, Madrid, Ediciones Clásicas-Universidad de Santiago de Compostela, 1996, pp. 26-33

<sup>252</sup> GARCÍA IGLESIAS, J.M., «Sobre la iconografía de Santiago el Mayor en su Catedral de Compostela» *Cuadernos de la Cátedra de Patrimonio y Arte Navarro*, n.º 5 (2011), p. 67

<sup>253</sup> CARVAJAL GONZÁLEZ, H., «Santiago peregrino», *Revista Digital de Iconografía Medieval*, vol. VII, n.º 14 (2015), pp. 63-75. <https://www.ucm.es/data/cont/docs/621-2015-12-22-Santiago%20peregrino71.pdf> Consulta 18 de julio de 2019

<sup>254</sup> SUÁREZ FERNÁNDEZ, L., «Santiago: Camino y Matamoros», en E. BENITO RUANO (coord.), *Tópicos y realidades de la Edad Media*, vol. II, Madrid, Real Academia de la Historia, 2002, Madrid, pp. 307-326.



La xilografía del primer impreso salida del establecimiento de Buenaventura Corominas, presenta al apóstol como peregrino con el bordón, la calabaza y un sombrero con el ala plegada. Seguramente es un taco reaprovechado de otros impresos anteriores. Se acompaña de la inscripción: «*S. Jacobus in vico Piscariae Ilerdae colitus*», que nos habla de los vecinos de la calle de la Pescadería de Lérida como los promotores del impreso por venerarse en la misma. La ilustración del segundo, obra de Pablo Roca (Manresa, 1864), lo presenta como ecuestre militar y en el caso del tercero, también del mismo año (Imprenta de los Herederos de la Viuda de Pla) encontramos una xilografía de líneas muy sencillas con el busto largo del apóstol figurado como peregrino con el bastón, la calabaza y numerosas conchas.

En cuanto a los gozos, el segundo y tercer impreso, editados en Manresa y Barcelona, copian los que se incluyen en su novenario de su parroquia de Barcelona, publicados a comienzos del siglo XIX, en la imprenta de Sierra y Martí<sup>255</sup>. En sus estrofas se le canta como patrón de España, utilizando lenguaje militar (alférez, guerrero), su venida a la península con la aparición de la Virgen del Pilar, destacando el templo de la capital catalana y pidiendo su protección para la ciudad. Entre las peticiones figuran el librarse del mahometano «*si intenta nueva invasión*» y del infierno, reconociéndole su facultad para ahuyentar a los demonios rabiosos y furiosos con su bordón.

En el primer impreso, la letra de los gozos es distinta. Su estribillo le proclama patrón de la monarquía y se le pide defensa y guía para España. Las estrofas glosan su apostolado y celebran su protección sobre Lérida y su hospital, sin olvidar la venida de la Virgen del Pilar, la secular protección sobre España y su aparición en Clavijo con espada en mano. Finaliza proclamando: «*Con este nombre también, / esta calle, y vecindario / espera verse colmado, / de todo favor, y bien / y en tan noble Pescador, / fía su Pescadería...*».

### Santa Verónica Juliani [350]

**Inscripción:** GOZOS EN HONOR DE LA EXTÁTICA CAPUCHINA  
/ S<sup>TA</sup>. VERONICA JULIANI.

**Fecha:** mediados del siglo XIX

**Datos edición:** BARCELONA. Imprenta de Francisco Vallés, calle del Pino.

**Descripción:** [1] h. de papel de grano fino; 316 x 213 mm.

texto a tres columnas con orla tipográfica

Hoja impresa por una sola cara

Grabado xilográfico en cabecera

**Procedencia:** en el reverso un cuño en tinta: «*COLECCIÓ DE GOIGS DE JOAQUIM PRATS BAGUR*»



<sup>255</sup> Novenario que dedica al apóstol San Jayme su titular y patrón universal de España, la iglesia parroquial de su nombre en la ciudad de Barcelona, Barcelona, Imprenta de Sierra y Martí (c. 1801), pp. 51-54.

Santa Veronica Juliani (1660-1727) fue una mística italiana perteneciente a las capuchinas. Antes de ingresar en el claustro ya dio muestras de piedad y gran oración. En 1677 ingresó en las Capuchinas de Città di Castello en la Umbría y, tras vencer algunas tentaciones para dejar la vida religiosa, profesó en aquella casa, ejerciendo todos los oficios, desde los más humildes –cocinera, enfermera– a los estrictamente conventuales de sacristana y tornera y finalmente los de gobierno, como maestra de novicias y abadesa. Numerosos sufrimientos espirituales y corporales, como la estigmatización y coronación de espinas, se hicieron patentes en la vida de la religiosa, así como especiales gracias y visiones que fueron causa de

que se le sometiese a incomunicación, exorcismos e incluso incapacitación para votar y ser elegida por la comunidad. Al final, tras numerosas pruebas, se le devolvieron todos sus derechos, siendo nombrada maestra de novicias y abadesa. Su iconografía nos la presenta con la corona de espinas sobre su cabeza, abrazada a una cruz y con su propio corazón en su mano, para recordar que toda su vida había transcurrido en el amoroso costado y corazón de Cristo que fue su celda, su monasterio y su cielo. También relatan sus biografías que en la autopsia que se le realizó ante autoridades civiles y eclesiásticas, se encontraron grabados en su corazón la cruz y las *arma Christi*, tal y como ella misma había relatado en sus escritos<sup>256</sup>.

La impresión corresponde a la casa barcelonesa de Francisco Vallés, activo a lo largo del segundo cuarto del siglo XIX. Un ejemplar similar al que tratamos se custodia también en el Centre de Lectura de Reus, fechado en 1868<sup>257</sup>.

La estampa de los gozos presenta a la santa capuchina con su hábito y abrazando al Crucifijo, junto a las ramas de unos arbustos con flores. Los gozos la celebran en su tierra natal, a una con sus virtudes, ingreso en religión, penitencias, pobreza, oración y vida austera y devota de la pasión de Cristo.



Grabado calcográfico de la beata Veronica Juliani, c. 1804.

<sup>256</sup> MARÍA VERÓNICA DE LA SANTA FAZ, «Santa Verónica Julianis», *Año Cristiano*, t. III, Madrid, BAC, 1959, pp. 79-81; y TRIVIÑO, M. V., *Castillo interior «franciscano» de Santa Verónica Giuliani*, Barcelona, Monasterio de Santa Isabel, 1985

<sup>257</sup> Centre de Lectura de Reus. GSAN-T, 22 <https://bd.centrelectura.cat/items/show/18463> (consulta: 10 de agosto de 2019).

## Todos los Santos [351]

**Inscripción:** GOZOS / EN HONOR DE TODOS LOS SANTOS, /  
cuya festividad se celebra el 1.º de Noviembre

**Fecha:** 1868

**Datos edición:** Barcelona: Librería de los sucesores de Font, Ripoll, 4, cerca de la Catedral.- Gracia: Imp. de C. Campins, Sta. Madrona, 4.- 1868.

**Descripción:** [1] h. de papel de grano fino; 303 x 208 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



La fiesta y el culto a Todos los Santos tiene unos referentes claros en Occidente, en la consagración que Gregorio III (731-741) hizo de una capilla en la basílica de San Pedro de Roma, fijando el aniversario para el día primero de noviembre. Aquella celebración la extendió Gregorio IV (827-844) para toda la Iglesia en el siglo IX. El Papa Sixto IV (1471-1484) añadió la octava<sup>258</sup>. Misales y breviarios de siglos pasados reprodujeron junto al oficio del día grabados calcográficos, que se han de considerar como la fuente gráfica de los gozos que aquí se presentan. Los Sucesores de Font figuran en el pie de imprenta de estos gozos, uno de cuyos ejemplares custodia también el Centre de Lectura de Reus, fechado en 1868<sup>259</sup>.



Calcografía de Todos los Santos del Breviario Romano, siglo XVII.

Como en las obras barrocas, en el taco xilográfico encontramos la composición dividida en zona superior con la gloria en donde está la Trinidad con la Virgen y numerosos santos, mientras que la parte inferior y en primer plano se localizan otros bienaventurados, entre los que se identifican a san Sebastián semidesnudo y con un haz de flechas y san Lorenzo, con la dalmática de diácono y la parrilla de su martirio. Los versos del estribillo cantan a los santos en la gloria y piden su valimiento. Las estrofas se detienen en la Virgen, los angélicos escuadrones, los patriarcas, los apóstoles, mártires, prelados, sacerdotes y religiosos, santas mártires, viudas y casadas, para terminar con una llamada a los justos de todos los estados de toda la tierra, para confiar en la intercesión de los santos de la iglesia triunfante.

<sup>258</sup> MERSHMAN, F, «All Saints Day» *The Catholic Encyclopedia* vol. 1, New York, Robert Appleton Company, 1907. <http://www.newadvent.org/cathen/01315a.htm> (consulta: 1 de julio de 2019).

<sup>259</sup> <https://bd.centrelectura.cat/items/show/18463> (consulta: 10 de agosto de 2019).

## EN TORNO A VARIAS ORACIONES Y UN PAR DE IMPRESOS DEDICADOS AL CHOCOLATE Y AL VINO

Un conjunto de impresos de la colección no son propiamente gozos, aunque guardan su disposición en cuanto a la combinación de imagen y verso. Se trata más bien de glosas a la Salve, o cantos para la aurora y el rosario, cánticos para el mes de mayo dedicado a la Virgen con especial fuerza en el siglo XIX y otras canciones dedicadas a distintas advocaciones marianas y letrillas diversas inspiradas en la pasión de Cristo o la Virgen. Para lo referente a las diferentes titulaciones marianas, como la Inmaculada, la Virgen de la Merced, el Pilar o el Rosario ya tratadas en el apartado dedicado a los gozos, no vamos a repetir nada de lo ya expuesto allí, simplemente nos fijaremos en alguno de los impresos por su temática singular y otros aspectos a destacar.

Por lo que respecta a los tacos xilográficos, el que figura en las Alabanzas para pedir a la Virgen su auxilio a la hora de la muerte de Ignacio Valls de 1830, es el mismo que se empleó en otros dos impresos de la colección, concretamente en Salve en Prosa de 1827 y en una Inmaculada de 1841, ambas de la misma casa editorial. La ilustración del Cántico de dolor de la imprenta de Joaquín Soler, documentado a mediados del siglo XIX en Cervera<sup>260</sup>, es muy parecida a la que figura en las Súplicas a la Virgen de los Dolores «*generalísima de lo ejércitos del rey nuestro señor don Carlos V para alcanzar el triunfo de la religión y de la legitimidad en España*», obra de José Trullás, en Berga, en la Imprenta del Gobierno (1838) con reimpresión en 1891<sup>261</sup>.

De algunos de los textos que ilustran los impresos, hemos podido rastrear su origen. Así, el de la Salve a la Virgen del Rosario que se canta en la montaña de Recasens (Gerona, Gregorio Matas de Bodales, activo entre 1837 y 1863<sup>262</sup>), coincide en casi todas sus partes con el texto que figura en la novena editada en Tarragona, hacia 1839, por Andreu Granell<sup>263</sup>. La letra de la primera canción para entonarse el mes de mayo (Vich, 1850, por José Trullás) es la misma que aparece en un libro destinado al citado mes dedicado a la Virgen en la iglesia de Santa María del Mar de Barcelona y editado en la misma ciudad en 1847<sup>264</sup>.

Entre este conjunto de oraciones y varios temas de contenido religioso y devocional, destacaremos una cédula para la agregación de los que vistiesen el escapulario azul-celeste de la Inmaculada Concepción, editado por los Herederos de la Viuda de Pla, a mediados del siglo XIX. En el Catàleg Col·lectiu de les Universitats de Catalunya se conserva uno similar

---

<sup>260</sup> LLANAS, M., *L'edició a Catalunya...*, op. cit., p. 314.

<sup>261</sup> AMADES, J. y COLOMINES, J., *Imatgeria popular catalana. Els Goigs*, vol. I, Barcelona, Orbis, 1948, p. 268.

<sup>262</sup> LLANAS, M., *L'edició a Catalunya...*, op. cit., p. 316.

<sup>263</sup> *Sagrada Novena a Maria Santíssima del Roser. Y mode de resar lo sanrissim rosari ab los versets que acostuman a cantar los despertadors del matinal o de la Aurora*, Tarragona, Imprenta de Andreu Granell, c. 1839, pp. 59-60.

<sup>264</sup> *El mes de mayo consagrado a María, obsequio que a esta gran Reina tributa la piedad cristiana todos los años en la iglesia de Santa María del Mar de esta ciudad*, Barcelona, Imprenta de los Herederos de la V. Pla, 1847, pp. 202-206.

datado entre 1845 y 1850<sup>265</sup>. Aquella devoción gozó de gran fortuna por aquellos años, como lo muestran la multitud de escapularios impresos y su historia, publicada en pequeños opúsculos desde mediados de siglo XIX en diversas ciudades, e incluso reimpresos como el editado en Pamplona en 1874<sup>266</sup>. Al respecto, hay que recordar que el citado sacramental tuvo su origen en la aparición de la Inmaculada Concepción en 1617 a la venerable Úrsula de Benincasa (1547-1618), fundadora de las teatinas en Nápoles y la petición a esta última para difundir el escapulario entre los fieles, prometiendo diversas gracias a quienes los portasen. En 1671, año de la canonización del fundador de los clérigos regulares teatinos, san Cayetano, el papa Clemente X otorgó a la citada congregación la exclusividad para la bendición y difusión del escapulario y, entre sus grandes devotos figuran san Alfonso María Liguori (1696-1787), santo Domingo Savio (1842-1857) y san Pío X (1903-1914). Diferentes papas como Gregorio XVI en 1845 y Pío IX, en 1850, confirmaron y promovieron la devoción al escapulario azul.

Gran popularidad debieron tener, en su día, algunos impresos dedicados a la Virgen del Pilar, tras los sucesos de la Guerra de la Independencia, en los que se presenta al famoso icono mariano como «PROTECTORA Y GENERALA DE LOS EJÈRCITOS DE ESPAÑA, pues por llevarla consigo sus devotos, se han concedido tres mil trescientos cuarenta / días de indulgencia. por varios Señores Arzobispos y Obispos de España é Indias; / y á las que devotamente rezaren una Ave María y Salve ante esta / Soberana Señora; poniendo su nombre y apellido»<sup>267</sup>.

Respecto a los impresores de todos ellos, nos remitimos a lo expuesto en el primer capítulo de este trabajo, en donde los hemos referenciado. Lo mismo ocurre con las iconografías de los tacos, en donde encontramos las advocaciones ya vistas de la Inmaculada, la Virgen del Rosario, la Virgen de los Dolores en sus diferentes versiones o la Virgen del Pilar. Si acaso, hacer notar la presencia de un par que no han aparecido en los gozos propiamente dichos. La primera es una imagen mariana con el manto desplegado ofreciendo a sendos paisanos, un hombre y una mujer, ataviados al modo de mediados del siglo XIX, un escapulario y un rosario (Salve por Pablo Roca, 1868). La segunda tiene como protagonista a una advocación agustiniana, Nuestra Señora de la Consolación, en un impreso con el Ave María Purísima, sin datación ni lugar de origen. Como es sabido, la madre de san Agustín, santa Mónica, sumida en un gran dolor por la vida licenciosa de su hijo, recibió la visión de la Virgen ofreciéndole la correa. Este elemento es propio del hábito de los agustinos en sus diferentes ramas. En el taco xilográfico encontramos a la Virgen ofreciéndosela a la ci-

<sup>265</sup> [http://ccuc.cbuc.cat/search~S23\\*cat?/aCongregaci%7Bu00F3%7Dn+de+la+Pur%7Bu00ED%7Dsima+Sangre+\(Ripoll%2C+Catalunya\)/acongregacion+de+la+purisima+sangre+ripoll+catalunya/-3%2C-1%2Co%-2CB/frameset&FF=acongregacion+de+las+religiosas+teatinas+de+la+inmaculada+concepcion&1%2C1%2C](http://ccuc.cbuc.cat/search~S23*cat?/aCongregaci%7Bu00F3%7Dn+de+la+Pur%7Bu00ED%7Dsima+Sangre+(Ripoll%2C+Catalunya)/acongregacion+de+la+purisima+sangre+ripoll+catalunya/-3%2C-1%2Co%-2CB/frameset&FF=acongregacion+de+las+religiosas+teatinas+de+la+inmaculada+concepcion&1%2C1%2C) (consulta: 19 de agosto de 2019).

<sup>266</sup> *Breve Instrucción y Sumario de Indulgencias para los agregados al Santo Escapulario azul-celeste del misterio de la Inmaculada Concepción de María Santísima*, Reimpresión, Pamplona, Imprenta y Litografía de F. Ripalda, 1874.

<sup>267</sup> La cabecera de este impreso ha sido publicada por FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, A., *Iconografía mariana del Pilar en hojas volantes de los siglos XVIII, XIX y XX*, Zaragoza, Tertulia Latasa del Ateneo de Zaragoza, 2008, p. 46.

tada santa y a unas almas del purgatorio. Esta xilografía es la misma que figura ilustrando un libro editado en Barcelona en 1892, en el que se da cuenta de las gracias de su archicofradía<sup>268</sup>. Asimismo, encontramos a la Virgen con san Cayetano y la religiosa Úrsula de Benincasa no sólo en la mencionada cédula para los agregados al escapulario azul celeste, sino en otros impresos como el Himno a la Santísima Virgen (Manresa, Pablo Roca, 1853).

Tres xilografías están firmadas por Noguera, posiblemente José Noguera y su hijo, seguramente del mismo nombre. Ambos fueron grabadores y xilógrafos de Barcelona que ilustraron romances, gozos y cabeceras de sainetes. Según J. A. Ráfols, resulta difícil diferenciar la obra de uno y otro, *a fortiori* porque trabajaron conjuntamente. El primero trabajó desde fines del primer tercio de la centuria hasta al menos 1880 y firmaba como los gozos de esta colección, con el apellido completo o añadiéndole el *fecit*, mientras que al hijo se le documenta desde 1875 y rubrica con una *N* mayúscula y cursiva<sup>269</sup>.

De la iconografía de las advocaciones de la Virgen, tenemos la Virgen de la Misericordia en el impreso con oraciones a la misma y a la Virgen del Pilar. En su ilustración, firmada por Noguera encontramos a una imagen de María con el manto desplegado y amparando a quienes se acercan a ella con palmas de mártires, de la misma manera que a un ángel con espada –posiblemente san Miguel– dispuesto a proteger a una pastorcilla. Al respecto, hemos de recordar que desde época medieval se fue generando aquella iconografía mariana en donde se pregonaba ante todo el auxilio de la Madre de Dios. Los cistercienses tenían en su haber nada menos que el origen del tema de la Virgen del Patrocinio o de Misericordia, en un pasaje del *Dialogus miraculorum*, escrito hacia 1220 por el monje cisterciense Cesario de Heisterbach, en donde narra la visión de un monje que vio en el reino de los cielos a la orden del cister bajo el manto de María<sup>270</sup>. A partir de aquella visión, se sucederían diferentes versiones en las artes figurativas tendentes a expresar el efecto que la misericordia de la Virgen proporciona a sus hijos predilectos. De los cistercienses pasó a otras órdenes religiosas y de éstas a cofradías, a los fieles en general, los pecadores y las almas del purgatorio. El manto de María se convertía en protector y amparo para los creyentes, de la misma forma que cuando se legitimaba o adoptaba a un niño, se le cubría solemnemente con el manto. En la pintura española del Renacimiento y del Barroco abunda el tema del patrocinio de la Virgen, como muestran los señeros ejemplos de la Virgen de Misericordia de El Greco, la Virgen de los navegantes de Alejo Fernández o la de los cartujos de Zurbarán. La pintura

---

<sup>268</sup> *Grandezas de la Archicofradía de la Correa de N. P. San Agustín. Sumario de las indulgencias y gracias que varios Sumos Pontífices han concedido a los fieles cinturados con la relación de los días en que se pueden ganar. Devoto Trecentario. Oraciones para la visita de los siete altares en piadoso novenario a Nuestra Señora de la Consolación y varias bendiciones*, Barcelona, Imprenta de Francisco Rosal, 1892.

<sup>269</sup> RÁFOLS, J. F., *Diccionario Biográfico de Artistas de Cataluña desde la época romana hasta nuestros días*, t. I, Barcelona, Millá, 1951, p. 245.

<sup>270</sup> TRENS, M., *Iconografía de la Virgen en el arte español*, Madrid, 1946, pp. 256-257.

novohispana se hizo amplio eco del tema a través de los numerosos patrocinios para significar cómo un cabildo catedralicio, un colegio, una comunidad o un pueblo se ponía bajo la protección de la Virgen en sus múltiples advocaciones, o también bajo la de un santo, muy particularmente de san José. Con ello se trataba de alcanzar, por su intercesión y valimiento ante Dios, el refugio y el remedio para una necesidad.

En cuanto a los santos, encontramos una oración a santa Elena, madre del emperador Constantino a la que se atribuye el hallazgo de la cruz y patrona de los fabricantes y vendedores de clavos y para encontrar los objetos perdidos<sup>271</sup>. Aparece siguiendo modelos de los grabados de época barroca, coronada y portando la santa cruz.

Varios impresos se encuentran en otras colecciones. El Centre de Lectura de Reus tiene concretamente los de la Oración a la Virgen del Pilar y coloquio con el Nazareno<sup>272</sup> (Reus, de venta en Librería «La Fleca»); la Salve a Nuestra Señora del Rosario de Recasens<sup>273</sup> (Figueras, Gregorio Matas de Bodales) y las coplas para el Rosario de la Aurora<sup>274</sup> (Barcelona, Imprenta de Cristina Segura, Viuda de Antonio Llorens).

La colección de Cascante también contiene dos impresos dedicados al vino y al chocolate en los que se glosa jocosamente las virtudes de ambas bebidas.

### Dos plegarias sobre la Pasión [352]

**Inscripción:** DIOS ES CONSUELO DE AFLIGIDOS / CAMINO DEL CALVARIO

**Fecha:** tercer cuarto del siglo XIX

**Datos edición:** Barcelona: Imp. de Llorens, Palma de Sta. Catalina, 6.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado fino; 212 x 313 mm.

texto a dos columnas con orla tipográfica

Hoja impresa por una sola cara

Grabados xilográficos en las cabeceras firmados por NOGUERA



### Oda a la Virgen [353]

**Inscripción:** ODA Á LA VÍRGEN MARÍA N.<sup>TRA</sup> MADRE Y S.<sup>RA</sup> DE BELEN, / CUYA HERMOSA Y ESTÁTI-CA IMÁGEN CON SU RE- / CIEN PARIDO NIÑO JESUS, SE VENERA EN LA CASA / DEL S.<sup>R</sup> / JUAN BAUTISTA CAMPANÉ COMERCIANTE / EN LA / CIUDAD DE MATARÓ.

**Fecha:** segundo tercio del siglo XIX

**Datos edición:** Barcelona: Imprenta de los Herederos de la Viuda Pla, calle de Cottoners.

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 312 x 211 mm.

texto a dos columnas con orla tipográfica

Hoja impresa por una sola cara

Grabado xilográfico en cabecera



<sup>271</sup> RÉAU, L., *Iconografía del arte cristiano. Iconografía de los Santos*, t. 2, vol. 3, Barcelona, El Serbal, 1997, pp. 426-430.

<sup>272</sup> <https://bd.centreelectura.cat/items/show/6915> (consulta: 28 de agosto de 2019).

<sup>273</sup> <https://bd.centreelectura.cat/items/show/5733> (consulta: 28 de agosto de 2019).

<sup>274</sup> <https://bd.centreelectura.cat/items/show/5785> (consulta: 28 de agosto de 2019).



---

### Salve a la Virgen [354]

**Inscripción:** SALVE EN ALABANZA / DE MARÍA SANTÍSIMA.

**Fecha:** segundo tercio del siglo XIX

**Datos edición:** Barcelona: Imprenta de los Herederos de la V. Pla.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 316 x 213 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Procedencia:** en el reverso un cuño en tinta: «COL-LECCIÓ DOMINGO BOTIFOLL BORRAS / G / MANRESA»



---

### Salve [355]

**Inscripción:** SALVE.

**Fecha:** 1868

**Datos edición:** Manresa: Imprenta de Pablo Roca, á cargo de Luis Roca = 1868.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 300 x 204 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Procedencia:** en el reverso un cuño en tinta: «COL-LECCIÓ DOMINGO BOTIFOLL BORRAS / G / MANRESA»



---

### Salve versificada [356]

**Inscripción:** LA SALVE EN VERSO.

**Fecha:** comienzos del siglo XIX

**Datos edición:** Manresa: Por Ignacio Abadal, Impresor del Gobierno por el Rey N. Sr. (Q. D. G.)

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 310 x 214 mm.  
texto a dos columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Procedencia:** en el reverso un cuño en tinta: «COL-LECCIÓ DOMINGO BOTIFOLL BORRAS / G / MANRESA»



---

### Salve a la Virgen del Rosario [357]

**Inscripción:** SALVE A NUESTRA / SEÑORA DEL ROSARIO, /  
QUE SE CANTA EN LA MONTAÑA DE RECASENS

**Fecha:** 1837-1863

**Datos edición:** Figueras: Imprenta de GREGORIO MATAS DE BODALLÉS, calle de Gerona.

**Descripción:** [1] h. de papel de grano fino; 310 x 214 mm.  
texto a dos columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



---

### Salve a la Virgen del Rosario [358]

**Inscripción:** SALVE / A NUESTRA SEÑORA DEL ROSARIO.

**Fecha:** segundo tercio del siglo XIX

**Datos edición:** Barcelona: Imprenta de los Herederos de la Viuda Pla, calle de Cottoners.

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 310 x 211 mm.  
texto a dos columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Procedencia:** en el reverso tres cuños en tinta: «CASAMITJANA FIGUERAS DUPLICAT»; «COL-LECCIÓ DOMINGO BOTIFOLL BORRAS / G / MANRESA» y «PANADERÍA / Miguel Fortuny / Arengaders, 29 / VILLANUEVA Y GELTRU»



---

### Salve [359]

**Inscripción:** LA SALVE EN PROSA.

**Fecha:** 1827

**Datos edición:** VICH: Por Ignacio Valls, Impresor de S. M. año 1827

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 310 x 209 mm.  
texto a dos columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Procedencia:** en el reverso un cuño en tinta: «COL-LECCIÓ DOMINGO BOTIFOLL BORRAS / G / MANRESA»



---

### Ave María Purísima con Nuestra Señora de la Consolación [360]

**Inscripción:** SANTO DIOS, SANTO FUER-/ TE SANTO INMORTAL //  
LIBRANOS SEÑOR DE / TODO MAL // AVE MARÍA  
PURÍSIMA, / SIN PECADO CONCEBIDA. / Diciendo  
esta salutacion se ganan 2620 dias de indulgencia

**Fecha:** mediados del siglo XIX

**Datos edición:** [S.l. : s.n.]

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 207 x 311 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



---

### Inmaculada franciscana [361]

**Inscripción:** A LA CONCEPCIÓN INMACULADA DE MARIA

**Fecha:** 1855

**Datos edición:** Vich: Imp. y lib. de Soler hermanos, calle de la Ramada, 4.- 1855.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 3102 x 218 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Procedencia:** en el reverso un cuño en tinta: «COL-LECCIÓ DOMINGO BOTIFOLL BORRAS / G / MANRESA»



---

### Cantos para el mes de mayo [362]

**Inscripción:** CANCIONES Á LA VIRGEN / NUESTRA S<sup>RA</sup>.  
PARA CANTARSE / EN EL MES DE MAYO.

**Fecha:** 1850

**Datos edición:** Vich: Por José Trullás, año 1850.

**Descripción:** [1] h. de papel de grano fino; 300 x 214 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Procedencia:** en el reverso sello en tinta: cuño para la clasificación con los datos de lugar de veneración, obispado y comarca o provincia que aparece en otros impresos junto al de la Colección Lloveras



---

### Cantos a la Purísima para el mes de mayo [363]

**Inscripción:** LOORES / QUE EN ALABANZA DE LA PURÍSIMA  
VÍRGEN MARÍA, / CANTAN SUS DEVOTOS  
EN EL MES DE MAYO.

**Fecha:** 1863

**Datos edición:** Manresa: Imprenta de Pablo Roca, año 1863.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado fino; 310 x 213 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Procedencia:** en el reverso un cuño en tinta: «COL-LECCIÓ DOMINGO  
BOTIFOLL BORRAS / G / MANRESA»



---

### Cantos para el mes de mayo [364]

**Inscripción:** EL MES DE MAYO DEDICADO A MARIA. / CANTO /  
CON EL CUAL LAS ALMAS DEVOTAS CELEBRAN LAS  
EXCELSAS GLORIAS DE LA VÍRGEN SANTÍSIMA, /  
EN LOS CULTOS QUE LE TRIBUTAN PRINCIPALMENTE  
EN EL INDICADO MES.

**Fecha:** segundo tercio del siglo XIX

**Datos edición:** Barcelona: Imprenta de los Herederos de la V. Pla, calle de la Princesa.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 309 x 214 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



---

### Cantos para el mes de mayo a la Inmaculada [365]

**Inscripción:** LOORES QUE EN ALABANZA DE LA PURISIMA VIRGEN MARIA / CANTAN SUS DEVOTOS EN LOS OBSEQUIOS QUE SE / LE TRIBUTAN EN EL MES DE MAYO.

**Fecha:** segundo tercio del siglo XIX

**Datos edición:** MANRESA: / Imprenta de Pablo Roca

**Descripción:** [1] h. de papel de grano fino; 308 x 213 mm.  
texto a cuatro columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Procedencia:** en el reverso un cuño en tinta: «COL·LECCIÓ DOMINGO BOTIFOLL BORRAS / G / MANRESA»



---

### Cantos para la aurora [366-367]

**Inscripción:** COPLAS NUEVAS / que enfervorizan á ser devotos de rezar el Santo / Rosario de la Aurora // OTRAS COPLAS AL MISMO INVENTO // MINUETE ESPIRITUAL / en alabanza de María Santísima del Rosario, explicando los quince Misterios / cada uno con su flor.

**Fecha:** fines del siglo XIX

**Datos edición:** Barcelona – Imp. de Cristina Segura, Vda. de Antonio Llorens, Palma de Santa Catalina, 6

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado y color agarbanzado; 318 x 218 mm.  
texto a tres, dos y cuatro columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



---

### Letrillas místicas a la Virgen [368]

**Inscripción:** LETRILLAS MÍSTICAS / EN HONOR Y ALABANZA / DE LA SANTÍSIMA VIRGEN MARÍA.

**Fecha:** tercer cuarto del siglo XIX

**Datos edición:** Barcelona: Impr. de la V. Torras plaza del Buensuceso.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 309 x 213 mm.  
texto a cuatro columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por dos caras  
Grabado xilográfico en cabecera



---

### Letrillas místicas a la Virgen [369]

**Inscripción:** LETRILLAS MÍSTICAS / EN HONOR Y ALABANZA DE LA SANTÍSIMA / VIRGEN MARIA.

**Fecha:** tercer cuarto del siglo XIX

**Datos edición:** Barcelona: Imprenta de los Herederos de la V. Pla, calle de la Princesa.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 314 x 213 mm.  
texto a cuatro columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



---

### Cántico a la Virgen de los Dolores [370]

**Inscripción:** CÀNTICO SACRO: / LA INSPIRACION DE DIOS  
PRENUNCIANDO / A LA SANTÍSIMA VIR-GEN  
SUS DOLORES / EN EL CALVARIO.

**Fecha:** mediados del siglo XIX

**Datos edición:** [S.l. : s.n.]

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 311 x 215 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



---

### Cántico a la Virgen de los Dolores [371]

**Inscripción:** CÁNTICO DE DOLOR.

**Fecha:** mediados del siglo XIX

**Datos edición:** CERVERA: IMPRENTA DE J. SOLER.

**Descripción:** [1] h. de papel de grano fino; 314 x 207 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



---

### Oraciones para la hora de la muerte [372]

**Inscripción:** ALABANZAS Á MARÍA SANTÍSIMA, PARA PEDIRLE  
SU AUSILIO EN / la hora de la muerte, por prerogativas que  
con preferencia á todos los Santos, / le concedió la Trinidad Beatísima. =  
Oracion muy agradable á la Virgen, / segun lo reveló la misma á Santa  
Matildis, y muy poderosa para lograr / el particular amparo y patrocinio  
de la Madre de Dios, y nuestra.

**Fecha:** 1830

**Datos edición:** Vich: En la oficina de Ignacio Valls Impresor de S. M., regentada por Luciano A. año 1830.

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 307 x 212 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



---

### Himno a la Virgen [373]

**Inscripción:** HIMNO A LA SS.<sup>MA</sup> VÍRGEN.

**Fecha:** 1853

**Datos edición:** Manresa: Imprenta de PABLO ROCA. 1853.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 314 x 214 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera

**Procedencia:** en el reverso un cuño en tinta: «COL-LECCIÓ DOMINGO BOTIFOLL BORRAS / G / MANRESA»





---

### Cédula para los que viste el escapulario azul celeste [374]

**Inscripción:** CÉDULA PARA LOS / QUE HAN VESTIDO / EL SANTO ESCAPULARIO AZUL – CELESTE DE LA / CONCEPCION DE MARIA

**Fecha:** c. 1845-1850

**Datos edición:** Barcelona: Imprenta de los Herederos de la V. Pla.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 311 x 215 mm.  
texto con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



S. GAYEZANO. \* V. URSULA BERIN CASA.

---

### Himno a la Virgen de la Merced [375]

**Inscripción:** HIMNO / A LA VIRGEN SANTISIMA / BAJO EL TÍTULO / DE NUESTRA SEÑORA / DE LAS MERCEDES / QUE SE / VENERA EN LA PARROQUIAL / IGLESIA DE SANTA / MARIA DEL PINO.

**Fecha:** 1854

**Datos edición:** Imp. de José Tauló.- 1854.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 313 x 212 mm.  
Texto a dos columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



---

### Coloquio entre la Virgen del Pilar y Jesús Nazareno [376]

**Inscripción:** VERDADERO RETRATO / DE MARIA SANTISIMA DEL / PILAR, / PROTECTORA Y GENERALA DE LOS EJÈRCITOS / DE ESPAÑA; / pues por llevarla consigo sus devotos, se han concedido / tres mil trescientos cuarenta / días de indulgencia. por varios Señores / Arzobispos y Obispos de España é Indias; / y á las que devotamente / rezaren una Ave María y Salve ante esta / Soberana Señora; poniendo / su nombre y apellido / MISTICOS Y PIADOSOS COLOQUIOS / ENTRE MARIA SANTISIMA / DEL PILAR Y NUESTRO / PADRE JESUS NAZARENO

**Fecha:** mediados del siglo XIX

**Datos edición:** [S.l. : s.n.]

**Descripción:** [1] h. de papel verjurado; 310 x 213 mm.  
texto a tres columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera



---

## Oración y coloquio entre la Virgen del Pilar y Jesús Nazareno [377-378]

**Inscripción:** DEVOTA ORACION / Á MARÍA SANTISIMA DEL PILAR,  
protectora y generala de los ejércitos / de España, pues por llevarla consigo /  
sus devotos, se han concedido 3,340 / días de indulgencia por varias Seño- /  
res Arzobispos y Obispos de España / é Indias, y á los que devotamente re- /  
zaren una Ave-Maria y Salve ante es- / ta Imagen, poniendo su nombre. //  
ORACION Y PIADOSO COLOQUIO / ENTRE MARIA  
SANTISIMA DEL PILAR / y nuestro Padre Jesus Nazareno.

**Fecha:** mediados del siglo XIX

**Datos edición:** Lorca: imprenta de D. Luis Romero Segura

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 208 x 146 mm.  
texto a doble columnas con orla tipográfica en el anverso  
Hoja impresa por las dos caras  
Grabado xilográfico en cabecera



---

## Oración a la Virgen del Pilar y a la Virgen de Misericordia [379-380]

**Inscripción:** Oración a la Virgen del Pilar // Oración a la Virgen de Misericordia

**Fecha:** comienzos del siglo XX

**Datos edición:** REUS.- Véndese en la Librería «La Fleca» de Vda. Juan Grau  
Gené, calle Aleus, 1. / En la misma casa se halla un gran surtido  
de romances, sainetes, libritos, historias, co- / medias, aleluyas  
de redolines, hojas de santos y soldados. Naipes y libritos para fumar. /  
Papel para escribir, sobres para cartas, plumas, mangos, etc.  
Todo a precios baratos.

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado de color agarbanzado; 203 x 307 mm.  
texto a dos columnas con orla tipográfica  
Hoja impresa por las dos caras  
Grabados xilográficos en cabecera, el de la Virgen  
de la Misericordia firmado por NOGUERA



---

## Oración a Santa Elena [381]

**Inscripción:** ORACIÓN Á Sta. ELENA / abogada para hallar las /  
cosas perdidas

**Fecha:** fines del siglo XIX

**Datos edición:** Kiosko Santa Ana – B

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado fino; 210 x 156 mm.  
texto con orla tipográfica  
Hoja impresa por una sola cara  
Grabado xilográfico en cabecera





---

### Gozos al vino [382-383]

**Inscripción:** GOZOS EN ALABANZA AL VINO

**Fecha:** últimas décadas del siglo XIX

**Datos edición:** BARCELONA. Propiedad de Estevan Masegú y de Juan Apreta.

**Descripción:** [1] h. de papel de grano; 307 x 211 mm.

texto a dos columnas

Hoja impresa por las dos caras

Grabado xilográfico en cabecera con marco tipográfico



---

### Gozos al chocolate [384-385]

**Inscripción:** GOZOS / *al dulcísimo, gustosísimo y olorosísimo señor D. Chocolate, / hijo de los señores D. Cacao y Azúcar y de la olorosísima y / gustosísima Doña Canela, nacido y bautizado en la ciudad / de Caracas, y sepultado en los cuerpos de las madres mon- / jas y beatas y demas vivientes; remedio eficazísimo para / todas las enfermedades vaporescas y flatulentas.*

**Fecha:** 1868

**Datos edición:** TARRAGONA.- Imp. de J. A. Nel-lo.- 1868

**Descripción:** [1] h. de papel avitelado; 209 x 295 mm.

texto a dos columnas

Hoja impresa por una sola cara

Grabado xilográfico en cabecera



**Reproducción de los facsímiles de  
la colección de gozos de Cascante**



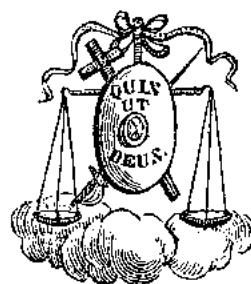
# ALABANZAS

QUE LOS DEVOTOS DE LA ADORACION PERPETUA

DE LA PARROQUIAL IGLESIA DE SAN MIGUEL ARCANGEL

CONSAGRAN

## Á LA BEATÍSIMA TRINIDAD.

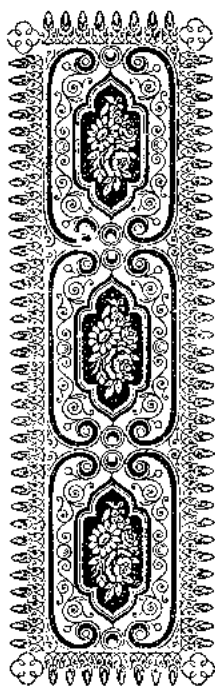


Sacra inefable unidad,  
Digna de eterna alabanza:  
Dadnos fe, amor y esperanza,  
Santisima Trinidad.

Eterno, inmenso Señor,  
Inmutable, é incompreensible,  
De lo visible é invisible  
Omnipotente Criador:  
Pues con afecto de amor  
Publicamos tal verdad: etc.

Un Dios en personas tres  
Confesar debe el cristiano,  
Y que el Hijo se hizo humano  
Por nuestro gran interés:  
Una en tres personas es  
Sola la Divinidad: etc.

El Padre se considera,  
Que engendrarse así no puede;  
Y es que de otro no procede,  
Por ser Persona primera:  
Pues esta verdad venera,  
Para nuestra cristiandad: etc.



El Hijo en su nacimiento,  
Por mas que el Arriano ladre,  
Igual al Eterno padre  
Nace de su entendimiento:  
Sino el cristiano y atento  
Confiesa aquesta igualdad: etc.

El Espíritu de Dios,  
Debe al Padre y al Hijo el sér;  
Siendo así un mismo querer  
Santo egercicio de dos:  
Oh: Espíritu Santo, Vos  
Procedéis por voluntad: etc.

Tan santo es el Padre Eterno,  
Como el Hijo y el Amor,  
Que no hay mayor, ni menor  
En tan soberano terno;  
Aunque tres en un gobierno,  
No hay mas de una santidad: etc.

Sacra inefable unidad,  
Digna de eterna alabanza:  
Dadnos fe, amor y esperanza,  
Santisima Trinidad.

ψ. *Benedicamus Patrem et Filium cum S. Spíritu.*

℞. *Laudemus et superexaltemus eum in sæcula.*

OREMUS.

*Omnipotens sempiterne Deus, qui dedisti famulis tuis in Confessione veræ fidei ceterne Trinitatis gloriam agnoscere, et in potentia majestatis adorare unitatem, quesumus ut ejusdem fidei firmitate, ab omnibus semper muniamur adversis. Per Christum Dominum nostrum. ℞. Amen.*

BARCELONA: Imprenta de Benito Espona, calle de Lladó nº 8.



**GOZOS**

**AL SANTISIMO NIÑO JESUS DE BELEN,**

CONFORME SE CANTAN EN LA REAL CAPILLA

DE NUESTRA SEÑORA DE LA SEO, VULGO DEL MILAGRO.

Gloria á la Natividad  
de Jesus recién nacido.  
*puesto que al mundo ha venido  
para darnos libertad.*

María, Madre amorosa,  
en un Portal se ha albergado  
de Belen y al mundo ha dado  
á Jesus, Luz prodigiosa:  
cante la Iglesia gozosa  
en tanta solemnidad.  
*Puesto, etc.*

La forma humana tomáis  
para del hombre gozar,  
y con el hombre habitar,  
por mas que le conozcáis:  
siendo Dios os humanáis,  
prueba tierna de humildad.  
*Puesto, etc.*

Vuestro Palacio real  
y la régia compañía,  
solo la forman María  
y José en un portal:  
gime y procura, mortal,  
adorar tan gran beldad.  
*Puesto, etc.*

℣. *Nostrum fecit Dominum, Alleluja.*

Aunque reine eternamente  
nuestro Jesus en el cielo,  
con forma de esclavo y velo  
se hace á la Ley obediente:  
de sangre raudales vierte,  
sin tener necesidad.  
*Puesto, etc.*

Tres magos desde el Oriente,  
por una estrella guiados,  
hallan á Dios, y postrados  
le ofrecen rico presente:  
besan los pies y la frente  
de aquella fina deidad.  
*Puesto, etc.*

Jesus, José y María  
á Egipto van caminando,  
porque á Jesus van buscando  
para quitarle la vida:  
herodes cruel queria  
decapitarle: ¡oh maldad!  
*Puesto, etc.*

A tanta festividad,  
sé, cristiano, agradecido.  
*puesto que al mundo ha venido  
para darnos libertad.*

℣. *Salutare suum, Alleluja.*

**OREMUS.**

Concede quæsumus Omnipotens Deus, ut nos Unigeniti tui nova per carnem Nativitas liberet, quos sub peccati iugo vetusta servitus tenet. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum, etc. ℣. Amen.

Amor

Valencia—Imp. y Lib. de Juan Martí: Bolsería. 24.

**GOZOS AL NIÑO JESUS**  
venerado en el real monasterio de Vall-doncella  
bajo el nombre EMMANUEL.



**P**ues en este Valle fiel  
teneis fija habitacion:  
Dadnos vuestra bendicion  
niño Dios, dulce Emmanuel.

Por JESUS, por Nazareno,  
vuestra Madre con sus flores  
coronó vuestros amores  
hecho carne en virgen seno,  
cuya cerca hizo verjel  
al que es de trigo monton:

Dadnos vuestra &c.

Dios de Dios sois con nosotros  
desde el parto virginal,  
hijo suyo natural,  
y mas bello que los otros  
que la gracia alza al nivel  
y alto honor de la adopcion:

Dadnos vuestra &c.

La humildad y mansedumbre  
os dió el pecho de la Madre:  
y al dejarle mandó el Padre  
que siguieseis la costumbre  
de comer manteca y miel  
que es de pobres provision;

Dadnos vuestra &c.

De Israel, que es su heredad,  
vuestro Padre os ungió Rey,  
para darnos nueva ley  
que es de gracia y de verdad;  
declarando el derecho á él  
sobre el monte de Sion

Dadnos vuestra &c.

Por ser pan y fertil vid,  
os mandó el Isach Divino  
la heredad de trigo y vino  
sobre el sólio de David,  
y su cetro y su docel  
en eterna posesion:

Dadnos vuestra &c.



Aqui Dios de amor reinais  
por la gracia y la hermosura,  
la belleza y la ternúra  
que en el rostro nos mostrais:  
en que el arte en nada infiel  
juntó tanta perfeccion:

Dadnos vuestra &c.

Al imán de vuestros ojos  
la piedad de Dios se asoma;  
y es que son de la paloma,  
que templó su ardor y enojos;  
porque siendo AVE sin hiel  
amansó su corazon:

Dadnos vuestra &c.

De la frente y las mejillas  
que á la misma nieve iullaman,  
á los labios se derraman  
de la gracia maravillas  
puertas francas del joyel  
que es sin fin, sin dimension:

Dadnos vuestra &c.

Como que algo nos hablais,  
Verbo Infante, esta dispuesta  
vuestra lengua: mas no es esta  
aquella hora, que esperais:  
ya hablareis mejor que Abel  
quando hagais la Redencion

Dadnos vuestra &c.

Flor del campo, humilde nardo  
Y azucena de este Vallo  
vuestro amor y obsequio acále  
á las hijas de Bernardo,  
que en cualquier ansia ó tropél  
os dirán con devocion:

Dadnos vuestra &c.

Pues en fin del Alma fiel  
sois corona y galardón:  
Dadnos vuestra bendicion  
niño Dios, dulce Emmanuel.

ŷ. *Ecce Virgo concipiet, et pariet filium.* ORATIO. n. *Et vocabitur nomen ejus Emmanuel.*

*Domine Jesu, élcte puer Dei Patris, Emmanuel, Dux, et Légifer noster, qui nobiscum Deus in terris visus; et conversatus es: exáudi nos. et concede, ut qui te puerulum Infantem regio apparatu in throno sedentem, devoto supplices veneramus obsequio; venientem nubibus Cæli et sedentem ad dexteram Majestatis in excelsis, videre mereamur: qui cum eodem Deo Patre, et Spiritu Sancto vivis et regnas in sæcula sæculorum Amen.*

## GOZOS DEL SANTO SEPULCRO



En Jerusalem loado  
sea nuestro Redentor:  
pues allí por nuestro amor  
fué Christo crucificado.

Aquella tierra preciosa,  
que el hijo de Dios pisó,  
aquella en que se formó  
nuestra redencion gloriosa;  
aquella mansion dichosa  
con gran furor  
huelia hoy el Turco malvado,  
cuando allí por nuestro amor  
fué Christo crucificado.

Jesus en Belén nació,  
por salvar á todo humano,  
¡y que tenga el Mahomerano  
pais que tanto logró!  
mas pues Dios lo permitió,  
hoy nuestro ardor  
honre lugar tan sagrado;  
porque sea el Redentor  
en Jerusalem loado.

Llenos de influjo piadoso  
los tiernos Frailes Menores,  
sufren del Moro rigores  
en aquel lugar precioso;  
no hay tormento doloroso,  
que con fervor  
no sufra el Fraile alentado;  
pues allí por nuestro amor

fué Christo crucificado.

Sus Lugares visitó  
el Seráfico Abraham,  
y aunque eran del Musalmán  
Don Roberto los compró;  
despues Francisco alcanzó,  
¡qué grande honor!  
Patrimonio tan deseado;  
porque fuese el Redentor  
en Jerusalem loado.

Ya le estaba prometida  
tan gallarda posesion,  
que el Cielo en una vision  
se la tenia prometida;  
con intrepidez no oida,  
y gran vigor,  
volvió á lugar tan sagrado;  
pues allí por nuestro amor  
fué Christo crucificado.

Desde entonces conservaron  
sus hijos tan grandes prenda;  
porque con dones y ofrendas  
los fieles les ayudaron;  
lo que estos ejecutaron  
con puro amor,  
de todos será imitado;  
porque sea el Redentor  
en Jerusalem loado.

Allí está el sepulcro santo,  
allí el Calvario, y Belén;

que al fin es Jerusalem  
en portentos un encanto.  
Sea pues tesoro tanto  
en su esplendor  
con limosnas conservado;  
pues allí por nuestro amor  
fué Christo crucificado.

Limosnas, Fé, y devocion,  
puro amor á la virtud,  
y obrar con gran rectitud  
conduce á la salvacion;  
pues ya abrió con su pasion  
Nuestro Señor  
la puerta del cielo cerrado;  
porque sea el Redentor  
en Jerusalem loado.

Para ello en preces rendidas  
al Eterno suplicamos,  
que siempre ocupar podamos,  
esas tierras distinguidas;  
son joyas esclarecidas  
de gran valor,  
para el que nació en pecado;  
pues allí por nuestro amor  
fué Christo crucificado.

TORNADA.

En Jerusalem loado  
sea nuestro Redentor;  
pues allí por nuestro amor  
fué Christo crucificado.

ψ. *Surrexit Dominus de sepulcro.*

℞. *Qui pro nobis pependit in ligno.*

OREMUS.

*Deus, qui hodierna die per Unigenitum tuum aternitatis nobis aditum devicta morte reserasti: vota nostra, que preveniendo aspiras, etiam adjuvando prosequere. Per Christum Dominum nostrum, ℞. Amen.*

En 17 de Julio de 1806 el Exmo. é Ilmo. Sr. D. Pedro Diaz de Valdés, obispo de Barcelona, concedió 40 dias de Indulgencia á los que resaren un credo delante esta Estampa del SS. Sepulcro de nuestro Señor Jesucristo, y otros 40 resando un padre nuestro por cada uno de los Santos y Santas que hay en la misma Estampa.



GOZOS Á LA ANUNCIACION DE NUESTRA SEÑORA.



Pues baxo eterno rigor  
cautivo el hombre gemia :  
Viva el anuncio á Maria  
del deseado Salvador.

Justo, inmortal y agraciado  
Dios al primer hombre crió,  
y á un vano manjar se vió  
pecador, mortal y afeado :  
Pues fué á todo sujetado  
siendo á tanto superior, &c.

A eterna ley criminal,  
fué del Paraiso echado,  
despues que desheredado  
de la gloria celestial :  
Pues á suerte tan fatal  
cayó tan grande esplendor, &c.

Dura en sus senos la tierra  
dá solo espinas y abrojos,  
que el cielo á justos enojos  
todas sus influencias cierra :  
Pues tanta desgracia encierra  
el invierno del error, &c.

Lágrimas, que largos años  
nuestros Padres prorrumpiéron,  
ningun fruto consiguieron  
en series de tantos daños :  
Pues sus ayes siempre extraños  
fueron ante del Señor, &c.

Maria, Virgen sincéra  
á una perla que brotó,  
tanta austeridad trocó

en hermosa primavera :  
Pues la Magestad severa  
oyó su justo clamor, &c.

Pasado tan largo invierno,  
Dios ansioso de la paz,  
quiso en humano disfraz  
baxar de su Trono eterno :  
Pues comunicóse tierno  
en el seno del caudor, &c.

De la mayor Gerarquia  
no menos que á Gabriel,  
gallardo y fuerte doncél  
Dios por mensagero envia :  
Su fortaleza debía  
anunciar tan gran Señor, &c.

Ah ! Gabriel no te haga mella,  
aunque inmenso por esencia  
ve : promete mi presencia  
á Maria fiel doncella :  
Pues quiero encarnarme en ella  
para bien del pecador, &c.

Suspensa estaba Maria  
leyendo las Profecias,  
admirando en Isaías  
que una Virgen paritia  
un hijo, que Dios sería  
con el hombre habitador, &c.

Gabriel en cuerpo aparente  
baxó del eterno imperio  
vistiendo, no sin misterio  
un manto blanco y luciente,

con rostro resplandeciente  
hecho un lindo Embaxador, &c.

De nuestra Virgen sagrada  
entró el Angel en la estancia,  
quedando á tanta fragancia  
y á tanta luz admirada :  
Dióla al punto la embaxada  
con admirable primor, &c.

*Ave Reyna de los seres,  
llena de gracia, te digo,  
pues el Señor es contigo,  
y entre todas las mugeres  
que gloria ! bendita tu eres  
con ventaja la mayor, &c.*

Maria á la dignidad  
que el Arcangel le anunciaba,  
dixo *cata hí su Esclava  
hagase su voluntad :*  
Pues tan sola la humildad  
es digna de tanto amor, &c

Despedidos estos dos  
asombros de tierra y cielo,  
subió el Arcangel de un buelo  
á la presencia de Dios :  
Pues el mas grande favor  
logró el hombre en este dia, &c.

VUELTA.

Pues baxo eterno rigor  
cautivo el hombre gemia :  
Viva el anuncio á Maria  
del deseado Salvador.

*V. Angelus Domini nuntiavit Mariæ.*

*R. Et concepit de Spiritu Sancto.*

OREMUS.

*G*Ratiam tuam quesumus Domine mentibus nostris infunde, ut qui Angelo nuntiante, Christi Filii tui  
Incarnationem cognovimus; Per Passionem ejus, & crucem ad Resurrectionis gloriam perducamur.  
Per eundem Christum Dominum nostrum. *R. Amen.*

## GOZOS A LA GLORIOSA ASUNCION

DE LA REINA

MARÍA

TITULAR DE LA REAL  
ROSARIO ERIGIDA EN  
QUIAL DE SANTA

DE LOS CIELOS

SANTÍSIMA

PIA UNION DEL SS.  
LA IGLESIA PARRU-  
MARIA DEL PINO.



Hoi que en la celeste Sion  
Colocada os veis, María,  
Celébrase en tan gran dia  
Vuestra triunfante Asuncion.

Resucitada á la vida,  
De arcángeles rodeada,  
En el Dios Hijo apoyada,  
Y de esplendor circuida  
A la celeste Sion

Subis Reina y Madre mia: &c.

En alma y cuerpo inmortal  
Subis, ó Madre y Señora,  
Mas hermosa que la aurora,  
A obtener cetro real  
Y escelsa dominacion

Sobre toda monarquía: &c.

Á vos, Reina inmaculada,  
Patentes siempre y abiertas  
Son las eternas puertas  
De la gloriosa morada:

Del original borron  
Sois escenta Ester, María: &c.

Las tres personas divinas  
En alto trono os coronan,  
Y en el cielo os galardonan  
Con dádivas peregrinas:  
Celebra esta escaltacion  
La angélica Gerarquia: &c.

En el Empireo resueua  
Voz de júbilo y placer,  
Todos se alegran al ver  
Su Reina de gracia llena:  
Suenan en la santa Sion

Aplausos y melodía: &c.

Al veros en tal dosel  
Los Patriarcas se os sujetan,  
Y en vos por Reina respetan  
La mas hermosa Raquel:  
Su beldad en parangon  
De la vuestra es sombra fria: &c.

Do Judit en tanta gloria  
Los profetas, Reina amada,  
En vos ven verificada

La mas singular victoria:  
Vos del infernal dragon  
Vencisteis la tiranía: &c.

Reina y Maestra os aclaman  
Los Apostoles sagrados,  
Y en nuevo gozo bañados

Vuestros triunfos proclaman:  
Vuestra coronacion  
Causales grande alegría: &c.

Como á Reina celestial  
Hoi los mártires tambien  
Os rinden el parabien  
Por tan digno honor triunfal:  
De su sangre la efusion  
Cada cual repetiría: &c.

No menos los confesores  
Por su Reina os apellidan,  
Y con su ejemplo convidan  
A cantar vuestros loores:  
Su gloriosa confesion  
Van renovando á porfia: &c.

¡O, Vírgenes venturosas!  
En vuestra intacta pureza

Mostrais la mayor fineza  
A vuestra Reina obsequiosas:  
Unid vuestra adoracion  
A nuestra humilde armonía: &c.

Con el mas ferviente zelo  
En vuestro aplauso se aplican  
Y por su Reina os publican  
Todos los santos del cielo:  
Por tan feliz mediacion  
En vos nuestro amor confia: &c.

Pues con gloria sin igual,  
Escelsa reinais, Señora,  
Sednos siempre protectora,  
Libradnos de todo mal:  
Preservad nuestra nacion  
Del cisma y de la heregia: &c.

Por vos, Madre bienechora,  
Del cielo las altas puertas  
Nos sean tambien abiertas  
De nuestra muerte en la hora:  
Alcanzadnos salvacion,  
Y consuelo en la agonía: &c.

La union á vos consagrada  
En vuestra Iglesia del Pino  
Espera el mejor destino  
Siendo de vos amparada:  
Otorgad predileccion  
Á esta Union devota y pia: &c.

Nuestra humilde devocion  
Aumentad, Virgen María:  
Celébrase en tan gran dia  
Vuestra triunfante Asuncion.

ŷ. *Exaltata est Sancta Dei Génitrix.*

ŷ. *Super choros Angelorum ad caelestia regna.*

OREMUS.

*Fumulorum tuorum, quæsumus Dòmine, delictis ignosce, ut qui tibi placere de actibus nostris non va-  
lemus, Genitricis Filii tui Dòmini nostri intercessione salvemur. Qui tecum vivit, & regnat in unitate  
Spiritus Sancti Deus per omnia sæcula sæculorum. ŷ. Amen.*

GOZOS  
**GLORIOSA**  
 DE LA REINA  
**MARIA**

A LA  
**ASUNCION**  
 DE LOS CIELOS  
**SANTÍSIMA.**



Hoy, que en la celeste Sion  
 colocada os veis, María;  
 celébrese en tan gran día  
 vuestra triunfante Asuncion.

Los Angeles con su canto  
 por su Reina os galardonan,  
 y en alto trono os coronan  
 Padre, é Hijo, y Espiritu Santo:  
 Del original borron  
 sois la escenta Ester, María; &c.

Al veros en tal dosel  
 los Patriarcas se os sujetan,  
 y en vos por Reyna respetan  
 la mas hermosa Raquel:  
 Su beldad en parangon  
 de la vuestra, es sombra fria; &c.

De Judit, en tanta gloria,  
 los Profetas, Reina amada,  
 en vos ven verificada  
 la mas singular victoria:  
 Ante vos, Arca en Sion,  
 David danza de alegría; &c.

De Dios sentada á la diestra,  
 los Apóstoles sagrados,  
 de nuevo gozo bañados,  
 Reina adoran su Maestra:  
 Docta Sabá, la leccion  
 les trocáis en melodía; &c.

Como á Reina celestial,  
 hoy los Mártires tambien  
 os rinden el parabien



por tan digno honor triunfal:  
 De su sangre la efusion  
 cada cual repetiria; &c.

No ménos los Confesores  
 por su Reina os apellidan,  
 y con su ejemplo convidan  
 á cantar vuestros loores:  
 Su gloriosa confesion  
 van renovando á porfía; &c.

¡Oh, Vírgenes venturosas!  
 en vuestra intacta pureza  
 mostrais la mayor fineza  
 á vuestra Reina obsequiosas:  
 Unid vuestra adoracion  
 á nuestra humilde armonía; &c.

Con el mas ferviente celo  
 en vuestro aplauso se aplican,  
 y por su Reina os publican,  
 todos los Santos del cielo:  
 Por tan feliz mediacion  
 en vos nuestro amor confía; &c.

La Union, á vos consagrada  
 en vuestra Iglesia del Pino,  
 espera el mejor destino,  
 siendo de vos amparada:  
 Librad vuestra proteccion  
 á esta Union devota y pia; &c.

Nuestra humilde devocion  
 aumentad Virgen María;  
 celébrese en tan gran día  
 vuestra triunfante Asuncion.

*V. Exaltata est Sancta Dei Génitrix. R. Super choros Angelorum ad caelestia regna.*

OREMUS.

*Famulorum tuorum, quæsumus Domine, delictis ignosce; ut qui tibi placere de ac-  
 tibus nostris non valemus, Genitricis Filii tui Dómini nostri intercessione salvemur.  
 Qui tecum vivit, et regnat in unitate Spíritus Sancti Deus per omnia sæcula sæculo-  
 rum. R. Amen.*



## GOZOS

### À LA GLORIOSA ASUNCION DE LA REINA DE LOS CIELOS MARIA SANTÍSIMA, QUE SE CANTAN EN LA IGLESIA DE SANTO DOMINGO DE MANRESA.

Hoy, que en la celestial Sion colocada os veis, María; celébrese en tan gran día vuestra triunfante Asuncion.

Los Ángeles con su canto por su Reyna os galardonan, y en alto trono os coronan Padre, é Hijo, y Espiritu Sant : Del original borron sois la exônta Esther, María; etc.

Al veros en tal docel los Patriarcas se os sujetan, y en vos por Reina respetan la mas hermosa Raquel : Su beldad, en parangon de la vuestra es sombra fria; etc.

De Judit, en tanta gloria, los Profetas, Reina avada, en vos ven verificada la mas singular victoria : Ante vos, arca en Sion, David danza de alegria; etc.

De Dios sentada á la diestra,

los Apóstoles sagrados, de nuevo gozo bañados, Reina adoran su Maestra Docta Sabá, la leccion les trocáis en melodia; etc.

Como á Reina celestial, hoy los Martires tambien os rindeu el parabien por tan digno honor triunfal : De su sangre la efusion cada qual repetiria; etc.

No menos los Confesores por su Reina os apellidan, y con su exemplo convidan á cantar vuestros loores : Su gloriosa confesion van renovando á porfia; etc.

¡ Oh, Virgines venturosas ! en vuestra intacta pureza mostrais la mayor fineza á vuestra Reyna obsequiosas : Unid vuestra adoracion á nuestra humilde armonia; etc.

Con el mas ferviente zelo en vuestro aplauso se aplican, y por su Reina os publican todos los Santos del cielo : Por tan feliz mediacion en vos nuestro amor confia; etc.

El Manresano que atento publica vuestras victorias, vuestros triunfos, vuestras glorias conseguís en el momento en que os vais al alto sion, no teme: sí, en vos confia; etc.

De esos cultos anuales con que os fasteja Manresa, y del amor que os professa otros tantos inmortales tesoros no sin razon de vos espera á porfia, celébrese en tan gran día; etc.

Nuestra humilde devocion aumentad, Virgen María; celébrese en tant gran día vuestra triunfante Asuncion.

*℣. Exalta est Sancta Dei Genitrix.*

*℣. Super choros Angelorum ad caelestia regna.*

OREMUS.

*Famolorum tuorum, quæsumus Domine, delictis ignosce; ut qui tibi placere de actibus nostris non valemus, Genitricis Filii tui Domini nostri intercessione salvemur. Qui tecum vivit, et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus per omnia sæcula sæculorum. ℣. Amen.*

# GOZOS DE NUESTRA SEÑORA DE LOS ÁNGELES DE LA PORCIÚNCULA,

LA DEDICACION DE GUYA IGLESIA CELEBRAN

LAS RELIGIOSAS TERCARIAS CLAUSTRALES DE PENITENCIA DEL ÓRDEN DEL P. SAN FRANCISCO

DE LA MISERICORDIA DE BARCELONA.



Del divino Sol Aurora,  
Madre de toda clemencia :  
por esta grande indulgencia  
os damos gracias, Señora.

Dentro de sí no cabia  
Francisco, por el contento  
de que su primer convento  
fuese un templo de MARIA :  
dicha tal mas corrobora  
de su amor la vehemencia.  
Por esta, etc.

Su pecho tan dilatado  
meditaba muy profundo,  
como hacer por todo el mundo  
aquel templo celebrado :  
orando suspira, llora,  
y logra divina audiencia.  
Por esta, etc.

El cielo todo se inclina  
del Varon santo á la ansia,  
y llenan de luz la estancia  
Cristo y su Madre divina,  
con la capilla sonora  
de la angélica afluencia.  
Por esta, etc.

El golpe de claridad  
echa á Francisco por tierra,

¶. *Locus iste sanctus est, in quo orat sacerdos.*

pero al instante destierra  
mas fuegos su caridad :  
la voz de Dios le roborá,  
y de hablar le dá licencia.  
Por esta, etc.

Pido, mi Dios, dijo el Santo,  
que en este templo Marial  
halle perdon general  
todo penitente llanto  
del pecador, quien implora  
vuestra infinita clemencia.  
Por esta, etc.

Aquí intercedió MARIA,  
vida, dulzura, esperanza,  
y consiguió sin tardanza  
la gracia que convenia :  
la concedió sin demora  
el Señor con complacencia.  
Por esta, etc.

Cristo á su Siervo mandó  
que al Papa se presentase,  
á fin de que le aprobase  
la gracia que le otorgó :  
el Santo luego que adora,  
se va á la sacra presencia.  
Por esta, etc.

A una los cardenales

hicieron contradiccion ;  
el Santo dió solucion  
á los objetados males :  
su voz fué la triunfadora  
con papal condescendencia.  
Por esta, etc.

Con benigna dignacion  
la romana presidencia  
ha estendido la indulgencia  
á toda la Religion :  
todo el mundo la atesora  
con estraña diligencia.  
Por esta, etc.

Con tan divinos favores  
la alta Providencia quiso  
la fuente del paraíso  
entre los Frailes Menores :  
ven, pecador, en buen hora,  
y lava aquí tu conciencia.  
Por esta, etc.

VUELTA.

Del divino Sol Aurora,  
Madre de toda clemencia :  
por esta grande indulgencia  
os damos gracias, Señora.

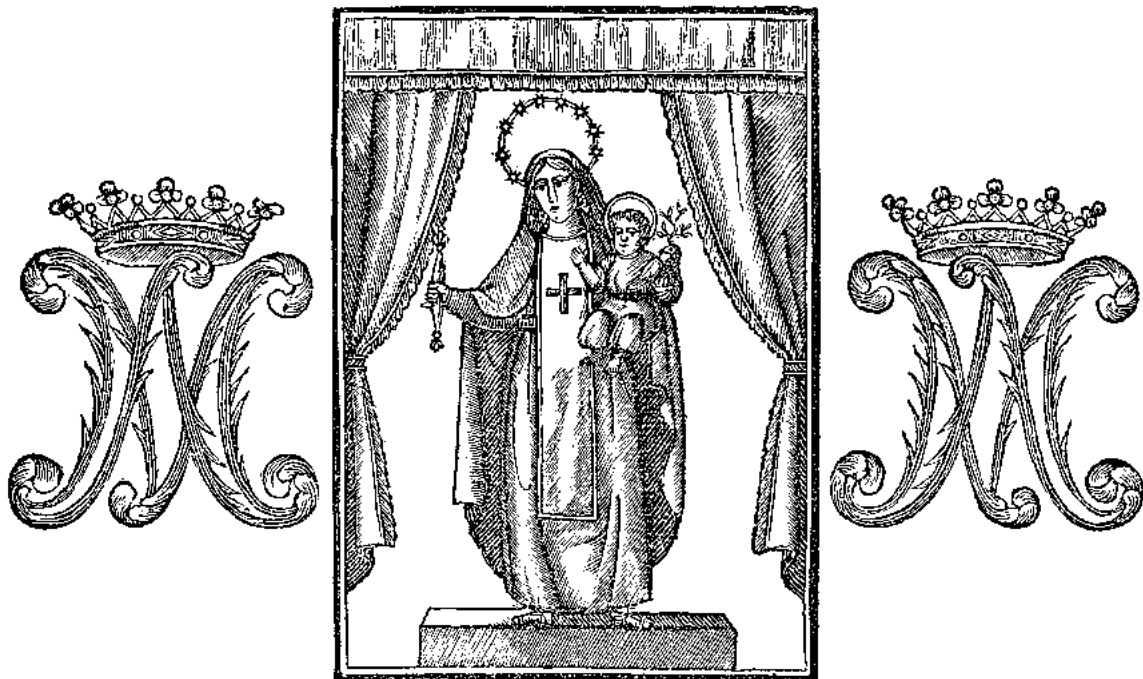
¶. *Pro delictis et peccatis populi.*

OREMUS.

*Deus, qui nobis per singulos annos hujus sancti templi tui consecrationis reparas diem, et sacris semper mysteriis representas incolumes: exaudi preces populi tui, et presta, ut quisquis hoc templum beneficia petiturus ingreditur, cuncta se impetrasse lætetur. Per Christum Dominum nostrum. ¶. Amen.*



GOZOS Á LA MILAGROSA IMÁGEN  
**DE N. SEÑORA DE LA BUENA NUEVA**  
 QUE SE VENERA EN EL ALTAR MAYOR DE LA IGLESIA DEL CONVENTO  
 DE PP. TRINITARIOS DESCALZOS DE LA CIUDAD DE BARCELONA.



**Y**a que con dulce blason  
 de Buena nueva os clamamos,  
 Por vos, Señora, tengamos  
 La nueva de salvacion.

*Buena nueva* recibisteis  
 en la que Gabriel os dió,  
 cuando del Dios que os crió,  
 elegida Madre fuisteis :  
 Por tan alta distincion  
 humildes os veneramos.

Por vos, Señora, tengamos, &c.  
*Grata nueva* para vos  
 fué, que os llamara Bendita  
 Isabel en la Visita  
 con qué quiso honrarla Dios :  
 De gracia y de bendicion  
 la mas llena os confesamos.

Por vos, Señora, tengamos, &c.  
*Plácida nueva* tambien  
 fué el nacimiento deseado  
 del Mesías anunciado  
 por fuente de todo bien :  
 Para nuestra redencion  
 tal fruto de vos logramos.

Por vos, Señora, tengamos, &c.  
 Con *feliz nueva* os hallásteis  
 cuando al templo, en fausto dia,

por ley, que no os comprendia,  
 al niño Jesus llevásteis :

Cual Ana, y como Simeon,  
 hijo de Dios le aclamamos.  
 Por vos, Señora, tengamos, &c.

*Fausta nueva* fué el encuentro  
 del perdido Salvador,  
 que de todo vuestro amor  
 es el luminoso centro :  
 Del de nuestro corazon  
 nunca jamas le perdamos.

Por vos, Señora, tengamos, &c.  
*Dulce nueva* compenso  
 vuestros intensos dolores,  
 cuando lleno de esplendores  
 Jesus la vida cobró :  
 Gloriosa resurreccion  
 del pecado consigamos.

Por vos, Señora, tengamos, &c.  
 A vos el devoto ensalza  
 en vuestra imagen sagrada  
 en el Altar colocada  
 de la Trinidad descalza :  
 A tan pia Religion  
 protegéd, como anelamos.

Por vos, Señora, tengamos  
 La nueva de salvacion.

El enfermo en su dolor,  
 en la mar el navegante,  
 en la tierra el caminante,  
 en la culpa el pecador,  
 de buenas nuevas el don,  
 que logren os suplicamos.

Por vos, Señora, tengamos, &c.  
 De horrisona tempestad,  
 de incendio, de peste, y guerra,  
 de conmociones de tierra,  
 de toda calamidad,  
 á vuestra alta intercesion  
 vernos librados debamos.

Por vos, Señora, tengamos, &c.  
 No olvideis, Señora nuestra,  
 á la Hermandad, que os venera,  
 y lo que de vos espera  
 en el Rosario os demuestra :  
 Firmes en tal devocion  
 vuestro amparo merezcamos.

Por vos, Señora, tengamos, &c.

VUELTA.

Pues que con invocacion  
 De Buena nueva os loamos,  
 Por vos, Señora, tengamos  
 La nueva de salvacion.

*ψ. Ora pro nobis sancta Dei Genitrix.*

*℞. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

OREMUS.

*Omnipotens sempiterna Deus, qui gloriosæ Virginis matris Mariæ corpus et animam, ut dignum Filii tui habitaculum effici mereretur, Spiritu Sancto cooperante præparasti : da, ut cujus commemoratione lætamur, ejus pia intercessione ab instantibus malis, et á morte perpetua liberemur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.*

GOZOS DE MA-  
DE CHALAMERA,  
EN SU HERMITA DEL



RIA SANTISIMA  
QUE SE VENERA  
LUGAR DE CHALAMERA,



**P**ues que sois divina aurora  
de Dios Madre verdadera:  
sednos siempre protectora  
ó virgen de Chalamera.

Estando el hombre perdido  
por el pecado primero  
en vos Madre del Cordero  
halló el remedio cumplido;  
pues vió su yugo rompido  
Siendo vos la medianera.  
Sednos siempre. &c.

Vos sois la Ester estimada  
Del mas Soberano Asuero,  
pues el decreto primero  
Jamás en vos tuvo entrada:  
sois Eva en Ave trocada,  
y en quien toda gracia impera.  
Sednos siempre, &c.

En vos el Verbo Divino  
se encarnó lleno de amor  
para dar al pecador  
un remedio peregrino;  
y en vos encontró camino  
para su feliz carrera.  
Sednos siempre, &c.

De este antiguo Santuario,  
cuya fundación se ignora  
sois vos, sagrada Señora  
de la piedad prouuario;  
pues siendo de vos erario  
sois de gracias tesorera.  
Sednos siempre, &c.

De este suntuoso Sina  
Sois la Zarza incombustible  
donde arde indefectible  
la llama de amor mas fina:  
es llama, y llama continua  
á una, y otra Rivera.  
Sednos siempre, &c.

En este Monte encumbrado  
como halla en otro Sion,  
encuentra la protección  
de vos el desconsolado:  
todo Pueblo atribulado  
halla en vos delicia entera.  
Sednos siempre, &c.

De todas las poblaciones  
de fieles circunvecinos  
vienen como peregrinos  
á ofreceros oblaciones

y llenais sus corazones  
de alegría placentera.  
Sednos siempre, &c.

Cuando las calamidades  
á los pueblos desconsueian  
á vos, ¡ó Virgen! apelan  
como á Madre de piedades:  
y hallan sus necesidades  
en vos medicina entera.  
Sednos siempre, &c.

A este monte con fe pia  
llamar puedan las edades  
monte de felicidades,  
estando en él vos Maria;  
pues encuentra su alegría  
todo aquel, que en vos espera.  
Sednos siempre, &c.

Y pues sois tan prodigiosa  
como dice la experiencia,  
inclinad vuestra clemencia  
á nuestra fe religiosa:  
y amparad Madre amorosa  
á quien humilde os venera.  
Sednos siempre protectora  
ó virgen de Chalamera.

*V. Dignare me laudare te Virgo sacrata.*

*R. Da mihi virtutem contra hostes tuos.*

OREMUS,

**C**oncede quæsumus Omnipotens Deus ut fideles, qui sub sacratissimæ Virginis Mariæ de Chalamera Nomine & protectione lætantur: ejus pia intercessione á cunctis malis liberentur in terris, & ad gaudia æterna pervenire mereamur. Per Christum Dominum nostrum. R. Amen.

Lerida: Por Buenaventura Corominas.



# GOZOS

**CANTAN Á LA VÍRGEN**  
con nombre de Maria  
Desamparados, por su  
fundada en la  
de Sta. Maria



# QUE SE

**MARÍA, SEÑORA Ntra.,**  
Santísima de los  
Apostòlica Hermandad  
Parroquial Iglesia  
de Mataró.



Pues que á todo fiel Cofadre  
asiste vuestro favor;  
De Desamparados Madre  
volvéos al pecador.

Nacisteis Virgen graciosa,  
Iris entre Cielo y Tierra,  
a cuya vista se aterra  
la tempestad mas furiosa:  
Admiracion portentosa!  
Paz muestra vuestro color, &c.

Ciego el hombre en su pecar,  
qual loco en su frenesí,  
olvidado aun de sí  
está por desesperar:  
Mas quien podrá desconfiar  
si sois Arco de esplendor? &c.

El ser luz, ó Madre amante,  
teneis por naturaleza,  
siendo iris de fineza  
volvemos vuestro semblante:  
Qual visto, luego al instante,  
nuestra frialdad, ya es ardor,

Como Abigail prudente  
desta luz ardor mostrais,  
quando á Nabál Vos ganais  
duro, pésimo, insipiente:  
Tal Nabál es al presente,  
Señora, nuestro interior, &c.

O interior nuestro errado!  
O corazon pervertido!  
hasta á un Dios atrevido,  
en pecar aun no cansado!  
A Dios, David irritado,  
mudadle en perdonador, &c.

Ÿ. *Ora pro nobis Sancta Dei Genitrix.*



Desamparada, ó Señora,  
de gracia está nuestra alma;  
haced que lleve la palma  
del Euenigo en toda hora:  
Si sois nuestra Redentora  
¿quién no tomará valor? &c.

Si amparar al desvalido  
por cierto es cosa Real,  
siendo Reyna Celestial  
todo hombre aqui está rendido:  
Para ser favorecido  
de la Madre del Criador, &c.

Allá para el Pueblo Hebreo  
una Nube apareció,  
que de Columna sirvió  
siendo su sombra y recreo:  
No tendrá tan noble empleo  
con nosotros vuestro amor? &c.

Vamos como Peregrinos  
á Tierra de Promision,  
quando ataca á traicion  
el Demonio estos caminos:  
Mas vuestros influjos finos  
nos hacen ir sin temor, &c.

Amparad, pues, Madre pia,  
al Enfermo, al Parto, al Mar,  
al Triste, al Rico, al Aduar,  
y al Pecador sedle guia:  
Si así vuestra Cofadria  
os llama, dadla vigor, &c.

Pues que á todo fiel Cofadre  
asiste vuestro favor:  
De Desamparados Madre  
volvéos al pecador.

Ÿ. *Ut digni efficiamur promisionibus Christi.*

## O R E M U S .

*Concede nos famulos tuos, quæsumus Domine Deus. perpetua mentis. et corporis sanitate gaudere, et gloriosa Beatæ Mariæ semper Virginis intercessione, à præsenti liberari tristitia, et æterna perfrui lætitia. Per eundem Christum Dominum nostrum. R). AMEN.*



## LA DIVINA PASTORA.

### GOZOS

*A vuestros pies muy rendida,  
Vuestra grey tierna os implora  
Piedad, Divina PASTORA,  
Que soy la Oveja perdida.*

Quando JESUS falleció,  
Para que desamparado  
No quedase su ganado,  
Por PASTORA os señaló:  
En el Calvario dejó  
ZAGALA tan escogida:  
*Piedad, &c.*

En el verde y bello prado,  
Florido de Jericó,  
Donde la rosa brotó,  
Apacientas tu ganado:  
Con pasto tan delicado  
Teneis la grey muy lucida:  
*Piedad, &c.*

De vuestro NOMBRE marcadas  
Las ovejuelas hermosas,  
Salen del redil gustosas  
Siguiendo vuestras pisadas:  
Con vuestro ejemplo animadas  
Hallan dulce la subida:  
*Piedad, &c.*

Quando seguir vuestros pasos  
Algun cordero no puede,  
Para que atrás no se quede,  
Le tomáis en vuestros brazos:  
Y porque no tenga atrasos,  
Le dais nuevo aliento y vida:  
*Piedad, &c.*

Si al contagio reparáis  
Del vicio en vuestro rebaño,  
Aí tes que se estienda el daño,  
Pronto remedio le dais.

De caridad aplicais  
Aceite á cualquiera herida:  
*Piedad, &c.*

Si perdida alguna Oveja  
Sale fuera del camino,  
Vos como el pastor divino,  
La llamais cuando se aleja:  
La dais amorosa queja,  
Y en los brazos acogida:  
*Piedad, &c.*

Miguel su rayo vibrando  
Contra el lobo carnicero,  
Defiende al manso CORDERO  
Que se vá descarriando:  
AVE MARIA bañando,  
Vá la Oveja protegida  
*Piedad, Divina PASTORA,  
Que soy la Oveja perdida.*

*El Ilustrísimo Sr. D. Pedro José Chaves de la Rosa, concedió cuarenta días de indulgencia al que rezare una parte del Rosario,  
una Salvo ó una Ave Maria devotamente delante de esta Imágen.*

HABANA — Imprenta de D. Pedro Martínez de Almeida, calle de Villegas núm. 90.

EXCMOS

EN HONOR DE NUESTRA SEÑORA DE LA

# DIVINA PROVIDENCIA, AUSILIO DE CRISTIANOS,

QUE SE VENERA EN SU NUEVA IGLESIA DE LA VILLA DE GRACIA.



De candor hermoso lilio  
Grato á la Divina Esencia:  
*A los cristianos da auxilio  
Madre de la Providencia.*  
La Providencia divina  
De Hijo, Espiritu y Padre  
Nos señaló á tí por Madre  
Por gracia muy peregrina;  
Por esto á tí se encamina  
Nuestro afecto con vehemencia: etc.

De tu loor la armonía  
Por tus excelsas bondades  
En las villas y ciudades  
Resuena de noche y día;  
El orbe todo á porfía  
Rinde encómio á tu clemencia: etc.

De Mónaco de Baviera  
En la iglesia parroquial  
Fué la cuna maternal  
De la invocacion primera  
Que *Ausiliatriz* te venera  
De la cristiana creencia: etc.

Al verse Viena cercada  
De hueste turca atrevida  
De tí se ve protegida  
Tan luego como invocada  
Te pronuncias su abogada

Con maternal diligencia: etc.  
La media luna agarena  
Huye en torpe confusion  
Al fulgor de tu pendon  
Que en su lid conduce Viena;  
En gozo cambia su pena  
El poder de tu influencia: etc.  
De Austria á Italia voló  
Tu devocion ferviente  
Y el resto del continente  
En breve espacio corrió;  
El orbe entero clamó  
Prosternado á tu presencia: etc.  
Cual matutinal estrella  
En esta villa de *Gracia*  
Brillas con toda eficacia  
Madre Virgen, pura y bella;  
*Gracia* en tí mira su estrella,  
*Gracia* invoca tu clemencia: etc.

De *Gracia* las pobres niñas  
Buscaban la instruccion,  
Y con esta institucion  
En tu torno las apiñan;  
De gracia y saber aliñan  
Su corazon sin violencia: etc.  
Las vírgenes del Señor  
Que tu mandato prohijan

En tí su esperanza fijan.  
De su tarea el ardor;  
Dispénsalas tu favor  
Pues son tu querida herencia: etc.

¡O Madre del bello amor!  
Madre de santa esperanza,  
Madre que temor alcanza,  
Madre que frutos de honor,  
Flores de santo candor  
Produces y de inocencia: etc.  
Das auxilio en la afliccion;  
Auxilio en la enfermedad,  
Auxilio en la adversidad,  
Auxilio en la tentacion;  
Das auxilio en la oracion  
Y auxilio en toda indigencia: etc.

Recibe, ó Madre divina,  
Nuestro pobre corazon,  
Y en cambio de aqueste don  
El tuyo hácia nos inclina;  
Nuestra triste alma apadrina  
En la última sentencia: etc.

De candor hermoso lilio  
Grato á la Divina Esencia:  
*A los cristianos da auxilio  
Madre de la Providencia.*

Ÿ. *Ausilium Christianorum ora pro nobis.*

Ÿ. *Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

## ORIENTUS.

*Deus cujus providentia in sui dispositione non fallitur, te supplices exoramos, ut intercedente Beata semper Virgine, Dei Genitrice Maria, noxia cuncta submoveas, et omnia nobis profutura concedas. Per Christum etc.*

Los Excmos. é Ilmos. Sres. D. José Domingo Costa y Borrás, D. Antonio Palau y Termens, Obispos de Barcelona, D. José Serra, Obispo de Perth (en Australia) D. Florencio Llorente Obispo de Gerona, y D. Tedeo Amat, Obispo de California, han concedido cada uno 40 dias de indulgencia, rezando una Salve delante de dicha imagen de Ntra. Sra. de la Divina Providencia, y otros 40 dias rezando un Credo al Niño Jesús.

GOIGS DE N. SEÑORA

AUXILI DE  
QUE SE VENERA EN LA  
NOSTRA SEÑO-



DE LA PROVIDENCIA

CRISTIANOS  
IGLESIA PARROQUIAL DE  
RA DEL PI.



Mare pia y celestial,  
Ab vostra dolça clemencia  
Deslliureunos de tot mal,  
Verge de la Providencia.  
Es lo Rosari cadena,  
Pero cadena de amor,  
Ab que del cel lo favor  
En favor seu encadena  
La ànima que viu com cal,  
Resantlo be y ab frecuencia. &c.  
Es arma molt poderosa,  
Quens defensa del diable:  
Es obra á Deu agradable,  
Y á la Verge molt honrosa:  
Mes lo enenich infernal  
La destorba ab sa influencia. &c.  
Es escala misteriosa,  
Ab que las ànimas bonas  
Pujan á rebre coronas  
En la patria deliciosa,  
Ahont, Verge sens igual,  
Regnau ab magnificencia: &c.  
Qui los cinch goigs meditant,  
Fixá lo seu pensament  
De Cristo en lo naxement,  
A Cristo nat adorant,  
Propicia eu pobre portal  
Troba sa beneficencia: &c.  
Ojalá que cada dia  
Resessin tots lo rosari,  
Y pensant en lo Calvari,  
Y en los dolors de Maria,  
Vivint vida espiritual,  
Imitemus sa paciencia: &c.  
Si contrit lo pecador,  
Y tenint en sa memoria  
Los cinc misteris de gloria,  
Resa l' rosari ab fervor;  
Prompte lo goig eternal  
Buscará ab sa penitencia: &c.  
Alomenos set vegadas  
Cada any resario deurá  
Ab viva fe l' congregá  
De nostra Verge en sas diadas,  
Neta de culpa mortal  
Tenint sempre sa conciencia: &c.  
Purificació, Anunciata,  
Visitació, Asunció,  
Naxement, Presentació,  
Y la Concepcio immediata

Son dias del curs anual  
En que se guanya indulgencia. &c.  
Caa la Purificació  
En lo segon de Febrer,  
Y á la Verge as deurá fer  
En semblant dia oració,  
Dient ab afecte filial  
Lo rosari y ab reverencia: &c.  
En lo tercer mes del any  
L' Angel anunciá á Maria,  
Que pura concebiria  
Sa virginitat sens dany  
Al Rei de gloria immortal  
Sols de Deu ab la asistencia: &c.  
En lo segon de Juriol  
Celebra la Iglesia l' dia,  
En que la Verge Maria  
Visitá per son consol  
Á Santa Isabel, la cual  
Molt goig sentí ab sa presencia. &c.  
Es lo quinze de Agost diada  
En que la excelsa Señora  
Pujá als cels triunfadora  
Essent ab goig coronada  
Emperatriz celestial  
De Deu per la Omnipotencia: &c.  
En vuit Setembre nasqué  
La Verge, y son naxement  
Fou la aurora resplaudent  
Del Sol diví que vingué  
Per deslliurar de tot mal  
De Adam á la descendencia: &c.  
Lo vint y u Novembre es dia  
En que al Temple presentada  
Veneram la immaculada  
Princesa dels cels Maria:  
Sa puresa angelical  
Imitem y sa inocencia: &c.  
En vuit Desembre alabem  
Ab los elogis mes grans  
La Reina de tots los sants,  
Que concebuda creem.  
Sens peccat original  
Per sa gran preeminencia: &c.  
En estos dias deurán  
Degudament confessar,  
Y dignament combregar  
Los que l' rosari resant  
Ab odi al peccat venial,  
Vulgan guañar indulgencia: &c.

Y tambe indulgencia plena  
Guañar podrá l' congregá  
Que devot assistirá  
Al sagrat triduo, ó novena  
Y á la festa principal  
Ab bona y pura conciencia  
De pedregadas, mal any,  
Tempestats en mar y terra,  
De llams, cismes, pesta, y guerra  
Ans preservi y de tot dany  
La protecció Virginal  
Ab dolça beneficencia: &c.  
O Verge y Mare admirable,  
Nostras ànimas guarden  
Dels vicis que aborreix Deu,  
Y de errors que sembra l' Diable;  
Guiis ab llum del molt Alt  
La católica creencia: &c.  
Conserveu la santa fe  
En la católica España,  
I de herética sisaña  
Feu ab vostre excels pode  
Que mai llavor ni senyal  
Sen vegi en la vostra herencia: &c.  
Reina dels angels y sants,  
Nostras súplicas oíu,  
Y cual mare afavoriu  
Sempre als catolics cristians,  
Que en vostre cor maternal  
Buscan y trobau clemencia: &c.  
Las animas que patint  
Estan en lo purgatori,  
Feu que ab lo vostre adjutori  
Prompte de dit lloch surtint,  
Gosin ab goig immortal  
De vostra vista y presencia: &c.  
Mare de divina gracia,  
Preserveunos del peccat,  
Pues viurer en tal estat  
Es molt funesta desgracia:  
Gracia impetreunos final  
A esta pia concurrencia: &c.  
De la nostra mort en la hora  
Socorreunos, Mare pia,  
Y despres de la agonía  
Feu, ó celestial Señora,  
Que en la gloria celestial  
Vejem la divina essencia: &c.  
Deslliureunos de tot mal  
Verge de la Providencia.

✠. Ora pro nobis, Sancta Dei Genitrice.

OREMUS.

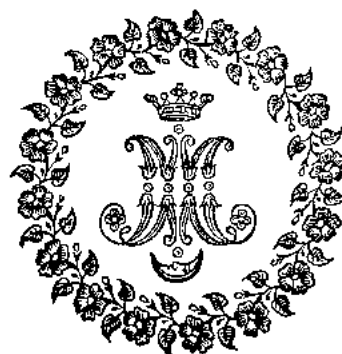
✠. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Deus cujus providentia in sui dispositione non fallitur, te supplices exoramus ut intercedente B. semper Virgine Dei genitrice Maria, noxia cuncta submoveras, & omnia nobis profutura concedas. Per Christum Ec.

AVE MARIA PURISIMA, SIN PECADO CONCEBIDA.

GOZOS EN ALABANZA DEL DULCISIMO NOMBRE DE MARIA,

cuya fiesta celebra la Iglesia el domingo inmediato al 8 de Setiembre día de la Natividad de Ntra. Señora.



Pues sois mar de suavidad,  
luz del alma, gozo, y guía:  
MARIA, sednos MARIA,  
tierna Madre de Piedad.

Dulcísimo y feliz Nombre  
es el vuestro, gran Señora,  
que al nombrar MARIA llora  
todo enternecido el hombre:  
Y aunque al Infierno le asombre,  
es Mar de tranquilidad;  
MARIA, sednos MARIA,  
tierna Madre de Piedad.

Terrón de azúcar del Cielo  
es éste Nombre Sagrado,  
no velóz, ni apresurado  
pronuncies tanto consuelo:  
Saborea con desvelo  
su dulce amabilidad;  
MARIA sednos MARIA,  
tierna Madre de Piedad.

Lirio es el nombre, y sus hojas  
son cinco como las letras:  
ay voz, y como penetras,  
con las saetas que arrojas!  
Gran MARIA, en las congojas  
nuestras penas endulzad;  
MARIA, sednos MARIA,

tierna Madre de Piedad.

¡Que delicias! que consuelos  
no derrama vuestro Nombre!  
Gran Princesa, y para el hombre  
le ha venido de los Cielos:  
Son sus letras cinco anzuelos  
de amable cautividad;  
MARIA sednos MARIA,  
tierna Madre de Piedad.

MARIA, este Nombre hermoso  
causa amor y mil ternuras,  
es manantial de dulzuras,  
cándido nectar sabroso:  
Panal del alma gustoso,  
Imán de la voluntad;  
MARIA, sednos MARIA,  
tierna Madre de piedad.

MARIA, Princesa hermosa,  
segura, y cierta esperanza,  
MARIA, por quien se alcanza  
una eternidad dichosa:  
MARIA, Madre amorosa,  
Reyna de gran magestad;  
MARIA, sednos MARIA,  
tierna Madre de Piedad.

Pues sois toda dilección,  
y vuestro Nombre enamora,

imprimidle, bella Aurora,  
en medio del corazón:  
Concedednos este don,  
y eterna felicidad;  
MARIA, sednos MARIA,  
tierna Madre de Piedad.

Madre del bello Lucero  
por vuestro nombre bendito,  
nuestro corazón contrito  
presentad al buen Cordero;  
Y en el instante postrero  
salvad nuestra alma, salvad;  
MARIA, sednos MARIA,  
tierna Madre de Piedad.

Pues vuestra luz, y heldad  
fué el Alba del mejor día,  
MARIA, sednos MARIA,  
tierna Madre de Piedad.

ANTIFONA.

Santa Maria, socorre á los miserables,  
anima á los pusilánimes, fortalece á los  
flacos, ruega por el pueblo, pide por  
clero, intercede por el devoto sexo de  
las mugeres, esperimenten tu asistencia  
y tu poderosa protección todos aque-  
llos que están dedicados á tu servicio y  
celebran tu santo nombre.

ANTIFONA. Sancta Maria succúrre miseris, juva pusillánimes, refove débiles, roga pro populo, interveni pro clero, intercede pro devoto femineo sexu: sentiant omnes tuum júvamen, quicumque celebrant sanctum nomen tuum.

†. Dignare me, laudare te, Virgo Sacrata.

ORÉMUS.

†. Da mihi virtutem contra hostes tuos.

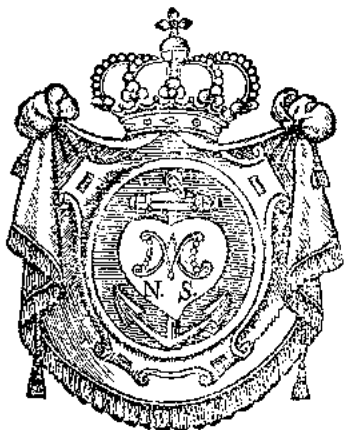
Concede, quæsumus Omnipotens Deus: ut fideles tui, qui sub Sanctissimæ Virginis MARIE Nomine, & protec-  
tione loentur: ejus pia intercessione, á cunctis malis liberentur in terris, & ad gaudia æterna pervenire me-  
reantur in Cælis. Per Dominum, &c.



# GOZOSOS

A LA PRINCESA DEL CIELO

SE CANTAN EN LA CAPILLA DE  
DE LA

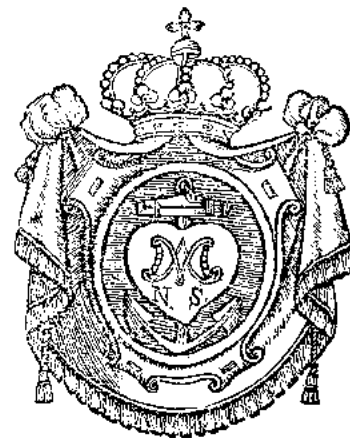


# AFECTOS

MARIA SANTISIMA QUE

LA CONGREGACION DE N.ª S.ª

ESPERANZA.



**O** Princesa! en quien descansa  
hecho niño el Criador:  
Halle en tí nuestra esperanza  
la posesion del Señor.

¡O Virgen, aun eres moza,  
y ya te vemos en cinta!  
Mas esto nada despinta  
de tu pureza la rosa:  
en tí (¡cosa prodigiosa!)  
el fruto aumenta á la flor: &c.

¡O Joseph! fuera recelos:  
no te han hecho traicion:  
del Santo Espíritu don  
es la causa de tus zelos:  
Tenganlos de tí los cielos  
al verte con tal favor: &c.

¡O milagro sin segundo!  
pues una doncella es madre,  
y madre del propio Padre,  
que está en su vientre fecundo:  
Calla, y encorvate, Mundo,  
poseído de estupor: &c.

¡O Mujer de culpa exenta!  
¿como en pié puedes estar,  
habiendo de sustentar  
al que todo lo sustenta?  
¡O cuan grande en tí se ostenta  
el poder de tu Hacedor! &c.

¡O que bella compareces,  
Virgen con esta librea!  
tu preñez nada te afea,  
ántes dá á tu beldad creces:  
Mas densa; mas resplandeces,  
y el peso dá mas vigor: &c.

¡O que luz tan singular

en tus ojos resplandece!  
feliz aquel que merece  
de tus miradas gozar!  
Como eres del Sol hogar,  
que mucho dés luz y ardor! &c.

¡O vientre puro y hermoso,  
lecho de flores sembrado,  
reclinatorio dorado,  
vaso de maná sabroso!  
Sé ya de mi alma reposo,  
y de mis glorias Tabor: &c.

¡O Nube sin sombra! ó Cielo!  
rasgate ya, y dá el rocío:  
llueva al Justo, dá desvío  
á esas aguas hacia el suelo:  
Sin tal riego todo es duelo,  
todo es seco, todo horror: &c.

¡O Madre! Y cuando será,  
que tus claros ojos vean  
al que las gentes desean?  
¿Cuando el momento vendrá?  
¿Cuando el Esposo saldrá  
de su tálamo de honor? &c.

¡O boca! prepara el beso;  
¡ó brazos! dulce apretura;  
¡ó pechos! la leche pura;  
¡ó amor todo tu exceso:  
Vea ya el mundo el egreso  
de su nuevo Conductor &c.

¡O Arbol santo, y de vida!  
alarga, que ya es maduro  
de tu vientre el fruto puro,  
y á todos con él convida:  
Repáre éste la caída  
de Adán prevaricador: &c.

¡O tu emperó; Niño amable!  
sal ya, que si hai estás bien,  
el pobre mundo tambien  
está sin tí miserable:  
Rompa su suerte florable  
las entrañas de tu amor; &c.

¡O mortales! acudid,  
que la Aurora en arrebol  
está para dar su Sol,  
y así de sombras huid:  
¡O anuncios de paz! venid:  
fuera ya el marcial furor: &c.

O ¡tu mortal pervertido,  
sal de tu infeliz estado;  
á un Dios de bondad dechado  
tu maldad tiene ofendido!  
de Maria la privanza  
es el influjo mejor: &c.

O ¡alivio del afligido,  
consuelo del desdichado,  
Madre de un Dios humanado  
por obra de amor nacido!  
tal Madre todo lo alcanza  
de un Dios de paz y de amor: &c.

O ¡que feliz proteccion  
En vos disfruta, Señora,  
siendo con Dios mediadora,  
la vuestra Congregacion!  
implora vuestra privanza  
á favor del pecador: &c.

*VUELTA.*

O nueva Arca de alianza,  
en que está el Legislador:  
por Vos Madre de Esperanza,  
se convierta el pecador.

*Ÿ. Rorate celi desuper, & nubes pluant justum.*

*R. Aperiatur terra, & germinet Salvatorem.*

OREMUS.

**D**eus, qui de Beatæ Mariæ Virginis útero, Verbum tuum, Angelo nuntiante, carnem suscipere voluisti præsta supplicibus tuis, ut qui verè eam Genitricem Dei credimus, ejus apud te intercessionibus adjuvemur. Per &c.

# GOZOS EN

DE NUESTRA S.<sup>RA</sup>  
PATRONA DE LA PIA UNION  
establecida con aprobacion  
dres Clerigos Reglares de



# OBSERQUIO

DE LA ESPERANZA,  
DE DEVOTOS DEL SS. ROSARIO  
Real en la Iglesia de Pa.  
S. Cayetano de Barcelona.



**P**ues del Cielo la bonanza  
Por Vos nos vino à buena hora,  
Clamamos con fé Señora  
A Vos, ó nuestra Esperanza.  
*Ab eterno* destinada  
Para ser del Verbo Madre,  
Fuisteis por el Dios Padre  
Del pecado preservada,  
Para ser digna morada  
De Christo nuestra Fianza.  
Qual nubecilla naceis  
Con un divino arrebol,  
Que forma el divino Sol  
En Vos quando apareceis:  
Al Justo nos llovereis,  
Que frutos nos afianza.  
Muchas gracias concurrieron  
A formaros exquisita,  
Con que el nombre de Bendita  
Vuestras prendas merecieron:  
Ni todos los siglos vieron  
Muger de tanta pujanza.  
En un retrete leyendo  
En los libros de Isaías  
La venida del Mesias  
Estabais de amor ardiendo,  
De su Madre apeteciendo  
Sierva ser de confianza.  
De esta alta contemplacion  
Os despierta Gabriel;  
Os turbais oyendo dél  
Anuncio de Encarnacion:  
Asombrosa proteccion  
A prometeros se avanza.  
Salva vuestra Castidad,

*V. Ave Maria gratia plena. Alleluia.*

Muy humilde consentís:  
Vos con esto concevíis;  
Lo demás la Trinidad:  
Os eleva la humildad  
Del gran Dios á la privanza.  
Con ansias enamorada  
Del fruto, que en Vos llevais,  
Hasta que nazca esperais;  
Que es redencion deseada  
De la prole esclarecida  
De Adan, por su destemplanza.  
Vos esperabais naciera  
De vuestro vientre el Mesias;  
Y que naciesen los días  
De luz, todo el Limbo espera;  
Nosotros que en la alta esfera  
Nos lo mostreis en holganza.  
Paristeis en un Portal  
Quedando en extremo pura,  
Y sin padecer rotura  
Vuestro Claustro virginal:  
Privilegio Celestial  
Que á otra muger no alcanza.  
Los Angeles noche, y día,  
Los Reyes de lejas tierras,  
Los Pastores de las sierras,  
Sirven todos á porfia  
A Jesus, y á Maria  
En el Portal, que enseña.  
Divinamente os gozais  
Con Jesus aquí en Belén;  
Y en la vil Jerusalén  
Sustos, pesares gustais:  
Un mar amargo os tragais  
En azotes, cruz, y lanza.

*R. Dominus tecum. Alleluia.*

Si vuestra vida un texido  
De gozos fué, y de dolores,  
Con que por los pecadores  
Vuestro pecho fué batido,  
Todo el lleno os ha cabido  
De gloria sin mas mudanza.  
En su pecho Cayetano  
Con ternura os hospedó;  
Quien en paga recibió  
A Jesus de vuestra mano:  
De Vos, y de Niño humano  
Todo lo que pide alcanza.  
Los hijos han heredado  
Del Padre esta devocion;  
Y en su templo, y corazon  
Altar os han levantado:  
Dadles el fin deseado,  
Que es la bienaventuranza.  
En este mar borrascoso  
Sois el Norte, que nos guia,  
Y por vuestra Ave Maria  
Se toma rumbo dichoso;  
Llega al Puerto delicioso  
Quien pone en Vos confianza.  
En fraternal Union  
Con el Rosario postrados  
Ante Vos, de los pecados  
Alcanzadnos el perdon:  
Cause nuestra devocion  
Con Dios eterna alianza.  
**B U E L T A.**  
Pues gustoso en Vos descanza  
Un Dios que el Cielo adora  
Mostradnosle gran Señora  
Madre de nuestra Esperanza.

## O R E M U S.

**D**eus qui de Beatae Mariae Virginis utero Verbum tuum Angelo nuntiante : carnem suscipere  
voluisti : presta supplicibus tuis : ut qui vere eam Genitricem Dei credimus, ejus apud te  
intercessionibus adjuvemur. Per eundem Jesum-Christum Dominum nostrum. *R. Amen.*



## GOZOSOS

### A LA PRINCESA

Santisima, mirada en las to, ó en el Misterio de la su bella Imagen en la Iglesia de la Ciudad



## A FECTOS

DEL CIELO MARIA cercanias del Divino Par- xPECTACION, Venerada en sia Parroquial de S. Juan de Lérida.



**O** Princesa, en quié descansa. Hecho niño el Criador : Hallé en ti nuestra esperanza la posesion del Señor.

O Virgen! Aun eres moza, y ya te vemos en cinta! Mas esto nada despinta de tu pureza la rosa : En ti ( cosa prodigiosa ! ) el fruto aumenta á la flor : &c.

O Joseph, fuera recelos : no te han hecho traicion ; del Santo Espiritu don es la causa de tus zelos : tenganlos de ti los Cielos al verte con tal favor : &c.

O milagro sin segundo ! pues una Doncella es Madre, y Madre del propio Padre, que está en su vientre fecundo : calla, y encorvate, Mundo posehído de estupor : &c.

O Muger de culpa esenta, como en pie puedes estar, habiendo de sustentar al que todo lo sustenta ! O quan grande en ti se ostenta el poder de tu Hazedor ! &c.

O que bella compareces, Virgen con esta librea ! Tu preñez nada te afea,

*ŷ. Rorate Cœli désuper: & nubes pluant Justum R. Aperiátur terra & germinet Salvatore.*

OREMUS.

*D*eus, qui de Beatæ Mariæ virginis útero, Verbum tuum, Angelo nuntiante, carnem suscipere voluisti: præsta supplicibus tuis, ut qui vere eam Genitricem. Dei credimus, ejus apud te intercessionibus adjuvemur. Per eundem Dñm. &c.

Lérida: Por Buenaventura Corominas.

antes dá á tu beldad creces : Mas densa mas resplandeces, y el peso dá mas vigor : &c.

O que luz tan singular en tus ojos resplandece ! Feliz aquel que merece de tus miradas gozar ! Como eres del Sol hogar, que mucho des luz y ardor : &c.

O Vientre puro y hermoso, Lecho de flores sembrado. Reclinatorio dorado, Vaso del Maná sabroso, Sé ya de mi Alma reposo, y de mis glorias Tabor : &c.

O Nube sin sombra! ó Cielos! Rasgate ya, y da el rocío : llueve al Justo : da desvío á esas aguas acia al suelo sin tal riesgo todo es duelo, todo es seco, todo horror : &c.

O Madre ! Y quando será que tus claros ojos vean al que las Gentes desean ! Quando al momento vendrá ! Quando el Esposo saldrá de su talamo de honor ! &c.

O boca prepara el beso, ó brazos, dulce apretura, ó pechos, la leche pura, ó amor, todo tu exceso :

Vea ya el Mundo el egreso. de su nuevo conductor : &c.

O Arbol Santo y de vida, alarga que ya es maduro de tu vientre el fruto puro, y á todos con el convida : Repare este la caída de Adan prevaricador : &c.

O tu empero. Niño amable, sal ya, que si ahí estás bien, el pobre Mundo tambien está sin ti miserable : Rompa su suerte llorable las entrañas de tu amor : &c.

O mortales, acudid, que la Aurora en arbol está para dar su Sol, y asi de sombras huid : ó anuncios de paz, venid : fuere ya el marcial furor : &c.

O en fin preñada Divina, á todo el Mundo amparad, en partos socorro dad, en males sed medicina : sed siempre rica oficina para el pobre pecador : &c.

BUelta.

O Nueva Arca de alianza, en que está el Legislador ; Halla en ti nuestra esperanza la posesion del Señor.

**COIGS DE  
SENYORA DE  
QUE SE VENERA EN LA**



**NOSTRA  
LA GLEVA,  
SUA SANTA CAPELLA.**



**P**uig que en tants mons sou lloada  
Mare de nostre Senyor :

*Cantarém vostre llahor,  
de la Gleva anomenada.*

Volguéreu Verge Divina  
gran misteri demostrar  
quant una petita Nina  
vostra Imatge va trobar :

*Cantarém vostre llahor,  
de la Gleva anomenada.*

Hu de aquells Bous que guardava  
la Minyona queus trobá  
molt sovint allí gratava  
sobrel lloch hont vuy está  
vostre Capella Sagrada  
digna Verge la major :

*Cantarém vostre llahor,  
de la Gleva anomenada.*

Lo Pare de la Minyona  
un jorn lo Bou va junyir,  
volent llaurar una estona  
mes no sen pogué servir :

*Cantarém vostre llahor,  
de la Gleva anomenada.*

L' home vista sa feresa  
prestament lo desjunyí,

✠. *Ora pro nobis Sancta Dei Genitrix.*

y lo Bou ab gran prestesa  
corregué molt prest allí  
ahont era agenollada  
la Filla del Llaurador :

*Cantarém vostre llahor,  
de la Gleva anomenada.*

Lo Bou gratant com solia  
descubri al lloch amagát,  
ahont la Minyona veyá  
la Imatge dins un forát :

*Cantarém vostre llahor,  
de la Gleva anomenada.*

La devota Minyoneta  
diu al Pare, sens tardar  
feu fer una Capelleta,  
hont la Imatge pugá estar :

*Cantarém vostre llahor,  
de la Gleva anomenada.*

Lo Pare sense mes veurer  
lo que la Filla parlá,  
anánsen sensè mes creurer  
y de aquell lloch la llevá :

*Cantarém vostre llahor,  
de la Gleva anomenada.*

**OREMUS.**

*Porrige nobis Domine dexteram tuam per intercessionem Beatæ, et gloriosæ semper Virgini-  
nis Dei Genitricis Mariæ de Gleva, et auxilium nobis supernæ virtutis impende. Per eundem  
Christum Dominum nostrum. ✠. Amen.*

Y volent mostrar miracle  
tornáreu molt prestament,  
al lloch que avuy sens obstacle  
vos lloa tota la gent :

*Cantarém vostre llahor,  
de la Gleva anomenada.*

en nom de la Gleva fundada  
vostra Capella de honor :

*Cantarém vostre llahor,  
de la Gleva anomenada.*

Aquí va gent tots los dias  
adorantvos ab gran plaher,  
y de molts malalties  
curau ab vostre poder :

*Cantarém vostre llahor,  
de la Gleva anomenada.*

**TORNADA.**

Puig que sou nostra advocada  
guardaunos del tentador :

*Cantarém vostre llahor,  
de la Gleva anomenada.*

**SEGUIDA.**

Quant seréu de nos cridada  
donaunos gracia, y favor :

*Cantarém vostre llahor,  
de la Gleva anomenada.*

GOZOS QUE A LA  
bajo la invocacion de  
consagra la Pia Union  
en la Iglesia de Nra.  
la Ciudad



S.<sup>MA</sup> V.<sup>GEN</sup> MARIA,  
su glorioso Parto,  
del Santísimo Rosario  
Señora de Belen de  
de Barcelona.



**Y**a que fino el corazon  
en vuestro parto confia:  
A Belen Virgen Maria  
guiad nuestra devocion.  
Libre vos de la desgracia,  
que en Adan nos comprendió,  
el Angel os saludó;  
Maria, llena de gracia:  
se vió en vuestra turbacion  
la humildad que en vos habia. &c.  
Hija del eterno Padre  
por miraros tan hermosa,  
del Santo Espiritu Esposa,  
el Hijo os quiere por Madre:  
tan singular distincion  
la Trinidad en vos fia. &c.  
Desde el dichoso momento,  
que á la celeste embaxada  
del Altísimo amparada  
dístels el consentimiento;  
él, á quien estrechos son  
cielo y tierra, en vos cabia. &c.  
Con obsequio atento y fiel,  
del misterio que ocultais  
la gloria comunicais  
á vuestra prima Isabel:  
Juan en su visitacion  
echa saltos de alegría. &c.  
En el seno aun encerrado  
de su madre, con tal vista,  
se vió el Precursor Bautista  
al punto santificado:  
nadie con tal dignacion  
mayor que él se conocia. &c.  
Siendo vos la alva escogida  
del sol mas resplandeciente,  
¡con que fervor, de su oriente  
anhelabais la venida!  
en alta contemplacion  
esperais el feliz dia. &c.  
No con ardor tan prólixo

viendo á Tobías ausente,  
Ana clamó diligente  
por la vuelta de su hijo,  
como en vuestra expectation  
ferviente el deseo ardia. &c.  
Para pagar el tributo,  
que ordena el Emperador,  
Joseph se ofrece al rigor  
de aquel decreto absoluto:  
fué divina prevencion  
ir vos en su compañía. &c.  
De Nazaret á Belen,  
con vuestro sagrado esposo  
en tiempo el mas riguroso  
conducis al Sumo Bien:  
arca, que en su traslacion  
divino el maná incluía. &c.  
Buscando acogida en vano  
en un pesebre entráis vos,  
y á luz dais al mismo Dios  
por los hombres hecho humano:  
parís sin dolor, pension  
que Eva y su prole sufría. &c.  
Envuelto en pobres pañales  
vésteis nacido al Mesias,  
y segun las profecias  
entre dos irracionales:  
pero un celeste esquadron  
su Magestad aplaudía. &c.  
Trocada la tierra en cielo  
cantan celestes criaturas:  
gloria á Dios en las alturas,  
y paz al hombre en el suelo:  
tan divina aclamacion  
¡de que gozo es llenaria! &c.  
La zarza que el gran Moyses  
sin consumirse vió arder,  
si símbolo pudo ser  
realidad veis que hoy es:  
ya la hipostática union  
descubrió la alegoría.

Los pastores advertidos  
por un nuncio celestial,  
alegres van al portal  
de presentes prevenidos:  
su amor es el mejor don  
que el Niño Dios exigia. &c.  
Al Rey de Reyes nacido  
los tres Reyes del oriente,  
viendo un astro tan luciente,  
á adorar se han prevenido:  
tan pronta veneracion  
dice su soberanía. &c.  
¡O Belen! casa de pan,  
en tí nació el pan de vida  
para celeste comida,  
contra la culpa de Adan:  
para nuestra redencion  
Dios al mundo su hijo envia. &c.  
Será eterno monumento  
de su nombre, la fortuna  
Belen de haber sido cuna  
del mas grande nacimiento:  
de esta gloria el galardón  
recuerda este templo hoy día. &c.  
Con admirable portento,  
logran por vos las preñadas  
de vuestro parto amparadas:  
un feliz alumbramiento:  
voz de Raquel la afliccion  
les trocáis en alegría. &c.  
Los devotos que os adoran  
en esta santa morada,  
á vos, Virgen consagrada,  
vuestro patrocinio imploran:  
por vos esta Pia Union  
será siempre Union pia.  
A Belen Virgen Maria, &c.  
Pues tantas las gracias son  
que alcanza el que en vos confia:  
A Belen Virgen Maria  
guiad nuestra devocion.

¶. *Notum fecit Dominus. Alleluja.*

( O R E M U S . )

¶. *Salutare suum. Alleluja.*

*Concede quæsumus Omnipotens Deus, ut nos Unigeniti tui nova per carnem natiuitas liberet, quos sub peccati iugo vetusta seruitus tenet. Per eundem Christum Dominum nostrum.*

Barcelona: En la Imprenta de Agustiu Roca, calle de la Librería.

GOZOS A LA  
DE Ntra. Sra. DE  
cuya hermosa copia  
Altar del Oratorio de  
campo de Don Josef  
en el territorio de  
de Bar-



SANTA IMAGEN  
GUADALUPE,  
se venera en su propio  
la Torre ó Casa de  
Vila y Barrera, sita  
Gracia en el llano  
celona.



**P**ues sois, Divina Señora,  
de nuestra España Paysana;  
sednos siempre Protectora,  
Madre, y Virgen Mexicana.  
Vos sois aquella Señal,  
que vió Juan en profecía;  
sois la muger, que vestia  
del sol por manto Real:  
De estrellas sus sienes dora  
con la lana por peana; &c.  
En una nube brillante  
á otro Juan aparecisteis  
en Mexico, á quien quisisteis  
descubrir vuestro semblante:  
En Guadalupe se adora  
vuestra Imagen soberana; &c.  
Si aquella pisó al Dragon,  
un Serafin á los pies  
teneis por trono; pues es  
de amor vuestra Aparicion:  
España glorias mejora  
en la prenda, que en Vos gana; &c.  
Monte Santo es el collado,  
en donde os dexasteis ver,  
porque se vió florecer  
con un olor extremado:  
De rosas se condecora,  
y una frente, que de él mana; &c.  
De las rosas que cogió  
allí en su manto Juan Diego,  
estampada en aquel pliego  
vuestra Imagen se ostentó:  
Todo el Pueblo se enamora  
de una beldad tan galana; &c.



Como la mística Rosa  
en un Templo se venera,  
y en dos siglos persevera  
sin lesion la mas hermosa:  
Por su Patrona os implora  
la India con fe christiana; &c.  
Por Madre del mejor Sol  
al Orbe entero alumbráis,  
y á ninguno le negais  
influxos de su arrebol:  
Mostrando ser Vos la Aurora,  
de quien la gracia dimana; &c.  
Al paso que resplandece  
vuestra gloria y magestad,  
mostrais que sois de piedad  
Madre, que nos favorece:  
Siendo Vos la Mediadora  
con Jesus, que á Vos se allana; &c.  
Vuestra Imagen sagrada  
en este santo lugar  
con afecto singular  
es de Vila adorada:  
de sus hijos sois Patrona,  
socorredles muy humana; &c.  
No hay favor, que liberal  
no dispense vuestra mano,  
nadie á Vos acude en vano,  
sin verse libre en su mal:  
Al que os pide en toda hora  
socorreis de buena gana; &c.  
Ya que esta Casa huana  
con Vos, y por Vos blasona,  
oidla, pues, os pregona  
Madre, y Virgen Mexicana.

*V. Ora pro nobis, Sancta Dei Genitrix.*

*R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

**O R E M U S.**

**C**oncede nos famulos tuos, quæsumus, Domine Deus, perpetua mentis, & corporis sanitate gaudere, & gloriosæ Beatæ Mariæ semper Virginis intercessione à præsentibus liberari tristitia, & æterna perfrui lætitia. Per Dominum nostrum, &c. *R. Amen.*

GOZOS A LA PRODIGIOSA IMAGEN  
DE N.<sup>TRA</sup> S.<sup>RA</sup> DE GUADALUPE, DE MEGICO.

Que se celebra el

dia 26 de Febrero.



Pues sois, Divina Señora,  
de nuestra España paisana :  
Sednos siempre Protectora,  
Madre y Virgen Megicana.  
Vos sois aquella Señal,  
que vió Juan en profecia ;  
sois la Muger , que vestia  
del Sol por Manto Real :  
De Estrellas sus sienas dora  
con la Luna por peana ; &c.  
En una Nube brillante  
á otro Juan aparecisteis  
en Méjico , á quien quisisteis  
descubrir vuestro semblante :  
En Guadalupe se adora  
vuestra Imagen soberana ; &c.  
Si aquella pisó al dragon,  
un Serafin á los piés  
teneis por trono ; pues es  
de amor vuestra Aparicion :  
España glorias mejora  
en la prenda, que en Vos gana : &c.  
Monte Santo es el collado  
en donde os dejasteis ver,  
porque se vió florecer  
con un olor estremado :  
De rosas se condecora,  
y una fuente que de él mana ; &c.  
De las rosas que cogió  
allí en su manto Juan Diego,  
estampada en aquel pliego  
vuestra Imagen se ostentó :  
Todo el Pueblo se enamora  
de una Beldad tan galana ; &c.



Como la mística Rosa  
en un Templo se venera,  
y en dos siglos persevera  
sin lesion la mas hermosa :  
Por su Patrona os implora  
la India con fé cristiana ; &c.  
Por Madre del mejor Sol  
al orbe entero alumbráis,  
y á ninguno le negais  
inlujos de su arrebol :  
Mostrando ser Vos la aurora  
de quien la gracia dimana ; &c.  
Al paso que resplandece  
vuestra gloria y magestad,  
mostrais que sois de piedad  
Madre , que nos favorece :  
Siendo Vos la mediadora  
con Jesus, que á Vos se allana ; &c.  
A la Parroquial del Pino,  
como á su propia morada,  
vuestra Imagen se traslada,  
rasgo del pincel divino :  
Aqui con los Reyes mora  
como Reyna soberana ; &c.  
No hay favor que liberal  
no dispense vuestra mano,  
nadie á Vos acude en vano  
sin verse libre en su mal :  
Al que os pide en toda hora  
socorreis de buena gana ; &c.  
Pues Barcelona os adora  
como á su propia paisana :  
sednos siempre Protectora,  
Madre y Virgen Megicana.

ŷ. Ora pro nobis Sancta Dei Genitrix.

℞. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

OREMUS.

Concede nos famulos tuos, quæsumus Dómine Deus, perpetua mentis et corporis sanitate gaudere, et gloriosæ Beatæ Mariæ semper Virginis intercessione, á præsentí liberari tristitia et æterna perfrui letitia. Per Christum Dóminum nostrum. ℞. Amen.



GOZOS DE LA INMACULADA CONCEPCION  
 DE MARIA SANTISIMA SEÑORA NUESTRA  
 UNIVERSAL PATRONA DE LA RELIGION FRANCISCANA,  
 y de todo el Reyno de España.

Compuestos por el R. P.  
 Jubilado, del Orden  
 de esta Provincia

Fr. Francisco Sera Lector  
 de N. P. S. Francisco  
 de Cataluña.



**P**ara dar luz Inmortal,  
 siendo Vos Alva del día:  
 foys concebida MARIA  
 sin pecado original.  
 Ave foys Eva trocada,  
 fin el vé de aquella pena:  
 como os dirá gracia plena  
 quien os busca maculada?  
 si lo dice la embaxada  
 del Ministro Celestial: &c.  
 Esther que tocais primero  
 en el Cetro de la Cruz,  
 que ya para darnos luz,  
 ofrece el Divino Afuero:  
 porque no os cõprenda el fuero  
 de la provision Real: &c.  
 Como la culpa traydora  
 al Sol no pudo mirar,  
 tampoco pudo aguardar,  
 que amaneciese la Aurora;  
 pues huye de Vos, Señora,  
 este nocturno Animal: &c.  
 Con armonica union

se ajusta el Divino Acento  
 à Vos sonoro instrumento  
 de toda la redencion;  
 por templar con proporcion  
 la musica mas cabal: &c.  
 Harina foys de la flor  
 para el Pan Sacramentado,  
 que nunca ovo salvado  
 la Maza del Salvador:  
 si para formarse Amor,  
 la previno Candeal: &c.  
 En Gracia el Eterno Dueño  
 crió los Angeles bellos;  
 y en Vos q̄ soys Reyna de ellos  
 no dexaria el empeño,  
 siendo para el desempeño  
 la prenda mas principal: &c.  
 Dice que foys toda hermosa  
 en sus Cantares un Dios,  
 no hallando macula en Vos,  
 para ser su amada Esposa,  
 à Cancion tan mysteriosa  
 repitan con gozo igual: &c.

Ya la Iglesia Militante  
 celebra con atencion;  
 que foys en la Concepcion  
 pura, limpia, y radiante,  
 en aquel primer instante,  
 punto físico, y real: &c.  
 Segun Agustín declara,  
 restro foys del mismo Dios;  
 y si mancha huviera en Vos,  
 à Dios saliera à la cara:  
 à consequencia tan clara  
 diga todo Racional: &c.  
 A la Religion Sagrada  
 de San Francisco debemos,  
 que en alta voz os cantemos,  
 el blazon de INMACULADA:  
 el veros así adorada  
 es su gloria principal: &c.  
 B U E L T A.  
 Pues pudo elegiros tal  
 el que para Madre os cria  
 foys concebida MARIA  
 sin pecado original:

V. In Conceptione tua, Virgo Immaculata fuisti. R. Ora pro nobis Patrem, cujus Filium peperisti.

O R E M U S.

**D**eus, qui per Immaculatam Virginis Conceptionem dignum Filio tuo habitaculum preparasti: quæsumus; ut qui ex morte ejusdem Filii sui prævisa, eam ab omni labe præservasti, nos quoque mundos ejus intercessione ad te pervenire concedas. Per eundem Christum Dñum nostrum. Amen.

Qualquiera que dixere, ò cantare, ò oyere cantar, ò rezar los sobredichos Gozos, por cada Copla ganará trescientos y sesenta dias de Indulgencia, concedidos por los Ilustrísimos Señores D. Pedro Copons y de Copons Arzobispo de Tarragona; D. Lorenzo de Taranco, Obispo de Gerona; D. Gregorio Galindo, Obispo de Lerida; D. Bartholomé Camacho, Obispo de Tortosa; D. Manuel Muñoz, Obispo de Vique; D. Fr. Sebastian de Victoria Emperán, Obispo de Urgel; D. Fr. Joseph de Mezquia, Obispo de Solsona; y D. Francisco del Castillo, Obispo de Barcelona; sin otras que concedieron diferentes Sres Obispos

Barcelona: Por Pedro Gomita, Imprenter y Librero, en la calle den Xuclà.

GOZOS DE LA  
CONCEPCION DE

QUE LE CANTA SU ANTI-  
FRADÍA EN LA CATE-  
DE BAR-



PURÍSIMA  
NUESTRA SEÑORA

QUÍSIMA, Y REAL CO-  
DRAL DE LA CIUDAD  
CELONA.



Para dar luz inmortal,  
siendo Vos Alba del día;  
sois concebida María,  
sin pecado original.

Ave sois, Eva trocada,  
sin el vae de aquella pena;  
cómo os dirá Gracia plena,  
quien os busca maculada?  
si lo dice la Embajada  
del Ministro Celestial;  
sois concebida Maria, &c.

Esther, que tocáis primero  
en el Cetro de la Cruz,  
que ya para darnos luz,  
ofrece el Divino Asuero:  
Porque no os comprende el fuero  
de la Provision Real; &c.

Como la culpa traidora  
al Sol no pudo mirar,  
tampoco no pudo aguardar,  
que amaneciese la Aurora:  
pues huye de Vos Señora,  
este nocturno Animal; &c.

Con armónica union  
se ajusta el Divino Accento  
á Vos sonóro Instrumento  
de toda la Redencion:

por templar con proporcion  
la Música mas cabál; &c.

De la harina sois la flor  
para el Pan Sacramentado,  
que nunca tuvo salvado  
la Masa del Salvador:  
si para formarse, Amor  
la previno Candeal; &c.

En Gracia el Eterno Dueño  
crió los Angeles bellos;  
y en Vos, que sois Reina de ellos,  
no dejaría el empeño:  
siendo para el desempeño:  
la prenda mas principal; &c.

Dice, que sois toda hermosa,  
en sus Cantáres un Dios,  
no hallando macula en Vos,  
para ser su amada Esposa:  
á Cancion tan misteriosa

repiten con gozo igual; &c

Ya en la Iglesia es mas constante  
que su culto en la Intencion  
mira á vuestra Creacion  
pura, limpia, y rediante;  
de España en aquel instante  
la Patrona universal; &c.

En esta primera entrada,  
Sion Divina, el Señor  
os mira con mas amor,  
que á cuanto en Jacob le agrada:  
así en Gracia cumalada  
con tanto inmenso caudal; &c.

La devota Cofradía,  
que en esta Iglesia, Señora,  
os venera Protectora,  
y os celebra cada dia:  
goza en tal soberanía  
Privilegios de Real; &c.

Pues pudo elegiros tal,  
el que para Madre os cria;  
sois concebida María,  
sin pecado original.

*V. In Conceptione tua, Virgo, Immaculata fuisti.*

*R. Ora pro nobis Patrem, cujus Filium peperisti.*

OREMUS.

**D**eus qui per Immaculatam Virginis Conceptionem dignum Filio tuo habitáculum præparasti: quæsumus, ut qui ex morte ejusdem Filii sui prævisa: eam ab omni labe præservasti, nos quoque mundos ejus intercessione ad te pervenire concedas. Per eundem Christum Dominum nostrum. *R. Amen.*

Barcelona: En la Imprenta de Sierra y Martí, Plaza de San Jaime.



## GOZOS DE LA

È INMACULADA CON-

QUE LE CANTA SU ANTI-

FRADÍA EN LA CATE-

DE BAR-



## PURÍSIMA

CEPCION DE NTRA. SRA.

QUISIMA, Y REAL CO-

DRAI DE LA CIUDAD

CELONA.



PARA dar luz inmortal,  
siendo Vos Alba del dia;  
sois concebida María,  
sin pecado original.

Ave sois, Eva trocada,  
sin el vax de aquella pena;  
cómo os dirá Gracia plena,  
quien os busca maculada?  
si lo dice la Embajada  
del Ministro Celestial;  
sois concebida María, &c.

Esther, que tocais primero  
en el Cetro de la Cruz,  
que ya para darnos luz,  
ofrece el Divino Asuero:  
Porque no os comprende el fuero  
de la Provision Real; &c.

Como la culpa traidora  
al Sol no pudo mirar,  
tampoco no pudo aguardar,  
que amaneciese la Aurora:  
pues huye de Vos Señora,  
este nocturno Animal;

Con armónica union  
se ajusta el Divino Acento

ψ. *In Conceptione tua, Virgo Immaculata fuisti.*

ϑ. *Ora pro nobis Patrem, ejus Filium peperisti.*

### OREMUS

*Deus qui per Immaculatam Virginis Conceptionem dignum Filio tuo habitaculum preparasti: quæsumus, ut qui ex morte ejusdem Filii sui prævisa: eam ab omni labe præservasti, nos quoque mundos ejus intercessione ad te pervenire concedas. Per eundem Christum Dominum nostrum. ϑ. Amen.*

Barcelona: En la Imprenta de la Viuda é Hijo de Sierra. Plaza de S. Jaime.

**GOZOS A LA  
È INMACULADA  
MARIA MADRE Y**



**PURISIMA,  
CONCEPCION DE  
SEÑORA NUESTRA.**



**P**ara dar luz inmortal,  
siendo Vos Alba del dia:  
sois concebida Maria,  
sin pecado original.

Ave sois Eva trocada,  
sin el vé de aquella pena:  
como os dirá gracia plena  
¿quien os busca maculada?  
si lo dice la embajada  
del Ministro celestial: &c.

Esther que tocais primero  
en el Cetro de la Cruz,  
que ya para darnos luz,  
ofrece el Divino Assnero:  
porque no os comprenda el fuero  
de la Provision Real: &c.

Como la culpa traidora  
al Sol no pudo mirar,  
tampoco pudo aguardar,  
que amaneciese la Aurora:  
pues huye de Vos Señora,  
este nocturno Animal: &c.

Con armónica union  
se ajusta el Divino Acento  
á Vos sonoro Instrumento  
de toda la Redencion:  
por templar con proporcion  
la Música mas cabál: &c.

Harina sois de la Flor  
para el Pan sacramentado,  
que nunca tuvo salvado  
la Massa del Salvador:  
si para formarse, Amor  
la previno candelal: &c.

En gracia el eterno Dueño  
crió los Angeles bellos;  
y en Vos, que sois Reina de ellos,  
no dejaria el empeño:  
siendo para el desempeño  
la prenda mas principal: &c.

Dice, que sois toda hermoa,  
en sus Cantares un Dios,  
no hallaudo mácula en Vos,  
para ser su amada Esposa:  
á Cancion tan misteriosa  
repiten con gozo igual: &c.

Ya la Iglesia militante  
celebra con atencion,  
que sois en la Concepcion  
pura, limpia, y radiante,  
en aquel primer instante,  
punto fisico y real: &c.

Segun Agustin declara,  
rostro sois del mismo Dios;  
y si mancha hubiera en Vos,  
á Dios saliera á la cara:  
á consecuencia tan clara  
diga todo racional: &c.

A la Religion sagrada  
de San Francisco debemos,  
que en alta voz os cantemos,  
el blazon de INMACULADA:  
el veros asi adornada  
es su gloria principal: &c.

Pues pudo eleiros tal,  
el que para Madre os cria;  
sois concebida Maria,  
sin pecado original.



**CÁNTICO Á MARIA SANTÍSIMA.**

Tota pulcra es Maria;  
Et mácula Originalis non est in te.  
Tu gloria Jerusalem.  
Tu lætitia Israel.  
Tu honorificentia populi nostri.

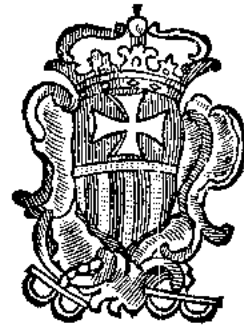
Tu Advocata peccatorum.  
O Maria!  
Virgo prudentissima,  
Mater clementissima,  
Ora pro nobis, ad Dominum Jesum Christum.

✠. *In Conceptione tua Virgo Immaculata fuisti.* ☩. *Ora pro nobis Patrem cujus Filium peperisti.*

**OREMUS.**

*Deus, qui per Immaculatam Virginis Conceptionem dignum Filio tuo habitaculum præparasti: quæsumus; ut qui ex morte ejusdem Filii sui prævisa eam ab omni labe præservasti, nos quoque mundos ejus intercessionem ad te pervenire concedas. Per eundem, &c. ☩. Amen.*

Vich: por I. Valls, 1841.



**GOZOS A NUESTRA SEÑORA DE LA MERCED,  
REDENCION DE CAUTIVOS.**

Sacra Estér, libertadora  
de la española nación.  
*Realcen tu intercesion  
tus Mercedes, gran Señora.*

Cual Israël suspiraba  
por ver cautiva á Sion,  
asi por su redencion  
el español anhelaba:  
su ruego solicitaba  
libertad consoladora.  
*Realcen, etc.*

No pudiendo tolerar  
vuestro afecto maternal,  
que en estado tan fatal  
la España pudiese estar,  
determinasteis bajar,  
celestial Embajadora.  
*Realcen, etc.*

Si á un Moysés Dios encargó  
de libertar á Israël,  
á otro Moysés como aquel  
María este encargo dió:  
este á España redimió,  
que cautiva gime y llora.  
*Realcen, etc.*

Sois piedra fundamental  
de una insigne Religion:  
en ella tu intercesion  
benéfica y liberal,  
de todos en general  
es la guía y defensora.  
*Realcen, etc.*

Del sacro celeste Erario,  
de que sois la Tesorera,  
mercedes mil enumera  
vuestro santo Escapulario:  
pues ya mas que extraordinario  
es el bien que en sí atesora.  
*Realcen, etc.*

Sois Fuente donde el cristiano  
toda dicha y merced bebe,  
cuanto favor se le debe  
á su raudal soberano:  
confiéssalo todo humano,  
cuantas veces os implora.  
*Realcen, etc.*

Vos misma os quisisteis dar  
de la Merced el dictado,  
y ser del necesitado  
Protectora singular:  
¡cuántas gracias suele hallar  
en vos favorecedora!  
*Realcen, etc.*

Cual Aurora dá esperanza  
del ya deseado día,  
de libertad dais, María,  
al cautivo confianza:  
en esto sois semejanza  
verdadera del aurora.  
*Realcen, etc.*

Sois Estrella que ilumina  
hasta el suelo mahometano,  
pues si el cautivo en su mano  
por su libertad maquina:  
sois la divina heroína

que sus súplicas mejora.  
*Realcen, etc.*

Obligada Barcelona  
de gracias que recibió,  
vuestra merced aclamó  
por su primera Patrona:  
ella misma se blasona  
de ser vos á quien adora.  
*Realcen, etc.*

A Judit, Madre, os compara  
este vuestro pueblo fiel,  
á Abigail y Jaél,  
y su Patrona os declara:  
sois cual de Moysés la vara,  
de mercedes poseedora.  
*Realcen, etc.*

En vos halla medicina  
el sordo, el ciego, el tullido,  
y es vuestro sacro vestido  
la triaca mas divina:  
los infortunios domina  
y las desgracias minora.  
*Realcen, etc.*

Solo Nolasco podia  
tomar el crecido empeño  
de darnos algun diseño  
de vuestra soberanía:  
¡cuán grande es, Virgen María,  
la grandeza que en vos mora!  
*Realcen, etc.*

Pues toda España os adora  
con ardiente devocion.  
*Realcen, etc.*

ψ. *Réspice de celo, et vide et visita vineam istam.*

η. *Et perfice eam, quam plantavit dextera tua.*

**OREMUS.**

Deus, qui per gloriosissimam Filii tui Matrem ad liberandos Christi fideles á potestate paganorum nova Ecclesiam tuam prole amplificare dignatus es: præsta quæsumus, ut quem pie veneramus tanti óperis Institutricem, ejus pariter méritis et intercessione á peccatis ómnibus, et captivitate demonis liberemur. Per eundem Christum Dóminum nostrum. η. Amen.

VALENCIA: Imprenta de Laborda.

GOZOS A LA  
de Montealegra  
quina de la calle



VIRGEN SSma.  
venerada en la es-  
de Valldonzella.



**D**EL Divino Sol Aurora,  
nuncio del mas claro dia ;  
favorecednos , Señora,  
Madre de nuestra alegría.  
Vuestra Concepcion dichosa  
alegría al Mundo dió ;  
y su gozo mas creció  
al nacer Vos toda hermosa :  
Quando con planta graciosa  
sujetais la tiranía ;  
favorecednos , Señora , &c.  
Vuestros Padres se alegraron  
al ver que de la humildad  
la larga infecundidad  
los prodigios fecundaron :  
No sin misterio os llamaron  
Mar de Gracias , ó Maria ;  
favorecednos , Señora , &c.  
En el Templo os ofreceis  
desde tierna edad á Dios ;  
siendo sus delicias Vos,  
que darle mejor podeis ?  
Así el amor atraeis  
del que para Madre os cría :  
favorecednos , Señora , &c.  
Tan cuidadosa os mostrais  
en conservar la pureza,  
que turba vuestra belleza,  
aún el Angel , que escuchais :  
El *fiat* no le negais  
al Señor , que á Vos le envia ;  
favorecednos , Señora , &c.  
Con júbilo , y sin temor,  
en prueba de quanto os quadre,  
consentís ser Vírgen Madre,  
que es empeño superior :  
Todo lo puede el amor-  
del que tal tesoro os fia ;  
favorecednos , Señora , &c.



Alegraos , Vírgen pura ;  
pues por tan rara humildad  
llegaste á la dignidad,  
que en humana criatura  
no haber igual asegura  
nuestra fe constante , y pia ;  
favorecednos , Señora , &c.  
Alegría de Israel,  
y de vuestro Pueblo honor,  
os llama el Divino Amor,  
á vuestros cariños fiel :  
El nuestro copia de aquel  
os lo canta noche , y dia ;  
favorecednos , Señora , &c.  
De la Alegría habeis dado  
motivo á la Invocacion,  
por la que nuestra atencion  
en Vos misma ha venerado  
al ver ya resuscitado  
vuestro Hijo en el tercer dia ;  
favorecednos , Señora , &c.  
Alegrais al Marinero,  
siendo en los riesgos del Mar  
Iris para serenar,  
rayo contra el Turco fiero :  
Llega á puerto placentero  
el que afligido gemia ;  
favorecednos , Señora , &c.  
Alegrais á la que llora  
por fruto de bendicion,  
logra vuestra proteccion  
la que un feliz parto implora :  
Por Vos la salud mejora  
del que enfermo padecia ;  
favorecednos , Señora , &c.  
Pues sois nuestra Protectora,  
amparo , consuelo , y guia ;  
favorecednos , Señora ,  
Madre de nuestra alegría.

*Ÿ. Ora pro nobis, Sancta Dei Genitrix. R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

O R E M U S .

**C**oncede nos famulos tuos, quæsumus, Domine Deus, perpetua mentis, & corpori sanitate gaudere, & gloriosæ Beatæ Mariæ semper Virginis intercessione á præsentibus liberari tristitia & æterna perfrui lætitia. Per Christum Dominum nostrum. R. Amen.

# GOZOS EN ALABANZA

DE LA SAGRADA IMAGEN

## DE NTRA. SRA. DE MONSERRAT,

QUE SE VENERA EN SU CAPILLA PÚBLICA DE LA CASA DE MAGAROLA,

CALLE DE LA PUERTA FERRISA, EN BARCELONA.



Ya que nuestra devocion  
en Monserrat os implora :  
Conducidnos, gran Señora,  
al puerto de salvacion.

Aquí estais, Arca sagrada,  
que sin culpa original,  
de la lluvia universal  
fuisteis por Dios preservada ;  
ya que aquí teneis morada  
por divinal eleccion : etc.

Phison de oro enriquecido  
del Paraiso salió,  
y su curso dirigió  
por un monte dividido ;  
ya que el vuestro es parecido  
y en Vos hay mejor Phison : etc.

Dos veces la peña dura  
en Oreb Moisés hirió ;  
y vuestra imagen halló  
con dos golpes la ternura ;  
como al pueblo la agua pura  
sois consuelo en la afliccion : etc.

Hallando este manantial,  
que Dios nos dió por consuelo,  
pareció una luz del cielo  
con música celestial ;  
ya que del original  
sois puntual parangon : etc.

Tantos poñascos unidos,  
en la muerte del Criador  
para explicar su dolor

✠. *Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix.*

se mostraron divididos ;  
por vuestra gracia movidos  
de la misma contricion : etc.

Si en un monte Abigail  
en David supo hallar gracia,  
Vos aquí con eficacia  
nos alcanzais gracias mil ;  
acogidos al redil  
de tan alta intercesion : etc.

Ruth de un monte en una sierra  
cogió espigas con desvelo,  
y Vos nos dais pan del cielo  
del trigo de vuestra tierra ;  
ya que toda gracia encierra  
este soberano don : etc.

El poder divino en Vos  
hizo una perfecta perla,  
con tantas gracias, que al verla  
complacióse el mismo Dios :  
concha escogió por los dos  
de este monte en un rincón : etc.

Sois morena con agrado,  
porque el Sol os dió de lleno,  
¿qué importa que sea moreno  
vuestro rostro agraciado,  
si teneis embelesado  
al divino Salomon ? etc.

Aquí como cedro estais,  
como la palma en Cadés,  
como en Siou sois ciprés,  
rosa que alegría dais,

bálsamo que preservais  
de la mortal corrupcion : etc.

En el monte os bendecimos  
desde el valle en que moramos,  
ir á la patria anhelamos  
ya que en Egipto vivimos ;  
con dulce llanto os decimos  
suspirando por Sion : etc.

En este monte, ó Maria,  
entre nobles desengaños,  
monjes, niños y hermitaños  
os alaban noche y dia ;  
entonan con melodía  
cánticos de devocion : etc.

Si de Éfeso al templo entrando  
san Pedro absorto quedó,  
el que en vuestro templo entró,  
mucho mas se está admirando,  
al veros á Vos, es cuando  
se halla en dulce suspension : etc.

Del enemigo el ardid  
nada podrá en esta torre,  
porque en todo lance corre  
á Vos, torre de David ;  
todos aquí la decid  
con voces del corazon : etc.

Quando llegue la sazón  
de vida en la postrer hora :  
Conducidnos, gran Señora,  
al puerto de salvacion.

✠. *Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

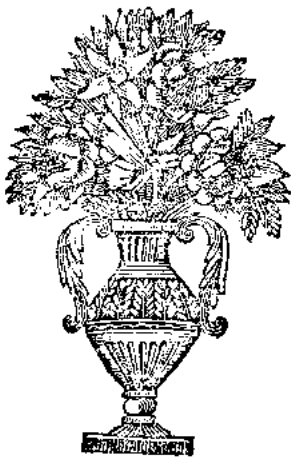
OREMUS.

*Concede nos famulos tuos, quæsumus, Domine Deus, perpetua mentis et corporis sanitate gaudere, et gloriosa beata Mariæ semper virginis intercessione, à præsentì liberari tristitia et æterna perfrui lætitia. Per Christum Dominum nostrum. ✠. Amen.*

Barcelona: Imprenta de los H. de la V. Pla, calle de la Princesa. 1861.



GOZOS EN ALABANZA DE LA SAGRADA IMAGEN DE N. RA.  
SEÑORA DE MONSERRATE. (\*)



**Y**A que nuestra devocion  
En Monserrate os adora:  
Conducidnos gran Señora  
Al Puerto de Salvacion.

Aquí estais Arca Sagrada,  
Que sin culpa original,  
De la lluvia universal  
Fuisteis por Dios preservada:  
Ya que aquí tenéis morada  
Por soberana eleccion: &c.

Phison de oro enriquecido  
Que del Paraiso salió,  
Su corriente dirigió  
Por un monte dividido:  
Ya que al vuestro es parecido,  
Y en él hay mejor Phison: &c.

Dos veces la peña dura  
En Oreb Moyses hirió,  
Y vuestra Imagen mostró  
A dos golpes su ternura,  
Siendo como la agua pura  
Consuelo en tal afliccion: &c.

Hallando este Manantial,  
que Dios nos dió por consuelo,  
Pareció una luz del Cielo,  
Y un sonido angelical:  
Ya que del Original  
Sois perfecto parengon: &c.

Muchos peñascos unidos  
En la muerte del Señor,  
Explicaron su dolor  
Mostrandose divididos:  
Haced que en dolor movidos  
Se nos parta el corazon: &c.  
Si en un Monte Abigahil

En David supo hallar gracia,  
Vos aquí con eficacia  
Nos alcansais gracias mil,  
Acogidos al Radil  
De la vuestra intercesion: &c.

Ruth del monte en una Sierra  
Cogió espigas con desvelo,  
Y vos nos dais Pan del Cielo  
Del Trigo de vuestra Tierra;  
Ya que toda gracia encierra  
Este soberano don: &c.

El poder divino en vos  
Hizo una brillante perla,  
Con tantas gracias que al verla  
Complacióse el mismo Dios:  
Concha hizo para los dos  
De este Monte en un rincón: &c.

Sois morena con agrado,  
Porque el Sol os dió de lleno;  
Vuestro rostro, aunque moreno  
Es tan vello, y agraciado;  
Que tenéis embelesado  
Al divino Salamon: &c.

Aquí como Cedro estais,  
Como la Palma en Cadés,  
Como en Sion verde Ciprés,  
Rosa que olor arrojaís,  
Balsamo que preservais  
A todos de corrupcion: &c.

En el Monte os bendecimos  
Desde el valle en que lloramos,  
Ir á la patria anhelamos  
Ya que en Egipto vivimos;  
Con dulce llanto os decimos,  
Y affectos de compuncion: &c.

En este Monte, ó María,  
entre santos desengaños,  
Monges, Niños, y Hermitaños  
Os alaban noche y día:  
Entonan con melodia  
Canticos de devocion: &c.

Si de Efeso al Templo entrando  
San Pedro absorto quedó,  
El que en vuestro Templo entró  
Mucho mas se está admirando:  
Al veros á vos es cuando  
Se halla en dulce suspencion: &c.

Del enemigo el ardid  
Nada podrá en esta Torre,  
Si vuestro devoto corre  
A vos Torre de David:  
Todos aquí la decid  
Con voces del corazon: &c.

Este noble Principado  
De enemigos oprimido,  
A vuestras plantas rendido  
Esperó siempre confiado  
Ser del todo libertado  
Por la vuestra intercesion: &c.

Judith casta y valerosa  
A Holofernes humilló;  
Y vuestro brazo abatíó  
A la gente que alevosa  
Quemo vuestra casa hermosa  
Con perfidia y con teson: &c.

**REPETICIÓN.**  
Cuando llegue la sazón  
De la nuestra postrera hora:  
Conducidnos gran Señora  
Al Puerto de Salvacion.

*ψ. Ora pro nobis Sancta Dei Genitrix. R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*  
**O R E M U S.**

*Concede nos famulos tuos quesumus Domine Deus perpetua mentis, corporis sanitate gaudere  
& gloriosæ Beatæ Mariæ semper Virginis intercessione, á presenti liberari tristitia, &  
æterna perfrui lætitia. Per Christum Dominum nostrum. Amen.*

(\*) Esta imagen de Maria Santissima se venera en el Principado de Cataluña á tres leguas de la Ciudad de Manresa, devajo unos hermosos é inaccesibles montes, y en un suntuoso Templo que empezó á edificarse en el año 1560 y se concluyó el de 1592.

MANRESA: POR PABLO ROCA.

GOZOS QUE LOS ALCAÑIZANOS CANTAN A LA DEVOTA Y ANTIQUÍSIMA IMAGEN DE MARIA SANTÍSIMA  
BAJO LA ADVOCACION DE LA NUNCIATA,  
venerada en su hermita, sinagoga que fué de judíos.



Inmaculada María,  
Tan pura como feliz,  
Patrocinad, Madre mía,  
A los hijos de Alcañiz.

En la solitaria ermita  
Que ha sido en la antigüedad  
Templo del israelita,  
Os venera esta ciudad.  
Y en incesante clamor  
Os dice con tierno amor.  
Inmaculada, etc.

Recordando la memoria  
De nuestros padres y abuelos,  
Que tenga Dios en su gloria,  
Emperatriz de los cielos:  
Hoy, cual ellos, con fervor  
Cantamos en vuestro honor,  
Inmaculada, etc.

El buen Alfonso primero  
Rey cristiano, aragonés,  
Vencido el arabe fiero  
Aquí os alzó en su pavés:  
Y ornado de lauros mil

Con voz clamó varonil.  
Inmaculada, etc.

En esta ríscosa cumbre,  
De sus bravos campeones  
Gritaba la muchedumbre  
Con devotos corazones,  
Y clamoroso rumor  
Cual su Rey batallador:  
Inmaculada, etc.

Don Jaime el Conquistador,  
Cuando á trabar nueva lid  
Contra el moro usurpador  
Partió á la ciudad del Cid;...  
Desde este pueblo inmortal  
Dijo con fé sin igual.  
Inmaculada, etc.

Entre sus nobles guerreros,  
Cien y cien alcañizanos  
Al desundar sus aceros  
Clamaban cual cristianos,  
Con esperanza filial  
Del Turia en la capital.  
Inmaculada, etc.

Y al escalar las murallas  
De la moruna ciudad,  
O en las campales batallas,  
Con devoción y piedad  
La ruda lanza al blandir  
No cesaban de decir:  
Inmaculada, etc.

Y al enarbolar la Cruz  
En torreones y almeas  
Do reflejaba la luz  
En gumias agarenas,  
Héroes de esta población  
Gritaban con emoción:  
Inmaculada, etc.

El apóstol de Valencia,  
Vuestro siervo san Vicente,  
Aquí con dulce elocuencia  
Exhortó á la hebrea gente  
A renunciar el error  
Y repetir sin rubor:  
Inmaculada, etc.

Y la estirpe de Israel  
De gracia eficaz el grito,

Cual Saulo, escuchando fiel,  
Respondió al Santo bendito  
De vuestras glorias cantar  
Pidiendo amparo y favor.  
Inmaculada, etc.

Y la que fué hasta aquel día  
Sinagoga, ya fué templo;  
Y con cristiana alegría  
El converso daba ejemplo  
De fé santa y devoción,  
Clamando con efusión:  
Inmaculada, etc.

Dichosa, feliz la hora  
En que el pueblo alcañizano  
Todo al fin, Madre y Señora,  
Ya grey del redil cristiano,  
Dijo sin interrupción  
Implorando protección:  
Inmaculada, etc.

Inmaculada María,  
Tan pura como feliz:  
Patrocinad, Madre mía,  
A los hijos de Alcañiz.

†. Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix.

OREMUS.

‡. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

Concede nos famulos tuos, quæsumus, Domine Deus, perpetua mentis et corporis sanitate gaudere; et gloriosa beatæ Mariæ semper virginis intercessionem, ad præsentem liberari tristitia, et æterna perfrui lætitia. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

S. Gervasio: Imprenta de Torres, calle de S. Eusebio. n. 6.



# GOZOS DE LA SACRATISIMA VIRGEN MARIA NUESTRA SEÑORA DE LA PIEDAD,

Que con este titulo venera por Titular y Patrona la muy Reverenda Comunidad de Presbíteros de la Santa Iglesia Catedral de la Seo de Urgel.



**P**ues que Dios la inmensidad de sus piedades os fia : *Piedad*, piedad, Virgen pia, Madre y Fuente de piedad.

Quando en Vos Dios se humanó encarnando el Verbo Infante vuestro corazon amante la Sangre le administró , en amor se liquidó en clemencia, y suavidad, etc.

Apretando en vuestros brazos á vuestro hijo Jesus niño, le mostrabais el cariño con amorosos abrazos, con tan fuertes suaves lazos cautivabais la Deidad, etc.

Anunciándoos Simeon el cuchillo doloroso para Jesus riguroso os traspasó el corazon ; de vuestra alma la afliccion fué por intima unida , etc.

Habiendo á Jesus perdido lo hallaste entre los Doctores, y de gozos, y dolores fué el corazon combatido : dolor vuestro es nuestro olvido, gozo hallar su Magestad , etc.

Pero al tiempo del despido, y al tiempo de su Pasion, quedó vuestro corazon inmensamente aflijido, mas constante, y condolido mostró la animosidad, etc.

Murió Jesus vuestra vida, y aunque inmenso el dolor fué ; pero quedasteis en pié por milagro sostenida, con Dios, y su amor unida, conforme á su voluntad, etc.

O que pena ! que dolor ! que angustia fué ! que tormento ! ver el Cadaver sangriento del Divino Salvador ! con que ternura, y amor llorais vuestra soledad , etc.

Pero en su Resurreccion inundada de alegría por natural simpatia cautivó su corazon, y en su triunfante Ascencion voló á la inmortalidad, etc.

De *Piedad* el apellido significa el amor tierno del fiel corazon materno á Jesus su hijo querido :

ya gozoso, ya aflijido mostró su fidelidad, etc.

Tambien vuestros hijos son los que en Juan encabezados Jesus dejó encomendados á vuestra fiel proteccion, Vos con piadosa aficcion quereis tal maternidad, etc.

Si es vuestra *Piedad* activa á vuestros hijos amar, estos á Vos obsequiar es en Vos *Piedad* pasiva ; nuestro tibio amor aviva vuestra ardiente caridad : *Piedad*, piedad, Virgen pia, Madre, y Fuente de piedad.

De *Piedad* Madre os aclaman los Presbíteros Sagrados á vuestro honor consagrados, que tan tiernamente os aman, para su alivio os reclaman en cualquier adversidad : *Piedad*, piedad, Virgen pia, Madre, y Fuente de piedad.

A no ser vuestra *Piedad* ya del Mundo que seria ? *Piedad*, piedad, Virgen pia, Madre, y Fuente de piedad.

*V. Ora pro nobis Mater piissima.*

*R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

**OREMUS.**

**I**nterveniat pro nobis, quesumus Domine Iesu-Christe, apud tuam Sanctam Clementiam nunc, et in hora mortis nostrae, piissima Virgo Maria Mater tua cujus Sacratissimam Animum in hora benedicta passionis tuae doloris gladius pertransivit : et in gloriosissima Resurrectione tua, ingens gaudium laetificavit. Qui vivis, et regnas, etc.

Barcelona: En la Imprenta de Joaquín Verdaguer, en la Rambla.

GOZOS EN  
DE NUESTRA  
DEL



ALABANZA  
SEÑORA  
PILAR



**P**ues nos venisteis á honrar  
antes de subir al Cielo;  
dadnos favor, y consuelo,  
Madre de Dios del Pilar.

Con alas de resplandor  
venisteis brillante Aurora,  
á España por Protectora,  
y Madre del fino amor:  
Con luces de Fé, y honor  
nos quisisteis ilustrar; &c.

Los Parainfos gloriosos,  
que postrados os servian,  
Pilar, é Imagen traian,  
que labraron primorosos:  
Y que fundaron gozosos  
vuestro primitivo Altar; &c.

A Santiago, vuestro amado,  
mandasteis hacer Capilla  
para eterna maravilla,  
y milagro continuado:  
A España habeis amparado  
prodigiosa Tutelar; &c.

Lauros, palmas, y blasones  
por vuestra mano ganamos,  
y reverentes os damos  
por trono los corazones:  
Todos queremos con dones  
vuestro nombre dilatar; &c.

Por todos los Elementos  
vuestros Devotos buscáis,  
y en sus trabajos obráis  
innumerables portentos:  
A todos dexais contentos  
en todo tiempo, y lugar; &c.

¶ *Ora pro nobis, Sancta Dei Genitrix. R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*  
O REMUS.

**P**orrige nobis, Domine, dexteram tuam per intercessionem Beatæ, & gloriosæ, semperque Virginis Dei Genitricis de Pilari; & auxilium nobis supernæ virtutis impende. Per eundem Christum Dominum nostrum. R. Amen.

A este Pueblo, amenazado  
de la Peste, y de la muerte,  
un Capuchino le advierte  
el remedio al Magistrado:  
Una Misa le ha encargado  
cada dia en vuestro Altar; &c.

Manda al punto la Ciudad  
que se os celebre la Misa;  
como el Religioso avisa  
nos librástes en verdad:  
Y esperando esta Piedad  
se os continúa el celebrar; &c.

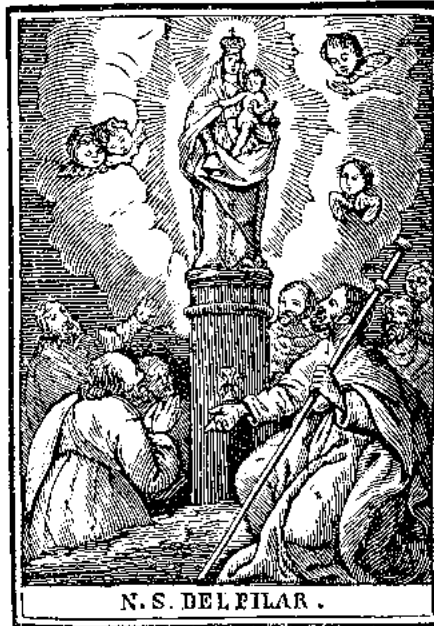
Estando en otra ocasion  
ya la Peste muy vecina,  
esta Ciudad determina  
buscar vuestra proteccion:  
Aquí con Salutacion  
diaria os quiso obligar; &c.

De feliz siempre blasona  
nuestra Parroquia dichosa,  
que á Vos Virgen milagrosa  
venera por su Patrona:  
Devoto aquí el Clero entona  
vuestras glorias sin cesar; &c.

Contritos de corazon  
á vuestros pies nos postramos,  
y todos os suplicamos  
nos deis vuestra bendicion:  
Alcanzadnos el perdon,  
para podernos salvar; &c.

Pues nos venisteis á honrar  
antes de subir al Cielo;  
dadnos favor, y consuelo,  
Madre de Dios del Pilar.

Barcelona. En la Imprenta de Valero Sierra y Olivér Martí, Plaza de San Jayme.



**COZOS.**

**P**ues sois Celestial Princesa  
la Columna de Aragon,  
mantened la devocion  
de nuestra Fé Aragonesa.

Autora de nuestro bien,  
veniste, Reina del Cielo  
á ganar en nuestro suelo  
la nueva Jerusalem;  
Guardia, y Anjélico Tren  
os sirvió para la empresa:  
*Mantened la devocion*, etc.

Viviendo en Carne mortal  
os vió el Reino de Aragon,  
y ninguna otra Nacion  
os debió favor igual;  
con gratitud inmortal  
el beneficio confiesa, etc.

Sobre el elemento vago,  
cercada de luz divina,  
bella, hermosa Peregrina,  
á visitar á San-Tiago  
veniste y á ser estrago  
de la malicia traviesa, etc.

En la Anjélica Carroza,  
con las Pias de Ezequiel,  
te vió tu Sobrino fiel,  
en la Imperial Zaragoza;  
con tu vista se alborozó,  
con tu esplendor se embelesa:  
*Mantened la devocion*, etc.

Que deje de suspirar  
le advierte tu prevencion.  
Porque en esta Poblacion  
vienes tu Casa á Fundar;  
y hijándose un Pilar,  
toda la zozobra cesa, etc.

Viendo el Ebro caudaloso  
espejo mas cristalino,  
cuando en tu rostro Divino  
llegó á mirarse dichoso;

reverente, y obsequioso  
tus pies soberanos besa: etc.

Con milagrosa armonia,  
que sobre el Rio se fragua,  
le diste virtud al agua  
de apagar la idolatria;  
de su voraz tirania  
no quedó ni una pabesa; etc.

Tu Pilar en nuestro suelo  
pocos Fieles adoraron,  
con tu Imájen, que labraron  
los artifices del cielo;  
pero tu amoroso celo  
nos dejó la especie impresa:  
*Mantened la devocion*, etc.

Obrose por maravilla  
vuestra Santa Anjélica,  
primitiva, celestial,  
Apostólica Capilla;  
y fué la primera Silla,  
que el Cristianismo profesa:  
*Mantened la devocion*, etc.

Tus milagros singulares,  
en los dominios de España,  
inundan á la campaña;  
y fertilizan los Mares;  
para triunfos Militares  
nunca faltó tu remesa, etc.

Siempre la dicha resalta  
sobre el Dominio Español,  
(donde jamás falta el Sol)  
por que tu luz nunca falta;  
con tu patrocinio, esmalla  
toda Católica empresa: etc.

Al devoto Cortesano,  
que os implora con voz tierna,  
sabeis volverle la pierna,  
despues de darle la mano;  
en ti todo fiel Cristiano  
hallá parada la mesa: etc.

Nuestro suelo Aragónés  
todas las dichas encierra,  
por ser la dichosa tierra,  
que pisaron vuestros pies;  
con que todo el interés  
nos diste en partida gruesa  
*Mantened la devocion*, etc.

Fué tu venida la suma  
de la gracia, y del favor,  
pero reparte tu amor  
como no sabe la pluma;  
y nadie saber presume  
lo que guarda tu represa: etc.

Dijo tu palabra Real,  
que el Pilar su duracion,  
con la Fé, y la Relijion,  
tendrá en nuestra Capital  
hasta el Juicio final.  
O que dichosa promesa! etc.

Zaragoza con voz pia  
cuenta por milagros dos,  
que Vos sois Ciudad de Dios  
y ella Ciudad de Maria;  
en vuestro amparo confia  
la gloria en que se interesa.  
*Mantened la devocion*, etc.

Siendo Vos nuestra esperanza  
hácia el Puerto del Señor,  
mirad no faltemos por  
demasiada confianza;  
arrojad de la balanza  
tanta culpa que nos pesa: etc.

Pues á nosotros sin tasa,  
que nos mireis convenimos,  
tambien nosotros pedimos,  
que mireis por vuestra Casa;  
véase sobre esa Basa  
la fama del Arte presa:  
*Mantened la devocion*, etc.  
Pues sois Celestial Princesa, etc.

Oratio. Ora pro nobis Sancta Maria de Pilaris

OREMUS.

Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

**O**mnipotens sempiternus Deus, qui Sacratissimam Virginem, Matrem tuam, inter Choros Angelorum super hac Columna Marmorea missa de alto venire, dum adhuc viveret, dignatus es, ut Basilica hæc in ejus honorem á Prelomartyre Apostolorum Jacobo, ejusquæ Sanctissimis Discipulis edificarentur: Præsta quæsumus eorumdem meritis, et intercesione ut fiat impetrabile, quod fidamente poscimus. Amen.

**GOZOS A LA  
Y MILAGROSA IMA-**  
que con el titulo de la  
en la *Ermita* de la Huer-  
ligiosas Carmelitas  
Ciudad de



**SOBERANA,**  
GEN DE N. SEÑORA,  
PURIFICACION se venera  
ta del Convento de Re-  
Observantes de la  
Barcelona.



**P**ues sois Madre del Carmelo,  
Virgen bella, y siempre pura;  
haced que vuestra hermosura  
la veamos en el Cielo.

De tu Purificacion  
el titulo veneramos  
en tu Ermita, y suplicamos  
en ella tu proteccion:  
y para que en la oracion  
nos deis, Virgen, el consuelo;  
haced, &c.

Brillais, Virgen prodigiosa,  
en este Huerto cerrado  
el Cedro mas encumbrado,  
y la mas fragante Rosa:  
y pues por Madre amorosa  
os celebra nuestro zelo;  
haced, &c.

Ramillete sois de flores  
tan hermoso, y peregrino,  
que repartis de continuo  
los mas divinos olores:  
y pues sois fuente de amores,  
y flor que no tocó el yelo;  
haced, &c.

Alcanzais, Madre de Dios,  
del Hijo quanto quereis,  
y quanto quereis podeis,  
que un querer es de los dos:

*V. Responsū accepit Simeon à Spiritu S<sup>to</sup>*

pues Mar de gracias sois Vos,  
y de amores Mongibelo;  
haced, &c.

El triste, y necesitado  
confiesa, por experiencia,  
que se ve por la clemencia  
de Vos, Virgen, remediado:  
al que acude à vuestro lado  
sois de gracias el modelo;  
haced, &c.

Todas las melancolias  
de la culpa, y su temor,  
nuestra enmienda, y tu favor  
las convierte en alegrías:  
y pues que todos los dias  
os llamamos en el suelo;  
haced, &c.

Piadosa, y brillante Aurora,  
te pedimos de que rijas  
à tus Carmelitas hijas  
para agradarte, Señora:  
y pues que sois Protectora  
de vuestro amado Carmelo;  
haced, &c.

Permitid, Virgen piadosa,  
que à vuestra hermosa cabeza  
le ciña nuestra fineza  
una guirnalda preciosa:  
y pues que dais, Ave hermosa,

el ~~nae~~ celebrado vuelo;  
haced, &c.

Por ser, Virgen, tan estraña  
vuestra humildad, que sabemos,  
os dignais, que os veneremos  
como una humilde Ermitaña:  
y pues confundís la saña  
del infernal desconsuelo;  
haced, &c.

Reyna, y Madre de pureza,  
Judith santa valerosa,  
defendednos generosa  
del demonio, y su fiereza:  
para lograr con largueza  
la vista de Dios sin velo;  
haced, &c.

Madre nuestra muy querida,  
enriqueced nuestras almas  
con coronas, y con palmas  
en el fin de nuestra vida:  
y para que siempre unida  
os tenga nuestro desvelo;  
haced, &c.

#### VUELTA.

Pues sois Madre del Carmelo,  
Virgen bella, y siempre pura;  
haced que vuestra hermosura  
la veamos en el Cielo.

*R. Non visurum se mortem nisi videret Christum Dñi.*  
O R E M U S.

*Majestatem tuam, Domine, supplices exoramus, ut sicut unigenitus Filius tuus hodierna die cum nostræ carnis substantia in templo est presentatus: ita nos facias purificatis tibi mentibus presentari. Per eundem Christum Dominum nostrum. R. Amen.*

Con licencia: BARCELONA, por JUAN NADAL Impresor, Calle de Santa Ana.

# GOZOS DE NUESTRA SEÑORA DEL REMEDIO

QUE SE CANTAN EN SU CAPILLA CONTIGUA Á LA VILLA DE CALDES DE MONBUY.



A vos el remedio implora  
el devoto con fervor :  
Libradnos Madre y Señora  
de todo mal y dolor.

Como aquel fuego sagrado  
que Jeremias hundi6  
vuestra Imájen se encontró  
á la falda de un collado.  
Caldes es la que atesora  
mina de tanto valor :

Libradnos &c.

Dispuso el Cielo , no en vano  
darnos las aguas termales  
y añadir á sus raudales  
el poder de vuestra mano.  
Asi el enfermo os adora  
y confia en vuestro amor :

Libradnos &c.

A vuestra proteccion santa  
agradecida esta Villa  
os dedica una capilla  
do vuestras finezas canta.  
Treguas no sufre 6 demora  
de su zelo el puro ardor :

Libradnos &c.

Cual serpiente de metal  
colocada en el desierto ,  
sois remedio pronto y cierto ,  
antidoto el mas cabal ,  
sois el maná que en toda hora  
dispensa gusto y sabor :

Libradnos &c.

El gran Dios deposit6  
en vos arca de salud

de este maná la virtud,  
cuando madre os eligió.  
Guiadnos 6 bella aurora  
toda pureza y candor

Libradnos &c.

A Bethulia en el asedio  
Judhit valiente salv6  
y tambien Caldes hall6  
en la Virgen su remedio.  
Es ella su defensora ,  
su apoyo y sosten mejor :

Libradnos &c.

Si el juicio estraviado  
tras los placeres corremos  
otra Abigail tenemos ,  
que aplaca un David airado.  
Mitiga cual protectora  
de Dios el justo rigor :

Libradnos &c.

En contratiempos y apuros  
llegaos acá devotos,  
ofreced sencillos votos ,  
humbles , castos , y puros.  
Ya que en nuestra valedora  
presentaos sin temor.

Libradnos &c.

Llegad á sus pies rendidos  
y de veras humillados  
que pronto sereis curados  
reumáticos y tullidos.  
Pronto vereis la mejora  
vuestro mal será menor :

Libradnos &c.

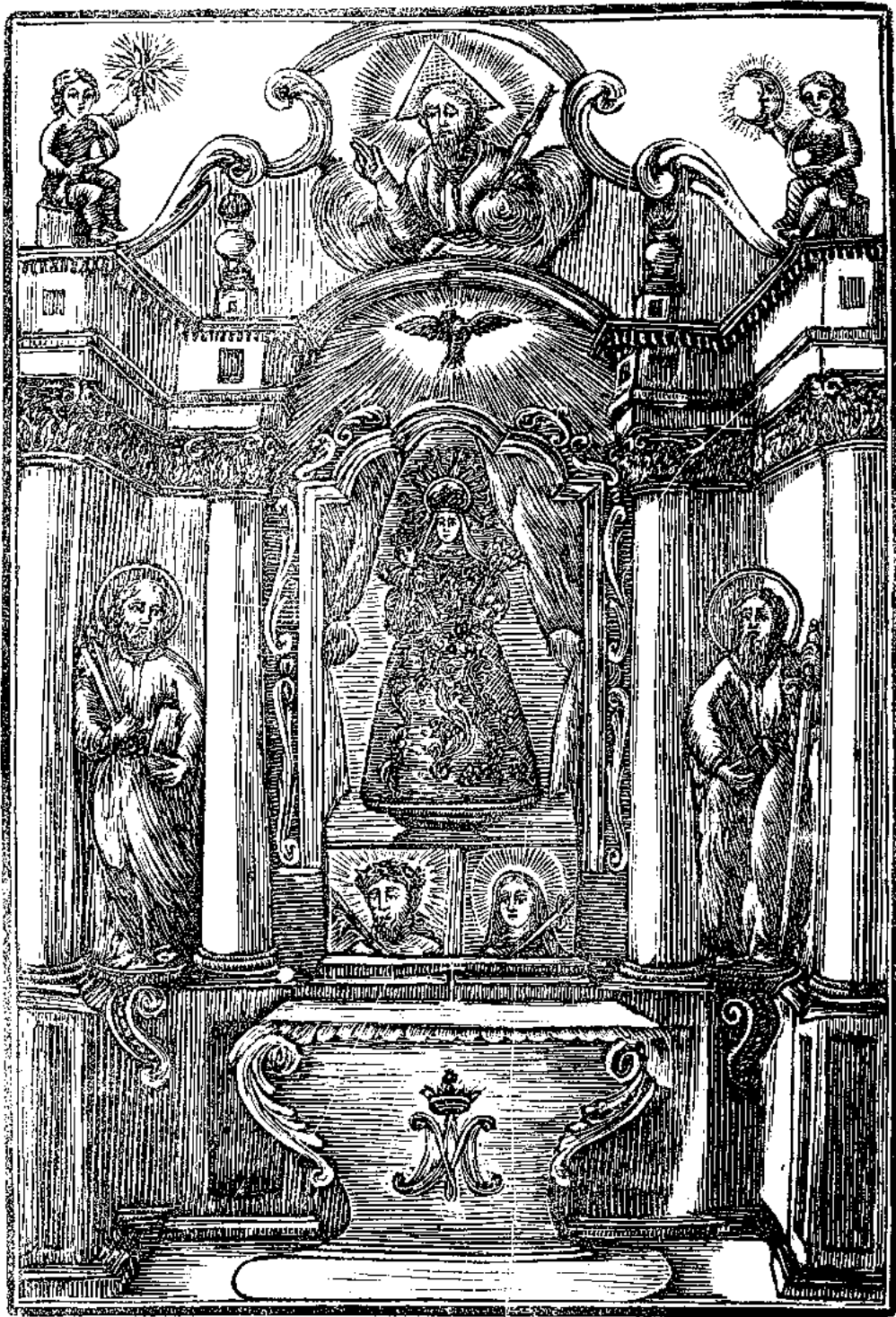
ŷ. *Dignare me laudare te, Virgo sacrata.*

OREMUS.

ŷ. *Da mihi virtutem contra hostes tuos.*

*Gratiam tuam quesumus Domine, mentibus nostris infunde, ut qui Angelo nuntiante Christi Filii, tui incarnationem cognovimus, per Passionem ejus et crucem, ad Resurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. ŷ. Amen.*





NUESTRA SEÑORA DEL REMEDIO.

## GOZOS A SEÑORA DEL



Con dulce amor cada día,  
y con tierno corazón,  
recomos con devoción  
el Rosario de María.



La Suprema Trinidad  
plantó un Rosal Mariano,  
y su poder soberano  
hizo trono à su piedad:  
complace à tan gran Bondad  
quien te alaba, Virgen pia;  
recomos, &c.

Se encarnó el divino Verbo  
en su vientre virginal,  
y en este sacro Rosal  
el libre quedó hecho siervo:  
como el mas sediento ciervo,  
herido de amor venia;  
recomos, &c.

Sagrado Trono el Rosal  
llevó la Rosa fragante,  
cuyo olor sintió al instante  
el Precursor celestial:  
de la mancha original  
quedó limpio en este día;  
recomos, &c.

Nació Jesus muy gracioso  
de Madre llena de gracia,  
remedio de la desgracia,  
con rostro afable y hermoso:  
en lo pio y amoroso  
à la Madre parecia;  
recomos, &c.

En el templo lo ofreció,  
como Rosa con fragancia;  
lo rescató con ganancia,  
y el Padre se complació:  
el enojo feneció  
con la prenda que ofrecia;  
recomos, &c.

Tres días del Hijo ausente,  
padecisteis soledad,  
aun antes que la impiedad



lo tratase iniquamente:  
deseó pues sumamente  
hallarse en vos, Madre mia;  
recomos, &c.

A la Rosa de su amor,  
con la sangre que sudaba,  
color de nácar le daba,  
para el bien del pecador:  
para templar el rigor,  
como Rosa parecia;  
recomos, &c.

El rostro abofeteado  
de Cordero tan sufrido,  
con azotes quedó herido,  
con Rosas hirmoseado:  
tambien quando coronado,  
y quando en la cruz moria;  
recomos, &c.

El mejor Rosal Jesus  
es de espinas coronado,  
injurado y maltratado,  
hasta llegar à la cruz;  
y María nuestra luz  
lo acompaña en su agonía;  
recomos, &c.

Róseo Cordero es llamado  
Cristo, llevando su cruz,  
y la Madre de Jesus  
le limpia todo sudado:  
con el paso apresurado  
camina Dios, nuestra guia;  
recomos, &c.

## NUESTRA ROSARIO.



Entre Ladrones clavado  
muere Cristo nuestro bien,  
delante Jerusalem  
fue su pecho alanceado:  
y en su color encarnado  
el de Rosas se veía;  
recomos, &c.

Viva la Rósea Aurora,  
viva Jesus, Sol hermoso,  
resucitado y glorioso,  
que os dió consuelo, Señora:  
con Rosas se condecora,  
que en su pecho descubria;  
recomos, &c.

Ya triunfante en su Ascension  
sube Cristo muy glorioso,  
todo bello, todo hermoso,  
à la gloria Campeor:  
llevando en su corazón  
su Colegio y Compañia;  
recomos, &c.

La Rosa es Templo sagrado  
del Dispensador de dones,  
que vino à los corazones,  
en incendios transformado:  
en su color encarnado  
el de Rosas se veía;  
recomos, &c.

Todo un Rosal muy hermoso,  
lleno todo de fragancia,  
sube al cielo, en cuya estancia  
se ve plantado y glorioso:  
y su Hijo muy dichoso  
la llena de su alegría;  
recomos, &c.

En el cielo coronada  
con la mas suprema gloria,  
no perdió de su memoria  
el empleo de Abogada:  
de allí, como enamorada,  
al hombre favor le envia;  
recomos con devoción  
el Rosario de María.

*ψ. Ora pro nobis, Regina sacratissimi Rosarii. R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*  
OREMUS.

*D*eus, cujus Unigenitus per vitam, mortem, & resurrectionem suam, nobis salutis aeternae praemia comparavit: concede quaesumus, ut haec Mystera sanctissimo Rosario Beatae Mariae Virginis recolentes, imitemur quod continent, & quod promittunt assequamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. R. Amen.





## GOZOS A NUESTRA SEÑORA DE LA SALUD, DE COGULLADA.

PINTADA POR EL SEÑOR SAN LUCAS.

Sois receta celebrada  
de salud y de alegría.  
*Sagrada Virgen María,  
de Ternils intitulada.*

San Lucas Evangelista  
pintó con su diestra mano  
vuestro rostro soberano  
(divino panegirista:)  
vuestra proteccion asista  
al que os llama en Cogullada.  
*Sagrada, etc.*

El Papa Paulo III  
envió muy liberal  
copia del original,  
que sois vos, bello lucero:  
retrato tan verdadero  
aquí quiso hacer morada.  
*Sagrada, etc.*

Teneis en vuestra capilla  
tantos milagros, que son  
de vuestro amparo el blason,  
obrados con maravilla:  
avisa la campanilla  
al obrarlos, Madre amada.  
*Sagrada, etc.*

Un alférez desvalido

ñ. *Ora pro nobis Mater nostræ salutis.*

en vuestra capilla oró,  
y sano luego se halló,  
habiendo entrado tullido:  
os dió las gracias cumplido,  
y prosiguió su jornada.  
*Sagrada, etc.*

Una devota doncella  
cayó en un profundo pozo,  
y se libró con gran gozo,  
al nombraros, Virgen bella:  
quedó agradecida ella  
à fineza tan colmada.  
*Sagrada, etc.*

Un ladron llegó à intentar  
el robar vuestro tesoro,  
mas no quiso tu decoro  
que el salir pueda lograr:  
esta accion tan singular  
fue à todos manifestada.  
*Sagrada, etc.*

A quien llora en su dolencia  
consolais siempre divina,  
pues sois total medicina  
para el reino de Valencia:  
de quien mira tu presencia  
queda el alma consolada.

*Sagrada, etc.*

Penitente y con fervor,  
mucha gente con fé viva,  
viene con la rogativa  
à implorar con tu favor:  
deteneis todo el rigor  
de la justicia enojada.  
*Sagrada, etc.*

En vuestra Natividad  
se celebra el octavario  
à espensas del que es clavario  
de tanta solemnidad:  
muestra liberalidad,  
por veros mas venerada.  
*Sagrada, etc.*

Toda sois piedad, Señora,  
Madre y Reina deseada,  
y de todos tan amada,  
como es el sol de la aurora:  
patrocinadnos la hora,  
en que está el alma angustiada.  
*Sagrada, etc.*

Sois receta celebrada  
de salud y de alegría.  
*Sagrada Virgen María,  
de Ternils intitulada.*

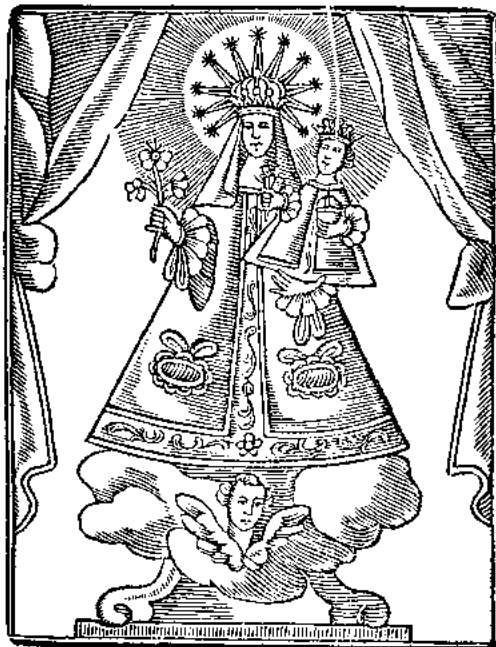
ñ. *Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

### OREMUS.

Subveniat nobis, quæsumus Domine, Virgo Maria spes nostra et salus, ut sit apud te de salute nostra, et Ecclesiæ tranquillitate sollicita, quæ pro nobis Mater Christi saltifera ets effecta. Per eundem Christum Dominum nostrum. ñ. Amen.

**GOZOS DE  
SEÑORA DE LA**

venera en la Parro-  
Andres, de la Ciu-



**NUESTRA  
SALUD, QUE SE**

quial Iglesia de San  
dad de Lérida.



**R**eyna de toda hermosura,  
y Madre de los rendidos:  
Sed consuelo de afligidos,  
de la Salud Virgen pura.

Con devocion especial  
haveis sido venerada  
en esta Iglesia Sagrada  
desde tiempo inmemorial:  
Aqui como Madre Pia,  
la salud nos asegura:  
Sed consuelo de afligidos, &c.

Como Reyna Celestial,  
y Madre del mismo Dios,  
este depositó en Vos  
de gracias un manancial:  
Las dispensais al devoto,  
que clama con fé segura, &c.

Socorreis con gratitud  
á todo el genero humano,  
pues recibe de tu mano  
la gracia de su salud:  
Todos logran vuestro amparo  
si se ospide con ternura, &c.

Por ti el triste es consolado,  
robusto queda el tullido,  
el enfermo es socorrido,  
el Cautivo rescatado:

Y el ciego, coxo, y leproso,  
en Vos encuentran cura, &c.

No hay exemplar, ni se ha oido,  
que hayais Vos desamparado  
al que fiel os ha invocado,  
y de Vos se ha protegido:  
A todos abris el seno  
de vuestra inmensa dulzura, &c.

Soys como Sol escogida,  
y Luna de gracia llena,  
sois Estrella que serena  
las miserias de esta vida:  
Sois consuelo universal  
para toda criatura, &c.

Soys fuente medicinal  
que selló Dios con su mano,  
sois remedio soberano,  
y alivio de nuestro mal:  
Lérida lo experimentó,  
logrando en vos tal veñra, &c.

Sios el Iris de la paz,  
que auyentais la pestilencia,  
y para toda dolencia,  
sois el remedio eficaz:  
Por eso de la Salud,  
titulan vuestra hermosura, &c.

El Devoto que aqui viene

á vuestras plantas besar,  
no dude que ha de alcanzar  
fuente de salud perenne:  
Dichas sin par ofreceis,  
Madre de amor, y ternura, &c.

Las enfermedades vences,  
dando salud muy cumplida,  
y favores sin medida  
al canzan los Herdenses:  
Sois medicina del Cielo  
para toda calentura, &c.

Escogisteis por morada  
la Parroquial de Andres Santo  
para ser de nuestro llanto,  
salud, y fiel Abogada:  
En cualquier necesidad,  
y en la mayor apretura, &c.

Por vuestra gran proteccion  
el fiel Devoto esperanza,  
con segura confianza,  
alcanzar su peticion:  
Y veros llena de gloria,  
de los cielos en la altura, &c.

Reyna de todos hermosura,  
y Madre de los rendidos:  
Sed consuelo de afligidos,  
de la Salud Virgen pura.

*✠. Ora pro nobis Sancta Dei Genitrix. R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi OREMUS.*

**C**oncede nos famulos tuos, quæsumus Domine Deus perpetua mentis, corporis sanitate gaudere, & gloriæ B. Mariæ semper Virginis intercesione, á præsentis liberari tristitia & æterna perfrui lætitia. Per Christum Dominum nostrum. R. Amen.

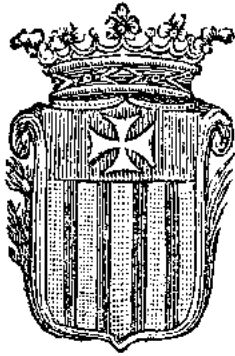
El Ilmo. Sr. Ferragudo Concedió 40 dias de Indulgencia á los fieles, rezando con devocion, una salve arrodillados. Y el Ilmo. Sr. D. Geronimo Maria de Torres Obispo de dicha Ciudad concedió otros 40 á los fieles, que devotamente rezaren una ave Maria delante dicha Imagen, rogando por la paz entre los Principes Cristianos, exaltacion de la Santa Fé Católica.

LÉRIDA: Imprenta de la C. de Corominas.

COBLES DE LA GLORIOSA VERGE Y MARTIR

SANTA AGATHA,

fetas per los devóts y Confreres de dita gloriosa Santa, la Confraria de la qual está fundada en la Capella sita en la plasa del Rey de la present Ciutat de Barcelona.



Verge y Martir coronada,  
 Agatha en amor ardent;  
 devant Deu Omnipotent  
 siau la nostra advocada.  
 Sou natural de Sicilia,  
 de llinatge principal,  
 sou Verge y Martir igual  
 en aquellas onse milia;  
 Puix foreu predestinada  
 per un tan alt estament; &c.  
 En la vostra edad primera  
 promptament tingueren vist,  
 que la lley de Jesu-crist  
 era la lley verdadera:  
 Puix que la habeu profesada  
 ab molt principal intent; &c.  
 Lo president de la terra,  
 enemich del Rey del cel,  
 vehent lo vostre gran zel,  
 vos feya molt cruel guerra:  
 la trasa per éll donada  
 nous muda lo pensament; &c.  
 Molt gran disputa tingueren  
 contra sas opinions,  
 y ab molt agudas rahons  
 facilment lo confongueren:

En presó foreu posada,  
 anant vos alegrament; &c.  
 Dels ulls Hençaba centellas,  
 per destruirvos lo cos,  
 y ja may tingué repós  
 fins queus tallá las mamellas:  
 San Pere vos ha curada  
 de aqueix dolor tan urgent; &c.  
 Menyspreant vos sas promesas,  
 altra volta ha tormentat  
 lo vostre cos delicat  
 ab brasas de fochi ensesas:  
 Terratremol espantada  
 tenia tota la gent; &c.  
 Essent vos donsella noble,  
 y molt rica, y molt gentil,  
 éll superbo: y vos humil  
 se avalota tot lo Poble:  
 La furia li fou pasada  
 per temor al President; &c.  
 Molt foreu afavorida  
 de Deu en la ocasió,  
 que estant en oració  
 vos acabareu la vida:  
 La vostra anima es pujada  
 alt al cel molt resplandent; &c.

Fou una gran maravella  
 de vostre Deu y Senyor,  
 que hi hagués tant gran valor  
 en una flaca donsella:  
 Tres voltas atormentada  
 sofríreu be lo torment; &c.  
 Carlos Quint Emperador,  
 gran defensor de la Fé,  
 en vostre amparo tingué  
 gran particular favor:  
 Confraria os ha fundada,  
 tant santa y devotament; &c.  
 Obrint lo tresort sagrat  
 als Confreres grans perdons  
 de gracias grandisims dons  
 concedi Sa Santedat:  
 Fonc esta gracia otorgada  
 dal Sant Pare Octau Clement;  
 devant Deu; &c.  
 Puix que sou glorificada,  
 y estau en lo cel present:  
 devant Deu; &c.  
 A la Confraria amada  
 dauili de virtuts augment;  
 devant Deu Omnipotent  
 siau la nostra advocada.

✠ Ora pro novis, Beata Agatha.

✠ Ut digni efficiamur promissionibus Cristi.

OREMUS.

*Indulgentiam nobis, quæsumus Domine, Beata Agatha, Virgo, & Martyr imploret, quæ tibi grata semper extitit, & merito castitatis, & tuæ professione virtutis. Per dominum nostrum, &c.*

Se adverteix, que á tots los Confreres y Confreresas Difunts, com y als marits y mullers respective de aquells, los celebra dita Confraria despres de morts tres Missas per quiscun.

Barcelona: Per Miquel y Tomas Gaspar, baixada de la Presó.

GOZOS EN HONOR DE LA INVICTA HEROINA

STA. AURELIA

Su fiesta á



VIRGEN Y MR.

2 de Diciembre



Consuelo sois y alegría del sencillo cristiano: rogad á Dios soberano por nos, de noche y de dia.

Aurelia, jóven cristiana, virgen y honesta doncella, del Cielo radiante estrella, con los pobres siempre humana: el ser de Dios cortesana fervorosa pretendia; etc.

Con fe, constancia y amor, al Cristiano fujitivo, alentais y al perseguido prestais auxilio y favor: á vos, os cabe el honor, de ser víctima escojida; etc.

Paloma sois que de un vuelo, descubris el torvellino, indicando el cruel destino que os depara aqueste suelo: viviendo vos para el Cielo

sufrir os causa alegría; etc.  
Roma, Ciudad Imperial, centro de orgullo y grandeza, ¡Valeriano! es su cabeza Cesar de instinto brutal: de Cristianos gran rival su sangre á raudal vertia. etc.

Al Juez fuiste presentada Secundiano, el arrogante, y con áspero talante del Juez sois interrogada á quien contestais animada Cristo es mi sabiduría. etc.

A Jesus, con grande anhelo vuestro corazon ansia, y de la virgen Maria la gracia, para consuelo; llegado ese don del Cielo tormentos mil sufriría. etc.

En medio de atroz martirio en un poste sujetada,

dirijis una mirada al tirano en su delirio; mostrándo que como lirio su pureza restaria; etc.

No pudiendo tolerar, de Aurelia tal espresion, ruje cual bravo Leon el infame sin cesar: fogoso manda cortar vida de tanta idalgüia; etc.

Postrémonos arrodillados, ante la tierra dichosa, que su sangre tan preciosa regó y ha fecundizado: pues número centuplicado de Mártires tuvo porfia; etc.

Pues Aurelia en este dia, triunfais de opresion tirana; de la idolatría mundana preservadnos cada dia.

V. T.

ψ. Specie tua, et pulcritudine tua.

OREMUS.

ϛ. Intende prospere procede et regna.

Deus qui cætera potentie tue miracula etiam in sexu fragili victoriam martyrii contulisti: concede propitius, ut qui beata Aurelie virginis et martiris tua natalitia colimus, per ejus ad te exempla gradiamur. Per Dominum etc. Amen.

GOZOS DE SANTA BARBARA VIRGEN Y MARTIR,  
venerada en el Santuario del monte de Pruneras.



**P**ues sois Virgen coronada,  
y Martir muy excelente:  
Sednos, Barbara, abogada  
ante Dios Omnipotente.

En Nicomedia nacisteis  
de linage esclarecido,  
de bienes enriquecido,  
y noble y hermosa os visteis:  
todo lo aborrecisteis  
desde niña penitente; &c.

Milagrosamente fuisteis  
santamente bautizada,  
y vuestra alma rociada  
con dones que recibisteis  
del cielo, que ya os abristeis  
con una oracion ferviente; &c.

En torre muy alta y fuerte  
vuestro padre os encerró,  
la soledad os sirvió  
de muy especial fuerte:  
dando à los vicios la muerte  
con vuestro valor paciente;  
sednos, Barbara, &c.

Dos ventanas os dejaron  
para allá la luz entrar,  
pero por vuestro mandar  
la tercera fabricaron;  
que à Dios Trino consagraron  
ardores de amor valiente;  
sednos, Barbara, &c.

A los ídolos, que hallasteis  
de vuestro padre, escupisteis;  
y en un marmol esculpisteis  
la cruz, con qual ablandasteis  
la dureza, que encontrasteis  
en piedra tan resistente; &c.

Vuestro padre enfurecido,  
por ver que erais christiana,  
y que estado de casada  
por vos era aborrecido:  
con un puñal atrevido  
fue tras vos, siendo inocente;  
sednos, Barbara, &c.

Però Dios os preservó,  
abriendose una gran peña,  
que os recibió halagueña,  
y en su centro os conservó  
en vida, que reservó  
para el mejor oriente; &c.

A vista de este prodigio  
debía el padre cesar,  
y su furor mitigar,  
ni de aquél dejar vestigio:  
pero en tal cruel litigio  
quedó en su error persistente;  
sednos, Barbara, &c.

El cabello os desgredió,  
arrastrandoos por la tierra,  
y tratandoos como à fiera,  
à mas rabia se empeñó:

porque al fin se despeñó  
en daros al Presidente; &c.

Este juez vil y tirano,  
despues ya del cruel azote,  
peyne de hierro, y del corte  
de los pechos inhumano  
dejó à la paternal mano,  
que en vos obrase insolente;  
sednos, Barbara, &c.

El padre, pues, irritado  
levantó la fiera espada,  
vuestra cabeza cortada  
quedó en trance tan rodado;  
à Dios, pia, habeis rogado  
por quien os llame fielmente;  
sednos, Barbara, &c.

A vos pues os suplicamos,  
que nos libreis de los rayos,  
de repentinos desmayos,  
como de vos esperamos:  
y que contritos partamos  
à la patria permanente;  
sednos, Barbara, &c.

VUELTA.

Virgen Martir exaltada,  
y en milagros emineate:  
sednos, Barbara, abogada  
ante Dios Omnipotente.

*V. Ora pro nobis, Beata Barbara.*

*R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

OREMUS.

**D**eus, qui inter cætera potentia tuæ miracula, etiam in sexu fragili, victoriam martyrii contulisti: concede propitius; ut qui Beatae Barbaræ Virginis & Martyris tuæ commemorationem agimus, per ejus ad te exempla gradiamur. Per Dominum nostrum, &c.

Manresa: Por Ignacio Abadal, Impresor del Gobierno por el Rey N. Sr. (Q. D. G.)

GOZOS DE LA SERAFICA MADRE  
SANTA CLARA.



Del Cielo sois resplandor,  
y de Dios rayo sagrado:  
Clara tiene enamorado  
á Jesus vuestro candor.

Vuestra Madre entristecida,  
viendose al parto cercana,  
oyó la voz soberana  
de quien llevaba escondida,  
en su seno, y muy lucida  
una lumbrera mayor.  
Clara tiene enamorado  
á Jesus vuestro candor.

Dicen sois Aurora hermosa,  
los primeros lucimientos  
de virtudes y talentos  
de vuestra alma venturosa;  
en vuestra infancia graciosa  
erais un volcan de amor.  
Clara tiene enamorado  
á Jesus vuestro candor.

Del amor divino herida  
humano esposo dejais,  
y en porciuncula buscáis  
á Francisco sol de vida,  
con sus luces instruida  
tomais Esposo mejor.  
Clara tiene enamorado  
á Jesus vuestro candor.

Como sol en sus ardores  
fueron vuestras luces bellas,  
á millares de doncellas  
encendisteis en amores  
de Jesus que con primores  
dan lustre al Cielo Menor.

Clara tiene enamorado  
á Jesus vuestro candor.

De Cristo crucificado  
lloravais con amargura  
las penas, y con ternura  
al candido Noviciado  
enseñavais con cuidado  
á llorarle con amor.

Clara tiene enamorado  
á Jesus vuestro candor.

Jesus, y Maria fueron  
del mundo los Redentores;  
de la fe Reparadores  
Francisco y Clara salieron;  
sus ejemplos encendieron  
fuego del divino amor.  
Clara tiene enamorado  
á Jesus vuestro candor.

En grandepavor, y espanto  
vuestras hijas se miravan  
cuando los Turcos faltavan.  
Los muros del Jardin santo

no se notó en vos quebranto  
que sois Judih en valor.

Clara tiene enamorado  
á Jesus vuestro candor.

Dé una fe viva alentada  
hicisteis frente al Tirano:  
conduciendo en vestra mano  
la Eucharistia sagrada:  
la chusma precipitada  
huyó con susto, y pavor.

Clara tiene enamorado  
á Jesus vuestro candor.

Coros de vírgenes puras  
acompañaron tu alma santa  
cuando feliz se levanta  
del Empireo á las alturas;  
allí es donde nos procuas  
las mercedes del Señor.

Clara tiene enamorado  
á Jesus vuestro candor.

VUELTA.

Del Cielo sois resplandor,  
y de Dios rayo sagrado:  
Clara, tiene enamorado  
á Jesus vuestro candor.

✠. Ora pro nobis beata mater Clara.

✠. Un digni efficiamur promissionibus Christi.

OREMUS.

*Famulos tuos, quæsumus Domine, beatæ Virginis tuæ Claræ votiva natalitia recensentes, celestium gaudiorum sua facias interventione participes, & tui Unigeniti cohæredes. Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.*



GOZOS DE LOS GLORIOSOS MÉDICOS,  
**LOS SANTOS HERMANOS COSME Y DAMIAN,**  
 MÁRTIRES,

cuya fiesta celebra la Iglesia en el día 27 de Setiembre, y en el jueves de la tercera semana de Cuaresma.



**M**édicos cuya virtud  
 los siglos proclamarán:  
*Logradnos Cosme y Damian  
 de alma y cuerpo la salud.*

En Egea ambos nacisteis  
 gemelos, y en Teodora  
 cristiana y noble señora  
 madre y maestra tuvisteis  
 por ella educados fuisteis  
 sublimes en la virtud.

Doctos en santa doctrina,  
 vuestro talento brilló,  
 y láuros mil adquirió  
 en profunda Medicina;  
 á estender la ley divina  
 el cielo os dió la aptitud.

Mientras el cuerpo curabais  
 de tanto enfermo pagano,  
 su alma al culto cristiano  
 con vuestro celo ganabais;  
 de médicos ostentabais  
 y apóstoles la altitud.

*Anargyrios* llamados  
 erais porque sin dinero,  
 curabais, y vuestro esmero,  
 de la Arabia en los estados,  
 era ver á hombres librados

de infernal esclavitud.

Lisias, cruel presidente  
 por el vil Diocleciano,  
 á su tribunal tirano  
 os llovó barbaramente,  
 crevendo alevosamente  
 doblar vuestra rectitud.

Brillante confesion  
 de fe cristiana le hicisteis,  
 sus razones confundisteis  
 con valeroso teson;  
 de rabia á su corazon  
 llena tan noble actitud.

Desde luego sujetados  
 del acúleo á la tortura,  
 y atados á piedra dura  
 fuisteis al mar arrojados;  
 mas por ángeles librados,  
 brilló vuestra gratitud.

El demonio atormentó  
 á Lisias, porque blasfemo  
 de Dios el poder supremo  
 insensato desafió;  
 mas vuestra oracion logró  
 curarle con prontitud.

A tal beneficio ingrato  
 mandó que os asaeteásen

y en una hoguera os echásen;  
 pero venció su conato  
 la flecha y fuego, su acato  
 haciendo á vuestra virtud.

Viendo que con los tormentos  
 crecia vuestra entereza,  
 os cortaron la cabeza  
 unos verdugos sangrientos;  
 de los eternos contentos  
 lográsteis la celsitud.

Pueblos, villas y ciudades,  
 os veneran obsequiosas,  
 y las gentes fervorosas,  
 en todas enfermedades  
 imploran vuestras piedades  
 con mucha sollicitud.

O Médicos celestiales,  
 pues llevais ilustre palma,  
 dolencias de cuerpo y alma  
 remediad en los mortales,  
 de los bienes eternales  
 guiadnos á la altitud.

De celeste beatitud  
 vuestras almas gozarán:  
*Gloriosos Cosme y Damian  
 conservadnos la salud.*

☩. *Excultabunt Sancti in gloria:*

☩. *Laetabuntur in cubilibus suis.*

**OREMUS.**

*Præsta, quæsumus, omnipotens Deus, ut qui sanctorum martyrum tuorum Cosmæ et Damiani natalitia cõlimus, á cunctis malis imminentibus eorum intercessionibus liberemur. Per Dominum.*

(En la Cuaresma.)

*Magnificet te, Domine, sanctorum tuorum Cosmæ et Damiani beata solemnitas, qua et illis gloriam sempiternam, et opem nobis ineffabili providentia contulisti. Per Dominum.*



**GLORIOSOS  
DE LA ILUSTRE VERGE  
CRISTINA, QUE CELEBRA  
BISBAT DE**



**TRIUNFOS  
Y MÁRTIR SANTA  
LA VILA DE LLORET,  
GERONA.**



**S**ou de Llorét, que us adora,  
Protectora  
En tots los mals peregrina,  
Mártir de Tiro, Cristina.  
La idolatria inhumana  
En Toscana  
D'un pare la ma zelosa  
Arma contra d'esta esposa  
Cristiana,  
En deu anys mártir gloriosa,  
Y dels ídols destructora:  
Protectora etc.

Vent, que priva tanta gloria  
Sa victoria  
Mana per formal Sentencia  
Despedassarla ab violencia,  
Trista historia!  
Ab garfis en sa presencia  
Torment qu'un bárbaro ignora;  
Protectora etc.

Náda en sang, sens figura,  
Sa hermosura,  
Y al Cel los ulls clava atenta;  
Recull sos trosos contenta,  
Y ab ternura,  
Sembla qu'al Pare 'ls presenta,  
Y que sa crueltat minora;  
Protectora etc.

En una presó tancada,  
Consolada  
Es dels cels á ella propicis,  
Y á pasar per nous suplicis  
Animada,  
Burla tots los artificis  
D'una seducció traidora;  
Protectora etc.

A una gran roda lligada,  
D'oli untada,  
Va volant sobre la flama;  
Que'es, com conta la fama,  
Preservada;  
Sols homicida 's derrama  
Entre 'ls tirans que devora;  
Protectora etc.

Vol, perque quede vensuda,  
Qu'abatuda  
D'un estany al fondo sia;  
Mes d'un Deu, en qui confia,  
Sostinguda,  
La trau un ángel qu'envia;  
Y mort Urbá en aquell' hora;  
Protectora etc.

Per aterrar sa constancia,  
La arrogancia  
De son successor mes rara  
Altre estany de foch prepara  
A sa infancia,  
Que tirars 'l no repara;  
Exint de tot vencedora;  
Protectora etc.

Qu'incense á Apolo ell ordena;  
Mes serena  
Al temple sant transferida,  
L'ídoi cau, Dion pert la vida,  
Per sa pena;  
Y la multitud rendida  
Al Omnipotent adora;  
Protectora etc.

Juliá ab singular bravesa,  
Y extranyesa  
Dins d'un forn encés la llansa;  
No tem ella esta venjansa,

Y allí estesa  
Gosa la major templansa;  
Hont sinch dias sens dany mora;  
Protectora etc.

Un mágich famós indica,  
Y auténtica,  
Que sa mort será infalible,  
Si en un lloch obscur y horrible  
Comunica,  
Per sas vivoras terrible;  
Tot respecta á esta Senyora,  
Protectora etc.

Altre prodigi notable,  
Y admirable  
Obra, cuant ab sa garganta  
Sens llengua predica, y canta  
La inefable,  
La Trinitat sacrosanta  
Dels falsos Deus venjadora;  
Protectora etc.

Tan en suma enamorada,  
Qu'abrasada  
Del amor de un Deu, qu'ostenta,  
Queda de una fletxa lenta  
Traspassada,  
Mes que de l'altra sangrienta  
Y al Cel se'n puja esta Aurora;  
Protectora etc.

Llorét, qu'ab fé verdadera  
Te, y venera  
Vostre cap, costellas y cama;  
En lo mar, cuant furiós brama  
Prompta espera  
Una estrella, si á Vos clama,  
Y en terra una valedora;  
Protectora etc.

℣. *Specie tua et pulchritudine tua.*

℞. *Intende, prospere procede, et regna.*

**OREMUS.**

*Indulgentiam nobis, quæsumus Domine, Beata Christina Virgo et Martyr imploret, quæ tibi gra-  
ta semper extitit et merito castitatis, et tuæ professionis virtute. Per Christum Dominum nostrum.*

℞. Amen.

GOZOS DE  
ca Romana, que  
Convento de nues-  
cisco de la presen-  
celona, el dia



Sta. FRANCIS-  
se venera en el  
tro P. San Fran-  
te Ciudad de Bar-  
9. de Marzo.



**D**E Roma gloria, y honór,  
lustre del Pueblo Christiano:  
Francisca dad vuestra mano  
à quien os pide favor.

Vuestra Patria venturosa,  
no sin consejo profundo,  
fue la Cabeza del mundo,  
Roma à siempre famosa:  
naceis Estrella grandiosa  
del firmamento mayor:  
Francisca, &c.

Apenas en Vos la edad  
empieza à contar momentos,  
la Gracia cuenta portentos  
de muy rara santidad:  
Angel en toda piedad  
os mostró la edad menór:  
Francisca, &c.

Mariposa enamorada  
de la virginal pureza,  
quereis sellar su belleza  
en el Claustro consagrada:  
idea fue preocupada  
por el paternal amor:  
Francisca, &c.

Obedeciendo casais  
con un noble Cavallero,  
y en su lado con esmero  
en virtudes mejorais;  
à toda Roma pasmais

*ψ. Elegit eam Deus, & prælegit eam.*

con vuestro exemplar rigor: &c.  
Visitais nunca admitís,  
que haciendas, y honras estragan;  
del Teatro, en que naufragan  
las conciencias, siempre huís:  
y con esto conseguís  
ser de Damas resplandor: &c.

Negando à la vanidad  
sumas, que el Diabolo se lleva,  
fundais Congregacion nueva  
de grande exemplo, y piedad:  
donde la virginidad  
hace jardin de su flor:  
Francisca, &c.

Reveces de la fortuna  
os quitan Casa, y Marido;  
mas tan funesto estallido  
os hallan inmoble coluna:  
qual Job no haceis quexa alguna:  
mas bendecís al Señor:  
Francisca, &c.

En tan desecha tormenta,  
muerto vuestro amado Esposo,  
vuestro espiritu brioso  
vida mas perfeta intenta:  
correis al Claustro sedienta  
de servir solo al Señor:  
Francisca, &c.

Quando desecha os miraron  
en lagrimas caudalosas

vuestras Hijas Religiosas  
con amor las enjugaron:  
siendo Madre, en Vos hallaron  
siempre la Hermana menór:  
Francisca, &c.

Puesta en el Claustro empezais  
à ser de virtud tal Norma,  
que en un Cielo se transforma  
el Convento en que morais:  
hasta la muerte llevais  
el mas penitente horror:  
Francisca, &c.

El ayuno os dió alimento,  
el cilicio os dió ternuras,  
el azote os dió dulzuras,  
el penár fue vuestro aliento:  
con tan estraño portento  
de santidad sois primor: &c.

Raptos lograis singulares,  
y profecias pasmosas;  
las victorias prodigiosas,  
los Angeles familiares:  
digna de eternos altares  
dais el Alma al Criador:  
Francisca: &c.

**B U E L T A.**

De Roma gloria, y honór,  
lustre del Pueblo Christiano:  
Francisca dad vuestra mano  
à quien os pide favor.

*℞. In tabernaculo suo habitare fecit eam.*

**O R E M U S.**

**D**Eus, qui Beatam Franciscam famulam tuam, inter cetera gratiæ tuæ dona famulari Angeli  
consuetudine decorasti: concede quæsumus, ut intercessionis ejus auxilio, Angelorum consortium  
consequi mereamur. Per Christum Dominum nostrum. ℞. Amen.

Barcelona: En la Imprenta de la Viuda Pla, administrada por Vicente Verdaguer, calle de Cottoners,

GOZOS DEL GLORIOSO PATRIARCA

SAN IGNACIO DE LOYOLA.



**P**ues vuestro zelo y fervor  
al mundo todo ha abrasado  
sednos Ignacio abogado,  
y encendednos en amor.

Noble solar Vizcaíno  
os dió sangre de Loyola,  
á la Milicia española  
vuestro aliento se previno:  
de tan noble pundonor,  
el cielo se ha aprovechado etc.

Vuestro espíritu eligió,  
el Espíritu Divino,  
que en su día, su destino  
mas que la bala os hirió:  
san Pedro con su favor  
de la muerte os ha librado, etc.

Resuelto á una nueva vida  
á Monserrate llegastes,  
vestidos y armas dejastes  
con voluntad muy rendida;  
con nuevo traje y fervor  
os armais nuevo soldado, etc.

Vuestra vida espiritual  
en Manresa hizo la prueba,  
dentro el horror de una Cueva  
y sirviendo al Hospital:

un pasmo fué de rigor,  
este vuestro noviciado, etc.

En esta Cueva MARIA  
os dictó los Ejercicios,  
que haciendo guerra á los vicios  
son al mundo norte y guia:  
con su luciente esplendor  
muchos al cielo han llegado, etc.

En un extasi amoroso,  
por ocho dias de un vuelo,  
fuiste arrebatado al cielo,  
segundo Pablo dichoso:  
allí os reveló el Señor  
la órden que habeis fundado, etc.

Pendou, Nombre y Compañía  
de JESUS os ha entregado,  
para hacer guerra al pecado,  
al gentil, y á la herejía:  
vuestro socorro y valor  
mucho á la Iglesia ha esforzado, etc.

Digan pues vuestro gran zelo,  
caminos, fatigas, penas,  
afrentas, riesgos, cadenas,  
por llevar almas al cielo;  
del infierno hasta al ardor,  
rinde ese pecho abrasado, etc.

La frecuencia en Sacramentos  
Doctrinas y las Misiones,  
Escuelas, Congregaciones,  
por Vos tomaron aumentos:  
trazas de muy gran primor,  
vuestro gran zelo ha inventado, etc.

En visitaros frecuentes,  
fueron JESUS y MARIA,  
la Trinidad viste un dia  
entre velos transparentes,  
al Hijo por protector  
el Padre Eterno os ha dado, etc.

Todas dolencias y males  
vuestro poder ha rendido,  
elementos le han temido;  
muerte y furias infernales,  
de los partos el dolor  
vuestro nombre ha mitigado, etc.

Vuestra vida peregrina  
tuvo siempre por blason  
la mas grande perfeccion  
A MAYOR GLORIA DIVINA:  
con norte tan superior  
sois en gloria aventajado:  
sednos, Ignacio, abogado  
y encendednos en amor,

*V. Ora pro nobis, Beate Ignati.*

*R. Ut digni efficiamur promissionibus etc.*

OREMUS

*Deus qui ad maiorem tui nominis gloriam propagandam novo per Beatum Ignatium subsidio militentem Ecclesiam roborasti: concede ut ejus auxilio & imitatione certantes in terris coronari cum ipso mereamur in Caelis. Qui vivis, etc.*

**GOZOS**  
**DEL GLORIOSO PATRIARCA Y FUNDADOR**  
**SAN IGNACIO DE LOYOLA.**



Pues vuestro celo y fervor  
al mundo todo ha abrasado:  
Sednos IGNACIO abogado  
y encendednos en amor.

Noble solár Vizcaino  
os dió sangre de Loyola:  
á la milicia española  
vuestro aliento se previno:  
de tan noble pundonor  
el cielo se ha aprovechado, &

Vuestro espíritu eligió  
el Espíritu Divino,  
que en su día, su destino  
mas que la bala os hirió:  
San Pedro con su favor  
de la muerte os ha librado, &

Resuelto á una nueva vida  
á Montserrat llegastes,  
vestidos y armas dejastes  
con voluntad muy rendida:  
con nuevo traje y fervor  
os armáis nuevo Soldado, &

Vuestra vida espiritual  
en Manresa hizo la prueba  
dentro el horror de una cueva  
y sirviendo al hospital;

un pasmo fué de rigor  
este vuestro noviciado, &

En esta Cueva María  
os dictó los ejercicios,  
que haciendo guerra á los vicios  
son al mundo norte y guía:  
con su luciente esplendor  
muchos al cielo han llegado, &

En un éxtasi amoroso  
por ocho días de un vuelo,  
fuiste arrebatado al Cielo  
cual otro Pablo dichoso;  
allí os reveló el Señor  
la orden que habeis fundado, &

Pendon nombre y compañía  
de Jesus os ha entregado,  
para hacer guerra al pecado,  
al gentil y á la heregia;  
vuestro socorro y valor  
mucho la Iglesia ha esforzado &

Digan pues vuestro gran zelo  
camino, fatigas, penas,  
afrentas, riesgos, cadenas,  
por llevar almas al Cielo;  
del Infierno hasta el ardor  
rinde ese pecho abrasado, &

La frecuencia de Sacramentos  
doctrina y misiones,  
escuelas y congregaciones,  
por vos tomaron aumento;  
trazas de muy gran primor  
vuestro gran celo ha inventado, &

En visitaros frecuentes  
fueron Jesus y María;  
la Trinidad viste un día  
entre velos transparentes;  
al Hijo por protector  
el Padre Eterno os ha dado, &

Todas dolencias y males  
vuestro poder ha rendido,  
elementos le han temido,  
muerte y fúrias infernales:  
de los partos el dolor  
vuestro nombre ha mitigado, &

Vuestra vida peregrina  
tuvo siempre por blason  
la mas grande perfeccion  
á mayor gloria divina;  
con norte tan superior  
sois en gloria aventajado:  
Sednos IGNACIO abogodo,  
y encendednos en amor.

v. *Ora pro nobis Beate Ignati.*

r. *Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

**OREMUS.**

*Deus, qui ad majorem tui nominis gloriam propagandam, novo per beatum Ignatium subsidio militantem Ecclesiam roborasti: concede ut ejus auxilio, et imitatione certantes in terris coronari cum ipso mereamur in Caelis. Qui vivis et regnas in sæcula sæculorum. Amen.*

*Manresa: Imprenta de Roca, S. Miguel, 45.—1874.*

## GOZOS DE

IMELDA LAMBERTINI,  
QUE SE VENERA EN EL CON-  
DE LA CIUDAD



## LA BEATA

RELIGIOSA DOMINICA  
VENTO DE SANTA CLARA  
DE VICH.



**P**ues de inocencia y amor  
Eres portento asombroso:  
Nuestro ruego fervoroso  
Presenta, Imelda, al Señor.  
Bolonia, ciudad famosa,  
Do descansa el cuerpo santo  
De Guzman, portento tanto  
Al mundo dió venturosa;  
Todo en ti fue prodigioso,  
Todo belleza y primor: &c.  
La gracia y naturaleza  
Con hermosa competencia  
Fueron con gran preferencia  
El esmalte á tu nobleza,  
Porque fueres al Señor  
Objeto amable y gracioso: &c.  
De virtud y prendas bellas  
Rica naciste, y tus pasos  
Ya primeros fueron lazos  
Que corrió en pos de tus huellas  
Tu esposo herido de amor,  
Amante fino y zeloso: &c.  
El fue todo para ti  
Y tu toda para él,  
Y á su divino vergél  
Te llamó, para que allí  
Fueras la temprana flor  
Su recreo y puro gozo: &c.  
Allí con las castas hijas  
De Guzman tras él corrias,

†. Ora pro nobis Beata Imelda.

Suspirabas y gemias  
Dias y noches prolijas,  
Aumentando el buen olor  
De jardín tan delicioso: &c.  
Al ver la Hostia Sagrada  
Que quisieras recibir,  
Tanto solias gemir  
Ansiosa y desconsolada,  
Que causaba tu fervor  
Pena y dolor lastimoso: &c.  
Era tal tu perfeccion  
A los dos lustros cumplidos,  
Que ser tus ruegos oídos  
Mostró celeste vision:  
Con un singular favor  
Y regalo de tu Esposo: &c.  
En el aire colocada  
La Hostia á todos patente,  
Dió señal muy evidente  
Que en ti buscaba morada;  
Calmando á tu Director  
De tu discrecion dudoso: &c.  
El que postrado adoraba  
Tal milagro reverente,  
La Hostia resplandeciente  
Vió que á sus manos volaba,  
Y que en tu pecho el Señor  
Buscaba dulce reposo: &c.  
Aquí fue en ti el suspirar  
Y arder en santo deseo

Del celestial Himeneo  
Que ansiabas por celebrar;  
A lo humano superior  
Fue tan alto y sumo gozo: &c.  
Tanto en ti la llama ardía  
De aquel fuego celestial,  
Recibiendo el manantial  
De gracia, que al alma henchía  
Que abrasado de su ardor  
Morir fue al cuerpo forzoso: &c.  
Al amado reclinada  
Tu alma al cielo subió,  
Y allí en premio recibió  
La corona duplicada,  
Que de inocencia y amor  
Labró tu zelo oficioso: &c.  
Tu sepulcro aquí publica  
La grandeza de tu gloria  
Y hace eterna tu memoria  
Y milagros multiplica;  
Pues no niegues tu favor  
A quien te invoca piadoso: &c.

### BUELTA.

Pues de inocencia y amor  
Eres portento asombroso:  
Nuestro ruego fervoroso  
Presenta, Imelda, al Señor.

‡. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

### OREMUS.

*Domine Jesu-Christe, qui beatam Virginem Imeldam ignito charitatis amore sauciatam, et immaculata Hostia mirabiliter refectam, in Cælum suscepisti: fac nos ejus intercessione eodem charitatis fervore ad Sacram Mensam accedere, ut appetamus dissolvi, et esse tecum mereamur. Qui vivis et regnas per omnia secula seculorum. †. Amen.*

Vich: Imprenta y Librería de Ignació Valls, calle de Cerrageros, año 4846.

GOZOS EN

DE LA GLORIOSA  
REYNA DE



ALABANZA

SANTA ISABEL  
UNGRIA.



**Y**a que sois la mas lucida  
en virtudes, y nobleza:  
Isabel nuestra Princesa  
siempre de Dios muy querida.

Vuestro Real nacimiento  
en Ungria con desvelo,  
la providencia del Cielo  
le previno muy atento:  
y fué muy raro portento  
véros tan linda nacida. &c.

Desde Niña con primor  
en Santidad consumada,  
en prudencia admirada  
por el grande resplandor:  
que siendo tan superior  
fue del Cielo prevenida. &c.

Prodigio de Castidad,  
Devocion, rara ternura,  
amar á Dios con dulzura  
esmaltó la Caridad:  
de la suprema Bondad  
fuiстеis la mas atendida. &c.

Su Oracion sin cessar  
meditando muy ferviente,  
reparó toda la génte  
el desprecio singular:  
todo lo supo pizar  
con gusto, paz, y medida. &c.

Con los Pobres desvalidos  
siempre fué muy piadosa,  
en asistirlos pasmosa  
quedando bien socorridos:  
ahun los mas oprimidos  
con miseria desmedida. &c.

*V. Ora pro nobis B. Elisabeth.*



A su Corazon constante  
no pudieron abatir,  
los trabajos, ni rendir  
por ser celeste Adlante:  
mas firme que el diamante  
á los golpes no rendida. &c.

Como Madre carinyosa  
abrigaba en su pecho,  
al doliente, y desecho  
de enfermedad horrorosa:  
el remedio muy gustosa  
les daba con la comida. &c.

Sus penitentes rigores,  
y los malos tratamientos  
que sufrió, y los tormentos  
sin otros muchos dolores:  
por excesivos, mayores  
toleró siempre rendida. &c.

Siempre fué muy regalada  
de su Esposo Jesu-Christo,  
y por hija de Francisco  
del Cielo todo amada:  
con milagros exaltada  
con prodigios aplaudida. &c.

Sus virtudes ilustró  
con enfermos, quando muerta,  
siempre medicina cierta  
á todos administró:  
los muertos resucitó  
del sepulcro á la vida. &c.

Pues sois á todos consuelo,  
de los hijos venerada:  
disponed Madre Sagrada  
el gozaros en el Cielo. &c.

*R. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*  
O R E M U S.

**T**uorum corde fidelium Deus miserator illustra, & Beatæ Elisabeth precibus glo-  
riosis fac nos prospera mundi despiciere & cœlesti semper consolatione gaudere.  
Per eundem Christum Dominum nostrum. R. Amen.

MANRESA: POR MARTÍN TRULLÁS EN LA PLAZA. AÑO 1821.



**GOZOS EN**  
del glorioso Precursor



**ALABANZA**  
San Juan Bautista.

**P**ues de Cristo Precursor  
sois por el Cielo elegido:  
*Bautista de Dios querido*  
*dadnos consuelo y favor.*

Vuestro nacimiento y nombre  
fue ya prodigio especial;  
y por varon sin igual  
entre los hijos de hombre  
os declaró el Salvador,  
cuyo fallo es decidido: &c.

La por siempre imaculada  
Madre de la luz divina,  
á vuestra casa camina,  
para dejarla abastada  
del fruto y grano mejor  
en virgen tierra escondido: &c.

En el cielo de Maria  
al sol antes de nacer,  
llegasteis á conocer  
dando saltos de alegría,  
tributandole el honor,  
que al hombre Dios es debido: &c.

Las divinas letras dan  
testimonio verdadero,  
que un celestial mensajero  
os trajo el nombre de Juan;  
con que fuiste anunciador  
del Mesias prometido: &c.

En vuestra natividad  
tantos fulgores se vieron,  
que los vecinos creyeron  
erais alguna Deidad,  
movidos del resplandor

en blanca nube advertido: &c.  
Desde vuestros tiernos años  
de toscas pieles cubierto,  
en el yermo tomais puerto  
huyendo del mundo engaños;  
en escarcha y en calor  
siendo igualmente sufrido: &c.

Vuestra vida fue lucero,  
que dio luz á todo el mundo,  
en pureza sin segundo,  
en aspereza el primero:  
entre fieras, sin temor,  
desde niño habeis vivido: &c.

Para prevenir camino  
al que lo es vida y verdad  
salís de la soledad  
por un impulso divino:  
penitencia con fervor  
predicais de Dios movido: &c.

Del Jordan á la ribera  
bajais alegre y gustoso,  
sin mostraros perezoso  
por ver la *Verdad primera*:  
á vuestros pies al Señor  
adorasteis confundido: &c.

El cordero sin mancha  
quiso por vos ser lavado;  
fuisteis por eso embiado  
del gran Jordan á la orilla:  
de una Paloma el candor  
mostró al Cielo complacido: &c.

Vuestra virtud fue tan rara,  
que os tuvo el mundo por Cristo,

sin que despues se haya visto,  
quien con él se equivocára:  
este disculpable error  
de tal virtud fue nacido: &c.

Para compendiados dar  
los elogios del Bautista,  
su infalible Coronista  
*Angel* le viene á llamar,  
*Virgen, Profeta, Doctor*  
y *Martir* esclarecido: &c.

Alguna vez escuchaba  
Herodes vuestra doctrina,  
y aunque su vil concubina  
con muerte os amenazaba,  
no cesó vuestro clamor  
de advertirle, iba perdido: &c.

Herodías ofendida  
de vuestro ferviente zelo,  
instó con maligno anhelo  
porque os quitasen la vida:  
accedió el Rey con dolor  
al impuro amor vendido: &c.

Al que haciendo cuanto puede  
fia en vuestra mediacion,  
una eficaz contricion  
Dios por ella le conceda:  
os preciais de protector  
del pecador desvalido: &c.

VUELTA.

Pues de nuestro Redentor  
sois la voz y gran valido:  
*Bautista de Dios querido*  
*dadnos consuelo y favor.*

*V. Fuit homo missus á Deo.*

*R. Cui nomen erat Joannes.*

OREMUS.

*Deus qui præsentem diem honorabilem nobis in B. Joannis nativitate fecisti: da populis tuis spiritualium gratiam gaudiorum; Et omnium fidelium mentes dirige in viam salutis æternæ. Per Christum Dominum nostrum. Amen.*

Indulgencias concedidas al que devotamente cantare, rezare, y oyere cantar ó rezar los sobredichos Gozos.  
—En 28 de Marzo de 1722, el Ilmo. Sr. D. Andres de Orbe y Larreategui, Obispo de Barcelona concedió 40 dias. — En 14 de Abril de 1830, el Excmo. é Ilmo. Sr. D. Simon Lopez, Arzobispo de Valencia concedió 80 dias. — En 18 de Junio de 1830, El Ilmo. Sr. D. Pedro, Arzobispo de México concedió 80 dias; que juntas suman 200 dias de indulgencia.

Manresa: Imprenta de Pablo Roca, año 1849.





## GOZOS DE SAN JUAN ANTE-PORTAM-LATINAM.

Ó DEL MARTIRIO DEL SANTO EVANGELISTA, PATRON DE LOS IMPRESORES.

cuya fiesta celebra la Iglesia en el día 6 de Mayo.

Pues el caliz de pasión  
por Jesús habéis bebido:  
Juan, discípulo querido,  
dispensadnos protección.

Vos sois el apóstol fuerte  
que tanto a Jesús amó,  
y fiel no le abandonó  
en la vida y en la muerte;  
el primero que se advierte  
sois de su resurrección.

Como testigo de vista  
del misterio de la Cruz,  
del Evangelio a la luz  
fué el Asia vuestra conquista;  
pagano no hay que resista  
a vuestra predicación.

Varias regiones siguiendo,  
doquier iglesias fundasteis,  
los pueblos catequizasteis  
los ídolos destruyendo,  
la firme columna siendo  
de la santa religión.

La corona del martirio

¡. Sancti et justi in Dómino gaudéte alleluia:

¡. Vos eligit Deus in hereditatem sibi alleluia.

OREMUS.

Deus, qui conspicias quia nos indigne mala nostra perturbant, presta, quæsumus, ut beati Joannis Apóstoli tui et Evangelistæ intercessio gloriósa nos protegat. Per Dóminum etc. Amen.

los apóstoles gozaban,  
solo en la tierra os dejaban  
con la pureza del lirio,  
imitarles con delirio  
pediais en la oración.

Como a Jesús prometisteis  
que del caliz de amargura  
beberiais, con ternura,  
cuando al Calvario asististeis,  
duro martirio sufristeis  
en vuestra alma y corazón.

Para mayor cumplimiento,  
imperando Domitiano,  
de Efeso a Roma el tirano  
preso os llevó, y al momento  
fuisteis objeto sangriento  
de horrible flagelación.

Junto a la Puerta Latina  
un grande fuego encendieron,  
todo llagado os metieron  
de aceite en hirviente tina;  
pero por virtud divina  
no recibisteis lesión.

Los verdugos devoró  
aquel horroroso fuego,  
y el aceite hirviente luego  
vuestras heridas curó;  
a Patmos se os desterró  
después de vuestra pasión.

Siendo de edad avanzada  
al cielo fuisteis llamado:  
vuestro martirio sagrado  
Roma celebra, postrada  
ante la tina sagrada,  
con fina devoción.

Devotos los impresores  
por su patron os veneran,  
y con vuestro auxilio esperan  
los verdaderos favores  
cantando vuestros loores  
con rendido corazón.

Mártir sois, y con razón  
y apóstol muy distinguido:  
Evangelista querido  
consolad nuestra aflicción.

P. P.

GOZOS EN ALABANZA  
**DE LA BEATA JUANA DE AZA,**  
 MADRE DE SANTO DOMINGO DE GUZMAN.



**P**ues tres hijos venturosa  
 Diste á luz esclarecidos.  
 Escucha nuestros gemidos,  
 Oh Juana madre dichosa.  
 De sangre augusta y Real  
 Hermosa al mundo naciste,  
 Y de gracia recibiste  
 Precioso y rico caudal:  
 Que tu oracion fervorosa  
 Le dió aumentos muy crecidos.

*Escucha etc.*

Tu humildad vida seguia  
 Santa honesta y retirada,  
 Y á ser perfecta casada  
 El cielo te disponia:  
 Guzman en tan digna esposa  
 Logró sus votos cumplidos.

*Escucha etc.*

Antonio y Manés dechados  
 De cristiana perfeccion,  
 De tu devota oracion  
 Fueron frutos muy colmados:  
 Que á madre tan virtuosa  
 Fueron hijos muy debidos.

*Escucha etc.*

Estando en sueños oiste

Que de tu vientre ladraba  
 Un mastin que amenazaba  
 Ruina al infierno triste;  
 Quedó tu alma dudosa  
 Al oír tales ladridos.

*Escucha etc.*

Novenas al santo Abad  
 De Silos le consagraste,  
 Y de su boca escuchaste  
 De estos sueños la verdad:  
 Volviste á casa gozosa  
 De anuncios tan repetido.

*Escucha etc.*

Tu amor con leche le daba  
 Al hijo el zelo ferviente  
 De Hermenegildo valiente  
 Que en tu sangre circulaba,  
 Y recibiste gloriosa  
 De Pelayos y Ramiros.

*Escucha etc.*

A los que de profusion  
 Tus limosnas acusaron,  
 Los milagros asombraron  
 De tu devota oracion:  
 Clamaste á Dios fervorosa  
 Y ellos quedaron corridos. *Esc.*

A reinar subiste al cielo,  
 Que os recibió con gran festa,  
 Y tal gloria manifiesta  
 Vuestro cuerpo acá en el suelo;  
 A quien la patria obsequiosa  
 Tributa cultos rendidos.

*Escucha etc.*

Caleruega y Peñafiel  
 Aza y pueblos comarcanos,  
 Levantando á vos sus manos,  
 Os hallan propicia y fiel:  
 Socorreis muy piadosa  
 A todos los afligidos.

*Escucha etc.*

Dais agua en la sequedad,  
 La langosta abuyentais,  
 A las esteriles dais  
 Frutos de fecundidad:  
 La embarazada medrosa  
 Sus deseos ve cumplidos.

*Escucha etc.*

Pues tres hijos venturosa  
 Diste á luz esclarecidos:  
 Escucha nuestros gemidos,  
 Oh Juana madre dichosa.

*Oratio.* Ora pro nobis Beata Joanna.

*Responsio.* Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

OREMUS.

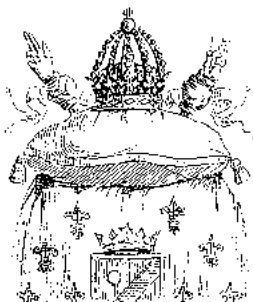
*Deus qui Beatæ Joannæ famulæ tuæ gratiam supernæ vocationis filii sui Dominici mirabiliter ostendisti: quesumus ut ipsam, præmonstratumque filium imitantes, pio utriusque interventu æterna præmia consequamur. Per Dominum nostrum etc.*

*Manresa: Por Ignacio Abadal plaza del Olmo.*

## GOZOS EN ALABANZA DE LA BEATA JUANA DE VALOIS REINA DE FRANCIA.

y fundadora de las  
ciacion del Orden  
eisco

Su fiesta es



monjas de la Anun-  
de N. S. P. S. Fran-  
de Asis.

á 14 de Febrero.



**P**ues que enseñáis imitar  
las virtudes de Maria:  
Dadnos Juana valentia  
para empresa tan sin par.  
Entre los Valois nacida  
de Luis once en la Francia  
sois ya niña en vuestra infancia  
en virtud muy distinguida:  
y en la Virgen ya cabida  
teneis muy particular. &c.  
Apenas de cinco años  
solicitais con anhelo  
de la Virgen el consuelo  
para vuestros desengaños:  
cargos parecen estraños  
os anuncia completar: &c.  
Grande fué vuestra constancia  
con Luis de Orleans casada  
pues que la boda anulada  
sufris con gran tolerancia:  
libre así ya con mas ansia  
solo á Dios sabeis amar. &c.  
Los réditos señalados  
á vuestra manutencion  
expendis con gran tezon

á pobres necesitados:  
nuevos Conventos fundados  
fueron por vos á la par. &c.

Con los pobres compasiva  
la aenea necesidad  
halla en vuestra caridad  
la madre la mas activa:  
vuestra compasion se aviva  
para todos remediar. &c.

Un nuevo Orden de doncellas  
para imitar á Maria  
fundais con grande armonia  
de Jesus esposas bellas:  
siendo vos de todas ellas  
la Maestra, y ejemplar. &c.

Cuidan los Frailes Menores  
de este vallado redil,  
produciendo este pensil  
cada dia nuevas flores:  
difundiendo sus olores  
hasta la Iglesia parar. &c.

El divino Sacramento  
os derrita el corazon:  
y en el vuestra devocion  
encuentra nuevo fomento:

es para vos pan, sustento  
pues le sabeis desear. &c.

Los misterios de la Cruz  
del huerto á la sepultura  
meditais, y la ternura  
aviva mas vuestra luz:  
contemplando así á Jesus  
vuestro llanto es sin cesar. &c.

Cuando al fin de la jornada  
presentis se va acercando  
los vuelos vais remontando  
á la patria suspirada:  
santamente confortada  
acabais de agonizar. &c.

Vuestro cuerpo muy entero  
quedó cincuenta y cinco años  
dando gemidos estraños  
herido con el acero,  
quando el herege grosero  
le arrastra para quemar. &c.

Pues que orden tan singular  
instituis como guia.  
enseñadnos de Maria  
las virtudes imitar.

†. Diffusa est gratia in labis tuis.

†. Propterea benedixit te Deus in æternum.

OREMUS.

Deus, qui ad imitandum Beatæ Virginitis Filii tui Genitricis virtutes, novum per Beatam Joannam sacrarum Virginum cætum ins-  
titui voluisti; ejus méritis, precibusque concede; ut per eodem gradiamur virtutum exempla. Per eundem Dominum nos. †. Amen.

Por la sociedad de gozos.

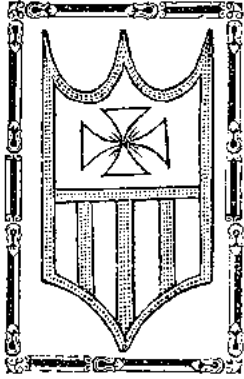
Barcelona: En la Imprenta de Torras, 1870.

**GOZOS EN ALABANZA DE LA BEATA MARIANA DE JESUS,**

DEL REAL Y MILITAR ÓRDEN DE

DENCION DE

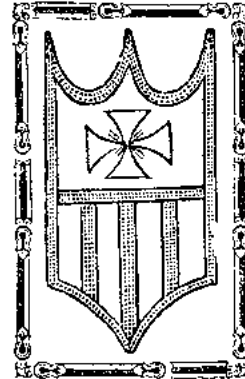
**Su fiesta á**



NTRA. SRA. DE LA MERCED RE-

CAUTIVOS.

**17 de Abril.**



Pues, Cruz, espinas, arpones  
te hicieron Virgen triunfante:  
haced Mariana amante,  
que arden nuestros corazones.

Madrid villa coronada  
os dió cuna; y Vos á ella  
le disteis en Vos estrella  
de todos bienes colmada;  
en todas aflicciones  
prueba haveis dado constante:  
haced Mariana amante, etc.

Con tu angélica inocencia  
que fué del Cielo embeleso  
cargais el rigor; y peso  
de la mayor penitencia;  
mereces así blasones  
de lirio, y rosa flamante:  
haced Mariana amante, etc.

Para guardar la belleza  
de tu virginal candor;  
de tu cabello el honor  
le cortas á tu cabeza:  
de Cristo á los pies le pones  
como víctima fragante:  
haced Mariana amante, etc.

Cristo, y Maria te llaman  
á la Merced con portentos  
mostrandote monumentos,  
de lo mucho que te aman;  
suyas son las vocaciones  
á Instituto tan brillante:  
haced Mariana amante,  
que arden nuestros corazones,

Con su corona de Espinas

Cristo ciñe tu cabeza,  
y El mismo (grande fineza!)  
te pone en Cruz, á que inclinas,  
con tan soberanos dones  
tu dicha hacen relevante:  
haced Mariana amante, etc.

Con tres puntas en un dardo  
te abre Cristo el corazon  
y aquellas heridas son  
muestra de tu amor gallardo;  
en sacras transformaciones  
sereis *Uno* en adelante:  
haced Maria amante, etc.

El Augusto Sacramento,  
en donde te trasponias,  
y de tí, amante, salias,  
fué tu frecuente alimento:  
divinas ilustraciones  
hermoseavan tu semblante:  
haced Mariana amante, etc.

En presencia de la Cruz  
te arrobas volando á ella,  
y pasma la gracia bella  
conque, á quien te vé, das luz;  
ella es de tus aflicciones  
dulce centro en todo instante,  
haced Mariana amante, etc.

El ardentísimo amor  
á Jesus te encendió el zelo  
de llevar almas al Cielo  
con infatigable ardór;  
en aquellas conversaciones  
foisteis habil, é incesante:  
haced Mariana amante, etc.

Tan tierno se muestra Dios,  
y tan fino os favorece,  
que juego de amor parece  
lo que os habla, y obra en Vos  
fueron dignas expresiones  
á tu amor exorbitante:  
haced Mariana amante, etc.

Al salir una mañana  
de orar, á Jesus dijiste:  
*que hora es Señor* y ohiste:  
*la que tu quieres, Mariana;*  
del tiempo, y sus mutaciones  
quiso hacerte dominante:  
haced Mariana amante, etc.

Del cuerpo fragante entero,  
y flexible á una porcion  
la Merced dá adoracion  
en tu convento primero,  
despacho en sus peticiones  
tendrá allí el fiel suplicante:  
haced Mariana amante, etc.

Tantos milagros ha obrado  
por Vos el Omnipotente,  
que ha hecho al mundo patente  
cuan finamente os ha amado,  
estas finas expresiones  
tendrá duracion constante:  
haced Mariana amante, etc.

**TORNADA.**

Pues vuestra vida fué amor  
que os trajo crucificada:  
dadnos Mariana sagrada  
fino afecto al Redentor.

†. Ora pro nobis B. Mariæ Annæ á Jesu.

‡. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.

OREMUS.

Domine virtutum Clementissime Deus, qui Beatam Mariam Annam Virgineam tuam innumeris gratiæ tuæ muneribus cumulasti: ejus nobis precibus concede, ut quom solempni veneratione colimus, etiam actionibus imitemur. Per Dominum etc. Amen.

# GOZOS DEL GLORIOSO SAN PEDRO PETRONIO, CONFESOR,

DE LA SAGRADA ÓRDEN DE LA CARTUJA,

cuya fiesta se celebra en el día 29 de mayo.



Ecce ego disceui digitum  
ne presbyter essem.

Alta sacerdoti dans docu-  
menta manu.

**A**dmirable vencedor  
del mundo carne y demonio:  
*Presentad Pedro Petronio  
nuestros ruegos al Señor.*

En el año mil trescientos  
y once en Sena nacisteis,  
ilustres padres tuvisteis  
en educaros atentos;  
de virtud raros portentos  
os dieron brillo mejor.

Dos años solo contabais,  
y otro hijo vaticinasteis  
á vuestra madre, y tratasteis  
al cuerpo, que macerabais,  
como enemigo, y ya orabais  
con admirable fervor.

Niño todavía entrasteis  
congregante de la Scala,  
de leprosos en la sala  
á servir os dedicasteis;  
de la abnegacion lograsteis  
llegar al grado mayor.

Padres y patria dejar  
cual otro Alejo deseando,  
humilde á Dios consultando  
por el estado acertar,  
os llamola él abrazar

*ŷ. Amavit eum Dominus et ornavit eum.*

de la Cartuja el rigor.

Al monasterio Maggiano,  
por un Petronio fundado,  
volasteis apresurado,  
y con fervor sobrehumano  
el hábito cartujano  
vestisteis con puro amor.

Del mundo bien desprendido  
ni á los vuestros ver quisisteis,  
vivir siempre apetecesteis  
en el mas perpetuo olvido,  
solamente á Dios unido  
de caridad con ardor.

Con un afan verdadero,  
los mas bajos ejercicios  
buscasteis, y los oficios  
de hortelano y de ropero,  
se os dieron, que con esmero  
mirasteis como alto honor.

De Diácono ordenado,  
como tanto relucía  
vuestra gran sabiduria,  
el sacro Presbiterado  
á recibir destinado  
fuisteis por el superior

Huyendo tal promocion,  
mientras un árbol podasteis,

el pulgar diestro os cortasteis  
por divina inspiracion,  
sin que de esta amputacion  
sintieseis ningun dolor.

Con las mas claras visiones  
el Señor os regaló,  
de profecía os honró  
y curacion con los dones:  
vos de muchos corazones  
descubristeis lo interior.

En el año mil trescientos  
sesenta y uno la suerte  
lograsteis con santa muerte,  
de los eternos contentos;  
por tantos merecimientos  
se os dió de santo el honor.

Los que os ruegan afligidos  
hallan en vos el consuelo,  
pues escuchais desde el cielo  
del devoto los gemidos;  
á vos venimos rendidos  
eligiéndoos defensor.

Admirable vencedor  
del mundo, carne y demonio:  
*Haced san Pedro Petronio  
que ardamos en sento amor.*

*R. Stola gloria induit eum.*

## OREMUS.

*Adesto, Domine supplicationibus nostris, quas in beati Petri Petronii confessoris tui solemnitate deferimus; ut  
qui nostra justitiæ fiduciam non habemus, ejus qui tibi placuit, precibus adjuvemur. Per Christum Dominum nostrum.  
AMEN.*



**GOZOS A SANTA RITA,**  
QUE SE VENERA EN LA IGLESIA DE LA SEO DE MANRESA.



**P**ues de Dios sois estimada,  
de Imposibles Protectora;  
Sednos nuestra intercesora,  
Rita Bienaventurada.  
Vuestro nacimiento y nombre  
por un Angel fue advertido,  
porque antes de haber nacido  
ya vuestra grandeza asombre;  
Y pues tanto á Dios agrada  
vuestro nombre, y le enamora; &c.  
El dia que os bautizaron  
de vuestra boca advirtieron,  
que Abejas blancas salieron  
donde un enjambre formaron:  
En él te miró cifrada  
la dulzura que atesora; &c.  
Por mas que lo resististe,  
por vuestros Padres casaste,  
y en el marido encontraste  
martyrio, en que padeciste:  
Fuiste de paciencia armada,  
de sus furias triunfadora; &c.  
Cuando faltó vuestro esposo,  
y dos hijos se os murieron,  
las ansias os renacieron,  
del estado Religioso:  
De Agustino en la morada,  
queriais ser habitadora; &c.  
Aunque por viuda os negaron  
aquel Habito Divino,  
Juan, Nicolás, y Agustino  
en el Convento os entraron:  
Si era imposible la entrada,  
y por Vos Dios la mejora; &c.



En una vision el Cielo  
una escalera os mostró,  
como la que Jacob vió,  
que bajó del Cielo al suelo:  
Dios en su cumbre elevada  
os regala, y os decora; &c.  
Cristo en la frente una Espina  
de su Corona os fijó,  
y con ella os coronó  
Reyna, y Esposa Divina;  
Y pues vais tan señalada,  
de este Esposo imitadora; &c.  
Cuatro años os dió sustento  
solo el de la Eucharistia,  
que á quien Divina vivia,  
sirvió Divino alimento:  
Así de Dios regalada,  
fuisteis al Cielo moradora; &c.  
Sobre el Sepulcro salís  
el dia de vuestra fiesta,  
y en gloria tan manifiesta  
tal vez los ojos abris;  
Y si del ruego obligada  
subis á ser defensora; &c.  
Consuelo en vuestras piedades  
encuentran los corazones,  
en tristezas, y aficciones,  
en partos, y enfermedades:  
Su intencion mira lograda,  
quien os invoca, y adora; &c.  
Pues de Dios sois estimada,  
de Imposibles protectora;  
Sednos nuestra intercesora,  
Rita Bienaventurada.

✠. *Ora pro nobis B. Rita.*

✠. *Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

OREMUS.

*Exáudi nos Deus salutaris noster: ut sicut de Beatæ Ritæ festivitáte gaudemus; ita piæ devotiõnis erudiamur affectu. Per Christum &c.*

Imprenta de Abadal.

**GOZOS A LA PRENDA**  
 DEL CORAZON DIVINO, Y PORTENTO ADMIRABLE DE LA GRACIA,  
**SANTA ROSA DE SANTA MARIA**  
 DE LA ESCLARECIDA ORDEN  
 DE PREDICADORES.



**A** Quien os adóra  
 demostrád finéza :  
 Torre de belléza  
 Rosa que enamóra.

Reyna de las flores  
 naceis Rosa hermosa  
 en Lima dichosa  
 con puros candores ;  
 del Cielo primores  
 en Vos athesora :  
 Torre de belléza &c.

Apenas al suelo  
 salís tierna planta  
 vuestra beldád Santa  
 hechiza ya al Cielo ;  
 todo su desvelo  
 soys desde aquella hora ;  
 Torre de belléza &c.

Del Mundo engañoso  
 contais cinco Abriles,  
 y al verlos tan viles,

lo huís mentiroso :  
 Jesus por Esposo  
 buscáis sin demora :  
 Torre de belléza &c.

Qual Paloma al nido,  
 al Claustro bolais,  
 y en virtudes dais  
 buelo mas crecido ;  
 al mundo vencido  
 pisáis vencedora ;  
 Torre de belléza &c.

Rosa siempre aména  
 fué vuestra pureza,  
 siempre la entereza  
 candida azucéna ;  
 Rosa soys seréna,  
 que espinas ignóra :  
 Torre de belléza &c.

Ayunos sevéros,  
 cilicios cruales,  
 cadenas, cordeles,

son vuestros esméros ;  
 brios siempre austéros  
 os ven luchadora :  
 Torre de belléza &c.

Que sois Amazona  
 de esfuerzo crecido,  
 por Vos abatido  
 el cuerpo pregona ;  
 de espinas corona  
 vuestras sienas dora :  
 Torre de belléza &c.

Pues soys Torre ayrosa  
 de Rosas brillantes,  
 sed à los errantes  
 luz siempre dichosa ;  
 à la Torre hermosa  
 guiadnos, Aurora :  
 Torre de belléza &c.

Del mundo, que llora,  
 mirad la flaqueza :  
 Torre de belléza &c.

*ÿ. Ora pro nobis Beata Rosa.*

*ÿ. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

**OREMUS.**

**B**onorum omnium largitor omnipotens Deus, qui Beatam Rasam cœlestis gratiæ rore præventam, virginitatis, & patientiæ decóre Indis florescere voluisti, da nobis famulis tuis, ut in odórem suavitatis ejus currentes, Christi bonus odor effici mereamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Barcelona: En la Imprenta de Tecla Pla Viuda, administrada por Vicente Verdaguer, en la calle de los Algodoneros.



GOZOS EN  
DEL APOSTOL  
tron de las Españas,  
Calle de la pes-  
Ciudad de



ALABANZA  
SAN-TIAGO, PA-  
que se venera en la  
cadería de la  
Lérida.



**P**ues os señaló el Señor,  
Patron de esta Monarquía;  
sed nuestra defensa, y guia  
de España gran defensor.

Apenas la voz oisteis  
del divino llamamiento,  
quando dexando al momento  
todo el mundo, á Dios seguisteis,  
corriendo así vuestro amor  
con el divino á porfía,  
sed nuestra defensa, &c.

Vos singularmente amado,  
del Redentor os hallabais,  
siempre á su lado, y lograbais  
la confianza de privado,  
vuestro zelo por su honor  
tal confianza merecía;  
sed nuestra defensa, &c.

Vos en la cumbre gloriosa  
festigo de sus candores  
beviendo luces, ardores,  
qual Aguila generosa;  
Vos en su mayor dolor,  
Vos siempre en su compañía;  
sed nuestra defensa, &c.

Llama de fuego divino  
encendido vuestro zelo  
en alas de su desvelo  
á alumbrar á España vino,  
de la Fé gran resplandor,  
rayo de la idolatría;

sed nuestra defensa, &c.

Con fortuna sin igual  
esta Ciudad venturosa  
os hospedó obsequiosa,  
y regaló en su Hospital:  
Yá entonces os tuvo amor,  
quando aun no os conocía;  
sed nuestra defensa, &c.

Con venida milagrosa  
á nuestra España María,  
os visitó cierto dia  
del Ebro en la orilla hermosa,  
allí de vuestro farol,  
un templo, dixo quería;  
sed nuestra defensa, &c.

Con dignacion singular,  
que en la fé nos asegura,  
su bellissima figura  
os dexó sobre un Pilar,  
prueba del amor mayor,  
que ya por Vos nos tenia;  
sed nuestra defensa, &c.

Desde el Cielo aveis mostrado  
con continua proteccion  
que la Española Nacion  
os roba todo el cuydado,  
y que su fé y esplendor,  
á vuestra cuenta corria;  
sed nuestra defensa, &c.

Quantas veces nuestra gente  
al exercito otomano

rendida os vió espada en mano,  
que os poniais en su frente?  
con Xefe tan superior  
el Español que no haría?  
sed nuestra defensa, &c.

Al clamor alborotado  
de *San-Tiago sierra España*,  
parecía en la campaña  
un leon cada Soldado,  
con vuestro nombre, terror  
á los barbaros ponía;  
sed nuestra defensa, &c.

Con este nombre avanzaba,  
con este nombre batía,  
con este nombre vencía,  
con este nombre triunfaba;  
con este nombre su honor  
conserva la Monarquía;  
sed nuestra defensa, &c.

Con este nombre tambien,  
esta calle, y vecindado  
espera verse colmado,  
de todo favor, y bien,  
y en tan noble Pescador,  
fia su Pescadería;  
sed nuestra defensa, &c.

BUELTA.

Pues os señaló el Señor  
Patron de esta Monarquía;  
sed nuestra defensa, y guia;  
de España gran defensor.

*V. Anuntiaverunt opera Dei.*

OREMUS.

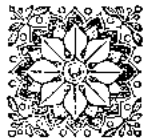
*R. Et facta ejus intellexerunt.*

**E**Sto, Domine, plebi tuæ sanctificator, & custos; ut beati Jacobi Apostoli tui munera præ-  
sidiis, & conversatione tibi placeat, & securâ mente deserviat. Per Christum Dñum. &c.

Lérida: En la Imprenta de BUENAVENTURA COROMINAS, Impresor y Librero.

GOZOS DEL  
Y BENDITO APÓS-

PATRON AMANTÍSIMO



GLORIOSO  
TOL SANTIAGO,

DE TODA ESPAÑA.



Santiago, nuestro patron,  
De España blason eterno:  
Defendednos del infierno,  
Y alcanzadnos contricion.  
Sois el alférez primero,  
Que del sacro apostolado,  
La cruz santa ha enarbolado  
Como celestial guerrero;  
Con ella fuisteis lucero,  
Que guia á la salvacion:  
Defendednos del infierno, &c.

España no vino bien  
A la muerte del Señor,  
Por tanto, un embajador  
Envió á Jerusalén;  
Y apóstol pidió tambien,  
Que viniera á esta nacion:  
Defendednos del infierno, &c.

Fué Barcelona dichosa  
De España el primer lugar,  
Que á vos oyó predicar  
Con caridad fervorosa;  
Por eso erigió gozosa  
Vuestro templo por blason:  
Defendednos del infierno, &c.

Sed, pues, apóstol sagrado,  
Protector de esta ciudad,  
Y abrazad en caridad  
A todo el principado;

*V. Annuntiaverunt opera Dei.*

Todos, libres del pecado,  
Sientan vuestra proteccion:  
Defendednos del infierno, &c.

Zaragoza ya tenia  
Entre sus armas escrito  
El Dios de Israel bendito,  
En tiempo de idolatría;  
Pero no, como debia,  
Le daba veneracion:  
Defendednos del infierno, &c.

Venisteis á predicar  
A España la ley divina,  
Perpetuando la doctrina  
En la Virgen del Pilar;  
Amorosa tutelar  
De este reino de Aragon:  
Defendednos del infierno, &c.

Para su imágen sagrada  
Vuestro celo fabricó  
Un templo, que dedicó  
A nuestra insigne abogada;  
Donde halla España morada  
Y centro su corazon:  
Defendednos del infierno, &c.

En defensa de Maria  
Disteis la vida gustoso,  
Y este ejemplo fervoroso  
Fué para los otros guia;  
Fué viénes santo este dia,

Y el de la Anunciacion:  
Defendednos del infierno, &c.

Lo que el Angel é Isabél  
Dicen á la Virgen Madre  
Todos, aunque fiero ladre  
Nuestro enemigo Luzbel;  
Es para los fieles miel  
Esta amorosa oracion:  
Defendednos del infierno, &c.

Como patron soberano  
A España habeis defendido,  
Cuando habeis aparecido  
Con vuestra espada en la mano;  
Libradnos del mahometano,  
Si intenta nueva invasion:  
Defendednos del infierno, &c.

Con el bordon ahuyentais  
A los demonios rabiosos,  
Y estos confiesan furiosos,  
Que sus penas aumentais;  
Pues con amor intentais  
Nuestra cierta salvacion:  
Defendednos del infierno, &c.

REPETICION.

Santiago, nuestro patron,  
De España blason eterno:  
Defendednos del infierno,  
Y alcanzadnos el perdon.

*R. Et facta ejus intellexerunt.*

OREMUS.

*Esto, Domine, plebi tuæ sanctificator et custos; ut beati Jacobi apostoli tui munita præsidii, et conversatione tibi placeat, et secura mente deserviat. Per Christum Dominum nostrum. R. Amen.*

# GOZOS

DEL GLORIOSO Y BENDITO APÓSTOL SANTIAGO,  
PATRON AMANTÍSIMO DE TODA ESPAÑA.



Santiago, nuestro patron,  
De España blason eterno:  
Defendednos del infierno,  
Y alcanzadnos contricion.

Sois el alférez primero,  
Que del sacro apostolado,  
La cruz santa ha enarbolado  
como celestial guerrero;  
Con ella fuisteis lucero,  
Que guia á la salvacion:  
Defendednos del infierno, etc.

España no vino bien  
A la muerte del Señor,  
Por tanto un embajador  
Envió á Jerusalem;  
Y apóstol pidió tambien,  
Que viniera á esta nacion:  
Defendednos del infierno, etc.

Fué Barcelona dichosa  
De España el primer lugar  
Que á vos oyó predicar  
Con caridad fervorosa;  
Por eso erigió gozosa  
Vuestro templo por blason:  
Defendednos del infierno, etc.

Sed, pues, apóstol sagrado,  
Protector de esta ciudad,  
Y abrasad en caridad  
Hasta el pecho mas belado:

✠. *Annuntiaverunt opera Dei.*

Todos, libres del pecado,  
Sientan vuestra proteccion:  
Defendednos del infierno, etc.

Zaragoza ya tenia  
Entre sus armas escrito  
El Dios de Israel bendito,  
En tiempo de idolatría;  
Pero no como debia,  
Le daba veneracion:  
Defendednos del infierno, etc.

Venisteis á predicar  
A España la ley divina,  
Perpetuando la doctrina  
En la Virgen del Pilar;  
Amorosa tutelar  
de este reino de Aragon:  
Defendednos del infierno, etc.

Para su imágen sagrada  
Vuestro celo fabriçó  
Un templo, que dedicó  
A nuestra insigne abogada;  
Donde balla España morada  
Y centro su corazon:  
Defendednos del infierno, etc.

En defensa de MARIA  
Disteis la vida gustoso,  
Y este ejemplo fervoroso  
Fué para los otros guia;  
Fué viernes santo este dia,

OREMUS.

*Esto, Domine, plebi tuæ sanctificator et custos; ut beati Jacobi apostoli tui munera præsidii, et conversatione tibi placeat, et secura mente deserviat. Per Christum Dominum nostrum. R. Amen.*

Y el de la Anunciacion:  
Defendednos del infierno, etc.

Lo que el ángel é Isabel  
Dicen á la Virgen-madre  
Todos, aunque fiero ladre  
Nuestro enemigo Luzbel;  
Es para los fieles miel  
Esta amorosa oracion:  
Defendednos del infierno, etc.

Como Patron soberano  
A España habeis defendido,  
Cuando habeis aparecido  
Con vuestra espada en la mano;  
Libradnos del mahometano,  
Si intenta nuestra invasion:  
Defendednos del infierno, etc.

Con el bordon abuyentais  
A los demonios rabiosos,  
Y estos confiesan furiosos,  
Que sus penas aumentais:  
Pues con amor intentais  
Nuestra cierta salvacion:  
Defendednos del infierno, etc.

REPETICION.

Santiago, nuestro patron,  
De España blason eterno:  
Defendednos del infierno,  
Y alcanzadnos el perdon.

✠. *Et facta ejus intellexerunt.*

# GOZOS EN HONOR DE LA EXTÁTICA CAPUCHINA

## STA. VERONICA JULIANI.



**D**e amor divino inflamada,  
hostia sois de sus ardores:  
de Dios Verónica amada,  
rogad por los pecadores.

Italia pais hermoso  
os dá cuna en Mercatelo,  
vuestro nacimiento el Cielo  
acompaña misterioso:  
del parto, fuisteis llamada  
llagas cinco, en los dolores:  
de Dios Verónica amada, &c.

Por rara anticipacion  
de la gracia al natural,  
de cinco meses cabal  
tuvisteis de Dios nocion:  
vuestra alma á su vista nada  
en un piclago de amores:  
de Dios Verónica amada, &c.

Del corazon las primicias  
á Jesucristo ofreceis,  
y en premio le mereceis  
de muy niña sus caricias:  
asi con él desposada,  
os dispensa mil favores:  
de Dios Verónica amada, &c.

Con guirnaldas coronais  
de flores al niño Dios,  
y coronando él á vos,  
el corazon os cambiats:  
con osculos regalada  
sois por él abrasadores:  
de Dios Verónica amada, &c.

Al jardín lozana flór  
de Clara, Dios os trasplanta  
en Castelo, donde encauta

ÿ. *Specie tua, et pulchritudine tua.*

vuestro seráfico olor:  
en tal suelo cultivada  
subís á creces mayores:  
de Dios Verónica amada, &c.

Cristo de profesa os dió  
velo, y regla de vivir,  
que constante hasta el morir  
seguisteis, como os mandó:  
brillais por él alumbrada  
cual luna entre astros menores:  
de Dios Verónica amada, &c.

Con rigor sin ejemplar  
á vuestro cuerpo afligisteis,  
y abstigente parecisteis  
sin cuerpo mortal estár:  
del pan solo alimentada  
de celestiales sabores:  
de Dios Verónica amada, &c.

Cual Madre á su tierna hija  
estimasteis la pobreza,  
que fué la mayor riqueza,  
en vuestro corazon fija:  
Capuchina asemejada  
á Cristo en vivos colores:  
de Dios Verónica amada, &c.

Oracion, raptos, comida,  
el trabajo, y abstinencia  
por vuestra ciega obediencia,  
fué siempre obra dirigida;  
morís tambien, si mandada  
sois de vuestros superiores:  
de Dios Verónica amada, &c.

Como cristal transparente  
lucisteis en la pureza,  
conservando su entereza,  
entre el fuego impuro, ardiente:

del monstruo infernal tentada,  
huisteis sus lazos traidores:  
de Dios Verónica amada, &c.

Al crucificado Esposo  
en su pasion imitasteis,  
y en vos al vivo copiasteis,  
su retrato doloroso:  
en cruz de espinas cercada,  
de azotes entre rigores:  
de Dios Verónica amada, &c.

Rubíes que cincel fino,  
cual oro en vos ha engastado  
en manos, pies, y costado  
mostrais de precio divino:  
sois joya por Dios labrada  
con los mas bellos primores:  
de Dios Verónica amada, &c.

El fuego del Santo amor  
vuestro seno fecundó,  
y el corazon os llevó  
de insignias del Redentor:  
con bandera en él marcada  
símbolo de altos honores:  
de Dios Verónica amada, &c.

De sus gracias tesorera  
os hizo el divino Esposo,  
y en mal leve, ó peligroso  
universal milagrera:  
oís con fervor invocada,  
del devoto los clamores:  
de Dios Verónica amada, &c.

De gran poder sois dotada  
del Cielo en los resplandores:  
de Dios Verónica amada,  
rogad por los pecadores.

n. *Intende, prospere procede, et regna.*

OREMUS.

*Domine Jesu-Christe, qui Sanctam Veronicam Virginem Passionis tue signis mirabilem effecisti; concede propitius, ut carnem crucifigentes ad gaudia aeterna pervenire mereamur. Qui vivis &c.*

## GOZOS

# EN HONOR DE TODOS LOS SANTOS,

cuya festividad se celebra el 1.º de Noviembre.



Celestiales moradores  
que con Dios reynais seguros:  
De la vida en los apuros  
sednos siempre valedores:

Sagrada Virgen Maria  
excelsa Madre de Dios,  
despues del qual formais vos  
de los Santos la alegría,  
con ellos escuchad pia  
nuestros miseros clamores.

Angelicos escuadrones,  
centellas de puro amor,  
cantando eterno loor  
al Dador de todos dones,  
de vuestras perfecciones  
os le confesais deudores.

Patriarcas celebrados  
que al Mesias suspirabais,  
Profetas que lo anunciabais  
del mismo cielo inspirados,  
ya cerca de el colocados  
lucis con mil resplandores.  
†. *Exultabunt Sancti in gloria.*

Apóstoles gloriosos,  
Evangelistas sagrados,  
Discípulos, que esforzados  
la fé plantasteis briosos,  
desde el cielo cariñosos  
destruid negros errores.

Héroes de gran fortaleza,  
que, á endurecido tirano  
que probó rendir en vano  
de vuestra fé la entereza,  
vencisteis y á la fiereza  
del martirio y sus rigores.

Prelados que acá en el suelo  
la grey de Cristo guiasteis,  
Doctores que la ilustrasteis  
con incesante desvelo,  
con gloria os pagó ya el cielo  
las fatigas y sudores.

Sacerdotes, Religiosos,  
Levitas y Solitarios,  
y los que entre empleos varios  
ricos, ó menesterosos,  
á solo Dios fervorosos  
rendisteis puros amores.

Virgenes, las que al martirio  
vuestra pureza juntasteis,  
y en siglo, ó claustro guardasteis  
pura el alma como el lirio,  
libres ya estais del delirio  
de carnales seductores.

Santas Viudas y Casadas,  
que de salvaros ansiosas,  
solo al cielo fervorosas  
dirigiáis las miradas,  
en él por fin coronadas  
estais libres de temores.

Justos de todos estados,  
los que en la tierra habitamos,  
y por vosotros confiamos  
de todo mal ser librados,  
haced seamos exaltados  
á los célicos honores.

Celestiales moradores  
que con Dios reynais seguros:  
De la vida en los apuros  
sednos siempre valedores.  
†. *Lætabuntur in cubilibus suis.*

### OREMUS.

Omnipotens sempitérne Deus, qui nos ómnium Sanctórum tuorum mérita sub una tribuisti celebritáte venerári, quæsumus, ut consideráram nobis tuæ propitiatiónis abundántiam, multiplicáti intercessoribus, largiáris. Per Dóminum etc., etc.

Barcelona: Librería de los sucesores de Font, Ripoll, 4, cerca la Catedral.—Gracia: Imp. de C. Campins, Sta. Madrona, 4.—1868.

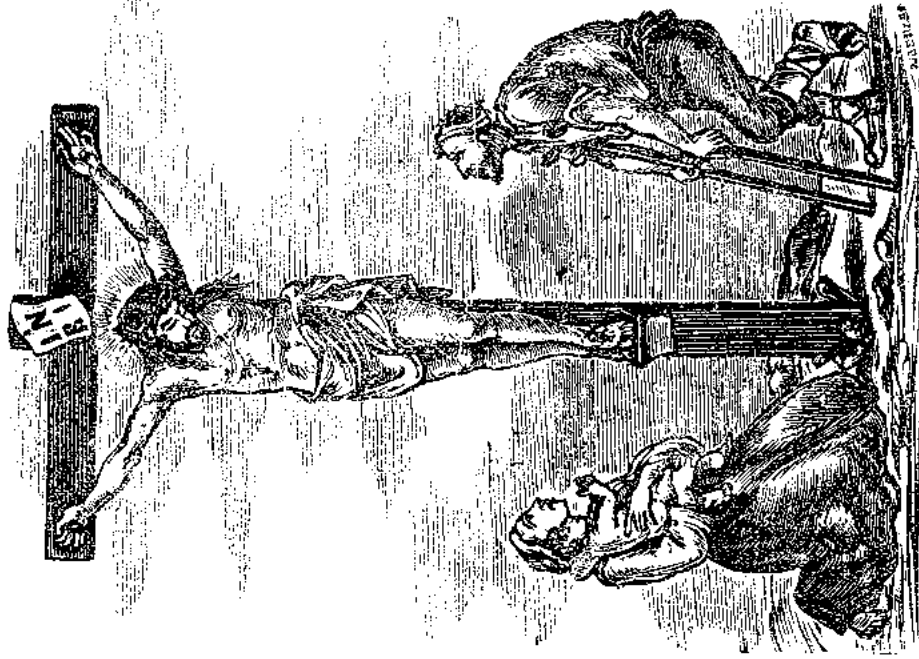


## CAMINO DEL CALVARIO.

Como ladrón ó asesino  
 por sayones custodiado  
 y de espinas coronado,  
 camina el Pastor Divino  
 hácia el fin de su destino.  
 De la Cruz la carga dura  
 su masedumbre no apura ;  
 pero el dolor le anonada,  
 al ver á su Madre amada  
 en la calle de Amargura.

Pido al Eterno en tal pena  
 su auxilio y llega al Calvario  
 con el valor necesario ,  
 donde á cumplir su condena  
 se aviene con faz serena ;  
 y todo humildad y amor,  
 de la ley sufre el rigor  
 y espira de aciaga suerte ,  
 por redimir , con su muerte ,  
 al mundano pecador.

Barcelona : Imp. de Llorens, Palma de Sta. Catalina. 6.



## DIOS, ES CONSUELO DE AFLIGIDOS.

Si en cualquier duro quebranto  
 nuestra pecadora alma  
 consigue, cual breve calma,  
 un desahogo en el llanto  
 es porque el Ser Sacrosanto  
 que aliento y fé nos inspira,  
 con bondad nos oye y mira  
 y nos concede un consuelo  
 en este azoroso suelo  
 del mundo de la Mentira.

Dios es la luz, la verdad  
 que nuestra mente ilumina ;  
 quien en su gracia Divina  
 asiste á la humanidad.  
 El, fuente de caridad,  
 á enfermos y á desvalidos  
 cura y ampara y dá oídos  
 de sus dolores en pos ,  
 porque para todos , Dios :  
 es consuelo de afligidos.



# ODA Á LA VÍRGEN MARÍA N.<sup>TRA</sup> MADRE Y S.<sup>RA</sup> DE BELEN,

CUYA HERMOSA Y ESTÁTI-  
CIENTE PARIDO NIÑO JESUS, SE  
JUAN BAUTISTA CAMPANÉ  
CIUDAD DE



CA IMÁGEN CON SU RE-  
VENIRA EN LA CASA DEL SR.  
COMERCIANTE EN LA  
MATARÓ.



Qué de horrendo bramido el Dragon fiero  
En su infernal caverna no está dando !  
Qué de llamas y azufre no está echando !  
Rugiendo y altanero  
El mundo tiembla entero ,  
Y al momento disuelto quedaria ,  
Si en tan felice dia  
Concebido no hubiera  
La Heroína mas fuerte y mas guerrera ;  
Quien con la espada de su fe y pureza ,  
Del Monstruo corta la fatal cabeza.  
¡Camino largo ! ¡ Nieve rigurosa !  
¡ Belen altiva ! ¡ Noche tenebrosa !  
¡ Qué de angustia y de pena  
A la Vírgen mas buena ,  
Y á su divino Esposo habeis causado !  
Aun mayor es su cuidado ,  
Cuando pasan la noche entre animales  
Por no hallar asilo entre los mortales.  
¡ Divina noche ! ¡ Celestial morada !  
Belen dichosa ! ¡ Cueva afortunada !  
Do el Hijo de David , la luz del Padre  
Nace de Vírgen Madre ,  
Dulce , humilde y paciente ,  
Dando paz á la Gente ,  
Gloria al alto Cielo ,  
Alegria y placer á todo el suelo.  
Treinta siglos y mas que dominado  
El mundo entero del error yacia ,  
Su sombra á cada instante mas crecia ,  
Y era el oscuro velo mas pesado :  
De esta manera el hombre desterrado ,  
Sin luz , errante y mísero vivia ;  
Mas al punto , Bien mio , que naciste ,  
Destierro , error y sombras destruiste.  
¡ Cruento Pedernal ! ¡ Sangriento Azero !  
¡ Circuncision cruel ! ¡ Ministro fiero !  
Yo me cubro de espanto ,  
Cuando veo al Dios Santo ,  
Pobre , humilde , abatido ,  
De tus manos herido ,



Sangre y sollozos dando ,  
Y el pecado del hombre lamentando !  
Despecho , confusion , rencor y espanto,  
Furor , maldicion , corage y llanto  
Turban hoy el In fierno y lo amedrentan ,  
Lo asustan , conturban y atormentan ;  
Cuando en tan fausto dia  
Los labios de María  
El dulce nombre de Jesus profieren ,  
El santo nombre que á porfia quieren  
Los cielos y la tierra estar cantando ,  
Los ángeles y hombres le alabando.  
¡ Brillante Aurora ! ¡ Antorcha deseada !  
Que de la India remota y apartada  
Hácia Belen conduces  
Con tus doradas luces  
A tres Reyes potentes ,  
Cargados de presentes ;  
Yo te veo con pasmo detenida  
Sobre una choza humilde y reducida ,  
Al alto Rey de Reyes adorando ;  
Y oro , incienso ... los Magos derramando.  
Alégrate , ó Israel , en este dia ,  
Que tu Señor y Dios te ha visitado ,  
Pues le miro en tus brazos trasladado  
Infante tierno , que bondad respira :  
Pasmado el Padre , absorta está María ;  
Quien para dar hoy pruebas ,  
Con dos Tórtolas nuevas ,  
Gustosa al santo Templo se presenta  
Dulce , humilde , contenta ;  
Y á pesar que es pura é inmaculada ,  
Tambien queda en la Ley purificada.  
Cese el terror , la pena y el quebranto,  
Que el Señor todo justo , todo santo ,  
Quiere que al desaliento y amargura  
Suceda lo quietud y la dulzura :  
Mundo , no llores mas , ya has conseguido  
Ver de tu mal el fin apetecido ;  
Pues vinieron á ti con gran victoria  
El Bien , la Paz , la Redencion , la Gloria.

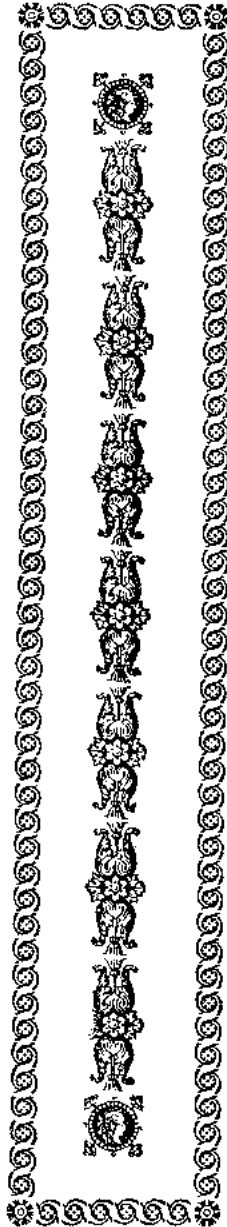


**SALVE EN  
DE MARIA**



**ALABANZA  
SANTISIMA.**

Nuestros clamores  
oye, María,  
pues te decimos  
*Salve, Regina.*  
De Ti prendados  
todos los hombres,  
te llaman *Mater  
misericordiæ.*  
De mis tristezas  
eres consuelo,  
en muerte amarga  
*vita, dulcedo.*  
Con confianza  
de hija á madre,  
te saludamos,  
*spes nostra, salve.*  
En las fatigas  
y en los trabajos  
con voces tiernas  
*ad te clamamus.*  
Desde que madre  
de Jesus eres,  
*nos sumus filii  
exules Evæ.*  
En este valle  
*de lacrymarum,*



que nos ampires,  
*te suspiramus.*  
Ea, pues, Vírgen,  
pues sois clemente,  
tus ojos pios  
*ad nos convertte.*  
Es Jesus fruto  
de ese tu vientre,  
*post hoc exilium  
nobis ostende.*  
De tu clemencia  
en la fuente beben,  
los que sedientos,  
dicen: *ò clemens!*  
Tantas piedades,  
Vírgen, destilas,  
que á Ti acudimos,  
diciendo: *ò pia!*  
En amarguras  
de aquesta vida,  
seas, *ò dulcis!*  
*Virgo Maria.*  
Nuestros clamores  
oye, María,  
pues te decimos  
*Salve, Regina.*

ÿ. *Ora pro nobis, sancta Dei Genitrix.*

ñ. *Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

OREMUS.

*Omnipotens sempiterne Deus, qui gloriosæ virginis matris Mariæ corpus et animam, ut dignum Filii tui habitaculum effici mereretur, Spiritu sancto cooperante, præparasti: da, ut cujus commemoratione lætamur, ejus pia intercessione ab instantibus malis et à morte perpetua liberemur. Per eundem Christum Dominum nostrum. ñ. Amen.*

ÿ. *Divinum auxilium maneat semper nobiscum. ñ. Amen.*

*Barcelona: Imprenta de los Herederos de la V. Pla.*



### SALVE.

*Salve, Virgen pura,  
Salve Virgen Madre,  
Salve Virgen bella,  
Reina, Virgen Salve.*

Salve te saludan  
El Hombre y el Angel,  
El Cielo y la Tierra,  
Los Rios y Mares.

*Salve etc.*

Salve Misteriosa  
Zarza inesplicable,  
Que en divino fuego  
Exhalas volcánes.

*Salve etc.*

Salve, Madre nuestra,  
Luna inalterable,  
Incorrupto Cedro,  
Palma hermosa, salve.

*Salve etc.*

Salve, Pastoreita  
de entrañas amables,  
Por quien las ovejas  
De Jesus renacen.

*Salve etc.*

De Jericó Rosa  
Nos das delectables  
En suaves olores  
Aromas fragantes.

*Salve etc.*

*V. Dignare me laudare te Virgo Sacrata.*

*Domine Jesucriste Pastor bone; qui pro ovibus tuis animam dedisti, nosque populum tuum, et oves Pasque tuæ in cruce pendens Matrî Virgini comendasti: ipsa interventente, concede, ut te Pastorem nostrum sequentes in terris ad pasqua æternæ vite perducamur in Cælis. Qui vivis etc.*

Eres de David  
Torre inespugnable,  
Que si él fué Pastor  
Tú Pastora amante.

*Salve etc.*

Salve, Ciprés Santo,  
Oliva que atable  
Paces nos anuncias,  
Glorias inmortales.

*Salve etc.*

Salve de los Cielos  
Reina á quien constantes  
Angélicos coros  
Rinden vasallage.

*Salve etc.*

Salve, Templo vivo  
Del Verbo inefable,  
Madre de Dios Hijo,  
Hija de Dios padre.

*Salve etc.*

Salve, Centro Hermoso,  
Donde en virginales  
Entrañas un Dios  
Tomó nuestra carne.

*Salve etc.*

Por tanto favor  
Por dicha tan grande,  
Al bendito fruto  
Pedid que nos salve.

*Salve etc.*

Salve te repitan  
Cuantos Celestiales  
Espíritus puros  
Mandas dominantes.

*Salve etc.*

Escucha mis voces,  
Remedia mis males,  
Atiende á mis ruegos,  
Oye mis pesares.

*Salve etc.*

Salve os invocan  
Todos los mortales  
Al ver que los amas  
Y á buscarles sales.

*Salve etc.*

Ruega por nosotros,  
Y en aqueste valle,  
Tu favor nos libre  
Del lobo rapante.

*Salve etc.*

Para que en la Gloria  
Podamos cantarte,  
Divina Señora,  
Salve, Salve, Salve,

*Salve, Virgen pura,  
Salve, Virgen madre,  
Salve Virgen bella,  
Reina, Virgen Salve.*

# LA SALVE EN VERSO.



**D**ios te salve, Virgen pura,  
Reina del Cielo y la tierra,  
madre de misericordia,  
de gracia y puresa inmensa;  
vida y dulzura, en quien vive  
toda la esperanza nuestra.  
A tí Reina, suspiramos,  
gimiendo y llorando penas  
en aqueste triste valle  
de lágrimas y miserias.  
Ea pues, dulce Señora,  
madre y abogada nuestra,  
esos tus hermosos ojos  
à nosotros siempre vuelvas.

Y á Jesus fruto bendito  
de tu vientre hermosa perla,  
despues de este destierro  
en el Cielo nos lo muestras.  
¡O clementísima Aurora!  
libranos del enemigo  
en nuestra última hora.  
¡O piadosísima Reina!  
¡ó dulce Virgen María!  
por nosotros á Dios ruega,  
para que seamos dignos  
de alcanzar la gloria eterna.

*Amen.*

Fin de la Salve.

*LA SANTIDAD DE PIO VII CONCEDIÓ DOSCIENTOS  
dias de indulgencia por cada letra de la siguiente Jacu-  
latoria, que son treinta y siete mil y doscientos.*

**B**endita sea tu pureza,  
Y eternamente lo sea,  
Pues todo un Dios se recrea  
En tan graciosa belleza.  
A tí, celestial Princesa,

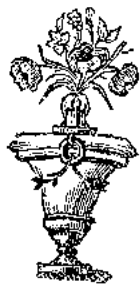
Virgen sagrada, María,  
Te ofrezco desde este dia  
Alma, vida y corazon:  
Mírame con compasion:  
No me dejes, Madre mia.

*Manresa: Por Ignacio Abadal, Impresór del Gobierno por el Rey N. Sr. (Q. D. G.)*

**SALVE A  
SEÑORA DEL  
QUE SE CANTA EN LA**



**NUESTRA  
ROSARIO,  
MONTAÑA DE RECASENS.**



**SALVE** Virgen pura,  
Salve Virgen Madre,  
Salve Virgen Bella,  
Reyna Virgen Salve.

Vuestro amparo buscan  
benigno y suave,  
hoy los desterrados  
en aqueste Valle;  
Salve, etc.

Pecadores somos,  
de quien eres Madre,  
ea pues, Señora,  
no nos desampares;  
Salve, etc.

Si por nuestras culpas,  
penas á millares  
merecemos todos,  
tu favor nos salve;  
Salve, etc.

Tu dulce JESUS,  
que es fruto admirable  
de tu puro vientre,  
muéstranoslo afable;  
Salve, etc.

Tus hermosos ojos  
lentos de piedades  
á nosotros vuelve

Soberana Madre;  
Salve, etc.

O clemente! O pia!  
O cándida Ave!  
O dulce MARIA  
tu favor nos salve;  
Salve, etc.

O hermosa MARIA  
tu favor alcance  
el pecador triste,  
que á tus puertas llame;  
Salve, etc.

Tu Rosario es  
la corona grande,  
con la cual se ata  
el Leon infame;  
Salve, etc.

Ahora nos ofrecemos  
Virgen el rezarle  
con afecto pio  
aunque el Leon rabie;  
Salve, etc.

Ahora os suplicamos  
Soberana Madre,  
que en las aflicciones  
no nos desampares;  
Salve, etc.

# SALVE

A NUESTRA SEÑORA DEL ROSARIO.



**D**IOS te salve, Virgen pura,  
Reyna del Cielo, y la tierra  
Madre de misericordia,  
de gracia, y pureza inmensa :  
Vida, y dulzura, en quien vive  
toda la esperanza nuestra :  
A ti, Reyna suspiramos,  
gimiendo, y llorando penas  
en aqueste triste valle  
de lagrimas, y miserias.  
Ea, pues, dulce Señora,  
Madre, y Abogada nuestra,  
esos tus hermosos Ojos  
à nosotros siempre vuelvas ;  
y à JESUS, Fruto bendito  
de tu Vientre, hermosa Perla,  
despues de aqueste destierro,  
en el Cielo nos le muestra.  
O Clementisima Aurora !  
O Piadosisima Reyna !  
O dulce Virgen MARIA !

Por nosotros à Dios ruega,  
paraque seamos dignos  
de alcanzar la Gloria eterna.  
Que si de Dios eres vista  
por tan humilde y excelsa,  
la que Dios en el Empireo,  
tiene por sus ruegos Reyna.  
Amen JESUS, con que acabo  
la Salve de aquesta Reyna.  
El Demonio está enojado,  
lleno de melancolía,  
porque rezan los cristianos  
el Rosario de MARIA.  
Las cuentas de este Rosario  
son balas de artillería,  
el Infierno todo tiembla  
en diciendo : AVE MARIA,  
MARIA Madre de Gracia,  
Madre de misericordia,  
libranos del Enemigo  
en nuestra ultima hora.

Barcelona : Imprenta de los Herederos de la Viuda Pla, calle de Cottoners.

# LA SALVE EN PROSA.

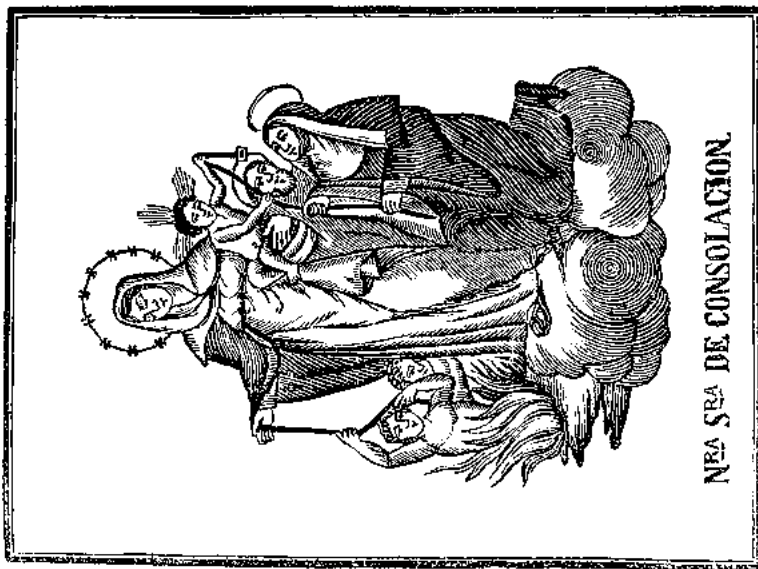


<b>D</b> ios te salve Virgen pura, Reyna del Cielo y la tierra: Madre de misericordia, de gracia y pureza inmensa. Dios te salve, en quien vive toda la esperanza nuestra. A ti, Reyna, suspiramos, gimiendo y llorando penas: En aqueste triste valle de lagrimas y miserias. Ea pues, dulce Señora, Madre y Abogada nuestra: Esos tus hermosos ojos á nosotros siempre vuelvas.		Y á Jesus, fruto bendito de tu vientre hermosa perla; Despues de aqueste destierro en el Cielo nos le muestra. ¡O clementísima aurora! ¡ó piadosísima Reyna! ¡O dulce Virgen María! por nosotros á Dios ruega: Paraque seamos dignos de alcanzar la gloria eterna. Amen Jesus: con que acabo la Salve de aquesta Reyna. <i>Amen.</i> Fin de la Salve.
--	--	--

VICH: POR IGNACIO VALLS, Impresor de S. M. año 1827



LÍBRANOS SEÑOR DE  
TODO MAL.



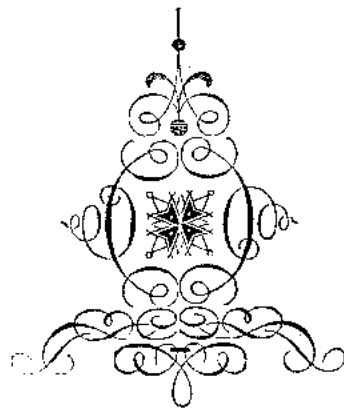
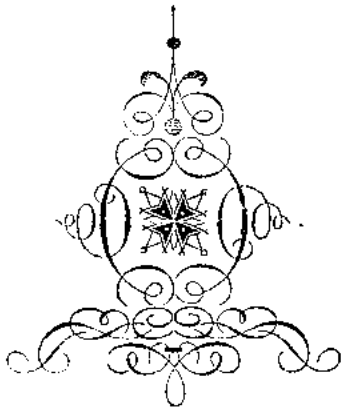
SANTO DIOS, SANTO FUER-  
TE, SANTO INMORTAL.



**AVE MARIA PURISIMA,  
SIN PECADO CONCEBIDA.**

Diciendo esta salutación se ganan 2620 días de indulgencia.





**À LA CONCEPCION INMACULADA DE MARIA.**

Dios te salve, ó Virgen bella, De gracias manantial; El enemigo infernal En Ti no pudo hacer mella: Tu eres, ó Virgen, aquella Palma de Cades, hermosa, Tú la Muger venturosa, Tú el arca de la alianza, Tú toda nuestra esperanza: Fragante mas que la rosa.	Tú eres sin mancha cristal, Tú mas pura que el diamante, Mas hermosa y mas brillante Que estrella matutinal: Tú, remedio á nuestro mal, Causa de nuestra alegría, Tú eres, ó Virgen Maria, Nuestro refugio y consuelo, Tú eres la puerta del Cielo, Mi dulzura, y vida mia.	Tú, ó Virgen singular, Aplastaste la serpiente, En Ti su infernal diente Jamás la pudo clavar: De oro casa y altar, Tú la torre de marfil, Siempre luciente candil, Luminosísima aurora, Tú, ó Divina Pastora, Tennos siempre en tu redil.
--	--	---

Sias devot de Maria, Salúdala ab devoció Quant se toca la oració Al matí, vespre y mitj dia.	Ja tingas que treballar, Ja bagis per lo carré, Digas la oració també; Y no la deus may deixar.	Aixis se feya algun dia, Y aixis, se ha de procurar Aquest costum renovar, De donar gloria á MARIA.
---	--	--

**ORACIÓ DEL ANGELUS DOMINI EN CATALÁ.**

Lo Angel del Senyor anunciá Maria y concebí per obra del Esperit Sant. *Deu vos salve Maria etc.*  
Aquí está la esclava del Senyor, fassas en mí segons la vostra paraula. *Deu vos salve, etc.*  
Lo fill de Deu se feu home, y habitá entre nosaltres. *Deu vos salve Maria, etc.*

**Despres si pot anyadir:**

ÿ. Preguéu per nosaltres Mare Santa de Deu.    ñ. Perque siem dignes de las promesas de Cristo.

**ORACIÓ.**

La vostra gracia Senyor vos supliquém que infundiú als nostres enteniments, perque los que ab la embaixada del Angel, havém conegut la encarnació de Cristo vostre Fill, per la sua Passió y Creu siám portats á la Gloria de la resurrecció. Per lo mateix Cristo Senyor nostre. *Amen.*

**INDULGENCIAS.**

*Benet XIII. Papa, desitjant que tots los fiels, moltas vegadas al dia, implorassen lo patrocini de la Beatíssima Verge, y venerassen lo gran Misteri de la Encarnació del Fill de Deu, ab Brevi universal y perpetuo expedit lo dia 14 de Setembre de 1724, á tots los fiels cristians que al toch de la campana, ó al matí, ó al mitj dia, ó al vespre resarán agenollats cada dia lo Angel del Senyor, etc. concedí una indulgencia plenaria una vegada al mes, en un dia en que havent confessat y combregat pregarán per la Sta. Iglesia, etc., y 100 dias cada vegada que verdaderament penedits resarán lo Angel del Senyor com sobre.*  
*Benet XIV. Papa, confirmant las ditas indulgencias, declaró que lo Angel del Senyor, etc. se digués dret tots los diumenges del any, comensant lo dissapte al vespre. A mes se nota que las sobreditas indulgencias (ahont no se senten campanas), també se guanyan dient la oració cerca de la hora acostumada.*

# CANCIONES

NUESTRA SRA.

EN EL MES



# À LA VIRGEN

PARA CANTARSE

DE MAYO.



*Cantad ó mancebos,  
Su nombre resuene,  
Y el Orbe la llene  
De gloria y honor.*

Vos sois mi esperanza,  
Vos sois mi alegría,  
Vos sois, Madre mia,  
Mi dicha y mi amor.  
Cantad, ó mancebos,  
Su nombre resuene,  
Y el Orbe la llene  
De gloria y honor.

Es Madre amorosa.  
Que á todos nos ama  
Y afable nos llama  
Con placida voz.  
Su dulce reclamo  
Los pechos enciende;  
O joven, atiende  
Y acude veloz.

Estiende su manto  
Y en él acogido  
Cual hijo querido,  
Te quiere tener.  
No temas, que es ella  
La misma dulzura,  
¡Ay! tanta ventura  
No quieras perder.

Mil veces dichoso  
El niño inocente  
Que sabe prudente  
Tal dicha lograr.  
Su suerte envidiable  
¡Que lengua pudiera  
Si angélica fuera  
Bastante ensalzar?

Asido lo lleva  
Su mano piadosa,  
Cuidando amorosa  
No llegue á caer.

Y en él siempre fijos  
Sus ojos amables  
Le miran afables  
Con sumo placer.

Pues ea, serémos  
De Vos desde ahora:  
Miradnos, Señora,  
Con ojos de amor.  
De Vos, dulce Madre,  
Ser hijos queremos,  
Corremos corremos  
A vuestro clamor.

El mundo de vicios  
Cubierto se mira,  
Pecado y mentira  
Triunfantes están.  
Y el cándido infante  
Do quiera acechado,  
En vaso dorado  
Veneno le dan.

Opon, ó gran Reina,  
Tu brazo potente,  
Te implora ferviente  
La edad infantil.  
Sus debiles años  
Les dá tal derecho;  
Del hondo del pecho  
Le claman así:

Miradnos, miradnos  
Gimiendo en el suelo  
Las manos al cielo,  
Señora, elevar.  
El vicio hace gente,  
Bandera tremola,  
Y nadie, Vos sola,  
Nos puede librar.

¡No veis? cada dia  
Las fauces dilata,  
Y mil arrebatada  
El fiero dragon.

¡Quién puede sin llanto  
Mirar tanta ruina?  
¡O Virgen divina,  
Tened compasion!

La altiva cabeza  
Al polvo humilladle;  
Señora, pisadle,  
Señora, triunfad.  
Venid y abatida  
Su perfida saña,  
Reviva en España  
La antigua piedad.

Tu gloria el Hispano  
¡O palma de Cades!  
De Irun hasta Gades  
Publique feliz.  
Perdon á tus plantas  
Te pida rendido.  
Buscando afligido  
Remedio al deslíz.

Su triunfo nosotros  
Con gozo cantemos,  
Su dicha ensalcemos  
De Madre de Dios.  
Nosotros sus huellas,  
Sin nunca olvidarla  
Sin nunca dejarla,  
Sigamos en pos.

## OTRA.

*Dulcísima Virgen.  
Del cielo delicia,  
La flor que te ofrezco  
Recibe propicia.*

Benéfico hiere  
Luminico rayo  
Del sol que engalana  
Las flores de mayo.

Los prados semejan  
Amenos jardines  
Sembrados de rosas  
Y suaves jazmines,

Y apenas se abren  
Y el caliz asoma,  
Regala el ambiente  
Balsámica aroma.

Asi en su manera  
Brotando en el suelo  
Al Dueño bendicen  
Que habita en cielo.

¡Oh cándidas flores  
De troncos lozanos!  
De ofrenda servidme,  
Venid á mis manos.

Mostrad ahora juntas  
Mayor lozania,  
Que va á recibir  
La Virgen Maria.

Y el alma y vosotras,  
Yo pobre aunque soy,  
Con todas mis ansias  
Rendido le doy.

Mi afecto sencillo  
Recibe, Señora:  
Mi frente en el polvo  
Te ensalza y adora.

Piadoso tu oído  
Mis voces atiende,  
Y admita amoroso  
Tu seno mi ofrenda.

Tu rostro divino  
Mi vista descubra;  
Y en tanto ¡oh felice!  
Tu manto me cubra.

QUE EN ALABANZA DE LA PURÍSIMA VÍRGEN MARÍA,

CANTAN SUS DEVOTOS EN EL MES DE MAYO.



Potencias y afectos  
De l'anima mia  
R. Dad gloria à Maria  
Y á quien la crió;  
Para hacerla Madre  
Y Madre divina,  
Desde que era niña  
Un Dios la miró.

Todas las doncellas  
La han alabado,  
De Adán el pecado  
Jamás la tocó:  
Morena y hermosa  
Mas que el sol fué y pura:  
Y la misma Luna  
A sus pies se vió. Dad &c.

Por un Angel Madre  
De Dios es llamada:  
La prole increada  
Su seno encerró:  
Ni tiene á desprecio  
Linage materno  
Aquel que el Eterno  
Dios Padre engendró. &c.

De amor abrasada  
Por la tierra en tanto  
Del Espíritu Santo  
Toda llena andó:  
Tanto à Dios le agrada  
Que en fajas estrecho  
Por un pobre techo  
Los Cielos dejó. Dad &c.

Despues de subido  
Jesus à su Padre,  
Para sernos Madre  
Aqui se quedó:  
Benigna, y suave  
Armada de zelo  
La via del Cielo  
Al mundo enseñó, &c.

Y hecha maestra  
Con su voz divina  
De ejemplo y doctrina  
La Iglesia animó:  
Haciendo, y orando  
Por ella está en vela  
La herética escuela  
Del todo impugnó. &c.

Sacada del mundo  
Para ir à su Esposo  
En sueño amoroso  
Amando espiró:  
Con dichosa muerte  
Al Hijo apoyada,  
Al Cielo montada  
Su trono ocupó. Dad &c.

¿Quien es esta? esclama  
El Querubin alado,  
Y el mas abrasado  
Serafin habló:  
María es, Maria  
La Reyna escogida  
Y la Preelegida  
Que el gran Dios crió. &c.

El Padre amoroso  
Como à tierna Hija  
La abraza, y cubija,  
Y átable la habló:  
Ven paloma, dice,  
Hermosa, y querida,  
Ven Hija escogida,  
Ven, te quiero yo. &c.

El Hijo rendido  
Ven mi amor, mi vida,  
Ven Madre querida,  
Tierno la abrazó:  
Cerca es colocada  
Del trono eminente  
Dó el Omnipotente  
Dios le preparó. Dad &c.

El Dueño amoroso,  
Ven Esposa amada,  
Toda Inmaculada  
Mi amor te crió:  
Ven hermosa, dice,  
Ven paloma mia,  
Rosa sin espina  
Ven, no tardes, no. &c.

Por Madre corona,  
Por Hija y Esposa,  
Por Reyna gloriosa  
Triunfante gozó:  
Los bienes, los dones,  
Las gracias y honores  
Dispensa y favores  
Todo lo heredó. Dad &c.

Benigna à los tristes  
Rompió las cadenas,  
Dolores y penas  
Maria mitigó:  
Y en el suelo Hispano  
Su nombre adorado,  
Y en él celebrado  
Por su amor se vió. &c.

Entre las procelas  
Del mar tempestuoso  
Del mundo furioso  
Amante salvó:  
Y al puerto seguro  
Por Maria esperamos  
Ver mientras loamos  
A quien nos la dió. &c.

Sus ojos propicios  
A estos hijos tiernos  
Sus brazos maternos  
Benigna estendió:  
Suave, amorosa  
Les presta acogida,  
Y à todos abriga,  
Sí, à todos miró Dad &c.

Protege Maria  
Estos hijos tiernos  
Que afectos maternos  
Su pecho escaló:  
Pues que tu ternura,  
Y tu dulce encanto  
Bajo de tu manto  
Hoy los convocó. Dad &c.

RAMILLETE

DE FLORES.

Corramos fervorosos  
Con flores de alegría,  
Con flores à Maria,  
Que Madre nuestra es.

De nuevo aqui nos tienes  
Purísima doncella,  
Mas que los Cielos bella,  
Postrados á tus pies.  
Venimos á ofrecerte  
Flores del bajo suelo,  
Con qué filial anhelo,  
Señora, tú lo ves.

Humildes te rogamos,  
Si no lo desmerecen,  
Las que en la gloria crecen  
En cambio tú nos des.  
Con ellas te ofrecemos  
Rendidos corazones,  
Pidiendo así los dones  
Que rica tú posees.

¡Ay Madre! no nos dejes,  
Ay que las almas solas,  
Entre las turbas olas  
Darán luego al través!  
En tus benignas manos  
Vida y salud ponemos;  
Al puerto llegaremos  
Si á nuestro lado estás.

# EL MES DE MAYO DEDICADO A MARIA.

## CANTO

CON EL CUAL LAS ALMAS DEVOTAS CELEBRAN LAS EXCELSAS GLORIAS DE LA VIRGEN SANTÍSIMA,  
EN LOS CULTOS QUE LE TRIBUTAN PRINCIPALMENTE EN EL INDICADO MES.



En el jardín del Criador.  
descollais cual flor preciosa :  
Por Vos , ó Virgen piadosa.

El mayo á Vos consagrado  
es con justicia y verdad,  
pues de vuestra nuridad  
nos presenta un fiel dechado :  
en él todo monte y prado  
rie con fresco verdor :  
Por Vos , ó Virgen piadosa,  
logremos frutos de honor.

Disipada opaca nube,  
brillante el sol resplandece,  
y natura al orbe ofrece  
lo que crudo invierno encubre :  
el alma aquí bien descubre  
idea de vuestro albor :  
Por Vos , ó Virgen piadosa,  
logremos frutos de honor.

Jazmin , aroma , azucena,  
rosa , tomillo , clavel,  
crece , y sirve de escabel  
á vuestros piés , Virgen llena  
de la gracia , que serena  
bromas de culpa y horror :  
Por Vos , ó Virgen piadosa,  
logremos frutos de honor.

Sois el pensil mas pomposo

¶. *Ora pro nobis , sancta Dei Genitrix.*

de plantas lindas y puras ;  
sois un huerto de dulzuras,  
Madre del Amor hermoso ;  
de vuestro seno dichoso  
nació la mas bella flor :  
Por Vos , ó Virgen piadosa,  
logremos frutos de honor.

Con manzanos bien orlada  
os dejais ver , Virgen pia :  
se recrea el alma mia  
veros de flores rodeada,  
cuya fragancia exhalada  
llega al trono del Criador :  
Por Vos , ó Virgen piadosa,  
logremos frutos de honor.

Vuestros hijos con ternura  
aquí os cantan mil loores ;  
prado de místicas flores  
os celebran , Virgen pura ;  
francesilla en la hermosura,  
cinamomo en el olor :  
Por Vos , ó Virgen piadosa,  
logremos frutos de honor.

Como el cedro os exaltais,  
como la palma creceis,  
como plátanos exandéis  
las ramas , os encumbrais  
cual ciprés , y convidais  
á cantar himnos de amor :

Por Vos , ó Virgen piadosa,  
logremos frutos de honor.

Sois lirio en la concepcion,  
en el parto *siempre viva*  
lozana , gentil , festiva,  
y violeta en la pasion ;  
mas en la resurreccion,  
triste no , blanco el color :  
Por Vos , ó Virgen piadosa,  
logremos frutos de honor.

El verjel que en Vos plantó  
la mano del Rey eterno,  
ajar no pudo el averno,  
pues para él se lo formó :  
de mil flores lo cercó  
matizadas con primor :  
Por Vos , ó Virgen piadosa,  
logremos frutos de honor.

Tierna Madre , sí , en nuestra alma  
labrad místico jardín  
de gracias ; y haced que al fin  
elevemos rica palma :  
muramos en dulce calma ;  
ampárenos vuestro amor :  
Por Vos , ó Virgen piadosa , etc.

O Maria , linda flor,  
no marchita , sí graciosa :  
Por Vos , ó Virgen piadosa,  
logremos frutos de honor.

¶. *Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

ORATIO.

*Concede nos famulos tuos , quæsumus Domine Deus , perpetua mentis et corporis sanitate gaudere , et gloriosa beatæ Mariæ semper virginis intercessione à præsentibus tristitia , et æterna perfrui lætitia . Per Christum Dominum nostrum . ¶. Amen.*

Barcelona : li mprenta de los Herederos de la V. Pla , calle de la Princesa.

LOGORES QUE EN ALABANZA DE

CANTAN SUS DEVOTOS EN  
LE TRIBUTAN EN



LA PURISIMA VIRGEN MARIA

LOS OBSEQUIOS QUE SE  
EL MES DE MAYO.



**P**otencias y afectos  
Del anima mia  
R. Dad gloria á **MARÍA**  
Y à quien la crió:  
Para hacerla Madre,  
Y Madre divina,  
Desde que era niña  
Un Dios la miró.  
Todas las doncellas  
Te han alabado,  
De Adán el pecado  
Jamás la tocó:  
Morena y hermosa  
Mas quel el Sol fué y pura  
Y la misma Luna  
A sus pies se vió, &c.  
Por un Angel Madre  
De Dios es llamada;  
La prole increada  
Su Seno encerró;  
Ni tiene à desprecio  
Linage materno  
Aquel que el Eterno  
Dios Padre engendró &c.  
De amor abrasada  
Por la tierra en tanto  
Del Espiritu Santo  
Toda llena andó;  
Tanto à Dios le agrada  
Que en fagas estrecho  
Por un pobre techo  
Los Cielos dejó, &c.  
Despues de subido  
Jesus à su Padre  
Para sernos Madre  
Aqui se quedó:  
Benigna, y suave  
Armada de zelo  
La via del Cielo  
Al mundo enseñó, &c.  
Y hecha Maestra  
Con su voz divina  
De ejemplo y doctrina  
La Iglesia animó:  
Haciendo, y orando  
Por ella está en vela,  
La herética escuela  
Del todo impugnó, &c.

Sacada del mundo  
Para ir à su Esposo  
En sueño amoroso  
Amando espiró:  
Con dichosa muerte  
Al Hijo apoyada,  
Al Cielo montada  
Su trono ocupó, &c.  
¿Quién es esta? esclama  
El Querubin alado,  
Y el mas abrasado  
Serafin habló:  
**MARÍA** es, **MARÍA**,  
La Reyna escogida  
Y la Preelegida  
Que el gran Dios crió &c.  
El Padre amoroso  
Como à tierna hija  
La abraza, y cubija,  
Y afable la habló:  
Ven paloma, dice,  
Hermosa, y querida,  
Ven Hija escogida,  
Ven, te quiero yo, &c.  
El Hijo rendido  
Ven mi amor, mi vida  
Ven Madre querida  
Tierno la abrazó:  
Cerca es colocada  
Del trono eminente  
Dó el Omnipotente  
Dios te preparó, &c.  
El Dueño amoroso  
Ven esposa amada,  
Todo Immaculada  
Mi amor te crió;  
Ven hermosa, dice  
Ven paloma mia,  
Rosa sin espina  
Ven, no tardes, no, &c.  
Por Madre corona,  
Por Hija y Esposa,  
Por Reyna gloriosa  
Triunfante gozo:  
Los bienes, los dones,  
Las gracias y honores  
Dispensa, y favores  
Todo lo heredó, &c.

Benigna á los tristes  
Rompió las cadenas  
Dolores y penas  
**MARÍA** mitigó:  
Y en el suelo Hispano  
Su nombre adorado,  
Y en el celebrado  
Por su amor se vió, &c.  
Entre las procelas  
Del mar tempestuoso  
Del mundo furioso  
Amante salvó:  
Y al puerto seguro  
Por **MARÍA** esperamos  
Ver mientras loamos  
A quien nos la dió, &c.  
Sus ojos propicios  
A estos hijos tiernos  
Que afectos maternos  
Benigna estendió:  
Suave, amorosa  
Les presta acogida  
Y à todos abrija,  
Sí, à todos miró, &c.  
Protege **MARÍA**  
Estos hijos tiernos  
Que afectos maternos  
Su pecho cesaló:  
Pues que tu ternura,  
Y tu dulce encanto  
Bajo de tu manto  
Hoy los convocó, &c.  
Un rayo despide  
Á tu Confraría  
De la luz, **MARÍA**,  
Que Dios te llenó:  
El jardín frondoso  
De aquesta enseñansa  
Honor y alabanza  
Por siempre te dió, &c.

**CANCION**  
**PARA OFRECER Á MARÍA**  
LAS FLORES DE MAYO.  
*Dulcísima Virgen*  
*Del Cielo delicia,*

*La flor que te ofrezco*  
*Recibe propicia.*  
Benéfico hiere  
Lumínico rayo  
Del Sol que engalana  
Las flores de Mayo.  
Los prados semejan  
Amenos jardines  
Sembrados de rosas  
Y suaves jazmines.  
Y apenas se abren  
Y el cáliz açoma,  
Regala el ambiente  
Balsámica aroma.  
Asi en su manera  
Brotando en el suelo  
Al Dueño bendicen  
Que abita en el Cielo.  
¡O cándidas flores  
De troncos lozanos!  
De ofrenda servidme,  
Venid à mis manos.  
Mostrad ahora juntas  
Mayor lozania,  
Que va á recibiros  
La Virgen María.  
Y el alma y vosotras,  
Yo pobre aunque soy,  
Con todas mis ancias  
Rendido le doy.  
Mi afecto sencillo  
Recibe, Señora,  
Mi frente en el polvo  
Te ensalza y adora.  
Piadoso tu oido  
Mis voces atienda;  
Y admita amoroso  
Tu seno mi ofrenda.  
Tu rostro divino  
Mi vista descubre  
Y en tanto ¡oh felice!  
Tu manto me cubra.  
*Dulcísima Virgen*  
*Del Cielo delicia,*  
*La flor que te ofrezco*  
*Recibe propicia.*

MANRESA:  
Imprenta de Pablo Roca.





## COPLAS NUEVAS

que enfervorizan á ser devotos de rezar el Santo  
Rosario de la Aurora

En nombre de María  
así comienza  
la primera coplilla  
con su licencia.  
*Viva María*  
*viva el Rosario*  
*viva Santo Domingo*  
*quien lo ha fundado*  
Reina del Cielo  
dadme vuestra asistencia  
y así con vuestra ayuda  
voy prosiguiendo.  
Labrador perezoso  
vistete luego  
y acomaña al Rosario  
por este pueblo.  
Labrador perezoso  
vistete al punto  
puede ser que á la noche  
serás difunto.  
Labrador perezoso  
de nuestro barrio,  
sal de la cama al punto,  
y ven al Rosario.  
Labrador perezoso  
vistete aprisa,  
que después del Rosario  
sale la misa.  
Labrador si tú quieres  
fruto del campo,  
lo hallarás muy copioso  
con el Rosario.  
Campanillas se sienten  
tajan del Cielo  
á despertar las almas  
que están durmiendo.  
Levantaos devotos  
que el alba viene  
á rezar el Rosario  
que nos conviene.  
Levantaos devotos  
los de esta calle,  
á rezar el Rosario  
de nuestra Madre.

Tú que tienes la casa  
junto á la Iglesia  
no dejes el Rosario  
por la pereza.  
El demonio te tienta  
una y mil veces  
á fin de que el Rosario  
nunca lo reces.  
El demonio á la puerta  
te está diciendo  
no vayas al Rosario  
estáte durmiendo.  
Para huir del demonio  
es grande maña  
el rezar el Rosario  
tarde y mañana.  
Las decenas del Rosario  
son escaleras  
para subir al cielo  
las almas buenas.  
Si quieres que la Virgen  
te suba al Cielo  
rezarás el Rosario  
con sus misterios.  
Si no tienes Rosarios  
mércate luego,  
que es el mejor tesoro  
para ir al Cielo.  
El domingo pasado  
te has confesado,  
dime ¿tu pobre alma  
como ha quedado?  
A los Cielos la sube  
San Ildefonso,  
capellán de la Virgen  
Santo glorioso  
Los que van al Rosario  
por la mañana,  
una silla de oro  
tienen guardada.  
Los que van al Rosario  
no tienen frío,  
que la Virgen María  
sirve de abrigo.

La Virgen del Rosario  
es Capitana  
de las flotas de Indias  
del Rey de España.  
La Virgen del Rosario  
tiene una huerta,  
toda llena de flores  
hasta la puerta.  
La Virgen del Rosario  
tiene unos ojos  
tiernos y compasivos  
por sus devotos.  
La Virgen del Rosario  
tiene campanas  
para tocar á misa  
por las mañanas.  
La Virgen del Rosario  
me dé una vela  
para que ella me alumbré  
cuando me muera.  
A San Miguel bendito  
le quiero mucho  
porque pesa las almas  
con grande gusto.  
Cuando estás en la cama  
agonizando  
quisieras haber ido  
más al Rosario.  
Cuando estás en la cama  
bien considera  
que ha de ser tu cadáver  
para la tierra.  
En el monte calvario,  
¡ó dolor fiero!  
está Cristo clavado  
en un madero.  
Por la calle con pompa  
va la Custodia  
todos los Angelitos  
cantan su gloria.

FIN.

## OTRAS COPLAS AL MISMO INTENTO

Es María la nave de Gracia,  
San José las velas y el Hijo el timón,  
embárquense en ella sus devotos  
que van en carrera de salvación.

Jesucristo atado en la columna  
derramando sangre pecador por tí,  
de mañana amanece la Aurora  
y al Santo Rosario no quieres venir.

Pecador que por temer el frío  
al Santo Rosario no quieres venir,  
guarda bien que el calor de la cama  
no se te convierta en un fuego sin fin.

Al Rosario de María tocan  
dices que estás malo que no puedes ir,  
y á jugar á los naipes te pones  
¡que mala fortuna se te ha de seguir!

Los faroles están encendidos  
por falta de gente no pueden salir,  
Angelitos bajad desde el Cielo  
que los de la tierra no quieren venir

Al Rosario de la Aurora tocan  
con lenguas de plata, pitos de marfil,  
el que quiera coger de estas Flores  
que venga conmigo que voy al jardín.

Zapatero que estás trabajando

de día y de noche á la luz del candil,  
á la hora del Rosario ingrato.  
apagas la vela y te vas á dormir.

Un devoto por ir al Rosario  
por una ventana se quiso arrojar  
y al decir Dios te salve María  
cayó de rodillas sin hacerse mal.

A las armas soldados despiertos,  
prevenlos todos para pelear  
que el demonio presenta batalla  
victoria María nos ha de alcanzar.

El demonio tomó por empeño  
que el Santo Rosario no se ha de rezar,  
y María como es Capitana  
todos sus devotos envía á llamar.

San Francisco se salió una tarde  
sus hijos devotos le van á buscar,  
le encontraron en Santo Domingo  
contando las almas que le van á rezar.

Cristianos venid, devotos llegad,  
no perdais lo que tanto aprovecha  
por la percecita de no madrugar.

Y si esto es vivir,  
y al contrario son penas eternas,  
tormentos y llantos, y cierto el morir.

FIN.

### MINUETE ESPIRITUAL

en alabanza de María Santísima del Rosario, explicando los quince Misterios  
cada uno con su flor.

Quince misterios  
dulces y serios  
debemos todos  
aquí contemplar,  
porque piadosa  
María hermosa,  
para salvarnos  
nos quiso enseñar.

El encarnado  
Clavel amado,  
es el primero  
que he de contemplar,  
que es cuando el verbo  
contra el protervo  
en tierra virgen  
se vió encarnar.

Es el segundo  
Jazmín fecundo  
que en aquel vaso  
puro de cristal  
pudo alojarse  
y al visitarse  
santificarse  
se miró San Juan.

Es el tercero,  
como lo creo,  
cuando con gloria,  
y gozo celestial,  
nació el Cordero  
más verdadero,  
flor de don Pedro,  
dentro de un portal.

El cuarto es cuando  
María entrando,  
la flor del Romero  
llegó á presentar  
en aquel templo,  
donde contemplo,  
las muchas virtudes  
que fué á declarar.

Contemplo el quinto  
que su distinto  
con los Doctores  
illegó á disputar,  
cuya eficacia  
con triunfo y gracia  
lució su fragancia  
florido Azahar.

Pues los gozosos,  
ya muy gustosos,  
habeis oido,  
proseguid á escuchar  
muy fervorosos  
los dolorosos,  
cnyas grandezas  
empiezo á explicar.

El Amapola  
flor triste y sola,  
se vió en el Huerto  
con tanto raudal,  
sangre sudando  
que fué sembrando  
de ellas violetas,  
en fino coral.

Quién vió azotada,  
y maltratada  
del dulce Almendro  
la flor celestial;  
de los adversos  
aires perversos  
que es el segundo  
misterio eficaz.

La Rosa hermosa  
muy olorosa,  
púrpura roja  
vistió su beldad,  
y así de espigas  
gentes malignas  
le coronaron  
á su Magestad.

Tres veces fueron  
las que le vieron  
caida en tierra  
la alta humildad:  
ó infame secta  
que cual violeta,  
quedó marchita,  
la suma beldad.

Lirio morado,  
cardenalado  
se vió, que tuvo  
tanto cardenal,  
pues enclavado  
por mi pecado  
en un madero  
se dignó espirar.  
Pues los gozosos  
y dolorosos  
habeis oido,  
que he cantado ya,  
oid celosos,  
pues los gloriosos  
ya nos ofrecen  
gran felicidad.

El Mirasol,  
con esplendor  
es el primero  
misterio en que está  
resucitado  
el Hijo amado  
de aquella intacta  
Madre Virginal.

Gran maravilla  
es la que brilla  
en la Ascensión  
de aquel Rey Celestial:  
pues con victoria  
subió á la Gloria,  
donde por siempre  
tiene de reinar.

Es la Mosqueta  
flor tan perfecta,  
que pudo tanto  
su olor consolar,  
cuando admirado,  
el Apostolado  
el Santo Espiritu,  
vieron bajar.

Es el Aroma  
la Real Paloma,  
cuando fué vista  
á la Gloria volar,  
de serafines  
y querubines  
fué acompañada  
hasta el Trono Imperial.

Voces se oyeron,  
que así dijeron  
todos los Santos  
con dulce cantar;  
seas bendita  
Reina infinita,  
flor trinitaria  
de la Trinidad.

Al punto y hora,  
que esta Señora  
fué colocada  
con gran majestad,  
la coronaron,  
y la aclamaron  
por reina y madre  
siempre universal.

Ahora rogamos,  
y te aclamamos,  
Aurora bella,  
Virgen celestial  
los pecadores,  
vuestros favores,  
con que podremos  
la Gloria gozar.

FIN

BARCELONA — Imp. de Cristina Segura, Vda. de Antonio Llorens, Palma de Santa Catalina, 6



# LETRILLAS

EN HONOR Y

DE LA SANTÍSIMA



## CORO

*Dulcísima Virgen,  
del Cielo delicia,  
la flor que te ofrezco  
recibe propicia.*

Benéfico hiere  
lumínico rayo  
del Sol, que engalana  
las flores de Mayo.

Los prados semejan  
amenos jardines  
sembrados de rosas  
y suaves jazmines.

Y aponas se abren  
y el cáliz asoma,  
regala el ambiente  
balsámica aroma.

Así en su manera  
brotando en el suelo  
al Dueño bendicen,  
que habita en el Cielo.

¡Oh candidas flores  
de troncos lozanos!  
de ofrenda servidme,  
venid á mis manos.

Mostrad ahora juntas  
mayor lozanía,  
que va á recibirlos  
la Virgen María.

Y el alma y vosotras,  
yo pobre aunque soy,  
con todas mis ansias  
rendido le doy.

Mi afecto sencillo  
recibe, Señora:  
mi frente en el polvo  
te ensalza y adora.

Piadoso tu oído  
mis voces atiende,  
y admite amoroso  
tu seno mi ofrenda.

Tu rostro divino  
mi vista descubra;



# MÍSTICAS

ALABANZA

VIRGEN MARIA.



y en tanto ¡oh felice!  
tu manto me cubra.

Mas si te presentas,  
ó bella Señora;  
al Mayo desdora  
tu gracia y hieldad.

La gloria del Libano,  
la luz esplendente  
del Sol en tu frente  
Vencidas están.

Tu boca es mas pura  
que cáliz de rosa,  
tu risa graciosa  
de miel es raudal.

Tu voz es un bálsamo  
al ánimo herido,  
destierra el gemido  
tu tierno mirar.

Mas gracias y dones  
tu pecho atesora,  
que perlas la aurora,  
que arenas el mar.

Por vegas y páramos  
benéfico gira;  
do quier se respira  
placer, suavidad.

*Dulcísima Virgen,  
del Cielo delicia,  
la flor que te ofrezco  
recibe propicia.*

## CORO

*De místicas flores  
tejed á porfia  
guirnalda á María  
que es linda sin par.*

—esus con su sangre  
nos ha redimido;  
con su amor María  
nos ha protegido.

El melifluo Padre  
Bernardo asegura

que canal de gracia  
es la Virgen pura.

siendo el buen Jesus  
amoroso Padre,  
tambien es María  
cariñosa Madre.

En medio es la Virgen  
el mas verdadero  
para calmar la ira  
de Dios justiciero.

siempre sois María,  
dulce protectora  
de quien á Jesus  
con fervor adora.

Madre cariñosa  
nunca ha sucedido  
que vuestros devotos  
hayais desoido.

Arca de alianza  
entre Dios y el hombre  
alabado sea  
vuestro santo nombre.

Reina sois del Cielo  
y abogada pia,  
de mis enemigos  
libradme María.

—man que enamora  
al corazón puro,  
atraed el mio  
muy ingrato y duro.

Vmorosa Madre  
de almas desvalidas  
la mia amparad  
al fin de mis dias.

Este mes de Mayo  
á Vos dedicado  
¡Que almas pecadoras  
ha santificado!

Reprimid Señora,  
la cruel heregia,  
trastornad los planes  
de la gente impia.

Divina Pastora  
con plácido esmero,

las almas conduce  
al recto sendero.

Princesa del Cielo,  
estrella del dia,  
venid en mi auxilio,  
sed siempre mi guia.

Purísima Virgen,  
sin par en belleza,  
de Dios alcanzadme  
el don de pureza.

A Vos encomiendo  
mi vida y mi muerte,  
será en vuestras manos  
dichosa mi suerte.

Atad con cadenas  
la antigua serpiente,  
que el mundo á su gusto  
recorre insolente.

Con ojos propicios  
mirad á la España,  
no medre en su suelo  
de error la zizaña.

Aquí de vuestro Hijo  
la ley brille pura,  
que lleva consigo  
la paz y ventura.

Y tú, predilecta  
nacion de María,  
celebra sus glorias  
de noche y de dia.

Celebra el momento  
que fué concebida  
Purísima y bella,  
en gracia cumplida.

Y en este misterio  
(con júbilo entona)  
María es mi Madre,  
mi dulce patrona.

*De místicas flores  
tejed á porfia  
guirnalda á María,  
que es linda sin par.*

## LETRILLAS

EN HONOR Y ALABANZA

# VIRGEN



## MÍSTICAS

DE LA SANTÍSIMA

# MARIA.



### CORO.

*Dulcísima Virgen,  
Del cielo delicia,  
La flor que te ofrezco  
Recibe propicia.*

Benéfico bierre  
Luminico rayo  
Del sol que engalana  
Las flores de mayo.  
Los prados semejan  
Amenos jardines  
Sembrados de rosas  
Y suaves jazmines.  
Y apenas se abren  
Y el cáliz asoma,  
Regala el ambiente  
Balsámica aroma.  
Así en su manera  
Brotando en el suelo,  
Al Dueño bendicen  
Que habita en el cielo.  
¡ O candidas flores  
De troncos lozanos !  
De ofrenda servidme,  
Venid á mis manos.  
Mostrad ahora juntas  
Mayor lozania,  
Que va á recibiros  
La vírgen Maria.  
Y el alma y vosotras,  
Yo pobre aunque soy,  
Con todas mis ansias  
Rendido le doy.  
Mi afecto sencillo  
Recibe, Señora :  
Mi frente en el polvo  
Te ensalza y adora.  
Piadoso tu oido  
Mis voces atienda,

Y admita amoroso  
Tu seno mi ofrenda.  
Tu rostro divino  
Mi vista descubra ;  
Y en tanto : ó felice !  
Tu manto me cubra.  
Mas si te presentas,  
O bella Señora,  
Al mayo desdora  
Tu gracia y beldad.  
La gloria del Líbano,  
La luz esplendente  
Del sol en tu frente  
Vencidas están.  
Tu boca es mas pura  
Que cáliz de rosa ;  
Tu risa graciosa  
De miel es raudal.  
Tu voz es un bálsamo  
Al ánimo herido ;  
Destierra el gemido  
Tu tierno mirar.  
Mas gracias y dones  
Tu pecho atesora,  
Que perlas la aurora,  
Que arenas el mar.  
Por vegas y páramos  
Benéfico gira :  
Do quier se respira  
Placer, suavidad.  
*Dulcísima Virgen,  
Del cielo delicia,  
La flor que te ofrezco  
Recibe propicia.*

### CORO.

*De místicas flores  
Tejed á porfia  
Guirnalda á Maria,  
Que es linda sin par.*

Jesus con su sangre  
Nos ha redimido,  
Con celo Maria  
Nos ha protegido.  
Segun el melifluro  
Bernardo asegura,  
Es fuente la Vírgen  
De gracia y dulzura.  
Jesus es de todos  
Solicito padre ;  
De todos Maria  
La mas tierna madre.  
Divina Pastora,  
Con plácido esmero  
Las almas conduce  
Al recto sendero.  
Es siempre Maria  
Leal protectora  
De quien á su Hijo  
Complace y adora.  
¡ O Madre piadosa,  
Que nunca el gemido  
De vuestros devotos  
Habeis desoido !  
Sois arca de alianza  
De Dios con el hombre :  
Por esto bendito  
Será vuestro nombre.  
Princesa del cielo,  
Estrella del día,  
Venid en mi auxilio,  
Sed siempre mi guia.  
Purísima Virgen,  
Sin par en belleza,

De Dios alcanzadme  
El don de pureza.  
A Vos encomiendo  
Mi vida y mi muerte :  
Será en vuestras manos  
Dichosa mi suerte.  
Atad con cadenas  
La antigua serpiente,  
Que el mundo á su gusto  
Recorre insolente.  
Con ojos propicios  
Mirad á la España,  
No medre en su suelo  
De error la cizaña.  
Aquí de vuestro Hijo  
La ley brille pura,  
Que lleva consigo  
La paz y ventura.  
Y tú, predilecta  
Nacion de Maria,  
Celebra sus glorias  
De noche y de día.  
Celebra el momento  
Que fué concebida  
y bella,  
En gracia cumplida.  
Y en este misterio  
( Con júbilo entona )  
Maria es mi madre,  
Mi dulce patrona.  
*De místicas flores  
Tejed á porfia  
Guirnalda á Maria,  
Que es linda sin par.*

## CANTICO SACRO:

LA INSPIRACION DE  
A LA SANTÍSIMA VIR-  
EN EL



DIOS PRENUNCIANDO  
GEN SUS DOLORES  
CALVARIO.



Madre misericordiosa,  
Mediante de gracia el don,  
Por Vos, Virgen dolorosa,  
Obtengamos salvacion.

Habiendo el tiempo llegado  
En que con inmenso amor  
Quería el Dios Redentor  
Ser en la cruz escaltado;  
Obra tan maravillosa  
Llamaba vuestra atencion: &c.

Y del Dios Redentor Madre  
Siendo, á vos no se escondía  
Lo que en sacro profecía  
Habló del Hijo el Dios Padre:  
Vos meditabais piadosa  
Del mundo la redencion: &c.

La inspiracion celestial  
De Dios al mundo propicio  
Prescribió un gran sacrificio  
A vuestro amor maternal;  
Vos hebisteis generosa  
El caliz de la pasion: &c.

Al monte sube, os decia,  
Donde ha de ser inmolado  
El Unigénito amado  
En quien el orbe confia:  
Tu verás triste y llorosa  
Su acerba crucifixion: &c.

No llevarás en tu mano,  
Cual triste Abraham, espada,  
Mas si el alma atravesada  
Por el cuchillo inhumano,  
Cuya herida lastimosa  
Martiriza el corazon: &c.

Del holocausto sangriento  
El ara será la cruz,  
Donde el divino Jesus  
Ecsale el último aliento:  
Tú gemirás silenciosa  
Martir por tu compasion: &c.

En sacra y divina llama  
Tu corazon arderá,

*¶. Ora pro nobis Virgo Dolorosissima.*

Y hasta el cielo subirá  
Cual del altar de timiama,  
Envuelta en llama olorosa  
Tu sacrosanta oblacion: &c.

Martirizará el amor  
Tu corazon cuando veas  
Al Hijo á quien bien deseas,  
Subir con grande dolor  
La cuesta dificultosa,  
Do consuma su pasion: &c.

Sube intrépida, Maria,  
Al monte por mí escogido,  
Donde verás elanguido,  
Y en muy prolija agonía  
Al Dios cuya vista hermosa  
Causa glorificacion: &c.

En ara de paz ofrece  
Con lábio desfallecido  
Sin cuchilla y sin ruido  
La vida del que merece  
Con su redencion copiosa  
Del mundo la salvacion: &c.

Con sangre de tí heredada  
Vertida en excelsa cruz  
Redimirá el buen Jesus  
La progenie desgraciada  
De Adán, que será dichosa,  
Gracia obteniendo y perdon: &c.

Teñido verás el suelo  
Con el precioso licor,  
Que vertido con amor  
Abre las puertas del Cielo,  
Y suspirarás ansiosa  
Con grande desolacion: &c.

Cada herida del Dios Hijo  
Tu corazon herirá,  
Y nueva llaga abrirá  
En él, segun lo predijo  
Con prediccion misteriosa  
El anciano Simeon: &c.

Del martillo el golpe cruel  
Que al Dios Hijo enclavará,

Tus penas aumentará,  
Crucificando con Él;  
Cada vez tu alma amorosa  
Con cruel crucifixion: &c.

Reyna, Madre, y ejemplar  
De los mártires serás  
Mas que todos sufrirás,  
Viendo el martirio y penar,  
Y la muerte ignominiosa  
Del Rey de la eterna Sion &c.

Por mano cruel despedida  
Una lanza cruel y atroz  
Herirá del Hijo Dios  
El corazon ya sin vida;  
Tú al ver la lanza furiosa,  
Sentirás su sensacion: &c.

Sumida en grande quebranto,  
Y en la mayor amargura  
Recibirás, Virgen pura,  
El cadáver sacrosanto,  
Que abrazarás lagrimosa,  
Puesta en mar de afliccion: &c.

Del Dios Hijo arrebatado  
De tus virginales brazos  
Siguiendo con lentos pasos  
El cadáver desangrado;  
Ante la sepulcral losa  
Le darás adoracion: &c.

Y la piedra sepulcral  
Que el cadáver cubrirá  
Cayendo estremece  
Tu corazon maternal:  
Tú esperarás soledosa  
Su feliz resurreccion: &c.

A Vos, Virgen, alabanza,  
Gloria y sempiterno honor:  
Pues al justo y pecador  
Consuelo dais, y esperanza;  
Cooperando piadosa  
Del mundo á la redencion:  
Por Vos, Virgen dolorosa,  
Obtengamos salvacion.

*¶. Ut digni efficiamur promissionibus Christi.*

OREMUS.

*Interveniat pro nobis, quæsumus Domine Jesu-Christe, nunc et in hora mortis nostræ apud tuam clementiam beata Virgo Maria Mater tua, cujus sacratissimam animam in hora tuæ passionis doloris gladius pertransivit. Qui vivis &c.*

## CÁNTICO DE DOLOR.



Si en el corazon herida  
Quedasteis tan lastimada:  
Sed siempre nuestra Abogada  
Pues sois la mas afligida.

En el templo á vuestro Hijo,  
Cual otra Ana ofreceis,  
Y alli mismo ya temeis,  
Lo que Simeon predijo:  
Sentis el alma oprimida,  
Á su voz, aguda espada.  
Sed siempre &c.

Pretende Herodes el cruel  
Acabar con vuestro amor  
Mas sumida en el dolor,  
Egipto os esconde de él;  
Regais prenda tan querida,  
Con llanto en esta jornada.  
Sed siempre &c.

De Jerusalem al templo  
Vais con ansia ardorosa;  
Pero ah!... cuan congojosa  
Al regresar os contemplo!...  
¡Ay!... que aqui llorais perdida  
La Joya mas estimada...  
Sed siempre &c.

Con paso trémulo entráis  
La calle de Amargura,  
Y os pasma la figura  
De quién cargado encontráis,

Con la cruz: Vos ya rendida,  
Suspirais, y angustiada.  
Sed siempre &c.

Cual tortolilla gimiendo  
Subís al monte de Horror;  
Toma incremento el dolor  
Y sufrís mucho mas viendo,  
Que acaba Jesus la vida,  
Siendo del terror morada.  
Sed siempre &c.

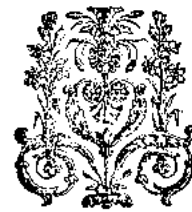
Con vuestros débiles brazos  
Trasladado de la Cruz,  
Estrechais muerto á Jesus;  
Mas ah!... no son los abrazos,  
Que le dais enternecida,  
Para una alma lacerada....  
Sed siempre &c.

En sepulcro decoroso  
La piedad lo enterró;  
Pero no pudo esto, nó,  
Calmar el llanto amoroso,  
Que lanzábais dolorida,  
Viéndoos desamparada.  
Sed siempre &c.

TORNADA.

Si en el corazon herida  
Quedasteis tan lastimada:  
Sed siempre nuestra Abogada  
Pues sois la mas alligida.

ALABANZAS Á MARÍA SANTÍSIMA, PARA PEDIRLE SU AUSILIO EN la hora de la muerte, por prerogativas que con preferencia á todos los Santos, le concedió la Trinidad Beatísima. = Oracion muy agradable á la Virgen, segun lo reveló la misma á Santa Matildis, y muy poderosa para lograr el particular amparo y patrocinio de la Madre de Dios, y nuestra.



PREROGATIVA PRIMERA.

**I**maculada Princesa,  
del Eterno Padre Hija,  
alegría de los Santos,  
Reyna de las Gerarquias:  
Gózome, porque os concede  
la Magestad infinita  
ser de su mismo poder  
la Vice-Diosa Divina:  
Y que los Ángeles todos  
y todos los Santos digan,  
que sois del poder de Dios  
la mas poderosa y rica:  
Por esta merced, Señora,  
que de la mano Divina  
es, por vuestra santidad  
tan justa á Vos concedida:  
Humilde y devoto os ruego  
que en la postrer agonía,  
que en el último remate,  
tránsito y fin de mi vida:  
Del Demonio y su poder  
me librei, y tiranía;  
pues que viviendo os saludo,  
diciendoos: Ave Maria.  
*Aqui se reza una Ave Maria.*

PREROGATIVA SEGUNDA.

**D**ulcisima de Dios Madre,  
y de aqueise Señor Hija,  
pues el Señor os crió  
para su Madre escogida:  
Tela blanca de pureza,  
entre todas pura y limpia;  
de ella el Verbo se vistió,  
porque la vió sin mancilla:  
Gózome blanca Paloma,  
que, quien Madre os apellida,  
con ser de su Eterno Padre  
la misma sabiduria:  
De su gloria y su saber  
tan altamente, Maria,  
os coronó, que los Cielos  
embelezados se admiran:  
Mil parabienes os doy,  
gozáos, Princesa divina;  
y de mi muerte en el trance  
asistid graciosa Niña:  
Para librarme de errores,  
de ignorancia, y de insidias,  
y amparar á quien devoto  
Ave os saluda, Maria.  
*Aqui se reza una Ave Maria.*

PREROGATIVA TERCERA.

**D**el Espiritu de Amor  
aurora candida, y linda;  
y de sus tiernos regalos  
Esposa favorecida:  
Regocijo de los Cielos,  
todos, Señora, os bendigan;  
os alternen parabienes,  
y enorabuenas os rindan:  
Porque vuestro dulce Esposo,  
el Espiritu de vida,  
mas que á toda criatura  
os hizo amable y benigna:  
Purpúrea rosa, gozad  
de mercedes tan subidas,  
y de angústias en mi muerte  
libradme con vuestra vista:  
Alcanzandome, Señora,  
que pase de aquesta vida,  
haciendo un acto de amor  
en vuestras manos benditas:  
Y que á gozar de Dios vaya,  
donde en vuestra compañía  
eternamente me goce,  
porque os dije: Ave Maria.  
*Aqui se reza una Ave Maria.*

OFRECIMIENTO.

**P**urísima Emperatriz de los Cielos: yo humildemente bendigo, alabo y doy muchas gracias á la Santísima Trinidad, por todas las mercedes de naturaleza, gracia y gloria, que os hizo. Así, Señora, como yo me alegro de vuestras escelencias, y por ellas os ofrezco estas alabanzas, así me seáis Madre y amparo en esta vida y en la hora de mi muerte. Amen.

*Vich:* En la oficina de Ignacio Valls Impresor de S. M., regentada por Luciano A. año 1830.





# CÉDULA

QUE HAN

EL SANTO ESCAPULARIO

CONCEPCION



S. GAYETANO. V. URSULA BENINCASA.

PARA LOS

VESTIDO

AZUL - CELESTE DE LA

DE MARIA.

Con facultad apostólica de N. SS. Padre el Papa GREGORIO XVI. he agregado y vestido el santo Escapulario azul-celeste del Misterio de la inmaculada Concepcion de Maria, á D.

en el dia del mes de del año 48 , y lo he admitido á la participacion de todas las obras santas que se hacen en la Congregacion Teatina de Monjas Oblatas y de Hermitañas de la Concepcion de Roma y Nápoles , y al goce de los privilegios y gracias espirituales á ella concedidos por la santa Sede.

*El Delegado*

### AYUNO PERPETUO.

*Scribe nomen diei hujus. Ezech. 24. 5.*

Escribe el nombre de este dia.

Por el ayuno perpetuo promovido por los clérigos regulares Teatinos en honor de la inmaculada Concepcion de la virgen Maria, D. ha elegido para ayunar el dia del mes de de cada año durante su vida natural , con tal que no sea domingo ni otro dia impedido por la Iglesia , que en tal caso podrá ayunar el dia anterior no ocupado; y si el agregado enfermase ó se hallare impedido por otra justa causa , entónces lo suplirá cuando pueda.

*Donec aspiret dies. Cant. 4. 6.*

Hasta que sople el dia.

*SUMARIO de las indulgencias y gracias concedidas por la Silla Apostólica á los agregados al santo Escapulario azul - celeste del Misterio de la inmaculada Concepcion de Maria.*

1. Por Breve de 30 enero de 1671, Clemente X. concedió á los agregados todas las indulgencias y gracias que disfrutau las Monjas de la Concepcion de Toledo de España.

2. Por Breve de 12 mayo 1710, Clemente XI. concedió indulgencia plenaria á los agregados el dia que reciben el santo Escapulario , confesando y comulgando: otra asimismo plenaria , si contritos y confesos invocaren el santísimo nombre de Jesus con el corazon, no pudiendo con la boca; y otra tambien plenaria el dia 8 de diciembre, fiesta de la Concepcion de Maria , confesando , comulgando y visitando la iglesia ó capilla de la agregacion, ó cualquier otra dedicada á Maria SS., donde no hay congregacion, rogando por las necesidades de la Iglesia, &c. y finalmente siete años y siete cuarentenas en las demas fiestas de Maria santísima.

3. Del Libro italiano de agregar, impreso en Roma el año 1844, consta que el Delegado puede aplicar indulgencia plenaria al agregado moribundo, y que los agregados ganan 100 años de indulgencia siempre que digan con devocion, singularmente al entrar en la Iglesia, la siguiente alabanza: *Sea para siempre bendito y alabado el SS. Sacramento del Altar, y la purísima é inmaculada Concepcion de Maria;* concedidos por Gregorio XV. y Clemente XII.

4. En el expresado libro se lee , que los agregados participan de todos los privilegios, bienes y obras espirituales que se hacen en la Congregacion Teatina de Monjas Oblatas y Hermitañas de Roma y Nápoles. En las *Glorias de Maria S.* Alfonso Maria de Liguorio dice , que al Escapulario azul-celeste , ademas de las particulares , le están anejas todas las indulgencias concedidas á cualquiera Religion , lugar pio y persona.

5. Tambien consta del libro arriba citado impreso en Roma , que los agregados ganan todas las indulgencias que hay concedidas visitando las siete Basílicas de Roma, la Porciuncula, Jerusalem y S. Jaime de Galicia, tantas cuantas veces rezaren seis *Padre nuestro* , seis *Ave Maria* y tres *Gloria Patri* , á honra y gloria de la Santísima Trinidad y de Maria inmaculada , rogando por la exaltacion de la santa Iglesia &c.; y S. Alfonso Maria de Liguorio en su obra *Glorias de Maria* , confirma lo mismo y añade, que son 535 las indulgencias plenarias ademas de las parciales que se ganan con dicha devocion. (Reservada una de aquellas indulgencias plenarias para el que lleva el Escapulario , es regular que las demas sean concedidas con facultad de poder aplicarse para sufragio de las santas almas del purgatorio.)

6. Se exhorta á los agregados que recen cada dia la *Corona menor* de un *Padre nuestro*, doce *Ave Maria* y tres *Gloria Patri*, en memoria de las doce *Excepciones* con que fué condecorada la Virgen SS., en el primer instante de su ser.

7. Para ganar dichas gracias é indulgencias, los agregados dia y noche han de llevar en la espalda el Escapulario y no en otro puesto. El Escapulario debe ser de lana de color azul-celeste: la imágen ha de ser impresa sobre tela de lino , y con el niño Jesus en los brazos.

8. Ni falta leve cometerá el agregado si deja de cumplir con lo prescrito en el presente sumario; pero tampoco ganará las indulgencias y gracias concedidas por los Sumos Pontífices.

9. El objeto de esta devocion es la gloria de Dios y de su inmaculada Madre, la reforma general de costumbres de los católicos, y la conversion de todos los pecadores.

Barcelona: imprenta de los Herederos de la V. Pla.



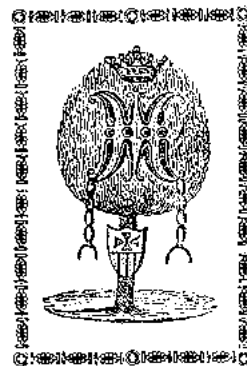
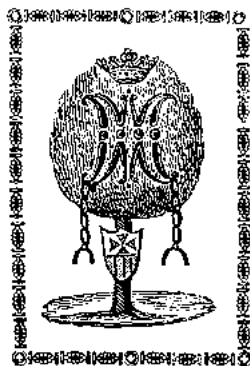
## HIMNO

# A LA VIRGEN BAJO EL TÍTULO DE DE LAS

QUE SE VENERA  
IGLESIA DE SANTA

# SANTISIMA NUESTRA SEÑORA MERCEDES

EN LA PARROQUIAL  
MARIA DEL PINO.



### CORO.

*O Madre que alientas al triste cautivo,  
Y el grillo quebrantas de dura opresion,*

Gemia agoviado de largo quebranto  
Al yugo sujeto del vil invasor  
El fiel, renovando recuerdos de llanto,  
Y el pecho oprimido de fiero dolor.  
No siente un consuelo, ni espera dichoso  
Ver hijos ni esposa ni patria jamás:  
En sola la muerte le aguarda el reposo,  
La tumba es tan solo su triste solaz.

Un rey y dos santos, la faz en el suelo,  
Absortos escuchan la célica voz.  
Maria les habla, la Reina del cielo:  
« Que salgan mis hijos del yugo feroz. »  
El manto de nieve Nolasco recibe,  
Le presta sus armas el régio adalid:  
Proyectos inmensos su pecho concibe,  
Y la redentora les dice: « Partid. »

Del antro profundo rechina el candado  
Y al lóbrego abismo penetra la luz:  
Que es esto! ¿el instante postrer ha llegado?  
Un santo ministro levanta la cruz!  
La Cruz! esperanza del pecho oprimido!  
Y rayos su frente despide de amor!  
Su llanto es de gozo! Maria! Ella ha sido!  
Del cielo descende por darnos favor!

El oro no basta!.... Se quedan llorando!  
El héroe su llanto no puede sufrir:  
Se entrega en rehenes, los hierros besando,  
Condénase martir á esclavo vivir.  
En tanto la patria recibe en sus brazos  
Los hijos perdidos, que un tiempo lloró;  
Y si el cautiverio rompiera los lazos,  
Mas dulces y puros amor los tornó.

*Despues de cada estrofa se repetirá el Coro.*

*ñ. Dignare me laudare te, Virgo sacrata.*

*Socorre á tu pueblo que humilde y festivo  
Por tantas mercedes te dá el corazon.*

Si el cielo cerrado los campos agosta,  
O el aire inficiona veneno letal,  
Si el suelo desola dañina langosta  
O siembra de estragos el genio del mal;  
A cuantos aflija funesto destino  
A la Redentora con ansia corred:  
Seis siglos pasaron, y sobre Barcino  
Sin treguas derrama su inmensa merced.

El angel precito del antro sombrío  
Torrentes vomita de lava voraz:  
Del mundo desierto quisiera el impío  
Borrar hasta el nombre de Cristo y de paz:  
Salvádnos ó Madre, que el mundo perece  
Sumido en el fango del vicio y error!  
Salvádnos, ó Madre, que enhiéstase y crece  
Del hombre enemigo la audacia y furor.

Erguida su frente razon altanera  
Al Arbitro Sumo no quiere humillar;  
Su soplo de muerte la sierpe primera  
Al débil humano pretende inspirar.  
Aplasta, ó Maria, con ínclita planta  
Cual antes lo hicieras, al fiero reptil,  
Que endiosa al humano, su orgullo levanta,  
Y empaña su brillo un álito vil.

Brillante aparece la estrella del dia,  
Las sombras de muerte rasgando veloz,  
Y desde su trono la exelsa Maria  
Derrama potente los dones de Dios.  
Maria! no olvides tu pueblo escogido,  
Inflame los pechos tu llama de amor;  
Y en pos del destierro de llanto y gemido  
Dichosos cantemos tu eterno loor.

*ñ. Da mihi virtutem contra hostes tuos.*

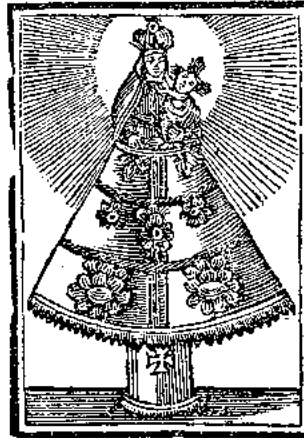
OREMUS.

*Deus, qui per gloriosissimam Filii tui Matrem, ad liberandos Christi fideles á potestate Paganorum, novo Ecclesiam tuam prole  
amplificare dignatus es: presta quæsumus, ut, quam pie veneramus tanti operis institutricem, ejus pariter meritis, et intercessione a pec-  
catis omnibus, et captivitate dæmonis liberemur. Per eundem Christum Dominum nostrum. ñ. Amen.*

VERDADERO RETRATO  
DE MARIA SANTISIMA DEL PILAR,

PROTECTORA Y GENERALA DE LOS EJERCITOS DE ESPAÑA;

*pues por llevarla consigo sus devotos, se han concedido tres mil trescientos cuarenta dias de indulgencia. por varios Señores Arzobispos y Obispos de España é Indias; y á las que devotamente rezaren una Ave Maria y Salve ante esta Soberana Señora; poniendo su nombre y apellido.*



MISTICOS Y PIADOSOS COLOQUIOS ENTRE MARIA SANTISIMA  
DEL PILAR Y NUESTRO PADRE JESUS NAZARENO.

MARIA

Hijo querido del alma,  
oye á tu Madre afligida,  
que angustiada y dolorida,  
hoy á tu favor aclama,

JESUS.

¿Qué teneis Madre querida,  
que venis tan angustiada,  
qué pena á tu corazon,  
tanto le affige y acaba?

MARIA.

Una palabra que di  
al pié de la cruz hincada,  
de ser para el pecador  
siempre Madre y Abogada.

JESUS.

Madre, no han cumplido bien  
lo que manda mi Ley santa,  
pues obligada no estais  
á cumplir esa palabra.

MARIA

Hijo, por los nueve meses  
que te tuve en mis entrañas,  
liberta á los Españoles  
de la perfidia tirana.

JESUS.

Ya sabeis que vine al mundo,  
solo á tomar carne humana,  
para que mi Padre Eterno,  
satisfecho se quedára.

MARIA.

Hijo bien sé que dejastes  
tu carne crucificada  
en la Cruz; y mis dolores  
no te han de servir de nada?

JESUS.

Lujo, vanidad y vicio  
que la tienen relajada,  
serán patentes testigos  
de mi justicia irritada.

MARIA.

Hijo, mira á las criaturas,  
que no tienen culpa en nada,  
y que los padres invocan  
mi dulce nombre en voz alta.

JESUS.

Madre, no es de corazon,  
esa es invocacion falsa;  
quien permanece en pecado,  
ninguna virtud señala.

MARIA.

Hijo, dales tus auxilios,  
juntamente con tu gracia,  
por la leche que mamaste,  
te suplico que lo hagas.

JESUS.

Madre, siempre estoy llamando  
su corazon con ansia,  
mas ellos sordos no atienden  
á mis divinas palabras.

Les he dejado en la Iglesia

siete fuentes consagradas,  
que con ellas purifiquen  
y santifiquen el alma.

Les dejé Predicadores  
que sus voces traspasaran  
su corazon; pero ellos  
no atienden á sus palabras.

No hay recato en las doncellas  
ni prudencia en las casadas,  
ni en los hijos obediencia,  
por la falta de crianza.

La castidad se ha perdido,  
los pobres no encuentran nada,  
habiendo yo dado bienes,  
para que los remediáran.

Solo el vicio resplandece,  
y la maldad depravada:  
guerra, guerra contra ellos;  
nos os empeñeis Madre amada.

MARIA.

Hijo de mi corazon,  
pues me voy de tu compañía,  
amparad al pecador,  
que con lágrimas me llama.

JESUS.

Madre ya estan perdonados,  
no os vayais de mi compañía,  
conseguirán la victoria,  
si de la culpa se apartan.

A la enmienda pecadores,  
que la Virgen nos ampara,  
á la Virgen del PILAR  
tenedla por abogada.



**DEVOTA ORACION**

**Á MARÍA SANTÍSIMA DEL PILAR,**

protectora y generala de los ejércitos de España, pues por llevarla consigo sus devotos, se han concedido 3,340 dias de indulgencia por varios Señores Arzobispos y Obispos de España é Indias, y á los que devotamente rezaren una Ave-Maria y Salve ante esta Imágen, poniendo su nombre.

## ORACION Y PIADOSO COLOQUIO

ENTRE MARIA SANTISIMA DEL PILAR

y nuestro Padre Jesus Nazareno.

Al alto Espiritu Santo  
le pido me dé su gracia,  
para publicar grandezas  
de esta Virgen soberana.

Que en la ilustre Zaragoza  
hay una imágen que llaman  
nuestra Madre del Pilar,  
protectora y abogada.

Por los milagros que obra  
con quien de veras la llama,  
pues se apareció gloriosa  
en esta lucida tierra.

A la falda de una breña  
á donde fué colocada:  
y ahora pido á mi auditorio  
atencion á mis palabras.

Escuchad, padres y madres,  
escuchad que Dios nos llama,  
á reprender nuestros hijos  
y darles buena crianza.

»Está el mundo muy perdido  
y por ver si se enmendaban  
les he enviado estas guerras  
que dias hace que andan.

Hay robos que es un horror,  
y las deshonras son tantas,  
que hay muger que á su marido  
el decoro no le guarda.

Ya no respetan los mozos  
de los ancianos las canas,  
y los niños de hoy dia  
de los viejos burla sacan.

Hay muchas mozas perdidas  
y sus madres son la causa,  
sin atender al castigo  
que en muriendo les aguarda.

Ya no doctrinan los hijos  
como mi santa ley manda,  
sía mirar que en una Cruz

pasé muerte tan amarga.

Solo por sacar al hombre  
del cautiverio en que estaba,  
y que por su ingratitude  
con mil pecados me pagan.

Voy á castigar al mundo,  
no os empeñeis madre amada,  
que si enmendarse no quieren  
padecerán por desgracia.

Huracanes, terremotos,  
calenturas y tercianas,  
dolores y tabardillos,  
y otras diferentes plagas.

Eclipsaré el sol y rayos,  
la luna estará ocultada,  
los pecadores me ofenden,  
sus culpas piden venganza.

Solo el vicio resplandece,  
y la maldad depravada,  
el pecado está con ellos;  
no empeñarse, Madre amada.

MARIA.

Hijo de mi corazon,  
que me voy de tu compañía,  
á amparar al pecador  
que con lágrimas me llama.

JESUS.

Madre, ya están perdonados,  
no os vayais de mi compañía,  
que alcanzarán la victoria  
si de las culpas se apartan.

A la enmienda, pecadores,  
pues la Virgen nos ampara,  
á la Virgen del Pilar  
tengamos por abogada.

Lorca : imprenta de D. Luis Romero Segura.

En altas voces  
Os den mi gracias  
Por las desgracias  
Que os libreis.  
Misericordia  
Virgen querida,  
Esclarecida  
Plor del jardín.  
Prodigio bello  
Hija del padre  
Del Hijo madre  
De amor sin fin,  
Misericordia  
Linda Princesa

Nos embelesa  
Vuestro candor.  
Y pues vienen  
Vuestros devotos  
Cumpliendo votos  
Con gran fervor.  
Misericordia  
Bella azucena.  
De gracia llena  
Sois nuestro bien,  
Vuestra clemencia  
Es tan notoria  
Dadnos la gloria  
Por siempre. Amén.

## ORACIÓN Y PIADOSO COLOQUIO

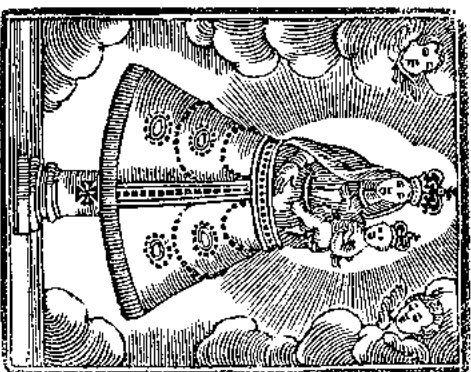
### ENTRE MARÍA SENSÍSIMA DEL PUNO Y NUESTRO PADRE JESÚS DE MEZARINO

Al alto Espíritu Santo  
le pido me dé su gracia,  
para publicar grandezas  
de esta Virgen soberana.  
Que en la ilustre Zaragoza  
hay una imagen, que llaman  
nuestra Madre del Pilar  
protectora y abogada.  
Por los milagros que obra  
con quien de veras la llama,  
pues se apareció gloriosa  
en esta lucida patria.  
A la falda de una breña  
a donde fué colocada:  
y ahora pido a mi auditorio  
atención a mis palabras.  
Escuchad, padres y madres,  
escuchad, que Dios nos llama,  
a reprender nuestros hijos  
y darles buena crianza.  
«Está el mundo muy perdido  
y por ver si se enmendaban  
les he enviado estas guerras  
que dias hace que andan.  
Hay robos, que es un horror,  
y las deshonras son tantas,  
que hay mujer que a su marido  
el decoro no le guarda.  
Ya no respetan los mozos  
de los ancianos las canas,  
y los niños de hoy en día  
de los viejos burra hacen.  
Hay muchas mozas perdidas  
y sus madres son la causa,  
sin atender al castigo  
que en miriendo les aguarda.  
Ya no doctriñan los hijos

como mi santa ley manda,  
sin mirar que en una cruz  
pasé muerte tan amarga.  
Solo por sacar al hombre  
del cautiverio en que estaba,  
y que por su ingratitude  
con mi pecados me pagan.  
Voy a castigar al mundo,  
no os empeñéis, madre amada,  
que si enmendarse no quieren  
padecerán, por desgracia.  
Huracanes, terremotos,  
calenturas y tercianas,  
dolores y tabardillos,  
y otras diferentes plagas.  
Eclipsaré el sol y sus rayos,  
la luna estará oculta,  
los pecadores me ofenden,  
sus culpas piden venganza.  
Solo el vicio respaldace,  
y la maldad despravada,  
el pecado está con ellos,  
no empenarse, Madre amada.»

MARÍA  
Hijo de mi corazón,  
me voy de tu compañía,  
a amparar al pecador  
que con lágrimas me llama.

JESÚS  
Madre, ya están perdonados,  
no os vayáis de mi compañía,  
que alcanzarán la victoria  
si de las culpas se apartan.  
A la enmienda, pecadores,  
pues la Virgen nos ampara,  
a la Virgen del Pilar  
teníamos por abogada.



# Oración a la Virgen del Pilar

1  
Alégrase Zaragoza  
la capital de Aragón,  
donde tenemos un templo  
hermoso y de admiración.

2  
Llámanse Pilar  
lo hizo Santiago  
y es muy concurrido  
de todo cristiano.

3  
Estando en Jerusalén  
La Virgen dijo a Santiago  
Correrás toda la España  
La ley de Dios predicando.  
Y harás un gran templo  
Que en él te prometo

Colocar mi imagen  
Antes de irme al Cielo.  
4  
Pasó a Asturias y Navarra,  
Castilla y sus dos reinados;  
pero al fin en Aragón  
quedó y dejó convirtiendo.

5  
Dejó en Zaragoza  
la reina del Cielo,  
que en carne mortal  
bajó por el Ebro.

6  
En orilla de este río  
mi templo edificarás,  
donde todo fiel cristiano  
su remedio encontrará.

Y este gran templo  
del Santo Pilar,  
por más guerras que hayan  
no lo han de arruinar.

7

Los milagros de la Virgen  
no se pueden numerar,  
que son muchos y muy grandes;  
uno solo voy a explicar.

8

Miguel Pellicer  
vecino de Calanda,  
tenía una pierna  
muerta y enterrada.

9

Dos años y cinco meses,  
cosa cierta y aprobada  
por médicos y cirujanos  
que la tenía cortada,  
dijo: Virgen para,  
desde este hospital  
no puedo ir a veros  
a vuestro Pilar,  
si quisierais madre mía  
que os fuera a visitar,  
muchas gracias os daría  
oh, gran Virgen del Pilar.

Se acostó en la cama  
y por la mañana  
se encontró la pierna  
sana como estaba.

10

Yo más no puedo decir  
de esta reina inmaculada,  
ya sabéis que en Aragón  
las indulgencias se ganan.

11

La misa de infantes  
debemos oír,  
todo fiel cristiano  
debe concurrir.

12

Las limosnas que dan, son  
para hacer iluminaciones  
y sostener este templo  
de esta reina inmaculada.

13

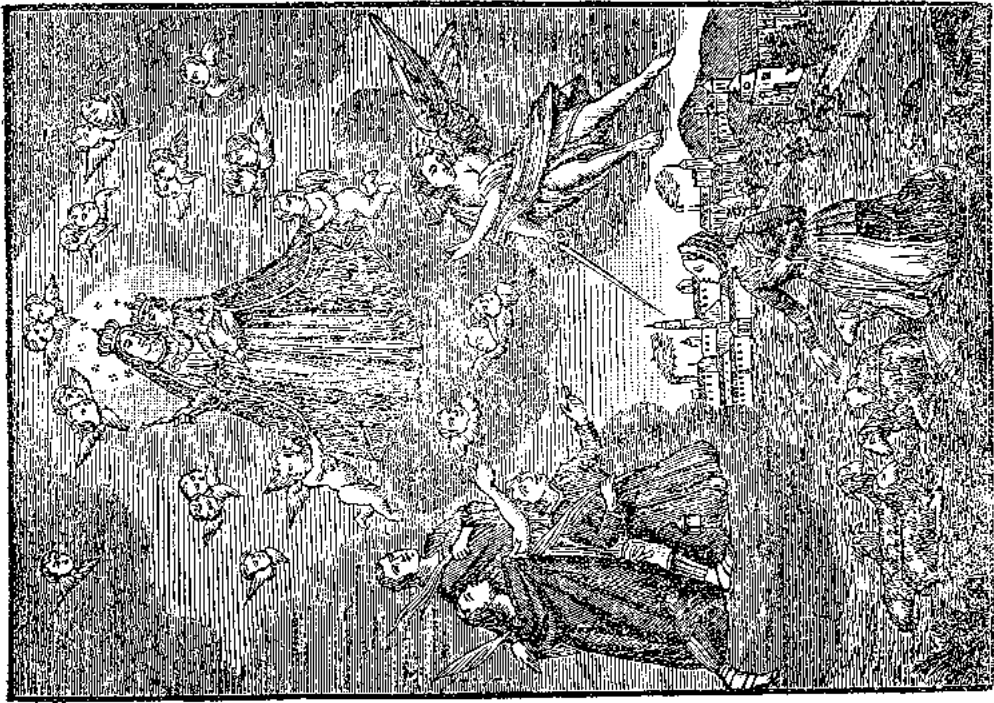
A esta reina excelsa  
pedir por favor  
rezar una Salve,  
y un Credo al Señor.

14

Todos los aragoneses  
por patrona la tenemos,  
libranos de mala suerte  
que siempre te adoraremos.

15

A nuestros devotos,  
Virgen del Pilar  
dales en la otra vida  
Gloria Celestial.



REUS.--Véndese en la Librería «La Fleca» de Vda. Juan Grau Gené, calle Aleus, 1.  
En la misma casa se halla un gran surtido de romances, sainetes, libritos, historias, co-  
medias, aleluyas de redolines, hojas de santos y soldados. Naipes y libritos para fumar.  
Papel para escribir, sobres para cartas, plumas, mangos, etc. Todo a precios baratos.

## Oración a la Virgen de Misericordia

Misericordia  
Puerta del Cielo  
Todo el Consuelo  
Reus tiene en vos.  
Cándida aurora  
Reus os venera,

En vos espera  
Madre de Dios.  
Misericordia  
Estrella brillante  
De Reus amante  
Siempre seréis.

ORACIÓN Á  
abogada para  
cosas

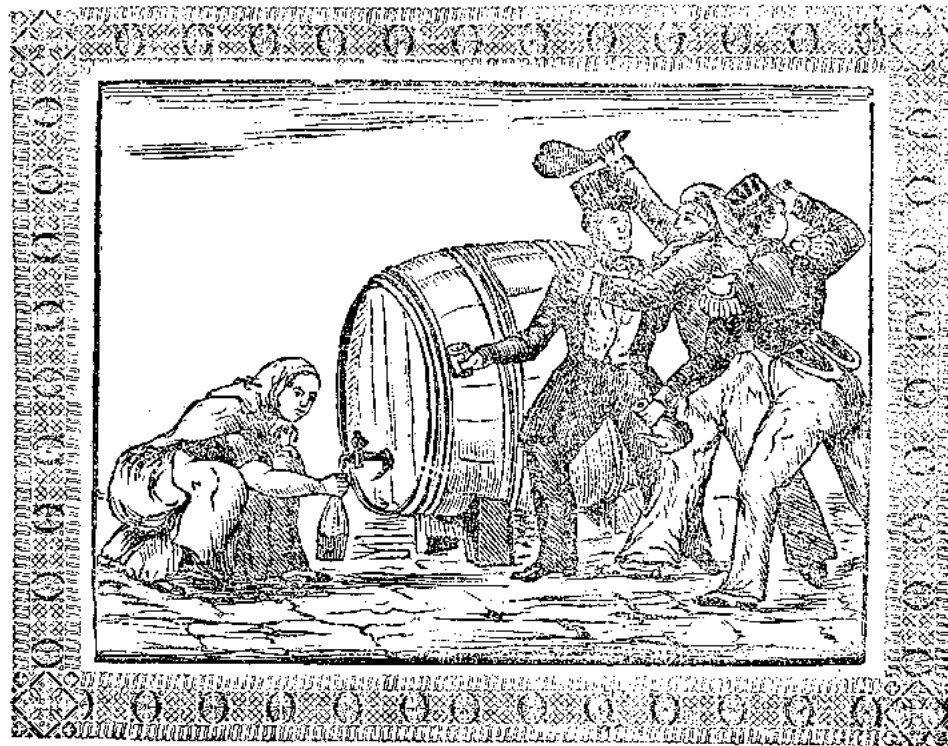


Sta. ELENA  
hallar las  
perdidas.

Gloriosa Santa Elena, que en la retribucion y agradecimiento con que correspondisteis al incomparable favor y singular dicha que lograsteis en el descubrimiento de la riquísima joya de la Cruz, en la cual Jesucristo consumó la obra de nuestra redención, disteis los más evidentes señales de vuestra santidad, enseñándonos á tener siempre presente á nuestra vista un auténtico instrumento, que nos recuerde cada día la pasión y muerte del Salvador del mundo. Permitidme, mi benignísima Patrona, que me acoja bajo las sombras de vuestras virtudes, para reflexionar dignamente, la ternura que cupo en el corazón afligidísimo de la más adolorida de las madres al ver que ungió ya con mirra y aromas el santísimo cuerpo de su amoroso Hijo, fué colocado en el sepulcro. ¡Oh! ¡qué sentimiento sería el de tan amorosa Madre, al contemplarse privada de su vista! No es capaz el entendimiento humano de concebir cuan grande fué su dolor. Ya pues, que no es posible comprender toda la tristeza de la Madre en su soledad; atended, abogada mía santa Elena, á mis votos, haciéndome la gracia de venerarla, y conseguir con esto el favor que tengo implorado, y de nuevo repito, á mayor gloria de Dios y provecho de mi alma; rezando cinco veces el *Padre nuestro*, *Ave Maria* y *Gloria Patri*, en reverencia y memoria de este paso, en que se presenta cuando el sagrado cuerpo de Jesús fué colocado en el sepulcro. Amen.

Kiesko Santa Ana-B





## GOZOS EN ALABANZA DEL VINO.

*Eres el licor hermoso  
y demás rico licor  
Setnos vino para el cuerpo  
abogado y defensor.*

Las uvas fueron tus padres  
de donde tu descendistes  
á la Bodega venistes  
y en ella te aprecionastes  
tus fuerzas son sin igual  
que á muchos les das temblor.  
*Setnos vino, etc.*

Si te ponen á colar  
te hacen volver aguardiente  
mucho mas que antes de entrar  
para al rico hacer valiente  
de los licores hermosos  
siempre seras el mejor.  
*Setnos vino, etc.*

El comer mas especial  
y el plato mas areglado  
te ponen siempre á su lado  
por amigo en un barral  
haciendote besa manos  
personas de grande honor.  
*Setnos vino, etc.*

Noé fué el primer hombre  
que vuestra Alteza gastó  
y siempre permaneció  
en el mundo vuestro nombre.  
Escrito estas en un ramo  
por que te encuentren mejor.  
*Setnos vino, etc.*

De todos eres amado  
de mujeres y de niños  
de pobres y peregrinos,  
de ricos y de soldados  
los frailes como letrados  
dicen que el viejo es mejor.  
*Setnos vino, etc.*

Los valerosos soldados  
que en la guerra resistieron,  
heridos de ti cayeron  
por estar de ti visiados  
luego vuelven á su acuerdo  
que es el medio mejor.  
*Setnos vino, etc.*

Tu eres el libro que aprenden  
muchos hombres á estudiar  
y tambien á predicar  
y á decir lo que no entienden  
si se fueran á dormir  
seria mucho mejor.

*Setnos vino, etc.*

Mira si tienes honor  
todos te hacen reverencia,  
el zapatero y tejedor  
hasta la jente de iglesia  
eres tan fuerte y valiente  
que á muchos les dás temblor.

*Setnos vino, etc.*

Es tanta la fortaleza  
que tu tienes del Sarmiento,  
que puedes ser Abogado  
de todos los taberneros  
si ponen agua te quitan  
tu fortaleza y rigor

*Setnos vino, etc.*

Todos te damos las gracias  
hombres mujeres y niños  
para que nunca nos faltas  
por los siglos de los siglos  
si acaso tus nos faltas  
moriremos de dolor.

*Setnos vino, etc.*

Todos estamos riñiendo  
para allegar á la Bota  
siempre estamos disputando,  
á cual le toca ó no le toca  
y esto lo hace señores  
el tener tu tanto ardor.

*Setnos vino, etc.*

Tu eres el mas estimado  
de la jente femenina,  
que te veven con el vaso  
todas estas señoritas.  
Luego á su marido dicen  
marcha á buscar el doctor.

*Setnos vino, etc.*

Eres hermoso y fragante  
que á la cabeza te subes  
estando el Cielo bien raso  
tu nos haces ver las nubes  
en el medio del invierno  
nos haces tener calor

*Setnos vino, etc.*

Eres el licor hermoso  
y demas rico licor  
setnos vino para el cuerpo  
abogado y defensor.

ORIGENIUS.

Concedenos Señor una buena  
cosecha, para que nos queden  
dos ó tres botas de vino viejo,  
para el año que viene para  
comer arroz carne y pescado.  
Peromina secula se escondieron

**RESPUESTA.**

*En la taberna se metieron.*

**FIN.**

---

BARCELONA. Propiedad de Estevan Masegú y de Juan Apreta.



- 3.<sup>a</sup> Un poeta de Quintilla  
pasó por una calleja,  
y oyó cantar á una virja  
muy contenta esta letrilla;  
viva viva la pastilla,  
que alegra al alma afligida.  
*Dios te conserve etc.*
- 7.<sup>a</sup> Las monjitas con desvelos  
te ponen en el armario,  
mirando este relicario  
como venido del cielo;  
y vendiera loca y velo  
por tí, la más recogida.  
*Dios te conserve etc.*
- 11.<sup>a</sup> Eres néctar soberano:  
y bebida angelical,  
tú libras de todo el mal  
que nos causa el flato vano;  
pues todo estómago humano  
consuelas con tu bebida.  
*Dios te conserve etc.*
- 15.<sup>a</sup> Si te envían de regalo  
recibes euboras buenas,  
y en pintadas alacenas  
te ponen sin intervalo;  
ya que del bueno y del malo  
tienes tan buena-acojida.  
*Dios te conserve etc.*
- 4.<sup>a</sup> También otra pobre vieja,  
y no lo tomen á risa,  
por tí vendió la camisa,  
y otra empuñó una madeja;  
las dos entonan sin queja  
esta canción divertida.  
*Dios te conserve etc.*
- 8.<sup>a</sup> Por tí adelantan el eoro  
prima, tertia, sexta y nona,  
las visperas y corona;  
pero lo hacen con decoro,  
te compran á peso de oro  
la puerca y la relamida.  
*Dios te conserve etc.*
- 12.<sup>a</sup> Tú nos curas las jaquecas,  
estéricos y obstrucciones,  
y hasta los rebotijones  
que nos dan tripas buecas;  
no se atreven hacer muecas  
en sintiendo tu venida.  
*Dios te conserve etc.*
- 16.<sup>a</sup> Acallas á los chicuelos,  
y cuando lloran los niños  
os hacen dos mil cariños  
si en tí mojan los buñuelos;  
te alzan hasta los cielos  
en su lengua divertida.  
*Dios te conserve etc.*
- 5.<sup>a</sup> Son por tu amor los escesos  
tantos, que una cocinera  
rompió la chocolatera  
á fuerza de darle besos;  
por tí, dice, dos mil pesos,  
los gastára agradecida.  
*Dios te conserve etc.*
- 9.<sup>a</sup> No hay beata zalamera,  
ni viudas acongojadas  
que no queden consoladas  
al ver la chocolatera;  
y le dicen piacenteras  
las que estaban comprimidas.  
*Dios te conserve etc.*
- 13.<sup>a</sup> Cuando al enfermo doliente  
le mandan dar chocolate,  
señal es que su remate  
por entonces no se siente,  
pues al mal impertinente  
tú le pones en huida.  
*Dios te conserve etc.*
- 17.<sup>a</sup> En los duelos y quebrantos  
al entrar el chocolate,  
tienen su fin y remate  
las lágrimas y lamentos:  
y pues consuelas á tantos  
solo con vuestra venida:  
*Dios te conserve etc.*
- 6.<sup>a</sup> Los frailes predicán, cantán,  
confesan y dicen misa,  
y dando gracias aprisa,  
por chuparte se levantan;  
sino te hallan se espantan  
y dicen con vos perdida.  
*Dios te conserve etc.*
- 10.<sup>a</sup> Por tenerte devocion  
cierta mocha te lamía  
setenta veces al día  
diciendo de corazón:  
«tú eres mi consolacion  
y la prenda mas querida».  
*Dios te conserve etc.*
- 14.<sup>a</sup> A los que están de hambre muertos  
resucitas al instante  
y pones de buen talante  
á los que están rostrimuerdos;  
mancos, tullidos y tuertos,  
te dicen con alegría.  
*Dios te conserve etc.*
- 18.<sup>a</sup> Cierta beata soñando  
que tomaba chocolate,  
hizo el grande disparate  
de levantarse bailando,  
en camisa y entonando  
esta canción divertida.  
*Dios te conserve etc.*



# BIBLIOGRAFÍA

- ABAD AZUAGA, M., «Virgen de la Salud», *Oriente en Occidente. Antiguos iconos valencianos*, Valencia, Fundación Bancaja, 2000, p. 238.
- ALARCÓN ROMÁN, C., «La iconografía religiosa en el siglo XVIII», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 45 (1990), 247-278.
- ALBACETE I GASCÓN, A. y GÜELL I BARÓ, M., *El Real Monestir de Santa Maria de Valldonzella de Barcelona (1147-1922). Història i art en un centre d'espiritualitat cistercenca*, Montserrat, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2013.
- ALDAZAVAL, P. J., *Breve historia de la aparición del mas Luminoso Astro y brillante Estrella de la Mar, la Milagrosa Imagen de María Santísima de Izar, singular protectora de los navegantes...*, Pamplona, Martín Joseh de Rada, 1766.
- ALIAGA ASENSIO, P., «La fiesta del Santo Nombre de María: itinerario histórico-litúrgico» *Ephemerides Mariologicae* (2001), 489-507.
- AMADES, J. y COLOMINES, J., *Imatgeria popular catalana. Els Goigs*, Barcelona, Orbis, 1948.
- AMADES, J., *Costumari català. El curs de l'any*, vol. v, Barcelona, Salvat Editores, 1985.
- ANDRÉS DE PALMA DE MALLORCA, «La Divina Pastora en la bibliografía y en el apostolado», *Estudis Franciscans*, xxxvi (1925), 40-50, 126-132, 215-219 y 291-295.
- «Los Capuchinos de Cataluña y el fomento de algunas devociones populares», *Analecta sacra tarraconensia: Revista de ciències histórico-clàstiques*, n.º 28 (1955), 159-174.
- ANDREU, J., *Catálogo de una colección de impresos (libros, folletos y hojas volantes) referentes á Cataluña, siglos XVI, XVII, XVIII y XIX*, Barcelona, Tip. «L'Avenç», 1902.
- Año Christiano, o Exercicios devotos para todos los días del año...*, fielmente traducido del francés al castellano. Noviembre, Madrid, Antonio Sancha, 1778.
- ARAMBURU DE LA CRUZ, M. V., *Historia Chronologica de la Santa, Angélica y Apostolica Capilla de Nuestra Señora del Pilar de la ciudad de Zaragoza y de los progresos de sus reedificaciones*, Zaragoza, Imprenta del Rey Nuestro Señor, 1788.
- ARBOL, A., *Novenario espiritual a la Reina de los Angeles Maria Santísima del Pilar de Zaragoza para conseguir divinos favores, muchas bendiciones del cielo y el eficaz remedio en nuestras calamidades y trabajos*, Madrid, Imprenta de don Norberto Llorenç, 1839.
- ARCE, J. L. DE y MONTEAGUDO, J. A. (coords.), *100 Premios Búho concedidos por la Asociación Aragonesa de Amigos del Libro*, Zaragoza, Delsan, 2010.
- ARDALES, J. B. DE, *La Divina Pastora y el beato Diego José de Cádiz. Estudio histórico*, Sevilla, Imprenta de la Divina Pastora, 1949.
- ARESO, J., *Regalo a la Santísima Virgen de Uxué*, 12.ª ed., Pamplona, Imprenta y librería de Lizaso Hermanos, 1900.
- ARIAS ESTRADA, W. O., *Catalanes en Nueva España 1790-1820*, Tesis doctoral, Universidad Pompeu Fabra. Institut Universitari d'Història Jaume Vicens i Vives, 2014. Vid. <https://www.tdx.cat/handle/10803/130828#page=173>.
- ARICETA, L. y CORCÍN ORTIGOSA, J. (eds.), *La Virgen del Cólera (Olite). Crónica del año centenario 1885-1985*, Olite, [s.n.], 1987.
- ARIGITA Y LASA, M., «El Padre Moreno», *La Avalancha* 24-1-1900, pp. 18-21.
- ARPÓN, B. y ELVIRA, M. A., *Nuestra Señora de Legarda. Mendavia*, Mendavia, Ayuntamiento, 2007.
- ARRAIZA, J., «Devoción y culto», *La Virgen del Camino de Pamplona. v Centenario de su aparición (1487-1987)*, Pamplona, Mutua de Pamplona, 1987, pp. 35-60.
- *Santa María en Navarra*, Pamplona, Caja de Ahorros Municipal de Pamplona, 1990.
- «La Virgen del Puy en Estella y su comarca», *Príncipe de Viana*, n.º 190 (1990), 599-617.
- ARRASTIA, J. M., *Novena histórica y deprecativa del glorioso San Veremundo Abad del célebre Monasterio de Hirache: seguidas de otras novenas de varios santos*, Pamplona, Imprenta y Litografía de Sisto Díaz de Espada, 1879.
- *El 25 de mayo de 1885, el día grande de Estella, o sea el Octavo Centenario de la Aparición de la Virgen Ssma. Del Puy, querida patrona de los estelleses...*, Estella, 2.ª ed., Imprenta y Librería de Eloy Hualde, 1904.
- ARRESE, J. L., *Arte religioso en un pueblo de España*, Madrid, CSIC, 1963.
- AULNOY, Madame d' (Marie Catherine), *Relación del viaje de España*, Madrid, Akal, 1986.
- AZANZA LÓPEZ, J. J., *Arquitectura religiosa del Barroco en Navarra*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 1998.
- AZCONA, A. M., *Comercio y comerciantes en la Navarra del siglo XVIII*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 1996.
- BALAGUER, V., *Las calles de Barcelona en 1865*, t. II, Madrid, Imprenta y Fundición de M. Tello, 1888.
- BALEZTEÑA, D. y ASTIZ, M. A., *Romerías navarras*, Pamplona, Regino Bescansa, 1944.
- BAREA AZCÓN, P., «La iconografía de la Virgen de Guadalupe de México en España», *Archivo Español de Arte*, n.º 318 (2007), 186-199.

- «La Virgen de Guadalupe de México, un patrimonio indiano en España», en N. Sigaut (coord.), *Espacios y patrimonios*, Murcia, Universidad, Servicio de Publicaciones, 2009, pp. 65-84.
- BARRAQUER Y ROVIRALTA, C., *Las casas de religiosos en Cataluña durante el primer tercio del siglo XIX*, Barcelona, Impr. de F. J. Altés y Alabart, 1906.
- BARRERA, J., *De Juan Jolis a Herederos de la Viuda de Pla. Notas bibliográficas*, Barcelona, Herederos de la Viuda de Pla, 1916.
- BASEGODA, B., *La cova de Sant Ignasi*, Manresa, Angle Editorial, 1994.
- BATLLE, J. B., *Los Goigs a Catalunya*, Barcelona, 1924.
- BELTRÁN MARTÍNEZ, A., *Introducción al folklore aragonés*, vol. II, Zaragoza, Guara, 1980.
- BERDÚN Y GUENDULÁIN, J. J., *Libro de las milagrosas vidas y gloriosos triunfos de las dos apostólicas columnas de el augusto Reino de Navarra...*, Puente la Reina, Domingo de Berdala, 1693.
- BISBAL I SENDRA, M. A.; MIRET Y SOLÉ, M. T. y MONCUNILL I VIDAL, C., *Els goigs a la comarca de l'Anoia*, Barcelona, Fundació Vives i Casajuana, 2001.
- BONASTRE I BERTRAN, F., GREGORI CIFRÉ, J. M. y GUINART I VERDAGUER, A., *Fons de l'església parroquial de Sant Pere i Sant Pau de Canet de Mar. Inventaris dels fons musicals de Catalunya*, Barcelona, Generalitat de Catalunya, 2009.
- BRAUN, J., «Altarvelen» en *Reallexikon Deutscher Kunst-geschichte*, t. I, 1934, pp. 621-623. Vid. <http://www.rdklabor.de/wiki/Altarvelen>.
- Breve Instrucción y Sumario de Indulgencias para los agregados al Santo Escapulario azul-celeste del misterio de la Inmaculada Concepción de María Santísima*, Reimpresión, Pamplona, Imprenta y Litografía de F. Ripalda, 1874.
- BUESA CONDE, D., «La vida de la Virgen en la iconografía del arte cristiano», *María en el arte de las diócesis de Zaragoza*, Zaragoza, Arzobispado, 1988, pp. 11-39.
- BUJANDA, F., *Historia de Nuestra Señora de Codés*, Logroño, Imprenta Moderna, 1939.
- BURGUI, T., *Novena a honra del Gloriosísimo San Miguel para pedir y alcanzar por su intercesión los beneficios de su Divina Magestad*, Pamplona, Joseph Miguel Ezquerro, [s. n. s.f.].
- CADENAS Y ALLENDE, F., «Algunos títulos de ciudadanos honrados de Barcelona beneficiados para aplicar su importe a las obras del puerto de Tarragona», *Hidalguía*, n.º 31 (1958), 969-972.
- CAMPO FRANCÉS, A. del y GONZÁLEZ REGLERO, J. J., «En torno al lenguaje del dedo índice en la iconografía del Bautista». *Cuadernos de Arte e Iconografía* (1991), 223-234.
- CÁNOVAS, C., *Navarra / Fotografía*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2012.
- CARMONA MUELA, J., *Iconografía de los santos*, Madrid, Istmo, 2003.
- CLAVERÍA ARANGUA, J., *Iconografía y santuarios de la Virgen en Navarra*, t. I y II, Madrid, Gráfica Administrativa, 1942-1944.
- CLAVERÍA, J., *Historia documentada de la Virgen del santuario y de la villa de Ujué*, Pamplona, Gráficas Iruña, 1953.
- CARAFFA, F., «Aurelia Teodosia», *Bibliotheca sanctorum*, vol. II, Roma, Citta' Nuova Editrice, 1998, pp. 606-607.
- CARRERES, J., *Guía para visitar los Santuarios marianos de Cataluña*, Madrid, Encuentro, 1988.
- CARRETE PARRONDO, J., «Estampas. Arte y Devoción», *Arte y Devoción. Estampas de imágenes y retablos de los siglos XVII y XVIII en iglesias madrileñas*, Madrid, Ayuntamiento, Área de Cultura, 1990.
- CARVAJAL GONZÁLEZ, H., «Santiago peregrino», *Revista Digital de Iconografía Medieval*, vol. VII, n.º 14 (2015), 63-75. <https://www.ucm.es/data/cont/docs/621-2015-12-22-Santiago%20peregrino71.pdf>.
- CARO BAROJA, J., *Etnografía histórica de Navarra*, vol. III, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, 1972.
- «El culto y la leyenda. San Miguel de Excelsis», *Príncipe de Viana*, n.º 206 (1995), 1079-1086.
- CASTRO DE LA SANTÍSIMA TRINIDAD, M., *Novena a Nuestra Señora del Camino venerada en su santuario de la villa de Monteagudo, reino de Navarra, perteneciente hoy al Colegio Seminario de Agustinos Recoletos*, Madrid, Imprenta de Fuentenebro, 1829.
- CENTELLAS, R., «El poder de la imagen: iconografía de la Virgen del Pilar», *El Pilar es Columna. Historia de una devoción*, Zaragoza, Gobierno de Aragón-Ayuntamiento de Zaragoza, 1995, pp. 133-151.
- Centenario Octavo de la venida de la Virgen de Jerusalén*, Pamplona, Nemesio Aramburu, 1889.
- Cofradía de María Santísima de la Divina Providencia*, Bilbao, Imprenta y Librería de A. Depont, 1846.
- COLL, J., *Chronica Seráfica de la Santa Provincia de Cataluña de la Regular Observancia de Nuestro Padre S. Francisco*, Barcelona, Imprenta de los Herederos de Juan Pablo y María Martí, administrada por Mauro Martí, 1738.
- COMAS I GÜELL, M., *La impremta catalana i els seus protagonistes a l'inici de la societat liberal (1800-1833)*, Valencia, Universitat de València, 2012.
- Compendio historial o relación breve y verídica del portentoso santuario y Cámara angelical de Nuestra Señora de Monserrate, dirigido a los piadosos devotos afectos de aquellas personas que desean verle y no se les proporciona la fortuna de conseguirlo*, Barcelona, Juan Jolis, 1758.
- CRIADO MAINAR, J., «Juan de Varáiz y la pintura en Tarazona en el último cuarto del siglo XVI», *Turiasso*, n.º XVIII (2005-2007), 43-99.
- CROISSET, J., *Año cristiano*, t. II, Madrid, Imprenta de Gaspar y Roig, 1852.
- *Año Cristiano*, t. III, Madrid, Imprenta de Gaspar y Roig, 1853.
- Crónica de las solemnes fiestas celebradas en Pamplona con motivo del cuarto centenario de Nuestra Señora del Camino, desde el 7 de mayo al 6 de junio del año de 1887*, Pamplona, Imprenta y Librería de Erasun y Labastida, 1888.
- CUADRIELLO, J., «Zodiaco mariano. Una alegoría de Miguel Cabrera», *Zodiaco mariano. 250 años de la declaración pontificia de María de Guadalupe como patrona de México*, México, Museo de la Basílica de Guadalupe – Museo Soumaya, 2004, pp. 19-130.
- Decenario a la reyna de la gracia y madre de la misericordia, venerada con el título de El Romero en su iglesia de la ciudad de Cascante, reino de Navarra, compuesto por... Mathias Miguel... del Orden de los Mínimos*, Zaragoza, Imprenta de Juliana Destre, 1773.
- DEL RE, N., «Petroni, Pietro», *Bibliotheca sanctorum*, vol. X, Roma, Citta' Nuova Editrice, 1998, cols. 511-513.



- Devoción y novena al gloriosísimo arcángel San Miguel que se hace todos los años en su insigne iglesia parroquial de Barcelona, empezandola en su fiesta del día 29 de setiembre / sacada de las obras del P. Eusebio Nieremberg, Barcelona, Maria Ángela Martí, c. 1760.
- Devota Novena al Inefable y Augusto Misterio de la Santísima Trinidad que dio a luz el P. Fr. Rodrigo Guzmán y Huerta, Quintanar, Imprenta de Vicente Fernández, 1855.
- Devotísimo Novenario a la Candida, Pura e Inmaculada Concepción / de María Santísima Nuestra Señora, dado a luz por el R. P. Fr. Justo de Valencia, Predicador Capuchino, en el año 1736. Reimpresión a expensas de los devotos de este misterio a solicitud del R. P. Fr. Joaquín de Estella de RR. PP. Capuchinos de Pamplona. Pamplona, Imprenta de Xavier Gadea, 1804.
- Devoto novenario al nacimiento del Niño Jesús que practican los individuos de la Pío Unión del Buen Parto en la iglesia parroquial de Nuestra Señora de Belén de Barcelona..., Barcelona, Imprenta de Valentín Torras, 1842.
- Devoto Novenario en honor de la Gloriosísima Reyna de los Angeles y SS. Madre de Dios Virgen Maria Ausiliatriz de los cristianos y Madre de la Divina Providencia, cuya imagen se venera en la Iglesia parroquia de nuestra Señora del Pino, y cuya fiesta se celebra en dicha Iglesia en el tercer domingo de noviembre, Barcelona, Imprenta de Valentín Torras, 1844.
- DÍEZ BORQUE, J. M., *Verso e imagen. Del Barroco al Siglo de las Luces*, Madrid, Calcografía Nacional, 1993.
- DOMÍNGUEZ CAVERO, B., *El florecimiento musical de la Ribera de Navarra (siglos XVIII y XIX)*, Tudela, Ayuntamiento, 2009.
- DOMINGO PÉREZ, T., «El milagro de Calanda. Resonancia universal y eco en la religiosidad popular», *El Pilar es Columna. Historia de una devoción*, Zaragoza, Gobierno de Aragón-Ayuntamiento de Zaragoza, 1995, pp. 59-82.
- ECHEVERRÍA GOÑI, P. y FERNÁNDEZ GRACIA, R., «Aportación de los Carmelitas Descalzos a la Historia del Arte Navarro. Tracistas y Arquitectos de la Orden», *Santa Teresa en Navarra. IV Centenario de su muerte*, Pamplona, Comisión del IV Centenario, 1982, pp. 183-230.
- EGIDO, T., «Mentalidades y percepciones colectivas», *Mentalidad e ideología del Antiguo Régimen*, en L. C. Álvarez Santaló y C. M. Cremades Griñán (eds.), Murcia, Asociación Española de Historia Moderna – Universidad de Murcia, 1992, pp. 57-71.
- El mes de mayo consagrado a María, obsequio que a esta gran Reina tributa la piedad cristiana todos los años en la iglesia de Santa María del Mar de esta ciudad*, Barcelona, Imprenta de los Herederos de la V. Pla, 1847.
- ESTÍVARIZ, D., *Novenario a la Santísima Virgen de Codés que se venera en el santuario de su nombre al pie del monte Yoar en la villa de Torralba (Navarra), obispado de Calahorra y La Calzada compuesto por el P. F. Domingo de Estivariz, dominico de Pamplona y servidor que fue en la villa de Santa Cruz de Campezo*, Logroño, Ochoa, s/f (1910).
- FACI, R. A., *Aragon Reyno de Christo y dote de María Santísima fundado sobre la columna inmóvil de Nuestra Señora den su ciudad de Zaragoza*, t. I, Zaragoza, Joseph Fort, 1739.
- *Aragon Reyno de Christo y dote de María Santísima fundado sobre la columna inmóvil de Nuestra Señora den su ciudad de Zaragoza*, t. II, Zaragoza, Francisco Moreno, 1750.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, A., *Iconografía mariana del Pilar en hojas volantes de los siglos XVIII, XIX y XX*, Zaragoza, Tertulia Latasa del Ateneo de Zaragoza, 2008.
- FERNÁNDEZ GRACIA, R., «Un aspecto de la arquitectura barroca en Navarra: los camarines», *Actas del I Congreso General de Historia de Navarra. Príncipe de Viana* (1988), anejo 11, pp. 149-158.
- «Iconografía moderna de los bienaventurados», *Signos de identidad histórica para Navarra*, vol. II. Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, 1996, pp. 169-182.
- *Arte, devoción y política. La promoción de las artes en torno a sor María de Ágreda*, Soria, Diputación Provincial, 2002.
- *El retablo barroco en Navarra*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2003.
- *San Francisco Javier en la memoria colectiva de Navarra. Fiesta, religiosidad e iconografía en los siglos XVII-XVIII*, Biblioteca Javeriana, n.º 4, Pamplona, Fundación Diario de Navarra, 2004.
- *Estampa, Contrarreforma y Carmelo Teresiano. La colección de grabados de las Carmelitas Descalzas de Pamplona y Leonor de la Misericordia (Ayanz y Beaumont)*, Pamplona, Sedena, 2004.
- «Versiones de la Virgen del Puy de Estella», *Diario de Navarra*, 10 de agosto de 2005, p. 30.
- *San Francisco Javier Patrono de Navarra. Fiesta, religiosidad e iconografía*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2006.
- «Entre la historia, la leyenda y el mito: La imagen de San Raimundo, abad de Fitero y fundador de la Orden de Calatrava», *Fitero: el legado de un monasterio*, (coord. R. Fernández y P. Andueza), Pamplona, Fundación para Conservación del Patrimonio Histórico de Navarra, 2007, pp. 125-172.
- «Promotores en el exorno de los grandes templos navarros: las capillas mayores tras el Concilio de Trento», *Cuadernos de la Cátedra de Patrimonio y Arte Navarro II. Promoción y mecenazgo del arte en Navarra*, Pamplona, Cátedra de Patrimonio y Arte Navarro, 2007, pp. 189-217.
- «El voto de 1611 y la fiesta hasta nuestros días», *Pamplona y San Cernin 1611-2011. IV Centenario del Voto de la Ciudad*, Pamplona, Ayuntamiento de Pamplona, 2011, pp. 31-39.
- «Recuerdos seculares de las romerías a Ujué», *Diario de Navarra*, 29 de abril de 2012, p. 65.
- «La Virgen del Camino y Pamplona», *Diario de Navarra*, 11 de mayo de 2012, p. 58.
- «Promotores y donantes de la pintura novohispana en Navarra y noticias sobre los tres lienzos de la Trinidad antropomorfa», *Ars Bilduma*, n.º 4 (2014), 73-94.
- «Siglos de arte y devoción en torno a la Virgen del Yugo», *Diario de Navarra*, 13 de mayo de 2015, pp. 78-79.
- *Miradas al patrimonio, la fiesta y la iconografía en Navarra*, Pamplona, Diario de Navarra, 2016.
- «Una corte itinerante por tierras europeas 1629-1631. De Madrid a Viena con la infanta doña María, bajo la mirada de don Juan de Palafox», en V. Mínguez e I. Rodríguez Moya (dirs.), *Visiones de un imperio en fiesta*, Madrid, Fundación Carlos de Amberes, 2016, pp. 309-338.

- «Exvotos, una religiosidad perdida», *Diario de Navarra*, 3 de marzo de 2017, pp. 64-65.
- *Imagen y mentalidad. Los siglos del Barroco y la estampa devocional en Navarra*, Madrid, Fundación Ramón Areces, 2017.
- «A modo de prólogo: algunas reflexiones sobre la transformación de las imágenes marianas y su escenificación para el culto», en R. Felones (coord.), *En montes y valles. Santuarios en Tierra Estella*, Estella, Cofradías del Puy, Codés y San Gregorio Ostiense, 2017, pp. 12-27.
- «Los trabajos y los días en el arte navarro (4). ¡Qué viene el lobo!». *Diario de Navarra*, 19 de mayo de 2017, pp. 64-65.
- *Ocho siglos de historia, arte y devoción en Fitero. La Virgen de la Barda: de titular del monasterio a patrona de Fitero*, Pamplona, Parroquia de Santa María la Real de Fitero, 2018.
- «Los trabajos y los días en el arte navarro (25). Protectora contra rayos y centellas: la Virgen de Soterraña», *Diario de Navarra*, 18 de mayo de 2018, pp. 64-65.
- *Tras las celosías. Patrimonio material e inmaterial en las clausuras de Navarra*, Pamplona, Universidad de Navarra – Fundación Fuentes Dutor, 2018.
- FERNÁNDEZ-LADREDA, C., *Imaginería medieval mariana en Navarra*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 1988.
- FERNÁNDEZ-LADREDA, C. e HIDALGO, S., «Escultura», en C. Fernández-Ladreda (dir.), *El arte gótico en Navarra*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2015, pp. 113-133.
- FERNÁNDEZ MARCO, J. I., *Cascante. Santa María del Romero*, Pamplona, Diputación Foral de Navarra, 1978.
- *Cascante, ciudad de la Ribera*, vol. II, Cascante, Vicus, 2006.
- *Cascante, ciudad de la Ribera*, vol. III, Cascante, Vicus, 2008.
- *Concejos cascantinos*, Cascante, Vicus, 2011.
- FERNÁNDEZ-SANTOS ORTIZ-IRIBAS, J., «Ostensio regis. La «real cortina» como espacio y manifestación del poder soberano de los Austrias españoles», *Potestas*, n.º 4 (2011), 167-210.
- FERRI CHULIO, A., *Grabadores y grabados alicantinos. Siglos XVIII-XIX*, Alicante, Instituto de Cultura «Juan Gil Albert», 1999.
- *Escultura Patronal Valentina destruida en 1936*, Sueca, Imprenta de Luis Palacios, 1999.
- *Grabadores y grabados castellonenses. Siglos XVIII-XIX*, Castellón, Diputación Provincial de Castellón, 2001.
- *Cristo en la estampería popular valentina*, Valencia, Luis Palacios, 2003.
- FLORENCIA, F. de, *La estrella del Norte de Mexico aparecida al rayar el día de la luz evangélica en este Nuevo Mundo...*, México, María de Benavides, 1688.
- FONTBONA, F., *La xilografía a Catalunya entre 1800 i 1923*, Barcelona, Biblioteca de Catalunya, 1992.
- FRANCISCO DE JESÚS Y MARÍA, *Novena a Nuestra Señora del Camino, con una breve noticia de la aparición de aquesta devota y milagrosa imagen, dispuesta por el Padre fray Francisco de Jesús María, trinitario descalzo*, Pamplona, Imprenta de Viuda de Rada; Pamplona, Herederos de Martínez; Pamplona, Martín José de Rada; Pamplona, Francisco Erasun, 1850 y Pamplona, Imprenta de Erasun y Labastida, 1881.
- FREEDBERG, D., *El poder de las imágenes. Estudios sobre la historia y la teoría de la respuesta*, Madrid, Cátedra, 1992.
- GAGO DE VAL, J. L., «Beata Juana de Aza», en J. A. Martínez Puche (ed.), *El Año Dominicano*, Madrid, Edibesa, 2016, pp. 696-700.
- GALÍ BOADELLA, M., *Imatges de la memoria*, Barcelona, Editorial Alta Fulla, 1999.
- GALLEGO, J., *Visión y símbolos de la pintura española del Siglo de Oro*, Madrid, Cátedra, 1984.
- GARCÉS, A., *Cartas de favor en nombre de María Santísima a sus devotos. Segunda Parte*, Madrid, Manuel Martín, 1773.
- GARCÍA GAÍNZA, M. C. et al., *Catálogo Monumental de Navarra I. Merindad de Tudela*, Pamplona, Gobierno de Navarra-Arzobispado de Pamplona-Universidad de Navarra, 1980.
- *Catálogo Monumental de Navarra II\*\*. Merindad de Estella*, Pamplona, Gobierno de Navarra-Arzobispado de Pamplona-Universidad de Navarra, 1983.
- *Catálogo Monumental de Navarras v\*\*. Merindad de Pamplona. Imoz-Zugarramurdi*, Pamplona, Gobierno de Navarra-Arzobispado de Pamplona-Universidad de Navarra, 1996.
- GARCIA I CARBONELL, M. y ROIG I TORRENTÓ, A., «La tipografía Carreras. La trajectòria d'una col·lecció de matrius xilogràfiques des del Barroc fins al segle XX», *Actes del IV Congrés d'Historia de Girona, «La Girona del barroc. El barroc català» Anals de l'Institut d'Estudis Gironins*, vol. VIII (2012), 393-410.
- GARCÍA IGLESIAS, J.M., «Sobre la iconografía de Santiago el Mayor en su Catedral de Compostela», *Cuadernos de la Cátedra de Patrimonio y Arte navarro*, n.º 5 (2011), 47-78.
- GARCÍA SANZ, A. y TRIVIÑO, M. V., *Iconografía de Santa Clara en el monasterio de las Descalzas Reales*, Madrid, Patrimonio Nacional – Caja de Madrid, 1993.
- GARIBAY, E., *Compendio historial de las crónicas y universal historia de todos los reyes de España, donde se escriben las vidas de los reyes de Navarra*, t. III, Amberes, Christophoro Plantino, 1571.
- GERMÁN DE PAMPLONA, *Iconografía de la Santísima Trinidad en el arte medieval español*, Madrid, CSIC, 1970.
- GÓMEZ, E., «Mariana de Jesús», *Diccionario de historia eclesiástica de España*, vol. III, Madrid, Instituto Enrique Flórez, CSIC, 1973, p. 1418.
- GÓMEZ DOMÍNGUEZ, E., *Beata Mariana de Jesús mercedaria madrileña: estudio histórico-crítico*, Roma, Instituto Histórico de la Orden de la Merced, 1991.
- GÓMEZ ALONSO, E., «Imprentas e impresores durante los siglos XVII-XX», *La imprenta en Navarra*, Diputación Foral de Navarra – Institución Príncipe de Viana, 1974, pp. 207-247.
- «Cuatro imprentas centenarias (1850-1950)», *La imprenta en Navarra*, Diputación Foral de Navarra. Institución Príncipe de Viana, 1974, pp. 249-264.

- Grandezas de la Archicofradía de la Correa de N. P. San Agustín. Sumario de las indulgencias y gracias que varios Sumos Pontífices han concedido a los fieles cinturados con la relación de los días en que se pueden ganar. Devoto Trecenario. Oraciones para la visita de los siete altares en piadoso novenario a Nuestra Señora de la Consolación y varias bendiciones, Barcelona, Imprenta de Francisco Rosal, 1892.
- GOÑI GAZTAMBIDE, J., *Historia de los obispos de Pamplona. Siglo xvii*, vol. v, Pamplona, Gobierno de Navarra-Eunsa, 1987.
- *Historia de los obispos de Pamplona. Siglo xviii*, vol. vii, Pamplona, Gobierno de Navarra-Eunsa, 1989.
- GUTIÉRREZ NÚÑEZ, F. J., «De Sevilla a Nueva España: Juan Leonardo Malo Manrique, mercader de libros», *xii Jornadas de Historia y Patrimonio Sobre la Provincia de Sevilla* (El Arahal, 24 de octubre de 2015), Sevilla, ASCIL, 2016, pp. 125-152.
- HANSEN, L., *La Bienaventurada Rosa peruana de S. María de la Tercera Orden de Santo Domingo. Su admirable vida y preciosa muerte restituida del latino idioma en que la historió el M. R. P. Maestro Fr. Leonardo Hansen... Por el M. R. Padre Maestro Fr. Jacinto de la Parra*, Madrid, Melchor Sánchez, 1668.
- HERNÁNDEZ GONZÁLEZ, S., «Devociones marianas de gloria y órdenes religiosas en Andalucía», *Devociones Marianas de Gloria*, San Lorenzo de El Escorial, Instituto Escorialense de Investigaciones Históricas y Artísticas, 2012, pp. 107-120.
- Homenaje de gratitud que la Muy Noble y Muy Leal Ciudad de Cascante (Navarra), dedican a su excelsa Patrona la Santísima Virgen del Romero. Sermón predicado en su honor por el Rvdo. P. Benito de Cascante, capuchino*, Zaragoza, Talleres Tipográficos de Salvador Hermanos, 1919.
- HUARTE, F., *La Virgen de la Peña y Arburúa*, Izal, Capellanía de Arburúa, 1985.
- IBARRA, J., *Historia de Roncesvalles*, Pamplona. Talleres Tipográficos de La Acción Social, 1935.
- *Historia del monasterio benedictino y de la Universidad literaria de Irache*, Pamplona, Talleres Tipográficos «La Acción Social», 1938.
- Índice de expedientillos y datas de hábito de caballeros de Santiago, Calatrava, Alcántara y Montesa*, Madrid, Ministerio de Educación y Ciencia, Servicio de Publicaciones, 1976.
- INDURAIN ANAUT, J. A., *Recopilación de poesías a la Virgen del Romero*, Tudela, Imprenta Castilla, 2000.
- INTERIÁN DE AYALA, J., *El pintor cristiano y erudito, o tratado de los errores que suelen cometerse frecuentemente en pintar o esculpir las imágenes sagradas*, Barcelona, Imprenta de la Viuda e Hijos de J. Subirana, 1883.
- IRIARTE, L., *Esteban de Adoain*, Pamplona, Ediciones Navasal, 1985.
- IRIBARREN, J. M., *De Pascuas a Ramos. Galería religioso-popular-pintoresca*, Pamplona, Gómez, 1946.
- ITÚRBIDE, J., «Entre el Renacimiento y el Barroco: Ramillete de Nuestra Señora de Codés». Cátedra de Patrimonio y Arte Navarro, pieza del mes de octubre de 2016. <http://www.unav.edu/web/catedra-patrimonio/aula-abierta/pieza-del-mes/2016/octubre>.
- JASO, E., *Los triunfos de Ujué ó sea el primer milenario de la aparición de la Santísima Virgen de Ujue... crónica de las funciones, romerías y procesiones. ... durante el mes de mayo de 1886*, Pamplona, Imprenta y Librería de Joaquín Lorda, 1886.
- JOSÉ DE LA MADRE DE DIOS, *Historia de la vida y virtudes del venerable hermano Iuan de Jesus San Ioaquin, Carmelita Descalzo... y devoción por el introducida del... Patriarca San Ioaquin*, Madrid, Bernardo de Villa-Diego, 1684.
- *Historia de la vida y virtudes de el venerable hermano Juan de Jesús San Joaquín, carmelita descalzo...*, Pamplona, José Ezquerro, 1753.
- JIMÉNEZ CATALÁN, M., *La imprenta en Lérida. Ensayo bibliográfico (1479-1917)*, L. González (coord. y dir.), Lleida, Publicacions Universitat de Lleida, 2000.
- JIMENO JURÍO, J. M., «Historia y leyenda en torno a la Virgen de Jerusalén de Artajona», *Príncipe de Viana*, n.º 102-103 (1966), 65-108.
- «Santa Quiteria», *Gran Enciclopedia Navarra*, t. x, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, 1990, p. 224.
- JIMENO ARANGUREN, R., *El culto a los santos en la Cuenca de Pamplona (siglos v-xvi). Estratigrafía hagiográfica de los espacios urbanos y rurales*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2003.
- JOSÉ DE MATURANA, *Ceremonial Capuchino arreglado conforme a los loables estilos de esta santa provincia de la Inmaculada Concepción de Navarra y Cantabria. Parte primera...*, Pamplona, José de Rada, 1792.
- JUAN DE LA PRESENTACIÓN, *Vida devota de la beata María Ana de Jesús, religiosa del Sacro, Real y Militar Orden de Descalzos de Nuestra Señora de la Merced, Redención de cautivos*, Madrid, Isidro de Hernández Pacheco, 1784.
- KAMEN, H., *Cambio cultural en la sociedad del Siglo de Oro. Cataluña y Castilla siglos xvi-xvii*, México, Siglo Veintiuno editores, 1998.
- KÖNIG-NORDHOFF, U., *Ignatius von Loyola: Studien zur Entwicklung einer neuen Heiligen-Ikonographie im Rahmen einer Kanonisationskampagne um 1600*, Berlin, Mann Verlag, 1982.
- LABARGA GARCÍA, F., «I: La devoción del rosario. Datos para la historia», *Rosarium: devoción y arte en La Rioja*, Logroño, Diócesis de Calahorra – La Calzada – Logroño, 2003, pp. 15-45.
- LACARRA DUCAY, M. C., «La devoción a Santa María del Pilar durante la Baja Edad Media», *El Pilar es Columna. Historia de una devoción*, Zaragoza, Gobierno de Aragón-Ayuntamiento de Zaragoza, 1995, pp. 29-46.
- LAPLANA, J. de C., «La imagen de la Virgen de Montserrat a lo largo de los siglos», *Nigra sum. Iconografía de la Virgen de Montserrat*, Montserrat, Publicacions de l'Abadía de Montserrat, 1995, pp. 207-229.
- LAVIÑETA SAMANES, S. y CIORDIA MUGUERZA, J., *La Virgen de Luquin*, Pamplona, Gráficas Iruña, 1970.
- LEONOR DE LA MISERICORDIA, *Vida de la Venerable Catalina de Cristo*, en P. Rodríguez e I. Adeva (ed.), Burgos, Monte Carmelo, 1995.
- LUZURIAGA, J., *Paraninfo celeste. Historia de la Mystica Zarza, Milagrosa imagen y prodigioso santuario de Aranzazu...*, San Sebastián, Pedro de Huarte, 1690.
- LLANAS I PONT, M., *L'èdició a Catalunya: el segle xix*, Barcelona, Gremi d'Editores de Catalunya, 2004.
- LLANAS, M., «Semblanza de Imprenta y Librería Verdaguier». Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes – Portal Editores y Editoriales Iberoamericanos (siglos xix-xxi) – EDI-RED: <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc961fo>; [http://www.memorial.udl.cat/cataleg/Cataleg/Documents/Document\\_8589.html](http://www.memorial.udl.cat/cataleg/Cataleg/Documents/Document_8589.html).
- LÓPEZ CALDERÓN, C., «El Dulce Nombre de María: Etimología, anatomía, efectos y plástica de los siglos xvii y xviii», *Norba. Revista de Arte*, vol. xxxii-xxxiii (2012-2013), 63-84.

- MACIA, T., «La expansión del culto a la Virgen de Montserrat en los siglos XVI y XVII», *Nigra sum. Iconografía de la Virgen de Montserrat*, Montserrat, Publicacions de l'Abadía de Montserrat, 1995, pp. 231-236.
- MÁLE, E., *El Barroco. Arte religioso del siglo XVII. Italia, Francia, España, Flandes*, Madrid, Encuentro, 1985.
- MAÑARICUA, A. E., *Santa María de Begoña en la historia espiritual de Vizcaya*, Bilbao, Editorial Vizcaína, 1950.
- MARÍA JESÚS DE ÁGREDA: *Mística Ciudad de Dios*, vol. III, Madrid, Imprenta de la Causa de la Venerable Madre, 1765.
- MARÍA VERÓNICA DE LA SANTA FAZ, «Santa Verónica Julianis», *Año Cristiano*, t. III, Madrid, BAC, 1959, pp. 79-81.
- MARTINENA, J. J. y GÓMEZ, S., «Festejos singulares», *Sanfermines. 204 horas de fiesta*, Pamplona, Larrión&Pimoulier Editores, 1992, pp. 13-30.
- MARTÍNEZ ÁLAVA, C., «Arquitectura: Conjuntos tardorrománicos, Modelo Île-de-France y Modelo navarro-occitano», en C. Fernández-Ladreda (dir.), *El arte gótico en Navarra*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2015, pp. 27-91.
- MARTÍNEZ-BURGOS GARCÍA, P., «La imagen de vestir: el origen de una devoción barroca», *Simposio Nacional Pedro de Mena y su época*, Sevilla, Junta de Andalucía. Dirección General de Bienes Culturales, 1990, pp. 149-159.
- MARTÍNEZ DE AGUIRRE, J. y MENÉNDEZ PIDAL, F., *Emblemas heráldicos en el arte medieval navarro*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 1996.
- MARTÍNEZ MARTÍN, J. A., *Historia de la edición en España 1836-1936*, Madrid, Marcial Pons, 2001.
- MARTÍNEZ MONJE, J., *Historia de la villa de Monteagudo (Navarra) y de la imagen de la Virgen del Camino y de su santuario (en la misma villa)*, Pamplona, Imprenta Jesús García, 1947.
- Martirologio Romano publicato per ordine della fel. mem. Di Papa Gregorio XIII. Revisto, e corretto d'ordine di Papa Clemente Decimo, tradotto in italiano...*, Venezia, Paolo Baglioni, 1702.
- MASABEU, J., *Santa Maria de Montalegre. Eglésia de l'antiga Casa de Caritat. Centenari 1902-2002*, Terrassa, Editorial Albada, 2002.
- MERSHMAN, F., «All Saints Day» *The Catholic Encyclopedia* vol. 1, New York, Robert Appleton Company, 1907. <http://www.newadvent.org/cathen/01315a.htm>.
- MOLINS MUGUETA, J. L., *La capilla de San Fermín en la iglesia de San Lorenzo de Pamplona*, Pamplona, 1974.
- MOLINS MUGUETA, J. L. y FERNÁNDEZ GRACIA, R., «La capilla de la Virgen del Camino». *La Virgen del Camino de Pamplona. v Centenario de su aparición (1487-1987)*, Pamplona, Mutua de Pamplona, 1987, pp. 63-117.
- MOLINS, J. L., «El culto a San Fermín», *Sanfermines. 204 horas de fiesta*, Pamplona, Larrión&Pimoulier Editores, 1992, pp. 31-39.
- MONTERO, A., «Beata Imelda Lambertini», en J. A. Martínez Puche (ed.), *El Año Dominicano*, Madrid, Edibesa, 2016, pp. 423-425.
- MONTORO CABRERA, M. C., «El grabado como plasmación de la religiosidad popular». *La Religiosidad Popular II. La muerte: La imagnación religiosa*, Madrid, Anthropos – Sevilla, Fundación Machado, 1989, pp. 190-204.
- MORALES SOLCHAGA, E., «Novena a San Saturnino», en R. Fernández Gracia (coord.), *Pamplona y San Cernin 1611-2011. IV Centenario del voto de la ciudad*, Pamplona, Ayuntamiento, 2011, pp. 110-111.
- MORENO CEBADA, E., *Glorias religiosas de España. Historia de las imágenes de Jesucristo, de la Santísima Virgen y de los santos que se veneran en los templos de esta nación católica...*, t. I, Barcelona, Librería de el Plus Ultra – Madrid, Librería Española y Librerías de D. A. de San Martín, 1866.
- *Glorias religiosas de España. Historia de las imágenes de Jesucristo, de la Santísima Virgen y de los santos que se veneran en los templos de esta nación católica...*, t. II, Barcelona, Librería de el Plus Ultra – Madrid, Librería Española y Librerías de D. A. de San Martín, 1867.
- MORIONES, I., *El Carmelo Teresiano. Páginas de su historia*, Vitoria, Ediciones El Carmen, 1978.
- MUJICA PUNTILLA, R., *Rosa limensis: Mística, política e iconografía en torno a la patrona de América*, Lima, IFEA – Fondo de Cultura Económica – Banco Central de Reserva del Perú, 2001.
- MUNÁRRIZ, L., *Relación histórica de la milagrosa aparición de la imagen de Maria Santísima que con el amable título del Yugo se venera en su santa basílica en la jurisdicción de la M. N. y Nobilísima Villa de Arguedas. Acompañada de los datos que atestiguan su justa celebridad... y seguida de la novena que dedicó a la Señora el R. Fr. Juan Resa*, 2.<sup>a</sup> ed., Pamplona, Imprenta y librería de Joaquín Lorda, 1898.
- MUÑOZ MALDONADO, J., conde de Fabraquer, *Historia, tradiciones y leyendas de las imágenes de la Virgen aparecidas en España*, vol. I, Madrid, Juan José Martínez, 1862.
- NIETO, B., *La Asunción de la Virgen en el arte. Vida de un tema iconográfico*, Madrid, Afrosio Aguado S. A., 1950.
- Novena a la admirable protectora de imposibles y coronada Esposa de Jesucristo Santa Rita de Casia, del Orden de S. Agustín que se venera en el convento de Pamplona*. Pamplona, en la Imprenta Viuda de Cosculluela.
- Novena a la admirable protectora de imposibles y coronada Esposa de Jesucristo Santa Rita de Casia, del Orden de S. Agustín que se venera en el convento de Pamplona*. Pamplona, en la Imprenta Viuda de Cosculluela.
- Novena a la milagrosa imagen de N. Señora de Araceli, aparecida en 1674, que se venera hoy en su Basílica, hoy convento de Carmelitas Descalzas de la M. N. y M. L. ciudad de Corella, escrita por el doctor D. Jorge Florit de Roldan, especial devoto de la misma Soberana Reina, a quien reverentemente la dedica*, Madrid, Imprenta y Librería de D. Eusebio Aguado, 1864.
- Novena a la milagrosa imagen de Ntra. Sra. de Araceli, aparecida en 1674, que se venera en su Basílica, hoy Convento de Carmelitas Descalzas de la M. N. y M. L. ciudad de Corella, dispuesta por un especial devoto de la misma Soberana Reina a quien reverentemente la dedica*, Pamplona, Imprenta y Librería de Lizaso Hermanos, 1894.
- Novena a la Sacratísima Virgen del Carmen, Madre de Dios y Señora Nuestra*, 7.<sup>a</sup> ed., Madrid, Imprenta de la Viuda e Hijo de Aguado, 1873.
- Novena a la Serafíca Virgen Doctora Mística Santa Teresa de Jesus*, Pamplona, Imprenta de Javier Gadea, 1828.
- Novena a Nuestra Señora del Pilar*, Valencia, Imprenta y Librería de J. Martí, 1865.
- Novena a S. Ignacio de Loyola Patriarca y Fundador de la Compañía de Jesús, compuesta por un Padre de la misma Compañía*, San Sebastián, Imprenta de Ignacio Ramón Baroja, 1859.
- Novena a San Ignacio de Loyola, Patriarcha y Fundador de la Compañía de Jesús, compuesta por un Padre de la misma Compañía*, Salamanca, Eugenio García de Honorato y San Miguel, 1729.

- Novena al Inefable Misterio de la Santísima Trinidad para exercitar heroicos actos de fe, esperanza y charidad... que dispuso... El M. R. P. M. Frai Josef de Reina, del Celestial Orden de la Santísima Trinidad, Sevilla, Manuel Nicolás Vazquez, s/a.
- Novena de la Purísima Concepcion de Maria Patrona Antigua de su Real Cofradia, erigida en los Claustros de la Sta. Iglesia Cathedral de Barcelona, y ahora Principal Universal de España en este Misterio sacada principalmente de las Obras del V. P. Luis de la Puente de la Compañía de Jesus, Barcelona, Imprenta de Maria Angela Martí Viuda, 1762.
- Novena de Nuestra Madre y Señora del Carmen, Vigo, Imprenta de D. Ángel de Lema, 1870.
- Novena de Nuestra Señora de los Remedios y del Milagro que se venera en el lugar de Luquin compuesta por un devoto, Pamplona, Imprenta de Aguirre, 1856.
- Novena de Nuestra Señora de los Remedios y del Milagro que se venera en el lugar de Luquin compuesta por un devoto, Estella, Imprenta Fray Diego de Estella, 1951.
- Novena del Arcángel S. Miguel, Príncipe de la Milicia Celestial y Primer Ministro de Dios, Pamplona. Imp. y Lib. De Joaquín Lorda, 1874.
- Novena del inclito martyr S. Fermin, Primer Obispo de su Patria Pamplona, Patrono del Reyno de Navarra. Pamplona, Jerónimo Anchuela, 1736.
- Novena devota a la Virgen Santísima del Carmen, dispuesta por un devoto. En Pamplona, por Longás.
- Novena devota a la Virgen Santísima del Carmen, dispuesta por un devoto, Pamplona, por Longás.
- Novena en honra del Gloriosísimo San Miguel para pedir y alcanzar por su intercesión los beneficios de la Divina Magestad, Pamplona, Imprenta de Erasun, 1849.
- Novena en honra del Gloriosísimo San Miguel para pedir y alcanzar por su intercesión los beneficios de la Divina Magestad, Pamplona, Imprenta de Erasun, 1849.
- Novenario a la Virgen María de la Mercedes, Redentora de cautivos, venerada en su prodigiosa imagen del Real y primer convento de la ciudad de Barcelona. Se empieza el día 24 de septiembre, Barcelona, Imprenta de los Herederos de la V. Pla, 1868.
- Novenario consagrado a Ntra. Sra. De Roncesvalles con un resumen histórico de la aparición de la Santa Imagen venerada en la Real Colegiata de Roncesvalles en las montañas de Navarra. Por un canónigo de la misma, Pamplona, Imprenta y librería de Joaquín Lorda, 1893.
- Novenario consagrado a Ntra. Sra. De Roncesvalles con un resumen histórico de la aparición de la Santa Imagen venerada en la Real Colegiata de Roncesvalles en las montañas de Navarra. Por un canónigo de la misma, Pamplona, Imprenta y librería de Joaquín Lorda, 1905.
- Novenario consagrado a Ntra. Sra. De Roncesvalles con un resumen histórico de la aparición de la Santa Imagen venerada en la Real Colegiata de Roncesvalles en las montañas de Navarra. Por un canónigo de la misma, Pamplona, Tall. Tip. La Acción Social, 1926.
- Novenario que dedica al apóstol San Jayme su titular y patrón universal de España, la iglesia parroquial de su nombre en la ciudad de Barcelona, Barcelona, Imprenta de Sierra y Martí, c. 1801.
- Novenario y vida milagrosa en verso, con la bendición de sus rosas y los gozos de la admirable, milagrosa, protectora de imposibles la coronada esposa de Jesucristo Santa Rita de Casia. Modo fácil para que todos los fieles lo puedan hacer y rezar, para que por su intercesión milagrosa puedan conseguir las gracias, favores y mercedes que con humilde devoción y corazón rendido piden a Dios nuestro Señor. Sácalo a la luz pública la Reverenda Comunidad de Padres Agustinos Recoletos descalzos de S.a. Mónica, Barcelona, Viuda e Hijos de Garriga y Aguasvivas.
- Nueva novena en obsequio del incomparable Abad de Irache el glorioso San Veremundo, por los R.R. P.P. Escolapios de Ntra. Sra. La Real de Irache, Estella, Imprenta de Eloy Hugalde, 1895.
- NÚÑEZ DE CEPEDA, M., *Los votos seculares de la ciudad de Pamplona*, Pamplona, Ayuntamiento, 1942.
- Octava a San Ignacio de Loyola, fundador de la Compañía de Jesus, para alcanzar de Dios por medio del santo los favores que se desean. Va añadida a la fin otra devoción con que solía el santo encomendar a Dios algunos negocios arduos de su divino servicio. Con un breve compendio de su vida, virtudes y milagros. Los días en que se acostumbra a hazer esta Octava son: desde el sábado antes del Domingo de Pasion hasta el Sabado antes del domingo de Ramos, Barcelona, Pablo Nadal, c. 1753.
- OLIVARES MARTÍNEZ, D., «Iconografía de la Beata Mariana de Jesús», *Anales de Historia del Arte* (2010), 239-255.
- PÁEZ RÍOS, E., *Repertorio de grabados españoles en la Biblioteca Nacional*, t. III, Madrid, Secretaría General Técnica del Ministerio de Cultura, 1983.
- PALAFIX Y MENDOZA, J., *Diario del Viaje a Alemania, obra inédita del Venerable Juan de Palafox y Mendoza*, edición de Cristina de Arteaga, Madrid, Blass, 1935. Existe edición facsímil del mismo libro editado en Pamplona, Asociación de Amigos del Monasterio de Fitero, 2000.
- PALLÉS, J., *Año de María o Colección de noticias históricas, leyendas, ejemplos, meditaciones, exhortaciones y oraciones para honrar a la Virgen Santísima en todos los días del año*, t. I y t. VI, Barcelona, Imprenta y Librería Religiosa y Científica, 1875.
- PAULÍ MELÉNDEZ, A., *Notas históricas de la Real, Ilustre y Venerable Congregación de Nuestra Señora de la Esperanza y salvación de las almas*, Barcelona, Imp. Altés, 1940.
- PEÑAFIEL RAMÓN, A., *Mentalidad y Religiosidad Popular Murciana en la primera mitad del siglo XVIII*, Murcia, Universidad, 1988.
- PEÑALOSA, J. A., *Flor y Canto de Poesía Guadalupana. Siglo XVII*, México, Jus, 1987.
- *Flor y Canto de Poesía Guadalupana. Siglo XVIII*, México, Jus, 1988.
- PÉREZ, N., *La Inmaculada y España*. Santander, Sal Terrae, 1954.
- PÉREZ GOYENA, A., *Ensayo de Bibliografía Navarra desde la creación de la imprenta en Pamplona hasta el año 1910*, vol. IV. Pamplona, Príncipe de Viana, 1951.
- PÉREZ OLLO, F., *Eremitas de Navarra*, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, 1983.
- «Eremitas», *Gran Enciclopedia Navarra*, vol. IV, Pamplona, Caja de Ahorros de Navarra, 1990, pp. 341-344.
- PÉREZ SÁNCHEZ, A. E., «Trampantojos a lo divino», *Lecturas de Historia del Arte. Ephialte* (1992), 139-155.
- PÉREZ SANJULIÁN, J., *Historia de la Santísima Virgen del desarrollo de su culto, de sus principales advocaciones en España y América*, t. III, Madrid, Imprenta y Litografía de Felipe González Rojas, 1903.

- PFEIFFER, H., «La iconografía», en G. Sale (ed.), *Ignacio y el arte de los jesuitas*, Turín, Ediciones Mensajero, 2003, pp. 169-206.
- PORRES ALONSO, B., «Advocación y culto de la Virgen del Remedio en España», *Hispania Sacra*, vol. XXIII (1970), 3-79.
- PORTÚS PÉREZ, J., «Uso y función de la estampa suelta en los Siglos de Oro (Testimonios literarios)». *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* 45 (1990) 225-246.
- PORTÚS, J. y VEGA, J., *La estampa religiosa en la España del Antiguo Régimen*, Madrid, Fundación Universitaria Española, 1998.
- Relacion de las fiestas que hizo la imperial ciudad de Toledo, en la traslación de la sacro santa imagen de nuestra Señora del Sagrario*, Toledo, Bernardino de Guzmán, 1616.
- RÁFOLS, J. F., *Diccionario Biográfico de Artistas de Cataluña desde la época romana hasta nuestros días*, t. I y II, Barcelona, Millá, 1951-1953.
- RÉAU, L., *Iconografía del arte cristiano. Iconografía de la Biblia. Nuevo Testamento*, t. 1, vol. 2, Barcelona, El Serbal, 1996.
- *Iconografía del arte cristiano. Iconografía de los Santos*, t. 2, vol. 3, Barcelona, El Serbal, 1997.
- *Iconografía del arte cristiano. Iconografía de los Santos*, t. 2, vol. 3, Barcelona, El Serbal, 1997.
- *Iconografía del arte cristiano. Iconografía de los santos*, t. 2, vol. 4, Barcelona, El Serbal, 1997.
- *Iconografía del arte cristiano. Iconografía de los santos*, t. 2, vol. 5, Barcelona, El Serbal, 1998.
- RETA, M., «Nuestra Señora del Rosario», *Zodiaco mariano. 250 años de la declaración pontificia de María de Guadalupe como patrona de México*, México, Museo de la Basílica de Guadalupe – Museo Soumaya, 2004, pp. 149-150.
- RIBERA, M. M., *Novenario a la Gloriosa Virgen y Mártir Santa Barbara en su capilla y priorato del Monte de Pruneras por el R. P. M. Fr. Manuel Mariano Ribera, del esclarecido Real y Militar Orden de Nuestra Señora de la Merced de Nuestra Señora Redencion de Cautivos*. Impreso en Barcelona (1720) con licencia y reimpresso en Zaragoza por Magallon.
- ROCA Y CORNET, J., *Historia, culto y milagros de Nuestra Señora de la Gleva en su santuario de la diócesis de Vich*, Barcelona, Imprenta de Biográfica, 1858.
- RODRÍGUEZ GUTIÉRREZ DE CEBALLOS, A., «La literatura ascética y la retórica cristiana reflejados en el arte de la Edad Moderna», *Lecturas de Historia del Arte. Ephialte*, II (1990), 80-90.
- RODRÍGUEZ PEINADO, L., «La Anunciación», *Revista digital de iconografía medieval*, n.º 12 (2014), 4-5. <https://www.ucm.es/data/cont/docs/621-2014-12-06-03.%20Anunciación.pdf>.
- ROVIRALTA, C., *Las casas de religiosos en Cataluña durante el primer tercio del siglo XIX*, Barcelona, Impr. de F. J. Altés y Alabart, 1906.
- ROY SINUSÍA, L., *Huellas del Pilar. Colección de grabados del cabildo metropolitano de Zaragoza*, Zaragoza, Cabildo Metropolitano, 1998.
- *El arte del grabado en Zaragoza durante los siglos XVIII y XIX*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2006.
- RUBIO, B., *Historia del venerable y antiquísimo santuario de Nuestra Señora de Valvanera en la provincia de La Rioja...*, Logroño, Francisco Delgado, 1761.
- SÁENZ RUIZ DE OLALDE, J. L., *Monasterio de Agustinas Recoletas de Pamplona. Tres siglos de historia*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2004.
- Sagrada Novena en honra del siempre inefable e incompreensible Misterio de la Augustísima Trinidad, compuesta y dada a la luz por un Religioso de su Orden, Redencion de Cautivos, en Toscana. Traducida al Castellano a mayor gloria de Dios, Trino y Uno y provecho universal de los fieles*, Barcelona, Francisco Suriá y Burgada, c. 1770.
- Sagrada Novena a Maria Santissima del Roser. Y mode de resar lo sanrissim rosari ab los versets que acostuman a cantar los despartadors del matinal o de la Aurora*, Tarragona, Imprenta de Andreu Granell, c. 1839.
- Sagrada Novena en honor de la Gran Madre de Dios Maria Santísima, venerada con el título de las Maravillas en el religiosísimo convento de las Madres Recoletas de San Agustín de la ciudad de Pamplona*, Pamplona, Imprenta de Longás y Ripa, 1844.
- Sagrada Novena en honor de la Gran Madre de Dios Maria Santísima, venerada con el título de las Maravillas en el religiosísimo convento de las Madres Recoletas de San Agustín de la ciudad de Pamplona*, Pamplona, Imprenta de Erasun y Labastida, 1863.
- Sagrada Novena en honor de la Gran Madre de Dios Maria Santísima, venerada con el título de las Maravillas en el religiosísimo convento de las Madres Recoletas de San Agustín de la ciudad de Pamplona*, Pamplona, Imprenta de Erasun y Labastida, 1891.
- SAIZ CALDERÓN, A., *Guía de Navarra para 1924-1925*, Pamplona, Ángel Saiz Calderón, 1924.
- SÁNCHEZ LÓPEZ, J. A., «Los orígenes de una advocación mariana», *Divina Pastora*, n.º 14 (2003).
- SANZ, J. M., *Decenario en honor de la Stma. Virgen del Romero, precedido de notas históricas sobre la Ciudad de Cascante, imagen de la Virgen y templo en que se venera*, Tarazona, Tip. de L. Martínez Moreno, 1909.
- SANZ ARTIBUCILLA, J. M., *La ciudad de Cascante y su Virgen del Romero. Notas históricas*, Tarazona, Tip. Martínez Moreno, 1928.
- SANZ, M. J., «Las imágenes vestidas de la Virgen durante el Barroco», *Simposio Nacional Pedro de Mena y su época*, Sevilla, Junta de Andalucía. Dirección General de Bienes Culturales, 1990, pp. 463-479.
- SANZ NAVÍO, P., «Gaspar Bono Serrano Salvador» *Diccionario Biográfico Español de la Real Academia de la Historia*, <http://dbe.rah.es/biografias/57031/gaspar-bono-serrano-salvador>.
- SARALEGUI DE CUMIÁ, M. C., *Novena a nuestro excelso patrono San Saturnino, obispo y mártir*, Pamplona, Imprenta de Erasun y Labastida, 1877.
- SERA, F., *Gosos de la Inmaculada Concepcion de Maria Santissima Señora Nuestra Universal Patrona de la Religion Franciscana, y de todo el Reyno de España. Compuestos por el R. P. Fr. Francisco Sera Lector Jubilado, del Orden de N. P. S. Francisco de esta Provincia de Cataluña*, Barcelona, Por Pedro Gomita, Impresor y Librero, en la calle den Xuelà.
- SILANES SUSAETA, G., *Cofradías y religiosidad popular en el Reino de Navarra durante el Antiguo Régimen*, Gráficas Pamplona, 2006.
- SOCIAS BATET, I., *Els impressors Jolis-Pla i la cultura gràfica catalana en els segles XVII i XVIII*, Barcelona, Curial Edicions Catalanes – Publicaciones de l'Abadia de Montserrat, 2001.
- *Catàleg del Fons Abadal de la Biblioteca de Catalunya*, Barcelona, Biblioteca de Catalunya, 2006.

- *Els Abadal, un llinatge de gravadors*, Barcelona, Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 2007.
- SOTO SANDOVAL, M., *Vida de el Glorioso S. Veremundo, monje y Abad de Hirache*, Pamplona, Herederos de Martínez, 1764.
- *Vida de el glorioso San Veremundo, monje de Hirache: sacada de los papeles de su archivo...*, Pamplona, Joaquín Domingo, 1788.
- *Vida del Glorioso San Veremundo, monje y abad de Irache*, 3.ª ed. aumentada con una memoria interesante de las traslaciones de las reliquias y de su culto arreglada por P. V. y M. de A. (Pedro Velasco), Pamplona, Imprenta Provincial, 1899.
- STOICHITA, V. I., *La invención del cuadro. Arte, artífices y artificios en los orígenes de la pintura europea*, Barcelona, Ediciones del Serbal, 2000.
- STRATTON, S., «La Inmaculada Concepción en el arte español», *Cuadernos de Arte e Iconografía* (1988), 1-127.
- SUÁREZ FERNÁNDEZ, L., «Santiago: Camino y Matamoros», en E. Benito Ruano (coord.), *Tópicos y realidades de la Edad Media*, vol. II, Madrid, Real Academia de la Historia, 2002, Madrid, pp. 307-326.
- Sumario de las Indulgencias que los Sumos Pontífices han concedido a las Cofradías erigidas y establecidas por el Orden de la Santísima Trinidad Redención de Cautivos, fundado por la Divina Revelación por San Juan de Mata y San Félix de Valois*, Roma, 1866, Pamplona, Imprenta de Saturio Bandrés, 1866.
- TARIFA CASTILLA, M. J., *La arquitectura religiosa del siglo XVI en la merindad de Tudela*, Pamplona, Gobierno de Navarra, 2005.
- TERCERO y ERASO, J., *Honor y glorias de Uxué por el Comisario de Guerra don Juan José Tercero y Eraso, vecino ausente de la misma villa*, Pamplona, Imprenta y librería de Longás y Ripa, 1848.
- THOMSON, T. y MOTIS DOLADER, M. A., *La ermita de la Encarnación*, [http://www.fqll.es/catalogo\\_detalle.php?id=1444](http://www.fqll.es/catalogo_detalle.php?id=1444).
- TORRA DE ARANA, E., «Introducción. La devoción mariana en Aragón: Tradición e historia», *Guía para visitar los santuarios marianos de Aragón*, Madrid, Encuentro, 1996, pp. 19-33.
- «La tradición y la devoción pilarista», *El Pilar es Columna. Historia de una devoción*, Zaragoza, Gobierno de Aragón-Ayuntamiento de Zaragoza, 1995, pp. 9-20.
- «Introducción. La devoción mariana en Aragón: Tradición e historia», *Guía para visitar los santuarios marianos de Aragón*, Madrid, Encuentro, 1996.
- TORRAS Y CORBELLA, A., *Nostra Senyora de Guadalupe a Catalunya*, <http://asociacionculturalmexicanocatalana.blogspot.com/2018/12/la-presencia-de-la-mare-de-deu-de.html>.
- TORRES AMAT, F., *Memorias para ayudar a formar un diccionario crítico de los escritores catalanes y dar alguna idea de la antigua y moderna literatura de Cataluña*, Barcelona, Imprenta de J. Berdaguer, 1836.
- *Novena que dedica a la santísima Virgen María venerada en su antiquísima y célebre imagen de Montserrat su devoto el Ilmo. Sr. D. Felix Torres y Amat, obispo de Astorga*, Madrid, Imprenta que fue de Fuentenebro, a cargo de Alejandro Gomez, 1839.
- TARRAGO PLEYAN, J. A., *Buenaventura Corominas y Escaler. Impresor, grabador y librero en Lérida: su producción tipográfica (1815-1841)*, Lérida, Instituto de Estudios Ilerdenses, 1950.
- TRENS, J.M., *Iconografía de la Virgen en el arte español*, Madrid, 1946.
- TRIVIÑO, M. V., *Castillo interior «franciscano» de Santa Verónica Giuliani*, Barcelona, Monasterio de Santa Isabel, 1985.
- URANGA, J. J., *Uxué medieval*, Pamplona, Ediciones y Libros, 2006.
- URRA, R., *Novena de la Santísima Virgen de Jerusalén, Patrona de la villa de Artajona, a la que precede una noticia de su venida y portentosas apariciones. Compuesta por el exclaustro dominico D. Ruperto de Urrea*, Pamplona, Regino Bescansa, 1885.
- VARELA I DUBOY, F de, «Col·lecionisme i catalogació dels goigs», *Estudis sobre els goigs*, Barcelona, Mediterránea, 2002, pp. 117-133.
- VARGAS LUGO, E., «Iconografía guadalupana», *Anales del Instituto de Investigaciones Estéticas*, (1989), 57-159.
- «Iconología guadalupana», *Catálogo de la exposición Imágenes guadalupanas, cuatro siglos*, Centro Cultural de Arte Contemporáneo, Ciudad de México, noviembre 1987-marzo 1988, México, 1987.
- VARGAS UGARTE, R., *Historia del culto de María en Iberoamérica y de sus santuarios mas celebrados*, t. I, Madrid, [s.n.], 1956.
- VÁZQUEZ, I., «Las controversias doctrinales postridentinas hasta finales del siglo XVII», en R. García Villoslada (dir.), *Historia de la Iglesia en España*, Madrid, BAC, 1979, pp. 419-474.
- VELASCO, S., «Santa Rosa de Lima», en J. A. Martínez Puche (ed.), *El Año Dominicano*, Madrid, Edibesa, 2016, pp. 851-865.
- VILLAFANE, J., *Compendio historico en que se da noticia de las milagrosas y devotas imágenes de la Reyna de cielos y tierra, María Santissima que se veneran en los mas celebres santuarios de Hespaña*, Salamanca, Imprenta de Eugenio Garcia de Honorato, 1726.
- *Compendio histórico en que se da noticia de las milagrosas y devotas imágenes de la Reyna de los cielos María Santissima que se veneran en los mas célebres santuarios de España*, Madrid, Manuel Fernández, 1740.
- VILLERINO, A. de, *Esclarecido solar de las Religiosas Recoletas de Nuestro Padre San Agustín y vidas de las Insignes hijas de sus conventos*, vol. I, Madrid, Imprenta de Bernardo Villa-Diego, 1690.
- Visita a la Santísima Virgen del Carmen*, Tudela, Imprenta de Oroz y Martínez, 1929.
- VORAGINE, S. de la, *La leyenda dorada*, vol. I, Madrid, Alianza Editorial, 1982.
- YZQUIERDO PERRÍN, R., «Historiografía e iconografía de Santiago en la catedral compostelana», en D. Estefanía y A. Pociña (eds.), *Géneros literarios romanos. Aproximación a su estudio*, Madrid, Ediciones Clásicas-Universidad de Santiago de Compostela, 1996, pp. 26-33.
- ZARAGOZA PASCUAL, E., «La sillería del monasterio de San Benito de Valladolid», *Revista Nova et Vetera* (1985), 151-180.
- ZURIAGA SENENT, V. F., *La imagen devocional en la Orden de Nuestra Señora de la Merced, tradición, formación, continuidad y variantes*, Valencia, Universidad, 2004.
- ZUZA, M., *Izaga en el corazón*, Pamplona, Asociación Valle de Izagaondoa, Simeón Hidalgo (ed.), 2016.





IMPRESSVM a. d. III Kal. Dec. a. D. MMXIX  
IN FESTIVITATE BEATI SATVRNINI  
LAVS DEO  
VIRGINIQVE MATRI





